Geneza

Cartea Geneza

Interliniar Grec - Român

Biblia ROG

Ediție digitală pentru tipar -- vizitați bibliaapostolica.ro

13/11/2026 08:26:23

CAPITOLUL 1

Facerea lumii

1722 746 4160 3588 2316 3588 3772 2532 3588 1093 3588 1161
1:1 εν αρχή εποίησεν ο θεός τον ουρανόν και την γην **1:2** η δε
La început a făcut Dumnezeu cerul și pământul. Dar

1093 1510.7.3 517 2532 180.2 2532 4655 1883 3588 12 2532 4151
γη ην αόρατος και ακατασκεύαστος και σκότος επάνω της αβύσσου και πνεύμα
pământul era nevăzut și neîntocmit, și întuneric *era* deasupra abisului, și Duhul

2316 2018 1883 3588 5204 2532 2036-3588-2316 1096 5457 2532
θεού επεφέρετο επάνω του ύδατος **1:3** και είπεν ο θεός γενηθήτω φως και
lui Dumnezeu se mișca pe deasupra apei. Și Dumnezeu a zis, Să fie lumină. Și

1096 5457 2532 1492-3588-2316 3588 5457 3754 2570 2532 1316 3588
εγένετο φως **1:4** και είδεν ο θεός το φως ότι καλόν και διεχώρισεν ο
a fost lumină. Și Dumnezeu a văzut lumina că *era* bună. Și a făcut separare

2316 303.1 3588 5457 2532 303.1 3588 4655 2532 2564-3588-2316 3588
θεός αναμέσον του φωτός και αναμέσον του σκότους **1:5** και εκάλεσεν ο θεός το
Dumnezeu între lumină și între întuneric. Și Dumnezeu a chemat

5457 2250 2532 3588 4655 2564 3571 2532 1096 2073 2532 1096 4404
φως ημέραν και το σκότος εκάλεσε νύκτα και εγένετο εσπέρα και εγένετο πρωϊ
lumina zi, și întunericul l- a chemat noapte; și a fost seară și a fost dimineață,

2250 1520 2532 2036-3588-2316 1096 4733 1722 3319 3588 5204 2532 1510.5
ημέρα μία **1:6** και είπεν ο θεός γενηθήτω στερέωμα εν μέσω του ύδατος και έστω
ziua întâi. Și Dumnezeu a zis, Să fie o tărie‡ în mijlocul apei, și ea să fie

1316 303.1 5204 2532 5204 2532 1096 3779 2532 4160-3588-2316
διαχωρίζον αναμέσον ύδατος και ύδατος και εγένετο ούτως **1:7** και εποίησεν ο θεός
ca să facă despărțire între apă și apă. Și a fost așa. Și Dumnezeu a făcut

3588 4733 2532 1316-3588-2316 303.1 3588 5204 3739 1510.7.3 5270 3588
το στέρεωμα και διεχώρισεν ο θεός αναμέσον του ύδατος ο ην υποκάτω του
tăria, și Dumnezeu a făcut despărțire între apa care era dedesubtul

4733 2532 303.1 3588 5204 3588 1883 3588 4733 2532 2564-3588-2316
στερεώματος και αναμέσον του ύδατος του επάνω του στερεώματος **1:8** και εκάλεσεν ο θεός
tăriei, și între apa de deasupra tăriei. Și Dumnezeu a chemat

3588 4733 3772 2532 1492-3588-2316 3754 2570 2532 1096 2073 2532 1096
το στερεώμα ουρανόν και είδεν ο θεός ότι καλόν και εγένετο εσπέρα και εγένετο
tăria, cer. Și Dumnezeu a văzut că *era* bine; și a fost seară, și a fost

4404 2250 1208 2532 2036-3588-2316 4863 3588 5204 3588 5270 3588
πρωϊ ημέρα δευτέρα **1:9** και είπεν ο θεός συναχθήτω το ύδωρ το υποκάτω του
dimineață, ziua a doua. Și Dumnezeu a zis, Să se adune apa de dedesubtul

3772 1519 4864-1520 2532 3708 3588 3584 2532 1096 3779 2532 4863 3588
ουρανού εις συναγωγήν μίαν και οφθήτω η ξηρά και εγένετο ούτως και συνήχθη το
cerului într- o singură adunare, și să apară uscatul. Și a fost așa. Și s-a adunat

5204 3588 5270 3588 3772 1519 3588 4864 1473 2532 3708 3588 3584 2532
ύδωρ το υποκάτω του ουρανού εις τας συναγωγάς αυτών και ώφθη η ξηρά **1:10** και
apa de dedesubtul cerului în adunările lor, și a apărut uscatul. Și

2564-3588-2316 3588 3584 1093 2532 3588 4959.1 3588 5204 2564 2281 2532
εκάλεσεν ο θεός την ξηράν γην και τα συστήματα των υδάτων εκάλεσε θαλάσσας και
Dumnezeu a chemat uscatul, pământ; și adunările apelor *le*-a chemat, mări. Și

---

1:6 ‡un firmament

1492-3588-2316 3754 2570 εἶδεν ο θεός ὅτι καλόν **1:11** *2532 2036-3588-2316 985 3588 1093 1008* καὶ εἶπεν ο θεός βλαστησάτω η γη βοτάνην
Dumnezeul a văzut că *era* bine. Și Dumnezeu a zis, Să odrăslească pământul pășune

5528 4687 4690 2596 1085 2532 2596 3665 2532 3586 2589.5 4160 2590
χόρτου σπείρον σπέρμα κατά γένος καὶ καθ᾽ ομοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιούν καρπόν
cu iarbă purtătoare de‡ sămânță după specie, și după asemănare, și pomi roditori, făcând rod,

3739 3588 4690 1473 1722 1473 2596 1085 1909 3588 1093 2532 1096 3779 2532
ου το σπέρμα αυτού εν αυτώ κατά γένος επί της γης καὶ εγένετο οὕτως **1:12** καὶ
pentru care, sămânța lui *e* în rod‡, după specie, pe pământ. Și a fost așa. Și

1627 3588 1093 1008 5528 4687 4690 2596 1085 2532 2596 3665
εξήνεγκεν η γη βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατά γένος καὶ καθ᾽ ομοιότητα
a produs pământul vegetație – iarbă purtătoare de‡ sămânță după specie, și după asemănare,

2532 3586 2589.5 4160 2590 3739 3588 4690 1473 1722 1473 2596 1085 1909 3588
καὶ ξύλον κάρπιμον ποιούν καρπόν ου το σπέρμα αυτου εν αυτώ κατά γένος επί της
și pom roditor, făcând rod, pentru care, sămânța lui *e* în rod‡, după specie, pe

1093 2532 1492-3588-2316 3754 2570 2532 1096 2073 2532 1096 4404 2250
γης **1:13** καὶ εἶδεν ο θεός ὅτι καλόν καὶ εγένετο εσπέρα καὶ εγένετο πρωϊ ημέρα
pământ. Și Dumnezeu a văzut că *era* bine; și a fost seară, și a fost dimineață, ziua

5154 2532 2036-3588-2316 1096 5458 1722 3588 4733 3588 3772 1519
τρίτη **1:14** καὶ εἶπεν ο θεός γενηθήτωσαν φωστῆρες εν τω στερεώματι του ουρανού εις
a treia. Și Dumnezeu a zis, să fie luminători în tăria cerului ca

5337.1 1909 3588 1093 3588 1316 303.1 3588 2250 2532 303.1 3588 3571
φαυσιν επί της γης του διαχωρίζειν αναμέσον της ημέρας καὶ αναμέσον της νυκτός
să dea lumină pe pământ, ca să facă despărțire între zi și între noapte.

2532 1510.5 1519 4592 2532 1519 2540 2532 1519 2250 2532 1519 1763 2532
καὶ έστωσαν εις σημεία καὶ εις καιρούς καὶ εις ημέρας καὶ εις ενιαυτούς **1:15** καὶ
Și să fie pentru semne, și pentru vremuri‡, și pentru zile, și pentru ani. Și

1510.5 1519 5337.1 1722 3588 4733 3588 3772 5620 5316 1909 3588 1093
έστωσαν εις φαύσιν εν τω στερεώματι του ουρανού ώστε φαίνειν επί της γης
să fie ca să dea lumină în tăria cerului, așa încât să dea lumină pe pământ.

2532 1096 3779 2532 4160-3588-2316 3588 1417 5458 3588 3173 3588 5458
καὶ εγένετο οὕτως **1:16** καὶ εποίησεν ο θεός τους δύο φωστήρας τους μεγάλους τον φωστήρα
Și a fost așa. Și Dumnezeu a făcut cei doi luminători mari, luminătorul

3588 3173 1519 746 3588 2250 2532 3588 5458 3588 1640 1519 746
τον μέγαν εις αρχάς της ημέρας καὶ τον φωστήρα τον ελάσσω εις αρχάς
cel mare pentru începuturile‡ zilei, și luminătorul cel mic pentru începuturile

3588 3571 2532 3588 792 2532 5087-1473 3588 2316 1722 3588 4733 3588
της νυκτός καὶ τους αστέρας **1:17** καὶ έθετο αυτούς ο θεός εν τω στερεώματι του
nopții, și *a făcut și* stelele. Și i-a așezat Dumnezeu în tăria

3772 5620 5316 1909 3588 1093 2532 756 3588 2250 2532 3588 3571 2532
ουρανού ώστε φαίνειν επί της γης **1:18** καὶ άρχειν της ημέρας καὶ της νυκτός καὶ
cerului, ca să dea lumină pe pământ, și să înceapă ziua și noaptea, și

1316 303.1 3588 5457 2532 303.1 3588 4655 2532 1492-3588-2316 3754
διαχωρίζειν αναμέσον του φωτός καὶ αναμέσον του σκότους καὶ είδεν ο θεός ότι
să facă despărțire între lumină și între întuneric. Și Dumnezeul a văzut că *era*

2570 2532 1096 2073 2532 1096 4404 2250 5067 2532 2036-3588-2316
καλόν **1:19** καὶ εγένετο εσπέρα καὶ εγένετο πρωϊ ημέρα τετάρτη **1:20** καὶ είπεν ο θεός
bine. Și a fost seară, și a fost dimineață, ziua a patra. Și Dumnezeu a zis,

1806 3588 5204 2062-5590 2198 2532 4071 4072 1909 3588 1093
εξαγαγέτω τα ύδατα ερπετά ψυχών ζωσών καὶ πετεινά πετόμενα επί της γης
Să producă din abundență apele animale‡ vii, și păsări zburătoare pe pământ,

2596 3588 4733 3588 3772 2532 1096 3779 2532 4160-3588-2316 3588 2785 3588
κατά το στερέωμα του ουρανού καὶ εγένετο οὕτως **1:21** καὶ εποίησεν ο θεός τα κήτη τα
sub tăriei cerului. Și a fost așa. Și Dumnezeu a făcut cetaceele cele

---

1:11 ‡lit: semănătoare, care seamănă
1:11 ‡lit: în el, cu referire la καρπόν
1:12 ‡lit: semănătoare, care seamănă
1:12 ‡lit: în el, cu referire la καρπόν
1:14 ‡sau: sezoane
1:16 ‡guvernările; la fel și pentru lună
1:20 ‡ερπετά ψυχών: ființe cu suflete; animal: ființă cu suflet, ființă animată; din latinescul 'anima': suflet

3173 2532 3956 5590 2226-2062 3739 1806 3588 5204 2596 1085
μεγάλα και πάσαν ψυχήν ζώων ερπετών α εξήγαγε τα ύδατα κατά γένη
mari, și orice suflet al animalelor vii care au fost produse din abundență de ape după specia

1473 2532 3956 4071 4420.2 2596 1085 2532 1492-3588-2316 3754 2570 2532
αυτών και παν πετεινόν πτερωτόν κατά γένος και είδεν ο θεός ότι καλά **1:22** και
lor; și orice zburătoare împănată după specia *ei*. Și Dumnezeu a văzut că *era* bine. Și

2127-1473 3588 2316 3004 837 2532 4129 2532 4137 3588 5204
ευλόγησεν αυτά ο θεός λέγων αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και πληρώσατε τα ύδατα
le-a binecuvântat Dumnezeu, spunând, Creșteți și înmulțiți-vă, și umpleți apele

1722 3588 2281 2532 3588 4071 4129 1909 3588 1093 2532 1096 2073
εν ταις θαλάσσαις και τα πετεινά πληθυνέσθωσαν επί της γης **1:23** και εγένετο εσπέρα
din mări. Și păsările să se înmulțească pe pământ! Și a fost seară,

2532 1096 4404 2250 3991 2532 2036-3588-2316 1806 3588
και εγένετο πρωϊ ημέρα πέμπτη **1:24** και είπεν ο θεός εξαγαγέτω η
și a fost dimineață, ziua a cincea. Și Dumnezeu a zis, Să producă din abundență

1093 5590 2198 2596 1085 5074 2532 2062 2532 2342 3588 1093 2596 1085
γη ψυχήν ζώσαν κατά γένος τετράποδα και ερπετά και θηρία της γης κατά γένος
pământul suflet viu, după specie – patrupede, și târâtoare, și fiare ale pământului după specie!

2532 1096 3779 2532 4160-3588-2316 3588 2342 3588 1093 2596 1085 2532 3588 2934
και εγένετο ούτως **1:25** και εποίησεν ο θεός τα θηρία της γης κατά γένος και τα κτήνη
Și a fost așa. Și Dumnezeu a făcut fiarele pământului după specie, și vitele

2596 1085 1473 2532 3956 3588 2062 3588 1093 2596 1085 2532 1492-3588-2316
κατά γένος αυτών και πάντα τα ερπετά της γης κατά γένος και είδεν ο θεός
după specia lor, și toate târâtoarele pământului după specie. Și Dumnezeu a văzut

3754 2570 2532 2036-3588-2316 4160 444 2596 1504 2251 2532 2596
ότι καλά **1:26** και είπεν ο θεός ποιήσωμεν άνθρωπον κατ΄ εικόνα ημετέραν και καθ΄
că *era* bine. Și Dumnezeu a zis, Să facem om după chipul nostru, și după

3669 2532 756 3588 2486 3588 2281 2532 3588 4071 3588 3772
ομοίωσιν και αρχέτωσαν των ιχθύων της θαλάσσης και των πετεινών του ουρανού
asemănarea *noastră*. Și ei să guverneze‡ peste peștii mării, și *peste* păsările cerului,

2532 3588 2934 2532 3956 3588 1093 2532 3956 3588 2062 3588 2062.1 1909
και των κτηνών και πάσης της γης και πάντων των ερπετών των ερπόντων επί
și *peste* vite, și *peste* tot pământul, și *peste* toate târâtoarele care se târăsc pe

3588 1093 2532 4160-3588-2316 3588 444 2596 1504 2316 4160-1473
της γης **1:27** και εποίησεν ο θεός τον άνθρωπον κατ΄ εικόνα θεού εποίησεν αυτόν
pământ. Și Dumnezeu *l*-a făcut pe om. După chipul lui Dumnezeu l-a făcut.

730 2532 2338 4160-1473 2532 2127-1473 3588 2316
άρσεν και θήλυ εποίησεν αυτούς **1:28** και ευλόγησεν αυτούς ο θεός
Parte bărbătească și parte femeiască i-a făcut. Și i-a binecuvântat Dumnezeu,

3004 837 2532 4129 2532 4137 3588 1093 2532 2634 1473
λέγων αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και πληρώσατε την γην και κατακυριεύσατε αυτής
spunând, Creșteți și înmulțiți-vă, și umpleți pământul, și dominați- l.

2532 756 3588 2486 3588 2281 2532 3588 4071 3588 3772 2532 3956 3588
και άρχετε των ιχθύων της θαλάσσης και των πετεινών του ουρανού και πάντων των
Și guvernați peste peștii mării, și peste zburătoarele cerului, și *peste* toate

2934 2532 3956 3588 1093 2532 3956 3588 2062 3588 2062.1 1909 3588 1093
κτηνών και πάσης της γης και πάντων των ερπετών των ερπόντων επί της γης
vitele, și *peste* tot pământul, și *peste* toate târâtoarele care se târăsc pe pământ.

2532 2036-3588-2316 2400 1325-1473 3956 5528 4702 4687
1:29 και είπεν ο θεός ιδού δέδωκα υμίν πάντα χόρτον σπόριμον σπείρον
Și Dumnezeu a zis, Iată, v-am dat orice iarbă *bună* de semănătură prin semănărea

4690 3739 1510.2.3 1883 3588 1093 2532 3956 3586 3739 2192 1722 1438 2590 4690
σπέρμα ο εστιν επάνω της γης και παν ξύλον ο έχει εν εαυτώ καρπόν σπέρματος
seminței, care este pe pământ, și orice pom care are în sine rod cu sămânță

4702 1473 1510.8.3 1519 1035 2532 3956 3588 2342 3588 1093 2532 3956 3588
σπορίμου υμίν έσται εις βρώσιν **1:30** και πάσι τοις θηρίοις της γης και πάσι τοις
de semănat – vă vor fi de mâncare; și tuturor fiarelor pământului, și tuturor

4071 3588 3772 2532 3956 2062 2062.1 1909 3588 1093 3739 2192 1722 1438 5590
πετεινοίς του ουρανού και παντί ερπετώ έρποντι επί της γης ο έχει εν εαυτώ ψυχήν
păsărilor cerului, și oricărei târâtoare târându-se pe pământ, care are în ea suflare

1:26 ‡să aibă întâietate, să conducă

2222 *2532* *3956* *5528* *5515* *1519* *1035* *2532* *1096* *3779* *2532*
ζωής και πάντα χόρτον χλωρόν εις βρώσιν και εγένετο ούτως **1:31** και
de viață, de asemenea, *le-am dat* orice iarbă verde de mâncare. Și a fost așa. Și

1492-3588-2316 *3588-3956-3745* *4160* *2532* *2400* *2570* *3029* *2532* *1096* *2073* *2532*
είδεν ο θεός τα πάντα όσα εποίησε και ιδού καλά λίαν και εγένετο εσπέρα και
Dumnezeu a văzut toate câte le făcuse. Și iată, *erau* bune peste măsură. Și a fost seară, și

1096 *4404* *2250* *1623*
εγένετο πρωϊ ημέρα έκτη
a fost dimineață, ziua a șasea.

CAPITOLUL 2

2532 *4931* *3588* *3772* *2532* *3588* *1093* *2532* *3956* *3588* *2889* *1473*
2:1 και συνετελέσθησαν ο ουρανός και η γη και πας ο κόσμος αυτών
Și au fost sfârșite împreună cerul și pământul, și toată oștirea lor.

2532 *4931-3588-2316* *1722* *3588* *2250* *3588* *1623* *3588* *2041* *1473* *3739* *4160* *2532*
2:2 και συνετέλεσεν ο θεός εν τη ημέρα τη έκτη τα έργα αυτού α εποίησε και
Și Dumnezeu a sfârșit în ziua a șasea lucrarea Lui pe care a făcut-*o*. Și

2664 *3588* *2250* *3588* *1442* *575* *3956* *3588* *2041* *1473* *3739* *4160* *2532*
κατέπαυσε τη ημέρα τη εβδόμη από πάντων των έργων αυτού ων εποίησε **2:3** και
S-a odihnit *în* ziua a șaptea de toate lucrările Lui pe care le făcuse. Și

2127-3588-2316 *3588* *2250* *3588* *1442* *2532* *37* *1473* *3754* *1722* *1473* *2664*
ευλόγησεν ο θεός την ημέραν την εβδόμην και ηγίασεν αυτήν ότι εν αυτή κατέπαυσεν
Dumnezeu a binecuvântat ziua a șaptea, și a sfințit-o, fiindcă în ea S-a odihnit

575 *3956* *3588* *2041* *1473* *3739* *756-3588-2316* *4160* *3778* *3588* *976*
από πάντων των έργων αυτού ων ήρξατο ο θεός ποιείν **2:4** αυτή η βίβλος
de toate lucrările Lui, pe care Dumnezeu a început Să *le* facă. Aceasta *e* cartea

1078 *3772* *2532* *1093* *3753* *1096* *3588* *2250* *4160* *3588* *2316* *3588*
γενέσεως ουρανού και γης ότε εγένετο η ημέρα εποίησε ο θεός τον
genezei cerului și pământului, când au luat ființă, în ziua *în care* a făcut Dumnezeu

3772 *2532* *3588* *1093* *2532* *3956* *5515* *68* *4253* *3588* *1096* *1909* *3588*
ουρανόν και την γην **2:5** και παν χλωρόν αγρού προ του γένεσθαι επι της
cerul și pământul, și orice *plantă* verde a câmpului, înainte de a fi fost pe

1093 *2532* *3956* *5528* *68* *4253* *3588* *393* *3756-1063* *1026* *2962* *3588* *2316*
γης και πάντα χόρτον αγρού προ του ανατείλαι ου γαρ έβρεξεν κύριος ο θεός
pământ, și orice iarbă a câmpului, înainte de a răsări, căci nu ploase Domnul Dumnezeu

1909 *3588* *1093* *2532* *444* *3756* *1510.7.3* *2038-1473* *4077-1161* *305* *1537* *3588*
επί την γην και άνθρωπος ουκ ην εργάζεσθαι αυτήν **2:6** πηγή δε ανέβαινεν εκ της
pe pământ, și om nu era ca să-l lucreze. Dar un izvor‡ se ridica din

1093 *2532* *4222* *3956* *3588* *4383* *3588* *1093* *2532* *4111-3588-2316* *3588* *444*
γης και επότιζε παν το πρόσωπον της γης **2:7** και έπλασεν ο θεός τον άνθρωπον
pământ, și uda toată fața pământului. Și Dumnezeu a plăsmuit omul,

5522 *2983* *575* *3588* *1093* *2532* *1720* *1519* *3588* *4383* *1473* *4157* *2222* *2532*
χουν λαβών από της γης και ενεφύσησεν εις το πρόσωπον αυτού πνοήν ζωής και
țărână luând din pământ. Și a suflat înspre fața lui suflare de viață, și

1096 *3588* *444* *1519* *5590* *2198* *2532* *5452* *3588* *2316* *3857* *1722* ***
εγένετο ο άνθρωπος εις ψυχήν ζώσαν **2:8** και εφύτευσεν ο θεός παράδεισον εν Εδέν
a devenit omul un suflet viu. Și a plantat Dumnezeu un paradis în Eden

2596 *395* *2532* *5087* *1563* *3588* *444* *3739* *4111* *2532* *1816* *3588*
κατά ανατολάς και έθετο εκεί τον άνθρωπον ον έπλασε **2:9** και εξανέτειλεν ο
spre răsărit, și a pus acolo pe omul pe care-l plăsmuise. Și [făcut să crească

2316 *2089* *1537* *3588* *1093* *3956* *3586* *5611* *1519* *3706* *2532* *2570* *1519* *1035* *2532*
θεός έτι εκ της γης παν ξύλον ωραίον εις όρασιν και καλόν εις βρώσιν και
Dumnezeu 1 a mai] din pământ orice pom splendid la vedere, și bun de mâncat, și

3588 *3586* *3588* *2222* *1722* *3319* *3588* *3857* *2532* *3588* *3586* *3588* *1492* *1110* *2570*
το ξύλον της ζωής εν μέσω του παραδείσου και το ξύλον του ειδέναι γνωστόν καλού
pomul vieții în mijlocul paradisului, și pomul cel al lui a ști cunoștința binelui

2532 *4190* *4215-1161* *1607* *1537* *** *4222* *3588* *3857* *1564*
και πονηρού **2:10** ποταμός δε εκπορεύεται εξ Εδέν ποτίζειν τον παράδεισον εκείθεν
și răului cumplit. Și un râu ieșea din Eden, ca să ude paradisul, *care* de acolo

2:6 ‡sau: fântână

873 *1519* *5064* *746* *3686* *3588* *1520* * *3778* *3588* *2944*
αφορίζεται εις τέσσαρας αρχάς **2:11** όνομα τω ενί† Φισών ούτος ο κυκλών
se împarte în patru surse *de apă*. Numele unuia *e* Pison. Acesta *e* cel ce înconjoară

3956 *3588* *1093* * *1563* *3739* *1510.2.3* *3588* *5553* *3588* *1161* *5553* *3588* *1093* *1565*
πάσαν την γην Ευιλάτ εκεί ου έστι το χρυσίον **2:12** το δε χρυσίον της γης εκείνης
tot pământul Havila, acolo unde este aur. Și aurul din pământul acesta

2570 *2532* *1563* *1510.2.3* *3588* *440* *2532* *3588* *3037* *3588* *4237.1* *2532* *3686* *3588* *4215* *3588*
καλόν και εκεί εστιν ο άνθραξ και ο λίθος ο πράσινος **2:13** και όνομα τω ποταμώ τω
e bun, și acolo este bedeliumul și piatra de crisopraz‡. Și numele râului al

1208 * *3778* *3588* *2944* *3956* *3588* *1093* * *2532* *3588* *4215*
δευτέρω Γεών ούτος ο κυκλών πάσαν την γην Αιθιοπίας **2:14** και ο ποταμός
doilea *e* Ghihon. Acesta *e* cel ce înconjoară tot pământul Etiopiei. Și râul

3588 *5154* * *3778* *3588* *4313* *2713* * *3588* *1161* *4215* *3588*
ο τρίτος Τίγρις ούτος ο προπορευόμενος κατέναντι Ασσυρίων ο δε ποταμός ο
al treilea *e* Tigru. Acesta *e* cel ce curge chiar înspre‡ asirieni. Iar râul a

5067 *2166* *2532* *2983* *2962* *3588* *2316* *3588* *444* *3739* *4111* *2532*
τέταρτος Ευφράτης **2:15** και έλαβε κύριος ο θεός τον άνθρωπον ον έπλασε και
patrulea *e* Eufratul. Și *l*-a luat Domnul Dumnezeu pe omul pe care îl plăsmuise, și

5087-1473 *1722* *3588* *3857* *2038-1473* *2532* *5442* *2532* *1781* *2962*
έθετο αυτόν εν τω παραδείσω εργάζεσθαι αυτόν και φυλάσσειν **2:16** και ενετείλατο κύριος
l-a pus în paradis să-l lucreze și să-*l* păzească. Și a poruncit Domnul

3588 *2316* *3588* *76* *3004* *575* *3956* *3586* *3588* *1722* *3588* *3857* *1035* *2068*
ο θεός τω Αδάμ λέγων από παντός ξύλου του εν τω παραδείσω βρώσει φαγή
Dumnezeu lui Adam, spunând, Din toți pomii care-*s* în paradis hrană vei mânca;

575-1161 *3588* *3586* *3588* *1097* *2570* *2532* *4190* *3756* *2068* *575* *1473* *3588* *1161*
2:17 από δε του ξύλου του γινώσκειν καλόν και πονηρόν ου φάγεσθε απ΄ αυτού η δ΄
dar din pomul cunoștinței binelui și răului cumplit, să nu mănânci din el; dar

302 *2250* *2068* *575* *1473* *2288* *599* *2532* *2036* *2962* *3588* *2316*
αν ημέρα φάγητε απ΄ αυτού θανάτω αποθανείσθε **2:18** και είπε κύριος ο θεός
în orice zi vei mânca din el, cu moarte vei muri. Și a zis Domnul Dumnezeu,

3756 *2570* *1510.1* *3588* *444* *3441* *4160-1473* *998* *2596* *1473* *2532* *4111*
ου καλόν είναι τον άνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αυτώ βοηθόν κατ΄ αυτόν **2:19** και έπλασεν
Nu *e* bine să fie omul singur, să-i facem un ajutor potrivit lui. Și a plăsmuit

3588 *2316* *2089* *1537* *3588* *1093* *3956* *3588* *2342* *3588* *68* *2532* *3956* *3588* *4071*
ο θεός έτι εκ της γης πάντα τα θηρία του αγρού και πάντα τα πετεινά
Dumnezeu tot‡ din pământ, toate fiarele câmpului, și toate păsările

3588 *3772* *2532* *71-1473* *4314* *3588* *76* *1492* *5100* *2564-1473* *2532* *3956* *3739-302*
του ουρανού και ήγαγεν αυτά προς τον Αδάμ ιδείν τι καλέσει αυτά και παν ο αν
cerului. Și le-a adus la Adam, să vadă cum le va chema. Și orice *ființă* pe care

2564-1473 *76* *5590* *2198* *3778* *3686* *1473* *2532* *2564* *76* *3686*
εκάλεσεν αυτό Αδάμ ψυχήν ζώσαν τούτο όνομα αυτώ **2:20** και εκάλεσεν Αδάμ ονόματα
o chema Adam, *orice* suflet viu, acela *era* numele ei. Și a chemat Adam numele

3956 *3588* *2934* *2532* *3956* *3588* *4071* *3588* *3772* *2532* *3956* *3588* *2342* *3588* *68*
πάσι τοις κτήνεσι και πάσι τοις πετεινοίς του ουρανού και πάσι τοις θηρίοις του αγρού
tuturor vitelor, și al tuturor păsărilor cerului, și al tuturor fiarelor câmpului,

3588-1161 *76* *3756-2147* *998* *3664* *1473* *2532* *1911* *2962* *3588*
τω δε Αδάμ ουχ ευρέθη βοηθός όμοιος αυτώ **2:21** και επέβαλε κύριος ο
dar pentru Adam nu s-a găsit nici un ajutor asemenea lui. Și a făcut să cadă Domnul

2316 *1611* *1909* *3588* *76* *2532* *5258.1* *2532* *2983* *1520* *3588*
θεός έκστασιν επί τον Αδάμ και ύπνωσε και έλαβε μίαν των
Dumnezeu o stare de pierdere a cunoștinței‡ peste Adam, și a adormit. Și a luat una din

4125 *1473* *2532* *378* *4561* *473* *1473* *2532* *3618* *2962* *3588* *2316* *3588*
πλευρών αυτού και ανεπλήρωσε σάρκα αντ΄ αυτής **2:22** και ωκοδόμησε κύριος ο θεός την
coastele lui, și a furnizat carne asupra ei. Și a zidit‡ Domnul Dumnezeu

---

2:11 †ultimul cuvânt din versetul precedent, ἀρχή, este de genul feminin și în greacă, și în română; dar aici, în v. 11, este o schimbare de gen, fiindcă ενι, este 'unul', la masculin; iar referirea ulterioară, ουτος, este 'el' sau 'acesta'; iar în v. 13, acestea sunt numite 'râuri'

2:12 ‡piatră semiprețioasă, varietate de cuarț, de culoare verde; TM: שֹׁהַם (H7718), o piatră prețioasă, probabil onix, sau crisopraz, sau beril

2:14 ‡sau: chiar în fața asirienilor

2:19 ‡aidcă: la fel

2:21 ‡transă, extaz

2:22 ‡381 oc, prima aici

4125 3739 2983 575 3588 76 1519 1135 2532 71 1473 4314 3588 76 2532
πλευράν ην έλαβεν από του Αδάμ εις γυναίκα και ήγαγεν αυτήν προς τον Αδάμ **2:23** και
coasta pe care a luat-*o* din Adam într-o femeie. Și a adus-o la Adam. Și

2036-76 3778 3568 3747 1537 3588 3747 1473 2532 4561 1537 3588 4561 1473 3778
είπεν Αδάμ τούτο νυν οστούν εκ των οστέων μου και σαρξ εκ της σαρκός μου αυτή
Adam a zis, Aceasta acum, *e* os din oasele mele, și carne din carnea mea; ea

2564 1135 3754 1537 3588 435 1473 2983 1752 3778 2641 444
κληθήσεται γυνή ότι εκ του ανδρός αυτής ελήφθη **2:24** ένεκεν τούτου καταλείψει άνθρωπος
va fi chemată femeie căci din bărbat ea a fost luată. ‡De aceea va lăsa omul

3588 3962 1473 2532 3588 3384 2532 4347 3588 1135 1473 2532 1510.8.6 3588 1417
τον πατέρα αυτού και την μητέρα και προσκολληθήσεται τη γυναίκα αυτού και έσονται οι δύο
pe tatăl lui și pe mama *lui*, și se va alătura femeii‡ lui, și vor fi cei doi

1519 4561 1520 2532 1510.7.6 3588 1417 1131 3739 5037 76 2532 3588 1135 1473
εις σάρκα μίαν **2:25** και ήσαν οι δύο γυμνοί ο τε Αδάμ και η γυνή αυτού
într- [carne 1 o *singură*]. Și erau amândoi goi, atât Adam cât și femeia lui.

2532 3756 153
και ουκ ησχύνοντο
Și nu se rușinau.

CAPITOLUL 3

3588 1161 3789 1510.7.3 5429 3956 3588 2342 3588 1909 3588 1093 3739
3:1 ο δε όφις ην φρονιμώτατος πάντων των θηρίων των επί της γης ων
Dar șarpele era cel mai iscusit dintre toate fiarele cele de pe pământ, pe care le

4160 2962 3588 2316 2532 2036 3588 3789 3588 1135 5100-3754 2036 3588 2316
εποίησε κύριος ο θεός και είπεν ο όφις τη γυναικί τι ότι είπεν ο θεός
făcuse Domnul Dumnezeu. Și a zis șarpele femeii, De ce‡ a zis Dumnezeu,

3766.2 2068 575 3956 3586 3588 3857 2532 2036 3588 1135 575 2590
ου μη φάγητε από παντός ξύλου του παραδείσου **3:2** και είπεν η γυνή από καρπού
Nicidecum să nu mâncați din toți pomii paradisului? Și a zis femeia, Din rodul

3588 3586 3588 3857 2068 3:3 575-1161 3588 2590 3588 3586 3739 1510.2.3 1722
του ξύλου του παραδείσου φαγόμεθα **3:3** από δε του καρπού του ξύλου ο εστιν εν
pomului paradisului vom mânca, dar din rodul pomului care este în

3319 3588 3857 2036 3588 2316 3756 2068 575 1473 3762.1 680-1473
μέσω του παραδείσου είπεν ο θεός ου φάγεσθε απ΄ αυτού ου δε μη άψησθε αυτού
mijlocul paradisului, a zis Dumnezeu, Să nu mâncați din el, nici să nu îl atingeți,

2443 3361 599 2532 2036 3588 3789 3588 1135 3756 2288 599 1492-1063
ίνα μη αποθάνητε **3:4** και είπεν ο όφις τη γυναικί ου θανάτω αποθανείσθε **3:5** ήδει γαρ
ca să nu muriți. Și a zis șarpele femeii, Nu de moarte veți muri! Căci știe

3588 2316 3754 3739-302-2250 2068 575 1473 1272-1473 3588 3788 2532
ο θεός ότι η αν ημέρα φάγητε απ΄ αυτού διανοιχθήσονται υμών οι οφθαλμοί και
Dumnmezeu că în ziua în care veți mânca din el, vi se vor dechide ochii, și

1510.8.5 5613 2316 1097 2570 2532 4190 2532 1492 3588 1135 3754
έσεσθε ως θεοί γινώσκοντες καλόν και πονηρόν **3:6** και είδεν η γυνή ότι
veți fi ca niște dumnezei, cunoscând binele și facerea de rău. Și a văzut femeia că

2570 3588 3586 1519 1035 2532 3754 701 3588 3788 1492 2532 5611 1510.2.3
καλόν το ξύλον εις βρώσιν και ότι αρεστόν τοις οφθαλμοίς ιδείν και ωραίόν εστι
era bun pomul de mâncat, și că era plăcut ochilor să-*l* privească, și *că* splendid este

3588 2657 2532 2983 3588 2590 1473 2068 2532 1325 2532 3588 435
του κατανοήσαι και λαβούσα του καρπού αυτού έφαγε και έδωκε και τω ανδρί
pentru a fi cercetat cu mintea‡. Și luând din rodul lui, a mâncat, și a dat și bărbatului

1473 3326 1473 2532 2068 2532 1272 3588 3788 3588 1417 2532
αυτής μετ΄ αυτής και έφαγον **3:7** και διηνοίχθησαν οι οφθαλμοί των δύο και
ei *împreună* cu ea, și au mâncat. Și *li* s-au deschis ochii la amândoi, și

1097 3754 1131-1510.7.6 2532 4475.2 5444 4808 2532 4160-1473 4023.1
έγνωσαν ότι γυμνοί ήσαν και έρραψαν φύλλα συκής και εποίησαν αυτοίς περιζώματα
au cunoscut că erau goi. Și au cusut frunze de smochin, și și-au făcut șorțuri.

2:24 ‡Mat 19:5
2:24 ‡cuvântul γυνή e folosit în mod invariabil, în toată Biblia, cu sensul de 'femeie' și 'soție'; și în limba română, se spune 'femeia lui/a mea', în sensul de 'soția', dar această folosire a devenit învechită în română; pe de altă parte, în sensul opus, limba română actuală, folosește încă „bărbatul meu", pentru „soțul meu"
3:1 ‡sau: De ce? A zis Dumnezeu...
3:6 ‡a fi contemplat, a fi considerat, a fi supus cercetării minții

2532 191 3588 5456 2962 3588 2316 4043 1722 3588 3857 3588
3:8 και ήκουσαν της φωνής κυρίου του θεού περιπατούντος εν τω παραδείσω το
Și au auzit glasul Domnului Dumnezeu umblând în paradis în timpul

1168.1 2532 2928 3739 5037 76 2532 3588 1135 1473 575 4383 2962 3588
δειλινόν και εκρύβησαν ο τε Αδάμ και η γυνή αυτού από προσώπου κυρίου του
după-amiezii. Și s-au ascuns, și Adam, și femeia lui, de la Fața Domnului

2316 1722 3319 3588 3586 3588 3857 2532 2564 3588 2316 3588 76
θεού εν μέσω του ξύλου του παραδείσου **3:9** και εκάλεσεν ο θεός τον Αδάμ
Dumnezeu, în mijlocul pomilor paradisului. Și a chemat Dumnezeu pe Adam,

2532 2036-1473 76 4226 1510.2.2 2532 2036-1473 3588 5456 1473 191 4043
και είπεν αυτώ Αδάμ που ει **3:10** και είπεν αυτώ της φωνής σου ήκουσα περιπατούντος
și i-a zis, Adam, unde ești? Și *el* I-a zis, Glasul Tău *l*-am auzit, *pe când* umblam

1722 3588 3857 2532 5399 3754 1131-1510.2.1 2532 2928 2532 2036-1473
εν τω παραδείσω και εφοβήθην ότι γυμνός ειμι και εκρύβην **3:11** και είπεν αυτώ
în paradis, și mi-a fost frică, căci sunt gol, și m-am ascuns. Și i-a zis

3588 2316 5100 312-1473 3754 1131-1510.2.2 1508 575 3588 3586 3739
ο θεός τις ανήγγειλέ σοι ότι γυμνός ει ει μη από του ξύλου ου
Dumnezeu, Cine ți-a făcut cunoscut că ești gol? Doar dacă din pomul despre care

1781-1473 3778 3441 3361 2068 575 1473 2068 2532 2036-3588-76 3588
ενετειλάμην σοι τούτου μόνου μη φαγείν απ΄ αυτού έφαγες **3:12** και είπεν ο Αδάμ η
ți-am poruncit, Din acesta singur să nu mănânci din el! – ai mâncat. Și Adam a zis,

1135 3739 1325 3326 1473 3778 1473 1325 575 3588 3586 2532 2068 2532
γυνή ην έδωκας μετ΄ εμού αυτή μοι έδωκεν από του ξύλου και έφαγον **3:13** και
Femeia pe care *mi*-ai dat-*o să fie* cu mine, ea mi- a dat din pom, și am mâncat. Și

2036 2962 3588 2316 3588 1135 5100 3778 4160 2532 2036 3588 1135
είπε κύριος ο θεός τη γυναικί τι τούτο εποίησας και είπεν η γυνή
a zis Domnul Dumnezeu femeii, Ce *e* lucrul acesta pe care l- ai făcut? Și a zis femeia,

3588 3789 538-1473 2532 2068 2532 2036 2962 3588 2316 3588 3789
ο όφις ηπάτησε με και έφαγον **3:14** και είπε κύριος ο θεός τω όφει
Șarpele m-a înșelat, și am mâncat. Și a zis Domnul Dumnezeu șarpelui,

3754 4160 3778 1944 1473 575 3956 3588 2934 2532 575 3956 3588 2342
ότι εποίησας τούτο επικατάρατος συ από πάντων των κτηνών και από πάντων των θηρίων
Pentru că ai făcut aceasta, blestemat *ești* tu dintre toate vitele, și dintre toate fiarele

3588 1909 3588 1093 1909 3588 4738 1473 2532 3588 2836 4198 2532 1093 2068
των επί της γης επί τω στήθει σου και τη κοιλία πορεύση και γην φαγή
care sunt pe pământ; pe pieptul tău și pe pântece să umbli, și pământ să mănânci

3956 3588 2250 3588 2222 1473 2532 2189 5087 303.1 1473 2532 303.1 3588
πάσας τας ημέρας της ζωής σου **3:15** και έχθραν θήσω αναμέσον σου και αναμέσον της
în toate zilele vieții tale. Și vrăjmășie voi pune între tine și între

1135 2532 303.1 3588 4690 1473 2532 303.1 3588 4690 1473 1473 1473 5083
γυναικός και αναμέσον του σπέρματός σου και αναμέσον του σπερματός αυτής αυτός σου τηρήσει
femeie, și între sămânța ta, și între sămânța ei; Acela‡ îți va ținti

2776 2532 1473 5083-1473 4418 2532 3588 1135 2036 4129 4129 3588
κεφαλήν και συ τηρήσεις αυτού πτέρναν **3:16** και τη γυναικί είπε πληθύνων πληθυνώ τας
capul, și tu Îi vei ținti călcâiul. Și femeii *i*-a zis, Înmulțind voi înmulți

3077 1473 2532 3588 4726 1473 1722 3077 5088 5043 2532 4314 3588 435
λύπας σου και τους στεναγμους σου εν λύπαις τέξη τέκνα και προς τον άνδρα
necazurile‡ tale, și plânsetele tale. În necazuri vei da naștere la copii, și către bărbatul

1473 3588 654.1 1473 2532 1473 1473 2961 3588-1161 76 2036 3754 191
σου η αποστροφή σου και αυτός σου κυριεύσει **3:17** τω δε Αδάμ είπεν ότι ήκουσας
tău *va fi* atracția ta, și el te va domina. Și lui Adam *i*-a zis, Fiindcă ai ascultat

3588 5456 3588 1135 1473 2532 2068 575 3588 3586 3739 1781-1473 3778
της φωνής της γυναικός σου και έφαγες από του ξύλου ου ενετειλάμην σοι τούτου
de glasul femeii tale, și ai mâncat din pomul despre care ți-am poruncit, Din acesta

3441 3361 2068 575 1473 2068 1944 3588 1093 1722 3588 2041 1473
μόνου μη φαγείν απ΄ αυτού έφαγες επικατάρατος η γη εν τοις έργοις σου
singur să nu mănânci din el, *și* ai mâncat, blestemat *este* pământul în lucrările‡ tale,

---

3:15 ‡αυτός e masculin
3:16 ‡durerile?
3:17 ‡muncile

1722 3077 2068 1473 3956 3588 2250 3588 2222 1473 173 2532 5146
εν λύπαις φαγή αυτήν πάσας τας ημέρας της ζωής σου **3:18** ακάνθας και τριβόλους
în întristare vei mânca din el, *în* toate zilele vieții tale. Spini și mărăcini

393-1473 2532 2068 3588 5528 3588 68 1722 2402 3588 4383 1473
ανατελεί σοι και φαγή τον χόρτον του αγρού **3:19** εν ίδρωτι του προσώπου σου
îți va răsări *solul*, și vei mânca iarba câmpului. În sudoarea feței tale

2068 3588 740 1473 2193 3588 654-1473 1519 3588 1093 1537 3739 2983 3754
φαγή τον άρτον σου έως του αποστρέψαι σε εις την γην εξ ης ελήφθης ότι
îți vei mânca pâinea ta, până te vei întoarce în pământul din care ai fost luat. Căci

1093 1510.2.2 2532 1519 1093 565 2532 2564-76 3588 3686 3588 1135 1473
γη ει και εις γην απελεύση **3:20** και εκάλεσεν Αδάμ το όνομα της γυναικός αυτού
pământ ești și în pământ vei merge. Și Adam a chemat numele femeii lui,

2222 3754 1473 1510.7.3 3384 3956 3588 2198 2532 4160 2962 3588 2316
Ζωή† ότι αυτή ην μήτηρ πάντων των ζώντων **3:21** και εποίησε κύριος ο θεός
Viață, fiindcă ea a fost mama tuturor celor vii. Și a făcut Domnul Dumnezeu

3588 76 2532 3588 1135 1473 5509 1193 2532 1746-1473 2532 2036 3588
τω Αδάμ και τη γυναικί αυτού χιτώνας δερματίνους και ενέδυσεν αυτούς **3:22** και είπεν ο
lui Adam și femeii lui, haine de piele, și i-a îmbrăcat. Și a zis

2316 2400 76 1096 5613 1520 1537 1473 3588 1097 2570 2532 4190 2532
θεός ιδού Αδάμ γέγονεν ως εις εξ ημών του γινώσκειν† καλόν και πονηρόν και
Dumnezeu, Iată, Adam a devenit ca Unul din noi, cunoscând binele și răul cumplit. Și

3568 3379 1614 3588 5495 2532 2983 575 3588 3586 3588 2222 2532 2068 2532
νυν μήποτε εκτείνη την χείρα και λάβη από του ξύλου της ζωής και φάγη και
acum, nu cumva să-și întindă mâna, și să ia din pomul vieții, și să mănânce, și

2198 1519 3588 165 2532 1821-1473 2962 3588 2316 1537 3588 3857
ζήσεται εις τον αιώνα **3:23** και εξαπέστειλεν αυτόν κύριος ο θεός εκ του παραδείσου
să aibă viață în veac. Și l-a scos afară Domnul Dumnezeu din paradisul

3588 5172 2038 3588 1093 1537 3739 2983 2532 1544 3588 76 2532
της τρυφής εργάζεσθαι την γην εξ ης ελήφθη **3:24** και εξέβαλε τον Αδάμ και
desfătării, să lucreze pământul din care fusese luat. Și izgoni pe Adam, și

2733.1-1473 561 3588 3857 3588 5172 2532 5021 3588 5502 2532 3588
κατώκισεν αυτόν απέναντι του παραδείσου της τρυφής και έταξε τα χερουβίμ και την
l-a așezat să locuiască înaintea paradisului desfătării, și rândui‡ heruvimi și cea

5394.1 4501 3588 4762 5442 3588 3598 3588 3586 3588 2222
φλογίνην ρομφαίαν την στρεφομένην φυλάσσειν την οδόν του ξύλου της ζωής
înflăcărată sabie mare și lată, cea învârtindu-se, să păzească calea pomului vieții.

CAPITOLUL 4

76-1161 1097 2096 3588 1135 1473 2532 4815 5088 3588 2535
4:1 Αδάμ δε έγνω Εύαν την γυναίκα αυτού και συλλαβούσα έτεκε τον Καϊν
Și Adam a cunoscut-*o* pe Eva, femeia lui. Și zămislind, *ea* a dat naștere lui Cain,

2532 2036 2932 444 1223 3588 2316 2532 4369 5088 3588
και είπεν εκτησάμην άνθρωπον διά του θεού **4:2** και προσέθετο τεκείν τον
și a zis, Am dobândit un om de la‡ Dumnezeu. Și a continuat, dând naștere

80 1473 3588 6 2532 1096 6 4166 4263 2535-1161 1510.7.3 2038 3588
αδελφόν αυτού τον Άβελ και εγένετο Άβελ ποιμήν προβάτων Καϊν δε ην εργαζόμενος την
fratelui lui, Abel. Și a devenit Abel păstor de oi, iar Cain ‡ lucra

1093 2532 1096 3326 2250 5342 2535 575 3588 2590 3588 1093
γην **4:3** και εγένετο μεθ΄ ημέρας ήνεγκε Καϊν από των καρπών της γης
pământul. Și a fost, cu *trecerea* zilelor, că a adus Cain din rodurile pământului

2378 3588 2962 2532 6 5342 2532 1473 575 3588 4416 3588 4263 1473
θυσίαν τω κυρίω **4:4** και Άβελ ήνεγκε και αυτός από των πρωτοτόκων των προβάτων αυτού
o jertfă Domnului. Și Abel a adus și el din întâii născuți ai oilor lui,

2532 575 3588 4720.1 1473 2532 1896-3588-2316 1909 6 2532 1909 3588 1435
και από των στεάτων αυτών και επείδεν ο θεός επί Άβελ και επί τοις δώροις
și din seurile lor. Și Dumnezeu a privit cu atenție la Abel și la darurile

---

3:20 †Ζωή, Viață; TM: Chava (חַוָּה H2332), viață, a vieții; în NT se folosește totuși Εὔα, Eva, de două ori, în 2Co 11:3, și în 1Ti 2:13
3:22 †verbul γινώσκειν este la infinitiv; SEP folosește articolul hotărât του, articulând astfel infinitivul verbului: του γινώσκειν; trad.alt: pentru a cunoaște, ca să cunoască
3:24 ‡70 oc, Mat 28:16
4:1 ‡prin
4:2 ‡lit: era lucrând

1473 *1909-1161* *2535* *2532* *1909* *3588* *2378* *1473* *3756* *4337* *2532* *3076* *3588* *2535*
αυτού **4:5** επί δε Καϊν και επί ταις θυσίαις αυτού ου προσέσχε και ελύπησε τον Καϊν
lui. Dar pe Cain și pe jertfele lui, nu *le*-a considerat. Și s-a întristat Cain

3029 *2532* *4844.1* *3588* *4383* *2532* *2036* *2962* *3588* *2316* *3588* *2535*
λίαν και συνέπεσε τω προσώπω **4:6** και είπε κύριος ο θεός τω Καϊν
peste măsură, și *i* s-a posomorât fața. Și *i*-a zis Domnul Dumnezeu lui Cain,

2444 *4036-1096* *2532* *2444* *4844.1* *3588* *4383* *1473* *3756* *302*
ινατί περίλυπος εγένου και ινατί συνέπεσε το πρόσωπόν σου **4:7** ουκ αν
De ce ai devenit atât de întristat, și de ce *ți* s-a posomorât fața ta? Nu-*i* așa? Dacă

3723 *4374* *3723-1161* *3361* *1244* *264* *2270* *4314* *1473* *3588*
ορθώς προσενέγκης ορθώς δε μη διέλης ήμαρτες ησύχασον προς σε η
corect oferi, dar în mod corect nu împarți, *atunci* păcătuiești‡. Stai liniștit, către tine *e*

654.1 *1473* *2532* *1473* *756* *1473* *2532* *2036-2535* *4314* *6* *3588* *80* *1473*
αποστροφή αυτού και συ άρξεις αυτού **4:8** και είπε Καϊν προς Άβελ τον αδελφόν αυτού
atracția lui, și tu dominatorul‡ lui *să fii*. Și Cain a zis lui Abel, fratele lui,

1330 *1519* *3588* *3977.1* *2532* *1096* *1722* *3588* *1510.1* *1473* *1722* *3588* *3977.1*
διέλθωμεν εις το πεδίον και εγένετο εν τω είναι αυτούς εν τω πεδίω
Să mergem traversând în câmpie. Și a fost că, pe când erau ei în câmpie,

450-2535 *1909* *6* *3588* *80* *1473* *2532* *615-1473* *2532* *2036* *2962*
ανέστη Καϊν επί Άβελ τον αδελφόν αυτού και απέκτεινεν αυτόν **4:9** και είπε κύριος
Cain s-a ridicat asupra lui Abel fratele lui, și l-a omorât. Și a zis Domnul

3588 *2316* *4314* *2535* *4226* *1510.2.3* *6* *3588* *80* *1473* *2532* *2036* *3756* *1097* *3361*
ο θεός προς Καϊν που έστιν Άβελ ο αδελφός σου και είπεν ου γινώσκω μη
Dumnezeu către Cain, Unde este Abel, fratele tău? Și *el* a zis, nu știu! Oare

5441 *3588* *80* *1473* *1510.2.1* *1473* *2532* *2036-2962* *5100* *4160* *5456* *129* *3588*
φύλαξ του αδελφού μου ειμί εγώ **4:10** και είπε κύριος τι πεποίηκας φωνή αίματος του
păzitorul fratelui meu sunt eu? Și Domnul a zis, Ce ai făcut? Glasul sângelui

80 *1473* *994* *4314* *1473* *1537* *3588* *1093* *2532* *3568* *1944* *1473* *575* *3588* *1093*
αδελφού σου βοά προς με εκ της γης **4:11** και νυν επικατάρατος συ από της γης
fratelui tău strigă către Mine din pământ. Și acum, blestemat ești tu de pe pământul

3739 *5462.2* *3588* *4750* *1473* *1209* *3588* *129* *3588* *80* *1473* *1537* *3588* *5495*
η έχανε το στόμα αυτής δέξασθαι το αίμα του αδελφού σου εκ της χειρός
care și-a întredeschis gura lui să primească sângele fratelui tău din mâna

1473 *3753* *2038* *3588* *1093* *2532* *3756* *4369* *3588* *2479* *1473* *1325-1473*
σου **4:12** ότε εργά την γην και ου προσθήσει την ισχύν αυτής δούναί σοι
ta. Când vei lucra pământul, atunci el să nu mai continue tăria lui să ți-o dea;

4730.1 *2532* *5141* *1510.8.2* *1909* *3588* *1093* *2532* *2036-2535* *4314* *2962* *3173* *3588*
στένων και τρέμων έση επί της γης **4:13** και είπε Καϊν προς κύριον μείζων η
gemând și tremurând să fii pe pământ. Și Cain a zis către Domnul, Prea mare *e*

156 *1473* *3588* *863-1473* *1487* *1544-1473* *4594* *575* *4383* *3588* *1093*
αιτία μου του αφεθήναι με **4:14** ει εκβάλλεις με σήμερον από προσώπου της γης
vina mea ca să mi se ierte. Dacă mă izgonești astăzi de pe fața pământului,

2532 *575* *3588* *4383* *1473* *2928* *2532* *1510.8.1* *4730.1* *2532* *5141* *1909* *3588* *1093*
και από του προσώπου σου κρυβήσομαι και έσομαι στένων και τρέμων επί της γης
și de la Fața Ta, mă voi ascunde, și voi fi gemând și tremurând pe pământ;

2532 *1510.8.3* *3956* *3588* *2147-1473* *615-1473* *2532* *2036-1473* *2962* *3588* *2316*
και έσται πας ο ευρίσκων με αποκτενεί με **4:15** και είπεν αυτώ κύριος ο θεός
și va fi că toți cei care mă vor găsi, mă vor omorî. Și i-a zis Domnul Dumnezeu,

3756 *3779* *3956* *3588* *615* *2535* *2033* *1556* *3886* *2532* *5087*
ουχ ούτω πας ο αποκτείνας Καϊν επτά εκδικούμενα παραλύσει και έθετο
Să nu *fie* așa, oricine *îl* va omorî pe Cain, de șapte ori să fie pedepsit‡ cu schilodire‡. Și a pus

2962 *3588* *2316* *4592* *3588* *2535* *3588* *3361* *337-1473* *3956* *3588* *2147-1473*
κύριος ο θεός σημείον τω Καϊν του μη ανελείν αυτόν πάντα τον ευρίσκοντα αυτόν
Domnul Dumnezeu un semn pentru Cain ca să nu i se ia viața‡ – oricine îl va găsi.

1831-1161 *2535* *575* *4383* *3588* *2316* *2532* *3611* *1722* *1093* * *2713*
4:16 εξήλθε δε Καϊν από προσώπου του θεού και ώκησεν εν γη Ναϊδ κατέναντι
Și a ieșit Cain din Fața lui Dumnezeu, și a trăit în pământul Nod, chiar înaintea

---

4:7 ‡variantă: Dacă nu oferi corect, și nu împarți corect, atunci păcătuiești
4:7 ‡căpetenia, șeful, mai marele
4:15 ‡66 oc, Luc 18:3
4:15 ‡21 oc, Luc 5:18, schilodi, slăbi, betegi
4:15 ‡77 oc, Mat 2:16

* 2532-1097 2535 3588 1135 1473 2532 4815 5088 3588 1802
Εδέν **4:17** και έγνω Καϊν την γυναίκα αυτού και συλλαβούσα έτεκε τον Ενώχ
Edenului. **4:17** Și Cain a cunoscut-*o* pe femeia lui. Și zămislind, ea a dat naștere lui Enoh.

2532 1510.7.3 3618 4172 2532 2028 3588 4172 1909 3588 3686 3588 5207 1473 1802
και ην οικοδομών πόλιν και επωνόμασε την πόλιν επί τω ονόματι του υιού αυτού Ενώχ
Și *Cain*‡ a zidit o cetate, și a numit cetatea după numele fiului lui, Enoh.

1080-1161 3588 1802 * 2532 * 1080 3588 * 2532 * 1080 3588
4:18 εγεννήθη δε τω Ενώχ Γαϊδαδ και Γαϊδαδ εγέννησε τον Μαιήλ και Μαιήλ εγέννησε τον
4:18 Și *i* s-a născut lui Enoh Irad; și Irad a născut pe Mehuiael; și Mehuiael a născut pe

3103 2532 3103 1080 3588 2984 2532 2983-1438 2984 1417 1135
Μαθουσαλά και Μαθουσαλά εγέννησε τον Λάμεχ **4:19** και έλαβεν εαυτώ Λάμεχ δύο γυναίκας
Metușael; și Metușael a născut pe Lameh. **4:19** Și și-a luat sieși Lameh două femei;

3686 3588 1520 * 2532 3686 3588 1208 * 2532 5088 * 3588
όνομα τη μιά Αδδά και όνομα τη δευτέρα Σελλά **4:20** και έτεκεν Αδδά τον
numele uneia *era* Ada, și numele celei de- a doua, Țila. **4:20** Și a dat naștere Ada lui

* 3778 1510.7.3 3962 3611 1722 4633 2934.1 2532 3686
Ιωβήλ ούτος ην πατήρ οικούντων εν σκηναίς κτηνοτρόφων† **4:21** και όνομα
Iabal, acesta a fost tatăl celor ce locuiesc în corturi, crescători de dobitoace. **4:21** Și numele

3588 80 1473 * 3778 1510.7.3 3588 2610.1 5568.1 2532 2788 *-1161
τω αδελφώ αυτού Ιουβάλ ούτος ην ο καταδείξας ψαλτήριον και κιθάραν **4:22** Σελλά δε
fratelui lui *era* Iubal, acesta a fost cel care a introdus‡ psalterionul și harfa. **4:22** Iar Țila,

2532 1473 5088 3588 * 2532 1510.7.3 4973.3 5471 5475 2532 4604
και αυτή έτεκε τον Θοβέλ και ην σφυροκόπος† χαλκεύς† χαλκού και σιδήρου
și ea a dat naștere lui Tubal-Cain, și el a fost meșter faur fierar de aramă și de fier.

79-1161 * * 2036-1161 2984 3588 1438-1135 * 2532 *
αδελφή δε Θοβέλ Νοεμά **4:23** είπε δε Λάμεχ ταις εαυτού γυναιξίν Αδδά και Σελλά
Și sora lui Tubal-Cain *a fost* Naama. **4:23** Și a zis Lameh către femeile lui‡, Ada și Țila,

191 1473 3588 5456 1135 2984 1801 1473 3588 3056 3754
ακούσατέ μου της φωνής γυναίκες Λάμεχ ενωτίσασθέ μου τους λόγους ότι
Ascultați- mi cuvântul, femei ale lui Lameh! Plecați urechea la ale mele cuvinte! Căci

435 615 1519 5134 1473 2532 3495 1519 3468 1473 3754 2034
άνδρα απέκτεινα εις τραύμα εμοί και νεανίσκον εις μώλωπα εμοί **4:24** ότι επτάκις
un bărbat am omorât pentru rana mea, și un tânăr‡ pentru vânătaia mea. **4:24** Căci de șapte ori

1556 1537 2535 1537-1161 2984 1441 2033 1097-1161 76
εκδεδίκηται εκ Καϊν εκ δε Λάμεχ εβδομηκοντάκις επτά **4:25** έγνω δε Αδάμ
e răzbunare de la Cain, și de la Lameh, de șaptezi de ori câte șapte. **4:25** Și a cunoscut-*o* Adam

2096 3588 1135 1473 2532 4815 5088 5207 2532 2028 3588 3686
Εύαν την γυναίκα αυτού και συλλαβούσα έτεκεν υιόν και επωνόμασε το όνομα
pe Eva, femeia lui. Și zămislind, ea a dat naștere unui fiu, și a numit numele

1473 4589 3004 1817-1063-1473 3588 2316 4690-2087 473 6 3739
αυτού Σηθ λέγουσα εξανέστησε γαρ μοι ο θεός σπέρμα έτερον αντί Άβελ ον
lui, Set, spunând, Fiindcă mi-a ridicat Dumnezeu o altă sămânță, în locul lui Abel, pe care l-

615 2535 2532 3588 4589 1096 5207 2028-1161 3588 3686 1473 1800 3778
απέκτεινε Καϊν **4:26** και τω Σηθ εγένετο υιός επωνόμασε δε το όνομα αυτού Ενώς ούτος
a omorât Cain. **4:26** Și lui Set *i* s-a născut un fiu. Și a numit numele lui, Enos; acesta

1679 1941 3588 3686 2962 3588 2316
ήλπισεν επικαλείσθαι το όνομα κυρίου του θεού
a avut speranță pentru a chema Numele Domnului Dumnezeu.

CAPITOLUL 5

3778 3588 976 1078 444 3739-2250 4160 3588 2316 3588
5:1 αυτή η βίβλος γενέσεως ανθρώπων η ημέρα εποίησεν ο θεός τον
5:1 Aceasta *e* cartea genealogiei omului în ziua în care *l*-a făcut Dumnezeu pe

76 2596 1504 2316 4160-1473 730 2532 2338
Αδάμ κατ' εικόνα θεού εποίησεν αυτόν **5:2** άρσεν και θήλυ
Adam; după Chipul lui Dumnezeu l-a făcut. **5:2** Parte bărbătească și parte femeiască

4:17 ‡lit: și a fost zidind o cetate
4:20 †κτηνό•τροφος, care hrănesc dobitoacele (κτῆνος, τρέφω)
4:21 ‡a pus în lumină, a instituit
4:22 †σφυρο·κόπος care bate din ciocane
4:22 †în greacă, meseria celui care lucrează metale, este 'arămar', nu 'fierar', ca în română
4:23 ‡soții
4:23 ‡Mat 19:20

4160-1473 2532 2127-1473 2532 2028 3588 3686 1473 76 3739-2250
εποίησεν αυτούς και ευλόγησεν αυτούς και επωνόμασε το όνομα αυτού Αδάμ η ημέρα
i-a făcut, și i-a binecuvântat. Și a numit numele lui, Adam, în ziua în care

4160-1473 2198-1161 76 5144 2532 1250 2094 2532 1080
εποίησεν αυτούς **5:3** έζησε δε Αδάμ τριάκοντα και διακόσια έτη και εγέννησε
i-a făcut. Și a trăit Adam [3 treizeci 2 și 1 două sute]‡ de ani. Și a născut *un fiu*‡

2596 3588 2397 1473 2532 2596 3588 1504 1473 2532 2028 3588 3686 1473 4589
κατά την ιδέαν αυτού και κατά την εικόνα αυτού και επωνόμασε το όνομα αυτού Σηθ
după înfățișarea lui, și după chipul lui; și a numit numele lui, Set.

1096-1161 3588 2250 76 3739 2198 3326 3588 1080-1473 3588 4589 2094
5:4 εγένοντο δε αι ημέραι Αδάμ ας έζησε μετά το γεννήσαι αυτόν τον Σηθ έτη
Și au fost zilele lui Adam pe care le- a trăit după ce l-a născut pe Set, ani

2035.1 2532 1080 5207 2532 2364 2532 1096 3956 3588 2250 76
επτακόσια και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας **5:5** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Αδάμ
șapte sute, și a născut fii și fiice. Și au fost toate zilele lui Adam

3739 2198 5144 2532 1765.1 2094 2532 599 2198-1161 4589 4002 2532
ας έζησε τριάκοντα και εννακόσια έτη και απέθανεν **5:6** έζησε δε Σηθ πέντε και
pe care le- a trăit, [3 treizeci 2 și 1 nouă sute] de ani, și a murit. Și a trăit Set [3 cinci 2 și

1250 2094 2532 1080 3588 1800 2532 2198 4589 3326 3588 1080-1473 3588 1800
διακόσια έτη και εγέννησε τον Ενώς **5:7** και έζησε Σηθ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ενώς
1 două sute] ani, și a născut pe Enos. Și a trăit Set, după ce l-a născut pe Enos,

2033 2094 2532 2035.1 2532 1080 5207 2532 2364 2532 1096 3956 3588
επτά έτη και επτακόσια και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας **5:8** και εγένοντο πάσαι αι
[3 șapte ani 2 și 1 șapte sute], și a născut fii și fiice. Și au fost toate

2250 4589 1427 2532 1765.1 2094 2532 599 2532 2198 1800 2094 1540
ημέραι Σηθ δώδεκα και εννακόσια έτη και απέθανε **5:9** και έζησεν Ενώς έτη εκατόν
zilele lui Set, [3 doisprezece 2 și 1 nouă sute] ani, și a murit. Și a trăit Enos ani o sută

1767.3 2532 1080 3588 2536 2532 2198 1800 3326 3588 1080-1473 3588 2536
ενενήκοντα και εγέννησε τον Καϊναν **5:10** και έζησεν Ενώς μετά το γεννήσαι αυτόν τον Καϊναν
nouăzeci, și a născut pe Cainan. Și a trăit Enos după ce l-a născut pe Cainan

4002.1 2094 2532 2035.1 2532 1080 5207 2532 2364 2532 1096
πεντεκαίδεκα έτη και επτακόσια και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας **5:11** και εγένοντο
[3 cincisprezece 4 ani 2 și 1 șapte sute], și a născut fii și fiice. Și au fost

3956 3588 2250 1800 4002 2094 2532 1765.1 2532 599 2532 2198 2536
πάσαι αι ημέραι Ενώς πέντε έτη και εννακόσια και απέθανε **5:12** και έζησε Καϊναν
toate zilele lui Enos, [3 cinci 4 ani 2 și 1 nouă sute], și a murit. Și a trăit Cainan

1440 2532 1540 2094 2532 1080 3588 3121 2532 2198 2536 3326 3588
εβδομήκοντα και εκατόν έτη και εγέννησε τον Μαλελεήλ **5:13** και έζησε Καϊναν μετά το
[3 șaptezeci 2 și 1 o sută] de ani, și a născut pe Mahalael. Și a trăit Cainan după ce

1080-1473 3588 3121 5062 2532 2035.1 2094 2532 1080 5207 2532
γεννήσαι αυτόν τον Μαλελεήλ τεσσαράκοντα και επτακόσια έτη και εγέννησεν υιούς και
l-a născut pe Mahalael, [3 cincizeci 2 și 1 șapte sute] de ani, și a născut fii și

2364 5414 2532 1096 3956 3588 2250 2536 1176 2094 2532 1765.1 2532
θυγατέρας **5:14** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Καϊναν δέκα έτη και εννακόσια και
fiice. Și au fost toate zilele lui Cainan, [3 zece 4 ani 2 și 1 nouă sute], și

599 2532 2198 3121 4002 2532 1835 2532 1540 2094 2532 1080 3588
απέθανε **5:15** και έζησε Μαλελεήλ πέντε και εξήκοντα και εκατόν έτη και εγέννησε τον
a murit. Și a trăit Mahalael [5 cinci 4 și 3 șaizeci 2 și 1 o sută] de ani, și a născut pe

2391 2532 2198 3121 3326 3588 1080-1473 3588 2391 2094 5144 2532 2035.1
Ιάρεδ **5:16** και έζησε Μαλελεήλ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ιάρεδ έτη τριάκοντα και επτακόσια
Iared. Și a trăit Mahalael după ce l-a născut pe Iared, ani [3 treizeci 2 și 1 șapte sute],

2532 1080 5207 2532 2364 2532 1096 3956 3588 2250 3121 2094 4002
και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας **5:17** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Μαλελεήλ έτη πέντε
și a născut fii și fiice. Și au fost toate zilele lui Mahalael, ani [5 cinci

2532 1767.3 2532 3637.2 2532 599 2532 2198 2391 1417 2532 1835 2094
και ενενήκοντα και οκτακόσια και απέθανε **5:18** και έζησεν Ιάρεδ δύο και εξήκοντα έτη
4 și 3 nouăzeci 2 și 1 opt sute], și a murit. Și a trăit Iared [5 doi 4 și 3 șaizeci 6 de ani

---

5:3 ‡TM scrie 'o sută' (H3967); această diferență de 100 de ani, între TM și SEP, este cunoscută; rezultatul acestei diferențe, „deplasează” cu 100 de ani, datarea evenimentelor pe care Biblia le consemnează, și ca o concluzie, anul nașterii Domnului Isus, și vârsta Universului și a pământului, așa cum sunt ele calculate după Biblie

5:3 ‡TM omite de asemenea 'fiu'

2532 1540 *2532 1080* *3588 1802* **5:19** *2532 2198* *2391* *3326* *3588 1080-1473* *3588 1802*
και εκατόν και εγέννησε τον Ενώχ **5:19** και έζησεν Ιάρεδ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ενώχ
2 și 1 o sută], și a născut pe Enoh. Și a trăit Iared după ce l-a născut pe Enoh,

3637.2 *2094* *2532 1080* *5207* *2532 2364* *2532 1096* *3956* *3588 2250* *2391*
οκτακόσια έτη και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας **5:20** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Ιάρεδ
opt sute de ani, și a născut fii și fiice. Și au fost toate zilele lui Iared,

1417 *2532 1835* *2532 1765.1* *2094* *2532 599* *2532 2198* *1802* *4002* *2532 1835*
δύο και εξήκοντα και εννακόσια έτη και απέθανε **5:21** και έζησεν Ενώχ πέντε και εξήκοντα
[5 doi 4 și 3 șaizeci 2 și 1 opt sute] de ani, și a murit. Și a trăit Enoh [5 cinci 4 și 3 șaizeci

2532 1540 *2094* *2532 1080* *3588 3103* *2100-1161* *1802* *3588 2316*
και εκατόν έτη και εγέννησε τον Μαθουσαλά **5:22** ευηρέστησε δε Ενώχ τω θεω
2 și 1 o sută] de ani, și a născut pe Metusala. Și a fost bine plăcut Enoh lui Dumnezeu.

2532 2198 *1802* *3326* *3588 1080-1473* *3588 3103* *1250* *2094* *2532 1080* *5207* *2532*
και έζησεν Ενώχ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Μαθουσαλά διακόσια έτη και εγέννησεν υιούς και
Și trăi Enoh după ce l-a născut pe Metusalem, două sute de ani, și născu fii și

2364 *2532 1096* *3956* *3588 2250* *1802* *4002* *2532 1835* *2532 5145* *2094*
θυγατέρας **5:23** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Ενώχ πέντε και εξήκοντα και τριακόσια έτη
fiice. Și au fost toate zilele lui Enoh, [5 cinci 4 și 3 șaizeci 2 și 1 trei sute] de ani.

2532 2100 *1802* *3588 2316* *2532 3756 2147* *3754* *3346-1473* *3588*
5:24 και ευηρέστησεν Ενώχ τω θεώ και ουχ ευρίσκετο ότι μετέθηκεν αυτόν ο
Și a fost bine plăcut Enoh lui Dumnezeu. Și nu *a mai fost* găsit, căci l-a mutat

2316 *2532 2198* *3103* *2033* *2532 3589* *2532 1540* *2532 1080*
θεός **5:25** και έζησε Μαθουσαλά επτά και ογδοηκοντα και εκατόν και εγέννησε
Dumnezeu. Și a trăit Metusala [5 șapte 4 și 3 optzeci 2 și 1 o sută] *de ani*, și a născut

3588 2984 *2532 2198* *3103* *3326* *3588 1080-1473* *3588 2984* *1417* *2532 3589*
τον Λάμεχ **5:26** και έζησε Μαθουσαλά μετά το γεννήσαι αυτόν τον Λάμεχ δύο και ογδοηκοντα
pe Lameh. Și a trăit Metusala după ce l-a născut pe Lameh, [5 doi 4 și 3 optzeci

2532 2035.1 *2094* *2532 1080* *5207* *2532 2364* *2532 1096* *3956* *3588 2250*
και επτακόσια έτη και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας **5:27** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι
2 și 1 șapte sute] de ani, și a născut fii și fiice. Și au fost toate zilele

3103 *3739* *2198* *1767* *2532 1835* *2532 1765.1* *2094* *2532 599* *2532*
Μαθουσαλά ας έζησεν εννέα και εξήκοντα και εννακόσια έτη και απέθανε **5:28** και
lui Metusala pe care le- a trăit, [5 nouă 4 și 3 șaizeci 2 și 1 nouă sute] de ani, și a murit. Și

2198 *2984* *3638* *2532 3589* *2532 1540* *2094* *2532 1080* *5207* *2532 2028*
έζησε Λάμεχ οκτώ και ογδοήκοντα και εκατόν έτη και εγέννησεν υιόν **5:29** και επωνόμασε
a trăit Lameh [5 opt 4 și 3 optzeci 2 și 1 o sută] de ani, și a născut un fiu. Și a numit

3588 3686 *1473* *3575* *3004* *3778* *1267.3-1473* *575* *3588 2041* *1473* *2532 575*
το όνομα αυτού Νώε λέγων ούτος διαναπαύσει ημάς από των έργων ημών και από
numele lui, Noe, spunând, Acesta ne va da odihnă de la lucrările noastre, și de la

3588 3077 *3588 5495* *1473* *2532 575* *3588 1093* *3739* *2672* *2962* *3588*
των λυπών των χειρών ημών και από της γης ης κατηράσατο κύριος ο
întristările mâinilor noastre, și de la pământul pe care l- a blestemat Domnul

2316 *2532 2198* *2984* *3326* *3588 1080-1473* *3588 3575* *4001* *2532 1835* *2532*
θεός **5:30** και έζησε Λάμεχ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Νώε πεντακόσια και εξήκοντα και
Dumnezeu. Și a trăit Lameh după ce l-a născut pe Noe, cinci sute și cincizeci și

4002 *2094* *2532 1080* *5207* *2532 2364* *2532 1096* *3956* *3588 2250* *2984*
πέντε έτη και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας **5:31** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Λάμεχ
cinci de ani, și a născut fii și fiice. Și au fost toate zilele lui Lameh,

2035.1 *2532 4004* *5140* *2094* *2532 599* *2532 1510.7.3* *3575* *2094-4001* *2532*
επτακόσια και πεντήκοντα τρία έτη και απέθανε **5:32** και ην Νώε ετών πεντακοσίων και
șapte sute și cincizeci și trei de ani, și a murit. Și era Noe de cinci sute de ani, și

1080 *5140* *5207* *3588 4590* *3588 ** *2532 3588 **
εγέννησε τρεις υιούς τον Σημ τον Χαμ και τον Ιάφεθ
a născut trei fiii, pe Sem, pe Ham, și pe Iafet.

CAPITOLUL 6

2532 1096 *2259* *756* *3588 444* *4183-1096* *1909 3588 1093* *2532*
6:1 και εγένετο ηνίκα ήρξαντο οι άνθρωποι πολλοί γίνεσθαι επί της γης και
Și a fost că atunci când au început oamenii să devină mulți pe pământ, și

2364 *1080-1473* *1492-1161* *3588 5207 3588 2316* *3588 2364* *3588*
θυγατέρες εγεννήθησαν αυτοίς **6:2** ιδόντες δε οι υιοί του θεού τας θυγατέρας των
fiice li s-au născut. Și văzând fiii lui Dumnezeu pe fiicele

444 3754 2570 1510.2.6 2983-1438 1135 575 3956 3739 1586
ανθρώπων ότι καλαί εισιν έλαβον εαυτοίς γυναίκας από πασών ων εξελέξαντο
oamenilor, că frumoase erau, și-au luat soții din toate cele pe care le aleseră.

2532 2036 2962 3588 2316 3766.2 2650 3588 4151 1473 1722 3588
6:3 και είπε κύριος ο θεός ου μη καταμείνη το πνεύμά μου εν τοις
Și a zis Domnul Dumnezeu, Nicidecum nu va rămâne pururea Duhul Meu în

444 3778 1223 3588 1510.1 1473 4561 1510.8.6-1161 3588 2250 1473 1540
ανθρώποις τούτοις διά το είναι αυτούς σάρκας έσονται δε αι ημέραι αυτών εκατόν
oamenii aceștia, din cauza ființei lor carnale‡; și vor fi zilele lor o sută

1501 2094 3588 1161 1095.2 1510.7.6 1909 3588 1093 1722 3588 2250 1565 2532
είκοσιν έτη **6:4** οι δε γίγαντες ήσαν επί της γης εν ταις ημέραις εκείναις και
douăzeci de ani. Și giganții erau pe pământ în zilele acelea, și *chiar*

3326 1565 5613-302 1531 3588 5207 3588 2316 4314 3588 2364 3588 444
μετ εκείνο ως αν εισεπορεύοντο οι υιοί του θεού προς τας θυγατέρας των ανθρώπων
după aceea, așa cum intrau fiii lui Dumnezeu la fiicele oamenilor,

2532 1080 1438 1565 1510.7.6 3588 1095.2 3588 575 165 3588 444
και εγεννώσαν εαυτοίς εκείνοι ήσαν οι γίγαντες οι απ αιώνος οι άνθρωποι
și ei au născut‡ pentru ei înșiși; aceștia au fost giganții, cei din vechime, oamenii

3588 3687.1 1492 1161 2962 3588 2316 3754 4129 3588 2549 3588
οι ονομαστοί **6:5** ιδών δε κύριος ο θεός ότι επληθύνθησαν αι κακίαι των
renumiți. A văzut însă Domnul Dumnezeu că se înmulțeau răutățile

444 1909 3588 1093 2532 3956 5100 1269.4 1722 3588 2588 1473 1960
ανθρώπων επί της γης και πας τις διανοείται εν τη καρδία αυτού επιμελώς
oamenilor pe pământ, și tot ce *omul* considera în inima lui *era* cu grijă îndreptat

1909 3588 4190 3956 3588 2250 2532 1760 3588 2316 3754 4160 3588
επί τα πονηρά πάσας τας ημέρας **6:6** και ενεθυμήθη ο θεός ότι εποίησε τον
spre cele cumplite *în* toate zilele, și medită Dumnezeu *la faptul* că a făcut

444 1909 3588 1093 2532 1269.4 2532 2036-3588-2316 524.1 3588 444
άνθρωπον επί της γης και διενοήθη **6:7** και είπεν ο θεός απαλείψω τον άνθρωπον
omul pe pământ, și consideră *aceasta*. Și Dumnezeu a zis, Voi șterge omul

3739 4160 575 4383 3588 1093 575 444 2193 2934 2532 575
ον εποίησα από προσώπου της γης από ανθρώπου έως κτήνους και από
pe care l- am făcut de pe fața pământului; de la om până la dobitoace, și de la

2062 2193 3588 4071 3588 3772 3754 3338 3754 4160-1473 3575-1161
ερπετών έως των πετεινών του ουρανού ότι μετεμελήθην ότι εποίησα αυτούς **6:8** Νώε δε
târâtoare până la păsările cerului, căci Îmi pare rău că i-am făcut. Dar Noe

2147 5485 1726 2962 3588 2316 3778-1161 3588 1078 3575 3575
εύρε χάριν εναντίον κυρίου του θεού **6:9** αύται δε αι γενέσεις Νώε Νώε
a găsit har înaintea Domnului Dumnezeu. Și acestea *sunt* originile‡ lui Noe. Noe

444 1342 5046 1510.6 1722 3588 1074 1473 3588 2316 2100 3575
άνθρωπος δίκαιος τέλειος ων εν τη γενεά αυτού τω θεώ ευηρέστησε Νώε
era un om drept, desăvârșit fiind în generația lui. Lui Dumnezeu Îi era bine plăcut Noe.

1080-1161-3575 5140 5207 3588 4590 3588 * 3588 * 5351-1161 3588 1093
6:10 εγέννησε δε Νώε τρεις υιούς τον Σημ τον Χαμ τον Ιάφεθ **6:11** εφθάρη δε η γη
Și Noe a născut trei fii, pe Sem, pe Ham, pe Iafet. Și stricat *era* pământul

1726 3588 2316 2532 4130 3588 1093 93 2532 1492 2962
εναντίον του θεού και επλήσθη η γη αδικίας **6:12** και είδε κύριος
înaintea lui Dumnezeu, și se umpluse pământul de nedreptate. Și a privit Domnul

3588 2316 3588 1093 2532 1510.7.3 2704 3754 2704 3956 4561 3588 3598 1473
ο θεός την γην και ην κατεφθαρμένη ότι κατέφθειρε πάσα σαρξ την οδόν αυτού
Dumnezeu pământul, și era stricat, căci își stricase orice carne calea ei

1909 3588 1093 2532 2036 2962 3588 2316 3588 3575 2540 3956 444
επί της γης **6:13** και είπε κύριος ο θεός τω Νώε καιρός παντός ανθρώπου
pe pământ. Și a zis Domnul Dumnezeu lui Noe, Vremea fiecărui om

2240 1726 1473 3754 4130 3588 1093 93 575 1473 2532 2400 1473
ήκει εναντίον μου ότι επλήσθη η γη αδικίας απ αυτών και ιδού εγώ
vine înaintea Mea, căci s-a umplut pământul de nelegiuire *venind* de la ei; și iată, Eu

---

6:3 ‡lit: datorită faptului că ei sunt carne
6:4 ‡au procreat
6:9 ‡sau: genezele, neamurile (VBA), nașterile (BB)

2704-1473 *2532* *3588* *1093* *4160* *3767* *4572* *2787* *1537* *3586*
καταφθείρω αυτους και την γην **6:14** ποίησον ουν σεαυτώ κιβωτόν εκ ξύλων
îi voi da stricăciunii, și pământul. Fă-*ți* deci, pentru tine însuți, o arcă‡ din lemne

5068 *3555* *4160* *2596* *3588* *2787* *2532* *805.3* *1473* *2081* *2532*
τετραγώνων† νοσσιάς ποιήσεις κατά την κιβωτόν και ασφαλτώσεις αυτήν έσωθεν και
tetragonale; cămăruțe‡ vei face în arcă, și vei smoli- o pe dinăuntru și

1855 *3588* *805.2* *2532* *3779* *4160* *3588* *2787* *5145* *4083* *3588* *3372*
έξωθεν τη ασφάλτω **6:15** και ούτω ποιήσεις την κιβωτόν τριακοσίων πηχέων το μήκος
pe dinafară cu smoală. Și așa vei face arca – trei sute de coți lungimea

3588 *2787* *2532* *4004* *4083* *3588* *4114* *2532* *5144* *4083* *3588* *5311* *1473*
της κιβωτού και πεντήκοντα πηχέων το πλάτος και τριάκοντα πηχέων το ύψος αυτής
arcei, și cinzeci de coți lățimea, și treizeci de coți înălțimea ei.

1996 *4160* *3588* *2787* *2532* *1519* *4083* *4931*
6:16 επισυνάγων ποιήσεις τον κιβωτόν και εις πήχυν συντελέσεις
Adunând prin acumulare vei face arca; și într-*o măsură de* un cot vei desăvârși-

1473 *509* *3588* *1161* *2374* *3588* *2787* *4160* *1537* *4104.4* *2603.4*
αυτήν άνωθεν την δε θύραν της κιβωτού ποιήσεις εκ πλαγίων κατάγαια†
o deasupra‡; iar ușa arcei *o* vei face din flanc‡; cu cabine la puntea inferioară,

1377.1 *2532* *5155.2* *4160-1473* *1473* *1161*
διώροφα† και τριώροφα† ποιήσεις αυτήν **6:17** εγώ δε
cu cabine la puntea întemediară, și cu cabine la puntea principală, o vei face. Eu dar,

2400 *1863* *3588* *2627* *5204* *1909* *3588* *1093* *2704* *3956* *4561* *1722* *3739* *1510.2.3*
ιδού επάγω τον κατακλυσμόν ύδωρ επί την γην καταφθείραι πάσαν σάρκα εν η εστί
iată, aduc potopul apei peste pământ pentru a nimici toată carnea în care este

4151 *2222* *5270* *3588* *3772* *2532* *3745* *302-1510.3* *1909* *3588* *1093* *5053*
πνεύμα ζωής υποκάτω του ουρανού και όσα αν η επί της γης τελευτήσει
suflare de viață sub cer. Și orice ar fi pe pământ își va sfârși existența.

2532 *2476* *3588* *1242* *1473* *4314* *1473* *1525-1161* *1519* *3588* *2787* *1473* *2532* *3588*
6:18 και στήσω την διαθήκην μου προς σε εισελεύση δε εις την κιβωτόν σου και οι
Și Eu voi statornici legământul Meu cu tine, și vei intra în arcă, tu și

5207 *1473* *2532* *3588* *1135* *1473* *2532* *3588* *1135* *3588* *5207* *1473* *3326* *1473* *2532* *575* *3956*
υιοί σου και η γυνή σου και αι γυναίκες των υιών σου μετά σου **6:19** και από πάντων
fiii tăi, și femeia ta, și femeile fiilor tăi, *împreună* cu tine. Și din toate

3588 *2934* *2532* *575* *3956* *3588* *2062* *2532* *575* *3956* *3588* *2342* *2532* *575* *3956* *4561*
των κτηνών και από πάντων των ερπετών και από πάντων των θηρίων και από πάσης σαρκός
vitele, și din toate târâtoarele, și din toate fiarele, și din orice carne,

1417.1 *575* *3956* *1521* *1519* *3588* *2787* *2443* *5142* *3326* *4572*
δύο δύο από πάντων εισάξεις εις την κιβωτόν ίνα τρέφης μετά σεαυτού
două câte două din toate *le* vei aduce în arcă, ca să *le* ții în viață *împreună* cu tine –

730 *2532* *2338* *1510.8.6* *575* *3956* *3588* *3732* *2596* *1085* *2532* *575* *3956* *3588* *2934*
άρσεν και θήλυ έσονται **6:20** από πάντων των ορνέων κατά γένος και από πάντων των κτηνών
mascul și femelă să fie. Din toate păsările după specie, și din toate vitele

2596 *1085* *2532* *575* *3956* *3588* *2062* *3588* *2062.1* *1909* *3588* *1093* *2596* *1085* *1473*
κατά γένος και από πάντων των ερπετών των ερπόντων επί της γης κατά γένος αυτών
după specie, și din toate târâtoarele care se târăsc pe pământ după speciea lor,

1417.1 *575* *3956* *1525* *4314* *1473* *5142* *3326* *1473* *730*
δύο δύο από πάντων εισελεύσονται προς σε τρέφεσθαι μετά σου άρσεν
două câte două din toate, vor intra la tine, să fie ținute în viață *împreună* cu tine, mascul

2532 *2338* *1473-1161* *2983* *4572* *575* *3956* *3588* *1033* *3739* *2068* *2532*
και θήλυ **6:21** συ δε λήψη σεαυτώ από πάντων των βρωμάτων α έδεσθε και
și femelă. Și tu să iei pentru tine din toate bucatele, cu care vă veți hrăni; și

4863 *4314* *4572* *2532* *1510.8.3* *1473* *2532* *1565* *2068* *2532* *4160-3575*
συνάξεις προς σεαυτόν και έσται σοι και εκείνοις φαγείν **6:22** και εποίησε Νώε
le vei strânge la tine, și vor fi pentru tine și pentru ele de mâncare. Și Noe a făcut

---

6:14 ‡arcă
6:14 †TM : גֹּפֶר (gofer, H1613); gofer e folosit numai aici în TM, fără să se știe la ce specie de arbore face referire, sau înțelesul lui exact; SEP folosește τετράγωνος (G5068), care are 14 ocurențe, prima în Gen 6:14, și ultima în Apo 21:16
6:14 ‡lit: cuiburi de păsări
6:16 ‡sau: de sus
6:16 ‡lit. plural: flancuri
6:16 †κατάγαιος, celule în subsol
6:16 †δῐ́ωροφος, puntea a doua
6:16 †τρῐ́ωροφος, a treia punte

3956 3745 1781-1473 2962 3588 2316 3779 4160
πάντα όσα ενετείλατο αυτώ κύριος ο θεός ούτως εποίησε
toate câte i *le* poruncise Domnul Dumnezeu – așa a făcut.

CAPITOLUL 7

2532 2036 2962 3588 2316 4314 3575 1525 1473 2532 3956 3588 3624 1473 1519 3588
7:1 και είπε κύριος ο θεός προς Νώε είσελθε συ και πας ο οίκός σου εις την
Și a zis Domnul Dumnezeu lui Noe, Intră, tu și toată casa ta în

2787 3754 1473 1492 1342 1726 1473 1722 3588 1074 3778 575-1161 3588 2934 3588
κιβωτόν ότι σε είδον δίκαιον εναντίον μου εν τη γενεά ταύτη **7:2** από δε των κτηνών των
arcă, căci te- am văzut drept înaintea Mea în generația aceasta. Și din vitele

2513 1521 4314 1473 2033 2033 730 2532 2338 575-1161 3588 2934 3588 3361 2513
καθαρών εισάγαγε προς σε επτά επτά άρσεν και θήλυ από δε των κτηνών των μη καθαρών
curate, adu la tine șapte *câte* șapte, mascul și femelă; iar din vitele ne curate,

1417.1 730 2532 2338 2532 575 3588 4071 3588 3772 3588 2513 2033
δύο δύο άρσεν και θήλυ **7:3** και από των πετεινών του ουρανού των καθαρών επτά
două câte două, mascul și femelă. Și din păsările cerului, cele curate, șapte

2033 730 2532 2338 2532-575 3956 3588 4071 3588 3361 2513 1417.1 730
επτά άρσεν και θήλυ και από πάντων των πετεινών των μη καθαρών δύο δύο άρσεν
câte șapte, mascul și femelă; iar din toate păsările ne curate, două *câte* două, mascul

2532 2338 1303.5 4690 1909 3956 3588 1093 2089-1063 2250-2033 1473
και θήλυ διαθρέψαι σπέρμα επί πάσαν την γην **7:4** έτι γαρ ημερών επτά εγώ
și femelă, ca să *le* păstrezi sământa pe tot pământul. Căci încă șapte zile, *și* Eu

1863 5205 1909 3588 1093 5062 2250 2532 5062 3571 2532 1813
επάγω υετόν επί την γην τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας και εξαλείψω
voi aduce ploaie pe pământ, patruzeci de zile, și patruzeci de nopți; și voi șterge

3956 3588 389.1 3739 4160 575 4383 3956 3588 1093 2532 4160 3575
παν το ανάστημα ο εποίησα από προσώπου πάσης της γης **7:5** και εποίησε Νώε
orice înălțime pe care am făcut-*o* pe fața întregului pământ. Și a făcut Noe

3956 3745 1781-1473 2962 3588 2316 3575-1161 1510.7.3 2094-1812 2532 3588
πάντα όσα ενετείλατο αυτώ κύριος ο θεός **7:6** Νώε δε ην ετών εξακοσίων και ο
toate câte i *le*-a poruncit Domnul Dumnezeu. Și Noe era de șase sute *de ani*, când

2627 3588 5204 1096 1909 3588 1093 1525-1161 3575 2532 3588 5207 1473 2532 3588
κατακλυσμός του ύδατος εγένετο επί της γης **7:7** εισήλθε δε Νώε και οι υιοί αυτού και η
potopul‡ apei a venit pe pământ. Și a intrat Noe, și fiii lui, și

1135 1473 2532 3588 1135 3588 5207 1473 3326 1473 1519 3588 2787 1223 3588 5204
γυνή αυτού και αι γυναίκες των υιών αυτού μετ' αυτού εις την κιβωτόν διά το ύδωρ
femeia lui, și femeile fiilor lui, *împreună* cu el în arcă, datorită apei

3588 2627 2532 575 3588 4071 3588 2513 2532 575 3588 4071 3588 3361 2513
του κατακλυσμού **7:8** και από των πετεινών των καθαρών και από των πετεινών των μη καθαρών
potopului. Și din păsările curate, și din păsările ne curate,

2532 575 3588 2934 3588 2513 2532 575 3588 2934 3588 3361 2513 2532 575 3588 2342 2532
και από των κτηνών των καθαρών και από των κτηνών των μη καθαρών και από των θηρίων και
și din vitele curate, și din vitele ne curate, și din fiare, și

575 3956 3588 2062.1 1909 3588 1093 1417.1 1525 4314 3575 1519 3588
από πάντων των ερπόντων επί της γης **7:9** δύο δύο εισήλθον προς Νώε εις την
din toate cele care se târăsc pe pământ, două câte două au intrat la Noe în

2787 730 2532 2338 2505 1781-1473 3588 2316 2532 1096 3326
κιβωτόν άρσεν και θήλυ καθά ενετείλατο αυτώ ο θεός **7:10** και εγένετο μετά
arcă, mascul și femelă, după cum îi poruncise Dumnezeu. Și a avut loc după

3588 2033 2250 2532 3588 5204 3588 2627 1096 1909 3588 1093 1722 3588 1812.1
τας επτά ημέρας και το ύδωρ του κατακλυσμού εγένετο επί της γης **7:11** εν τω εξακοσιοστώ
șapte zile, și apa potopului a venit pe pământ. În al șase sutelea

2094 1722 3588 2222 3588 3575 3588 1208 3376 1442 2532 1497.2 3588 3376 3588 2250
έτει εν τη ζωή του Νώε του δευτέρου μηνός εβδόμη και εικάδι του μηνός τη ημέρα
an al vieții lui Noe, *în* a doua lună, *în* a șapte și douăzecea *zi* a lunii, *în* ziua

3778 4486 3956 3588 4077 3588 12 2532 3588 2674.1 3588 3772 455
ταύτη ερράγησαν πάσαι αι πηγαί της αβύσσου και οι καταρράκται του ουρανού ηνεώχθησαν
aceea, s-au rupt toate izvoarele adâncului, și cataractele cerului s-au deschis.

7:6 ‡κατακλυσμός → cataclismul

2532 1096 5205 1909 3588 1093 5062 2250 2532 5062 3571 1722
7:12 και εγένετο υετός επί της γης τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας **7:13** εν
Și a fost ploaie pe pământ patruzeci de zile și patruzeci de nopți. În

3588 2250 3778 1525 3575 4590 * * 3588 5207 3575 2532 3588 1135 3575 2532 3588 5140
τη ημέρα ταύτη εισήλθε Νώε Σημ Χαμ Ιάφεθ οι υιοί Νώε και η γυνή Νώε και αι τρεις
ziua aceea au intrat Noe, Sem, Ham, Iafet, fiii lui Noe, și soția lui Noe, și cele trei

1135 3588 5207 1473 3326 1473 1519 3588 2787 2532 3956 3588 2342 2596 1085
γυναίκες των υιών αυτού μετ' αυτού εις την κιβωτόν **7:14** και πάντα τα θηρία κατά γένος
soții ale fiilor lui, *au intrat* cu el în arcă. Și toate fiarele după specie,

2532 3956 3588 2934 2596 1085 2532 3956 2062 2795 1909 3588 1093 2596 1085
και πάντα τα κτήνη κατά γένος και παν ερπετόν κινούμενον επί της γης κατά γένος
și toate vitele după specie, și orice animal care se mișcă pe pământ, după specie,

2532 3956 4071 2596 1085 1525 4314 3575 1519 3588 2787 1417.1 730
και παν πετεινόν κατά γένος **7:15** εισήλθον προς Νώε εις την κιβωτόν δύο δύο άρσεν
și orice pasăre după specie, au intrat la Noe în arcă, două câte două, mascul

2532 2338 575 3956 4561 1722 3739 1510.2.3 4151 2222 2532 3588 1531
και θήλυ από πάσης σαρκός εν ω έστι πνεύμα ζωής **7:16** και τα εισπορευόμενα
și femelă, din orice carne în care era suflare de viață. Și cele care au intrat,

730 2532 2338 575 3956 4561 1525 2505 1781 3588 2316 3588 3575 2532
άρσεν και θήλυ από πάσης σαρκός εισήλθε καθά ενετείλατο ο θεός τω Νώε και
mascul și femelă, din orice carne, au intrat după cum poruncise Dumnezeu lui Noe. Și

2808 2962 3588 2316 3588 2787 1855 1473 2532 1096 3588 2627
έκλεισε κύριος ο θεός την κιβωτόν έξωθεν αυτού **7:17** και εγένετο ο κατακλυσμός
a închis Domnul Dumnezeu arca din afara ei. și a avut loc potopul

5062 2250 2532 5062 3571 2532 4129 3588 5204 2532 1869 3588 2787
τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας και επληθύνθη το ύδωρ και επήρε την κιβωτόν
patruzeci de zile și patruzeci de nopți. și s-a înmulțit apa și a ridicat arca‡,

2532 5312 575 3588 1093 2532 1947.2 3588 5204 2532 4129 4970 1909
και υψώθη από της γης **7:18** και επεκράτει το ύδωρ και επληθύνετο σφόδρα επί
și a înălțat-*o* de pe pământ. Și a luat controlul apa, și s-a înmulțit peste măsură pe

3588 1093 2532 2018 3588 2787 1883 3588 5204 3588 1161 5204 1947.2
της γης και επεφέρετο η κιβωτός επάνω του ύδατος **7:19** το δε ύδωρ επεκράτει
pământ. Și a fost purtată arca deasupra apei. Și apa a preluat controlul

4970-4970 1909 3588 1093 2532 2572 3956 3588 3735 3588 5308 3739 1510.7.3 5270
σφόδρα σφόδρα επί της γης και εκάλυψε πάντα τα όρη τα υψηλά α ην υποκάτω
peste peste măsură pe pământ, și a acoperit toți munții înalți care erau dedesubtul

3588 3772 1178 4083 1883 5312 3588 5204 2532 1943 3956 3588 3735
του ουρανού **7:20** δεκαπέντε πήχεις επάνω υψώθη το ύδωρ και επεκάλυψε πάντα τα όρη
cerului; cu cinzeci de coți mai sus s-a ridicat apa, și a acoperit toți munții

3588 5308 2532 599 3956 4561 2795 1909 3588 1093 3588 4071 2532 3588 2934
τα υψηλά **7:21** και απέθανε πάσα σαρξ κινουμένη επί της γης των πετεινών και των κτηνών
înalți. Și a murit orice carne care se mișca pe pământ a păsărilor, și a vitelor,

2532 575 2342 2532 3956 2062 2795 1909 3588 1093 2532 3956 444 2532 3956
και από θηρίων και παν ερπετόν κινούμενον επί της γης και πας άνθρωπος **7:22** και πάντα
și din fiare, și orice animal mișcându-se pe pământ, și orice om, și toate

3745 2192 4157 2222 2532 3956 3739 1510.7.3 1909 3588 3584 599 2532 1813
όσα έχει πνοήν ζωής και παν ο ην επί της ξηράς απέθανε **7:23** και εξήλειψε
câte aveau suflare de viață, și toate cele care erau pe uscat au murit. Și a fost șters

3956 3588 389.1 3739 1510.7.3 1909 4383 3956 3588 1093 575 444 2193 2934
παν το ανάστημα ο ην επί προσώπου πάσης της γης από ανθρώπου έως κτήνους
orice înălțime care era pe fața întregului pământ, de la om până la dobitoc,

2532 2062 2532 3588 4071 3588 3772 2532 1813 575 3588 1093 2532 2641
και ερπετών και των πετεινών του ουρανού και εξηλείφθησαν από της γης και κατελείφθη
și animalele, și păsările cerului, și au fost șterse de pe pământ; și a rămas

3441 3575 2532 3588 3326 1473 1722 3588 2787 2532 5312 3588 5204 1909 3588 1093
μόνος Νώε και οι μετ' αυτού εν τη κιβωτώ **7:24** και υψώθη το ύδωρ από της γης
numai Noe, și cei *împreună* cu el în arcă. Și s-a înălțat apa pe pământ

2250 1540 4004
ημέρας εκατόν πεντήκοντα
zile o sută cincizeci.

7:17 ‡arca

CAPITOLUL 8

2532 363-3588-2316 3588 3575 2532 3956 3588 2342 2532 3956 3588
8:1 και ανεμνήσθη ο θεός του Νώε και πάντων των θηρίων και πάντων των
Și Dumnezeu Și-a adus aminte de Noe, și de toate fiarele, și de toate

2934 2532 3956 3588 4071 2532 3956 3588 2062 3745 1510.7.3 3326 1473
κτηνών και πάντων των πετεινών και πάντων των ερπετών όσα ην μετ΄ αυτού
dobitoacele, și de toate păsările, și de toate târâtoarele, toate câte erau cu el

1722 3588 2787 2532 1863-3588-2316 4151 1909 3588 1093 2532 2869 3588 5204 2532
εν τη κιβωτώ και επήγαγεν ο θεός πνεύμα επί την γην και εκόπασε το ύδωρ **8:2** και
în arcă. Și Dumnezeu a adus un vânt pe pământ, și s-a potolit apa. Și

601 3588 4077 3588 12 2532 3588 2674.1 3588 3772 2532 4912
απεκαλύφθησαν† αι πηγαί της αβύσσου και οι καταρράκται† του ουρανού και συνεσχέθη
au fost acoperite izvoarele abisului și cataractele cerurilor. Și a fost constrânsă

3588 5205 575 3588 3772 2532 1737.1 3588 5204 4198 575 3588 1093
ο υετός από του ουρανού **8:3** και ενεδίδου το ύδωρ πορευόμενον από της γης
ploaia din cer. Și scădea apa, ducându-se și retrăgându-se de pe pământ,

2532 1641 3588 5204 3326 4004 2532 1540 2250 2532 2523 3588 2787 1722
και ηλαττονούτο το ύδωρ μετά πεντήκοντα και εκατόν ημέρας **8:4** και εκάθισεν η κιβωτός εν
și s-a micșorat apa după [cincizeci 2 și 1 o sută] de zile. Și s-a așezat arca în

*3588 1442-3376 1442 2532 1497.2 3588 3376 1909 3588 3735 3588 * 3588 1161*
τω εβδόμω μηνί εβδόμη και εικάδι του μηνός επί τα όρη τα Αραράτ **8:5** το δε
luna a șaptea, [șaptea 2 și 1 a douăzeci] a lunii, pe munții Ararat. Și

5204 4198 1641 2193 3588 1181 3376 3588 4413 3588 3376
ύδωρ πορευόμενον ηλαττονούτο έως τω δεκάτω μηνός τη πρώτη του μηνός
apa, ducându-se și retrăgându-se s-a micșorat până în a zecea luna; în cea dintâi *zi* a lunii,

3708 3588 2776 3588 3735 2532 1096 3326 5062 2250 455 3575 3588
ώφθησαν αι κεφαλαί των ορεών **8:6** και εγένετο μετά τεσσαράκοντα ημέρας ηνέωξε Νώε την
s-au ivit capetele munților. Și a fost că după patruzeci de zile, a deschis Noe

2376 3588 2787 3739 4160 2532 649 3588 2876 3588 1492 1487 2869 3588 5204
θυρίδα της κιβωτού ην εποίησε και απέσετειλε τον κόρακα του ιδείν ει κεκόπακε το ύδωρ
fereastra arcei pe care o făcuse, și a trimis corbul ca să vadă dacă a scăzut apa.

2532 1831 3756 390 2193 3588 3583 3588 5204 575 3588 1093 2532 649
8:7 και εξελθών ουκ ανέστρεψεν έως του ξηρανθήναι το ύδωρ από της γης **8:8** και απέστειλε
Și ieșind, nu s-a întors până ce a secat apa de pe pământ. Și a trimis

3588 4058 3694 1473 1492 1487 2869 3588 5204 575 3588 1093 2532 3756 2147
την περιστεράν οπίσω αυτού ιδείν ει κεκόπακε το ύδωρ από της γης **8:9** και ουχ ευρούσα
porumbelul‡ după el să vadă dacă a secat apa de pe pământ. Și ne găsind

3588 4058 372 3588 4228 1473 390 4314 1473 1519 3588 2787 3754 5204
η περιστερά ανάπαυσιν τοις ποσίν αυτής ανέστρεψε προς αυτόν εις την κιβωτόν ότι ύδωρ
porumbelul odihnă pentru piciorele lui, s-a întors la el în arcă, căci apa

1510.7.3 1909 3956 3588 4383 3588 1093 2532 1614 3588 5495 2983-1473 4314 1473
ην επί παν το πρόσωπον της γης και εκτείνας την χείρα έλαβεν αυτήν προς αυτόν
era pe toată fața pământului. Și întinzându-și mâna, l-a luat la el,

2532 1521-1473 1519 3588 2787 2532 1907 2089 2250 2033 2087 3825 1821
και εισήγαγεν αυτήν εις την κιβωτόν **8:10** και επισχών έτι ημέρας επτά ετέρας πάλιν εξαπέστειλε
și l-a adus în arcă. Și așteptând încă [zile șapte 1 alte], iarăși a trimis

3588 4058 1537 3588 2787 2532 390 4314 1473 3588 4058 2532 2192 5444
την περιστεράν εκ της κιβωτού **8:11** και ανέστρεψε προς αυτόν η περιστερά και είχε φύλλον
porumbelul din arcă. Și s-a întors la el porumbelul, și avea o frunză

1636 2595 1722 3588 4750 1473 2532 1097 3575 3754 2869 3588 5204 575 3588
ελαίας κάρφος εν τω στόματι αυτής και έγνω Νώε ότι κεκόπακε το ύδωρ από της
de măslin, o rămurică în gura lui; și a cunoscut Noe că s-a potolit apa de pe

1093 2532 1907 2089 2250-2033-2087 3825 1821 3588 4058 2532 3756
γης **8:12** και επισχών έτι ημέρας επτά ετέρας πάλιν εξαπέστειλε την περιστεράν και ου
pământ. Și așteptând încă alte șapte zile, din nou, trimise porumbelul; și *el* nu

---

8:2 †unele manuscrise scriu ἀποκαλύπτω „descoperit”, în loc de ἐπικαλύπτω (1943, Rom 4:7) greșeală de copist
8:2 †καταρρακτήρ → cataractă, cădere a unei ape curgătoare mari de la o mare înălțime (DEX), 11 oc, Gen 7:11, Lev 11:17 aici cormoran, 2Îm 7:2, Psa 42:7, Ier 20:2, Ier 20:23, Mal 3:10
8:8 ‡genul feminin în gr.

4369 προσέθετο *3588 1994* του επιστρέψαι *4314 1473 2089* προς αυτόν έτι **8:13** *2532 1096* και εγένετο *1722 3588 1520* εν τω ενί *2532* και
a mai adăugat să se întoarcă înapoi la el iarăși. Și a avut loc în [3 unu

1812.1 εξακοσιοστώ *2094* έτει *1722 3588 2222* εν τη ζωή *3588 3575* του Νώε *3588 4413* του πρώτου *3376* μηνός *1520* μία *3588 3376* του μηνός *1587* εξέλιπε *3588 5204* το ύδωρ
2 șase sute 1 anul] din viața lui Noe, în prima lună, a întâia *zi* a lunii, a secat apa

575 από *3588 1093* της γης *2532 601-3575* και απεκάλυψε Νώε *3588 4721* την στέγην *3588 2787* της κιβωτού *3739* ην *4160* εποίησε *2532 1492* και είδεν
de pe pământ. Și Noe a descoperit acoperișul arcei pe care o făcuse. Și a văzut

3754 1587 ότι εξέλιπε *3588 5204* το ύδωρ *575* από *4383* προσώπου *3588 1093* της γης **8:14** *1722-1161 3588 3376* εν δε τω μηνί *1208* δευτέρω *1442* εβδόμη *2532* και
că secase apa de pe fața pământului. Și în luna a doua, [3 șaptea 2 și

1497.2 εικάδι *3588 3376* του μηνός *3583* εξηράνθη *3588 1093* η γη **8:15** *2532 2036* και είπε *2962* κύριος *3588 2316* ο θεός *4314* προς *3575* Νώε
1 a douăzeci] *zi* a lunii, se uscase pământul. Și a zis Domnul Dumnezeu lui Noe,

3004 λέγων **8:16** *1831* έξελθε *1537 3588 2787* εκ της κιβωτού *1473 2532 3588 1135* συ και η γυνή *1473 2532 3588 5207* σου και οι *1473 2532 3588 1135* υιοί σου και αι *3588* γυναίκες των
spunând, Ieși din arcă, tu și femeia ta, și fiii tăi, și femeile

5207 υιών *1473* σου *3326* μετά *1473* σου **8:17** *2532 3956* και πάσα *4561* σαρξ *575* από *4071* πετεινών *2193* έως *2934* κτηνών *2532 3956* και παν *2062* ερπετόν
fiilor tăi *împreună* cu tine. Și orice carne de la păsări până la vite, și orice animal

2795 κινούμενον *1909 3588 1093* επί της γης *1806* εξάγαγε *3326 4572* μετά σεαυτού *2532 837* και αυξάνεσθε *2532 4129* και πληθύνεσθε *1909 3588 1093* επί της γης
mișcându-se pe pământ, să iasă cu tine. Și creșteți și înmulțiți-vă pe pământ.

8:18 *2532 1831-3575* και εξήλθε Νώε *2532 3588 1135* και η γυνή *1473* αυτού *2532 3588 5207* και οι υιοί *1473* αυτού *2532 3588 1135* και αι γυναίκες *3588 5207* των υιών *1473* αυτού
Și Noe a ieșit, și femeia lui, și fiii lui, și femeile fiilor lui

3326 μετ΄ *1473* αυτού **8:19** *2532 3956* και πάντα *3588 2342* τα θηρία *2532 3956* και πάντα *3588 2934* τα κτήνη *2532 3956* και παν *4071* πετεινόν *2532 3956* και παν
împreună cu el. Și toate fiarele, și toate vitele, și fiecare pasăre, și fiecare

2062 ερπετόν *2795* κινούμενον *1909 3588 1093* επί της γης *2596 1085* κατά γένος *1473* αυτών *1831* εξήλθοσαν *1537 3588 2787* εκ της κιβωτού **8:20** *2532* και
animal care se mișcă pe pământ, după specia lor, au ieșit din arcă. Și

3618-3575 ωκοδόμησε Νώε *2379* θυσιαστήριον *3588 2316* τω κυρίω *2532 2983* και έλαβεν *575 3956* από πάντων *3588 2934* των κτηνών *3588 2513* των καθαρών *2532 575* και από
Noe a zidit un altar Domnului, și a luat din toate vitele curate, și din

3956 πάντων *3588 4071* των πετεινών *3588 2513* των καθαρών *2532 399* και ανήνεγκεν *1519 3646.1* εις ολοκάυτωσιν *1909 3588 2379* επί το θυσιαστήριον **8:21** *2532* και
toate păsările curate, și *le*-a adus ca ardere de tot pe altar. Și

3750.1 ωσφράνθη *2962* κύριος *3744* οσμήν *2175* ευωδίας *2532 2036* και είπε *2962* κύριος *3588 2316* ο θεός *1269.4* διανοηθείς *3756* ου
a simțit Domnul o aromă plăcut mirositoare. Și a zis Domnul Dumnezeu, Socotind, nu

4369 προσθήσω *2089* έτι *2672* καταράσασθαι *3588 1093* την γην *1223* διά *3588 2041* τα έργα *3588 444* των ανθρώπων *3754 1460.3* ότι έγκειται
voi mai adăuga încă să blestem pământul datorită lucrărilor omului, căci e înclinată

3588 1271 η διάνοια *3588 444* του ανθρώπου *1909* επί *3588 4190* τα πονηρά *1537 3503* εκ νεότητος *1473* αυτού *3756 4369* ου προσθήσω *3767 2089* ουν έτι
gândirea‡ omului spre cele cumplite din tinerețea lui. Nu voi mai adăuga deci încă

3960 πατάξαι *3956* πάσαν *4561* σάρκα *2198* ζώσαν *2531* καθώς *4160* εποίησα **8:22** *3956* πάσας τας *3588 2250* ημέρας *3588 1093* της γης *4690* σπέρμα
să lovesc toată carnea vie cum am făcut. În toate zilele pământului, sămânța

2532 2326 και θερισμός *5592* ψύχος *2532 2738* και καύμα *2330* θέρος *2532 1437.2* και έαρ *2250* ημέραν *2532 3571* και νύκτα *3756 2664* ου καταπαύσουσι
și holda, frigul și arșița și vara și iarna, ziua și noaptea, nu vor înceta.

CAPITOLUL 9

9:1 *2532 2127* και ευλόγησεν *3588 2316* ο θεός *3588 3575* τον Νώε *2532 3588 5207* και τους υιούς *1473* αυτού *2532 2036-1473* και είπεν *837* αυτοίς αυξάνεσθε
Și *l*-a binecuvântat Dumnezeu pe Noe, și pe fiii lui, și le-a zis, Creșteți

8:21 ‡sau: mintea

2532 4129 2532 4137 3588 1093 2532 2634 1473 2532 3588 5401 1473
και πληθύνεσθε και πληρώσατε την γην και κατακυριεύσατε αυτής **9:2** και ο φόβος υμών
și înmulțiți-vă, și umpleți pământul, și dominați- l. Și frica de voi,

2532 3588 5156 1510.8.3 1909 3956 3588 2342 3588 1093 1909 3956 3588 4071 3588
και ο τρόμος έσται επί πάσι τοις θηρίοις της γης επί πάντα τα πετεινά του
și cutremurarea, să fie peste toate fiarele pământului, și peste toate păsările

3772 2532 1909 3956 3588 2795 1909 3588 1093 2532 1909 3956 3588 2486 3588
ουρανού και επί πάντα τα κινούμενα επί της γης και επί πάντας τους ιχθύας της
cerului, și peste toate ființele‡ care se mișcă pe pământ, și peste toți peștii

2281 5259 5495 1473 1325 2532 3956 2062 3739 1510.2.3 2198 1473-1510.8.3 1519 1035
θαλάσσης υπό χείρας υμίν δέδωκα **9:3** και παν ερπετόν ο εστι ζων υμίν έσται εις βρώσιν
mării. Sub mâinile voastre *le*-am dat. Și orice animal care este viu să vă fie de hrană;

5613 3001 5528 1325-1473 3588 3956 4133 2907 1722 129 5590 3756
ως λάχανα χόρτου δέδωκα υμίν τα πάντα **9:4** πλην κρέας† εν αίματι ψυχής ου
ca și plantele vegetației, vi le-am dat pe toate. Doar carne sacrificată în sângele vieții să nu

2068 2532-1063 3588 5212-129 3588 5590 1473 1537 5495 3956 3588 2342
φάγεσθε **9:5** και γαρ το υμέτερον αίμα των ψυχών υμών εκ χειρός πάντων των θηρίων
mâncați. Căci și sângele vostru, cel al sufletelor‡ voastre, din mâna tuturor fiarelor

1567-1473 2532 1537 5495 444-80 1567-1473 3588 1632 129
εκζητήσω αυτό και εκ χειρός ανθρώπου αδελφού εκζητήσω αυτό **9:6** ο εκχέων αίμα
îl voi cere, și din mâna fratelui omului îl voi cere. Cel care va vărsa sângele

444 473 3588 129 1473 1632 3754 1722 1504 2316 4160
ανθρώπου αντί του αίματος αυτού εκχυθήσεται ότι εν εικόνι θεού εποίησα
unui om, în schimb sângele lui să fie vărsat; căci după chipul lui Dumnezeu *Eu l*-am făcut

3588 444 1473-1161 837 2532 4129 2532 4137 3588 1093 2532 4129
τον άνθρωπον **9:7** υμείς δε αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και πληρώσατε την γην και πληθύνεσθε
pe om. Și voi, creșteți, și înmulțiți-vă, și umpleți pământul, și înmulțiți-vă

1909 3588 1093 2532 2036-3588-2316 3588 3575 2532 3588 5207 1473 3004 2400 1473
επί της γης **9:8** και είπεν ο θεός τω Νώε και τοις υιός αυτού λέγων **9:9** ιδού εγώ
pe pământ. Și Dumnezeu a zis lui Noe, și fiilor lui, spunând, Iată, Eu

450 3588 1242 1473 1473 2532 3588 4690 1473 3326 1473 2532 3956 5590
ανίστημι την διαθήκην μου υμίν και τω σπέρματι υμών μεθ΄ υμάς **9:10** και πάση ψυχή
întăresc‡ Legământul Meu cu voi, și *cu* sămânța voastră după voi, și *cu* orice suflet

2198 3326 1473 575 3732 2532 575 2934 2532 3956 3588 2342 3588 1093 3745 1510.2.3
ζώση μεθ΄ υμών από ορνέων και από κτηνών και πάσι τοις θηρίοις της γης όσα εστί
viu *care e* cu voi, din păsări și din vite, și toate fiarele pământul, *toate* câte sunt

3326 1473 575 3956 3588 1831 1537 3588 2787 2532 2476 3588 1242 1473
μεθ΄ υμών από πάντων των εξελθόντων εκ της κιβωτού **9:11** και στήσω την διαθήκην μου
cu voi, din toate cele care ies din arcă. Și voi încheia Legământul Meu

4314 1473 2532 3756 599 3956 4561 2089 575 3588 5204 3588 2627 2532 3756
προς υμάς και ουκ αποθανείται πάσα σαρξ έτι από του ύδατος του κατακλυσμού και ουκ
cu voi, și nu va mai muri toată carnea niciodată datorită apei potopului; și nu

1510.8.3-2089 2627 5204 3588 2704 3956 3588 1093 2532 2036-3588-2316
έσται έτι κατακλυσμός ύδατος του καταφθείραι πάσαν την γην **9:12** και είπεν ο θεός
va mai fi potop de apă pentru a strica tot pământul. Și Dumnezeu a zis

4314 3575 3778 3588 4592 3588 1242 3739 1473 1325 303.1 1473 2532 1473
προς Νώε τούτο το σημείον της διαθήκης ο εγώ δίδωμι αναμέσον εμού και υμών
lui Noe, Acesta *este* semnul legământului pe care Eu *îl* stabilesc între Mine și voi,

2532 303.1 3956 5590 2198 3745 1510.2.3 3326 1473 1519 1074 166 3588
και αναμέσον πάσης ψυχής ζώσης όσα εστί μεθ΄ υμών εις γενεάς αιωνίους **9:13** το
și între orice suflet viu, toate câte sunt cu tine, pentru generații veșnice,

5115 1473 5087 1722 3588 3507 2532 1510.8.3 1519 4592 1242 303.1 1473 2532 3588
τόξον μου τίθημι εν τη νεφέλη και έσται εις σημείον διαθήκης αναμέσον εμού και της
curcubeul‡ Meu *îl* pun în nor, și va fi drept semnul unui legământ între Mine și

1093 2532 1510.8.3 1722 3588 4921.2-1473 3507 1909 3588 1093 3708
γης **9:14** και έσται εν τω συννεφείν με νέφελας επί την γην οφθήσεται
pământ. Și va fi atunci când Eu voi strânge norii asupra pământului, se va vedea

---

9:2 ‡lit: cele
9:4 †carnea unui animal omorât (deci, sacrificat) pentru a fi mâncat; κρέας (G2907) este diferit de σάρξ (G4561); vezi Mic 3:3
9:5 ‡vieților
9:9 ‡lit: ridic
9:13 ‡lit: arcul

3588 5115 το τόξον
curcubeul
1722 3588 3507 εν τη νεφέλη
în nor.
9:15 2532 3403 και μνησθήσομαι
Și Îmi voi aminti
3588 1242 της διαθήκης
Legământul
1473 μου
Meu,
3739 η
care
1510.2.3 303.1 εστιν αναμέσον
există între
1473 εμού
Mine
2532 και
și
1473 υμών
voi,
2532 και
și
303.1 αναμέσον
între
3956 πάσης
orice
5590 ψυχής
suflet
2198 ζώσης
viu
1722 3956 4561 εν πάση σαρκί
din orice carne;
2532 3756 και ουκ
și nu
1510.8.3-2089 έσται
va mai fi
3588 5204 έτι το ύδωρ
apă
1519 εις
ca să fie
2627 κατακλυσμόν
potop,
5620 ώστε
așa încât
1813 εξαλείψαι
să șteargă
3956 4561 πάσαν σάρκα
toată carnea.
9:16 2532 1510.8.3 και έσται
Și va fi
3588 5115 το τόξον
curcubeul
1473 μου
Meu
1722 3588 εν τη
în
3507 νεφέλη
nor;
2532 και
și
3708-1473 όψομαι
îl voi vedea
3588 αυτήν
el
3403 του μνησθήναι
amintindu-Mi
1242 διαθήκην
Legământul
166 αιώνιον
veșnic
303.1 αναμέσον
dintre
1473 εμού
Mine
2532 και
și
3588 1093 της γης
pământ,
2532 303.1 και αναμέσον
și dintre
5590 ψυχής
sufletul
2198 ζώσης
viu
3739 η
care
1510.2.3 εστιν
este
1722 3956 4561 εν πάσι σαρκί
în toată carnea
1909 3588 1093 επί της γης
de pe pământ.
9:17 2532 2036 3588 και είπεν ο
Și a zis
2316 θεός
Dumnezeu
3588 τω
lui
3575 Νώε
Noe,
3778 τούτο
Acesta
3588 4592 το σημείον
e semnul
3588 1242 της διαθήκης
legământului
3739 ης
pe care
1303 διεθέμην
l- am încheiat
303.1 αναμέσον
între
1473 εμού
Mine
2532 303.1 και αναμέσον
și între
3956 πάσης
orice
4561 σαρκός
carne
3739 η
care
1510.2.3 εστιν
este
1909 3588 1093 επί της γης
pe pământ.
9:18 1510.7.6-1161 ήσαν δε
Și erau
3588 οι
fiii
5207 υιοί
lui
3575 Νώε
Noe,
3588 οι
care
1831 εξελθόντες
au ieșit
1537 3588 εκ της
din
2787 κιβωτού
arcă,
4590 Σημ
Sem,
* Χαμ
Ham,
* Ιάφεθ
Iafet.
*-1161 Χαμ δε
Și Ham
1510.7.3 ην
a fost
3962 πατήρ
tatăl
5477 Χαναάν
lui Canaan.
9:19 5140-3778 τρεις ούτοί
Aceștia trei
1510.2.6 3588 εισιν οι
erau
5207 υιοί
fiii
3575 Νώε
lui Noe.
575 από
Din
3778 τούτων
aceștia
1289 διεσπάρησαν
s-au împrăștiat
1909 3956 3588 1093 επί πάσαν την γην
oamenii pe tot pământul.
9:20 2532 και
Și
756 ήρξατο
a început
3575 Νώε
Noe
444 άνθρωπος
să fie om
1092 γεωργός
agricultor
1093 γης
al pământului.
2532 5452 και εφύτευσεν
Și a plantat
290 αμπελώνα
viță,
9:21 2532 4095 και έπιεν
și a băut
1537 εκ
din
3588 3631 του οίνου
vin,
2532 3184 και εμεθύσθη
și s-a îmbătat,
2532 1132.1 και εγυμνώθη
și s-a dezgolit
1722 3588 3624 1473 εν τω οίκω αυτού
în casa lui.
9:22 2532 1492 και είδε
Și a văzut
* Χαμ
Ham,
3588 3962 ο πατήρ
(tatăl
5477 Χαναάν
lui Canaan)
3588 1132.2 την γύμνωσιν
goliciunea
3588 3962 του πατρός
tatălui
1473 αυτού
lui;
2532 και
și
1831 εξελθών
ieșind
312 ανήγγειλε
a făcut cunoscut
3588 τοις
celor
1417 δυσίν
doi
80 αδελφοίς
frați
1473 αυτού
ai lui,
1854 έξω
afară.
9:23 2532 2983 και λαβόντες
Și luând
4590 Σημ
Sem
2532 και
și
* Ιάφεθ
Iafet
3588 2440 το ιμάτιον
mantaua,
2007 επέθεντο
au pus-*o*
1909 επί
deasupra,
3588 1417 τα δύο
amândoi pe
3577 νώτα
spatele
1473 αυτών
lor,
2532 και
și
4198 επορεύθησαν
au mers
3693.4 οπισθοφανώς
cu spatele,
2532 4780 και συνεκάλυψαν
și au acoperit
3588 1132.2 την γύμνωσιν
goliciunea
3588 3962 του πατρός
tatălui
1473 αυτών
lor;
2532 3588 4383 και το πρόσωπον
și fața
1473 αυτών
lor
3693.4 οπισθοφανώς
era întoarsă înapoi,
2532 3588 1132.2 και την γύμνωσιν
și goliciunea
3588 3962 του πατρός
tatălui
1473 αυτών
lor
3756 1492 ουκ είδον
nu au văzut-*o*.
9:24 1594-1161 εξένηψε δε
Și s-a trezit
3575 Νώε
Noe
575 από
din
3588 3631 του οίνου
vin,
2532 και
și
1097 έγνω
a știut
3745 όσα
tot ce
4160-1473 εποίησεν
îi făcuse
3588 αυτώ
lui
5207 ο υιός
fiul
1473 αυτού
lui
3588 3501 ο νεώτερος
cel mai tânăr.
9:25 2532 2036 και είπεν
Și a zis,
1944 επικατάρατος
Blestemat *să fie*
5477 Χαναάν
Canaan,
3816 παις
servitor‡
3610 οικέτης
domestic
1510.8.3 3588 έσται τοις
să fie al
80 αδελφοίς
fraților
1473 αυτού
lui.
9:26 2532 2036 και είπεν
Și a zis,
2128 ευλογητός
Binecuvântat *să fie*
2962 κύριος
Domnul
3588 ο
Dumnezeul
2316 θεός
lui
3588 4590 του Σημ
Sem,
2532 και
și
1510.8.3 έσται
să fie
5477 Χαναάν
Canaan
3816 παις
servitorul
3610-1473 οικέτης αυτού
lui domestic.
9:27 4115 πλατύναι
Să-*l* lărgească
3588 2316 ο θεός
Dumnezeu
3588 τω
pe
* Ιάφεθ
Iefta‡,
2532 και
și
2730 κατοικησάτω
să locuiască
1722 3588 εν τοις
în
4638 σκηνωμασι
corturile
3588 4590 του Σημ
lui Sem,
2532 και
și

9:25 ‡sau: sclav
9:27 ‡trad. alt: Să se lărgească Dumnezeu față de Iefta

1096 5477 3816 1473 2198-1161 3575 3326 3588 2627 5145 4004
γενηθητω Χανααν παις αυτών **9:28** έζησε δε Νώε μετά τον κατακλυσμόν τριακόσια πεντήκοντα
să devină Canaan slujitorul lor. Și a trăit Noe după potop trei sute cincizeci

2094 2532 1096 3956 3588 2250 3575 1765.1 4004 2094 2532 599
έτη **9:29** και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Νώε εννακόσια πεντήκοντα έτη και απέθανεν
de ani. Și au fost toate zilele lui Noe, nouă sute cincizeci de ani, și a murit.

CAPITOLUL 10

*3778-1161 3588 1078 3588 5207 3575 4590 * * 2532 1080-1473 5207*
10:1 αύται δε αι γενέσεις των υιών Νώε Σημ Χαμ Ιάφεθ και εγεννήθησαν αυτοίς υιοί
Și acestea *sunt* generațiile fiilor lui Noe: Sem, Ham, Iafet. Și li s-au născut fii

*3326 3588 2627 5207 * * 2532 3098 2532 * 2532 * 2532 *
μετά τον κατακλυσμόν **10:2** υιοί Ιάφεθ Γάμερ και Μαγώγ και Μαδαϊ και Ιωύαν και Θοβέλ
după potop. Fiii lui Iafet: Gomer, și Magog, și Madai, și Iavan, și Tubal,

*2532 * 2532 * 2532 5207 * * 2532 * 2532 * 2532*
και Μοσόχ και Θειράς **10:3** και υιοί Γάμερ Ασχανάζ και Ρειφάθ και Θογωρμά **10:4** και
și Meșec, și Tiras. Și fiii lui Gomer: Așchenaz, și Rifat, și Togarma. Și

*5207 * * 2532 * * * 1537 3778 873 3520 3588*
υιοί Ιωύαν Ελισά και Θαρσείς Κίτοι Ρόδιοι **10:5** εκ τούτων αφωρίσθησαν νήσοι των
fiii lui Iavan: Elișa, și Tarșiș, Chitim, Dodanim. Din aceștia s-au desprins insulele

1484 1722 3588 1093 1473 1538 2596 1100 1722 3588 5443 1473 2532 1722
εθνών εν τη γη αυτών έκαστος κατά γλώσσαν εν ταις φυλαίς αυτών και εν
națiunilor în pământul lor, fiecare după limbă, în seminților lor, și în

*3588 1484 1473 5207-1161 * * 2532 * * 2532 5477 5207-1161*
τοις έθνεσιν αυτών **10:6** υιοί δε Χαμ Χους και Μεσαραείμ Φουδ και Χαναάν **10:7** υιοί δε
națiunile lor. Și fiii lui Ham: Cuș, și Mițraim, Put, și Canaan. Și fiii

* * 2532 * 2532 * 2532 * 2532 * 5207-1161 * * 2532
Χους Σαβά και Ευειλά και Σαβαθά και Ρεγμά και Σαβαθακά υιοί δε Ρεγμά Σέβα και
lui Cuș: Seba și Havila, și Sabta, și Raema, și Sabteca. Și fiii lui Raema: Șeba și

* *-1161 1080 3588 * 3778 756 1510.1 1095.2 1909 3588 1093
Δαδάν **10:8** Χους δε εγέννησε τον Νεμβρώδ ούτος ήρξατο είναι γίγας επί της γης
Dedan. Și Cuș a născut pe Nimrod. Acesta a început să fie gigantesc pe pământ.

3778 1510.7.3 1095.2 2952.2 1726 2962 3588 2316 1223 3778 2046
10:9 ούτος ην γίγας κυνηγός εναντίον κυρίου του θεού διά τούτο ερούσιν
Acesta a fost un gigant vânător iscusit înaintea Domnului Dumnezeu. De aceea vor spune,

*5613 * 1095.2 2952.2 1726 2962 2532 1096 746 3588 932*
ως Νεμβρώδ γίγας κυνηγός εναντίον κυρίου **10:10** και εγένετο αρχή της βασιλείας
Ca Nimrod gigant vânător iscusit înaintea Domnului. Și a fost începutul împărăției

*1473 897 2532 * 2532 * 2532 * 1722 3588 1093 * 1537 3588 1093*
αυτού Βαβυλών και Ορέχ και Αρχάδ και Χαλάννη εν τη γη Σεναάρ **10:11** εκ της γης
lui: Babel, și Erec, și Acad, și Calne, în pământul Șinear. Din pământul

*1565 1831 * 2532 3618 3588 3535 2532 303.1 * 3778 3588*
εκείνης εξήλθεν Ασούρ† και ωκοδόμησε την Νινευί και αναμέσον Χαλάχ **10:12** αυτή η
acela a ieșit Asiria. Și a zidit Ninive, și în mijlocul Calahului – aceasta *e*

*4172 3173 2532 * 1080 3588 * 2532 3588 * 2532 3588*
πόλις μεγάλη **10:13** και Μεσαραείμ εγέννησε τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους
cetatea cea mare. Și Mițraim a născut pe Ludimi, și pe Naftuhimi, și pe

* 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 3606 1831
Αινειαμιείμ και τους Λαβιείμ **10:14** και τους Πατροσωνιείμ και τους Χασλωνιείμ οθεν εξηλθε
Anamimi, și pe Lehabimi, și pe Patrusimi, și pe Casluhimi (din care au ieșit

* 2532 3588 * 5477-1161 1080 3588 4605 4416 2532
Φυλιστιείμ και τους Καφθοριείμ **10:15** Χαναάν δε εγέννησε τον Σιδώνα πρωτότοκον **10:16** και
filistenii), și pe Caftorimi. Și Canaan a născut pe Sidon întâiul născut, și

*3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588*
τον Χετταίον και τον Ιεβουσαίον και τον Αμορραίον και τον Γεργεσαίον και τον Ευαίον και τον
pe Hetit, și pe Iebusit, și pe Amorit, și pe Ghirgasit, și pe Hevit, și pe

* 2532 3588 * 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532
Αρουκαίον **10:17** και τον Ασενναίον **10:18** τον Αράδιον και τον Σαμαραίον και τον Αμαθί και
Archit, și pe Sinit, pe Arvadit, și pe Țemarit, și pe Hamatit. Și

10:11 †la fel și în TM; unii traduc însă: a ieșit în Asiria

*3326 3778 1289 3588 5443 3588 * 2532 1096 3588 3725*
μετά τούτα διεσπάρησαν αι φυλαί των Χαναναίων **10:19** και εγένετο τα όρια
după acestea s-au împrăștiat semințiile canaaniților. Și au devenit hotarele

*3588 * 575 4605 2193 2064 1519 * 2532 1048 2193 2064*
των Χαναναίων από Σιδώνος έως ελθείν εις Γέραρα και Γάζαν έως ελθείν
canaaniților, de la Sidon până când se ajunge în Gherar, și *la* Gaza, până când se ajunge

*2193 4670 2532 1116 * 2532 * 2193 * 3778 3588 5207 *
έως Σοδόμων και Γομόρρας Άδαμα και Σεβωείμ έως Λασά **10:20** ούτοι οι υιοί Χαμ
la Sodoma și Gomora, Adama și Țeboim, până la Leșa. Aceștia *sunt* fiii lui Ham,

1722 3588 5443 1473 2596 1100 1473 1722 3588 5561 1473 2532 1722 3588
εν ταις φυλαίς αυτών κατά γλώσσας αυτών εν ταις χώραις αυτών και εν τοις
în mijlocul semințiilor lor, după limbile lor, în ținuturile lor, și în

1484 1473 2532 3588 4590 1080 2532 1473 3962 3956 3588 5207 1443 80
έθνεσιν αυτών **10:21** και τω Σημ εγεννήθη και αυτώ πατρί πάντων των υιών Έβερ αδελφώ
neamurile lor. Și lui Sem *i* s-au născut și lui *fii*, tatăl tuturor fiilor lui Eber, fratele

** 3588 3173 5207 4590 * 2532 * 2532 742 2532 * 2532 689*
Ιάφεθ του μείζονος **10:22** υιοί Σημ Αιλάμ και Ασούρ και Αρφαξάδ και Λουδ και Αράμ
lui Iafet cel mai mare. Fiii lui Sem: Elam, și Asur, și Arpacșad, și Lud, și Aram,

*2532 2536 2532 5207 689 * 2532 * 2532 * 2532 * 2532 742*
και Καϊνάν **10:23** και υιοί Αράμ Ως και Ουλ και Γαθέρ και Μοσόχ **10:24** και Αρφαξάδ
și Cainan. Și fiii lui Aram: Uț, și Hul, și Gheter, și Maș. Și Arpacșad

1080 3588 2536 2532 2536 1080 3588 4527 4527-1161 1080 3588 1443 2532 3588
εγέννησε τον Καϊνάν και Καϊνάν εγέννησε τον Σαλά Σαλά δε εγέννησε τον Έβερ **10:25** και τω
a născut pe Cainan, și Cainan a născut pe Șela; și Șela a născut pe Eber. Și lui

1443 1080 1417 5207 3686 3588 1520 5317 3754 1722 3588 2250 1473 1266 3588
Έβερ εγεννήθησαν δύο υιοί όνομα τω ενί Φαλέκ ότι εν ταις ημέραις αυτού διεμερίσθη η
Eber *i* s-au născut doi fii; numele unuia era Peleg, căci în zilele lui s-a împărțit

*1093 2532 3686 3588 80 1473 * *-1161 1080 3588 * 2532*
γη και όνομα τω αδελφώ αυτού Ιεκτάν **10:26** Ιεκτάν δε εγέννησε τον Ιελμοδάδ και
pământul, și numele fratelui lui *era* Ioctan. Și Ioctan a născut pe Almodad, și *pe*

** 2532 3588 * 2532 * 2532 3588 * 2532 * 2532 * 2532*
Σαλέφ και τον Ασαραμώθ και Ιεράχ **10:27** και τον Οδορράμ και Αιζήλ και Δεκλά **10:28** και
Șelef, și pe Atarmavet, și *pe* Ierah, și pe Adoram, și *pe* Uzal, și *pe* Dicla, și *pe*

** 2532 3588 * 2532 * 2532 * 2532 3588 * 2532 * 3956 3778*
Γεβάλ και τον Αβιμεήλ και Σαβάν **10:29** και Ουφείρ και τον Ευειλάτ και Ιωβάβ πάντες ούτοι
Obal, și pe Abimael, și *pe* Seba, și *pe* Ofir, și pe Havila, și *pe* Iobab. Toți aceștia

*5207 * 2532 1096 3588 2731 1473 575 * 2193 2064 1519*
υιοί Ιεκτάν **10:30** και εγένετο η κατοίκησις αυτών από Μασσή έως ελθείν εις
erau fiii lui Ioctan. Și a fost locuința lor din Meșa, până când se ajunge la

** 3735 395 3778 5207 4590 1722 3588 5443 1473 2596*
Σωφηρά όρος ανατολών **10:31** ούτοι υιοί Σημ εν ταις φυλαίς αυτών κατά
Sefar, muntele răsăritului. Aceștia-*s* fiii lui Sem, în mijlocul semințiilor lor, după

1100 1473 1722 3588 5561 1473 2532 1722 3588 1484 1473 3778 3588 5443
γλώσσας αυτών εν ταις χώραις αυτών και εν τοις έθνεσιν αυτών **10:32** αύται αι φυλαί
limbile lor, în ținuturile lor, și în neamurile lor. Acestea *sunt* semințiile

5207 3575 2596 1078 1473 2596 1484 1473 575 3778 1289 3520 3588
υιών Νώε κατά γενέσεις αυτών κατά έθνη αυτών από τούτων διεσπάρησαν νήσοι των
fiilor lui Noe, după generațiile lor, în națiunile lor. Din aceștia s-au răspândit insulele

1484 1909 3588 1093 3326 3588 2627
εθνών επί της γης μετά τον κατακλυσμόν
națiunilor pe pământ după potop.

CAPITOLUL 11

11:1 *2532 1510.7.3 3956 3588 1093 5491-1520 2532 5456-1520 3956* **11:2** *2532*
και ην πάσα η γη χείλος εν και φωνή μία πάσι και
Și era întreg pământul o singură buză‡, și un singur glas‡ tuturor. Și

1096 1722 3588 2795 1473 575 395 2147 3977.1 1722
εγένετο εν τω κινήσαι αυτούς από ανατολών εύρον πεδίον εν
s-a petrecut atunci când au purces ei din părțile răsăritului, au găsit o câmpie în

11:1 ‡poate cu sensul de „cuvânt”; în greacă și în română avem și „limbă”, dar acest cuvânt este folosit de textul grec în v. 7
11:1 ‡fel de a vorbi

1093 γη pământul
* Σενναάρ Șinear,
2532 και și
2730 κατώκησαν s-au stabilit
1563 εκεί acolo.

11:3
2532 και Și
2036 είπεν a zis
444 άνθρωπος fiecare om
3588 τω către
4139 πλησίον aproapele
1473 αυτού lui,

1205 δεύτε Haideți,
4141.2 πλινθεύσωμεν făcând cărămidărie,
4141.4 πλίνθους să facem cărămizi,
2532 και și
3701.1-1473 οπτήσωμεν să le ardem
4442 αυτάς πυρί în foc;
2532 και și
1096-1473 εγένετο le-a fost

3588 η
4141.4 πλίνθος cărămida
1519 εις pe
3037 λίθον post de piatră,
2532 και și
805.2 άσφαλτος smoala
1510.7.3-1473 ην le-a fost
3588 αυτοίς
4081 ο πηλός mortar‡.

11:4
2532 και Și
2036 είπον au zis,
1205 δεύτε Haideți

3618-1438 οικοδομήσωμεν să ne zidim
4172 εαυτοίς πόλιν o cetate,
2532 και și
4444 πύργον un turn
3739 ου al cărui
3588 η cap
2776 κεφαλή
1510.8.3 έσται să fie
2193 έως până la
3588 του
3772 ουρανού cer;
2532 και și

4160-1438 ποιήσωμεν să ne facem
4172 εαυτοίς όνομα un nume
4253 προ înainte de
3588 του
1289 διασπαρήναι a fi împrăștiați
1909 επί pe
4383 προσώπου fața
3956 πάσης întregului
3588 της
1093 γης pământ.

11:5
2532 και Și
2597-2962 κατέβη Domnul a coborât
2962 κύριος
1492 ιδείν să vadă
3588 την
4172 πόλιν cetatea
2532 και și
3588 τον
4444 πύργον turnul,
3739 ον pe care
3618 ωκοδόμησαν le zideau
3588 οι
5207 υιοί fiii
3588 των

444 ανθρώπων oamenilor.

11:6
2532 και Și
2036-2962 είπε Domnul a zis,
2400 ιδού Iată,
1085-1520 γένος *sunt* un singur neam,
2532 και și
5491-1520 χείλος o singură buză
3956 πάντων *serveşte* tuturor,

2532 και și
3778 τούτο *lucrarea* aceasta
756 ήρξαντο au început
4160 ποιήσαι s-*o* facă;
3588-3568 τα νυν acum
3756 ουκ
1587 εκλείψει nu vor înceta
1537 εξ din
1473 αυτών partea lor,

3956 πάντα toate
3745 όσα câte
302-2007 αν s-ar
4160 επιθώνται pune
4160 ποιείν să facă.

11:7
1205 δεύτε Veniți,
2532 και și
2597 καταβάντες coborând,
4797 συγχέωμεν să încurcăm‡
1100 γλώσσαν limba
1473 αυτών lor
2443 ίνα ca

3361 μη nu
191 ακούσωσιν înțelegă‡
1538 έκαστος fiecare
3588 της
5456 φωνής glasul
3588 του
4139 πλησίον aproapelui *lui*.

11:8
2532 και Și
1289-2962-1473 διέσπειρε i-a împrăștiat
2962 κύριος Domnul
1564 αυτούς εκείθεν de acolo

1909 επί pe
3588 τον
4383 πρόσωπον fața
3956 πάσης întregului
3588 της
1093 γης pământ,
2532 και și
3973 επαύσαντο au încetat
3618 οικοδομούντες să zidească
3588 την
4172 πόλιν cetatea
2532 και și
3588 τον
4444 πύργον turnul.

11:9
1223 3778 διά τούτο De aceea
2564 εκλήθη a fost chemat
3588 το
3686 όνομα numele
1473 αυτής ei,
4799 σύγχυσις† Încurcătură,
3754 ότι pentru că
1563 εκεί acolo
4797 συνέχεε a încurcat
2962 κύριος Domnul
3588 τα

5491 χείλη buzele
3956 πάσης întregului
3588 της
1093 γης pământ,
2532 και și
1564 εκείθεν de acolo
1289-1473 διέσπειρεν i-a împrăștiat
3588 αυτούς
2962 ο κύριος Domnul
1909 επί pe
4383 πρόσωπον fața
3956 πάσης întregului
3588 της
1093 γης pământ.

11:10
2532 και Și
3778 αύται acestea
3588 αι *sunt*
1078 γενέσεις generațiile
4590 Σημ lui Sem.
2532 και Și
1510.7.3-4590 ην Σημ Sem
1540 εκατόν era de o sută
2094 ετών de ani
3753 ότε când

1080 εγέννησε *l*-a născut
3588 τον
742 Αρφαξάδ pe Arpacșad,
1208 δευτέρου în al doilea
2094 έτους an
3326 μετά după
3588 τον
2627 κατακλυσμόν potop.

11:11
2532 και Și
2198-4590 έζησε Σημ Sem
3326 μετά după ce
3588 το
1080 γεννήσαι *l*-a născut
1473 αυτός el
3588 τον
742 Αρφαξάδ pe Arpacșad,
4001 πεντακόσια† cinci sute
2094 έτη de ani,
2532 και și
1080 εγέννησεν a născut
5207 υιούς fii
2532 και și
2364 θυγατέρας fiice,
2532 και și
599 απέθανε a murit.

11:12
2532 και Și
2198-* έζησεν Arpacșad a trăit
1540 Αρφαξάδ
5144 εκατόν o sută
4002 τριάκοντα treizeci
2094 έτη de ani,
2532 και și
1080 εγέννησε a născut
3588 τον
* Καϊνάν pe Cainan.

11:13
2532 και Și
2198-* έζησεν Arpacșad a trăit
3326 μετά după ce
3588 το
1080 γεννήσαι *l*-a născut
1473 αυτόν el
3588 τον
* Καϊναν pe Cainan,
2094 έτη ani
5145 τριακόσια trei sute
5144 τριάκοντα treizeci,
2532 και și
1080 εγέννησεν a născut

11:3 ‡Material în formă de pastă, pregătit dintr-un amestec de ciment, nisip, var și apă, folosit ca element de legătură între cărămizile unei construcții sau pentru tencuit; din lat. mortarium (DEX)
11:7 ‡să dăm de rușine, să introducem confuzie
11:7 ‡lit: audă
11:9 †confuzie; 4 oc, Gen 11:9, 1Sa 5:12, 14:20; TM: Babel, Babilon (בָּבֶל H894), adică „încurcătură, confuzie”
11:11 †CP, CV și BOS

5207 2532 2364 2532 599 2532 2198- 1540 2532 5144 2094 2532 1080 3588*
υιούς και θυγατέρας και απέθανε και έζησε Καϊνάν εκατόν και τριάκοντα έτη και εγέννησε τον
fii și fiice, și a murit. Și Cainan a trăit o sută și treizeci de ani, și *l*-a născut pe

2532 2198- 3326 3588 1080 1473 3588* 2094 5145 5144 2532 1080
Σαλά και έζησε Καϊναν μετά το γεννήσαι αυτω τον Σαλα έτη τριακόσια τριάκοντα και εγέννησεν
Șelah. Și Cainan a trăit după ce *l*-a născut el pe Șelah, ani trei sute treizeci, și a născut

5207 2532 2364 2532 599 2532 2198- 1540 5144 2094 2532 1080 3588*
υιούς και θυγατέρας και απέθανε **11:14** και έζησε Σαλά εκατόν τριάκοντα έτη και εγέννησε τον
fii și fiice, și a murit. Și Selah a trăit o sută treizeci de ani, și *l*-a născut pe

2532 2198- 3326 3588 1080 1473 3588* 5145 5144 2094 2532
Έβερ **11:15** και έζησε Σαλα μετά το γεννήσαι αυτον τον Έβερ τριακόσια τριάκοντα έτη και
Eber. Și Selah a trăit după ce *l*-a născut el pe Eber, trei sute treizeci de ani, și

1080 5207 2532 2364 2532 599 2532 2198- 1540 5144 5064 2094
εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε **11:16** και έζησεν Έβερ εκατόν τριάκοντα τέσσαρα έτη
a născut fii și fiice, și a murit. Și Eber a trăit o sută treizeci *și* patru de ani,

2532 1080 3588 2532 2198-* 3326 3588 1080 1473 3588* 2094 5145
και εγέννησε τον Φαλέκ **11:17** και έζησεν Έβερ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Φαλέκ έτη τριακόσια
și *l*-a născut pe Peleg. Și Eber a trăit, după ce *l*-a născut el pe Peleg, ani trei sute

1440 2532 1080 5207 2532 2364 2532 599 2532 2198- 5144
εβδομήκοντα και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε **11:18** και έζησε Φαλέκ τριάκοντα
șaptezeci, și a născut fii și fiice, și a murit. Și Peleg a trăit treizeci

2532 1540 2094 2532 1080 3588 2532 2198-* 3326 3588 1080-1473 3588
και εκατόν έτη και εγέννησε τον Ραγαύ **11:19** και έζησε Φαλέκ μετά το γεννήσαι αυτόν τον
și o sută de ani și a născut pe Reu. Și Peleg a trăit, după ce el a născut pe

1767 2532 1250 2094 2532 1080 5207 2532 2364 2532 599 2532
Ραγαύ εννέα και διακόσια έτη και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε **11:20** και
Reu, nouă și două sute de ani, și a născut fii și fiice, și a murit. Și

2198- 1540 5144 2532 1417 2094 2532 1080 3588*
έζησε Ραγαύ εκατόν τριάκοντα και δύο έτη και εγέννησε τον Σερούχ **11:21** και έζησε Ραγαύ μετά
Reu a trăit o sută treizeci și doi ani, și a născut pe Serug. Și Reu a trăit, după

3588 1080-1473 3588 1250 2033 2094 2532 1080 5207 2532 2364 2532 599
το γεννήσαι αυτόν τον Σερούχ διακόσια επτά έτη και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε
ce el a născut pe Serug, două sute șapte ani, și a născut fii și fiice, și a murit.

2532 2198- 1540 5144 2094 2532 1080 3588*
11:22 και έζησε Σερούχ εκατόν τριάκοντα έτη και εγέννησε τον Ναχώρ **11:23** και έζησε Σερούχ
Și Serug a trăit o sută treizeci de ani, și a născut pe Nahor. Și Serug a trăit,

3326 3588 1080-1473 3588 2094 1250 2532 1080 5207 2532 2364 2532 599
μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ναχώρ έτη διακόσια και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε
după ce el a născut pe Nahor, ani două sute, și a născut fii și fiice, și a murit.

2532 2198-1473 2094 1440 1767 2532 1080 3588 2532 2198-* 3326
11:24 και έζησε Ναχώρ έτη εβδομήκοντα εννέα και εγέννησε τον Θαρά **11:25** και έζησε Ναχώρ μετά
Și Nahor a trăit ani șaptezeci *și* nouă, și a născut pe Terah. Și Nahor a trăit, după

3588 1080-1473 3588 2094 1540 1501.3 2532 1080 5207 2532 2364
το γεννήσαι αυτόν τον Θαρά έτη εκατόν εικοσιεννέα και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας
ce el a născut pe Terah, ani o sută douăzeci și nouă, și a născut fii și fiice,

2532 599 2532 2198 2291 1440 2094 2532 1080 3588 2532 3588 3493 2532
και απέθανε **11:26** και έζησε Θαρά εβδομήκοντα έτη και εγέννησε τον Άβραμ και τον Ναχώρ και
și a murit. Și a trăit Terah șaptezeci de ani și a născut pe Avram, și pe Nahor, și

3588 3778-1161 3588 1078 2291 2291 1080 3588* 2532 3588 3493
τον Αράν **11:27** αύται δε αι γενέσεις Θαρά Θαρά εγέννησε τον Άβραμ και τον Ναχώρ
pe Haran. Și acestea *sunt* generațiile lui Terah. Terah a născut pe Avram, și pe Nahor,

2532 3588 2532* 1080 3588 3091 2532 599-* 1799 2291 3588
και τον Αράν και Αράν εγέννησε τον Λωτ **11:28** και απέθανεν Αράν ενώπιον Θαρά του
și pe Haran. Și Haran a născut pe Lot. Și Haran a murit înaintea lui Terah,

3962 1722 3588 1093 3739 1080 1722 3588 5561 3588 5466 2532 2983
πατρός εν τη γη η εγεννήθη εν τη χώρα των Χαλδαίων **11:29** και έλαβον
tatăl *lui*, în pământul în care se născuse, în ținutul caldeenilor. Și și-au luat

2532 3493 1438-1135 3686 3588 1135 * * 2532 3686 3588
Άβραμ και Ναχώρ εαυτοίς γυναίκας όνομα τη γυναικί Άβραμ Σάρα και όνομα τη
Avram și Nahor soții pentru ei înșiși; numele soției lui Avram *era* Sarai, și numele

1135 3493 * 2364 * 2532 3962 * 2532 3962 * 2532
γυναικί Ναχώρ Μελχά θυγάτηρ Αράν και πατήρ Μελχά και πατήρ Ιεσχά **11:30** και
soției lui Nahor *era* Milca, fiica lui Haran. Și *el a fost* tatăl Milcăi și tatăl Iscăi. Și

1510.7.3-* 4723 2532 3756 5043.1 2532 2983 2291 3588 * 5207 1473 2532
ην Σάρα στείρα και ουκ ετεκνοποίει **11:31** και έλαβε Θαρά τον Άβραμ υιον αυτού και
Sarai era sterilă, și nu *putea* să procreeze copii. Și a luat Terah pe Avram fiul lui, și

3588 3091 5207 * 5207 3588 5207 1473 2532 3588 * 3588 3565 1473 1135 *
τον Λωτ υιόν Αράν υιόν του υιού αυτού και την Σάραν την νύμφην αυτού γυναίκα Άβραμ
pe Lot fiul lui Haran, fiul fiului lui, și pe Sarai nora lui, soția lui Avram,

3588 5207 1473 2532 1806-1473 1537 3588 5561 3588 5466 4198 1519 3588 1093
του υιού αυτού και εξήγαγεν αυτούς εκ της χώρας των Χαλδαίων πορευθήναι εις την γην
fiul lui; și i-a scos din ținutul caldeenilor, pentru a merge în țara

5477 2532 2064 2193 * 2532 2730 1563 2532 1096 3588 2250 2291
Χαναάν και ήλθον έως Χαράν και κατώκησεν εκεί **11:32** και εγένοντο αι ημέραι Θαρά
Canaanului; și au venit în Haran și au locuit acolo. Și au fost zilele lui Terah

1722 * 1250 4002 2094 2532 599 2291 1722 *
εν Χαράν διακόσια πέντε έτη και απέθανε Θαρά εν Χαράν
în Haran, două sute cinci ani; și a murit Terah în Haran.

CAPITOLUL 12

2532 2036 2962 3588 * 1831 1537 3588 1093 1473 2532 1537 3588 4772 1473
12:1 και είπε κύριος τω Άβραμ έξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενείας σου
Și a zis Domnul lui Avram, Ieși din țara ta, și din rudenia ta,

2532 1537 3588 3624 3588 3962 1473 2532 1204 1519 3588 1093 3739-302 1473 1166 2532
και εκ του οίκου του πατρός σου και δεύρο εις την γην ην αν σοι δείξω **12:2** και
și din casa tatălui tău, și vino în țara pe care ți-*o* voi arăta. Și

4160-1473 1519 1484 3173 2532 2127-1473 2532 3170 3588 3686 1473 2532
ποιήσω σε εις έθνος μέγα και ευλογήσω σε και μεγαλυνώ το όνομά σου και
te voi face să devii o națiune mare, și te voi binecuvânta, și voi face mare numele tău, și

1510.8.2 2127 2532 2127 3588 2127-1473 2532 3588
έση ευλογημένος **12:3** και ευλογήσω τους ευλογούντάς σε και τους
vei fi o binecuvântare. Și voi binecuvânta pe cei care te vor binecuvânta; și pe cei care

2672-1473 2672 2532 1757 1722 1473 3956 3588 5443 3588
καταρωμένους σε καταράσομαι και ενευλογηθήσονται εν σοι πάσαι αι φυλαί της
te vor blestema, *îi* voi blestema. Și vor fi binecuvântate în tine toate seminția

1093 2532 4198-* 2509 2980-1473 2962 2532 3634.2 3326 1473
γης **12:4** και επορεύθη Άβραμ καθάπερ ελάλησεν αυτώ κύριος και ώχετο μετ΄ αυτού
pământului. Și Avram a plecat așa cum îi spusese Domnul. Și s-a dus cu el *și*

3091 *-1161 1510.7.3 2094 1440.3 3753 1831 1537 * 2532 2983-*
Λωτ Άβραμ δε ην ετών εβδομηκονταπέντε ότε εξήλθεν εκ Χαράν **12:5** και έλαβεν Άβραμ
Lot. Și Avram era de ani șaptezeci și cinci când a ieșit din Haran. Și Avram a luat-*o* pe

* 3588 1135 1473 2532 3588 3091 5207 3588 80 1473 2532 3956 3588 5224 1473
Σάραν την γυναίκα αυτού και τον Λωτ υιόν του αδελφού αυτού και πάντα τα υπάρχοντα αυτών
Sarai, soția lui, și pe Lot, fiul fratelui lui, și toate averile lui,

3745 2932 2532 3956 5590 3739 2932 1537 * 2532 1831 4198
όσα εκτήσαντο και πάσαν ψυχήν ην εκτήσαντο εκ Χαράν και εξήλθοσαν πορευθήναι
toate câte le dobândise, și orice suflet pe care-l dobândise în Haran. Și au plecat să meargă

1519 1093 5477 2532 1525 1519 3588 1093 5477 2532 1353-* 3588 1093
εις γην Χαναάν και εισήλθον εις την γην Χαναάν **12:6** και διώδευσεν Άβραμ την γην
în țara Canaanului. Și au intrat în țara Canaanului. Și Avram a străbătut țara

2193 3588 5117 4966 1909 3588 1409.2 3588 5308 3588 1161 * 5119-2730 3588
έως του τόπου Συχέμ επί την δρυν την υψηλήν οι δε Χαναναίοι τότε κατώκουν την
până în locul Sihem, la Stejarul cel Mare. Și canaaniți locuiau atunci

1093 2532 3708 2962 3588 * 2532 2036-1473 3588 4690 1473 1325 3588
γην **12:7** και ώφθη κύριος τω Άβραμ και είπεν αυτώ τω σπέρματί σου δώσω την
țara. Și *i* s-a arătat Domnul lui Avram, și i-a zis, Seminței tale *îi* voi da

1093 3778 2532 3618 1563 * 2379 3588 2962 3588 3708-1473
γην ταύτην και ωκοδόμησεν εκεί Άβραμ θυσιαστήριον τω κυρίω τω οφθέντι αυτώ
pământul acesta. Și a zidit acolo Avram un altar Domnului, Care i se arătase.

2532 868 1564 1519 3588 3735 2596 395 * 2532 2476 1563 3588
12:8 και απέστη εκείθεν εις το όρος κατά ανατολάς Βαιθήλ και έστησεν εκεί την
Și a plecat de acolo spre munte, la răsărit de Betel. Și și-a ridicat acolo

4633 1473 1722 * 2596 2281 2532 * 2596
σκηνήν αυτού εν Βαιθήλ κατά θάλασσαν και Αγγέ κατά
cortul lui în *proximitatea* Betelului, *pe care-l avea* spre mare‡, și Ai, *pe care-l avea* spre

395 2532 3618 1563 2379 3588 2962 2532 1941 1909 3588 3686
ανατολάς και ωκοδόμησεν εκεί θυσιαστήριον τω κυρίω και επεκαλέσατο επί τω ονόματι
răsărit‡. Și a zidit acolo un altar Domnului, și a chemat în Numele

2962 2532 522 * 2532 4198 4759.2 1722 3588 2048 2532
κυρίου **12:9** και απήρεν Άβραμ και πορευθείς εστρατοπέδευσεν εν τη ερήμω **12:10** και
Domnului. Și s-a ridicat Avram; și mergând a tăbărât în pustie. Și

1096 3042 1909 3588 1093 2532 2597-* 1519 125 3939
εγένετο λιμός επί της γης και κατέβη Άβραμ εις Αίγυπτον παροικήσαι
a avut loc o foamete pe pământ. Și Avram a coborât în Egipt pentru a locui o vreme

1563 3754 1765 3588 3042 1909 3588 1093 1096-1161 2259 1448 *
εκεί ότι ενίσχυσεν ο λιμός επί της γης **12:11** εγένετο δε ηνίκα ήγγισεν Άβραμ
acolo, căci se întărise foametea pe pământ. Și a fost când s-a apropiat Avram,

1525 1519 * 2036 * * 3588 1135 1473 1097-1473 3754 1135
εισελθείν εις Αίγυπτον είπεν Άβραμ Σάρα τη γυναικί αυτού γινώσκω εγώ ότι γυνή
să intre în Egipt, că a zis Avram lui Sarai, soția lui, Eu cunosc, că o femeie

2146.1 1510.2.2 1510.8.3 3767 5613 302 1492-1473 3588 124 2046
ευπρόσωπος ει **12:12** έσται ουν ως αν ίδωσί σε οι Αίγυπτιοι ερούσιν
frumoasă la înfățișare ești. Va fi de aceea că atunci te vor vedea egiptenii vor spune

3754 1135 1473 1510.2.3 3778 2532 615-1473 1473-1161 4046 2036 3767
ότι γυνή αυτού εστιν αυτή και αποκτενούσι με σε δε περιποιήσονται† **12:13** είπέ ουν
, Femeia lui este aceasta, și mă vor omorî, și pe tine te face a lor‡. Spune deci,

3754 79 1473 1510.2.1 3704-302 2095 1473-1096 1223 1473 2532 2198 3588 5590 1473
ότι αδελφή αυτού ειμι όπως αν ευ μοι γένηται διά σε και ζήσεται η ψυχή μου
[sora lui I Sunt], așa încât bine să-mi fie datorită ție, și să trăiască sufletul meu

1752 1473 1096-1161 2259 1525 * 1519 * 1492 3588 *
ένεκέν σου **12:14** εγένετο δε ηνίκα εισήλθεν Άβραμ εις Αίγυπτον ιδόντες οι Αιγύπτιοι
datorită ție. Și a fost atunci când a intrat Avram în Egipt, că se uitau egiptenii

3588 1135 1473 3754 2570-1510.7.3 4970 2532 1492 1473 3588 758
την γυναίκα αυτού ότι καλή ην σφόδρα **12:15** και είδον αυτήν οι άρχοντες
la soția lui, căci era frumoasă peste măsură. Și au văzut- o conducătorii

5328 2532 1867 1473 4314 5328 2532 1521 1473 1519 3588 3624 5328
Φαραώ και επήνεσαν† αυτήν προς Φαραώ και εισήγαγον αυτήν εις τον οίκον Φαραώ
lui faraon, și au lăudat- o înaintea lui faraon; și au adus- o în casa lui faraon.

2532 3588 * 2095-5530 1223 1473 2532 1096-1473 4263 2532 3448 2532
12:16 και τω Άβραμ ευ εχρήσαντο δι' αυτήν και εγένοντο αυτώ πρόβατα και μόσχοι και
Și pe Avram *l*-au tratat bine, datorită ei; și i se născuseră oi, și viței, și

3688 2532 3816 2532 3814 2532 2254.2 2532 2574 2532 2082.1 3588 2316
όνοι και παίδες και παιδίσκαι και ημίονοι και κάμηλοι **12:17** και ήτασεν ο κύριος
măgari, și sclavi, și sclave, și catâri și cămile. Și a pedepsit Domnul

3588 5328 2083.2 3173 2532 4190 2532 3588 3624 1473 4012 * 3588 1135
τον Φαραώ ετασμοίς μεγάλοις και πονηροίς και τον οίκον αυτού περί Σάρας της γυναικός
pe faraon cu pedepse mari și cumplite, și casa lui, pentru Sarai femeia

* 2564-1161 * 3588 * 2036 5100 3778 4160-1473
Άβραμ **12:18** καλέσας δε Φαραώ τον Άβραμ είπε τι τούτο εποίησάς μοι
lui Avram. Și chemându-*l* faraon pe Avram, a zis, Ce e lucrul acesta pe care mi *l*-ai făcut?

3754 3756 518-1473 3754 1135 1473 1510.2.3 2444 2036 3754 79 1473 1510.2.3 2532
ότι ουκ απήγγειλάς μοι ότι γυνή σου εστίν **12:19** ινατί είπας ότι αδελφή μου εστί και
Fiindcă nu mi-ai spus că soția ta este! De ce ai zis, Sora mea este? Și

2983-1473-1683 1519 1135 2532 3568 2400 3588 1135 1473 1726 1473 2983 665.1
έλαβον αυτήν εμαυτώ εις γυναίκα και νυν ιδού η γυνή σου εναντίον σου λαβών απότρεχε
eu am luat-o ca soție! Și acum, iată, soția ta *e* înaintea ta; ia-*o* du-te!

12:8 ‡marea indică vestul
12:8 ‡răsăritul indică estul
12:12 †28 oc, Gen 12:12, Fap 20:28, 1Ti 3:13
12:12 ‡te vor lua în proprietatea lor
12:15 †ἐπαινέω = ἐπί-αἰνέω → epi-lăuda, a epilăuda, a aplauda, 22 oc

2532 1781-* 435 4012 * 4850.1-1473 2532 3588 1135
12:20 και ενετείλατο Φαραώ ανδράσι περί Άβραμ συμπροπέμψαι αυτόν και την γυναίκα
Și faraon a poruncit bărbaților cu privire la Avram, să-l petreacă, și pe soția

1473 2532 3956 3745 1510.7.3 1473 2532 * 3326 1473
αυτού και πάντα όσα ην αυτώ και Λωτ μετ΄ αυτού
lui, și toate câte erau ale lui, și pe Lot *împreună* cu el.

CAPITOLUL 13

305-1161 * 1537 125 1473 2532 3588 1135 1473 2532 3956 3588 1473 2532
13:1 ανέβη δε Άβραμ εξ Αιγύπτου αυτός και η γυνή αυτού και πάντα τα αυτού και
Și a urcat Avram din Egipt, el și femeia lui, și toate cele ale lui, și

3091 3326 1473 1519 3588 2048 *-1161 1510.7.3 4145-4970 1722 2934 2532
Λωτ μετ΄ αυτού εις την ερήμον **13:2** Άβραμ δε ην πλούσιος σφόδρα εν κτήνεσι και
Lot *împreună* cu el, în pustie. Și Avram era foarte bogat în dobitoace, și *în*

694 2532 5553 2532 4198 3606 2064 1519 3588 2048 2193 * 2193 3588
αργυρίω και χρυσίω **13:3** και επορεύθη όθεν ήλθεν εις την έρημον έως Βαιθήλ έως του
argint și aur. Și a mers în locul de unde venise în pustie, până la Betel, în

5117 3739 1510.7.3 3588 4633 1473 3588 4387 303.1 * 2532 303.1 * 1519
τόπου ου ην η σκηνή αυτού το πρότερον αναμέσον Βαιθήλ και αναμέσον Αγγε **13:4** εις
locul unde era cortul lui mai înainte, între Betel și între Ai; în

3588 5117 3588 2379 3739 4160 1563 3588 746 2532 1941 1563 * 3588
τον τόπον του θυσιαστηρίου ου εποίησεν εκεί την αρχήν και επεκαλέσατο εκεί Άβραμ το
locul altarului pe care îl făcuse acolo la început. Și a chemat acolo Avram

3686 2962 2532 * 3588 4848 3326 * 1510.7.3 4263 2532 1016 2532
όνομα κυρίου **13:5** και Λωτ τω συμπορευομένω μετά Άβραμ ην πρόβατα και βόες και
Numele Domnului. Și Lot, care ieșise cu Avram, avea oi, și boi, și

2934 2532 3756 5562 1473 3588 1093 2730 260 3754 1510.7.3 3588 5224
κτήνη **13:6** και ουκ εχώρει αυτούς η γη κατοικείν άμα ότι ην τα υπάρχοντα
vite. Și nu era loc‡ pentru ei pe pământ‡ să locuiască împreună, căci erau avuțiile

1473 4183 2532 3756 1410 2730 260 2532 1096 3163 303.1 3588
αυτών πολλά και ουκ ηδύναντο κατοικείν άμα **13:7** και εγένετο μάχη αναμέσον των
lor multe, și nu puteau să locuiască împreună. Și a avut loc o dispută între

4166 3588 2934 3588 * 2532 303.1 3588 4166 3588 2934 3588 * 3588 1161
ποιμένων των κτηνών του Άβραμ και αναμέσον των ποιμένων των κτηνών του Λωτ οι δε
păstorii dobitoacelor lui Avram, și între păstorii dobitoacelor lui Lot. Și

* 2532 3588 * 5119-2730 3588 1093 2036-1161 * 3588 * 3361 1510.5 3163
Χαναναίοι και οι Φερεζαίοι τότε κατώκουν την γην **13:8** είπε δε Άβραμ τω Λωτ μη έστω μάχη
canaaniți, și ferezițiii locuiau atunci țara. Și a zis Avram lui Lot, Să nu fie ceartă

303.1 1473 2532 1473 2532 303.1 3588 4166 1473 2532 303.1 3588 4166 1473 3754 444
αναμέσον εμού και σου και αναμέσον των ποιμένων σου και αναμέσον των ποιμένων μου ότι άνθρωποι
între mine și tine, și între păstorii tăi, și între păstorii mei, căci oameni

80 1510.2.4 1473 3756 2400 3956 3588 1093 1726 1473 1510.2.3 1316 575 1473 1487
αδελφοί εσμέν ημείς **13:9** ουκ ιδού πάσα η γη εναντίον σου εστι διαχωρίσθητι απ΄ εμού ει
frați suntem noi. Nu? Iată, toată țara înaintea ta este! Desparte-te de mine. Dacă

1473 1519 710 1473 1519 1188 1487-1161 1473 1519 1188 1473 1519
συ εις αριστερά εγώ εις δεξιά ει δε συ εις δεξιά εγώ εις
tu *o iei* spre stânga, eu *o voi lua* spre dreapta; iar dacă tu o *iei* spre dreapta, eu *o voi lua* spre

710 2532 1869 3091 3588 3788 1473 1896 3956 3588 4066
αριστερά **13:10** και επάρας Λωτ του οφθαλμούς αυτού επείδε πάσαν την περίχωρον
stânga. Și ridicându-și Lot ochii lui a privit toată regiunea din jurul

3588 2446 3754 3956 1510.7.3 4222 4253 3588 2690 3588 2316 4670 2532
του Ιορδάνου ότι πάσα ην ποτιζομένη προ του καταστρέψαι τον θεόν Σόδομα και
Iordanului, că toată era adăpată (înainte de a surpa Dumnezeu Sodoma și

1116 5613 3588 3857 3588 2316 2532 5613 3588 1093 125 2193 2064 1519 *
Γόμορρα ως ο παράδεισος του θεού και ως η γη Αιγύπτου έως ελθείν εις Ζόγορα
Gomora) ca paradisul lui Dumnezeu, și ca țara Egiptului până se ajunge spre Țoar.

2532 1586-* 1438 3956 3588 4066 3588 * 2532 522-*
13:11 και εξελέξατο Λωτ εαυτώ πάσαν την περίχωρον του Ιορδάνου και απήρε Λωτ
Și Lot a ales pentru el toată regiunea *din jurul* Iordanului. Și Lot s-a îndepărtat

13:6 ‡Mat 19:11
13:6 ‡țară

575 395 2532 1316 1538 575 3588 80 1473 * 1161 2730 1722
από ανατολών και διεχωρίσθησαν έκαστος από του αδελφού αυτού **13:12** Άβραμ δε κατώκησεν εν
spre răsărit. Și s-a despărțit fiecare de fratele lui. Avram dar a locuit în

1093 5477 3091 1161 2730 1722 4172 3588 4066 2532 4637
γη Χαναάν Λωτ δε κατώκησεν εν πόλει των περιχώραν και εσκήνωσεν
pământul Canaanului, Lot însă a locuit într- o cetate din ținutul dimprejur, și își întinse cortul

1722 4670 3588-1161 444 3588 1722 4670 4190 2532 268 1726 3588
εν Σοδόμοις **13:13** οι δε άνθρωποι οι εν Σοδόμοις πονηροί και αμαρτωλοί εναντίον του
în Sodoma. Și *erau* oamenii cei din Sodoma cumpliți și păcătoși înaintea lui

2316 4970 3588 1161 2316 2036 3588 * 3326 3588 1316 3588
θεού σφόδρα **13:14** ο δε θεός είπε τω Άβραμ μετά το διαχωρισθήναι τον
Dumnezeu peste măsură. Și Dumnezeu a zis lui Avram, după plecarea lui

3091 575 1473 308 3588 3788 1473 2532 1492 575 3588 5117 3739 3568 1473
Λωτ απ΄ αυτού αναβλέψας τοις οφθαλμοίς σου και ίδε από του τόπου ου νυν συ
Lot de la el, Ridică-ți privirea ochilor tăi, și privește din locul în care acum tu

1510.2.2 4314 1005 2532 3047 2532 395 2532 2281 3754 3956 3588 1093 3739
ει προς βορράν και λίβα και ανατολήν και θάλασσαν **13:15** ότι πάσαν την γην ην
ești, către crivăț și bâltăreț‡, și răsărit, și mare. Că tot pământul pe care

1473 3708 1473 1325-1473 2532 3588 4690 1473 2193 3588 165 2532 4160 3588 4690
συ οράς σοι δώσω αυτήν και τω σπέρματί σου έως του αιώνος **13:16** και ποιήσω το σπέρμα
tu *îl* vezi, ție ți-l voi da, și seminției tale, până în veac. Și voi face sămânța

1473 5613 3588 285 3588 1093 1487 1410 5100 1821.2 3588 285 3588 1093
σου ως την άμμον της γης ει δύναταί τις εξαριθμήσαι την άμμον της γης
ta ca nisipul pământului. Dacă poate cineva să numere‡ nisipul pământului,

2532 3588 4690 1473 1821.2 450 1353 3588 1093 1519-5037 3588
και το σπέρμα σου εξαριθμηθήσεται **13:17** αναστάς διόδευσον την γην εις τε το
și sămânța ta va putea fi numărată. Ridicându-te, străbate pământul‡ atât în

3372 1473 2532 1519 3588 4114 3754 1473 1325-1473 2532 3588 4690 1473 1519 3588 165
μήκος αυτής και εις το πλάτος ότι σοι δώσω αυτήν και τω σπέρματί σου εις τον αιώνα
lungimea lui, cât și în lățimea *lui*; căci ție ți-l voi da, și seminței tale, în veac.

2532 643.2 * 2064 2730 4012 3588 1409.2 3588 * 3739 1510.7.3
13:18 και αποσκηνώσας Άβραμ ελθών κατώκησε περί την δρυν την Μαμβρή η ην
Și strămutându-și cortul, Avram, venind, a locuit lângă stejarul lui Mamre, care era

1722 * 2532 3618 1563 2379 3588 2962
εν Χεβρών και ωκοδόμησεν εκεί θυσιαστήριον τω κυρίω
în Hebron. Și a zidit acolo un altar Domnului.

CAPITOLUL 14

1096-1161 1722 3588 932 3588 * 935 * 2532 *
14:1 εγένετο δε εν τη βασιλεία τη Αμαρφάλ βασιλέως Σενναάρ και Αριώχ
Și a fost în timpul împărăției lui Amrafel, împăratul Șinearului, și Arioc,

935 * 2532 * 935 * 2532 * 935 1484
βασιλεύς Ελασάρ και Χοδολλογομόρ βασιλεύς Αιλάμ και Θαργάλ βασιλεύς εθνών†
împăratul Elasarului, și Chedorlaomer, împăratul Elamului, și Tideal, împăratul națiunilor;

4160 4171 3326 * 935 * 2532 3326 * 935 * 2532 3326
14:2 εποίησαν πόλεμον μετά Βαλλά βασιλέως Σοδόμων και μετά Βαρσά βασιλέως Γομόρρας και μετά
ei au făcut război cu Bera, împăratul Sodomei, și cu Birșa, împăratul Gomorei, și cu

* 935 * 2532 * 935 * 2532 935 * 3778 1510.2.3
Σενναάρ βασιλέως Αδαμά και Συμόρ βασιλέως Σεβωείμ και βασιλέως Βαλάκ αυτή εστί
Șineab, împăratul Admei, și Șemeeber, împăratul Țeboimului, și împăratul Belei, aceasta‡ este

* 3956 3778 4856 1909 3588 5327 3588 252 3778 3588 2281 3588
Σηγώρ **14:3** πάντες ούτοι συνεφώνησαν επί την φάραγγα την αλυκήν αυτή η θάλασσα των
Țoar. Toți aceștia se unir în Râpa cea Sărată, aceasta *fiind* Marea

251 1427 2094 1473 1398 3588 * 3588-1161 5151.2
αλών **14:4** δώδεκα έτη αυτοί εδούλευσαν τω Χοδολλογομόρ τω δε τρισκαιδεκάτω
Sărurilor. Doisprezece ani ei au slujit ca robi lui Chedorlaomer, dar în al treisprezecelea

---

13:14 ‡sud, 39 oc, λίψ: „cel ploios”, vânt bătând din sud; în România, vântul Bălțăreț : vânt umed care bate din sud (DEX); Gen 13:14, Psa 78:26, Fap 27:12
13:16 ‡socotească
13:17 ‡țara
14:1 †TM: Goim [la plural ,גּוֹיִם)[H1471), națiune, popor
14:2 ‡cetatea

2094 868 ἐτει ἀπέστησαν an s-au răsculat.
14:5 1722-1161 3588 5065 ἐν δε τω τεσσαρεσκαιδεκάτω Și în al paisprezecelea
2094 2064 * ἐτει ἦλθε an, a venit
* 2532 3588 935 Χοδολλογομόρ και οι βασιλείς Chedorlaomer, și împărații
3326 1473 2532 2629 3588 1095.2 3588 1722 * * 2532 1484 μετ΄ αυτού και κατέκοψαν τους γίγαντας τους εν Ασταρώθ Καρναΐν και έθνη
care erau cu el. Și *i*-au masacrat pe giganții din Așterot Carnaim, și pe națiunile
2478 260 ἰσχυρά ἅμα tari, *care erau* împreună
1473 2532 3588 * 1722 * 3588 4172 αυτοίς και τους Εμμαίους εν Σαυή τη πόλει cu ei, și pe Emimi din [Șave 1 cetatea],
14:6 2532 3588 και τους și pe
* 3588 1722 3588 3735 * 2193 3588 5059.2 3588 * 3739 1510.2.3 1722 3588 2048 Χορραίους τους εν τοις όρεσι Σειρ έως της τερεβίνθου της Φαράμ η εστιν εν τη ερήμω
Horiți, cei din munții Seir, până la terebintul din El-Paran, care este în pustie.
14:7 2532 390 και αναστρέψαντες Și întorcându-se,
2064 1909 3588 4077 3588 2920 3778 1510.2.3 * 2532 2629 ἦλθον ἐπί την πηγήν της κρίσεως αὕτη εστί Κάδης και κατέκοψαν
au venit la Fântâna Judecatii, aceasta este Cades, și au masacrat
3956 3588 758 * 2532 3588 * 3588 2730 1722 * πάντας τους ἄρχοντας Αμαλήκ και τους Αμορραίους τους κατοικούντας εν Ασασονθαμάρ
pe toți conducătorii Amaleciților, și ai Amoriților, care locuiau în Hațațon-Tamar.
14:8 1831 1161 935 4670 2532 935 1116 2532 935 * 2532 εξήλθε δε βασιλεύς Σοδόμων και βασιλεύς Γομόρρας και βασιλεύς Αδαμά και
Au venit dar împăratul Sodomei, și împăratul Gomorei, și împăratul Adamei, și
935 * 2532 935 904 3778 1510.2.3 * 2532 3904.4-1473 1519 βασιλεύς Σεβωείμ και βασιλεύς Βαλάκ αὕτη εστί Σηγώρ και παρετάξαντο αυτοίς εις
împăratul Țeboimului, și împăratul Belei, acesta este Țoar. Și ei s-au pregătit pentru
4171 1722 3588 2835.1 3588 252 **14:9** 4314 * 935 * 2532 πόλεμον εν τη κοιλάδι τη αλυκή προς Χοδολλογομόρ βασιλέα Αιλάμ και
război în Valea Sării. împotriva lui Chedorlaomer, împăratul Elamului, și
* 935 1484 2532 * 935 * 2532 * 935 Θαργάλ βασιλέα εθνών και Αμαρφάλ βασιλέα Σενναάρ και Αριώχ βασιλέα
lui Tideal, împăratul națiunilor, și lui Amrafel, împăratul Șinearului, și lui Arioc, împăratul
* 3588 5064 935 4314 3588 4002 **14:10** 3588-1161 2835.1 3588 252 5421 Ελασώρ οι τέσσαρες βασιλείς προς τους πέντε η δε κοιλάς η αλυκή φρέατα
Elasarului – patru împărați împotriva a cinci. Și în Valea cea Sărată erau gropi
805.2 5343-1161 935 * 2532 935 * 2532 1706 1563 3588-1161 ασφάλτου έφυγε δε βασιλεύς Σοδόμων και βασιλεύς Γομόρρας και ενέπεσον εκεί οι δε
cu smoală; și au fugit împăratul Sodomei, și împăratul Gomorei, și au căzut acolo; și cei care
2641 5343 1519 3588 3714 **14:11** 2983-1161 3588 2462-3956 3588 καταλειφθέντες έφυγον εις την ορεινήν έλαβον δε την ίππον πάσαν† την
rămăseseră au fugit în regiunea muntoasă. Și au luat tot armamentul
* 2532 * 2532 3956 3588 1033 1473 2532 565 **14:12** 2983-1161 2532 3588 3091 Σοδόμων και Γομόρρας και πάντα τα βρώματα αυτών και απήλθον έλαβον δε και τον Λωτ
Sodomei și Gomorei, și toată hrana lor, și au fugit. Și *l*-au luat și pe Lot,
3588 5207 3588 80 * 2532 3588 643.1 1473 2532 599.5 1510.7.3-1063 2730 τον υιόν του αδελφού Άβραμ και την αποσκευήν αυτού και απώχοντο ην γαρ† κατοικών
fiul fratelui lui Avram, și avuția lui, și duși au fost, fiindcă *Lot* locuia
1722 4670 εν Σοδόμοις† **14:13** 3854-1161 παραγενόμενος 3588 δε 391.2-5100 των ανασωθέντων 518 τις απήγγειλεν * Άβραμ 3588 τω
în Sodoma. Și venind unul dintre cei scăpați, a făcut cunoscut lui Avram,
4009.2 1473-1161 2730 4314 3588 1409.2 3588 * * 3588 80 * 2532 3588 περάτη† αυτός δε κατώκει προς τη δρυϊ τη Μαμβρή Αμορραίου του αδελφού Εσχώλ και του
călătorul; și el locuia la stejarul lui Mamre amoritul, fratele lui Eșcol, și
80 * 3739 1510.7.6 4945.1 3588 * 191-1161 * 3754 162 αδελφού Ευνάν οι ήσαν συνωμόται του Άβραμ **14:14** ακούσας δε Άβραμ ότι ηχμαλώτευται
fratele lui Aner, care erau aliați lui Avram. Și auzind Avram că fusese luat captiv
3091 3588 80 1473 705 3588 2398 3615.3 1473 5145 Λωτ ο αδελφός αυτού ηρίθμησε τους ιδίους οικογενείς αυτού τριακοσίους
Lot, *fiul* fratelui lui, a numărat din proprii lui slujitori născuți în casa lui, trei sute

14:11 †lit: calul
14:12 †lit: fiindcă era locuind
14:12 †plural; ținuturile Sodomei
14:13 †Avram călătorul, sau evreul; TM „evreul”: הָעִבְרִי (ʿibrîy, H5680), cel venit din cealaltă parte; prima ocurență în TM

1176-2532-3638 δέκα optsprezece‡. 2532 και și 2613 οκτώ *i*-a urmărit 2193 κατεδίωξεν până la 2193 έως Dan. **14:15** 2532 και Și 1968 επέπεσεν a căzut 1909 επ' peste 1473 αυτούς ei 3588 την 3571 νύκτα noaptea, 1473 αυτός el

2532 και și 3588 οι 3816 παίδες slujitorii 1473 αυτού lui. 2532 και Și 3960-1473 επάταξεν i-a lovit, 2532 και și 2614-1473 κατεδίωξεν i-a urmărit 2193 αυτούς până la 2193 έως Hoba, * Χοβάλ 3739 η care 1510.2.3 εστιν este

1722 εν la 710 αριστερά stânga * Δαμασκού Damascului. **14:16** 2532 και Și 654 απέστρεψε a adus înapoi 3956 πάσαν tot 3588 την 2462 ίππον armamentul 4670 Σοδόμων Sodomei, 2532 και și 3091 Λωτ pe Lot 3588 τον *fiul*

80 αδελφόν *fratelui* 1473 αυτού lui, 654 απέστρεψε *l*-a adus înapoi, 2532 και și 3956 πάντα toate 3588 τα 5224 υπάρχοντα bunurile 1473 αυτού lui, 2532 και și 3588 τας 1135 γυναίκας femeile, 2532 και și 3588 τον 2992 λαόν poporul.

14:17 1831-1161 εξήλθε Și a ieșit 935 δε βασιλεύς împăratul 4670 Σοδόμων Sodomei 1519 εις în 4877 συνάντησιν întâmpinarea 1473 αυτώ lui, 3326 μετά după 3588 το 654 αποστρέψαι întoarcerea 1473 αυτον lui 575 από de 3588 της la

2871 κοπής *măcelul lui* 3588 του Χοδολλογομόρ Chedorlaomer, 2532 και și 3588 των 935 βασιλέων al împăraților 3588 των care 3326 μετ' erau 1473 αυτού cu el, 1519 εις în 3588 την 2835.1 κοιλάδα valea 3588 την Șave – Σαυή

3778 τούτο aceasta 1510.7.3 ην era 3588 το 3977.1 πεδίον Câmpia 935 βασιλέως Împăratului. **14:18** 2532 και Și 3198 Μελχισεδέκ Melhisedec 935 βασιλεύς împăratul 4532 Σαλήμ Salemului 1627 εξήνεγκεν a adus 740 αρτούς pâini

2532 και și 3631 οίνον vin; 1510.7.3-1161 ην era 2409 δε el 3588 ιερεύς preot 2316 του θεού *al Dumnezeului* 3588 του Celui 5310 υψίστου Preaînalt. **14:19** 2532 και Și 2127-1473 ευλόγησε l-a binecuvântat 2532 και Și 2036 είπεν a zis,

2127 ευλογημένος *Binecuvântat să fie* * Άβραμ Avram 3588 τω de 2316 θεώ *Dumnezeul* 3588 τω Cel 5310 υψίστω Preaînalt, 3739 ος care 2936 έκτισε a creat 3588 τον 3772 ουρανόν cerul 2532 και și 3588 την 1093 γην pământul.

14:20 2532 και Și 2128 ευλογητός *binecuvântat să fie* 3588 ο *Dumnezeul* 2316 θεός 3588 ο Cel 5310 υψίστος Preaînalt 3739 ος care 3860 παρέδωκε *i*-a predat 3588 τους pe 2190 εχθρούς vrăjmașii 1473 σου tăi 5297.2 υποχειρίους sub

1473 σοι mâna 2532 και ta. 1325-1473 έδωκεν Și i-a dat * αυτώ Άβραμ Avram 1181 δεκάτην zeciuială 575 από din 3956 πάντων toate. **14:21** 2036-1161 είπε Și a zis 935 δε βασιλεύς împăratul * Σοδόμων Sodomei 4314 προς lui Άβραμ Avraam,

1325 δος Dă- 1473 μοι mi 3588 τους 435 άνδρας *bărbații,* 3588 την 1161 δε și 2462 ίππον armamentul 2983 λάβε ia-*l* 4572 σεαυτώ tu. **14:22** 2036-1161 είπε Și a zis * Άβραμ Avram 4314 προς către 3588 τον 935 βασιλέα împăratul

* Σοδόμων Sodomei, 1614 εκτενώ Întind 3588 την 5495 χείρά mâna 1473 μου mea 4314 προς către 2962 κύριον Domnul 3588 τον 2316 θεόν Dumnezeul 3588 τον 5310 ύψιστον Preaînalt, 3739 ος Cel care 2936 έκτισε a creat 3588 τον

3772 ουρανόν cerul 2532 και și 3588 την 1093 γην pământul, **14:23** 1487 ει dacă 575 από de 4683.1 σπαρτίου la 2193 έως vreun 4968.1 σφυρωτήρος șiret 5266 υποδήματος până 2983 λήψομαι la vreo curea de sanda voi lua

575 από din 3956 πάντων toate 3588 των cele 4674 σων ale 2443 ίνα tale, 3361 μη ca 2036 είπης să 3754 ότι nu 1473 εγώ zici, 4148 επλούτισα Eu *l*-am îmbogățit 3588 τον pe * Άβραμ Avram – **14:24** 4133 πλην în 3739 ων afară 2068 έφαγον de au 3588 οι mâncat 3495 νεανίσκοι *tinerii,* 2532 και și 3588 την 3310 μερίδος *partea* 3588 των *bărbaților,* 435 ανδρών care 3588 των 4848 συμπορευθέντων merg 3326 μετ' cu 1473 εμού mine, * Εσχώλ Eșcol, * Ανήρ Aner,

* Μαμβρή *Mamre,* 3778 ούτοι aceștia 2983 λήψονται să-și ia 3310 μερίδα partea.

CAPITOLUL 15

15:1 3326-1161 μετα După 3588 δε 4487 τα *lucrurile*‡ 4487 ρήματα 3778 ταύτα acestea 1096 εγενήθη a avut loc 4487 ρήμα rostirea 2962 κυρίου Domnului 4314 προς către * Άβραμ Avram 1722 εν într- 3705 οράματι o viziune,

14:14 ‡lit: zece și opt
15:1 ‡în limba română „lucru" desemnează un obiect fizic, dar și o întâmplare, un subiect; în greacă, ῥῆμα înseamnă „ceea ce a fost spus cu gura, rostire, vorbă, cuvânt", dar și „lucru"

3004 3361 5399 * 1473 5231.3 1473 3588 3408 1473 4183 1510.8.3 4970
λέγων μη φοβού Άβραμ εγώ υπερασπίζω σου ο μισθός σου πολύς έσται σφόδρα
spunând, Nu- ți fie frică Avram, Eu voi fi scutul tău; răsplata ta mare va fi peste măsură.

3004-1161 * 1203 2962 5100 1473 1325 1473-1161 630 815 3588 1161 5207
15:2 λέγει δε Άβραμ δέσποτα κυριε τι μοι δώσεις εγώ δε απολύομαι άτεκνος ο δε υιός
Și spuse Avram, Stăpâne Doamne, ce- mi vei da, căci eu mă duc fără copii, și fiul

* 3588 3615.3 1473 3778 1154-1663 2532 2036 *
Μασέκ της οικογενούς μου ούτος Δαμασκός Ελιέζερ **15:3** και είπεν Άβραμ
lui Masek născut sclavei din casa mea, acest Eliezer din Damasc ... Și zise Avram,

1894 1473-3756 1325 4690 3588 1161 3615.3 1473 2816
επειδή εμοί ουκ έδωκας σπέρμα ο δε οικογενής μου κληρονομήσει
Pentru că nu mi- ai dat sămânță, atunci servitorul născut în casa mea va fi moștenitorul

1473 2532 2117.1 5456 2962 1096 4314 1473 3004 3756 2816
με **15:4** και ευθύς φωνή κυρίου εγένετο προς αυτόν λέγουσα ου κληρονομήσει
meu. Și în mod direct glasul Domnului a venit către el, spunând, Nu va fi moștenitorul

1473 3778 243 1831 1537 1473 3778 2816 1473 1806-1161-1473 1854
σε ούτος αλλός εξελεύσεται εκ σου ούτος κληρονομήσει σε **15:5** εξήγαγε δε αυτόν έξω
tău acesta, altul va ieși din tine, acela va fi moștenitorul tău. Și l-a dus afară,

2532 2036-1473 308 1211 1519 3588 3772 2532 705 3588 792 1487 1410
και είπεν αυτώ ανάβλεψον δη εις τον ουρανόν και αρίθμησον τους αστέρας ει δυνήση
și i-a zis, Ridică-ți privirea acum spre cer, și numără stelele, dacă poți

1821.2-1473 2532 2036 3779 1510.8.3 3588 4690 1473 2532 4100 * 3588
εξαριθμήσαι αυτούς και είπεν ούτως έσται το σπέρμα σου **15:6** και επίστευσεν Άβραμ τω
să le numeri! Și *i*-a zis, Așa va fi sămânța ta. Și a crezut Avram pe

2316 2532 3049-1473 1519 1343 2036-1161 4314 1473 1473 3588 2316
θεώ και ελογίσθη αυτώ εις δικαιοσύνην **15:7** είπε δε προς αυτόν εγώ ο θεός
Dumnezeu, și i-a fost socotit ca‡ dreptate. Și a zis către el, Eu *sunt* Dumnezeu,

3588 1806-1473 1537 5561 5466 5620 1325-1473 3588 1093 3778 2816
ο εξαγαγών σε εκ χώρας Χαλδαίων ώστε δούναί σοι την γην ταύτην κληρονομήσαι
Cel care te-a scos din ținutul caldeenilor, ca să-ți dau pământul acesta să-*l* moștenești‡.

2036-1161 1203 2962 2596 5100 1097 3754 2816-1473 2036-1161-1473
15:8 είπε δε δέσποτα κύριε κατά τι γνώσομαι ότι κληρονομήσω αυτήν **15:9** είπε δε αυτώ
Și el a zis, Stăpâne Doamne, după ce voi cunoaște că o voi moșteni? Și El i-a zis,

2983 1473 1151 5148.1 2532 137.1 5148.1 2532 2919.1 5148.1 2532
λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσαν και αίγα τριετίζουσαν και κριόν τριετίζοντα και
Ia pentru Mine o vițea de trei ani, și o capră de trei ani, și un berbec de trei ani, și

5167 2532 4058 2983-1161-1473 3956 3778 2532 1244-1473 3319
τρυγόνα και περιστεράν **15:10** έλαβε δε αυτώ πάντα ταύτα και διείλεν αυτά μέσα
o turturică, și un porumbel. Și el și-a luat toată acestea, și le-a despicat prin mijloc;

2532 5087-1473 496.3 240 3588 1161 3732 3756 1244
και έθηκεν αυτά αντιπρόσωπα αλλήλοις τα δε όρνεα ου διείλε
și le-a pus față către față, unele față de celelalte; dar păsările nu *le*-a despicat.

2597-1161 3732 1909 3588 4983 3588 1371.1 1473 2532 4776 1473
15:11 κατέβη δε όρνεα επί τα σώματα τα διχοτομήματα αυτών και συνεκάθισεν αυτοίς
Și au coborât păsări pe [trupurilor l bucățile] lor, și a șezut lângă ele

* 4012-1161 2246-1424 1611 1968 3588 * 2532 2400 5401
Άβραμ **15:12** περί δε ηλίου δυσμάς έκστασις επέπεσε τω Άβραμ και ιδού φόβος
Avram. Și pe când apunea soarele un extaz a căzut peste Avram; și iată, o frică

4652 3173 1968 1473 2532 2046 4314 * 1097 1097
σκοτεινός μέγας επιπίπτει αυτώ **15:13** και ερρέθη προς Άβραμ γινώσκων γνώση
neagră mare a căzut peste el. Și *i*-a fost spus lui Avram, Cunoscând să cunoști

3754 3941 1510.8.3 3588 4690 1473 1722 1093 3756 2398 2532 1402-1473
ότι πάροικον έσται το σπέρμα σου εν γη ουκ ιδία και δουλώσουσιν αυτούς
că pribeagă va fi sămânța ta, într- un pământ ne aparținând-*i*, și îi vor face robi,

2532 2559-1473 2532 5013-1473 5071 2094 3588 1161 1484
και κακώσουσιν αυτούς και ταπεινώσουσιν αυτούς τετρακόσια έτη **15:14** το δε έθνος
și îi vor maltrata, și îi vor împila patru sute de ani. Dar națiunea

15:6 ‡pentru, spre
15:7 ‡lit. verbele sunt la infinitiv: pentru a-ți da pământul acesta pentru a-l moșteni

3739-302 1398 2919-1473 3326-1161 3778 1831 5602 3326 643.1
ω αν δουλεύσωσι κρινώ εγώ μετά δε ταύτα εξελεύσονται ώδε μετά αποσκευής
căreia îi vor fi robi, Eu *o* voi judeca; și după aceste lucruri vor veni aici cu avuții

4183 1473 1161 565 4314 3588 3962 1473 3326 1515 2290 1722 1094
πολλής **15:15** συ δε απελεύση προς τους πατέρας σου μετ᾽ ειρήνης ταφείς εν γήρα
multe. Tu însă vei merge către părinții tăi în pace fiind îngropat la o senectute

2570 5067-1161 1074 654 5602 3768-1063 378 3588
καλώ **15:16** τετάρτη δε γενεά αποστραφήσονται ώδε ούπω γαρ αναπεπλήρωνται αι
frumoasă. Iar în a patra generație se vor întoarce aici, căci nu-*i* încă umplută măsura

266 3588 * 2193 3588 3568 1893-1161 3588 2246 1096 4314 1424 5395
αμαρτίαι των Αμορραίων έως του νυν **15:17** επεί δε ο ήλιος εγένετο προς δυσμάς φλοξ
păcatelor amoriților până acum. Și când soarele ajunsese la apus, o flacără

1096 2532 2400 2823 2585.2 2532 2985 4442 3739 1330 303.1 3588
εγένετο και ιδού κλίβανος καπνιζόμενος και λαμπάδες πυρός αι διήλθον αναμέσον των
a venit, și iată, un cuptor fumegând, și făclii de foc care au trecut prin mijlocul

1371.1 3778 1722 3588 2250 1565 1303 2962 1242 3588 *
διχοτομημάτων τούτων **15:18** εν τη ημέρα εκείνη διέθετο κύριος διαθήκην τω Άβραμ
bucăților acelora. În ziua aceea a încheiat Domnul un legământ cu Avram,

3004 3588 4690 1473 1325 3588 1093 3778 575 3588 4215 * 2193 3588
λέγων τω σπέρματί σου δώσω την γην ταύτην από του ποταμού Αιγύπτου έως του
spunând, Seminției tale *îi* voi da pământul acesta, de la râul Egiptului, până la

4215 3588 3173 * 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 *
ποταμού του μεγάλου Ευφράτου **15:19** τους Κεναίους και τους Κενεζαίους και τους Κεδμωναίους
râul cel mare Eufrat, pe cheniți, pe cheniziți, și pe cadmoniți,

2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532
15:20 και τους Χετταίους και τους Φερεζαίους και τους Ραφαείμ **15:21** και τους Αμωρραίους και
și pe hetiți, și pe fereziți, și pe refaimiți, și pe amoriți, și

3588 * 2532 3588 * 2532 3588 *
τους Χαναναίους και τους Γεργεσαίους και τους Ιεβουσαίους
pe canaaniți, și pe ghirgasiți, și pe iebusiți.

CAPITOLUL 16

*-1161 3588 1135 * 3756 5088-1473 1510.7.3-1161-1473 3814 *
16:1 Σάρα δε η γυνή Άβραμ ουκ έτικτεν αυτώ ην δε αυτή παιδίσκη Αιγυπτία
Și Sarai, soția lui Avram, nu îi născuse *copii*. Și ea avea o servitoare, o egipteancă,

3739 3686 * 2036-1161 * 4314 * 2400 4788-1473 2962 3588
η όνομα Άγαρ **16:2** είπε δε Σάρα προς Άβραμ ιδού συνέκλεισέ με κύριος του
al cărui nume era Agar. Și a zis Sarai către Avram, Iată, m-a împiedicat total Domnul ca

3361 5088 1525 3767 4314 3588 3814 1473 2443 5043.1 1537 1473 5219-1161
μη τίκτειν είσελθε ουν προς την παιδίσκην μου ίνα τεκνοποιήσωμαι εξ αυτής υπήκουσε δε
să nu nasc. Intră deci la sclava mea, ca să pot avea copii prin ea! Și a ascultat

* 3588 5456 * 2532 2983 3588 1135 * 28 3588 * 3588
Άβραμ της φωνής Σάρας **16:3** και λαβούσα η γυνή Άβραμ Άγαρ την Αιγυπτίαν την
Avram de glasul lui Sarai. Și a luat *Sarai* femeia lui Avram pe Agar egipteanca

1438-3814 3326 1176 2094 3588 3611 * 1722 1093 5477 2532 1325 1473
εαυτής παιδίσκην μετά δέκα έτη του οικήσαι Άβραμ εν γη Χαναάν και έδωκεν αυτήν
sclava ei, după zece ani de trai cu Avram în pământul Canaan, și a dat- o

3588 * 435 1473 1473-1135 2532 1525 4314 28 2532 4815 2532
τω Άβραμ ανδρί αυτής αυτώ γυναίκα **16:4** και εισήλθε προς Άγαρ και συνέλαβε και
lui Avram bărbatul ei să-i fie femeie. Și el a intrat la Agar, și ea a zămislit. Și

1492 3754 1722 1064 2192 2532 818 3588 2959 1726 1473 2036-1161 *
είδεν ότι εν γαστρί† έχει και ητιμάσθη η κυρία εναντίον αυτής **16:5** είπε δε Σάρα
a văzut că în burtă avea *prunc*, și a dezonorat-*o* pe doamna dinaintea ei. Și a zis Sarai

4314 * 91 1537 1473 1473 1325 3588 3814 1473 1519 3588 2859 1473
προς Άβραμ αδικούμαι εκ σου εγώ δέδωκα την παιδίσκην μου εις τον κόλπον σου
lui Avram, Sunt nedreptățită din cauza ta. Eu am dat-*o* pe sclava mea în sânul tău.

1492-1161 3754 1722 1064 2192 818 1726 1473 2919 3588 2316
ιδούσα δε ότι εν γαστρί έχει ητιμάσθην εναντίον αυτής κρίναι ο θεός
Și văzând că în burtă are *prunc*, am fost dezonorată înaintea ei. Să judece Dumnezeu

16:4 †63 oc, γαστήρ → gastro, burtă, Gen 16:4, Mat 1:18, 1:23, 24:19, 1Te 5:3, Tit 1:12, Apo 12:2

303.1 1473 2532 1473 **16:6** *2036-1161 * 4314 * 2400 3588 3814 1473 1722 3588 5495*
αναμέσον εμού και σου εἶπε δε Ἄβραμ προς Σάραν ιδού η παιδίσκη σου εν ταις χερσί
între mine și tine. Și a zis Avram către Sarai, Iată, sclava ta *e* în mâinile

*1473 5530 1473 5613-302 1473-701 1510.3 2532 2559 1473 * 2532 590.2 575*
σου χρώ αυτή ως αν σοι αρεστόν η και εκάκωσεν αυτήν Σάρα και απέδρα από
tale, trateaz- o după cum plăcut îți va fi. Și a maltratat- o Sarai, și *Agar* a fugit din

4383 1473 2147-1161 1473 32 2962 1909 3588 4077 3588 5204 1722 3588
προσώπου αυτής **16:7** εύρε δε αυτήν άγγελος κυρίου επί της πηγής του ύδατος εν τη
fața ei. Și a găsit- o îngerul Domnului la izvorul de apă din

*2048 1909 3588 1093 1722 3588 3598 * 2532 2036-1473 3588 32 2962*
ερήμω επί της γης εν τη οδώ Σουρ **16:8** και είπεν αυτή ο άγγελος κυρίου
pustiu, în ținutul de pe calea *dinspre* Șur. Și i-a zis îngerul Domnului,

*28 3814 * 4159 2064 2532 4226 4198 2532 2036 575 4383 * 3588*
Άγαρ παιδίσκη Σάρας πόθεν έρχη και που πορεύη και είπεν από προσώπου Σάρας της
Agar, sclava lui Sarai, de unde vii, și unde te duci? Și ea a zis, De fața lui Sarai,

2959 1473 1473 590.2 2036-1161-1473 3588 32 2962 654 4314 3588
κυρίας μου εγώ αποδιδράσκω **16:9** είπε δε αυτή ο άγγελος κυρίου αποστράφηθι προς την
doamna mea, eu fug. Și i-a zis îngerul Domnului, Întoarce-te la

2959 1473 2532 5013 5259 3588 5495 1473 2532 2036-1473 3588 32 2962
κυρίαν σου και ταπεινώθητι υπό τας χείρας αυτής **16:10** και είπεν αυτή ο άγγελος κυρίου
doamna ta, și smerește-te sub mâinile ei. Și i-a zis îngerul Domnului,

4129 4129 3588 4690 1473 2532 3756 705 575 3588 4128 2532
πληθύνων πληθυνώ το σπέρμα σου και ουκ αριθμηθήσεται από του πλήθους **16:11** και
Înmulțind voi înmulți sămânța ta, și nu se va număra datorită multitudinii. Și

2036 1473 3588 32 2962 2400 1473 1722 1064 2192 2532 5088 5207
είπεν αυτή ο άγγελος κυρίου ιδού συ εν γαστρί έχεις και τέξη υιόν
zise către ea Îngerul Domnului, Iată, tu în burtă ai *prunc*, și vei da naștere unui fiu,

*2532 2564 3588 3686 1473 * 3754 1873 2962 3588 5014 1473 3778*
και καλέσεις το όνομα αυτού Ισμαήλ ότι επήκουσε κύριος τη ταπεινώσει σου **16:12** ούτος
și vei chema numele lui, Ismael, căci a ascultat Domnul umilința ta. Acesta

1510.8.3 67.1-444 3588 5495 1473 1909 3956 2532 3588 5495 3956 1909
έσται άγροικος άνθρωπος αι χείρες αυτού επί πάντας και αι χείρες πάντων επ΄
va fi om rustic‡; mâinile lui *vor fi* asupra tuturor, și mâinile tuturor *vor fi* asupra

1473 2532 2596 4383 3956 3588 80 1473 2730 2532 2564 3686
αυτόν και κατά πρόσωπον πάντων των αδελφών αυτού κατοικήσει **16:13** και εκάλεσε όνομα
lui. Și înaintea feței tuturor fraților lui va locui. Și ea a chemat Numele

2962 3588 2980 4314 1473 1473 3588 2316 3588 1896 1473 3754 2036
κυρίου του λαλούντος προς αυτήν συ ο θεός ο επιδών με ότι είπε
Domnului Care vorbise către ea, Tu Dumnezeul Care privește la mine; căci a zis,

2532-1063 1799.1 1492 3708-1473 1752 3778 2564 3588
και γαρ ενώπιον είδον οφθέντα μοι **16:14** ένεκε τούτου εκάλεσε το
Căci chiar față către față *L*-am văzut pe Cel ce mi S-a arătat. De aceea a chemat‡ *acea*

*5421 5421 3739 1799 1492 2400 303.1 * 2532 303.1 * 2532*
φρέαρ φρέαρ ου ενώπιον είδον ιδού αναμέσον Κάδης και αναμέσον Βερέδ **16:15** και
fântână, Fântâna unde Față către Față am văzut. Iată, *e* între Cades și între Bered. Și

*5088-28 3588 * 5207 2532 2564-* 3588 3686 3588 5207 1473 3739*
έτεκεν Άγαρ τω Άβραμ υιόν και εκάλεσεν Αβραμ το όνομα του υιού αυτού ον
Agar a dat naștere, pentru Avram, unui fiu. Și Avram a chemat numele fiului lui, pe care

*5088-1473 28 * *-1161 1510.7.3 2094 3589.1 2259 5088 28*
έτεκεν αυτώ Άγαρ Ισμαήλ **16:16** Άβραμ δε ην ετών ογδοηκονταέξ ηνίκα έτεκεν Άγαρ
i-l născuse Agar, Ismael. Și Avram era de ani optzeci și șase când a dat naștere Agar,

*3588 * 3588 *
τω Άβραμ τον Ισμαήλ
pentru Avram, lui Ismael.

CAPITOLUL 17

*1096 1161 * 2094 1768 2532 3708 2962 3588 * 2532*
17:1 εγένετο δε Άβραμ ετών ενενηκονταεννέα και ώφθη κύριος τω Άβραμ και
Era dar Avram de ani nouăzeci și nouă, și S-a arătat Domnul lui Avram și

16:12 ‡ἄγροικος (G67.1), 2 oc, de la câmp, Gen 16:12, 25:27
16:14 ‡sau: s-a chemat

2036-1473 1473 1510.2.1 3588 2316 1473 2100 1799 1473 2532 1096 273
είπεν αυτώ εγώ ειμι ο θεός σου ευαρέστει ενώπιόν μου και γίνου άμεμπτος†
îi zise, Eu sunt Dumnezeul tău, fă ce e plăcut înaintea Mea, și fi ireproșabil.

2532 5087 3588 1242 1473 303.1 1473 2532 303.1 1473 2532 4129-1473
17:2 και θήσομαι την διαθήκην μου αναμέσον εμού και αναμέσον σου και πληθυνώ σε
Și voi încheia legământul Meu între Mine și între tine, și te voi înmulți

4970 2532 4098- 1909 4383 1473 2532 2980-1473 3588*
σφόδρα **17:3** και έπεσεν Αβραμ επί πρόσωπον αυτού και ελάλησεν αυτώ ο
foarte mult. Și Avram a căzut pe fața lui, *închinându-se*. Și i-a vorbit

2316 3004 2532 2400 3588 1242 1473 3326 1473 2532 1510.8.2 3962 4128
θεός λέγων **17:4** και ιδού η διαθήκη μου μετά σου και έση πατήρ πλήθους
Dumnezeu, spunând, Și iată, legământul Meu cu tine, și vei fi tatăl unei mulțimi

*1484 2532 3756 2564-2089 3588 3686 1473 * 235 1510.8.3 3588 3686 1473*
εθνών **17:5** και ου κληθήσεται έτι το όνομά σου Άβραμ αλλ΄ έσται το όνομά σου
de națiuni. Și nu va mai fi chemat numele tău Avram; ci va fi numele tău,

11 3754 3962 4183 1484 5087-1473 2532 837-1473 4970 4970 2532
Αβραάμ ότι πατέρα πολλών εθνών τέθεικά σε **17:6** και αυξανώ σε σφόδρα σφόδρα και
Avraam, căci tată al multor națiuni te-am pus. Și te voi mări foarte foarte mult. Și

5087-1473 1519 1484 2532 935 1537 1473 1831 2532 2476 3588 1242
θήσω σε εις έθνη και βασιλείς εκ σου εξελεύσονται **17:7** και στήσω την διαθήκην
te voi pune ca să devii națiuni, și împărați din tine vor ieși. Și voi stabili legământul

1473 303.1 1473 2532 303.1 1473 2532 303.1 3588 4690 1473 3326 1473 1519 3588
μου αναμέσον εμού και αναμέσον σου και αναμέσον του σπέρματός σου μετά σε εις τας
Meu între Mine și între tine, și între sămânța ta după tine, în

1074 1473 1519 1242 166 1510.1 1473-2316 2532 3588 4690 1473 3326
γενεάς αυτών εις διαθήκην αιώνιον είναί σου θεός και του σπέρματός σου μετά
generațiile lor, într- un legământ veșnic, ca să fiu Dumnezeul tău, și al seminției Tale după

1473 2532 1325 1473 2532 3588 4690 1473 3326 1473 3588 1093 3739 3939
σε **17:8** και δώσω σοι και τω σπέρματί σου μετά σε την γην ην παροικείς
tine. Și *îți* voi da ție, și seminței tale după tine, pământul pe care pribegești,

*3956 3588 1093 * 1519 2697 166 2532 1510.8.1-1473 1519 2316*
πάσαν την γην Χαναάν εις κατάσχεσιν αιώνιον και έσομαι αυτοίς εις θεόν
tot pământul Canaanului ca posesie veșnică. Și Eu le voi fi drept Dumnezeu.

2532 2036 3588 2316 4314 11 1473 1161 3588 1242 1473 1301 2532 3588
17:9 και είπεν ο θεός προς Αβραάμ συ δε την διαθήκην μου διατηρήσεις και τω
Și zise Dumnezeu către Avraam, Tu dar legământul Meu să-*l* păzești, și

4690 1473 3326 1473 1519 3588 1074 1473 2532 3778 3588 1242 3739
σπέρμα σου μετά σε εις τας γενεάς αυτών **17:10** και αύτη η διαθήκη ην
sămânța ta după tine în generațiile lor. Și acesta *e* legământul pe care îl

1301 303.1 1473 2532 1473 2532 303.1 3588 4690 1473 3326 1473 4059
διατηρήσεις αναμέσον εμού και υμών και αναμέσον του σπέρματός σου μετά σε περιτμηθήσεται
vei păzi între Mine și voi, și între sămânța ta după tine. Va fi tăiat împrejur

1473 3956 732.1 2532 4059 3588 4561 3588 203
υμίν παν αρσενικόν **17:11** και περιτμηθήσεσθε την σάρκα της ακροβυστίας†
dintre voi orice parte bărbătească. Și vă veți tăia împrejur carnea marginii trupului

1473 2532 1510.8.3 1519 4592 1242 303.1 1473 2532 1473 2532 3813
υμών και έσται εις σημείον διαθήκης αναμέσον εμού και υμών **17:12** και παιδίον
vostru. Și va fi drept semn al legământului dintre Mine și voi. Și orice băiat

3638 2250 4059 1473 3956 732.1 1519 3588 1074 1473 3588
οκτώ ημερών περιτμηθήσεται υμίν παν αρσενικόν εις τας γενεάς υμών ο
la opt zile să fie tăiat împrejur de voi – orice parte bărbătească în generațiile voastre;

3615.3 3588 3614 1473 2532 3588 696.1 575 3956 5207 245 3739 3756
οικογενής της οικίας σου και ο αργυρώνητος από παντός υιού αλλοτρίου ος ουκ
servitorul născu în casa ta, și cel cumpărat cu bani, de la orice fiu al unui străin, care nu

1510.2.3 1537 3588 4690 1473 4061 4059 3588 3615.3
έστιν εκ του σπέρματός σου **17:13** περιτομή περιτμηθήσεται ο οικογενής
este din sămânța ta. Prin tăiere împrejur să fie tăiat împrejur – servitorul născut

---

17:1 †16 oc, Iov 1:8, Luc 1:6, Fil 2:15, 1Te 3:13, Evr 8:7
17:11 †marginea-trupului, VBA carnea pieliței, BB marginea trupului, MS prepuțul

3588 3614 1473 2532 3588 696.1
της οικίας σου και ο αργυρώνητος
în casa ta, și cel cumpărat cu bani.

2532 1510.8.3 3588 1242 1473 1909 3588 4561
και έσται η διαθήκη μου επί της σαρκός
Și va fi legământul Meu asupra cărnii

1473 1519 1242 166
υμών εις διαθήκην αιώνιον
voastre ca legământ veșnic.

17:14

2532 564-730 3739 3756 4059
και απερίτμητος άρσεν ος ου περιτμηθήσεται
Și băiatul netăiat împrejur, care nu va fi tăiat împrejur

3588 4561 3588 203 1473 1722 3588 2250 3588 3590 1842 3588 5590
την σάρκα της ακροβυστίας αυτού εν τη ημέρα τη ογδόη εξολοθρευθήσεται η ψυχή
în carnea marginii trupului lui în ziua a opta, va fi extirpat sufletul

1565 1537 3588 1085 1473 3754 3588 1242 1473 1286.1
εκείνη εκ του γένους αυτής ότι την διαθήκην μου διεσκέδασε

17:15

2532 2036 3588
και είπεν ο
Și a zis

2316 3588 11 * 3588 1135 1473 3756 2564 3588 3686 1473 * 235
θεός τω Αβραάμ Σάρα η γυνή σου ου κληθήσεται το όνομα αυτής Σάρα αλλά
Dumnezeu lui Avraam, Sarai femeia ta – nu va mai fi chemat numele ei Sarai, ci,

4564 1510.8.3 3588 3686 1473
Σάρρα έσται το όνομα αυτής

17:16

2127-1161-1473 2532 1325-1473 1537 1473 5043 2532
ευλογήσω δε αυτήν και δώσω σοι εξ αυτής τέκνον και
Sara va fi numele ei. Și o voi binecuvânta, și îți voi da din ea un copil. Și

2127-1473 2532 1510.8.3 1519 1484 2532 935 1484 1537 1473 1510.8.6
ευλογήσω αυτό και έσται εις έθνη και βασιλείς εθνών εξ αυτού έσονται
îl voi binecuvânta, și va fi pentru a deveni națiuni, și împărați de națiuni din el vor fi.

17:17

2532 4098-* 1909 4383 1473 2532 1070 2532 2036 1722 3588 1271 1473
και έπεσεν Αβραάμ επί πρόσωπον αυτού και εγέλασε και είπεν εν τη διανοία αυτού
Și Avraam a căzut asupra fetei lui, și a râs. Și a zis în mintea lui,

3004 1487 3588 1541 1096 5207 2532 1487 3588 * 1767.3 2094
λέγων ει τω εκατονταετεί γενήσεται υιός και ει η Σάρρα εννενήκοντα ετών
spunând, Oare celui de o sută de ani, să *i* se nască un fiu? Și oare Sara la nouăzeci de ani

5088
τέξεται

17:18

2036-1161 * 4314 3588 2316 * 3778 2198 1726 1473
είπε δε Αβραάμ προς τον θεόν Ισμαήλ ούτος ζήτω εναντίον σου
va da naștere? Și a zis Avraam lui Dumnezeu, Ismael, el să trăiască înaintea Ta.

17:19

2036-1161 3588 2316 4314 * 3483 2400 * 3588 1135 1473 5088-1473 5207 2532
είπε δε ο θεός προς Αβραάμ ναι ιδού Σάρρα η γυνή σου τέξεταί σοι υιόν και
Și a zis Dumnezeu lui Avraam, Da, iată, Sara soția ta îți va naște un fiu, și

2564 3588 3686 1473 * 2532 2476 3588 1242 1473 4314 1473 1519 1242
καλέσεις το όνομα αυτού Ισαάκ και στήσω την διαθήκην μου προς αυτόν εις διαθήκην
vei chema numele lui, Isaac, și voi încheia legământul Meu cu el, ca un legământ

166 2532 3588 4690 1473 3326 1473
αιώνιον και τω σπέρματι αυτού μετ' αυτόν

17:20

4012-1161 * 2400 1873-1473 2532
περί δε Ισμαήλ ιδού επήκουσά σου και
veșnic, și cu sămânța lui după el. Iar cu privire la Ismael, iată, te-am ascultat; și

2400 2127-1473 2532 837-1473 2532 4129-1473 4970 1427
ιδού ευλογήσω αυτόν και αυξανώ αυτόν και πληθυνώ αυτόν σφόδρα δώδεκα
iată, îl voi binecuvânta, și îl voi face să crească, și îl voi înmulți foarte mult. Douăsprezece

1484 1080 2532 1325-1473 1519 1484 3173
έθνη γεννήσει και δώσω αυτόν εις έθνος μέγα

17:21

3588 1161 1242 1473
την δε διαθήκην μου
națiuni va naște, și îl voi face să devină o națiune mare. Dar legământul Meu

2476 4314 * 3739 5088-1473 * 1519 3588 2540 3778 1722 3588 1763 3588
στήσω προς Ισαάκ ον τέξεταί σοι Σάρρα εις τον καιρόν τούτον εν τω ενιαυτώ τω
îl voi încheia cu Isaac, pe care ți-*l* va naște Sara, la vremea aceasta, în anul care

2087
ετέρω

17:22

4931-1161 2980 4314 1473 2532 305-3588-2316 575 * 2532
συνετέλεσε δε λαλών προς αυτόν και ανέβη ο θεός από Αβραάμ

17:23

και
vine. Și a sfârșit de vorbit către el. Și Dumnezeu S-a înălțat de la Avraam. Și

2983 * * 3588 5207 1473 2532 3956 3588 3615.3 1473 2532
έλαβεν Αβραάμ Ισμαήλ τον υιόν αυτού και πάντας τους οικογενείς αυτού και
l-a luat Avraam pe Ismael, fiul lui, și pe toți servitorii născuți în casa lui, și

3956 3588 696.1 2532 3956 730 3588 435 3588 1722 3588 3624
πάντας τους αργυρωνήτους και παν άρσεν των ανδρών των εν τω οίκω
pe toți cei cumpărați cu bani, și pe orice parte bărbătească a bărbaților din casa

* 2532 4059 3588 203 1473 1722 3588 2540 3588 2250 1565
Αβραάμ και περιέτεμε τας ακροβυστίας αυτών εν τω καιρώ της ημέρας εκείνης
lui Avraam. Și a tăiat împrejur excesul cărnii lor, în vremea zilei aceleia,

2505 καθά după cum
2980-1473 ελάλησεν îi spusese
3588 ο
2316 θεός Dumnezeu.
17:24
*-1161 Αβραάμ δε Și Avraam
1768-1510.7.3 εννενήκονταεννέα era de nouăzeci de
2094 ετών ani
2259 ηνίκα când
4059 περιέτεμε și-a tăiat împrejur
3588 την carnea
4561 σάρκα
3588 της
203 ακροβυστίας marginii trupului
1473 αυτού lui.
17:25
*-1161 Ισμαήλ δε Și Ismael
3588 ο
5207 υιός fiul
1473 αυτού lui
1510.7.3 ην era
2094-1183.1 ετών δεκατριών de treisprezece ani
2259 ηνίκα când
4059 περιετέμετο *i*-a tăiat împrejur
3588 την carnea
4561 σάρκα
3588 της
203 ακροβυστίας marginii trupului
1473 αυτού lui.
17:26
1722 3588 εν τω În
2540 καιρώ vremea
3588 2250 της ημέρας zilei
1565 εκείνης aceleia
4059 περιετμήθη a fost tăiat împrejur
* Αβραάμ Avraam,
2532 και și
* Ισμαήλ Ismael
3588 ο
5207 υιός fiul
1473 αυτού lui.
17:27
2532 3956 και πάντες Și toți
3588 435 οι άνδρες cei de parte bărbătească
3588 3624 του οίκου ai casei
1473 αυτού lui,
2532 και și
3588 οι cei
3615.3 οικογενείς născuți în casa lui,
2532 και și
3588 οι cei
696.1 αργυρώνητοι cumpărați cu bani
1537 εξ de la
241-1484 αλλογενών εθνών națiunile străinilor.

CAPITOLUL 18

18:1
3708-1161-1473 ώφθη δε αυτώ Și i S-a arătat
3588 ο
2316 θεός Dumnezeu
4314 προς înaintea
3588 τη
1409.2 δρυϊ stejarului
3588 τη
* Μαμβρή lui Mamre,
2521 καθημένου pe când stătea
1473 αυτού el
1909 επί la
3588 της
2374 θύρας ușa
3588 της
4633 σκηνής cortului
1473 αυτού lui
3314 μεσημβρίας în miezul zilei‡.
18:2
308-1161 αναβλέψας δε Și ridicându-și
3588 τοις ochii
3788 οφθαλμοίς
1473 αυτού lui
1492 είδε văzu,
2532 και și
2400 ιδού iată,
5140 τρεις trei
435 άνδρες bărbați
2476 εστήκεισαν stăteau
1883 επάνω mai sus de‡
1473 αυτού el.
2532 και Și
1492 ιδών văzând,
4370 προσέδραμεν a alergat
1519 εις în
4877 συνάντησιν întâmpinarea
1473 αυτοίς lor
575 από de la
3588 της ușa
2374 θύρας
3588 της cortului
4633 σκηνής
1473 αυτού lui.
2532 και Și
4352 προσεκύνησεν s-a închinat
1909 επί până la
3588 την
1093 γην pământ.
18:3
2532 και Și
2036 είπε a zis,
2962 κύριε Doamne,
1487 ει dacă
686 άρα deci
2147 εύρον am găsit
5485 χάριν har
1726 εναντίον înaintea
σου Ta,
3361 μη nu
3928 παρέλθης trece pe lângă
3588 τον
3816 παιδά slujitorul
1473 σου Tău.
18:4
2983 ληφθήτω Să se aducă
1211 δη acum
5204 ύδωρ apă,
2532 και și
3538 νιψάτωσαν să *vă* spele
3588 τους
4228 πόδας picioarele
1473 υμών voastre,
2532 και și
2711 καταψύξατε să vă răcoriți
5259 υπό sub
3588 το
1186 δένδρον copac.
18:5
2532 και Și
2983 λήψομαι voi aduce
740 άρτον pâine,
2532 και și
2068 φάγεσθε veți mânca,
2532 και și
3326 μετά după
3778 τούτο aceea
3928 παρελεύσεσθε vă veți duce
1519 εις pe
3588 την
3598 οδόν calea
1473 υμών voastră,
3739-1752 ου ένεκεν fiindcă de aceea
1578 εξεκλίνατε v-ați abătut
4314 προς către
3588 τον
3816 παίδα slujitorul
1473 υμών vostru.
2532 και Și
2036 είπαν ei au zis,
3779 ούτω Astfel
4160 ποίησον fă,
2531 καθώς după cum
2046 είρηκας ai grăit.
18:6
2532 και Și
4692-* έσπευσεν Αβραάμ Avraam s-a grăbit
1909 επί în
3588 την
4633 σκηνήν cort
4314 προς la
* Σάρραν Sara,
2532 και și
2036-1473 είπεν αυτή i-a zis,
4692 σπεύσον Grăbește-te
2532 και și
5445.2 φύρασον amestecă
5140 τρία trei
3358 μέτρα măsuri
4585 σεμιδάλεως de făină fină,
2532 και și
4160 ποίησον fă
1470.1 εγκρυφίας o turtă coaptă pe jăratec.
18:7
2532 και Și
1519 εις la
3588 τας *cireada*
1016 βόας boilor
1143 έδραμεν a alergat
11 Αβραάμ Avraam,
2532 και și
2983 έλαβε a luat
527-3446.2 απαλόν μοσχάριον un vițel tânăr fraged
2532 και și
2570 καλόν bun,
2532 και și
1325 έδωκε *l*-a dat
3588 τω
3816 παιδί slujitorului,
2532 και și
5035.1 ετάχυνε s-a grăbit
3588 του să-l prepare.
4160-1473 ποιήσαι αυτό
18:8
2983-1161 έλαβε δε Și a luat
1016.2 βούτυρον unt,
2532 και și
1051 γάλα lapte,
2532 και și
3588 το
3446.2 μοσχάριον vițelul
3739 ο pe care-l
4160 εποίησε pregătise,
2532 και și
3908 παρέθηκεν *le*-a pus
1473 αυτοίς lor,
2532 και și
2068 έφαγον ei au mâncat.
1473-1161 αυτός δε Iar el
3936 παρειστήκει stătea
1473 αυτοίς alături de ei

18:1 ‡lit: la amiază, la ora 12
18:2 ‡în amont, în susul drumului

5259 3588 1186 υπό το δένδρον **18:9** 2036-1161 4314 1473 4226 είπε δε προς αυτόν που
sub copac. Și a zis către el, Unde *e*

4564 3588 1135 1473 3588 1161 611 Σάρρα η γυνή σου ο δε αποκριθείς
Sara femeia ta? Și răspunzând

2036 2400 1722 3588 4633 είπεν ιδού εν τη σκηνή **18:10** 2036-1161 1879.1 2240 4314 1473 2596 3588 είπε δε επαναστρέφων ήξω προς σε κατά τον
el a zis, Iată, *e*-n cort. Și a zis, Întorcându-Mă, voi veni la tine potrivit cu

2540 3778 1519 5610 2532 2192 5207 4564 3588 1135 1473 4564-1161 191 καιρόν τούτον εις ώρας† και έξει υιόν Σάρρα η γυνή σου Σάρρα δε ήκουσε
vremea aceasta între‡ sezoane‡; și va avea un fiu Sara femeia ta. Și Sara a auzit

4314 3588 2374 3588 4633 1510.6 3693 1473 *-1161 2532 * 4245 προς την θύραν της σκηνής ούσα όπισθεν αυτού **18:11** Αβραάμ δε και Σάρρα πρεσβύτεροι
lângă ușa cortului fiind, în spatele Lui. Și Avraam și Sara erau bătrâni,

4260 2250 1587-1161 *-1096 3588 1134 1070-1161 * 1722 1438 προβεβηκότες ημερών εξέλιπε δε Σάρρα γίνεσθαι τα γυναικεία **18:12** εγέλασε δε Σάρρα εν εαυτή
înaintați în zile, și încetaseră să-*i* vină Sarei cele feminine. Și a râs Sara în sine,

3004 3768-3303 1473-1096 2193 3588 3568 3588 1161 2962 1473 4245 λέγουσα ούπω μεν μοι γέγονεν έως του νυν ο δε κύριός μου πρεσβύτερος
spunând, E sigur totuși că nu mi s-a întâmplat până acum, și domnul meu *e* bătrân.

18:13 2532 2036 2962 4314 11 5100 3754 1070 4564 1722 1438 3004 και είπε κύριος προς Αβραάμ τι ότι εγέλασε Σάρρα εν εαυτή λέγουσα
Și a zis Domnul lui Avraam, Ce *e* aceasta că a râs Sara în sinea ei, spunând,

686 1065 230 5088 1473-1161 1095 3361 101 3844 αρά γε αληθώς τέξομαι εγώ δε γεγήρακα **18:14** μη αδυνατήσει παρά
Astfel chiar? Cu adevărat voi da naștere, iar eu am îmbătrânit? Oare e cu neputință pentru

2962 4487 1519 3588 2540 3778 1519 5610 390 4314 1473 2532 1510.8.3 3588 κυρίω ρήμα εις τον καιρόν τούτον εις ώρας αναστρέψω προς σε και έσται τη
Domnul ce a rostit? La vremea acesta în sezon, Mă voi întoarce la tine, și va fi

4564-5207 **18:15** 720-1161 * 3004 3756 1070 5399-1063 2532 2036-1473 Σάρρα υιός ηρνήσατο δε Σάρρα λέγουσα ουκ εγέλασα εφοβήθη γαρ και είπεν αυτή
un fiu Sarei? Și a negat Sara, spunând, Nu am râs! Căci i-a fost frică. Și El i-a zis,

3780 235 1070 **18:16** 1817-1161 1564 3588 435 2601.2 1909 4383 ουχι αλλ΄ εγέλασας εξαναστάντες δε εκείθεν οι άνδρες κατέβλεψαν επί πρόσωπον
Nu, totuși ai râs. Și ridicându-se de acolo, bărbații *aceia* au privit spre fața

* 2532 * *-1161 4848 3326 1473 4850.1 1473 3588 Σοδόμων και Γομόρρας Αβραάμ δε συνεπορεύετο μετ΄ αυτών συμπροπέμπων αυτούς **18:17** ο
Sodomei și Gomorei. Și Avraam a mers cu ei, însoțindu-i.

1161 2962 2036 3766.2 2928 575 11 3588 3816 1473 3739 1473 4160 δε κύριος είπε ου μή κρύψω από Αβραάμ του παιδός μου α εγώ ποιώ
Și Domnul a zis, Nicidecum nu voi ascunde de Avraam slujitorul Meu ceea ce Eu fac.

11-1161 1096 1510.8.3-1519 1484 3173 2532 4183 2532 1757 **18:18** Αβραάμ δε γινόμενος έσται εις έθνος μέγα και πολύ και ενευλογηθήσονται
Or Avraam va fi petrecut‡ spre a fi o națiune mare și abundentă, și vor fi binecuvântate

1722 1473 3956 3588 1484 3588 1093 εν αυτώ πάντα τα έθνη της γης **18:19** 1492-1063 3754 4929 3588 5207 1473 ήδειν γαρ ότι συντάξει τοις υιοίς αυτού
în el toate națiunile pământului. Căci știu că el va porunci fiilor lui,

2532 3588 3624 1473 3326 1473 2532 5442 3588 3598 2962 3588 4160 1343 και τω οίκω αυτού μετ΄ αυτόν και φυλάξουσι τας οδούς κυρίου του ποιείν δικαιοσύνην
și casei lui, după el; și ei vor păzi căile Domnului, ca să facă dreptate

2532 2920 3704 302 1863 2962 1909 * 3956 3745 2980 4314 και κρίσιν όπως αν επαγάγη κύριος επί Αβραάμ πάντα όσα ελάλησε προς
și judecată, așa încât să aducă Domnul asupra lui Avraam toate câte le-a spus către

1473 **18:20** 2036-1161 2962 2906 * 2532 * 4129 4314 1473 2532 αυτόν είπε δε κύριος κραυγή Σοδόμων και Γομόρρας πεπλήθυνται προς με και
el. Și a zis Domnul, Strigătul Sodomei și Gomorei s-a înmulțit către Mine, și

3588 266 1473 3173 4970 αι αμαρτίαι αυτών μεγάλαι σφόδρα **18:21** 2597 3767 3708 1487 2596 3588 καταβάς ουν όψομαι ει κατά την
păcatele lor *sunt* mari, peste măsură. Coborând deci, voi vedea dacă potrivit

18:10 ‡sau: în; sau: pentru
18:10 †perioadă de timp, sezon, oră; 142 oc, Gen 18:10, 14, Num 9:2, Apo 3:3, 3:10, 18:19
18:10 ‡text dificil și în SEP, și în TM, care scrie (primul cuvânt este cel din dreapta): כָּעֵת חַיָּה (H2416) (H6256) – H6256: timp; H2416: viață, reînnoire
18:18 ‡„va fi petrecut”, la participiu; o altă variantă de traducere, la diateza activă: va deveni

2906 1473 3588 2064 4314 1473 4931 1490 2443 1097
κραυγήν αυτών την ερχομένην προς με συντελούνται ει δε μη ίνα γνώ
strigătului lor, care vine la Mine, au săvârșit; iar dacă nu, *voi vedea* – ca să cunosc.

2532 654 1564 3588 435 2064 1519 4670 11-1161 2089 1510.7.3
18:22 και αποστρέψαντες εκείθεν οι άνδρες ήλθον εις Σόδομα Αβραάμ δε έτι ην
Și întorcându-se de acolo, *acei* bărbați s-au dus spre Sodoma. Dar Avraam continua ‡

2476 1726 2962 2532 1448 * 2036 3361 4881
εστηκώς εναντίον κυρίου **18:23** και εγγίσας Αβραάμ είπε μη συναπολέσης
să stea înaintea Domnului. Și apropiindu-se Avraam, a zis, Oare vei nimici *Tu* împreună

1342 3326 765 2532 1510.8.3 3588 1342 5613 3588 765 1437
δίκαιον μετά ασεβούς και έσται ο δίκαιος ως ο ασεβής **18:24** εάν
pe cel drept cu cel lipsit de pietate, și va fi cel drept ca cel lipsit de pietate? Dacă

1510.3 4004 1342 1722 3588 4172 622-1473 3756 447 3956 3588 5117 1752
ώσι πεντήκοντα δίκαιοι εν τη πόλει απολείς αυτούς ουκ ανήσεις πάντα τον τόπον ένεκε
vor fi cincizeci de drepți în cetate, îi vei da pieirii? Nu vei cruța toată așezarea datorită

3588 4004 1342 1437 1510.3 1722 1473 3365 1473 4160 5613 3588 4487
των πεντήκοντα δικαίων εάν ώσιν εν αυτή **18:25** μηδαμώς συ ποιήσεις ως το ρήμα
celor cincizeci de drepți (dacă vor fi în ea)? Nicidecum Tu nu vei face astfel lucrul

3778 3588 615 1342 3326 765 2532 1510.8.3 3588 1342 5613 3588
τούτο του αποκτείναι δίκαιον μετά ασεβούς και έσται ο δίκαιος ως ο
acesta, să-*l* omori pe cel drept *împreună* cu cel lipsit de pietate, și să fie cel drept ca cel

765 3365 3588 2919 3956 3588 1093 3756 4160 2920
ασεβής μηδαμώς ο κρίνων πάσαν την γην ου ποιήσεις κρίσιν
lipsit de pietate; sub nicio formă. Cel ce judecată tot pământul! Nu vei face Tu judecată?

2036-1161 2962 1437 1510.3 1722 * 4004 1342 1722 3588 4172 863 3956
18:26 είπε δε κύριος εάν ώσιν εν Σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι εν τη πόλει αφήσω πάντα
Și a zis Domnul, Dacă vor fi în Sodoma cincizeci de drepți în cetate, voi lăsa toată

3588 5117 1223 1473 2532 611 11 2036 3568 756 2980 4314
τον τόπον δι' αυτούς **18:27** και αποκριθείς Αβραάμ είπε νυν ηρξάμην λαλήσαι προς
așezarea datorită lor. Și răspunzând Avraam a zis, Acum am început să vorbesc către

3588 2962 1473 1473-1161 1510.2.1 1093 2532 4700 1437 1161 1641 3588 4004
τον κύριόν μου εγώ δε ειμί γη και σποδός **18:28** εάν δε ελαττονωθώσιν οι πεντήκοντα
Domnul meu, iar eu sunt țărână și cenușă. Dacă însă sunt împuținați cei cincizeci

1342 1519 5063.2 622 1752 3588 4002 3956 3588 4172 2532 2036
δίκαιοι εις τεσσαρακονταπέντε απολείς ένεκεν των πέντε πάσαν την πόλιν και είπεν
de drepți, la patruzeci și cinci, vei da pieirii datorită celor cinci, toată cetatea? Și *El* a zis,

3766.2 622 1437 2147 1563 5063.2 2532 4369 2089
ου μη απολέσω εάν εύρω εκεί τεσσαρακονταπέντε **18:29** και προσέθηκεν έτι
Nicidecum nu *o* voi da pieirii dacă găsesc acolo patruzeci și cinci. Și a continuat încă

2980 4314 1473 2532 2036 1437 1161 2147 1563 5062 2532 2036
λαλήσαι προς αυτόν και είπεν εαν δε ευρεθώσιν εκεί τεσσαράκοντα και είπεν
să vorbească înaintea Lui. Și a zis, Dacă însă se vor găsi acolo patruzeci? Și *El* a zis,

3766.2 622 1752 3588 5062 2532 2036 3385 2962 1437
ου μη απολέσω ένεκεν των τεσσαράκοντα **18:30** και είπε μη τι κύριε εάν
Nicidecum nu voi da pieirii datorită celor paruzeci. Și el a zis, Oarecum, Doamne, dacă

2980 1437 1161 2147 1563 5144 2532 2036 3766.2 622 1752
λαλήσω εάν δε ευρεθώσιν εκεί τριάκοντα και είπεν ου μη απολέσω ένεκεν
mai pot vorbi, dacă însă se vor găsi acolo treizeci? Și *El* a zis, Nicidecum nu voi da pieirii datorită

3588 5144 2532 2036 1894 2192 2980 4314 3588 2962 1437 1161 2147 1563
των τριάκοντα **18:31** και είπεν επειδή έχω λαλήσαι προς τον κύριον εάν δε ευρεθώσιν εκεί
celor treizeci. Și el a zis, Întrucât am vorbit către Domnul, dacă însă se vor găsi acolo

1501 2532 2036 3766.2 622 1437 2147 1563 1501 2532 2036
είκοσι και είπεν ου μη απολέσω εάν εύρω εκεί είκοσι **18:32** και είπε
douăzeci? Și *El* a zis, Nicidecum nu voi da pieirii dacă voi găsi acolo douăzeci. Și el a zis,

3385 2962 1437 2980 2089 530 1437 1161 2147 1563 1176 2532 2036
μη τι κύριε εάν λαλήσω έτι άπαξ εάν δε ευρεθώσιν εκεί δέκα και είπεν
Oarecum, Doamne, dacă mai pot vorbi încă o dată, dacă însă se vor găsi acolo zece? Și *El* a zis,

3766.2 622 1752 3588 1176 565-1161 2962 5613 3973
ου μη απολέσω ένεκεν των δέκα **18:33** απήλθε δε κύριος ως επαύσατο
Nicidecum nu voi da pieirii datorită celor zece. Și a plecat Domnul deîndată ce a încetat

18:22 ‡lit: era încă stând

2980 *3588 ** *2532 ** *654* *1519 3588 5117* *1473*
λαλών τω Αβραάμ και Αβραάμ απέστρεψεν εις τον τόπον αυτού
să vorbească lui Avraam, și Avraam s-a întors la vatra‡ lui.

CAPITOLUL 19

2064-1161 *3588 1417 32* *1519 ** *2073* **-1161* *2521* *3844* *3588 4172*
19:1 ήλθον δε οι δύο άγγελοι εις Σόδομα εσπέρας Λωτ δε εκάθητο παρά την πόλιν
Și au venit cei doi îngeri în Sodoma pe înserat. Și Lot ședea la intrarea‡ cetății

*** *1492-1161* *** *1817* *1519 4877* *1473* *2532 4352* *3588* *4383*
Σοδόμων ιδών δε Λωτ εξανέστη εις συνάντησιν αυτοίς και προσεκύνησε τω προσώπω
Sodomei. Și văzând, Lot s-a ridicat în întâmpinarea lor, și s-a închinat asupra feței *lui*

1909 3588 1093 *2532 2036* *2400* *2962* *1578* *1519* *3588 3624* *3588 3816* *1473*
επί την γην **19:2** και είπεν ιδού κύριοι εκκλίνατε εις τον οίκον του παιδός υμών
pe pământ. Și zise, Iată domnilor, abateți-vă către casa slujitorului vostru,

2532 2647 *2532 3538* *3588* *4228* *1473* *2532 3719* *565* *1519 3588*
και καταλύσατε και νίψασθε τους πόδας υμών και ορθρίσαντες απελεύσεσθε εις την
și înnoptați, și spălați-*vă* picioarele voastre, și sculându-vă-n zori să mergeți în

3598 *1473* *2532 2036* *3780* *235* *1722 3588 4113* *2647* *2532 2600.1-1473*
οδόν υμών και είπον ουχι αλλ' εν τη πλατεία καταλύσομεν **19:3** και κατεβιάζετο αυτούς
calea voastră. Și ei ziseră, Nu, ci în piață vom înnopta. Și *el* i-a obligat;

2532 1578 *4314* *1473* *2532 1525* *1519 3588 3624* *1473* *2532 4160-1473* *4224* *2532*
και εξέκλιναν προς αυτόν και εισήλθον εις τον οίκον αυτού και εποίησεν αυτοίς πότον και
și s-au abătut la el, și au intrat în casa lui; și le-a făcut un banchet, și

106-4070.1 *1473* *2532 2068* *4253* *3588 2837* *3588 435*
αζύμους έπεψεν αυτοίς και έφαγον **19:4** προ του κοιμηθήναι οι άνδρες
a copt azime pentru ei, și au mâncat. Înainte de a merge ei să doarmă, bărbații

3588 4172 *3588* *** *4033* *3588 3614* *575* *3495* *2193* *4245*
της πόλεως οι Σοδομίται περιεκύκλωσαν την οικίαν από νεανίσκου έως πρεσβύτερου
cetății, sodomiții, au înconjurat casa, de la cel mai tânăr până la cel mai bătrân,

537 *3588* *2992* *260* *2532 1573.1* *3588 3091* *2532* *3004* *4314*
άπας ο λαός άμα **19:5** και εξεκαλούντο τον Λωτ και έλεγον προς
tot poporul împreună. Și au strigat chemându-*l* afară pe Lot, și au spus către

1473 *4226* *1510.2.6* *3588* *435* *3588* *1525* *4314* *1473* *3588* *3571* *1806*
αυτόν που εισίν οι άνδρες οι εισελθόντες προς σε την νύκτα εξάγαγε
el, Unde sunt bărbații care au intrat la tine noaptea *aceasta*? Adu-

1473 *4314* *1473* *2443* *4773.1* *1473* *1831-1161* *3091* *4314* *1473* *4314* *3588*
αυτούς προς ημάς ίνα συγγενώμεθα αυτοίς **19:6** εξήλθε δε Λωτ προς αυτούς προς το
i la noi, ca să ne împreunăm cu ei. Și a ieșit Lot la ei, în

4290.1 *3588* *1161* *2374-4357.5* *3694* *1473* *2036-1161* *4314* *1473* *3365*
πρόθυρον την δε θύραν προσέωξεν οπίσω αυτού **19:7** είπε δε προς αυτούς μηδαμώς
prag, și a închis ușa în urma lui. Și a zis către ei, În niciun caz,

80 *3361* *4188.2* *1510.2.6-1161* *1473* *1417* *2364* *3739* *3756*
αδελφοί μη πονηρεύσησθε **19:8** εισί δε μοι δύο θυγατέρες αι ουκ
frații lor, să nu înfăptuiți o grozăvie. Dar sunt *aici* ale mele două fete, care nu

1097 *435* *1806-1473* *4314* *1473* *2532* *5530-1473* *2505* *302* *700-1473* *3440*
έγνωσαν άνδρα εξάξω αυτάς προς υμάς και χράσθε αυταίς καθά αν αρέσκοι υμίν μόνον
au cunoscut bărbat; le voi aduce la voi, și le veți tratata cum vă va place. Numai

1519 *3588* *435* *3778* *3361* *4160* *94* *3739-1752* *1525* *5259 3588 4629.2* *3588*
εις τους άνδρας τούτους μη ποιήσητε άδικον ου είνεκεν εισήλθον υπό την σκέπην των
față de bărbații aceștia să nu înfăptuiți nedreptate, pentru că au intrat sub protecția

1385 *1473* *2036-1161-1473* *868* *1563* *1525* *3939* *3361-2532*
δοκών μου **19:9** είπαν δε αυτώ απόστα εκεί εισήλθες παροικείν μη και
forțelor‡ mele. Și ei i-au zis, Dă-te la o parte de aici! Ai venit *în cetate* ca emigrant, și nu

2920-2919 *3568* *3767* *1473* *2559* *3123* *2228* *1565* *2532 3849* *3588*
κρίσιν κρίνειν νυν ουν σε κακώσομεν μάλλον η εκείνους και παρεβιάζοντο το
să faci tu justiție‡! Acum deci, pe tine te vom tortura mai mult decât pe ei; și *l*-au forțat pe

---

18:33 ‡lit: locul; vatră: loc de baștină, de origine, locuință, cămin, casă (părintească) (DEX)
19:1 ‡παρά τὴν πόλιν: lângă cetate; LXXR παρὰ τὴν πύλην: la poarta
19:8 ‡lit: bârnelor
19:9 ‡lit: cu judecată să judeci

435 3588 * 4970 2532 1448 4937 3588 2374 1614-1161
ἀνδρα τον Λωτ σφόδρα και ἠγγισαν συντρίψαι την θύραν **19:10** ἐκτείναντες δε
bărbatul Lot în mod groaznic, și s-au apropiat să spargă ușa. Și întinzându-și

3588 435 3588 5495 1531.1 3588 * 4314 1438 1519 3588 3624 2532 3588 2374
οι ἄνδρες τας χείρας εισεσπάσαντο τον Λωτ προς εαυτούς εις τον οἶκον και την θύραν
acei bărbați mâinile, *l*-au tras pe Lot spre ei, în casă, și ușa

3588 3624 608 3588-1161 435 3588 1510.6 1909 3588 2374 3588 3624 3960
του οἴκου απέκλεισαν **19:11** τους δε ἄνδρας τους ὄντας επί της θύρας του οἴκου επάταξαν
casei au încuiat-*o*. Și pe bărbații care erau la ușa casei *i*-au lovit

1722 516.3 575 3397 2193 3173 2532 3886 2212 3588 2374
εν αορασία από μικρού ἕως μεγάλου και παρελύθησαν ζητούντες την θύραν
cu întunecarea vederii de la mic la mare, și erau dezamparați‡ căutând ușa.

2036-1161 3588 435 4314 3091 1510.2.6 1473-5602-1059.2 2228 5207 2228
19:12 εἶπον δε οι ἄνδρες προς Λωτ εισί σοι ὧδε γαμβροί η υιοί η
Și au zis *cei doi* bărbați lui Lot, Sunt aici rude prin alianță de-ale tale, sau fii sau

2364 2228 1536 1473-243-1510.2.3 1722 3588 4172 1806 1537 3588 5117 3778
θυγατέρες η εἴτις σοι ἄλλος εστίν εν τη πόλει εξάγαγε εκ του τόπου τούτου
fiice? Sau oricine altcineva ți-ar fi *apropiat* în cetate? Scoate-*i* din locul acesta,

3754 1473 622 3588 5117 3778 3754 5312 3588 2906 1473 1725
19:13 ὅτι ημείς απόλλυμεν τον τόπον τούτον ὅτι υψώθη η κραυγή αυτών έναντι
căci noi dăm pierzării locul acesta; căci s-a ridicat strigătul lor înaintea

2962 2532 649-1473 2962 1625.3-1473 1831-1161 * 2532 2980 4314
κυρίου και απέστειλεν ημάς κύριος εκτρίψαι αυτήν† **19:14** εξήλθε δε Λωτ και ελάλησε προς
Domnului, și ne-a trimis Domnul să-l extirpăm. Și s-a dus Lot și a vorbit cu

3588 1059.2 1473 3588 2983 3588 2364 1473 2532 2036 450 2532 1831 1537
τους γαμβρούς αυτού τους ειληφότας τας θυγατέρας αυτού και είπεν ανάστητε και εξέλθετε εκ
ginerii lui, care *le* luau pe fiicele lui; și *le*-a zis, Ridicați-vă și ieșiți din

3588 5117 3778 3754 1625.3 2962 3588 4172 1380-1161 1070.1 1726 3588 1059.2
του τόπου τούτου ὅτι εκτρίβει κύριος την πόλιν ἔδοξε δε γελοιάζειν εναντίον των γαμβρών
locul acesta, căci extermină Domnul cetatea. Dar părea că glumește în ochii‡ ginerilor

1473 2259-1161 3722-1096 4704 3588 32 3588 * 3004 450 2983
αυτού **19:15** ηνίκα δε ὀρθρος εγένετο εσπούδαζον οι ἄγγελοι τον Λωτ λέγοντες αναστάς λάβε
lui. Și când se revărsau zorile, *l*-au grăbit îngerii pe Lot, spunând, Ridică-te, ia-*o*

3588 1135 1473 2532 3588 1417 2364 1473 3739 2192 2532 1831 2443 3361 2532 1473
την γυναίκά σου και τας δύο θυγατέρας σου ας ἔχεις και ἔξελθε ἵνα μη και συ
pe soția ta, și *pe* cele două fiice ale tale pe care le ai, și ieși! Ca nu cumva și tu

4881 3588 458 3588 4172 2532 5015 2532 2902 3588
συναπόλη ταις ανομίαις της πόλεως **19:16** και εταράχθησαν και εκράτησαν οι
să fi nimicit împreună în nelegiuirile cetății. Și au fost tulburați, și au ținut

32 3588 5495 1473 2532 3588 5495 3588 1135 1473 2532 3588 5495 3588 1417 2364
ἄγγελοι της χειρός αυτού και της χειρός της γυναικός αυτού και των χειρών των δύο θυγατέρων
îngerii mâna lui, și mâna soției lui, și mâinile celor două fiice

1473 1722 3588 5339-2962-1473 2532 1096 2259 1806-1473 1854
αυτού εν τω φείσασθαι κύριον αυτού **19:17** και εγένετο ηνίκα εξήγαγον αυτούς έξω
ale lui, atunci când Domnul l-a cruțat. Și a fost când i-a dus afară,

2532 2036 4982 4982 3588 4572 5590 3361 4017 1519 3588 3694
και είπον σώζων σώζε την σεαυτού ψυχήν μη περιβλέψη εις τα οπίσω
că *i*-au zis, Salvând salvează-*ți* propriul tău suflet. Să nu te uiți împrejur spre ce e înapoi,

3366 2476 1722 3956 3588 4066 1519 3588 3735 4982 3379
μηδέ στης εν πάση τη περιχώρω εις το ὄρος σώζου μηποτε
nici să nu te oprești în vreun loc din ținutul dimprejur; în munte salvează-te, ca nu cumva

4838 2036-1161 * 4314 1473 1189 2962 1894 2147
συμπαραληφθής **19:18** εἶπε δε Λωτ προς αυτούς δέομαι κύριε **19:19** επειδή εὗρεν
să fi luat împreună cu *ei*. Și a zis Lot către ei, Te implor, Doamne, fiindcă a găsit

3588 3816 1473 5485 1726 1473 2532 3170 3588 1343 1473 3739 4160
ο παις σου χάριν εναντίον σου και εμεγάλυνας την δικαιοσύνην σου ο ποιείς
slujitorul Tău har înaintea Ta, și Ți-ai preamărit dreptatea Ta, pe care o faci

---

19:11 ‡DEX: 1 (D. oameni) Care a fost făcut să-și piardă comportamentul normal Sinonim: derutat, încurcat. 2 Care este avariat. 3 Care nu mai poate manevra.

19:13 †40 oc, Gen 19:13, Exo 12:13, Deu 4:31, Amo 8:4

19:14 ‡lit: înaintea

1909 1473 3588 2198 3588 5590 1473 1473-1161 3756 1410 1295 1519 3588 3735
επ΄ εμέ του ζην την ψυχήν μου εγώ δε ου δυνήσομαι διασωθήναι εις το όρος
față de mine, ca să trăiască sufletul meu, eu însă nu pot să mă salvez în munte,

3361 2638-1473 3588 2556 2532 599 **19:20** *2400 3588 4172 3778 1451 3588*
μη καταλάβη με τα κακά και αποθάνω ιδού η πόλις αύτη εγγύς του
ca nu cumva să mă înhațe relele și să mor. Iată, cetatea aceasta *e* aproape

2703 1473 1563 3739 1510.2.3 3397 1563 4982 3756 3397 1510.2.3 2532 2198
καταφυγείν με εκεί η εστι μικρά εκεί σωθήσομαι ου μικρά εστι και ζήσεται
ca să fug adăpostindu- mă acolo, care este mică, acolo voi fi salvat! Nu mică este? Și va trăi

3588 5590 1473 1752 1473 2532 2036-1473 2400 2296-1473 3588
η ψυχή μου ένεκέν σου **19:21** και είπεν αυτώ ιδού εθαύμασά σου το
sufletul meu datorită Ție! Și *El* i-a zis, Iată, ți-am făcut o favoare, ținând cont de

4383 1909 3588 4487 3778 3588 3361 2690 3588 4172 4012 3739 2980
πρόσωπον επί τω ρήματι τούτω του μη καταστρέψαι την πόλιν περί ης ελάλησας
fața *ta*, cu privire la lucrul acesta, *ca* să nu prăbușesc cetatea despre care ai vorbit.

4692 3767 3588 4982 1563 3756-1063 1410 3588 4160 4229
19:22 σπεύσον ουν του σωθήναι εκεί ου γαρ δυνήσομαι του ποιήσαι πράγμα
Grăbește-te deci să te salvezi acolo, căci nu voi putea să înfăptuiesc acțiunea

2193 3588 2064 1473 1563 1223 3778 2564 3588 3686 3588 4172 1565
έως του ελθείν σε εκεί διά τούτο εκάλεσε το όνομα της πόλεως εκείνης
până când *nu* vei merge tu însuți acolo! De aceea a chemat numele cetății aceleia

** 3588 2246 1831 1909 3588 1093 2532 3091 1525 1519 * 2532*
Συγώρ **19:23** ο ήλιος εξήλθεν επί την γην και Λωτ εισήλθεν εις Σηγώρ† **19:24** και
Țoar. Soarele ieșea asupra pământului, și Lot a intrat în Țoar. Și

2962 1026 1909 4670 2532 1116 2303 2532 4442 3844 2962 1537 3772 2532
κύριος έβρεξεν επί Σόδομα και Γόμορρα θείον και πυρ παρά κυρίου εξ ουρανού **19:25** και
Domnul a plouat peste Sodoma și Gomora sulf și foc de la Domnul din cer. Și

2690 3588 4172 3778 2532 3956 3588 4066 2532 3956 3588 2730
κατέστρεψε τας πόλεις ταύτας και πάσαν την περίχωρον και πάντας τους κατοικούντας
a prăbușit cetățile acestea, și tot ținutul dimprejur, și pe toți cei ce locuiau

1722 3588 4172 2532 3588 393 1537 3588 1093 2532 1914 3588
εν ταις πόλεσι και τα ανατέλλοντα εκ της γης **19:26** και επέβλεψεν η
în cetăți, și cele ce odrăsleau din pământ. Și și-a îndreptat privirile

1135 1473 1519 3588 3694 2532 1096 4739.1 251 3719-1161-11 3588
γυνή αυτού εις τα οπίσω και εγένετο στήλη αλός **19:27** ώρθρισε δε Αβραάμ τω
soția lui înspre înapoi, și a devenit un stâlp de sare. Și Avraam a venit în zorii

4404 1519 3588 5117 3739 2476 1726 2962 2532 1914 1909
πρωϊ εις τον τόπον ου είστήκει εναντίον κυρίου **19:28** και επέβλεψεν επί
dimineții în locul în care stătuse înaintea Domnului. Și și-a aplecat privirile peste

4383 4670 2532 1116 2532 1909 4383 3588 4066 2532 1492 2532 2400
πρόσωπον Σοδόμων και Γομόρρας και επί πρόσωπον της περιχώρου και είδε και ιδού
fața Sodomei și a Gomorei, și peste fața *ținutului* de jur-împrejur. Și a văzut. Și iată,

305 5395 1537 3588 1093 5616 822 2575 2532 1096 1722
ανέβαινε φλοξ εκ της γης ωσεί ατμίς καμίνου **19:29** και εγένετο εν
se ridica o pară de foc din pământ, ca văpaia unui cuptor. Și a fost că atunci când

3588 1625.3 3588 2316 3956 3588 4172 3588 4040 3403 3588 2316 3588
τω εκτρίψαι τον θεόν πάσας τας πόλεις της περιοίκου εμνήσθη ο θεός του
a prăpădit Dumnezeu toate cetățile dimprejur, și-a amintit Dumnezeu de

11 2532 1821 3588 3091 1537 3319 3588 2692 1722 3588 2690 3588
Αβραάμ και εξαπέστειλε τον Λωτ εκ μέσου της καταστροφής εν τω καταστρέψαι τας
Avraam, și a scos pe Lot din mijlocul catastrofei, când a surpat

*4172 1722 3739 2730 1722 1473 3091 1831-1161 * 1537 * 2532 2521 1722 3588*
πόλεις εν αις κατώκει εν αυταίς Λωτ **19:30** εξήλθε δε Λωτ εκ Σηγώρ και εκάθητο εν τω
cetățile în care locuia în ele Lot. Și a ieșit Lot din Țoar, și s-a stabilit în

3735 2532 3588 1417 2364 1473 3326 1473 5399-1063 2730 1722
όρει και αι δύο θυγατέρες αυτού μετ΄ αυτού εφοβήθη γαρ κατοικήσαι εν
munte, și cele două fiice ale lui *împreună* cu el, fiindcă i-a fost frică să locuiască în

** 2532 2730 1722 3588 4693 1473 2532 3588 1417 2364 1473 3326 1473*
Σηγώρ και κατώκησεν εν τω σπηλαίω αυτός και αι δύο θυγατέρες αυτού μετ΄ αυτού
Țoar; și a locuit în peșteră, el și cele două fiice ale lui *împreună* cu el.

19:23 †Țoar (H6820): nesmnificativ

2036-1161 3588 4245 4314 3588 3501 3588 3962 1473 4245 2532 3762-1510.2.3
19:31 είπε δε η πρεσβυτέρα προς την νεωτέραν ο πατήρ ημών πρεσβύτερος και ουδείς εστιν
Și a zis cea mai mare către cea mai mică, Tatăl nostru *e* bătrân, și nu este nimeni

1909 3588 1093 3739 1525 4314 1473 5613 2520 3956 3588 1093 1204 2532
επί της γης ος εισελεύσεται προς ημάς ως καθήκει πάση τη γη **19:32** δεύρο και
pe pământ care să intre la noi, așa cum se face pe tot pământ. Vino, și

4222 3588 3962 1473 3631 2532 2837 3326 1473 2532 1817 1537 3588
ποτίσωμεν τον πατέρα ημών οίνον και κοιμηθώμεν μετ΄ αυτού και εξαναστήσωμεν εκ του
să-*i* dăm să bea tatălui nostru vin, și să dormim cu el, ca să ridicăm din

3962 1473 4690 4222-1161 3588 3962 1473 3631 1722 3588 3571 1565 2532
πατρός ημών σπέρμα **19:33** επότισαν δε τον πατέρα αυτών οίνον εν τη νυκτί εκείνη και
tatăl nostru sămânță. Și *i*-au dat să bea tatălui lor vin în noaptea aceea; și

1525 3588 4245 2837 3326 3588 3962 1473 1722 3588 3571 1565 2532 3756 1492
εισελθούσα η πρεσβυτέρα εκοιμήθη μετά του πατρός αυτής εν τη νυκτί εκείνη και ουκ ήδει
intrând, cea mai mare a dormit cu tatăl ei în noaptea aceea; și el nu a știut

1722 3588 2837 1473 2532 450 1096-1161 1722 3588 1887 2532 2036 3588
εν τω κοιμηθήναι αυτήν και αναστήναι **19:34** εγένετο δε εν τη επαύριον και είπεν η
când a dormit ea, și *când* s-a sculat. Și s-a întâmplat în a doua zi, și a zis cea

4245 4314 3588 3501 2400 2837 5504 3326 3588 3962 1473 4222-1473 3631
πρεσβυτέρα προς την νεωτέραν ιδού εκοιμήθην χθές μετά του πατρός ημών ποτίσωμεν αυτόν οίνον
mai mare către cea mai mică, Iată, am dormit ieri cu tatăl nostru; să-i dăm să bea vin

2532 1722 3588 3571 3778 2532 1525 2837 3326 1473 2532 1817 1537 3588 3962
και εν τη νυκτί ταύτη και εισελθούσα κοιμήθητι μετ΄ αυτού και εξαναστήσωμεν εκ του πατρός
și în noaptea aceasta, și intrând, culcă-te cu el, și să ridicăm din tatăl

1473 4690 4222-1161 2532 1722 3588 3571 1565 3588 3962 1473 3631 2532
ημών σπέρμα **19:35** επότισαν δε και εν τη νυκτί εκείνη τον πατέρα αυτών οίνον και
nostru sămânță. Și *i*-au dat să bea și în noaptea aceea tatălui lor vin; și

1525 3588 3501 2837 3326 3588 3962 1473 2532 3756 1492 1722 3588 2837 1473
εισελθούσα η νεωτέρα εκοιμήθη μετά του πατρός αυτής και ουκ ήδει εν τω κοιμηθήναι αυτήν
intrând, cea mai mică a dormit cu tatăl ei; și el nu a știut când a dormit ea,

*2532 450 2532 4815 3588 1417 2364 * 1537 3588 3962 1473*
και αναστήναι **19:36** και συνέλαβον αι δύο θυγατέρας Λωτ εκ του πατρός αυτών
și *când* s-a sculat. Și au zămislit cele două fiice ale lui Lot, de la tatăl lor.

*2532 5088 3588 4245 5207 2532 2564 3588 3686 1473 * 3004*
19:37 και έτεκεν η πρεσβυτέρα υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού Μωάβ† λέγουσα
Și a dat naștere cea mai mare unui fiu, și a chemat numele lui Moab, spunând,

*1537 3588 3962 1473 3778 3962 * 2193 3588 4594-2250 5088-1161*
εκ του πατρός μου ούτος πατήρ Μωαβιτών έως της σήμερον ημέρας **19:38** έτεκε δε
E din tatăl meu. Acesta *e* tatăl moabiților, până în ziua de azi. Și a dat naștere

*2532 3588 3501 5207 2532 2564 3588 3686 1473 * 5207 1085 1473 3778*
και η νεωτέρα υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού Αμμόν† υιός γένους μου ούτος
și cea mai mică unui fiu, și a chema numele lui Amon, Fiu al familiei mele. Acesta

*3962 * 2193 3588 4594-2250*
πατήρ Αμμονιτών έως της σήμερον ημέρας
e tatăl amoniților, până în ziua de azi.

CAPITOLUL 20

*2532 2795 1564 11 1519 1093 4314 3047 2532 3611 303.1 *
20:1 και εκίνησεν εκείθεν Αβραάμ εις γην προς λίβα και ώκησεν αναμέσον Κάδης
Și a plecat de acolo Avraam în pământul dinspre băltăreț, și a locuit între Cades

*2532 303.1 * 2532 3939 1722 * 2036-1161 * 4012 * 3588*
και αναμέσον Σουρ και παρώκησεν εν Γεράροις **20:2** είπε δε Αβραάμ περί Σάρρας της
și între Șur, și a locuit ca străin în Gherar. Și a zis Avraam despre Sara,

1135 1473 3754 79 1473 1510.2.3 5399-1063 2036 3754 1135 1473 1510.2.3 3379
γυναικός αυτού ότι αδελφή μου εστίν εφοβήθη γαρ ειπείν ότι γυνή μου εστί μήποτε
soția lui, Sora mea este! – căci i-a fost frică să zică, Soția mea este! – ca nu cumva

*615-1473 3588 435 3588 4172 1223 1473 649-1161 * 935*
αποκτείνωσιν αυτόν οι άνδρες της πόλεως δι΄ αυτήν απέστειλε δε Αβιμέλεχ βασιλεύς
să-l omoare bărbații cetății pentru ea. Și a trimis Abimelec, împăratul

19:37 †H4124: (s) Al tatălui
19:38 †H1151: (s) Fiu al poporului meu

* 2532 2983 3588 * 2532 1525 3588 2316 4314 * 1722 5258
Γεραρων και έλαβε την Σάρραν **20:3** και εισήλθεν ο θεός προς Αβιμέλεχ εν ύπνω
Gherarului, și a luat-*o* pe Sara. Și a intrat Dumnezeu la Abimelec în somnul

3588 3571 2532 2036 2400 1473 599 4012 3588 1135 3739 2983 3778-1161
την νύκτα και είπεν ιδού συ αποθνήσκεις περί της γυναικός ης έλαβες αύτη δε
nopții. Și a zis, Iată, tu însuți o să mori, pentru femeia pe care ai luat-*o*, iar ea

1510.2.3 4924 435 *-1161 3756 680 1473 2532 2036 2962
εστι συνωκηκυία ανδρί **20:4** Αβιμέλεχ δε ουχ ήψατο αυτής και είπε κύριε
‡ trăiește împreună cu‡ un bărbat. Și Abimelec nu se atinsese de ea. Și a zis, Doamne,

1484 50 2532 1342 622 3756 1473 1473 2036 79 1473
έθνος αγνοούν και δίκαιον απολείς **20:5** ουκ αυτός μοι είπεν αδελφή μου
pe o națiune neștiutoare și dreaptă *o* vei da pieirii? Oare nu el mi- a zis, Sora mea

1510.2.3 2532 1473 1473 2036 80 1473 1510.2.3 1722 2513-2588 2532 1722 1343-5495
εστί και αυτή μοι είπεν αδελφός μου εστίν εν καθαρά καρδία και εν δικαιοσύνη χειρών
este *ea*? Și ea mi- a zis, Fratele meu este! Cu inimă curată, și cu mâini drepte,

4160 3778 2036-1161-1473 3588 2316 2596 5258 2504 1097 3754 1722 2513-2588
εποίησα τούτο **20:6** είπε δε αυτώ ο θεός καθ΄ ύπνον καγώ έγνων ότι εν καθαρά καρδία
am făcut aceasta. Și i-a zis Dumnezeu în somn, Și Eu știu că din inimă curată

4160 3778 2532 5339-1473 3588 3361 264 1473 1519 1473 1752 3778
εποίησας τούτο και εφεισάμην σου του μη αμαρτείν σε εις εμέ ένεκα τούτου
ai făcut aceasta, și te-am cruțat, ca să nu păcătuiești – tu însuți – față de Mine; de aceea

3756 863-1473 3588 680-1473 3568-1161 591 3588 1135 3588 444 3754
ουκ αφήκά σε του άψασθαι αυτής **20:7** νυν δε απόδος την γυναίκα τω ανθρώπω ότι
nu te-am lăsat să o atingi. Și acum, dă înapoi femeia bărbatului, căci

4396-1510.2.3 2532 4336 4012 1473 2532 2198 1490 591
προφήτης εστί και προσεύξεται περί σου και ζήση ει δε μη αποδίδως
el este profet, și se va ruga pentru tine, și vei rămâne în viață. Dacă însă nu să *o* dai înapoi,

1097 3754 599 1473 2532 3956 3588 4674 2532 3719 * G3558 4404 2532 2564
γνώση ότι αποθανή συ και πάντα τα σα **20:8** και ώρθρισεν Αβιμέλεχ τω πρωϊ και εκάλεσε
să știi că vei muri, tu și toți ai tăi. Și s-a trezit Abimelec în zori, și *i*-a chemat

3956 3588 3816 1473 2532 2980 3956 3588 4487 3778 1519 3588 3775 1473
πάντας τους παίδας αυτού και ελάλησε πάντα τα ρήματα ταύτα εις τα ώτα αυτών
pe toți slujitorii lui; și a vorbit toate vorbele acestea în urechile lor.

5399-1161 3956 3588 444 4970 2532 2564 * 3588 *
εφοβήθησαν δε πάντες οι άνθρωποι σφόδρα **20:9** και εκάλεσεν Αβιμέλεχ τον Αβραάμ
Și s-au înfricoșat toți oamenii peste măsură. Și *l*-a chemat Abimelec pe Avraam,

2532 2036-1473 5100 3778 4160-1473 3385 264 1519 1473 3754
και είπεν αυτώ τι τούτο εποίησας ημίν μήτι ημάρτομεν εις σε ότι
și i-a zis, Ce-*i* lucrul acesta pe care ni *l*-ai făcut? Oare am păcătuit *noi* împotriva ta, ca

1863 1909 1473 2532 1909 3588 932 1473 266 3173 2041 3739 3762
επήγαγες επ΄ εμέ και επί την βασιλείαν μου αμαρτίαν μεγάλην έργον ο ουθείς
să aduci asupra mea, și asupra împărăției mele un păcat mare? O lucrare pe care nimeni n-

4160 4160-1473 2036-1161 * 3588 * 5100 1749.1 4160 3778
ποιήσει πεποίηκάς μοι **20:10** είπε δε Αβιμέλεχ τω Αβραάμ τι ενιδών εποίησας τούτο
ar face-*o* mi-ai făcut. Și a zis Abimelec lui Avraam, Ce ai văzut‡ ca să faci aceasta?

2036-1161 * 2036-1063 686 3756 1510.2.3 2317 1722 3588
20:11 είπε δε Αβραάμ είπα γαρ άρα ουκ έστι θεοσέβεια εν τω
Și a zis Avraam, Fiindcă am zis, Cu siguranță, nu este teamă de Dumnezeu în

5117 3778 1473-5037 615 1752 3588 1135 1473 2532-1063
τόπω τούτω εμέ τε αποκτενούσιν ένεκεν της γυναικός μου **20:12** και γαρ
locul acesta, și pe mine mă vor omorî datorită soției mele. Căci, în același timp,

230 79 1473 1510.2.3 1537 3962 235 3756 1537 3384 1096-1161 1473-1519 1135
αληθώς αδελφή μου εστίν εκ πατρός αλλ΄ ουκ εκ μητρός εγενήθη δε μοι εις γυναίκα
cu adevărat sora mea este, după tată, dar nu după mamă; și a ajuns să-mi fie soție.

1096-1161 2259 1806-1473 3588 2316 1537 3588 3624 3588 3962 1473 2532
20:13 εγένετο δε ηνίκα εξήγαγε με ο θεός εκ του οίκου του πατρός μου και
Și s-a întâmplat atunci când m-a scos Dumnezeu din casa tatălui meu, că

20:3 ‡lit: este trăind
20:3 ‡este căsătorită
20:10 ‡sau poate: Ce ai urmărit

2036-1473 3778 3588 1343 4160 1519 1473 1519 3956 5117 3739 302 1525 1563
είπα αυτή ταύτην την δικαιοσύνην ποιήσεις εις εμέ εις πάντα τόπον ου αν εισέλθωμεν εκεί
i-am zis, Această dreptate să faci pentru mine, în orice loc în care voi intra, acolo

2036 1473 3754 80 1473 1510.2.3 2983-1161 * 5507 1323 2532
είπον εμέ ότι αδελφός μου εστίν **20:14** έλαβε δε Αβιμέλεχ χίλια δίδραχμα και
să zici despre mine, Fratele meu este! Și a luat Abimelec o mie de drahme duble, și

4263 2532 3448 2532 3816 2532 3814 2532 1325 3588 * 2532 591-1473 *
πρόβατα και μόσχους και παίδας και παιδίσκας και έδωκε τω Αβραάμ και απέδωκεν αυτώ Σάρραν
oi, și viței, și roabe, și robi, și *le*-a dat lui Avraam, și i-a dat-*o* înapoi pe Sara,

3588 1135 1473 2532 2036 * 3588 * 2400 3588 1093 1473 1726 1473 3739-302 1473
την γυναίκα αυτού **20:15** και είπεν Αβιμέλεχ τω Αβραάμ ιδού η γη μου εναντίον σου ου αν σοι
soția lui. Și a zis Abimelec lui Avraam, Iată, țara mea e înaintea ta, oriunde îți

700 2730 3588 1161 * 2036 2400 1325 5507 1323 3588
αρέσκη κατοίκει **20:16** τη δε Σάρρα είπεν ιδού δέδωκα χίλια δίδραχμα τω
face plăcere, locuiește *acolo*. Și Sarei *i*-a zis, Iată, *i*-am dat o mie de drahme duble

80 1473 3778 1510.8.3 1473 1519 5092 3588 4383 1473 2532 3956 3588 3326 1473
αδελφώ σου ταύτα έσται σοι εις τιμήν του προσώπου σου και πάσαις ταις μετά σου
fratelui tău, acestea vor fi pentru tine, ca valoare a feței tale, și toate lucrurile asociate ție;

2532 3956 226 4336-1161 * 4314 3588 2316 2532 2390
και πάντα αλήθευσον **20:17** προσηύξατο δε Αβραάμ προς τον θεόν και ιάσατο
și în toate să spui adevărul! Și s-a rugat Avraam la Dumnezeu. Și *l*-a vindecat

3588 2316 3588 * 2532 3588 1135 1473 2532 3588 3814 1473 2532 5088
ο θεός τον Αβιμέλεχ και την γυναίκα αυτού και τας παιδίσκας αυτού και έτεκον
Dumnezeu pe Abimelec, și pe soția lui, și pe slujitoarele lui, și ele au dat naștere.

3754 4788 4788 2962 1855 3956 3588 3388 1722 3588 3624
20:18 ότι συγκλείων συνέκλεισε κύριος έξωθεν πάσαν την μήτραν εν τω οίκω
Căci închizând complet, închisese complet Domnul, din afară, orice matrice în casa

* 1752 * 3588 1135 *
Αβιμέλεχ ένεκεν Σάρρας της γυναικός Αβραάμ
lui Abimelec, datorită Sarei, soția lui Avraam.

CAPITOLUL 21

2532 2962 1980 3588 * 2505 2036 2532 4160-2962 3588 4564
21:1 και κύριος επεσκέψατο την Σάρραν καθά είπε και εποίησε κύριος τη Σάρρα
Și Domnul a vizitat-*o* pe Sara, după cum zisese, și Domnul a făcut față de Sara

2505 2980 2532 4815 5088 3588 11 5207 1519 3588 1094 1519 3588
καθά ελάλησε **21:2** και συλλαβούσα έτεκε τω Αβραάμ υιόν εις το γήρας εις τον
așa cum spusese. Și zămislind ea, *i*-a născut lui Avraam un fiu la senectute, la

2540 2505 2980 1473 2962 2532 2564-* 3588 3686 3588 5207
καιρόν καθά ελάλησεν αυτώ κύριος **21:3** και εκάλεσεν Αβραάμ το όνομα του υιού
vremea despre care *îi* vorbise lui Domnul. Și Avraam a chemat numele fiului

1473 3588 1096 1473 3739 5088-1473 * * 4059-1161
αυτού του γενομένου αυτώ ον έτεκεν αυτώ Σάρρα Ισαάκ **21:4** περιέτεμε δε
lui, cel născut lui, pe care i-l născuse Sara, *l-a numit* Isaac. Și a tăiat împrejur

11 3588 2464 3588 3590 2250 2505 1781-1473 3588 2316 2532 *
Αβραάμ τον Ισαάκ τη ογδοή ημέρα καθά ενετείλατο αυτώ ο θεός **21:5** και Αβραάμ
Avraam pe Isaac în a opta zi după cum îi poruncise Dumnezeu. Și Avraam

1510.7.3 1540 2094 2259 1096-1473 * 3588 5207 1473 2036-1161 * 1071 1473
ην εκατόν ετών ηνίκα εγένετο αυτώ Ισαάκ ο υιός αυτού **21:6** είπε δε Σάρρα γέλωτά μοι
avea o sută de ani când i s-a născut Isaac, fiul lui. Și a zis Sara, Să râd m-

4160 2962 3739-1063-302 191 4796 1473 2532 2036 5100
εποίησε κύριος ος γαρ αν ακούση συγχαρείταί μοι **21:7** και είπε τις
a făcut Domnul, fiindcă oricine va auzi se va bucura împreună cu mine. Și a zis, Cine

312 3588 11 3754 2337 3813 4564 3754 5088 5207
αναγγελεί τω Αβραάμ ότι θηλάζει παιδίον Σάρρα ότι έτεκον υιόν
i-ar fi putut face cunoscut lui Avraam că va alăpta un băiețel Sara? căci am dat naștere unui fiu

1722 3588 1094 1473 2532 837 3588 3813 2532 580.1 2532 4160-11
εν τω γήρα μου **21:8** και ηυξήθη το παιδίον και απεγαλακτίσθη και εποίησεν Αβραάμ
la senectutea mea. Și a crescut copilul și a fost înțărcat. Și Avraam a făcut

1403 3173 3588 2250 580.1 2464 3588 5207 1473 1492-1161 4564
δοχήν μεγάλην η ημέρα απεγαλακτίσθη Ισαάκ ο υιός αυτού **21:9** ιδούσα δε Σάρρα
un ospăț mare în ziua când a fost înțărcat Isaac fiul lui. Și privind Sara

*3588 5207 28 3588 * 3739 1096 3588 11 3815 3326 2464*
τον υιόν Άγαρ της Αιγυπτίας ος εγένετο τω Αβραάμ παίζοντα μετά Ισαάκ
pe fiul Agarei egipteanca, care se născuse lui Avraam, făcând glume‡ pe seama lui Isaac

3588 5207 1473 2532 2036 3588 11 1544 3588 3814 3778 2532 3588 5207
του υιού αυτής **21:10** και είπε τω Αβραάμ έκβαλε την παιδίσκην ταύτην και τον υιόν
fiul ei, atunci a zis lui Avraam, Izgonește-*o* pe sclava aceasta și pe fiul

1473 3756-1063-3361 2816 3588 5207 3588 3814 3326 3588 5207 1473 2464
αυτής ου γαρ μη κληρονομήσει ο υιός της παιδίσκης μετά του υιού μου Ισαάκ
ei, căci nicidecum nu va moșteni fiul sclavei *împreună* cu fiul meu Isaac.

*4642-1161 5316 3588 4487 4970 1726 * 4012 3588*
21:11 σκληρόν δε εφάνη το ρήμα σφόδρα εναντίον Αβραάμ περί του
Și de nesuportat s-a arătat a fi *această* vorbire, peste măsură, înaintea lui Avraam, datorită

*5207 1473 * 2036 1161 3588 2316 3588 * 3361 4642-1510.5 1726*
υιού αυτού Ισμαήλ **21:12** είπε δε ο θεός τω Αβραάμ μη σκληρόν έστω εναντίον
fiului lui Ismael. A zis însă Dumnezeu lui Avraam, Să nu fie de nesuportat înaintea

*1473 4012 3588 3813 2532 4012 3588 3814 3956 3745 302 2036-1473 * 191 3588 5456*
σου περί του παιδίου και περί της παιδίσκης πάντα όσα αν είπη σοι Σάρρα άκουε της φωνής
ta datorită băiatului, și datorită sclavei. Toate câte ți *le*-a zis Sara, ascută de glasul

*1473 3754 1722 * 2564-1473 4690 2532 3588 5207 1161 3588 3814 3778*
αυτής ότι εν Ισαάκ κληθήσεταί σοι σπέρμα **21:13** και τον υιόν δε της παιδίσκης ταύτης
ei! Căci în Isaac îți va fi chemată o sământă. [și pe fiul 1 Dar] sclavei acesteia,

1519 1484 3173 4160 1473-3754 4690 4674 1510.2.3 450-1161 11 3588
εις έθνος μέγα ποιήσω αυτόν ότι σπέρμα σον εστιν **21:14** ανέστη δε Αβραάμ το
să devină o națiune mare *îl* voi face, căci el sământa ta este. Și s-a sculat Avraam

4404 2532 2983 740 2532 779 5204 2532 1325 3588 28 2532 2007
πρωϊ και έλαβεν άρτους και ασκόν ύδατος και έδωκε τη Άγαρ και επέθηκεν
dis-de-diminetață, și luă pâini și un burduf cu apă; și *le*-a dat lui Agar, și puse

3588 3813 1909 3588 5606 1473 2532 649-1473 565-1161 4105 2596 3588 2048
το παιδίον επί των ώμων αυτής και απέστειλεν αυτήν απελθούσα δε επλανάτο† κατά την έρημον
băiatul pe umerii ei, și o trimise. Și plecând ea se rătăci prin pustie

2596 3588 5421 3588 3727 1587-1161 3588 5204 1537 3588 779 2532 4495
κατά το φρέαρ του όρκου **21:15** εξέλιπε δε το ύδωρ εκ του ασκού και έρριψε
către Fântâna Jurământului. Și s-a terminat apa din burduf, și a aruncat

3588 3813 5270 1520 1640.1 565-1161 2521 561 1473 3113 5616
το παιδίον υποκάτω μιάς ελάτης **21:16** απελθούσα δε εκάθητο απέναντι αυτού μακρόθεν ωσεί
copilul sub un brad. Și plecând s-a așezat în fața lui, departe ca la

5115-1000 2036-1063 3766.2 1492 3588 2288 3588 3813 1473 2532 2523
τόξου βολήν είπε γαρ ου μη ίδω τον θάνατον του παιδίου μου και εκάθισεν
o aruncătură de arc. Căci a zis, nicidecum nu voi vedea moartea copilului meu. Și a șezut

561 1473 310-1161 3588 3813 2799 1522-1161 3588 2316
απέναντι αυτού αναβοήσαν δε το παιδίον έκλαυσεν **21:17** εισήκουσε δε ο θεός
înaintea lui. Și ridicându-și glasul copilul, a plâns. Și a auzit Dumnezeu

3588 5456 3588 3813 1537 3588 5117 3739 1510.7.3 2532 2564 32 2316 3588
της φωνής του παιδίου εκ του τόπου ου ην και εκάλεσεν άγγελος θεού την
glasul copilului din locul în care era. Și a chemat îngerul lui Dumnezeu pe

28 1537 3588 3772 2532 2036-1473 5100 1510.2.3 28 3361 5399 1873-1063
Άγαρ εκ του ουρανού και είπεν αυτή τι εστιν Άγαρ μη φοβού επακήκοε γαρ
Agar, din cer, și i-a zis, Ce este Agar? Nu- ți fie frică! Căci Și-a plecat urechea

3588 2316 3588 5456 3588 3813 1473 1537 3588 5117 3739 1510.2.3 450 2532 2983
ο θεός της φωνής του παιδίου σου εκ του τόπου ου εστιν **21:18** ανάστηθι και λάβε
Dumnezeu la glasul copilului tău din locul unde este. Ridică-te și ia

3588 3813 2532 2902 3588 5495 1473 1473 1519-1063 1484 3173 4160-1473
το παιδίον και κράτησον τη χειρί σου αυτό εις γαρ έθνος μέγα ποιήσω αυτό
copilul, și ține-*l* în mâna ta pe copil‡. Căci într- o națiune mare îl voi transforma‡.

21:9 ‡sau: jucânu-se cu
21:14 †118 oc, Mat 24:4
21:18 ‡lit: pe el
21:18 ‡lit: face

2532 455 3588 2316 3588 3788 1473 2532 1492 5421 5204 2198
21:19 και ανέωξεν ο θεός τους οφθαλμούς αυτής και είδε φρέαρ ὑδατος ζώντος
Și a deschis Dumnezeu ochii ei, și a văzut o fântână de apă vie;

2532 4198 2532 4130 3588 779 3588 5204 2532 4222 3588 3813 2532
και επορεύθη και έπλησε τον άσκον του ὑδατος και επότισε το παιδίον **21:20** και
și s-a dus, și a umplut burduful cu apă, și a dat să bea copilului. Și

1510.7.3 3588 2316 3326 3588 3813 2532 837 2532 2730 1722 3588 2048 1096-1161
ην ο θεός μετά του παιδίου και ηυξήθη και κατώκησεν εν τη ερήμω εγένετο δε
a fost Dumnezeu cu copilul; și a crescut, și a locuit în pustie; și a devenit

5115.1 2532 2730 1722 3588 2048 * 2532 2983-1473 3588 3384 1473 1135
τοξότης **21:21** και κατώκησεν εν τη ερήμω Φαράν και έλαβεν αυτώ η μήτηρ αυτου γυναίκα
arcaș. Și a locuit în pustia Paran; și i-a luat mama lui o soție

1537 1093 * 1096-1161 1722 3588 2540 1565 2532 2036 * 2532 *
εκ γης Αιγύπτου **21:22** εγένετο δε εν τω καιρώ εκείνω και είπεν Αβιμέλεχ και Οχοζάθ
din țara Egiptului. Și a avut loc în vremea aceea, și a zis Abimelec, și Ahuzat,

3588 3563.4-1473 2532 * 3588 751.2 3588 1411 1473 4314
ο νυμφαγωγός αυτού και Φιχόλ ο αρχιστράτηγος της δυνάμεως αυτού προς
prietenul lui de încredere, și Picol, comandantul suprem al oștirii lui – *a zis* către

* 3004 3588 2316 3326 1473 1722 3956 3739 302 4160 3568
Αβραάμ λέγων ο θεός μετά σου εν πάσιν οις αν ποιής **21:23** νυν
Avraam, spunând, Dumnezeu *e* cu tine în toate lucrurile pe care le faci. Acum

3767 3660 1473 3588 2316 3361 91-1473 3366 3588 4690 1473 3366 3588 3686
ουν όμοσόν μοι τον θεόν μη αδικήσειν με μηδέ το σπέρμα μου μηδέ το όνομά
deci jură- mi pe Dumnezeu că nu mă vei nedreptăți, nici sămânța mea, nici numele

1473 235 2596 3588 1343 3739 4160 3326 1473 4160 3326 1473 2532
μου αλλά κατά την δικαιοσύνην ην εποίησα μετά σου ποιήσεις μετ΄ εμού και
meu; ci potrivit dreptății pe care am înfăptuit-*o* față de tine, vei face *și tu* față de mine, și

3588 1093 3739 1473 3939 1722 1473 2532 2036 * 1473 3660
τη γη η συ παρώκησας εν αυτή **21:24** και είπεν Αβραάμ εγώ ομούμαι
față de țara în care tu însuți ai locuit ca străin în ea. Și a zis Avraam, Eu însumi voi jura.

2532 1651-* 3588 * 4012 3588 5421 3588 5204 3739 851 3588
21:25 και ήλεγξεν Αβραάμ τον Αβιμέλεχ περί των φρεάτων του ὑδατος ων αφείλοντο οι
Și Avraam *l*-a mustrat pe Abimelec pentru fântânile de apă, pe care le răpiseră

3816 3588 * 2532 2036-1473 * 3756 1097 5100 4160 3588 4487 3778
παίδες του Αβιμέλεχ **21:26** και είπεν αυτώ Αβιμέλεχ ουκ έγνων τις εποίησε το ρήμα τουτο
slujitorii lui Abimelec. Și i-a zis Abimelec, Nu cunosc cine a făcut lucrul acesta,

3761-1473 1473 518 3761-1473 191 237.1 4594 2532 2983-*
ουδέ συ μοι απήγγειλας ουδέ εγώ ήκουσα αλλ΄ η σήμερον **21:27** και έλαβεν Αβραάμ
nici tu nu mi- ai făcut cunoscut, nici eu nu am auzit, ci numai astăzi. Și Avraam a luat

4263 2532 3448 2532 1325 3588 * 2532 1303 297 1242 2532
πρόβατα και μόσχους και έδωκε τω Αβιμέλεχ και διέθεντο αμφότεροι διαθήκην **21:28** και
oi și viței, și *le*-a dat lui Abimelec, și au încheiat amândoi o alianță. Și

2476-* 2033 285.1 4263 3441 2532 2036 * 3588 * 5100
έστησεν Αβραάμ επτά αμνάδας προβάτων μόνας **21:29** και είπεν Αβιμέλεχ τω Αβραάμ τι
Avraam a așezat șapte mielușele din oi, deoparte. Și a zis Abimelec lui Avraam, Ce

1510.2.6 3588 2033 285.1 3588 4263 3778 3739 2476 3441 2532 2036
εισιν αι επτά αμνάδες των προβάτων τούτων ας έστησας μόνας **21:30** και είπεν
sunt cele șapte mielușele din oi – acestea, pe care le- ai pus singure? Și el a zis,

3754 3588 2033 285.1 3778 2983 3844 1473 2443 1510.3-1473 1519 3142 3754 1473
ότι τας επτά αμνάδας ταύτας λήψη παρ εμού ίνα ώσί μοι εις μαρτύριον ότι εγώ
Cele șapte mielușele, pe acestea le vei lua de la mine, ca să-mi fie spre mărturie, că eu

3736 3588 5421 3778 1223 3778 2028 3588 3686 3588 5117 1565 5421
ώρυξα το φρέαρ τούτο **21:31** διά τούτο επωνόμασε το όνομα του τόπου εκείνου φρέαρ
am săpat fântâna aceasta. De aceea a fost numit numele locului aceluia, Fântâna

3726.1 3754 1563 3660 297 2532 1303 1242 1722 3588 5421 3588
ορκισμού ότι εκεί ώμοσαν αμφότεροι **21:32** και διέθεντο διαθήκην εν τω φρέατι του
Jurământului, căci acolo au jurat amândoi. Și au încheiat o alianță la Fântâna

3726.1 450-1161 * 2532 * 3588 3563.4-1473 2532 * 3588
ορκισμού ανέστη δε Αβιμέλεχ και Οχοζάθ ο νυμφαγωγός αυτού και Φιχόλ ο
Jurământului. Și s-a sculat Abimelec și Ahuzat prietenul lui de încredere, și Picol

751.2 3588 1411 1473 2532 1994 1519 3588 1093 3588 * 2532
αρχιστράτηγος της δυνάμεως αυτού και επέστρεψαν εις την γην των Φυλιστιείμ **21:33** και
comandantul suprem al oștirii lui, și s-au întors în țara filistenilor. Și

5452-* 723.2 1909 3588 5421 3588 3727 2532 1941 1563 3588 3686
εφύτευσεν Αβραάμ άρουραν επί τω φρέατι του όρκου και επεκαλέσατο εκεί το όνομα
Avraam a sădito țarină lângă Fântână Jurământului. Și a chemat acolo Numele

2962 2316 166 3939-1161 * 1722 3588 1093 3588 *
κυρίου θεός αιώνιος **21:34** παρώκησε δε Αβραάμ εν τη γη των Φυλιστιείμ
Domnului, Dumnezeului Cel Veșnic. Și a locuit ca străin Avraam în țara filistenilor,

2250 4183
ημέρας πολλάς
zile multe.

CAPITOLUL 22

2532 1096 3326 3588 4487 3778 3588 2316 3985 3588 11 2532
22:1 και εγένετο μετά τα ρήματα ταύτα ο θεός επείρασε τον Αβραάμ και
Și a avut loc după lucrurile acestea, Dumnezeu a încercat pe Avraam, și

2036-1473 11 11 2532 2036 2400 1473 2532 2036 2983 3588 5207 1473 3588 27
είπεν αυτώ Αβραάμ Αβραάμ και είπεν ιδού εγώ **22:2** και είπε λάβε τον υιόν σου τον αγαπητόν
i-a zis, Avraam, Avraam. Și el a zis, Iată-mă. Și *i*-a zis, Ia pe fiul tău cel iubit,

3739 25 3588 2464 2532 4198 1519 3588 1093 3588 5308 2532 399 1473
ον ηγάπησας τον Ισαάκ και πορεύθητι εις την γην την ύψηλην και ανένεγκε αυτόν
pe care l-ai iubit, pe Isaac! Și mergi în ținutul înalt, și adu- l

1563 1519 3645.2 1909 1520 3588 3735 3739-302 1473 2036 450-1161 11
εκεί εις ολοκάρπωσιν εφ΄ εν των ορεών ων αν σοι είπω **22:3** αναστάς δε Αβραάμ
acolo ca ardere de tot, pe unul din munții pe care ți-*l* voi zice. Și sculându-se Avraam

4404 1977.2 3588 3688 1473 3880-1161 3326 1438 1417 3816 2532 2464 3588
το πρωϊ επέσαξε την όνον αυτού παρέλαβε δε μεθ΄ εαυτού δύο παίδας και Ισαάκ τον
dimineața, a pus șeaua pe măgarul lui, și a luat cu el doi slujitori, și pe Isaac

5207 1473 2532 4977 3586 1519 3645.2 450 4198 2532 2064 1909 3588
υιόν αυτού και σχίσας ξύλα εις ολοκάρπωσιν αναστάς επορεύθη και ήλθεν επί τον
fiul lui. Și despicând lemne pentru arderea de tot, sculându-se a purces‡, și au venit la

5117 3739 2036-1473 3588 2316 3588 2250 3588 5154 2532 308 11
τόπον ον είπεν αυτώ ο θεός τη ημέρα τη τρίτη **22:4** και αναβλέψας Αβραάμ
locul despre care îi zisese Dumnezeu, în ziua a treia. Și ridicându-și Avraam

3588 3788 1473 1492 3588 5117 3113 2532 2036-11 3588 3816 1473
τοις οφθαλμοίς αυτού είδε τον τόπον μακρόθεν **22:5** και είπεν Αβραάμ τοις παισίν αυτού
ochii lui, a văzut locul de departe. Și Avraam a zis slujitorilor lui,

2523 847 3326 3588 3688 1473-1161 2532 3588 3808 1330 2193
καθίσατε αυτού μετά της όνου εγώ δε και το παιδάριον διελευσόμεθα έως
Așezați-vă aici *împreună* cu măgarul. Iar eu și băiatul vom merge mai departe până

5602 2532 4352 390 4314 1473 2983-1161 11 3588 3586 3588
ώδε και προσκυνήσαντες αναστρέψομεν προς υμάς **22:6** έλαβε δε Αβραάμ τα ξύλα της
acolo. Și închinându-ne ne vom întoarce la voi. Și a luat Avraam lemnele pentru

3645.2 2532 2007 2464 3588 5207 1473 2983-1161 3326 5495 3588 4442 2532 3588
ολοκαρπώσεως και επέθηκεν Ισαάκ τω υιώ αυτού έλαβε δε μετά χείρας το πυρ και την
arderea de tot, și *l*-a pus asupra lui Isaac fiul lui. Și a luat cu mâinile *lui* focul și

3162 2532 4198 3588 1417 260 2036-1161 2464 4314 11 3588 3962 1473
μάχαιραν και επορεύθησαν οι δύο άμα **22:7** είπε δε Ισαάκ προς Αβραάμ τον πατέρα αυτού
cuțitul; și au purces cei doi împreună. Și a zis Isaac către Avraam tatăl lui,

3962 3588-1161 2036 5100 1510.2.3 5043 2036-1161 2400 3588 4442 2532 3588 3586 4226 1510.2.3
πάτερ ο δε είπε τι εστι τέκνον είπε δε ιδού το πυρ και τα ξύλα που εστι
Tată! Și Avraam‡ a zis, Ce este copile? Și el a zis, Iată focul și lemnele – unde este

3588 4263 3588 1519 3645.2 2036-1161 11 3588 2316 3708 1438
το πρόβατον το εις ολοκάρπωσιν **22:8** είπε δε Αβραάμ ο θεός όψεται εαυτώ
oaia pentru arderea de tot? Și zise Avraam, Dumnezeu va vedea El Însuși

4263 1519 3645.2 5043 4198-1161 297 260 2064 1909
πρόβατον εις ολοκάρπωσιν τέκνον πορευθέντες δε αμφότεροι άμα **22:9** ήλθον επί
de oaia pentru arderea-de-tot, copile. Și mergând amândoi împreună, au venit în

22:3 ‡s-a dirijat spre
22:7 ‡lit: el

3588 5117 3739 2036-1473 3588 2316 2532 3618 1563-11 3588 2379
τον τόπον ον είπεν αυτώ ο θεός και ωκοδόμησεν εκεί Αβραάμ το θυσιαστήριον
locul pe care i-*l* zisese Dumnezeu. Și a zidit Avraam acolo altarul.

2532 2007 3588 3586 2532 4846.1 2464 3588 5207 1473
και επέθηκε τα ξύλα και συμποδίσας Ισαάκ τον υιόν αυτού
Și a pus deasupra lemnele. Și legându-*l* de mâini și de picioare pe Isaac fiul lui,

2007-1473 1909 3588 2379 1883 3588 3586 2532 1614 11 3588
επέθηκεν αυτόν επί το θυσιαστήριον επάνω των ξύλων **22:10** και εξέτεινεν Αβραάμ την
l-a așezat pe altar, desupra lemnelor. Și întinse Avraam

5495 1473 2983 3588 3162 4969 3588 5207 1473 2532 2564-1473 32
χείρα αυτού λαβείν την μάχαιραν† σφάξαι τον υιόν αυτού **22:11** και εκάλεσεν αυτόν άγγελος
mâna lui să ia cuțitul să omoare pe fiul lui. Și l-a chemat îngerul

2962 1537 3588 3772 2532 2036 * * 3588 1161 2036 2400 1473 2532 2036
κυρίου εκ του ουρανού και είπεν Αβραάμ Αβραάμ ο δε είπεν ιδού εγώ **22:12** και είπε
Domnului din cer. Și a zis, Avraam! Avraam! Și el a zis, Iată, eu sunt. Și *i*-a zis,

3361 1911 3588 5495 1473 1909 3588 3808 3366 4160-1473 3367 3568-1063
μη επιβάλης την χείρά σου επί το παιδάριον μηδέ ποιήσης αυτώ μηδέν νυν γαρ
Să nu lași să cadă mâna ta asupra băiatului, nici să nu îi faci nimic. Căci acum

1097 3754 5399 1473 3588 2316 2532 3756 5339 3588 5207 1473 3588 27
έγνων ότι φοβή συ τον θεόν και ουκ εφείσω του υιού σου του αγαπητού
cunosc că ai frică – tu însuți – de Dumnezeu, și nu *l*-ai cruțat pe fiul tău cel preaiubit

1223 1473 **22:13** 2532 308 11 3588 3788 1473 1492 2532 2400 2919.1-1520
δι εμέ και αναβλέψας Αβραάμ τοις οφθαλμοίς αυτού είδε και ιδού κριός εις
datorită Mie. Și ridicându-și Avraam ochii lui, a văzut. Și iată, un‡ berbec

2722 1519 5452.1 4521.2 3588 2768 2532 4198 11 2532 2983 3588 2919.1 2532
κατεχόμενος εν φυτώ σαβέκ των κεράτων και επορεύθη Αβραάμ και έλαβε τον κριόν και
prins în ramura unui tufiș de coarne; și s-a dus Avraam, și a luat berbecul, și

399-1473 1519 3645.2 473 2464 3588 5207 1473 **22:14** 2532 2564-11
ανήνεγκεν αυτόν εις ολοκάρπωσιν αντί Ισαάκ του υιού αυτού και εκάλεσεν Αβραάμ
l-a adus ca ardere-de-tot în locul lui Isaac fiul său. Și Avraam a chemat

3588 3686 3588 5117 1565 2962 1492 2443 2036 4594 1722 3588 3735
το όνομα του τόπου εκείνου κύριος είδεν ίνα είπωσι σήμερον εν τω όρει
numele locului aceluia, Domnul a văzut! – ca să se zică astăzi, La muntele *unde*

2962 3708 **22:15** 2532 2564 32 2962 3588 * 1208 1537 3588
κύριος ώφθη και εκάλεσεν άγγελος κυρίου τον Αβραάμ δεύτερον εκ του
Domnul S-a arătat! Și *l*-a chemat îngerul Domnului pe Avraam a doua oară din

3772 3004 **22:16** 2596 1683 3660 3004 2962 3756-1752 4160 3588 4487
ουρανού λέγων κατ εμαυτού ώμοσα λέγει κύριος ου είνεκεν εποίησας το ρήμα
cer, spunând, Pe Mine Însumi jur, spune Domnul, pentru că ai făcut lucrul

3778 2532 3756 5339 3588 5207 1473 3588 27 1223 1473 **22:17** 2228-3303 2127
τούτο και ουκ εφείσω του υιού σου του αγαπητού δι εμέ η μήν ευλογών
acesta, și nu *l*-ai cruțat pe fiul tău preaiubit datorită Mie, Cu siguranță, binecuvântând

2127-1473 2532 4129 4129 3588 4690 1473 5613 3588 792 3588 3772
ευλογήσω σε και πληθύνων πληθυνώ το σπέρμα σου ως τους αστέρας του ουρανού
te voi binecuvânta, și înmulțind voi înmulți sămânța ta ca stelele cerului,

2532 5613 3588 285 3588 3844 3588 5491 3588 2281 2532 2816 3588 4690 1473 3588
και ως την άμμον την παρά το χείλος της θαλάσσης και κληρονομήσει το σπέρμα σου τας
și ca nisipul de pe țărmul mării. Și va moșteni sămânța ta

4172 3588 5227 2532 1757 1722 3588 4690 1473 3956 3588 1484
πόλεις των υπεναντίων **22:18** και ενευλογηθήσονται εν τω σπέρματί σου πάντα τα έθνη
cetățile vrăjmașilor. Și voi binecuvânta în sămânța ta toate națiunile

3588 1093 446.2 5219 3588 1699-5456 654-1161 * 4314 3588
της γης ανθ ων υπήκουσας της εμής φωνής **22:19** απεστράφη δε Αβραάμ προς τους
pământului pentru că ai ascultat de glasul Meu. Și s-a întors Avraam la

3816 1473 2532 450 4198 260 1909 3588 5421 3588 3727 2532
παίδας αυτού και αναστάντες επορεύθησαν άμα επί το φρέαρ του όρκου και
slujitorii lui. Și ridicându-se, au plecat împreună la Fântâna Jurământului. Și

22:10 †79 oc, 1In 3:12
22:13 ‡unul singur

2730-* 1909 3588 5421 3588 3727 1096-1161 3326 3588 4487
κατώκησεν Αβραάμ επί το φρέαρ του όρκου **22:20** εγένετο δε μετά τα ρήματα
Avraam a locuit lângă Fântâna Jurământului. Și a avut loc după lucrurile

3778 2532 312 3588 * 3004 2400 5088 * 2532 1473 5207 3588
ταύτα και ανηγγέλη τω Αβραάμ λέγοντες ιδού τέτοκε Μελχά και αυτή υιούς τω
acestea, că a fost înștiințat Avraam, spunându-*i-se*, Iată, a născut Milca – și ea – fii

* 3588 80 1473 3588 * 4416 2532 3588 * 80 1473 2532 3588 *
Ναχώρ τω αδελφώ σου **22:21** τον Ωξ πρωτότοκον και τον Βάυξ αδελφόν αυτού και τον Καμουήλ
lui Nahor, fratele tău. pe Uț, întâiul născut, și pe Buz fratele lui, și pe Chemuel

3962 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588
πατέρα Σύρων **22:22** και τον Χαζάθ και τον Αζαύ και τον Φαλας και τον Ιελδάφ και τον
tatăl sirienilor‡, și pe Chesed, și pe Hazo, și pe Pildaș, și pe Iidlaf, și pe

* *-1161 1080 3588 * 3638-3778 5207 3739 5088
Βαθουήλ **22:23** Βαθουήλ δε εγέννησε την Ρεβέκκαν οκτώ ούτοι υιοί ους έτεκε
Betuel. Și Betuel a născut pe Rebeca. Aceștia-*s* cei opt fii cărora le- a dat naștere

* 3588 * 3588 80 * 2532 3588 3825.1 1473 3739 3686 *
Μελχά τω Ναχώρ τω αδελφώ Αβραάμ **22:24** και η παλλακή αυτού η όνομα Ρεμάν
Milca lui Nahor, fratele lui Avraam. Și concubina lui, al cărei nume era Reuma,

5088 2532 1473 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 * 2532 3588 *
έτεκε και αυτή τον Ταάδ και τον Γαέν και τον Τοχός και τον Μοχά
a născut și ea, pe Tebah, și pe Gaham, și pe Tahaș, și pe Maaca.

CAPITOLUL 23

1096-1161 3588 2222 * 2094 1540 1501.5 2532 599-*
23:1 εγένετο δε η ζωή Σάρρας έτη εκατόν εικοσιεπτά **23:2** και απέθανε Σάρρα
Și a fost viața Sarei [de ani 1 o sută 2 douăzeci și șapte]. Și Sara a murit

1722 3588 4172 * 3739 1510.2.3 1722 3588 2836.4 3778 1510.2.3 * 1722 3588 1093
εν τη πόλει Αρβόκ η εστιν εν τω κοιλώματι αύτη έστι Χεβρών εν τη γη
în cetatea Arba, care este în depresiune – aceasta este Hebron, în țara

* 2064-1161 * 2875 * 2532 3996 2532 450-*
Χαναάν ήλθε δε Αβραάμ κόψασθαι Σάρραν και πενθήσαι **23:3** και ανέστη Αβραάμ
Canaanului. Și a venit Avraam să *o* plângă pe Sara, și să *o* jelească. Și Avraam s-a sculat

575 3588 3498-1473 2532 2036-* 3588 5207 * 3004 3941
από του† νεκρού αυτού και είπεν Αβραάμ τοις υιοις Χετ† λέγων **23:4** πάροικος
de lângă omul lui mort‡. Și Avraam a zis fiilor lui Het, spunând, Locuitor vremelnic

2532 3927 1473-1510.2.1 3326 1473 1325-3767 1473 2934.3 5028 3326
και παρεπίδημος εγώ ειμι μεθ΄ υμών δότε ουν μοι κτήσιν τάφου μεθ΄
și pribeag sunt eu printre voi; deci dați- mi o proprietate pentru un mormânt în mijlocul

1473 2532 2290 3588 3498 1473 575 1473 611-1161 3588 5207 * 4314
υμών και θάψω τον νεκρόν μου απ΄ εμού **23:5** απεκρίθησαν δε οι υιοί Χετ προς
vostru, și voi îngropa mortul meu de dinaintea mea. Și au răspuns fiii lui Het către

* 3004 3361 2962 191-1161 1473 935 3844 2316 1473-1510.2.2
Αβραάμ λέγοντες μη κύριε **23:6** άκουσον δε ημών βασιλεύς παρά θεού συ ει
Avraam, spunând, Nu, domnule! Ci ascultă- ne – un împărat de la Dumnezeu ești tu

1722 1473 1722 3588 1588 3419 1473 2290 3588 3498 1473
εν ημίν εν τοις εκλεκτοίς μνημείοις ημών θάψον τον νεκρόν σου
în *mijlocul* nostru – în [cele alese 1 mormintele 2 noastre] îngroapă-*ți* mortul tău!

3762-1063 1473 3766.2 2967 3588 3419 1473 575 1473 3588 2290
ουδείς γαρ ημών ου μη κωλύσει το μνημείον αυτού από σου του θάψαι
Căci niciunul dintre noi nicidecum nu va bloca‡ mormântul lui față de tine, ca să-ți îngropi

3588 3498 1473 1563 450-1161 * 4352 3588 2992 3588 1093
τον νεκρόν σου εκεί **23:7** αναστάς δε Αβραάμ προσεκύνησε τω λαώ της γης
mortul tău acolo. Și ridicându-se Avraam, s-a închinat înaintea poporului țării,

3588 5207 3588 * 2532 2980 4314 1473 * 3004 1487 2192 3588 5590
τοις υιοίς του Χετ **23:8** και ελάλησε προς αυτούς Αβραάμ λέγων ει έχετε τη ψυχή
înaintea fiilor lui Het. Și a vorbit către ei Avraam, spunând, Dacă aveți în sufletul

---

22:21 ‡TM: Aram
23:3 †του νεκρού: mortul; am înlocuit aici articolul hotărât masculin του cu substantivul „om”, corespunzând substantivului masculin ἄνθρωπος (G444); TM scrie în același fel „mortul”, la masculin ,מֵתִו) H4191)
23:3 ‡lit: s-a sculat de lângă mortul lui
23:3 †H2845: (s) teroare
23:6 ‡face indisponibil, păstra pentru sine

1473 5620 2290 3588 3498 1473 575 4383 1473 191 1473 2532 2980
υμών ώστε θάψαι τον νεκρόν μου από προσώπου μου ακούσατέ μου και λαλήσατε
vostru într-atât încât să-mi îngrop mortul meu din fața mea, ascultați- mă, și vorbiți

4012 1473 * 3588-3588 * 2532 1325-1473 3588 4693 3588 1362 3739 1510.2.3 1473
περί εμού Εφρών τω του Σαάρ **23:9** και δότω μοι το σπήλαιον το διπλούν ο εστιν αυτού
pentru mine, lui Efron, fiul‡ lui Țofar. Și să-mi dea peștera dublă, care este a lui –

3588 1510.6 1722 3313 3588 68 1473 694 3588 514 1325-1473-1473
το ον εν μέρει του αγρού αυτού αργυρίου του αξίου δότω μοι αυτό
cea care este în partea câmpului lui; cu argint după valoarea *cuvenită* să mi-o dea –

1722 1473 1519 2934.3 3419 *-1161 2521 1722 3319 3588 5207
εν υμίν εις κτήσιν μνημείου **23:10** Εφρών δε εκάθητο εν μέσω των υιών
să fie în *mijlocul* vostru ca posesie de mormânt. Iar Efron ședea în mijlocul fiilor

* 611-1161 * 3588 * 4314 * 2036 191 3588 5207 * 2532
Χετ αποκριθείς δε Εφρών ο Χετταίος προς Αβραάμ είπεν ακούοντων των υιών Χετ και
lui Het. Și răspunzând Efron hetitul lui Avraam, a zis în auzul fiilor lui Het, și

3588 1531 1519 3588 4172 3956 3004 3844 1473 1096 2962
των εισπορευομένων εις την πόλιν πάντων λέγων **23:11** παρ΄ εμοί γενού κύριε
a celor ce intrau în cetate – a tuturor, spunând, De la mine să fie, domnule,

2532 191 1473 3588 68 2532 3588 4693 3588 1722 1473 1473 1325 1726 3956 3588
και άκουσόν μου τον άγρον και το σπήλαιον το εν αυτώ σοι δίδωμι εναντίον πάντων των
și ascultă- mă. Câmpul și peștera din el ți *le* dau, înaintea tuturor

4177 1473 1325-1473 2290 3588 3498 1473 2532 4352-*
πολιτών μου δέδωκά σοι θάψον τον νεκρόν σου **23:12** και προσεκύνησεν Αβραάμ
concetățenilor mei ți *le* dau. Înmormântează-*ți* mortul tău. Și Avraam s-a închinat

1726 3588 2992 3588 1093 2532 2036 3588 * 1519 3588 3775 1726 3588
εναντίον του λαού της γης **23:13** και είπε τω Εφρών εις τα ώτα εναντίον του
înaintea poporului țării. Și a zis lui Efron, în urechile *lor*, înaintea

2992 3588 1093 1894 4314 1473 1510.2.2 191 1473 3588 694 3588 68 2983
λαού της γης επειδή προς εμού ει άκουσόν μου το αργύριον του αγρού λάβε
poporului țării, Fiindcă cu mine ești *aici*, ascultă- mă! Argintul pentru ogor, ia-*l*

3844 1473 2532 2290 3588 3498 1473 1563 611-1161 * 3588 *
παρ΄ εμού και θάψω τον νεκρόν μου εκεί **23:14** απεκρίθη δε Εφρών τω Αβραάμ
de la mine! Și *îmi* voi îngropa mortul meu acolo. Și a răspuns Efron lui Avraam,

3004 3780 2962 191-1063 5071 1323 694 235 5100
λέγων **23:15** ουχί κύριε ακήκοα γαρ τετρακοσίων διδράχμων αργυρίου αλλά τι
spunând, Nu, domnule, căci am auzit – patru sute de drahme duble de argint; dar ce

302 1510.4 3778 303.1 1473 2532 1473 1473 1161 3588 3498 1473 2290 2532 191
αν είη τουτο αναμέσον εμού και σου συ δε τον νεκρόν σου θάψον **23:16** και ήκουσεν
poate fi aceasta între mine și tine? Tu însă, mortul tău, îngroapă-*l*. Și auzi

11 3588 * 2532 600 11 3588 * 3588 694 3739 2980 1519 3588
Αβραάμ του Εφρών και απεκατέστησεν Αβραάμ τω Εφρών το αργύριον ο ελάλησεν εις τα
Avraam pe Efron. Și plăti Avraam lui Efron argintul, de care vorbise în

3775 3588 5207 * 5071 1323 694 1384 1713 2532
ώτα των υιών Χετ τετρακόσια δίδραχμα αργυρίου δοκίμου εμπόροις **23:17** και
urechile fiilor lui Het, patru sute de drahme-duble de argint aprobat de negustori. Și

2476 3588 68 * 3739 1510.7.3 1722 3588 1362 4693 3739 1510.2.3 2596
έστη ο αγρός Εφρών ος ην εν τω διπλώ σπηλαίω ος εστι κατά
a fost statornicit ogorul lui Efron, în care era în *el* Dubla Peșteră – care este în

4383 * 3588 68 2532 3588 4693 3739 1510.7.3 1722 1473 2532 3956 1186 3739 1510.7.3
πρόσωπον Μαμβρή ο αγρός και το σπήλαιον ο ην εν αυτώ και παν δένδρον ο ην
fața lui Mamre, ogorul și peștera care era în el, și orice copac care era

1722 3588 68 3739 1510.2.3 1722 3588 3725 1473 2945 3588
εν τω αγρώ ο εστιν εν τοις ορίοις αυτού κύκλω **23:18** τω
în ogor, *și* ceea ce este în hotarele lui de jur împrejur, *a fost statornicit* lui

* 1519 2934.3 1726 3588 5207 * 2532 3956 3588 1531 1519 3588 4172
Αβραάμ εις κτήσιν εναντίον των υιών Χετ και πάντων των εισπορευομένων εις την πόλιν
Avraam ca posesie înaintea fiilor lui Het, și a tuturor celor care intrau în cetate.

3326-1161 3778 2290 * * 3588 1135 1473 1722 3588 4693 3588
23:19 μετά δε ταύτα έθαψεν Αβραάμ Σαρραν την γυναίκα αυτού εν τω σπηλαίω του
Și după aceste lucruri a îngropat-*o* Avraam pe Sara, soția lui, în peștera

23:8 ‡lit: cel al lui

*68 3588 1362 3739 1510.2.3 561 * 3778 1510.2.3 * 1722 3588 1093 *
αγρού τω διπλώ ο εστιν απέναντι Μαμβρή αύτη εστί Χεβρών εν τη γη Χαναάν
ogorului cea dublă, care este vizavi de Mamre, această *locație* este Hebron, în ța ra Canaan.

*2532 2964 3588 68 2532 3588 4693 3739 1510.7.3 1722 1473 3588 * 1519*
23:20 και εκυρώθη ο αγρός και το σπήλαιον ο ην εν αυτώ τω Αβραάμ εις
Și a fost confirmat public ogorul, și Peștera care era în el, lui Avraam, ca

*2934.3 5028 3844 3588 5207 *
κτήσιν τάφου παρά των υιών Χετ
să fie o proprietate de înmormântare, din partea fiilor lui Het.

CAPITOLUL 24

2532 11 1510.7.3 4245 4260 2250 2532 2962 2127 3588
24:1 και Αβραάμ ην πρεσβύτερος προβεβηκώς ημερών και κύριος ηυλόγησε τον
Și Avraam era bătrân, înaintat în zile, și Domnul *îl* binecuvântase pe

11 2596 3956 2532 2036-11 3588 3816 1473 3588 4245 3588
Αβραάμ κατά πάντα **24:2** και είπεν Αβραάμ τω παιδί αυτού τω πρεσβυτέρω της
Avraam în toate *lucrurile*. Și Avraam a zis servitorului lui, cel mai bătrân din

3614 1473 3588 758 3956 3588 1473 5087 3588 5495 1473 5259 3588 3382
οικίας αυτού τω άρχοντι πάντων των αυτού θες την χείρά σου υπό τον μηρόν
casa lui, cel care conducea toate lucrurile lui, Pune-ți mâna ta sub coapsa

1473 2532 1844-1473 2962 3588 2316 3588 3772 2532 3588 2316 3588
μου **24:3** και εξορκιώ σε κύριον τον θεόν του ουρανού και τον θεόν της
mea. Și te jur prin Domnul Dumnezeul cerului, și Dumnezeul

*1093 2443 3361 2983 1135 3588 5207 1473 2464 575 3588 2364 3588 * 3326*
γης ίνα μη λάβης γυναίκα τω υιώ μου Ισαάκ από των θυγατέρων των Χαναναίων μεθ΄
pământului, că nu vei lua soție fiului meu Isaac din fiicele canaaniților cu

3739 1473 3611 1722 1473 237.1 1519 3588 1093 1473 3739 1096 4198
ων εγώ οίκω εν αυτοίς **24:4** αλλ΄ η εις την γην μου ου εγενόμην πορεύση
care eu trăiesc, în mijlocul lor. Ci numai în ța ra mea, în care am ajuns vei merge,

2532 1519 3588 5443 1473 2532 2983 1135 3588 5207 1473 2464 1564 2036-1161 4314
και εις την φυλήν μου και λήψη γυναίκα τω υιώ μου Ισαάκ εκείθεν **24:5** είπε δε προς
și în semința mea; și vei lua o soție fiului meu Isaac de acolo. Și a zis către

1473 3588 3816 3379 3756 1014 3588 1135 4198 3326 1473 3694 1519 3588 1093
αυτόν ο παις μήποτε ου βούληται η γυνή πορευθήναι μετ΄ εμού οπίσω εις την γην
el slujitorul, Dacă nu va dori femeia să meargă cu mine înapoi în ța ra

3778 654 3588 5207 1473 1519 3588 1093 3606 1831 1564 2036-1161 4314
ταύτην αποστρέψω τον υιόν σου εις την γην όθεν εξήλθες εκείθεν **24:6** είπε δε προς
aceasta, *îl* voi întoarce pe fiul tău în ța ra de unde ai ieșit de acolo? Și a zis către

1473 11 4337-4572 3361 654 3588 5207 1473 1563 2962 3588
αυτόν Αβραάμ πρόσεχε σεαυτώ μη αποστρέψης τον υιόν μου εκεί **24:7** κύριος ο
el Avraam, Fii atent ce faci, ca nu cumva să-*l* întorci pe fiul meu acolo. Domnul

2316 3588 3772 2532 3588 2316 3588 1093 3739 2983-1473 1537 3588 3624 3588
θεός του ουρανού και ο θεός της γης ος έλαβέ με εκ του οίκου του
Dumnezeul cerului, și Dumnezeul pământului, Care m-a luat din casa

3962 1473 2532 1537 3588 1093 3739 1080 3739 2980-1473 2532 3739 3660-1473
πατρός μου και εκ της γης ης εγεννήθην ος ελάλησέ μοι και ος ώμοσέ μοι
tatălui meu, și din ța ra în care am venit la existență, Care mi-a vorbit, și Care mi-a jurat,

3004 1473 1325 3588 1093 3778 2532 3588 4690 1473 1473 649 3588 32
λέγων σοι δώσω την γην ταύτην και τω σπέρματί σου αυτός αποστελεί τον άγγελον
spunând, Ție îți voi da pământul acesta și seminției tale – El va trimite pe Îngerul

1473 1715 1473 2532 2983 1135 3588 5207 1473 1564 1437-1161 3361 2309 3588
αυτού έμπροσθέν σου και λήψη γυναίκα τω υιώ μου εκείθεν **24:8** εάν δε μη θέλη η
Lui înaintea ta, și vei lua o soție pentru fiul meu de acolo. Iar dacă nu va dori

1135 4198 3326 1473 1519 3588 1093 3778 2513-1510.8.2 575 3588 3727 3778 3440
γυνή πορευθήναι μετά σου εις την γην ταύτην καθαρός έση από του όρκου τούτου μόνον
femeia să vină cu tine în ța ra aceasta, vei fi dezlegat de jurământul acesta; numai

3588 5207 1473 3361 654 1563 2532 5087 3588 3816 3588 5495 1473 5259 3588
τον υιόν μου μη αποστρέψης εκεί **24:9** και έθηκεν ο παις την χείρα αυτού υπό τον
pe fiul meu să nu-*l* întorci acolo. Și și-a pus servitorul mâna lui sub

3382 11 3588 2962 1473 2532 3660-1473 4012 3588 4487 3778 2532
μηρόν Αβραάμ του κυρίου αυτού και ώμοσεν αυτώ περί του ρήματος τούτου **24:10** και
coapsa lui Avraam domnul lui, și i-a jurat cu privire la lucrul acesta. Și

2983 3588 3816 1176 2574 575 3588 2574 3588 2962 1473 2532 575 3956 3588
ἔλαβεν ο παις δέκα καμήλους από των καμήλων του κυρίου αυτού και από πάντων των
a luat servitorul zece cămile, din cămilele domnului lui, și din toate lucrurile

18 3588 2962 1473 3326 1438 2532 450 4198 1519 3588 3318 1519
αγαθών του κυρίου αυτού μεθ΄ εαυτού και αναστάς επορεύθη εις την Μεσοποταμίαν εις
bune ale domnului lui, *a luat* cu el; și ridicându-se, s-a dus în Mesopotamia, în

3588 4172 3493 2532 2838.1 3588 2574 1854 3588 4172 3844
την πόλιν Ναχώρ **24:11** και εκοίμισε τας καμήλους έξω της πόλεως παρά
cetatea lui Nahor. Și a făcut să îngenuncheze cămilele în afara cetății, lângă

3588 5421 3588 5204 3588 4314 3796 2259 1607 3588 5200.2 2532
το φρέαρ του ὑδατος το προς οψέ ηνίκα εκπορεύονται αι υδρευόμεναι **24:12** και
fântâna de apă, spre seară, când ies femeile‡ care scot apă. Și

2036 2962 3588 2316 3588 2962 1473 11 2137 1726 1473
είπε κύριε ο θεός του κυρίου μου Αβραάμ ευόδωσον εναντίον εμού
a zis, Doamne Dumnezeul domnului meu Avraam, Fă să fie prosperă calea înaintea mea

4594 2532 4160 1656 3326 3588 2962 1473 11 2400 1473 2476 1909 3588
σήμερον και ποίησον έλεος μετά του κυρίου μου Αβραάμ **24:13** ιδού εγώ έστηκα επί την
astăzi, și fă milă pentru domnul meu Avraam. Iată, eu stau lângă

4077 3588 5204 3588 1161 2364 3588 444 3611 3588 4172 1607 501
πηγήν του ὑδατος αι δε θυγατέρες των ανθρώπων οικούντων την πόλιν εκπορεύονται αντλήσαι
fântâna de apă, și fiicele oamenilor locuind în cetate ies să scoată

5204 2532 1510.8.3 3588 3933 3739-302 1473 2036 1945.2 3588 5201 1473 2443 4095
ὑδωρ **24:14** και έσται η παρθένος η αν εγώ είπω επίκλινον την υδρίαν σου ίνα πίω
apă. Și să fie fecioara căreia eu *îi* voi zice Pleacă-ți ulciorul tău, ca să beau!

2532 2036-1473 4095 1473 2532 3588 2574 1473 4222 2193-302 3973 4095 3778
και είπη μοι πίε συ και τας καμήλους σου ποτιώ έως αν παύσωνται πίνουσαι ταύτην
Și *ea* îmi va zice, Bea tu, și pe cămilele tale, *le* voi adăpa până când vor înceta să bea – aceea

2090 3588 3816 1473 3588 2464 2532 1722 3778 1097 3754 4160
ητοίμασας τω παιδί σου τω Ισαάκ και εν τούτω γνώσομαι ότι εποίησας
să fie cea pregătită *de Tine* slujitorului Tău Isaac, și prin aceasta voi cunoaște că ai făcut

1656 3326 3588 2962 1473 11 2532 1096 4253 3588 4931-1473
έλεος μετά του κυρίου μου Αβραάμ **24:15** και εγένετο προ του συντελέσαι αυτόν
milă pentru domnul meu Avraam. Și s-a întâmplat că înainte să-și sfârșească el

2980 1722 3588 1271 1473 2532 2400 4479 1607 3588 5088 * 5207
λαλούντα εν τη διανοία αυτού και ιδού Ρεβέκκα εξεπορεύετο η τεχθείσα Βαθουήλ υιώ
vorbirea, în mintea lui, că iată, Rebeca a ieșit (cea născută lui Betuel, fiul

* 3588 1135 3493 80-1161 11 2192 3588 5201 1909 3588 5606
Μελχάς της γυναικός Ναχώρ αδελφού δε Αβραάμ έχουσα την υδρίαν επί των ώμων
Milcăi, soția lui Nahor, și fratele lui Avraam), având ulciorul pe umerii

1473 3588 1161 3933 1510.7.3 2570 3588 3799 4970 3933-1510.7.3
αυτής **24:16** η δε παρθένος ην καλή τη όψει σφόδρα παρθένος ην
ei. Și fecioara era frumoasă la înfățișare, peste măsură. Ea era fecioară,

435-3756 1097-1473 2597-1161 1909 3588 4077 4130 3588 5201 1473 2532
ανήρ ουκ έγνω αυτήν καταβάσα δε επί την πηγήν έπλησε την υδρίαν αυτής και
niciun bărbat nu o cunoscuse. Și coborând la fântână, și-a umplut ulciorul ei, și

305 2010.1-1161 3588 3816 1519 4877-1473 2532 2036 4222-1473 3397
ανέβη **24:17** επέδραμε δε ο παις εις συνάντησιν αυτή και είπε πότισόν με μικρόν
s-a ridicat. Și a alergat servitorul ca s-o întâmpine, și *i*-a zis, Dă-mi să beau puțină

5204 1537 3588 5201 1473 3588 1161 2036 4095 2962 2532 4692 2532 2507 3588
ὑδωρ εκ της υδρίας σου **24:18** η δε είπε πίε κύριε και έσπευσε και καθείλε την
apă din ulciorul tău. Și ea a zis, Bea, doamne! Și s-a grăbit și a plecat

5201 1909 3588 1023 1473 2532 4222-1473 2193 3973 4095 2532
υδρίαν επί τον βραχίονα αυτής και επότισεν αυτόν έως επαύσατο πίνων **24:19** και
ulciorul pe brațul ei, și i-a dat să bea până când s-a oprit din băut. Și

2036 2532 3588 2574 1473 5200.2 2193 302 3956 4095 2532 4692
είπε και ταις καμηλοίς σου υδρεύσομαι έως αν πάσαι πίωσι **24:20** και έσπευσε
a zis, Și pentru cămilele tale voi scoate apă, până când toate vor fi băut. Și s-a grăbit

2532 1573.2 3588 5201 1519 3588 4223.1 2532 5143 2089 1909 3588 5421 501
και εξεκένωσε την υδρίαν εις το ποτιστήριον και έδραμεν έτι επί το φρέαρ αντλήσαι
și și-a golit ulciorul în jgheab, și a alergat din nou la fântână să scoată

24:11 ‡lit: cele

5204 ὑδωρ apă. 2532 και Și 5200.2 υδρεύσατο a scos apă 3956 πάσαις pentru toate 3588 ταις 2574 καμήλοις cămilele. **24:21** 3588 ο 1161 δε Și 444 ἀνθρωπος omul 2648 κατεμάνθανεν a observat- 1473 αυτήν o,

2532 και și 3902.1 παρεσιώπα a rămas tăcut 3588 του pentru 1097 γνώναι a cunoaște 1487 ει dacă 2137 ευόδωσε *l*-a făcut să prospere 2962 κύριος Domnul 3588 την pe 3598 οδόν calea 1473 αυτού lui 2228 η sau 3756 ου nu.

24:22 1096-1161 εγένετο a fost 1161 δε Și 2259 ηνίκα atunci 3973 επαύσαντο când s-au oprit 3956 πάσαι toate 3588 2574 καμηλοι cămilele 4095 πίνουσαι din băut, 2983 έλαβεν a luat 3588 ο omul 444 ἀνθρωπος 1801.1 ενώτια cerceii

5552 χρυσά de aur 303 ανά valorând 1406 δραχμήν aproape o drahmă 3643.3 ολκής pe cântar, 2532 και și 1417 δύο *a pus* două 5568.8 ψελλία brățări 1909 3588 5495 επί τας χείρας pe mâinile 1473 αυτής ei, 1176 δέκα *fiind* de zece

5552 χρυσών *piese* de aur 3643.3 ολκή pe cântar 1473 αυτών greutatea lor. **24:23** 2532 και Și 1905 επηρώτησεν a întrebat- 1473 αυτήν o, 2532 και și 2036 είπε a zis, 2364 θυγάτηρ Fiica 5100 τίνος cui 1510.2.2 ει eşti *tu*?

312 ανάγγειλόν Spune- 1473 μοι mi 1487 ει dacă 1510.2.3 έστι este 3844 παρά la 3588 τω 3962 πατρί tatăl 1473 σου tău 5117 τόπος un loc 1473 ημίν pentru noi 3588 του de 2647 καταλύσαι odihnă. **24:24** 3588 η Și 1161 δε

2036-1473 είπεν ea i-a zis, 2364 θυγάτηρ Fiica * Βαθουήλ lui Betuel 1510.2.1 ειμί sunt, 3588 του al * Μελχάς Milcăi, 3739 ον pe care 5088 έτεκε l- a născut 3588 τω ea lui 3493 Ναχώρ Nahor. **24:25** 2532 και Și

2036-1473 είπεν i-a zis, 2532 και Și 892 άχυρα paie 2532 και și 5527 χορτάσματα nutreț *sunt* 4183 πολλά din belșug 3844 παρ΄ la 1473 ημίν noi, 2532 και și 5117 τόπος loc 3588 του de 2647 καταλύσαι odihnă. **24:26** 2532 και Și

2106 ευδοκήσας† bine primind‡ 3588 ο omul, 444 ἀνθρωπος 4352 προσεκύνησε se închină 3588 τω 2962 κυρίω Domnului, 2532 και și 2036 είπεν a zise, **24:27** 2128 ευλογητός Binecuvântat să fie

2962 κύριος Domnul 3588 ο 2316 θεός Dumnezeul 3588 του 2962 κυρίου domnului 1473 μου meu 11 Αβραάμ Avraam, 3739 ος Care 3756 ουκ 1459 εγκατέλιπε nu a neglijat 3588 την 1343 δικαιοσύνη dreptatea 2532 και și 3588 την

225 αλήθειαν adevărul 575 από față de 3588 του 2962 κυρίου domnul 1473 μου meu. 1473-5037 εμέ Și mie, τε și 2137-2962 ευόδωσε κύριος mi-a făcut Domnul 1519 εις prosperă calea, spre 3624 οίκον casa 3588 του

80 αδελφού fratelui 3588 του 2962 κυρίου domnului 1473 μου meu. **24:28** 2532 και Și 5143 δραμούσα alergând, 3588 η 3816 παις tânăra fată 312 ανήγγειλεν a dus vestea 1519 εις în 3588 τον 3624 οίκον casa 3588 της

3384 μητρός mamei 1473 αυτής ei 2596 κατά despre 3588 τα 4487 ρήματα lucrurile 3778 ταύτα acestea. **24:29** 3588 τη Și 1161 δε 4479 Ρεβέκκα Rebeca 80-1510.7.3 αδελφός avea un frate 3739 ην al 3686 ὀνομα ω căruia nume

* Λάβαν *era* Laban. 2532 και Și 5143 έδραμε a alergat * Λάβαν Laban 4314 προς către 3588 444 τον ἀνθρωπον om, 1854 έξω afară, 1909 3588 4077 επί την πηγήν la fântână. **24:30** 2532 και Și 1096 εγένετο *aceasta* a fost

2259 ηνίκα când 1492 είδε a văzut 3588 τα cerceii 1801.1 ενώτια și 2532 και 3588 τα 5568.8 ψέλλια brățările 1909 3588 5495 επί τας χείρας pe mâinile 3588 της surorii 79 αδελφής lui, 1473 αυτού și 2532 και 3753 ότε când 191 ήκουσε a auzit 3588 τα

4487 ρήματα spusele 3588 Ρεβέκκας Rebecăi, 79 της sora 1473 αυτού lui, 3004 λεγούσης spunând, 3779 ούτω Astfel 2980-1473 λελάληκέ mi-a vorbit 1473 μοι 3588 ο omul 444 ἀνθρωπος *acesta*, 2532 και că 2064 ήλθε a venit

4314 προς la 3588 τον omul 444 ἀνθρωπον 2476-1473 εστηκότος care stătea 1473 αυτού singur 1909 lângă 3588 των 2574 καμήλων cămile 1909 la 3588 της 4077 πηγής fântână. **24:31** 2532 Și και 2036-1473 είπεν i-a zis, αυτώ

1204 δεύρο Vino, 1525 είσελθε intră, 2128 ευλογητός binecuvântatul 2962 κυρίου Domnului! 2444 ινατί Pentru ce 2476 έστηκας stai 1854 έξω afară? 1473-1161 εγώ Fiindcă eu 1161 δε 2090 ητοίμασα am pregătit 3588 την casa, 3614 οικίαν

2532 και și 5117 τόπον un loc 3588 ταις pentru 2574 καμήλοις cămile. **24:32** 1525-1161 εισήλθε Și a intrat 1161 δε 3588 ο 444 ἀνθρωπος omul 1519 εις în 3588 την 3614 οικίαν casă, 2532 και și 642.1 απέσαξε a descărcat 3588 τας

24:26 †50 oc, Mat 3:17, 1Te 3:1
24:26 ‡găsind mult bine

2574 2532 1325 892 2532 5527 3588 2574 2532 5204 3588 4228
καμήλους και έδωκεν άχυρα και χορτάσματα ταις καμήλοις και ὕδωρ τοις ποσίν
cămilele, și a dat paie și nutreț cămilelor, și apă pentru *spălatul* picioarelor

1473 2532 3588 4228 3588 435 3588 3326 1473 **24:33** *2532 3908-1473*
αυτού και τοις ποσί των ανδρών των μετ΄ αυτού **24:33** και παρέθηκεν αυτοίς
lui, și pentru picioarele oamenilor care erau cu el. Și le-a pus înainte

740 2068 2532 2036 3766.2 2068 2193 3588 2980-1473 3588 4487
άρτους φαγείν και είπεν ου μη φάγω έως του λαλήσαι με τα ρήματά
pâini să mănânce. Și el a zis, Nimic nu voi mânca până când *nu* îmi voi spune *toate* cuvintele

1473 2532 2036 2980 **24:34** *2532 2036 3816 11 1473-1510.2.1* **24:35** *2962-1161*
μου και είπε λάλησον **24:34** και είπε παις Αβραάμ εγώ ειμί **24:35** κύριος δε
mele. Și *i*-a zis, Vorbește! Și a zis, Servitor al lui Avraam sunt eu. Și Domnul

2127 3588 2962 1473 4970 2532 5312 2532 1325-1473 4263 2532 3448
ηυλόγησε τον κυρίον μου σφόδρα και υψώθη και έδωκεν αυτώ πρόβατα και μόσχους
a binecuvântat pe domnul meu peste măsură, și *l*-a înălțat, și i-a dat oi, și viței,

2532 694 2532 5553 2532 3816 2532 3814 2574 2532 3688 2532 5088
και αργύριον και χρυσίον και παίδας και παιδίσκας καμήλους και όνους **24:36** και έτεκε
și argint, și aur, și servitori și servitoare, cămile, și măgari. Și a dat naștere

** 3588 1135 3588 2962 1473 5207-1520 3588 2962 1473 3326 3588 1095 1473*
Σάρρα η γυνή του κυρίου μου υιόν ένα τω κυρίω μου μετά το γηράσαι αυτόν
Sara, soția domnului meu unui singur fiu, domnului meu, la bătrânețea lui.

2532 1325-1473 3745 1510.7.3 1473 2532 3726-1473 3588 2962 1473
και έδωκεν αυτώ όσα ην αυτώ **24:37** και ώρκισέ με ο κύριός μου
Și i-a dat toate câte sunt ale lui. Și m-a legat prin jurământ domnul meu,

*3004 3756 2983 1135 3588 5207 1473 575 3588 2364 3588 * 1722 3739*
λέγων ου λήψη γυναίκα τω υιώ μου από των θυγατέρων των Χαναναίων εν οις
spunând, Să nu iei o soție pentru fiul meu dintre fiicele canaaniților, printre care

1473 3939 1722 3588 1093 1473 235 1519 3588 3624 3588 3962 1473 4198
εγώ παροικώ εν τη γη αυτών **24:38** αλλ΄ εις τον οίκον του πατρός μου πορεύση
eu locuiesc temporar în pământul lor. Ci în casa tatălui meu să te duci,

2532 1519 3588 5443 1473 2532 2983 1135 3588 5207 1473 2036-1161 3588 2962 1473
και εις την φυλήν μου και λήψη γυναίκα τω υιώ μου **24:39** είπα δε τω κυρίω μου
și la seminția mea, și vei lua o soție fiului meu. Și am zis domnului meu,

3379 3756 4198 3588 1135 3326 1473 2532 2036-1473 2962 3588 2316 3739
μή ποτε ου πορευθή η γυνή μετ΄ εμού **24:40** και είπέ μοι κύριος ο θεός ω
Poate că nu va merge femeia cu mine. Și el mi-a zis, Domnul Dumnezeul Căruia

2100 1726 1473 1473 1821 3588 32 1473 3326 1473 2532 2137
ευηρέστησα εναντίον αυτού αυτός εξαποστελεί τον άγγελον αυτού μετά σου και ευοδώσει
bine plăcut înaintea Lui *am fost*, El va trimite pe Îngerul Lui cu tine, și va fi prosperă

3588 3598 1473 2532 2983 1135 3588 5207 1473 1537 3588 5443 1473 2532 1537 3588 3624 3588
την οδόν σου και λήψη γυναίκα τω υιώ μου εκ της φυλής μου και εκ του οίκου του
calea ta. Și vei lua o soție fiului meu, din seminția mea, și din casa

3962 1473 5119 121-1510.8.2 575 3588 685 1473 2259-1063 1437
πατρός μου **24:41** τότε αθώος έση από της αράς μου ηνίκα γαρ εάν
tatălui meu. Atunci vei fi dezlegat de jurământul meu, din momentul în care, dacă

2064 1519 3588 5443 1473 2532 3361 1473-1325 2532 1510.8.2 121 575 3588 3726.1
έλθης εις την φυλήν μου και μη σοι δώσι και έση αθώος από του ορκισμού
te-ai dus în seminția mea, și nu ți-*o* vor da, atunci vei fi dezlegat de jurământul

1473 2532 2064 4594 1909 3588 4077 2036 2962 3588 2316 3588 2962
μου **24:42** και ελθών σήμερον επί την πηγήν είπα κύριε ο θεός του κυρίου
meu. Și venind astăzi la fântână, am zis, Doamne, Dumnezeul domnului

*1473 * 1487 1473 2137 3588 3598 1473 1722 3739 3568 1473 4198 1722*
μου Αβραάμ ει συ ευοδοίς την οδόν μου εν η νυν εγώ πορεύομαι εν
meu Avraam, dacă Tu faci să fie prosperă calea mea, pe care acum eu sunt angajat pe

1473 2400 2186 1909 3588 4077 3588 5204 2532 3588 2364 3588 444 3588
αυτή **24:43** ιδού εφέστηκα επί της πηγής του ύδατος και αι θυγατέρες των ανθρώπων της
ea, iată, stau lângă fântâna apei, și fiicele oamenilor

4172 1607 501 5204 2532 1510.8.3 3588 3933 3739-302 1473 2036 4222-1473
πόλεως εκπορεύονται αντλήσαι ὕδωρ και έσται η παρθένος η αν εγώ είπω πότισόν με
cetății ies să scoată apă, și să fie fecioara căreia eu îi voi zice, Dă-mi *să beau*

1537 3588 5201 1473 3397 5204 2532 2036-1473 2532 1473 4095 2532 3588 2574 1473
εκ της υδρίας σου μικρόν ύδωρ **24:44** και είπη μοι και συ πίε και ταις καμήλοις σου
din ulciorul tău puțină apă. Și ea îmi va zice, Și tu bea, și pentru cămilele tale

5200.2 3778 3588 1135 3739 2090 2962 3588 1438-2324 * 2532
υδρεύσομαι αυτή η γυνή ην ητοίμασε κύριος τω εαυτού θεράποντι Ισαάκ και
voi scoate apă – aceea să fie femeia pe care a pregătit-*o* Domnul pentru slujitorul Lui Isaac; și

1722 3778 1097 3754 4160 1656 3588 2962 1473 * 2532 1096
εν τούτω γνώσομαι ότι πεποίηκας έλεος τω κυρίω μου Αβραάμ **24:45** και εγένετο
în aceasta voi cunoaște că ai făcut milă domnului meu Avraam. Și s-a întâmplat că

4253 3588 4931-1473 2980 1722 3588 1271 1473 2117.1 *-1607 2192 3588
προ του συντελέσαι με λαλούντα εν τη διανοία μου ευθύς Ρεβέκκα εξεπορεύετο έχουσα την
înainte să-mi sfârșesc vorbirea în mintea mea, pe loc‡ a ieșit Rebeca, având

5201 1909 3588 5606 2532 2597 1909 3588 4077 2532 5200.2 2036-1161-1473 4222-1473
υδρίαν επί των ώμων και κατέβη επί την πηγήν και υδρεύσατο είπα δε αυτή πότισόν με
ulciorul pe umeri, și a coborât la fântână, și a scos apă. Și i-am zis, Dă-mi să beau.

2532 4692 2507 3588 5201 1909 3588 1023 1473 575 1438 2532
24:46 και σπεύσασα καθείλε την υδρίαν επί τον βραχίονα αυτής αφ΄ εαυτής και
Și ea s-a grăbit să-și aplece ulciorul pe brațul ei, de la ea însăși; și

2036 4095 1473 2532 3588 2574 1473 4222 2532 4095 2532 3588 2574-4222
είπε πίε συ και τας καμήλους σου ποτιώ και έπιον και τας καμήλους επότισε
a zis, Bea tu, și și pe cămilele tale *le* voi adăpa. Și am băut, și ea a adăpat cămilele.

2532 2065 1473 2532 2036 2364 5100 1510.2.2 3588-1161 5346 2364 *
24:47 και ηρώτησα αυτήν και είπα θυγάτηρ τίνος ει η δε έφη θυγάτηρ Βαθουήλ
Și am întrebat-o, și am zise, Fiica cui ești? Și ea a spus, Fiica lui Betuel

1510.2.1 5207 3493 3739 5088-1473 * 2532 4060 1473 3588 1801.1 2532
ειμί υιού Ναχωρ ον έτεκεν αυτώ Μελχα και περιέθηκα αυτή τα ενώτια και
sunt, fiul lui Nahor, pe care i l-a născut Milca. Și am împodobit-o cu cerceii, și

3588 5568.8 4012 3588 5495 1473 2532 2106 4352 3588 2962 2532
τα ψελλία περί τας χείρας αυτής **24:48** και ευδοκήσας προσεκύνησα τω κυρίω και
cu brățările la mâinile-i. Și aflând har, m-am închinat Domnului. Și

2127 2962 3588 2316 3588 2962 1473 * 3739 2137-1473 1722
ευλόγησα κύριον τον θεόν του κυρίου μου Αβραάμ ος ευόδωσέ με εν
L-am binecuvântat pe Domnul Dumnezeul domnului meu Avraam, Care mi-a dat succes pe

3598 225 2983 3588 2364 3588 80 3588 2962 1473 3588 5207 1473 1487
οδώ αληθείας λαβείν την θυγατέρα του αδελφού του κυρίου μου τω υιώ αυτού **24:49** ει
calea adevărului, să *o* iau pe fiica fratelui domnului meu, pentru fiul lui. Dacă

3767 4160-1473 1656 2532 1343 4314 3588 2962 1473 518-1473 2443
ουν ποιείτε υμείς έλεος και δικαιοσύνην προς τον κύριόν μου απαγγείλατέ μοι ίνα
deci voi faceți dovadă de milă și de dreptate față de domnul meu, faceți-mi cunoscut, ca

1994 1519 1188 2228 710 611-1161 * 2532 * 2036
επιστρέψω εις δεξιά η αριστερά **24:50** αποκριθείς δε Λάβαν και Βαθουήλ είπον
să mă pot întoarce la dreapta sau *la* stânga. Și răspunzând Laban și Betuel, au zis,

3844 2962 1831 3588 4229 3778 3756 1410 1473-471 2556
παρά κυρίου εξήλθε το πράγμα τούτο ου δυνησόμεθά σοι αντειπείν κακόν
De la Domnul vine acțiunea aceasta, nu putem noi să-ți spunem ceva împotrivă de bine

2228 2570 2400 * 1799 1473 2983 665.1 2532 1510.5 1135 3588
η καλόν **24:51** ιδού Ρεβέκκα ενώπιόν σου λαβών απότρεχε και έστω γυνή τω
sau de rău. Iată, Rebeca *e* înaintea ta, luând-*o*, întoarce-te acasă, și să fie soția

5207 3588 2962 1473 2505 2980 2962 1096-1161 1722 3588 191 3588
υιώ του κυρίου σου καθά ελάλησε κύριος **24:52** εγένετο δε εν τω ακούσαι τον
fiului domnului tău, după cum a spus Domnul. Și a fost pe când auzea

3816 3588 * 3588 4487 3778 4352 1909 3588 1093 3588 2962
παίδα του Αβραάμ των ρημάτων αυτών προσεκύνησεν επί την γην τω κυρίω
economul lui Avraam spusele lor, că s-a închinat până la pământ Domnului.

2532 1627 3588 3816 4632 693 2532 5552 2532 2441 1325
24:53 και εξενέγκας ο παις σκεύη αργυρά και χρυσά και ιματισμόν έδωκε
Și a scos economul odoare‡ de argint și de aur, și îmbrăcăminte, *și le*-a dat

24:45 ‡sau: mergând drept pe o linie
24:53 ‡Obiecte lucrate din metale prețioase (împodobite cu pietre scumpe); obiecte de (mare) preț; giuvaere (DEX)

3588 * 2532 1435-1325 3588 80 1473 2532 3588 3384 1473 2532 2068
τη Ρεβέκκα και δώρα έδωκε τω αδελφώ αυτής και τη μητρί αυτής **24:54** και έφαγον
Rebecăi; și a dat daruri fratelui ei, și mamei ei. Și au mâncat

2532 4095 2532 1473 2532 3588 435 3588 3326-1473-1510.6 2532 2837 2532 450
και έπιον και αυτός και οι άνδρες οι μετ΄ αυτού όντες και εκοιμήθησαν και αναστάς
și au băut, și el și bărbații care erau cu el; și s-au culcat‡; și sculându-se

4404 2036 1599-1473 2443 565 4314 3588 2962 1473 2036-1161 3588
πρωϊ είπεν εκπέμψατε με ίνα απέλθω προς τον κύριον μου **24:55** είπον δε οι
de dimineață, a zis, Lăsați-mă să plec, ca să mă duc la domnul meu. Și au zis

80 1473 2532 3588 3384 3306 3588 3933 3326 1473 2250-5616-1176 2532
αδελφοί αυτής και η μήτηρ μεινάτω η παρθένος μεθ΄ ημών ημέρας ωσεί δέκα και
frații ei și mama *ei*, Să mai rămână fecioara cu noi cam zece zile, și

3326 3778 565 3588-1161 2036 4314 1473 3361 2722-1473 2532 2962
μετά τούτο απελεύσεται **24:56** ο δε είπε προς αυτούς μη κατέχετε με και κύριος
după aceasta, să meargă. Și *economul*‡ a zis către ei, Nu mă țineți, fiindcă Domnul

2137 3588 3598 1473 1599-1473 2443 565 4314 3588 2962 1473
ευώδωσε την οδόν μου εκπέμψατε με ίνα απέλθω προς τον κύριόν μου
a făcut să fie fructuoasă calea mea! Lăsați-mă să plec! Ca să mă duc la domnul meu!

2036-1161 2564 3588 3816 2532 2065 3588 4750 1473 2532
24:57 είπον δε καλέσωμεν την παίδα και ερωτήσωμεν το στόμα αυτής **24:58** και
Și ei au zis, S-*o* chemăm pe tânăra fată, și s-*o* întrebăm, *să spună* cu gura ei. Și

2564 3588 * 2532 2036-1473 4198 3326 3588 444 3778 3588-1161 2036
εκάλεσαν την Ρεβέκκαν και είπον αυτή πορεύση μετά του ανθρώπου τούτου η δε είπε
au chemat-*o* pe Rebeca, și i-au zis, Vrei să te duci cu omul acesta? Și ea a zis,

4198 2532 1599 * 3588 79 1473 2532 3588 5224
πορεύσομαι **24:59** και εξέπεμψαν Ρεβέκκαν την αδελφήν αυτών και τα υπάρχοντα†
Da, mă voi duce! Și au lăsat-*o* să plece pe Rebeca, sora lor, și bunurile

1473 2532 3588 3816 3588 * 2532 3588 3326 1473 2532 2127
αυτής και τον παίδα του Αβραάμ και τους μετ΄ αυτού **24:60** και ευλόγησαν
ei, și pe economul lui Avraam, și pe cei care erau cu el. Și au binecuvântat-*o*

* 2532 2036-1473 79 1473 1510.2.2 1096 1519 5505 3461 2532
Ρεβέκκαν και είπον αυτή αδελφή ημών ει γίνου εις χιλιάδας μυριάδων† και
pe Rebeca, și i-au zis, *Tu care* soră ne ești, să ajungi să fii zeci de mii de miriade, și

2816 3588 4690 1473 3588 4172 3588 5227 450-1161 4479 2532 3588
κληρονομησάτω το σπέρμα σου τας πόλεις των υπεναντίων **24:61** αναστάσα δε Ρεβέκκα και αι
să moștenească sămânța ta, cetățile vrăjmașilor. Și ridicându-se, Rebeca și

10.3-1473 1910 1909 3588 2574 2532 4198 3326 3588 444
άβραι αυτής επέβησαν επί τας καμήλους και επορεύθησαν μετά του ανθρώπου
tinerele ei slujitoare de încredere, s-au urcat pe cămile, și au purces cu omul *acela*.

2532 353 3588 3816 3588 * 565 2464 1161 1279 1223 3588
και αναλαβών ο παις την Ρεβέκκαν απήλθεν **24:62** Ισαάκ δε διεπορεύετο διά της
Și luând-*o* slujitorul pe Rebeca, a plecat. Isaac însă, trecuse călătorind prin

2048 2596 3588 5421 3588 3706 1473 1161 2730 1722 3588 1093 3588 4314 3047
ερήμου κατά το φρέαρ της οράσεως αυτός δε κατώκει εν τη γη τη προς λίβα
pustie pe la Fântâna Viziunii. El însă, locuia în pământul‡ dinspre bălțăreț‡.

2532 1831-2464 96.1 1519 3588 3977.1 4314 1166.2 2532 308 3588 3788 1473
24:63 και εξήλθεν Ισαάκ αδολεσχήσαι εις τω πεδίω προς δείλην και αναβλέψας τοις οφθαλμοίς αυτού
Și Isaac a ieșit să mediteze în câmp spre seară. Și ridicându-și ochii lui,

1492 2574 2064 2532 308 4479 3588 3788 1492 3588 2464 2532
είδε καμήλους ερχομένας **24:64** και αναβλέψασα Ρεβέκκα τοις οφθαλμοίς είδε τον Ισαάκ και
văzu niște cămile venind. Și ridicându-și Rebeca ochii ei, văzu pe Isaac, și

2665.3 575 3588 2574 2532 2036 3588 3816 5100 1510.2.3 3588 444 1565
κατεπήδησεν από της καμήλου **24:65** και είπε τω παιδί τις εστιν ο άνθρωπος εκείνος
sări jos de pe cămilă. Și a zis economului, Cine este omul acesta,

---

24:54 ‡lit: au adormit; Fap 7:60, 1Co 15:6, 1Co 15:51
24:56 ‡lit: el
24:59 †TM scrie „doica”, în loc de „bunuri”: au lăsat-o să plece pe Rebeca… și pe doica ei — vezi Gen 35:8
24:60 †prima ocurență; μυρίας, zece mii; în română 'miriadă' înseamnă număr sau cantitate foarte mare
24:62 ‡țara, regiunea
24:62 ‡DEX: miazăzi, sud

3588 4198 *1722 3588 3977.1* *1519 4877* *1473* *2036-1161 3588 3816* *3778* *3588 2962*
ο πορευόμενος εν τω πεδίω εις συνάντησιν ημών είπε δε ο παις ούτος ο κύριός
mergând în câmpie în întâmpinarea noastă? Și a zis economul, Acesta *este* domnul

1473 *3588-1161 2983* *3588 2327.1* *4016* *2532 1334* *3588 3816* *3588* *
μου η δε λαβούσα το θέριστρον περιεβάλετο **24:66** και διηγήσατο ο παις τω Ισαάκ
meu! Și ea, luându-și marama și-a pus-*o*. Și *i*-a istorisit economul lui Isaac

3956 *3588 4487* *3739* *4160* *1525-1161* * *1519 3588 3624* *3588 3384* *1473* *2532*
πάντα τα ρήματα α εποίησεν **24:67** εισήλθε δε Ισαάκ εις τον οίκον της μητρός αυτού και
toate lucrurile pe care le făcuse. Și a intrat Isaac în casa mamei lui, și

2983 *3588 *)* *2532 1096* *1473-1135* *2532 25* *1473* *2532 3870-*)*
έλαβε την Ρεβέκκαν και εγένετο αυτού γυνή και ηγάπησεν αυτήν και παρεκλήθη Ισαάκ
a luat-*o* pe Rebeca, și ea a devenit soția lui. Și a iubit-o. Și Isaac a primit mângâiere

4012 * *3588 3384* *1473*
περί Σάρρας της μητρός αυτού
cu privire la Sara, mama lui.

CAPITOLUL 25

4369-1161 * *2983* *1135* *3739* *3686* * *5088-1161*
25:1 προσθέμενος δε Αβραάμ έλαβε γυναίκα η όνομα Χεττούρα **25:2** έτεκε δε
Și a continuat Avraam să ia o soție al cărui nume *era* Chetura. Și ea a dat naștere

1473 *3588* * *2532 3588* * *2532 3588* * *2532 3588* * *2532 3588* * *2532 3588*
αυτώ τον Ζεμβράν και τον Ιεκτάν και τον Μαδάλ και τον Μαδιάμ και τον Ιεσβόκ και τον
pentru el lui Zimran, și lui Iocșan, și lui Medan, și lui Madian, și lui Ișbac, și lui

* *-1161* *1080* *3588* * *2532 3588* * *5207-1161* * *1096* *
Σωιέ **25:3** Ιεκτάν δε εγέννησε τον Σαβά και τον Δεδάν υιοί δε Δεδάν εγένοντο Ασσουριείμ
Șuah. Și Iocșan a născut pe Seba și pe Dedan. Și fiii lui Dedan au fost Așurim

2532 * *2532* * *5207-1161* * * *2532* * *2532* * *2532* * *2532*
και Λαττουσιείμ και Λαωμιείμ **25:4** υιοί δε Μαδιάμ Γεφαρ και Αφείρ και Ενώχ και Αβιδά και
și Letușim și Leumim. Și fiii lui Madian – Efa și Efer și Enoc și Abida și

* *3956* *3778* *1510.7.6* *5207* * *1325-1161* * *3956* *3588 5224* *1473*
Ραγά πάντες ούτοι ήσαν υιοί Χεττούρας **25:5** έδωκε δε Αβραάμ πάντα τα υπάρχοντα αυτού
Eldaa. Toți aceștia au fost fiii Cheturei. Și a dat Avraam toate avuțiile sale

* *3588 5207 1473* *2532 3588* *5207* *3588 3825.1* *1473* *1325* * *1390* *2532*
Ισαάκ τω υιώ αυτού **25:6** και τοις υιοίς των παλλακών αυτού έδωκεν Αβραάμ δόματα και
lui Isaac, fiul lui. Și fiilor concubinelor lui, *le*-a dat Avraam cadouri. Și

1821-1473 *575* * *3588 5207 1473* *2089* *2198-1473* *4314* *395*
εξαπέστειλεν αυτούς από Ισαάκ του υιού αυτού έτι ζώντος αυτού προς ανατολάς
i-a îndepărtat de Isaac fiul lui pe când el era în viață, *trimițându-i* spre răsărit,

1519 1093 *395* *3778-1161* *3588* *2094 2250* *2222* * *3745* *2198*
εις γην ανατολών **25:7** ταύτα δε τα έτη ημερών ζωής Αβραάμ όσα έζησεν
în pământul de la răsărit. Și aceștia *au fost* anii zilelor vieții lui Avraam, câți i-a trăit,

1540 *1440.3* *2094* *2532 1587* *599* *11* *1722 1094* *2570*
εκατόν εβδομηκονταπέντε έτη **25:8** και εκλειπών απέθανεν Αβραάμ εν γήρα καλώ
o sută șaptezeci și cinci de ani. Și sfârșindu-se, a murit Avraam la o senectute frumoasă,

4246 *2532 4134* *2250* *2532 4369* *4314* *3588 2992* *1473* *2532 2290-1473*
πρεσβύτης και πλήρης ημερών και προσετέθη προς τον λαόν αυτού **25:9** και έθαψαν αυτόν
bătrân și împlinit la zile; și a fost adăugat la poporul lui. Și l-au îngropat

* *2532* * *3588 1417 5207 1473* *1519 3588 4693* *3588 1362* *1519 3588 68* * *3588*
Ισαάκ και Ισμαήλ οι δύο υιοί αυτού εις το σπήλαιον το διπλούν εις τον αγρόν Εφρών του
Isaac și Ismael, cei doi fiii ai lui, în peștera dublă, în ogorul lui Efron, *fiul* lui

* *3588* * *3739* *1510.2.3* *561* * *3588 68* *2532 3588 4693* *3739*
Σαάρ του Χετταίου ος εστιν απέναντι Μαμβρή **25:10** τον αγρόν και το σπήλαιον ο
Țofar hetitul, care este vizavi de Mamre; ogorul și peștera pe care le

2932 * *3844* *3588 5207* *3588* * *1563* *2290* * *2532* * *3588 1135*
εκτήσατο Αβραάμ παρά των υιών του Χετ εκεί έθαψαν Αβραάμ και Σαρράν την γυναίκα
cumpărase Avraam de la fiii lui Het. Acolo *i*-au îngropat pe Avraam și pe Sara, soția

1473 *1096-1161* *3326* *3588 599* * *2127* *3588 2316* *3588 *)*
αυτού **25:11** εγένετο δε μετά το αποθανείν Αβραάμ ευλόγησεν ο θεός τον Ισαάκ
lui. Și a avut loc după moartea lui Avraam, *l*-a binecuvântat Dumnezeu pe Isaac

5207 1473 2532 2730- 3844 3588 5421 3588 3706*
υιόν αυτού και κατώκησεν Ισαάκ παρά το φρέαρ της οράσεως **25:12** *3778-1161 3588 1078*
fiul lui. Și Isaac a locuit la Fântâna Viziunii. **25:12** Și acestea-*s* aceste generațiile

* *3588 5207 * 3739 5088 * 3588 * 3588 3814 **
Ισμαήλ του υιού Αβραάμ ον έτεκεν Άγαρ η Αιγυπτία η παιδίσκη Σάρρας
lui Ismael, fiul lui Avraam, pe care-l născuse Agar – egipteanca care era sclava Sarei –

*3588 * 2532 3778 3588 3686 3588 5207 * 2596 3686 3588 1074*
τω Αβραάμ **25:13** και ταύτα τα ονόματα των υιών Ισμαήλ κατ᾽ ονόματα των γενεών
lui Avraam. **25:13** Și acestea *sunt* numele fiilor lui Ismael, după numele generațiilor

*1473 4416 * * 2532 * 2532 * 2532 * 2532*
αυτού πρωτοτόκος Ισμαήλ Ναβεώθ και Κηδάρ και Ναβδεήλ και Μασσάν **25:14** και
lui, întâiul născut al lui Ismael, Nebaiot, și Chedar, și Adbeel, și Mibsam, **25:14** și

* *2532 * 2532 * 2532 * 2532 * 2532 * 2532 **
Μασμάν και Ιδουμά και Μασσή **25:15** και Χολδάδ και Θεμάν και Ιετούρ και Ναφείς και Κεδεμά
Mișma, și Duma, și Masa, **25:15** și Hadad și Tema, și Ietur, și Nafiș, și Chedma.

*3778 1510.2.6 3588 5207 * 2532 3778 3588 3686 1473 1722 3588 4633 1473*
25:16 ούτοί εισιν οι υιοί Ισμαήλ και ταύτα τα ονόματα αυτών εν ταις σκηναίς αυτών
25:16 Aceștia sunt fiii lui Ismael, și acestea-*s* numele lor, în corturile lor,

2532 1722 3588 1886 1473 1427 758 2596 1484 1473 2532 3778 3588
και εν ταις επαύλεσιν αυτών δώδεκα άρχοντες κατά έθνη αυτών **25:17** και ταύτα τα
și în moșiile lor – doisprezece conducători, după națiunile lor. **25:17** Și aceștia-*s*

*2094 3588 2222 * 1540 5144.4 2094 2532 1587 599 2532 4369*
έτη της ζωής Ισμαήλ εκατόν τριακονταεπτά έτη και εκλειπών απέθανε και προσετέθη
anii vieții lui Ismael, o sută treizeci și șapte de ani; și sfârșindu-se, a murit. Și a fost adăugat

*4314 3588 1085 1473 2730-1161 575 * 2193 * 3739 1510.2.3 2596 4383*
προς το γένος αυτού **25:18** κατώκησε δε από Ευιλάτ έως Σούρ η εστι κατά πρόσωπον
la neamul lui. **25:18** Și el a locuit de la Havila până la Șur, care este în fața

* *2193 2064 4314 * 2596 4383 3956 3588 80 1473 2730*
Αιγύπτου έως ελθείν προς Ασσυρίους† κατά πρόσωπον πάντων των αδελφών αυτού κατώκησε
Egiptului, până când se vine spre Asiria. În fața tuturor fraților lui a locuit *el*.

2532 3778 3588 1078 2464 3588 5207 11 11 1080 3588 2464
25:19 και αύται αι γενέσεις Ισαάκ του υιού Αβραάμ **25:20** Αβραάμ εγέννησε τον Ισαάκ
25:19 Și acestea *sunt* generațiile lui Isaac fiul lui Avraam. **25:20** Avraam a născut pe Isaac;

*1510.7.3-1161 2464 2094-5062 3753 2983 3588 * 2364 * 3588 **
ην δε Ισαάκ ετών τεσσαράκοντα ότε έλαβε την Ρεβέκκαν θυγατέρα Βαθουήλ του Σύρου†
și era Isaac de patruzeci de ani când a luat-*o* pe Rebeca, fiica lui Betuel sirianul

*1438-1519 1135 1189-1161 2464 2962 4012 * 3588 1135 1473*
εαυτώ εις γυναίκα **25:21** εδέετο δε Ισαάκ κυρίου περί Ρεβέκκας της γυναικός αυτού
să-i fie soție. **25:21** Și a implorat Isaac pe Domnul pentru Rebeca soția lui,

3754 4723 1510.7.3 1522-1161 1473-3588-2316 2532 4815 1722 1064 4479 3588 1135 1473
ότι στείρα ην εισήκουσε δε αυτού ο θεός και συνέλαβεν εν γαστρί Ρεβέκκα η γυνή αυτού
fiindcă sterilă era, și *l*-a ascultat Dumnezeul lui, și a luat în burtă Rebeca soția lui.

4640-1161 3588 3813 1722 1473 2036-1161 1487 3779 1473-3195 1096 2444
25:22 εσκίρτων δε τα παιδία εν αυτή είπε δε ει ούτω μοι μέλλει γίνεσθαι ίνατί
25:22 Și săltau băieții în ea. Și ea a zis, Dacă aceasta o să mi se întâmple, care e scopul

1473 3778 4198-1161 4441 3844 2962 2532 2036-2962-1473
μοι τούτο επορεύθη δε πυθέσθαι παρά κυρίου **25:23** και είπε κύριος αυτή
pentru mine al acestei *sarcini*? Și s-a dus să întrebe pe Domnul. **25:23** Și Domnul i-a zis,

1417 1484 1722 1064 1473 1510.2.6 2532 1417 2992 1537 3588 2836 1473 1291
δύο έθνη εν γαστρί σου εισί και δύο λαοί εκ της κοιλίας σου διασταλήσονται
Două națiuni în burta ta sunt, și două popoare din pântecele tău se vor împărți;

2532 2992 2992 5242 2532 3588 3173 1398 3588 1640 2532
και λαός λαού υπερέξει και ο μείζων δουλεύσει τω ελάσσονι **25:24** και
și un popor pe un popor îl va întrece‡, iar cel mare va sluji ca rob celui mic. **25:24** Și

4137 3588 2250 3588 5088-1473 2532 3592 1510.7.3 1324 1722 3588 2836 1473
επληρώθησαν αι ημέραι του τεκείν αυτήν και τήδε ην δίδυμα εν τη κοιλία αυτής
s-au împlinit zilele ca ea să de-a naștere; și iată‡ erau gemeni în pântecele ei.

25:18 †unii presupun că Ασσυρίους este poate o referință la Ασσουριείμ, adică Așurim, din v. 3
25:20 †LXXS adaugă: ἐκ τῆς μεσοποταμίας ἀδελφὴν λαβαν τοῦ σύρου: din Mesopotamia, fratele lui Laban sirianul
25:23 ‡lit: și un popor poporului îi fi superior
25:24 ‡lit: astfel

1831-1161 3588 4416 4449.1 3650 2532 5616 1392.1 1160.3 2028-1161 3588
25:25 εξήλθε δε ο πρωτότοκος πυρράκης όλος και ωσεί δορά δασύς επωνόμασε δε το
Și a ieșit întâiul născut roșcat în întregime, și cu pielea păroasă. Și a numit

3686 1473 2269 2532 3326 3778 1831 3588 80 1473 2532 3588 5495 1473 1949
όνομα αυτού Ησαύ **25:26** και μετά τούτο εξήλθεν ο αδελφός αυτού και η χειρ αυτού επειλημμένη
numele lui, Esau. Și după aceea a ieșit fratele lui, și mâna lui ținea

*3588 4418 * 2532 2564 3588 3686 1473 * *-1161 1510.7.3 2094-1835*
της πτέρνης Ησαύ και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιακώβ Ισαάκ δε ην ετών εξήκοντα
călcâiul lui Esau. Și *ea* a chemat numele lui Iacov. Și Isaac era de șaizeci de ani

*3753 5088-1473 * 837-1161 3588 3495 2532 1510.7.3 2269 444*
ότε έτεκεν αυτούς Ρεβέκκα **25:27** ηυξήθησαν δε οι νεανίσκοι και ην Ησαύ άνθρωπος
când i-a născut Rebeca. Și au crescut tinerii băieți. Și era Esau un om

1492 2952.1 67.1 2384 1161 444 571.1 3611 3614
ειδώς κυνηγείν άγροικος† Ιακώβ δε άνθρωπος άπλαστος οικών οικίαν
priceput în arta cinegetică, *un om* rustic; Iacov însă *era* un om fără fasoane, locuind în casă.

*25-1161 * 3588 * 3754 3588 2339 1473 1035 1473 * 1161 25*
25:28 ηγάπησε δε Ισαάκ τον Ησαύ ότι η θήρα αυτού βρώσις αυτώ Ρεβέκκα δε ηγάπα
Și *îl* iubea Isaac pe Esau, fiindcă vânatul lui *era* hrana lui. Rebeca însă *îl* iubea

*3588 * 2192.2-1161 2384 2192.1 2064-1161 2269 1537 3588 3977.1 1587*
τον Ιακώβ **25:29** ήψησε δε Ιακώβ έψημα ήλθε δε Ησαύ εκ του πεδίου εκλείπων
pe Iacov. Și fierbea Iacov o fiertură; și veni Esau din câmpie, într-o stare de leșin‡.

2532 2036 2269 3588 2384 1089 1473 575 3588 2192.1 4450-3778
25:30 και είπεν Ησαύ τω Ιακώβ γεύσόν με από του εψήματος πυρρού τούτου
Și zise Esau lui Iacov, Să gust *lasă-* mă din fiertura aceasta roșie ca focul,

*3754 1587 1223 3778 2564 3588 3686 1473 * 2036-1161 2384 3588 2269*
ότι εκλείπω διά τούτο εκλήθη το όνομα αυτού Εδώμ **25:31** είπε δε Ιακώβ τω Ησαύ
pentru că leșin; de aceea a fost chemat numele lui Esau. Și zise Iacov lui Esau,

591-1473 4594 3588 4415-1473 2532 2036 2269 2400 1473 4198
απόδου μοι σήμερον τα πρωτοτόκία σου **25:32** και είπεν Ησαύ ιδού εγώ πορεύομαι
Dă-mi în schimb astăzi dreptul tău de întâi născut. și zise Esau, Iată eu sunt pe cale

5053 2532 2444 1473 3778 3588 4415 2532 2036-1473
τελευτάν και ίνατί μοι ταύτα τα πρωτοτόκια **25:33** και είπεν αυτώ
să *mă* sfârșesc, și ce- mi *trebuiesc* astea, drepturile de întâi născut? Și i-a zis

2384 3660 1473 4594 2532 3660-1473 591-1161-2269 3588 4415 3588
Ιακώβ όμοσόν μοι σήμερον και ώμοσεν αυτώ απέδοτο δε Ησαύ τα πρωτοτόκια τω
Iacov, Jură- mi astăzi! Și el i-a jurat. Și Esau a dat drepturile de întâi născut lui

2384 2384-1161 1325 3588 2269 740 2532 2192.1 5316.2 2532 2068 2532 4095 2532
Ιακώβ **25:34** Ιακώβ δε έδωκε τω Ησαύ άρτον και έψημα φακού και έφαγε και έπιε και
Iacov. Și Iacov *i*-a dat lui Esau pâine și fiertură de linte. Și el a mâncat și a băut, și

450 3634.2 2532 5336.3-2269 3588 4415
αναστάς ώχετο και εφαύλισεν Ησαύ τα πρωτοτόκια
ridicându-se a plecat. Și Esau a considerat ca nimic drepturile de întâi născut.

CAPITOLUL 26

1096-1161 3042 1909 3588 1093 5565 3588 3042 3588 4387 3739
26:1 εγένετο δε λιμός επί της γης χωρίς του λιμού του πρότερον ος
Și a avut loc o foamete în țară, în afară de foametea de mai înainte, care

*1096 1722 3588 5550 3588 11 4198-1161 2464 4314 * 935 *
εγένετο εν τω χρόνω του Αβραάμ επορεύθη δε Ισαάκ προς Αβιμέλεχ βασιλέα Φυλιστιείμ
avusese loc în timpul lui Avraam. Și a mers Isaac la Abimelec împăratul filistenilor

*1519 * 3708-1161-1473-2962 2532 2036 3361 2597 1519 125 2730-1161*
εις Γέραρα **26:2** ώφθη δε αυτώ κύριος και είπε μη καταβής εις Αίγυπτον κατοίκησον δε
în Gherar. Și i S-a arătat Domnul, și *i*-a zis, Să nu cobori în Egipt, ci locuiește

1722 3588 1093 3739 302 1473 2036 2532 3939 1722 3588 1093 3778 2532 1510.8.1
εν τη γη η αν σοι είπω **26:3** και παροίκει εν τη γη ταύτη και έσομαι
în țara pe care ți-*o* voi zice. Și locuiește ca străin în țara aceasta! Și *Eu* voi fi

3326 1473 2532 2127-1473 1473-1063 2532 3588 4690 1473 1325 3956 3588 1093 3778 2532
μετά σου και ευλογήσω σε σοι γαρ και τω σπέρματί σου δώσω πάσαν την γην ταύτην και
cu tine, și te voi binecuvânta. Căci ție și seminței tale voi da toată țara aceasta. Și

25:27 †2 oc, de la câmp, Gen 16:12, 25:27
25:29 ‡extenuat de moarte

2476 στήσω 3588 τον 3727 όρκον 1473 μου 3739 ον 3660 ὤμοσα 3588 τῳ 11 Αβραάμ 3588 τῳ 3962 πατρί 1473 σου **26:4** 2532 καὶ 4129 πληθυνῶ 3588 τὸ
voi întări jurământul Meu, pe care l-am jurat lui Avraam tatăl tău. Și voi înmulți

4690 σπέρμα 1473 σου 5613 ὡς 3588 τοὺς 792 ἀστέρας 3588 τοῦ 3772 οὐρανοῦ 2532 καὶ 1325 δώσω 3588 τῷ 4690 σπέρματί 1473 σου 3956 πάσαν 3588 τὴν 1093 γῆν 3778 ταύτην
sămânța ta ca stelele cerului; și voi da seminției tale tot pământul acesta;

2532 καὶ 2127 εὐλογηθήσονται 1722 ἐν 3588 τῷ 4690 σπέρματί 1473 σου 3956 πάντα 3588 τὰ 1484 ἔθνη 3588 τῆς 1093 γῆς **26:5** 446.2 ἀνθ᾽ ὧν
și vor fi binecuvântate în sămânța ta toate națiunile pământului, pentru că

5219 ὑπήκουσεν * Αβραάμ 3588 ὁ 3962 πατήρ 1473 σου 3588 τῆς 1699-5456 ἐμῆς 5442 φωνῆς 2532 καὶ 4442 ἐφύλαξε 3588 τὰ 4366.2 προστάγματά 1473 μου 2532 καὶ 3588 τὰς
a ascultat Avraam tatăl tău de glasul Meu, și a păzit preceptele Mele, și

1785 ἐντολάς 1473 μου 2532 καὶ 3588 τὰ 1345 δικαιώματά 1473 μου 2532 καὶ 3588 τὰ 3544.1 νόμιμά 1473 μου **26:6** 2730-1161 κατῴκησε δὲ 2464 Ισαακ 1722 * ἐν Γεράροις
poruncile Mele, și rânduielile Mele, și legile Mele. Și a locuit Isaac în Gherar.

26:7 1905-1161 ἐπηρώτησαν δὲ 3588 οἱ 435 ἄνδρες 3588 τοῦ 5117 τόπου 4012 περὶ * Ρεβέκκας 3588 τῆς 1135 γυναικὸς 1473 αὐτοῦ 2532 καὶ 2036 εἶπεν 79 ἀδελφή
Și *l*-au întrebat bărbații locului despre Rebeca, soția lui; și *el* a zis, Sora

1473 μου 1510.2.3 ἐστίν 5399-1063 ἐφοβήθη γὰρ 2036 εἰπεῖν 3754 ὅτι 1135 γυνή 1473 μου 1510.2.3 ἐστί 3379 μὴ ποτε 615-1473 ἀποκτείνωσιν 3588 αὐτὸν οἱ
mea este, căci i-a fost frică să zică, Soția mea este, ca nu cumva să-l omoare

435 ἄνδρες 3588 τοῦ 5117 τόπου 4012 περὶ * Ρεβέκκας 3754 ὅτι 5611 ὡραία 3588 τῇ 3799 ὄψει 1510.7.3 ἦν **26:8** 1096-1161 ἐγένετο δὲ
bărbații locului pentru Rebeca, fiindcă [frumoasă la înfățișare l era]. Și se întâmplă că

4187.2 πολυχρόνιος 1563 ἐκεῖ 2532 καὶ 3879 παρακύψας * Αβιμέλεχ 3588 ὁ 935 βασιλεὺς * Γεράρων 1223 διὰ 3588 τῆς 2376 θυρίδος
a fost multă vreme acolo. Și aplecându-se Abimelec împăratul Gherarului prin fereastră,

1492 εἶδε 3588 τὸν 2464 Ισαάκ 3815 παίζοντα 3326 μετὰ * Ρεβέκκας 3588 τῆς 1135 γυναικὸς 1473 αὐτοῦ **26:9** 2564-1161 ἐκάλεσε δὲ * Αβιμέλεχ 3588 τὸν
văzu pe Isaac jucându-se cu Rebeca femeia lui. Și *l*-a chemat Abimelec pe

* Ισαάκ 2532 καὶ 2036-1473 εἶπεν αὐτῷ 686-1065 ἄρα γε 1135 γυνή 1473 σου 1510.2.3 ἐστί 5100 τι 3754 ὅτι 2036 εἶπας 79 ἀδελφή 1473 μου 1510.2.3 ἐστίν
Isaac, și i-a zis, Chiar așa? Soția ta este? Ce-i aceasta că *mi*-ai zis, Sora mea este *ea*?

2036-1161-1473 εἶπε δὲ αὐτῷ * Ισαάκ 2036-1063 εἶπα γὰρ 3379 μὴ ποτε 599 ἀποθάνω 1223 δι᾽ 1473 αὐτήν **26:10** 2036-1161-1473 εἶπε δὲ αὐτῷ
Și i-a zis Isaac, Fiindcă mi-am zis, să nu cumva să mor datorită ei. Și i-a zis

* Αβιμέλεχ 5100 τι 3778 τοῦτο 4160-1473 ἐποίησας ἡμῖν 3397 μικροῦ 2837 ἐκοιμήθη 5100 τις 3588 τοῦ 1085 γένους 1473 μου
Abimelec, Ce-*i* lucrul acesta pe care ni *l*-ai făcut? E o nimica‡ să doarmă cineva din rudenia mea

3326 μετὰ 3588 τῆς 1135 γυναικός 1473 σου 2532 καὶ 1863 ἐπήγαγες 1909 ἐφ᾽ 1473 ἡμᾶς 52 ἄγνοιαν **26:11** 4929-1161 συνέταξε δὲ * Αβιμέλεχ
cu soția ta, și să aduci asupra noastră *vina* ignoranței. Și a poruncit Abimelec

3956 παντὶ 3588 τῷ 2992 λαῷ 1473 αὐτοῦ 3004 λέγων 3956 πας 3588 ὁ 680 ἁψάμενος 3588 τοῦ 444 ἀνθρώπου 3778 τούτου 2532 καὶ 3588 τῆς
tuturor celor din poporul lui, spunând, Oricine *îl* atinge pe omul acesta, și pe

1135 γυναικὸς 1473 αὐτοῦ 2288 θανάτῳ 1777 ἔνοχος 1510.8.3 ἔσται **26:12** 4687-1161 ἔσπειρε δὲ 2464 Ισαάκ 1722 3588 ἐν τῇ 1093 γῇ 1565 ἐκείνῃ 2532 καὶ
soția lui, de moarte pasibil va fi. Și a semănat Isaac în pământul acela; și

2147 εὗρεν 1722 3588 ἐν τῷ 1763 ἐνιαυτῷ 1565 ἐκείνῳ 1543.2 ἑκατοστεύουσαν 2915 κριθήν 2127-1161-1473 εὐλόγησε δὲ αὐτὸν 2962 κύριος **26:13** 2532 καὶ
a găsit că în anul acela a rodit însutit orzul, și l-a binecuvântat Domnul. Și

5312 ὑψώθη 3588 ὁ 444 ἄνθρωπος 2532 καὶ 4260 προβαίνων 3173 μείζων 1096 ἐγένετο 2193 ἕως 3739 οὗ 3173-1096 μέγας ἐγένετο 4970 σφόδρα
s-a înălțat omul, și avansând mare a devenit, până când a devenit mare peste măsură.

26:14 1096-1161-1473 ἐγένετο δὲ αὐτῷ 2934 κτήνη 4263 προβάτων 2532 καὶ 2934 κτήνη 1016 βοῶν 2532 καὶ 1091 γεώργια 4183 πολλά 2206-1161-1473 ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν
Și i s-au făcut turme de ovine, și turme de bovine, și ogoare multe. Și îl invidiau

3588 οἱ * Φυλιστιείμ **26:15** 2532 καὶ 3956 πάντα 3588 τὰ 5421 φρέατα 3739 ἃ 3736 ὤρυξαν 3588 οἱ 3816 παῖδες 3588 τοῦ 3962 πατρὸς 1473 αὐτοῦ
filistenii. Și toate fântânile pe care le săpaseră slujitorii tatălui lui,

26:10 ‡ceva mic

*1719.2-1473 1722 3588 5550 3588 3962 1473 3588 * 2532 4130-1473 1093*
ενέφραξαν αυτά εν τω χρόνω του πατρός αυτού οι Φυλιστιείμ† και έπλησαν αυτά γης
le-au astupat în timpul tatălui lui filistenii, și le-au umplut cu pământ.

*2036-1161 * 4314 * 565 575 1473 3754 1415 1473 1096*
26:16 είπε δε Αβιμέλεχ προς Ισαάκ άπελθε αφ' ημών ότι δυνατώτερος ημών εγένου
Și a zis Abimelec lui Isaac, Pleacă de la noi, căci mai puternic decât noi ai devenit,

4970 2532 565- 1564 2532 2647 1722 3588 5327 * 2532*
σφόδρα **26:17** και απήλθεν Ισαάκ εκείθεν και κατέλυσεν† εν τη φάραγγι Γεράρων† και
peste măsură. Și Isaac a plecat de acolo, și a poposit în Râpa Gherar, și

*2730 1563 2532 3825 *-3736 3588 5421 3588 5204 3739 3736 3588*
κατώκησεν εκεί **26:18** και πάλιν Ισαάκ ώρυξε τα φρέατα του ύδατος α ώρυξαν οι
a locuit acolo. Și din nou a săpat Isaac fântânile de apă pe care le săpaseră

*3816 * 3588 3962 1473 2532 1719.2-1473 3588 * 3326 3588 599*
παίδες Αβραάμ του πατρός αυτού και ενέφραξαν αυτά οι Φυλιστιείμ μετά το αποθανείν
slujitorii lui Avraam, tatăl lui, și le astupaseră filistenii după moartea

* 3588 3962 1473 2532 2028-1473 3686 2596 3588 3686*
Αβραάμ τον πατέρα αυτού και επωνόμασεν αυτοίς ονόματα κατά τα ονόματα
lui Avraam, tatăl lui; și le-a numit dându-*le* nume potrivit cu numele

*3739 3687 3588 3962 1473 2532 3736 3588 3816 * 1722 3588 5327*
α ωνόμασεν ο πατήρ αυτού **26:19** και ώρυξαν οι παίδες Ισαάκ εν τη φάραγγι
cu care le numise tatăl lui. Și au săpat slujitorii lui Isaac în Râpa

* 2532 2147 1563 5421 5204 2198 2532 3164 3588 4166 *
Γεράρων και εύρον εκεί φρέαρ ύδατος ζώντος **26:20** και εμαχέσαντο οι ποιμένες Γεράρων
Gherar, și au găsit acolo o fântână de apă vie. Și s-au războit păstorii din Gherar,

*3326 3588 4166 * 5335 1473 1510.1 3588 5204 2532 2564 3588 3686 3588 5421*
μετά των ποιμένων Ισαάκ φάσκοντες αυτών είναι το ύδωρ και εκάλεσαν το όνομα του φρέατος
cu păstorii lui Isaac, susținând că a lor este apa; și au chemat numele fântânii,

93 91 1063 1473 522-1161 1564 3736 5421-2087
αδικία ηδίκησαν γαρ αυτόν **26:21** απάρας δε εκείθεν ώρυξε φρέαρ έτερον
Nedreptate, [3 au nedreptățit 1 fiindcă 2 l-]. Și plecând de acolo, a săpat o altă fântână;

2919-1161 2532 4012 1565 2532 2028 3588 3686 1473 2189.3 522-1161 1564
εκρίνοντο δε και περί εκείνου και επωνόμασε το όνομα αυτού εχθρία **26:22** απάρας δε εκείθεν
și s-au certat și pentru aceasta; și a numit numele ei, Urâ. Și plecând de acolo,

3736 5421-2087 2532 3756 3164 4012 1473 2532 2028 3588 3686 1473
ώρυξε φρέαρ έτερον και ουκ εμαχέσαντο περί αυτού και επωνόμασε το όνομα αυτού
a săpat o altă fântână; și nu s-au mai războit pentru ea; și a numit numele ei,

2148.3 3004 1360 3568 4115 2962 1473 2532 837-1473 1909 3588
ευρυχωρία λέγων διότι νυν επλάτυνε κύριος ημίν και ηύξησεν ημάς επί της
Spațiu, spunând, Pentru că acum *ne*-a lărgit Domnul pe noi, și ne-a făcut să creștem pe

1093 305-1161 1564 1909 3588 5421 3588 3727 2532 3708-1473
γης **26:23** ανέβη δε εκείθεν επί το φρέαρ του όρκου **26:24** και ώφθη αυτώ
pământ. Și s-a urcat de acolo la Fântâna Jurământului. Și i S-a arătat

*2962 1722 3588 3571 1565 2532 2036 1473 1510.2.1 3588 2316 * 3588 3962 1473*
κύριος εν τη νυκτί εκείνη και είπεν εγώ ειμι ο θεός Αβραάμ του πατρός σου
Domnul în noaptea aceea, și *i*-a zis, Eu sunt Dumnezeul lui Avraam, tatăl tău.

3361 5399 3326-1473-1063 1510.2.1 2532 2127-1473 2532 4129 3588 4690 1473
μη φοβού μετά σου γαρ ειμι και ευλογήσω σε και πληθυνώ το σπέρμα σου
Să nu îți fie frică! Căci cu tine *Eu* sunt. Și te voi binecuvânta, și voi înmulți sămânța ta

*1223 * 3588 3962 1473 2532 3618 1563 2379 2532 1941 3588*
δι' Αβραάμ τον πατέρα σου **26:25** και ωκοδόμησεν εκεί θυσιαστήριον και επεκαλέσατο το
datorită lui Avraam tatăl tău. Și *el* a zidit acolo un altar, și a chemat

*3686 2962 2532 4078 1563 3588 4633 1473 3736-1161 1563 3588 3816 *
όνομα κυρίου και έπηξεν εκεί την σκηνήν αυτού ώρυξαν δε εκεί οι παίδες Ισαάκ
Numele Domnului, și a întins acolo cortul lui; și au săpat acolo slujitorii lui Isaac

*5421 1722 3588 5327 * 2532 * 4198 4314 1473 575 *
φρέαρ εν τη φάραγγι Γεράρων **26:26** και Αβιμέλεχ επορεύθη προς αυτόν από Γεράρων
o fântână în Râpa Gherar. Și Abimelec a traversat la el din Gherar,

---

26:15 †particularitate a CBP/ABP (vezi BOS), fiindcă LXXR scrie: fântânile pe care le săpaseră slujitorii tatălui lui, în timpul tatălui lui le-au astupat filistinii (τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ)
26:17 †TM folosește 'a tăbărî'; SM: a descălecat (în sensul străvechi al cuvântului, folosit de cronicarii români medievali: a colonizat)
26:17 †H1642: (s) regiune unde se târăște, de popas; (t) râpă, albie a unui torent, regiune situată în Neghev

2532 * 3588 3563.4-1473 2532 * 3588 751.2 3588 1411 1473
και Οχοζάθ ο νυμφαγωγός αυτού και Φιχόλ ο αρχιστράτηγος της δυνάμεως αυτού
și Ahuzat, prietenul lui de încredere, și Picol, comandantul șef al oștirii lui.

2532 2036-1473 * 2444 2064 4314 1473 1473-1161 3404-1473 2532 649-1473 575
26:27 και είπεν αυτοίς Ισαάκ ινατί ήλθετε προς με υμείς δε εμισήσατε με και απεστείλατε μεαφ΄
Și le-a zis Isaac, De ce ați venit la mine? iar voi m-ați urât, și m-ați alungat de

1473 3588-1161 2036 1492 3708 3754 2962 1510.7.3 3326 1473 2532 2036 1096
υμών **26:28** οι δε είπαν ιδόντες εωράκαμεν ότι κύριος ην μετά σου και είπαμεν γενέσθω
la voi! Și ei ai zis, Văzând am văzut că Domnul este cu tine. Și am zis, Să se facă

685 303.1 1473 2532 303.1 1473 2532 1303 3326 1473 1242 3361
αρά αναμέσον ημών και αναμέσον σου και διαθησόμεθα μετά σου διαθήκην **26:29** μη
un jurământ între noi, și între tine! Și vom încheia cu tine o alianță. Să nu

4160 3326 1473 2556 2530 3756 948-1473 1473 2532 3739-5158 5530-1473
ποιήσαι μεθ΄ ημών κακόν καθότι ουκ εβδελυξάμεθά σε ημείς και ον τρόπον εχρησάμεθά σου
faci față de noi rău, așa cum nu te vom detesta *nici* noi, și în felul în care te-am tratat

2573 2532 1821-1473 3326 1515 2532 3568 2128-1473 5259 2962 2532
καλώς και εξαπεστείλαμέν σε μετά ειρήνης και νυν ευλογημένος συ υπό κυρίου **26:30** και
bine, și te-am trimis în pace. Și acum, tu ești binecuvântat de Domnul. Și el

4160-1473 1403 2532 2068 2532 4095 2532 450 4404 3660
εποίησεν αυτοίς δοχήν και έφαγον και έπιον **26:31** και αναστάντες το πρωϊ ώμοσεν
le-a făcut un banchet. Și au mâncat și au băut. Și sculându-se dimineața a jurat

1538 3588 4139 2532 1821-1473 * 2532 599.5 575 1473 3326 4991
έκαστος τω πλησίον και εξαπέστειλεν αυτούς Ισαάκ και απώχοντο απ΄ αυτού μετά σωτηρίας
fiecare vecinului *lui*. Și le-a dat drumul Isaac, și au plecat de la el în siguranță.

1096-1161 1722 3588 2250 1565 2532 3854 3588 3816 * 518-1473
26:32 εγένετο δε εν τη ημέρα εκείνη και παραγενόμενοι οι παίδες Ισαάκ απήγγειλαν αυτώ
Și a avut loc în ziua aceea, și venind slujitorii lui Isaac i-au adus vești

4012 3588 5421 3739 3736 2532 2036 3756 2147 5204 2532 2564 1473
περί του φρέατος ου ώρυξαν και είπαν ουχ† έυρομεν ύδωρ **26:33** και εκάλεσεν αυτό
despre fântâna pe care o săpau, și au zis, Nu am găsit apă‡. Și a chemat-o,

3727 1223 3778 2564 3686 3588 4172 1565 5421 3727 2193 3588
όρκος διά τούτο εκάλεσεν όνομα τη πόλει εκείνη Φρέαρ όρκου έως της
Jurământ. De aceea, a chemat numele cetății aceleia, Fântâna Jurământului, până în

4594-2250 1510.7.3-1161 2269 2094-5062 2532 2983 1135 * 3588 2364
σήμερον ημέρας **26:34** ην δε Ησαύ ετών τεσσαράκοντα και έλαβε γυναίκα Ιουδίθ την θυγατέρα
ziua de azi. Și era Esau de patruzeci de ani, și a luat de soție pe Iudit fiica

* 3588 * 2532 3588 * 2364 * 3588 * 2532 1510.7.6
Βεώρ του Χετταίου και την Βασεμάθ θυγατέρα Ελώμ του Χετταίου **26:35** και ήσαν
lui Beeri hetitul, și pe Basmat fiica lui Elon hetitul. Și se ocupau

2051 3588 2464 2532 3588 4479
ερίζουσαι† τω Ισαάκ και τη Ρεβέκκα
să facă certuri‡ lui Isaac și Rebecăi.

CAPITOLUL 27

1096-1161 3326 3588 1095 3588 * 2532 270.1 3588 3788 1473
27:1 εγενέτο δε μετά το γηράσαι τον Ισαάκ και ημβλύνθησαν οι οφθαλμοί αυτού
Și a fost după ce a îmbătrânit Isaac, că își pierduseră acuitatea ochii lui

3588 3708 2532 2564 * 3588 5207 1473 3588 4245 2532 2036-1473 5207 1473
του οράν και εκάλεσεν Ησαύ τον υιόν αυτού τον πρεσβύτερον και είπεν αυτώ υιέ μου
să vadă. Și *l*-a chemat pe Esau, fiul lui cel mai în vârstă, și i-a zis, Fiul meu!

2532 2036 2400 1473 2532-2036 2400 1095 2532 3756 1097 3588 2250 3588
και είπεν ιδού εγώ **27:2** και είπεν ιδού γεγήρακα και ου γινώσκω την ημέραν της
Și *el* a zis, Iată-mă! Și a zis, Iată, *eu* am îmbătrânit, și nu cunosc ziua

---

26:32 †SEP folosește aici negația οὐχ, având însă în vedere v.33, este probabil o eroare; în textul ebraic, înaintea lui „găsit” (H4672), TM scrie, ,לֹוֹ o particulă care nu are număr Strong (deși unele interlineare îi atribuie numărul vid H0), și care nu se traduce, care a fost poate confundată cu negația אל (H408)
26:32 ‡având în vedere v.33, afirmația ar trebui probabil citită în sensul afirmativ: „Am găsit apă!”
26:35 †5 oc, 1Sa 12:14, Mat 12:19
26:35 ‡erau provocatoare de certuri, scandalagioaice

5054 1473 3568 3767 2983 3588 4632 1473 3588 5037 5329.1 2532 3588 5115
τελευτής μου **27:3** νυν ουν λάβε το σκεύός σου την τε φάρετραν και το τόξον
sfârșitului meu. Acum deci, ia-*ți* echipamentul tău, și tolba și arcul,

2532 1831 1519 3588 3977.1 2532 2340 1473 2339 **27:4** 2532 4160 1473 1475.1 5613
και έξελθε εις το πεδίον και θήρευσόν μοι θήραν και ποίησόν μοι εδέσματα ως
și ieși în câmpie, și vânează-mi vânat. Și fă-mi mâncare așa cum

5368 1473 2532 5342 1473 2443 2068 3704 2127-1473 3588 5590 1473 4250
φιλώ εγώ και ένεγκέ μοι ίνα φάγω όπως ευλογήση σε η ψυχή μου πριν
îmi place mie, și adu-mi, ca să mănânc, așa încât să te binecuvânteze sufletul meu, înaintea

3588 599 1473 *-1161 191 2980-* 4314 * 3588 5207 1473
η αποθανείν με **27:5** Ρεβέκκα δε ήκουσε λαλούντος Ισαάκ προς Ησαύ τον υιόν αυτού
morții mele. Iar Rebeca *l*-a auzit pe Isaac vorbindu-*i* lui Esau, fiul lui.

4198-1161 * 1519 3588 3977.1 2340 2339 3588 3962 1473 *-1161 2036
επορεύθη δε Ησαύ εις το πεδίον θηρεύσαι θήραν τω πατρί αυτού **27:6** Ρεβέκκα δε είπε
Și a traversat Esau în câmpie, să vâneze vânat pentru tatăl lui. Și Rebeca a zis

4314 * 3588 5207 1473 3588 1640 1492 191 3588 3962 1473 2980 4314 *
προς Ιακώβ τον υιόν αυτής τον ελάσσω ίδε ήκουσα του πατρός σου λαλούντος προς Ησαύ
lui Iacov, fiul ei mai tânăr, Vezi, *l*-am auzit pe tatăl tău vorbindu-*i* lui Esau,

3588 80 1473 3004 5342 1473 2339 2532 4160 1473 1475.1 2443 2068
τον αδελφόν σου λέγοντος **27:7** ένεγκόν μοι θήραν και ποίησόν μοι εδέσματα ίνα φαγών
fratele tău, spunând, Adu-mi vânat, și fă-mi mâncare! Pentru ca mâncând,

2127-1473 1726 2962 4253 3588 599 1473 3568 3767 5207 1473
ευλογήσω σε εναντίον κυρίου προ του αποθανείν με **27:8** νυν ουν υιέ μου
să te binecuvântez înaintea Domnului, înaintea morții mele. Acum deci, fiul meu,

191 1473 2505 1473 1473 1781 2532 4198 1519 3588 4263 2983 1473
άκουσόν μου καθά εγώ σοι εντέλλομαι **27:9** και πορευθείς εις τα πρόβατα λάβε μοι
ascultă-mă, după cum eu însumi îți poruncesc. Și mergând la oi, ia-mi

1564 1417 2056 527 2532 2570 2532 4160 1473 1475.1 3588 3962 1473 5613
εκείθεν δύο ερίφους απαλούς και καλούς και ποιήσω αυτούς εδέσματα τω πατρί σου ως
de acolo doi iezi, fragezi și buni! Și voi face din ei mâncare pentru tatăl tău, așa cum

5368 2532 1533 3588 3962 1473 2532 2068 3704 2127-1473 3588 3962
φιλεί **27:10** και εισοίσεις τω πατρί σου και φάγεται όπως ευλογήση σε ο πατήρ
îi place. Și vei duce tatălui tău, și va mânca, așa încât să te binecuvânteze tatăl

1473 4253 3588 599 1473 2036-1161 * 4314 * 3588 3384 1473 1510.2.3 3588
σου προ του αποθανείν αυτόν **27:11** είπε δε Ιακώβ προς Ρεβέκκαν την μητέρα αυτού έστιν ο
tău înaintea morții lui. Și a zis Iacov către Rebeca, mama lui, Este

80 1473 435 1160.3 1473-1161 435 3006 3379 5584-1473 3588 3962
αδελφός μου ανήρ δασύς εγώ δε ανήρ λείος **27:12** μή ποτε ψηλαφήση με ο πατήρ
fratele meu un bărbat păros, și eu un bărbat neted. Nu cumva să mă pipăie tatăl

1473 2532 1510.8.1 1726 1473 5613 2706 2532 1863 1909 1683 2671 2532
μου και έσομαι εναντίον αυτού ως καταφρονών και επάξω επ' εμαυτόν κατάραν και
meu, și voi fi înaintea lui ca de disprețuit, și să aduc asupra mea un blestem, și

3756 2129 2036-1161-1473 3588 3384 1909 1473 3588 2671 1473 5043
ουκ ευλογίαν **27:13** είπε δε αυτώ η μήτηρ επ' εμέ η κατάρα σου τέκνον
nu o binecuvântare. Și i-a zis mama *lui*, Asupra mea *să fie* blestemul tău, copile.

3440 1873 1473 3588 5456 2532 4198 5342 1473 4198-1161 2983 2532
μόνον επάκουσόν μου της φωνής και πορευθείς ένεγκέ μοι **27:14** πορευθείς δε έλαβε και
Numai ascultă-mi glasul! Și ducându-te, adu-mi-*i*. Și ducându-se, *i*-a luat, și

5342 3588 3384 2532 4160 3588 3384 1473 1475.1 2505 5368 3588 3962 1473
ήνεγκε τη μητρί και εποίησεν η μήτηρ αυτού εδέσματα καθά εφίλει ο πατήρ αυτού
i-a adus mamei *lui*. Și a făcut mama lui mâncare după cum *îi* plăcea tatălui lui.

2532 2983 * 3588 4749 * 3588 5207 1473 3588 4245 3588
27:15 και λαβούσα Ρεβέκκα την στολήν Ησαύ του υιού αυτής του πρεσβυτέρου την
Și luând Rebeca haina cea lungă a lui Esau, fiul ei cel mai în vârstă, cea

2570 3739 1510.7.3 3844 1473 1722 3588 3624 1746 * 3588 5207 1473 3588 3501 2532
καλήν η ην παρ' αυτή εν τω οίκω ενέδυσεν Ιακώβ τον υιόν αυτής τον νεώτερον **27:16** και
bună, care era la ea în casă, *i*-a pus-*o* lui Iacov, fiul ei cel mai tânăr. Și

3588 1192 3588 2056 4060 1909 3588 1023 1473 2532 1909 3588 1131 3588 5137
τα δέρματα των ερίφων περιέθηκεν επί τους βραχίονας αυτού και επί τα γυμνά του τραχήλου
pieile iezilor *le*-a pus pe brațele lui, și pe *părțile* goale ale gâtului

1473 *2532 1325* *3588 1475.1* *2532 3588* *740* *3739* *4160* *1519 3588 5495* ***
αυτού **27:17** και έδωκε τα εδέσματα και τους άρτους ους εποίησεν εις τας χείρας Ιακώβ
lui. Și a dat bucatele, și pâinile pe care le făcuse, în mâinile lui Iacov

3588 5207 1473 *2532 1533* *3588 3962* *1473* *2036-1161 3962* *3588-1161 2036* *2400* *1473 5100*
του υιού αυτής **27:18** και εισήνεγκε τω πατρί αυτού είπε δε πάτερ ο δε είπεν ιδού εγώ τις
fiul ei. Și *el le*-a dus tatălui lui, și a zis, Tată! Și el a zis, Iată-mă, cine

1510.2.2 1473 5043 *2532 2036* *2384* *3588 3962* *1473* *1473* *2269* *3588 4416-1473*
ει συ τέκνον **27:19** και είπεν Ιακώβ τω πατρί αυτου εγώ Ησαύ ο πρωτότοκός σου
ești tu copile? Și a zis Iacov tatălui lui, Eu *sunt* Esau întâiul tău născut.

4160 *2505* *2980-1473* *450* *2523* *2532 2068* *575 3588 2339* *1473* *3704*
πεποίηκα καθά ελάλησάς μοι αναστάς κάθισον και φάγε από της θήρας μου όπως
Am făcut după cum mi-ai spus; sculându-te, șezi și mănâncă din vânatul meu, ca

2127-1473 *3588 5590* *1473* *2036-1161 2464* *3588 5207* *1473* *5100* *3778* *3739*
ευλογήση με η ψυχή σου **27:20** είπε δε Ισαάκ τω υιώ αυτού τι τούτο ο
să mă binecuvinteze sufletul tău. Și a zis Isaac fiului lui, Ce este acesta, pe care

5036 *2147* *5599 5043* *3588 1161 2036* *3739* *3860* *2962* *3588 2316*
ταχύ εύρες ω τέκνον ο δε είπεν ο παρέδωκε κύριος ο θεός
atât de repede *l*-ai găsit, o copile? Și el a zis, Ceea ce a predat Domnul Dumnezeul

1473 1726 *1473* *2036-1161* *** *3588* *** *1448* *1473* *2532 5584-1473* *5043*
σου εναντίον μου **27:21** είπε δε Ισαάκ τω Ιακώβ έγγισόν μοι και ψηλαφήσω σε τέκνον
tău, înaintea mea. Și *i*-a zis Isaac lui Iacov, Apropie-te de mine, și te voi pipăi copile,

1487 *1473 1510.2.2* *3588 5207 1473* *** *2228 3756* *1448-1161* ** 4314 * 3588*
ει συ ει ο υιός μου Ησαύ η ου **27:22** ήγγισε δε Ιακώβ προς Ισαάκ τον
să văd dacă tu ești fiul meu Esau, sau nu. Și s-a apropiat Iacov de Isaac,

3962 *1473* *2532 5584-1473* *2532 2036* *3588 3303* *5456* *5456* *** *3588 1161*
πατέρα αυτού και εψηλάφησεν αυτόν και είπεν η μεν φωνή φωνή Ιακώβ αι δε
tatăl lui. Și l-a pipăit, și a zis, Într-adevăr, glasul *e* glasul lui Iacov, dar

5495 *5495* *** *2532 3756 1921-1473* *1510.7.6-1063 3588 5495* *1473* *5613 3588*
χείρες χείρες Ησαύ **27:23** και ουκ επέγνω αυτόν ήσαν γαρ αι χείρες αυτού ως αι
mâinile *sunt* mâinile lui Esau. Și nu l-a recunoscut, căci erau mâinile lui ca

5495 *2269* *3588 80* *1473* *1160.3* *2532 2127-1473* *2532 2036* *1473 1510.2.2*
χείρες Ησαύ του αδελφού αυτού δασείαι και ευλόγησεν αυτόν **27:24** και είπε συ ει
mâinile lui Esau fratele lui, păroase; și îl binecuvântă. Și a zis, Tu ești

3588 5207 1473 *** *3588-1161 2036* *1473* *2532 2036* *4317* *1473 2532 2068*
ο υιός μου Ησαύ ο δε είπεν εγώ **27:25** και είπε προσάγαγέ μοι και φάγομαι
fiul meu Esau? Și el a zis, Eu *sunt*. Și *Iacov* a zis, Adu-mi, și voi mânca

575 3588 2339 *1473 5043* *2443 2127-1473* *3588 5590* *1473* *2532 4374-1473*
από της θήρας σου τέκνον ίνα ευλογήση σε η ψυχή μου και προσήνεγκεν αυτώ
din vânatul tău, copile, ca să te binecuvânteze sufletul meu. Și i-a adus,

2532 2068 *2532 1533-1473* *3631* *2532 4095* *2532 2036-1473* *** *3588 3962*
και έφαγε και εισήνεγκεν αυτώ οίνον και έπιε **27:26** και είπεν αυτώ Ισαάκ ο πατήρ
și a mâncat, și i-a purtat vin, și a băut. Și i-a zis Isaac, tatăl

1473 *1448* *1473* *2532 5368* *1473 5043* *2532 1448* *5368-1473* *2532*
αυτού έγγισόν μοι και φίλησόν με τέκνον **27:27** και εγγίσας εφίλησεν αυτόν και
lui, Apropie-te de mine, și sărută-mă, copile. Și apropiindu-se, l-a sărutat. Și

3750.1 *3588 3744* *3588 2440* *1473* *2532 2127-1473* *2532 2036* *2400* *3744* *3588*
ωσφράνθη την οσμήν των ιματίων αυτού και ευλόγησεν αυτόν και είπεν ιδού οσμή του
Iacov a simțit aroma veșmintelor lui, și l-a binecuvântat, și a zis, Iată, aroma

5207 *1473* *5613* *3744* *68* *4134* *3739* *2127* *2962* *2532*
υιού μου ως οσμή αγρού πλήρους ον ευλόγησε κύριος **27:28** και
fiului meu *este* precum aroma unui câmp bogat‡, pe care l-a binecuvântat Domnul; și

1325-1473 *3588* *2316* *575* *3588* *1408.1* *3588* *3772* *2532* *575* *3588* *4096* *3588* *1093* *2532*
δώη σοι ο θεός από της δρόσου του ουρανού και από της πιότητος της γης και
să-ți dea Dumnezeu din roua cerului, și din grăsimea pământului, și

4128 *4621* *2532 3631* *2532 1398-1473* *1484* *2532 4352* *1473*
πλήθος σίτου και οίνου **27:29** και δουλευσάτωσάν σοι έθνη και προσκυνήσατωσάν σοι
o mulțime de grâu și vin. Și roabe să-ți fie națiunile. Și să se închine înaintea ta

758 *2532 1096* *2962* *3588 80* *1473 2532 4352* *1473 3588 5207 3588 3962*
άρχοντες και γίνου κύριος του αδελφού σου και προσκυνήσουσί σοι οι υιοί του πατρός
conducătorii. Și să devii domnul fratelui tău! Și să se închine înaintea ta fiii tatălui

27:27 ‡plin

1473 3588 2672-1473 1944 3588-1161 2127-1473 2127
σου ο καταρώμενός σε επικατάρατος ο δε ευλογών σε ευλογημένος
tău. Cel care te va blestema, blestemat să fie, și cel care te va binecuvânta, binecuvântat să fie.

*2532 1096 3326 3588 3973 * 2127 * 3588 5207 1473 2532*
27:30 και εγένετο μετά το παύσασθαι Ισαάκ ευλογούντα Ιακώβ τον υιόν αυτού και
Și a fost după ce a încetat Isaac să-*l* binecuvinteze pe Iacov, fiul lui, și

*1096 5613 1831 * 575 4383 * 3588 3962 1473 2532 * 3588*
εγένετο ως εξήλθεν Ιακώβ από προσώπου Ισαάκ του πατρός αυτού και Ησαύ ο
s-a întâmplat deîndată ce a ieșit Iacov din fața lui Isaac, tatălui lui, că Esau

80 1473 2064 575 3588 2339 2532 4160 2532 1473 1475.1 2532 4374
αδελφός αυτού ήλθεν από της θήρας **27:31** και εποίησε και αυτός εδέσματα και προσήνεγκε
fratele lui a venit de la vânătoare. Și a făcut și el mâncare, și a adus-*o*

3588 3962 1473 2532 2036 3588 3962 450 3588 3962 1473 2532 2068 575 3588 2339 3588
τω πατρί αυτού και είπε τω πατρί αναστήτω ο πατήρ μου και φαγέτω από της θήρας του
tatălui lui. Și a zis tatălui *lui*, Ridică-te tatăl meu, și mănâncă din vânatul

5207 1473 3704 2127-1473 3588 5590 1473 2532 2036-1473 2464 3588 3962 1473
υιού αυτού όπως ευλογήση με η ψυχή σου **27:32** και είπεν αυτώ Ισαάκ ο πατήρ αυτού
fiului tău, ca să mă binecuvinteze sufletul tău. Și i-a zis Isaac tatăl lui,

5100 1510.2.2 1473 3588 1161 2036 1473 1510.2.1 3588 5207 1473 3588 4416 2269 1839-1161
τις ει συ ο δε είπεν εγώ ειμι ο υιός σου ο πρωτότοκος Ησαύ **27:33** εξέστη δε
Cine ești tu? Și el a zis, Eu sunt fiul tău cel întâi născut, Esau. Și a fost uimit

** 1611 3173 4970 2532 2036 5100 3767 3588 2340 1473 2339 2532*
Ισαάκ έκστασιν μεγάλην σφόδρα και είπε τις ουν ο θηρεύσας μοι θήραν και
Isaac cu o perplexitate mare peste măsură; și a zis, Cine atunci *e* cel vânându- mi vânat, și

1533 1473 2532 2068 575 3956 4253 3588 2064 1473 2532 2127-1473 2532
εισενέγκας μοι και έφαγον από πάντων προ του ελθείν σε και ευλόγησα αυτόν και
aducându- mi-*l*? Și am mâncat din toate înaintea venirii tale, și l-am binecuvântat, și

*2127 1510.5 1096-1161 2259 191 * 3588 4487 3588 3962 1473 *
ευλογημένος έστω **27:34** εγένετο δε ηνίκα ήκουσεν Ησαύ τα ρήματα του πατρός αυτού Ισαάκ
binecuvântat va fi! Și s-a întâmplat când a auzit Esau vorbele tatălui lui Isaac,

310 5456 3173 2532 4089 4970 2532 2036 2127 1211 2504
ανεβόησε φωνήν μεγάλην και πικράν σφόδρα και είπεν ευλόγησον δη καμέ
că a strigat cu glas mare și amar peste măsură; și a zis, Binecuvântează-*mă* acum și pe mine,

3962 2036-1161-1473 2064 3588 80 1473 3326 1388 2983 3588 2129
πάτερ **27:35** είπε δε αυτώ ελθών ο αδελφός σου μετά δόλου έλαβε την ευλογίαν
tată! Și *el* i-a zis, Venind, fratele tău cu înșelăciune a luat binecuvântarea

*1473 2532 2036 1346 2564 3588 3686 1473 * 4418.1-1063-1473*
σου **27:36** και είπε δικαίως εκλήθη το όνομα αυτού Ιακώβ επτέρνικε γαρ με
ta. Și *Esau* a zis, Pe drept a fost chemat numele lui, Iacov, căci m-a suplantat‡

2235 1208-3778 3588 5037 4415-1473 2983 2532 3568 2983 3588
ήδη δεύτερον τούτο τα τε πρωτοτόκιά μου είληφε και νυν έλαβε την
deja această a doua oară; și dreptul meu de întâi născut *l*-a luat, și și acum a luat

*2129 1473 2532 2036 * 3588 3962 1473 3756 5275-1473 2129 3962*
ευλογίαν μου και είπεν Ησαύ τω πατρί αυτού ουχ υπελίπου μοι ευλογίαν πάτερ
binecuvântarea mea! Și a zis Esau tatălui lui, Nu mi-ai lăsat o binecuvântare, tată?

611-1161 2464 2036 3588 2269 1487 2962 1473 4160 1473 2532 3956
27:37 αποκριθείς δε Ισαάκ είπε τω Ησαύ ει κύριον αυτόν πεποίηκά σου και πάντας
Și răspunzând, Isaac zise lui Esau, Dacă domn l- am făcut peste tine, și pe toți

3588 80 1473 4160 1473-3610 4621 2532 3631 4741-1473 1473 1161
τους αδελφούς αυτού πεποίηκα αυτού οικέτας σίτω και οίνω εστήριξα αυτόν σοι δε
frații lui *i*-am făcut servitorii lui domestici, cu grâu și vin să-l susțină, ție dar

*5100 4160 5043 2036-1161 * 4314 3588 3962 1473 3361 2129-1520*
τι ποιήσω τέκνον **27:38** είπε δε Ησαύ προς τον πατέρα αυτού μη ευλογία μία
ce să-*ți* fac copile? Și a zis Esau către tatăl lui, Oare o singură binecuvântare

*1473 1510.2.3 3962 2127 1211 2504 3962 2660-1161 * 310*
σοι έστι πάτερ ευλόγησον δη καμέ πάτερ κατανυχθέντος δε Ισαάκ ανεβόησε
în tine este, tată? Binecuvântează-*mă* deci și pe mine, tată! Și regretând amar Isaac, [a strigat,

*5456 * 2532 2799 611-1161 * 3588 3962 1473 2036-1473*
φωνή Ησαύ και έκλαυσεν **27:39** αποκριθείς δε Ισαάκ ο πάτηρ αυτού είπεν αυτώ
ridicând glasul l Esau], și a plâns. Și răspunzând Isaac, tatăl lui, i-a zis,

27:36 ‡a înlocui pe cineva, a submina (DEX)

2400 575 3588 4096 3588 1093 1510.8.3 3588 2731 1473 2532 575 3588 1408.1 3588 3772
ιδού από της πιότητος της γης έσται η κατοίκησίς σου και από της δρόσου του ουρανού
Iată, din grăsimea pământului va fi locuința ta, și din roua cerului

509 2532 1909 3588 3162 1473 2198 2532 3588 80 1473 1398 1510.8.3 1161
άνωθεν **27:40** και επί τη μαχαίρα σου ζήση και τω αδελφώ σου δουλεύσεις έσται δε
de sus. Și din sabia ta vei trăi, și fratelui tău *îi* vei sluji ca rob; va fi însă

2259 302 2507 2532 1590 3588 2218 1473 575 3588 5137 1473 2532
ηνίκα αν καθέλης και εκλύσης τον ζυγόν αυτού από του τραχήλου σου **27:41** και
atunci când vei doborî și vei desface jugul lui de pe gâtul tău. Și

1465.1 2269 3588 2384 4012 3588 2129 3739 2127-1473 3588
ενεκότει Ησαύ τω Ιακώβ περί της ευλογίας ης ευλόγησεν αυτόν ο
a vrăjmășit cu mânie Esau pe Iacov datorită binecuvântării cu care îl binecuvântase

3962 1473 2036-1161 2269 1722 3588 1271 1473 1448 3588 2250 3588 3997 3588
πατήρ αυτού είπε δε Ησαύ εν τη διανοία αυτού εγγισάτωσαν αι ημέραι του πένθους του
tatăl lui. Și a zis Esau în mintea lui, Să se apropie‡ *numai* zilele de doliu ale

3962 1473 2443 615 2384 3588 80 1473 518-1161 *
πατρός μου ίνα αποκτείνω Ιακώβ τον αδελφόν μου **27:42** απηγγέλη δε Ρεβέκκα
tatălui meu, ca să-*l* omor pe Iacov fratele meu. Și au fost aduse la cunoștința Rebecăi

3588 4487 * 3588 5207 1473 3588 4245 2532 3992 2564 * 3588
τα ρήματα Ησαύ του υιόυ αυτής του πρεσβυτέρου και πέμψασα εκάλεσεν Ιακώβ τον
vorbele lui Esau, fiul ei mai în vârstă; și trimițând, *l*-a chemat pe Iacov,

5207 1473 3588 3501 2532 2036-1473 2400 * 3588 80 1473 546 1473
υιόν αυτής τον νεώτερον και είπεν αυτώ ιδού Ησαύ ο αδελφός σου απειλεί σοι
fiul ei mai tânăr, și i-a zis, Iată, Esau, fratele tău, amenință cu privire la tine,

3588 615-1473 3568 3767 5043 191 1473 3588 5456 2532 450 590.2
του αποκτείναί σε **27:43** νυν ουν τέκνον άκουσόν μου της φωνής και αναστάς απόδραθι
să te omoare. Acum deci, copile, ascultă- mi glasul, și sculându-te fugi

1519 3588 * 4314 * 3588 80 1473 1519 * 2532 3611 3326
εις την Μεσοποταμίαν προς Λάβαν τον αδελφόν μου εις Χαρράν **27:44** και οίκησον μετ΄
în Mesopotamia la Laban, fratele meu, în Haran. Și trăiește cu

1473 2250-5100 2193 3588 654 3588 2372 2532 3588 3709 3588 80 1473
αυτού ημέρας τινάς **27:45** έως του αποστρέψαι τον θυμόν και την οργήν του αδελφού σου
el câteva zile, până când se întoarce mânia și urgia fratelui tău

575 1473 2532 1950 3739 4160-1473 2532 649 3343-1473
από σου και επιλάθηται α πεποίηκας αυτώ και αποστείλασα μεταπέμψομαί σε
de la tine, și o să uite ce i-ai făcut. Și trimițând, voi trimite după tine să te întorci

1564 3379 815.1 575 3588 1417-1473 1722 2250-1520 2036-1161
εκείθεν μη ποτε αποτεκνωθώ από των δύο υμών εν ημέρα μία **27:46** είπε δε
de acolo, ca nu cumva să ajung fără copii, lipsită de voi doi într- o singură zi. Și a zis

* 4314 * 4360 3588 2222 1473 1223 3588 2364 3588 5207 * 1487
Ρεβέκκα προς Ισαάκ προσώχθικα τη ζωή μου διά τας θυγατέρας των υιών Χετ ει
Rebeca lui Isaac, Sunt scârbită de viața mea, din cauza fiicelor fiilor lui Het; dacă

2983-* 1135 575 3588 2364 3588 1093 3778 2444 1473 3588 2198
λήψεται Ιακώβ γυναίκα από των θυγατέρων της γης ταύτης ίνατι μοι το ζην
Iacov va lua o soție din fiicele țării acesteia, la ce- mi mai folosește să trăiesc?

CAPITOLUL 28

4341-1161 * 3588 * 2127-1473 2532 1781-1473 3004
28:1 προσκαλεσάμενος δε Ισαάκ τον Ιακώβ ευλόγησεν αυτόν και ενετείλατο αυτώ λέγων
Și chemându-*l* Isaac pe Iacov, l-a binecuvântat, și i-a poruncit, spunând,

3756 2983 1135 1537 3588 2364 3588 * 450 590.2 1519 3588
ου λήψη γυναίκα εκ των θυγατέρων των Χαναναίων **28:2** αναστάς απόδραθι εις την
să nu îți iei soție dintre fiicele canaaniților. Sculându-te, fugi în

* 1519 3588 3624 * 3588 3962 3588 3384 1473 2532 2983 4572 1564
Μεσοποταμίαν εις τον οίκον Βαθουήλ του πατρός της μητρός σου και λάβε σεαυτώ εκείθεν
Mesopotamia, în casa lui Betuel, tatăl mamei tale! Și ia- ți de acolo

1135 1537 3588 2364 * 3588 80 3588 3384 1473 3588 1161 2316
γυναίκα εκ των θυγατέρων Λάβαν του αδελφού της μητρός σου **28:3** ο δε θεός
o soție dintre fiicele lui Laban, fratele mamei tale. Și Dumnezeul

27:41 ‡aștept să se apropie

1473 2127-1473 2532 837-1473 2532 4129-1473 2532 1510.8.2-1519 4864
μου ευλογήσαι σε και αυξήσαι σε και πληθύναι σε και έση εις συναγωγάς
meu să te binecuvânteze, și să te mărească, și să te înmulțească; și să devii o congregație

*1484 2532 1325-1473 3588 2129 * 3588 3962 1473 1473 2532 3588 4690*
εθνών **28:4** και δώη σοι την ευλογίαν Αβραάμ του πατρός μου σοι και τω σπέρματί
de națiuni. Și să-ți dea binecuvântarea lui Avraam, tatăl meu, ție și seminței

1473 3326 1473 2816 3588 1093 3588 3939.1 1473 3739 1325 3588 2316
σου μετά σε κληρονομήσαι την γην της παροικήσεώς σου ην έδωκεν ο θεός
tale după tine; să moștenești pământul pribegiei tale, pe care l- a dat Dumnezeu

*3588 * 2532 649-* 3588 * 2532 4198 1519 3588 * 4314*
τω Αβραάμ **28:5** και απέστειλεν Ισαάκ τον Ιακώβ και επορεύθη εις την Μεσοποταμίαν προς
lui Avraham. Și Isaac *l*-a trimis pe Iacov. Și *el* a plecat în Mesopotamia, la

*3588 5207 * 3588 * 80 * 3588 3384 * 2532 *
Λάβαν τον υιόν Βαθουήλ του Σύρου αδελφόν Ρεβέκκας της μητρός Ιακώβ και Ησαύ
Laban, fiul lui Betuel, sirianul, fratele Rebecăi, mama lui Iacov și a lui Esau.

*1492-1161 * 3754 2127-* 3588 * 2532 649 1519 3588 * 4314*
28:6 ιδών δε Ησαύ ότι ευλόγησεν Ισαακ τον Ιακώβ και απέστειλεν εις την Μεσοποταμίαν προς
Și văzând Esau că Isaac *l*-a binecuvântat pe Iacov, și că *l*-a trimis în Mesopotamia

2983-1438 1135 1564 1722 3588 2127-1473 2532 1781-1473
* λαβείν εαυτώ γυναίκα εκείθεν εν τω ευλογείν αυτόν και ενετείλατο αυτώ
Siriei, ca să-și ia o soție de acolo – în aceea că l-a binecuvântat, și i-a poruncit,

*3004 3756 2983 1135 3588 2364 3588 * 2532 191 *
λέγων ου λήψη γυναίκα των θυγατέρων των Χαναναίων **28:7** και ήκουσεν Ιακώβ
spunând, Să nu îți iei soție din fiicele canaaniților; și *văzând că* a ascultat Iacov

*3588 3962 2532 3588 3384 1473 2532 4198 1519 3588 * * 1492-1161-2532*
του πατρός και της μητρός αυτού και επορεύθη εις την Μεσοποταμίαν Συρίας **28:8** ιδών δε και
pe tatăl și pe mama lui, și a plecat în Mesopotamia Siriei; și văzând dar

2269 3754 4190-1510.2.6 3588 2364 5477 1726 2464 3588 3962 1473
Ησαύ ότι πονηραί εισιν αι θυγατέρες Χαναάν εναντίον Ισαάκ του πατρός αυτού
Esau, că erau foarte obositoare‡ fiicele lui Canaan înaintea lui Isaac tatăl lui,

*2532 4198 2269 4314 * 2532 2983 3588 * 2364 * 3588 5207*
28:9 και επορεύθη Ησαύ προς Ισμαήλ και έλαβε την Μαελέθ θυγατέρα Ισμαήλ του υιού
atunci s-a dus Esau la Ismael, și a luat-*o* pe Mahalat (fiica lui Ismael, fiul

*11 79 * 4314 3588 1135 1473 1135 *1492-1161-2532*
Αβραάμ αδελφήν Ναβεώθ προς ταις γυναιξίν αυτού γυναίκα **28:10** και εξήλθεν Ιακώβ
lui Avraam), sora lui Nebaiot, pe lângă soțiile lui, de soție. Și Iacov a ieșit

*575 3588 5421 3588 3727 2532 4198 1519 * 2532 528 5117 2532*
από του φρέατος του όρκου και επορεύθη εις Χαρράν **28:11** και απήντησε τόπω και
de la Fântâna Jurământului, și a plecat în Haran. Și a întâlnit un loc, și

2837 1563 1416-1063 3588 2246 2532 2983 575 3588 3037 3588 5117 2532 5087 4314
εκοιμήθη εκεί έδυ γαρ ο ήλιος και έλαβεν από των λίθων† του τόπου και έθηκε προς
a dormit acolo, căci apusese soarele; și a luat din pietrele locului, și și-a pus la‡

2776 1473 2532 2837 1722 3588 5117 1565 2532 1797 2532 2400 2824.2 4741
κεφαλής αυτού και εκοιμήθη εν τω τόπω εκείνω **28:12** και ενυπνιάσθη και ιδού κλίμαξ εστηριγμένη
capul lui, și a dormit în locul acela. Și visă. Și iată, o scară fixată

1722 3588 1093 3739 3588 2776 864 1519 3588 3772 2532 3588 32 3588 2316
εν τη γη ης η κεφαλή αφικνείτο εις τον ουρανόν και οι άγγελοι του θεού
pe pământ, al cărui vârf‡ ajungea în cer. Și îngerii lui Dumnezeu

305 2532 2597 1909 1473 3588 1161 2962 1991 1909 1473 2532 2036
ανέβαινον και κατέβαινον επ΄ αυτή **28:13** ο δε κύριος επεστήρικτο επ΄ αυτής και είπεν
urcau și coborau pe ea. Și Domnul stătea în picioare pe ea. Și a zis,

1473 3588 2316 11 3588 3962 1473 2532 3588 2316 2464 3361 5399
εγώ ο θεός Αβραάμ του πατρός σου και ο θεός Ισαάκ μη φοβού
Eu *sunt* Dumnezeul lui Avraam tatăl tău, și Dumnezeul lui Isaac. Nu- ți fie frică!

3588 1093 1909-3739 1473 2518 1909 1473 1473 1325-1473 2532 3588 4690 1473
η γη εφ΄ ης συ καθεύδεις επ΄ αυτής σοι δώσω αυτήν και τω σπέρματί σου
Pământul pe care tu dormi culcat asupra lui, ție ți- l voi da, și seminței tale.

28:8 ‡erau de proastă factură, cumplite
28:11 †vezi TM în care textul este identic
28:11 ‡sau: lângă
28:12 ‡cap

2532 1510.8.3 3588 4690 1473 5613 285 3588 1093 2532 4115 1909 2281
28:14 και έσται το σπέρμα σου ως άμμος της γης και πλατυνθήσεται επί θάλασσαν
Și va fi sămânța ta ca nisipul pământului. Și se va lărgi spre mare,

2532 3047 2532 1005 2532 1909 395 2532 1757 1722 1473 3956 3588 5443
και λίβα και βορράν και επί ανατολάς και ενευλογηθήσονται εν σοι πάσαι αι φυλαί
și băltăreț, și crivăț, și spre răsărit. Și vor fi binecuvântate în tine toate seminţiile

3588 1093 2532 1722 3588 4690 1473 2532 2400 1473 1510.2.1 3326 1473 1314 1473
της γης και εν τω σπέρματί σου **28:15** και ιδού εγώ ειμι μετά σου διαφυλάσσων σε
pământului, și în sămânța ta. Și iată, Eu sunt cu tine, păzindu- te

1722 3588 3598-3956 3739 302 4198 2532 654-1473 1519 3588 1093 3778 3754
εν τη οδω πάση ου αν πορευθής και αποστρέψω σε εις την γην ταύτην ότι
pe orice cale pe care vei merge. Și Eu te voi întoarce în pământul acesta, căci

3766.2 1473 1459 2193 3588 4160-1473 3956 3745 2980-1473 **28:16** 2532
ου μη σε εγκαταλίπω έως του ποιησαί με πάντα όσα ελάλησά σοι και
nicidecum nu te voi părăsi, până când Eu voi face toate câte ți *le*-am vorbit. Și

1825-2384 1537 3588 5258 1473 2532 2036 3754 1510.2.3-2962 1722 3588 5117 3778 1473 1161
εξηγέρθη Ιακώβ εκ του ύπνου αυτού και είπεν ότι έστι κύριος εν τω τόπω τούτω εγώ δε
Iacov s-a trezit din somnul lui; și a zis, Domnul este în locul acesta; eu însă

3756 1492 2532 5399 2532 2036 5613 5398 3588 5117 3778 3756 1510.2.3 3778
ουκ ήδειν **28:17** και εφοβήθη και είπεν ως φοβερός ο τόπος ούτος ουκ έστι τούτο
n- am știut. Și s-a înfricoșat, și a zis, Ce înfricoșător *e* locul acesta! Nu este aceasta

237.1 3624 2316 2532 3778 3588 4439 3588 3772 2532 450 2384
αλλ΄ η οίκος θεού και αύτη η πύλη του ουρανού **28:18** και ανέστη Ιακώβ
altceva decât Casa lui Dumnezeu, și aceasta *e* Poarta Cerului! Și s-a sculat Iacov

4404 2532 2983 3588 3037 3739 5294 1563 4314 2776 1473 2532 2476
το πρωϊ και έλαβε τον λίθον ον υπέθηκεν εκεί προς κεφαλής αυτού και έστησεν
dis de dimineață, și a luat piatra pe care o așezase acolo sub capul lui, și a pus-

1473 4739.1 2532 2022 1637 1909 3588 206.1 1473 2532 2564 3588 3686
αυτόν στήλην και επέχεεν έλαιον επί το άκρον αυτής **28:19** και εκάλεσε το όνομα
o ca monument, și a turnat undelemn pe vârful ei. Și a chemat numele

3588 5117 1565 3624 2316 2532 * 1510.7.3 3686 3588 4172 3588 4387
του τόπου εκείνου οίκος θεού και Λαμμαούς ην όνομα τη πόλει το πρότερον
locului aceluia, Casa lui Dumnezeu, și Luz‡ era numele cetății mai înainte.

2532 2172 2384 2171 3004 1437 1510.3 2962 3588 2316
28:20 και ηύξατο† Ιακώβ ευχήν† λέγων εάν η κύριος ο θεός
Și a făgăduit divin Iacov o făgăduință divină, spunând, Dacă va fi Domnul Dumnezeu

3326 1473 2532 1314-1473 1722 3588 3598 3778 3739 1473 4198 2532 1325-1473 740
μετ΄ εμού και διαφυλάξη με εν τη οδώ ταύτη η εγώ πορεύομαι και δώη μοι άρτον
cu mine, și mă va păzi în călătoria aceasta în care eu merg, și- mi va da pâine

2068 2532 2440 4016 2532 654-1473 3326 4991 1519 3588 3624 3588
φαγείν και ιμάτιον περιβαλέσθαι **28:21** και αποστρεψει με μετά σωτηρίας εις τον οίκον του
să mănânc, și veșmânt să *mă* îmbrac, și mă va întoarce în siguranță în casa

3962 1473 2532 1510.8.3 2962 1473-1519 2316 2532 3588 3037 3778 3739
πατρός μου και έσται κύριός μοι εις θεόν **28:22** και ο λίθος ούτος ον
tatălui meu, atunci va fi Domnul pentru mine Dumnezeu, și piatra aceasta pe care

2476 4739.1 1510.8.3 1473 3624 2316 2532 3956 3739-1437 1473 1325
έστησα στήλην έσται μοι οίκος θεού και πάντων ων εάν μοι δως
am pus-*o ca* monument, va fi pentru mine Casă al lui Dumnezeu. Și din toate, orice‡ îmi vei da,

1181 586 1473 1473
δεκάτην αποδεκατώσω αυτά σοι
a zecea parte *Ți-o* voi da zeciuială din ele Ție.

CAPITOLUL 29

2532 1808 2384 3588 4228 4198 1519 1093 395 4314 * 3588 5207
29:1 και εξάρας Ιακώβ τους πόδας επορεύθη εις γην ανατολών προς Λάβαν τον υιόν
Și ridicându-și Iacov picioarele, a purces în țara răsăritului către Laban, fiul

28:19 ‡Lam-luz
28:20 †57 oc, Gen 28:20, Ion 1:16, 2:9, Fap 26:29, 27:29, Rom 9:3, 2Co 13:7, 13:9, Iac 5:16, 3In 1:2
28:20 †74 oc, Gen 28:20, Mal 1:14, Fap 18:18, 21:23, Iac 5:15
28:22 ‡sau: dacă ceva îmi vei da

* 3588 * 80-1161 * 3384 2384 2532 2269 2532 3708 2532
Βαθουήλ του Σύρου αδελφόν δε Ρεβέκκας μητρός Ιακώβ και Ησαύ **29:2** και ορά και
lui Betuel sirianul, și fratele Rebecăi, mama lui Iacov și Esau. Și a privit, și

2400 5421 1722 3588 3977.1 1510.7.6-1161 1563 5140 4168 4263 373 1909 1473
ιδού φρέαρ εν τω πεδίω ήσαν δε εκεί τρία ποίμνια προβάτων αναπαυόμενα επ΄ αυτού
iată, o fântână în câmpie; și erau acolo trei turme de oi, odihnindu-se lângă ea;

1537-1063 3588 5421 1565 4222 3588 4168 3037-1161 1510.7.3 3173 1909 3588 4750
εκ γαρ του φρέατος εκείνου επότιζον τα ποίμνια λίθος δε ην μέγας επί τω στόματι
fiindcă din fântâna aceea se adăpau turmele; și o piatră era, *una* mare, pe gura

3588 5421 2532 4863 1563 3956 3588 4168 2532 617 3588 3037 575 3588
του φρέατος **29:3** και συνήγοντο εκεί πάντα τα ποίμνια και απεκύλιον τον λίθον από του
fântânii. Și se strângeau acolo toate turmele; și rostogoleau piatra de pe

4750 3588 5421 2532 4222 3588 4263 2532 600 3588 3037 1909 3588 4750 3588
στόματος του φρέατος και επότιζον τα πρόβατα και αποκαθίστων τον λίθον επί το στόμα του
gura fântânii, și adăpau oile, și puneau piatra pe gura

5421 1519 3588 5117 1473 2036-1161-1473 * 80 4159 1510.2.5 1473 3588-1161
φρέατος εις τον τόπον αυτού **29:4** είπε δε αυτοίς Ιακώβ αδελφοί πόθεν εστέ υμείς οι δε
fântânii, la locul ei. Și le-a zis Iacov, Fraților, din ce loc sunteți voi? Și ei

2036 1537 * 1510.2.4 2036-1161-1473 1097 * 3588 5207 * 3588-1161
είπαν εκ Χαρράν εσμέν **29:5** είπε δε αυτοίς γινώσκετε Λάβαν τον υιόν Ναχώρ οι δε
au zis, Din Haran suntem. Și le-a zis, *Îl* cunoașteți pe Laban, fiul lui Nahor? Și ei

2036 1097 2036-1161-1473 5198 3588-1161 2036 5198 2532 2400 *
είπαν γινώσκομεν **29:6** είπε δε αυτοίς υγιαίνει οι δε είπαν υγιαίνει και ιδού Ραχήλ
au zis, *Îl* cunoaștem. Și le-a zis, *E bine* sănătos? Și ei *i*-au zis, *E* sănătos! Și iată, Rahela

3588 2364 1473 2064 3326 3588 4263 2532 2036-* 2089-1510.2.3 2250-4183
η θυγάτηρ αυτού ήρχετο μετά των προβάτων **29:7** και είπεν Ιακώβ έτι έστιν ημέρα πολλή
fiica lui, vine cu oile. Și Iacov *le*-a zis, Mai este încă mult din zi,

3768 5610 4863 3588 2934 4222 3588 4263 565 1006 3588-1161
ουπω ώρα συναχθήναι τα κτήνη ποτίσαντες τα πρόβατα απελθόντες βόσκετε **29:8** οι δε
nu e încă ora să strângeți vitele; adăpând oile, trimiteți-*le* să pască. Și ei

2036 3756 1410 2193 3588 4863 3956 3588 4166 2532 617 3588 3037
είπον ου δυνησόμεθα έως του συναχθήναι πάντας τους ποιμένας και αποκυλίσωσι τον λίθον
au zis, Nu putem până când *nu* se strâng toți păstorii, și rostogolesc piatra

575 3588 4750 3588 5421 2532 4222 3588 4263 2089 1473 2980 1473
από του στόματος του φρέατος και ποτιούμεν τα πρόβατα **29:9** έτι αυτού λαλούντος αυτοίς
de pe gura fântânii, și adăpăm oile. Pe când el vorbea cu ei,

2532 2400 4478 3588 2364 * 2064 3326 3588 4263 3588 3962 1473 1473-1063
και ιδού Ραχήλ η θυγάτηρ Λάβαν ήρχετο μετά των προβάτων του πατρός αυτής αυτή γαρ
și iată, Rahela fiica lui Laban vine cu oile tatălui ei, căci ea

1006 3588 4263 3588 3962 1473 1096-1161 5613 1492 * 3588 * 3588
έβοσκε τα πρόβατα του πατρός αυτής **29:10** εγένετο δε ως είδεν Ιακώβ την Ραχήλ την
păștea oile tatălui ei. Și a fost când a văzut-*o* Iacov pe Rahela,

2364 * 80 3588 3384 1473 2532 3588 4263 * 3588 80 3588 3384
θυγατέρα Λάβαν αδελφού της μητρός αυτού και τα πρόβατα Λάβαν του αδελφού της μητρός
fiica lui Laban, fratele mamei lui, și oile lui Laban, fratele mamei

1473 2532 4334 * 617 3588 3037 575 3588 4750 3588 5421 2532 4222
αυτού και προσελθών Ιακώβ απεκύλισε τον λίθον από του στόματος του φρέατος και επότιζε
lui, că apropiindu-se, Iacov a rostogolit piatra de pe gura fântânii. Și a adăpat

3588 4263 * 3588 80 3588 3384 1473 2532 5368-2384 3588 4478
τα πρόβατα Λάβαν του αδελφού της μητρός αυτού **29:11** και εφίλησεν Ιακώβ την Ραχήλ
oile lui Laban, fratele mamei lui. Și Iacov a sărutat-*o* pe Rahela,

2532 994 3588 5456 1473 2799 2532 518 3588 * 3754 80 3588
και βοήσας τη φωνή αυτού έκλαυσε **29:12** και απήγγειλε τη Ραχήλ ότι αδελφός του
și strigând cu glasul lui, a plâns. Și a făcut cunoscut Rahelei că frate‡ al

3962 1473 1510.2.3 2532 3754 5207 * 1510.2.3 2532 5143 518 3588 3962 1473
πατρός αυτής εστί και ότι υιός Ρεβέκκας εστί και δραμούσα απήγγειλε τω πατρί αυτής
tatălui ei este *el*, și că fiul Rebecăi este. Și *ea* a alergat să înștiințeze pe tatălui ei

2596 3588 4487 3778 1096-1161 5613 191 * 3588 3686 * 3588 5207
κατά τα ρήματα ταύτα **29:13** εγένετο δε ως ήκουσε Λάβαν το όνομα Ιακώβ του υιού
despre veștile acestea. Și a fost când a auzit Laban numele lui Iacov, fiul

29:12 ‡în sens larg, rudă

3588 79 1473 5143 1519 4877 1473 2532 4033.2 1473 5368 2532
της αδελφής αυτού έδραμεν εις συνάντησιν αυτού και περιλαβών αυτόν εφίλησε και
surorii lui, că a alergat în întâmpinarea lui. Și îmbrățișându-l, *l*-a sărutat, și

1521-1473 1519 3588 3624 1473 2532 1334 3588 * 3956 3588 3056 3778
εισήγαγεν αυτόν εις τον οίκον αυτού και διηγήσατο τω Λάβαν πάντας τους λόγους τούτους
l-a condus în casa lui. Și *el i*-a relatat lui Laban toate lucrurile acestea.

2532 2036-1473 * 1537 3588 3747 1473 2532 1537 3588 4561 1473 1510.2.2 1473 2532
29:14 και είπεν αυτώ Λάβαν εκ των οστών μου και εκ της σαρκός μου ει συ και
Și i-a zis Laban, *Os* din oasele mele, și *carne* din carnea mea ești tu! Și

1510.7.3 3326 1473 3376 2250 2036-1161 * 3588 * 3754 1063 80 1473 1510.2.2
ην μετ΄ αυτού μήνα ημερών **29:15** είπε δε Λάβαν τω Ιακώβ ότι γαρ αδελφός μου ει
a stat‡ la el o lună de zile. Și *i*-a zis Laban lui Iacov, Fiindcă frate îmi ești,

3756 1398 1473 1431 518-1473 5100 3588 3408 1473 1510.2.3 3588
ου δουλεύσεις μοι δωρεάν απάγγειλόν μοι τις ο μισθός σου εστί **29:16** τω
Să nu slujești ca rob pentru mine, pe gratis, fă-mi cunoscut care [plata ta l este].

1161 * 1510.7.6 1417 2364 3686 3588 3173 * 2532 3686 3588 3501 4478
δε Λάβαν ήσαν δύο θυγατέρες όνομα τη μείζονι Λεία και όνομα τη νεωτέρα Ραχήλ
Iar Laban avea‡ două fiice; numele celei mai mari *era* Lea, și numele celei mai tinere, Rahela.

3588 1161 3788 * 772 4478 1161 1510.7.3 2570 3588 1491 2532 5611 3588
29:17 οι δε οφθαλμοί Λείας ασθενείς Ραχήλ δε ην καλή τω είδει και ωραία τη
Și ochii Leei erau slabi, Rahela însă era frumoasă la vedere, și splendidă la

3799 4970 25-1161 2384 3588 4478 2532 2036 1398-1473 2033 2094
όψει σφόδρα **29:18** ηγάπησε δε Ιακώβ την Ραχήλ και είπε δουλεύσω σοι επτά έτη
înfățișare peste măsură. Și *o* iubea Iacov pe Rahela. Și a zis, Îți voi sluji ca rob șapte ani

4012 4478 3588 2364 1473 3588 3501 2036-1161-1473 * 957 1325-1473
περί Ραχήλ της θυγατρός σου της νεωτέρας **29:19** είπε δε αυτώ Λάβαν βέλτιον δούναί μοι
pentru Rahela, fiica ta cea mai tânără. Și i-a zis Laban, Mai bine îmi e s-o dau

1473 1473 2228 1325-1473-1473 435-2087 3611 3326 1473 2532 1398
αυτήν σοι η δούναί με αυτήν ανδρί ετέρω οίκησον μετ΄ εμού **29:20** και εδούλευσεν
ție, decât mi-e s-o dau altui bărbat. *Rămâi și* locuiește cu mine. Și a slujit ca rob

2384 4012 4478 2033 2094 2532 1510.7.6 1726 1473 5613 2250 3641 3844 3588 25
Ιακώβ περί Ραχήλ επτά έτη και ήσαν εναντίον αυτού ως ημέραι ολίγαι παρά το αγαπάν
Iacov pentru Rahela șapte ani; și au fost înaintea lui ca zile puține datorită iubirii

1473 1473 2036-1161 2384 3588 * 1325 1473 3588 1135 1473 4137-1063
αυτόν αυτήν **29:21** είπε δε Ιακώβ τω Λάβαν δος μοι την γυναίκά μου πεπλήρωνται γαρ
lui pentru ea. Și a zis Iacov lui Laban, Dă-mi-*o* pe soția mea, căci s-au împlinit

3588 2250 3704 1525 4314 1473 4863-1161 * 3956 3588 435 3588 5117
αι ημέραι όπως εισέλθω προς αυτήν **29:22** συνήγαγε δε Λάβαν πάντας τους άνδρας του τόπου
zilele ca să intru la ea. Și a adunat Laban toți bărbații locului,

2532 4160 1062 2532 1096 2073 2532 2983 * 3588 2364 1473 1521
και εποίησε γάμον **29:23** και εγένετο εσπέρα και λαβών Λείαν την θυγατέρα αυτού εισήγαγεν
și a făcut nuntă. Și s-a făcut seară; și luând-*o* pe Lea fiica lui, a adus-

1473 4314 2384 2532 1525 4314 1473 2384 1325-1161 * * 3588 2364 1473
αυτήν προς Ιακώβ και εισήλθε προς αυτήν Ιακώβ **29:24** έδωκε δε Λάβαν Λεία τη θυγατρί αυτού
o lângă Iacov, și a intrat la ea Iacov. Și a dat Laban Leei, fiica lui,

* 3588 3814 1473 1096-1161 4404 2532 2400 1510.7.3 * 2036-1161 2384
Ζελφάν την παιδίσκην αυτού **29:25** εγένετο δε τοπρωϊ και ιδού ην Λεία είπε δε Ιακώβ
pe Zilpa, slujitoarea lui. Și s-a făcut dimineață, și iată, era Lea; și a zis Iacov

3588 * 5100 3778 4160-1473 3756 4012 4478 1398 3844 1473
τω Λάβαν τι τούτο εποίησάς μοι ου περί Ραχήλ εδούλευσα παρά σοι
lui Laban, Ce e lucrul acesta pe care mi *l*-ai făcut? Nu pentru Rahela ca rob am slujit pentru tine?

2532 2444 3884-1473 2036-1161 * 3756 1510.2.3 3779 1722 3588 5117 1473 1325
και ινατί παρελογίσω με **29:26** είπε δε Λάβαν ουκ έστιν ούτως εν τω τόπω ημών δούναι
Și pentru ce m-ai înșelat? Și a zis Laban, Nu este așa în locul nostru, să *o* dăm

3588 3501 4250 3588 4245 4931 3767 3588 1442-3778
την νεωτέραν πριν της πρεσβυτέρας **29:27** συντέλεσον ουν τα έβδομα ταύτης
pe cea mai tânără înaintea celei mai în vârstă. Du până la capăt deci aceste șapte *zile*‡,

---

29:14 ‡lit: fost
29:16 ‡lit: lui Laban îi erau două fiice
29:27 ‡zile sau ani? ταύτης: la feminin; în greacă „zi” (ήμέρα) este feminin, iar „an” (ἔτος) este neutru; „zi” este folosit în v. 21, iar „ani” chiar în acest verset

2532 1325-1473 2532 3778 473 3588 2039 3739 2038 3844 1473 2089 2033-2094
και δώσω σοι και ταύτην αντί της εργασίας ης έργα παρ᾽ εμοί έτι επτά έτη
și ți-*o* voi da și pe cealaltă, pentru slujba pe care o vei sluji pentru mine, încă alți

2087 4160-1161 2384 3779 2532 378 3588 1442-3778 2532 1325-1473
έτερα **29:28** εποίησε δε Ιακώβ ούτως και ανεπλήρωσε τα έβδομα ταύτης και έδωκεν αυτώ
șapte ani. Și a făcut Iacov astfel, și a împlinit aceste șapte *zile*; și i-a dat-*o*

** 4478 3588 2364 1473 1473 1135 1325-1161 * 3588 2364 1473*
Λάβαν Ραχήλ την θυγατέρα αυτού αυτώ γυναίκα **29:29** έδωκε δε Λάβαν τη θυγατρί αυτού
Laban pe Rahela, fiica lui, lui *Iacov* de soție. Și a dat Laban fiicei lui,

** 3588 3814 2532 1525 4314 4478 25-1161 4478 3123 2228*
Βαλλάν την παιδίσκην **29:30** και εισήλθε προς Ραχήλ ηγάπησε δε Ραχήλ μάλλον η
pe Bilha, slujitoarea. Și a intrat la Rahela. Și a iubit-*o* pe Rahela mai mult decât pe

** 2532 1398-1473 2033-2094-2087 1492-1161 2962 3754 3404 * 455*
Λείαν και εδούλευσεν αυτώ επτά έτη έτερα **29:31** ιδών δε κύριος ότι μισείται Λεία ήνοιξε
Lea. Și i-a slujit ca rob alți șapte ani. Și văzând Domnul că era urâtă Lea, a deschis

3588 3388 1473 4478 1161 1510.7.3 4723 2532 4815- 2532 5088 5207*
την μήτραν αυτής Ραχήλ δε ην στείρα **29:32** και συνέλαβε Λεία και έτεκεν υιόν
matricea ei; Rahela însă era sterilă. Și Lea a zămislit și a dat naștere unui fiu

3588 2384 2564-1161 3588 3686 1473 4502 3004 1360 1492-1473 2962 3588
τω Ιακώβ εκάλεσε δε το όνομα αυτού Ρουβήν λέγουσα διότι είδέ μου κύριος την
lui Iacov. Și ea a chemat numele lui, Ruben, spunând, Fiindcă mi-a văzut Domnul

5014 2532 1325-1473 5207 3568 3767 25-1473 3588 435 1473 2532 4815 3825
ταπείνωσιν και έδωκέ μοι υιόν νυν ουν αγαπήσει με ο ανήρ μου **29:33** και συνέλαβε πάλιν
umilința, și mi-a dat un fiu; acum deci mă va iubi soțul meu. Și a zămislit din nou

** 2532 5088 5207 1208-3588 2384 2532 2036 3754 191-2962 3754 3404*
Λεία και έτεκεν υιόν δεύτερον τω Ιακώβ και είπεν ότι ήκουσε κύριος ότι μισούμαι
Lea, și a dat naștere unui al doilea fiu lui Iacov. Și a zis, Căci Domnul a auzit că sunt urâtă,

2532 4327.1-1473 2532 3778 2564-1161 3588 3686 1473 4826 2532 4815
και προσέδωκέ μοι και τούτον εκάλεσε δε το όνομα αυτού Συμεών **29:34** και συνέλαβεν
și mi *l*-a adăugat și pe acesta. Și a chemat numele lui, Simeon. Și a zămislit

2089 2532 5088 5207 2532 2036 1722 3588 3568-2540 4314 1473 1510.8.3 3588 435 1473
έτι και έτεκεν υιόν και είπεν εν τω νυν καιρώ προς εμού έσται ο ανήρ μου
din nou, și a dat naștere unui fiu. Și a zis, În momentul ăsta, cu mine va fi soțul meu,

5088-1063-1473 5140 5207 1223 3778 2564 3588 3686 1473 3017 2532 4815
έτεκον γαρ αυτώ τρεις υιούς διά τούτο εκάλεσε το όνομα αυτού Λευϊ **29:35** και συλλαβούσα
căci i-am născut trei fii. De aceea a chemat numele lui, Levi. Și a zămislind

2089 5088 5207 2532 2036 3568 2089 3778 1843
έτι έτεκεν υιόν και είπε νυν έτι τούτο εξομολογήσομαι
din nou, a dat naștere unui fiu. Și a zis, Acum din nou, din acesta Îl voi celebra cu recunoștință

2962 1223 3778 2564 3588 3686 1473 2455 2532 2476 3588 5088
κυρίω διά τούτο εκάλεσε το όνομα αυτού Ιούδαν και έστη του τικτείν
pe Domnul. De aceea a chemat numele lui, Iuda. Și a încetat să nască.

CAPITOLUL 30

1492 1161 4478 3754 3756 5088 3588 2384 2532 2206-4478 3588 79
30:1 ιδούσα δε Ραχήλ ότι ου τέτοκε τω Ιακώβ και εζήλωσε Ραχήλ την αδελφήν
A văzut însă Rahela că nu a născut *copii* lui Iacov. Și Rahela a invidiat-*o* pe sora

1473 2532 2036 3588 2384 1325 1473 5043 1490 5053-1473 2373-1161
αυτής και είπε τω Ιακώβ δος μοι τέκνα ει δε μη τελευτήσω εγώ **30:2** θυμωθείς δε
ei. Și a zis lui Iacov, Dă-mi un copil, căci altfel eu mă voi sfârși. Și mâniindu-se

2384 3588 4478 2036-1473 3361 473 2316 1473-1510.2.1 3739 4732.1-1473 2590
Ιακώβ τη Ραχήλ είπεν αυτή μη αντί θεού εγώ ειμι ος εστέρησέ σε† καρπόν
Iacov pe Rahela, i-a zis, Oare în locul lui Dumnezeu sunt eu, Cel care te-a lipsit de rodul

*2836 2036-1161 * 3588 * 2400 3588 3814 1473 * 1525 4314 1473 2532*
κοιλίας **30:3** είπε δε Ραχήλ τω Ιακώβ ιδού η παιδίσκη μου Βαλλά είσελθε προς αυτήν και
pântecelui? Și a zis Rahela lui Iacov, Iată-*o* pe sclava mea Bilha; intră la ea, și

5088 1909 3588 1119 1473 2532 5043.1 2504 1537 1473 2532 1325-1473
τέξεται επί των γονάτων μου και τεκνοποίησομαι καγώ εξ αυτής **30:4** και έδωκεν αυτώ
va da naștere pe genunchi mei, și voi face copii și eu din ea. Și i-a dat-*o*

30:2 †7 oc, Gen 30:2, Iov 22:7, Psa 78:30

* 3588 3814 1473 1473 1135 2532 1525 4314 1473 * 2532 4815
Βαλλάν την παιδίσκην αυτής αυτώ γυναίκα και εισήλθε προς αυτήν Ιακώβ **30:5** και συνέλαβε
pe Bilha – sclava ei – lui de soție; și a intrat la ea Iacov. Și a zămislit

* 3588 3814 * 2532 5088 3588 * 5207 2532 2036 *
Βαλλά η παιδίσκη Ραχήλ και έτεκε τω Ιακώβ υιόν **30:6** και είπε Ραχήλ
Bilha, sclava Rahelei; și a dat naștere – pentru Iacov – unui fiu. Și a zis Rahela,

2919-1473 3588 2316 2532 1873 3588 5456 1473 2532 1325-1473 5207 1223
έκρινέ μοι ο θεός και επήκουσε της φωνής μου και έδωκέ μοι υιόν διά
Mi-a făcut judecată Dumnezeu, și a ascultat glasul meu, și mi-a dat un fiu în felul

3778 1223 3778 2564 3588 3686 1473 * 2532 4815 2089 * 3588 3814
τούτο διά τούτο εκάλεσε το όνομα αυτού Δαν† **30:7** και συνέλαβεν έτι Βαλλά† η παιδίσκη
acesta; de aceea a chemat numele lui, Dan. Și a zămislit din nou Bilha, sclava

* 2532 5088 5207-1208 3588 * 2532 2036 * 4815-1473 3588
Ραχήλ και έτεκεν υιόν δεύτερον τω Ιακώβ **30:8** και είπε Ραχήλ† συνελάβετό μοι ο
Rahelei; și a dat naștere unui a-l doilea fiu, lui Iacov. Și a zis Rahela, M-a ajutat

2316 2532 4962 3588 79 1473 2532 1410 2532 2564 3588
θεός και συνεστράφην τη αδελφή μου και ηδυνάσθην και εκάλεσε το
Dumnezeu, și m-am luptat îndeaproape cu sora mea, și am fost puternică! Și a chemat

3686 1473 * 1492-1161 * 3754 2476 3588 5088 2532 2983 *
όνομα αυτού Νεφθαλείμ† **30:9** είδε δε Λεία ότι έστη του τίκτειν και έλαβε Ζελφάν
numele lui, Neftali. Și a văzut Lea că a încetat să dea naștere; și a luat-*o* pe Zilpa,

3588 3814 1473 2532 1325 1473 3588 * 1135 2532 4815 * 3588 3814
την παιδίσκην αυτής και έδωκεν αυτήν τω Ιακώβ γυναίκα **30:10** και συνέλαβε Ζελφά† η παιδίσκη
sclava ei, și a dat- o lui Iacov de soție. Și a zămislit Zilpa, sclava

* 2532 5088 3588 *-5207 2532 2036 * 1722 5189.1 2532 2028 3588
Λείας και έτεκε τω Ιακώβ υιόν **30:11** και είπε Λεία† εν τύχη και επωνόμασε το
Leei; și a dat naștere unui fiu lui Iacov. Și a zis Lea, Cu noroc! – și a numit

3686 1473 * 2532 4815 2089 * 3588 3814 * 2532 5088 3588
όνομα αυτού Γαδ† **30:12** και συνέλαβεν έτι Ζελφά η παιδίσκη Λείας και έτεκε τω
numele lui, Gad. Și a zămislit din nou Zilpa, sclava Leei; și a dat naștere, pentru

* 5207-1208 2532 2036 * 3107 1473 3754 3106-1473 3588
Ιακώβ υιόν δεύτερον **30:13** και είπε Λεία μακαρία εγώ ότι μακαριούσί με αι
Iacov unui al doilea fiu. Și a zis Lea, Binecuvântată-*s* eu, căci mă vor numi fericită

1135 2532 2564 3588 3686 1473 * 4198-1161 * 1722 2250 2326
γυναίκες και εκάλεσε το όνομα αυτού Ασήρ† **30:14** επορεύθη δε Ρουβήν† εν ημέρα θερισμού
femeile! – și a chemat numele lui Așer. Și a mers Ruben în ziua secerișului

4447.1 2532 2147 3373.1 3128.2 1722 3588 68 2532 5342-1473 4314 * 3588 3384
πυρών και εύρε μήλα μανδραγορών εν τω αγρώ και ήνεγκεν αυτά προς Λείαν την μητέρα
grânelor, și a găsit mere de mandragore în câmp; și le-a adus lui Lea, mama

1473 2036-1161 * 3588 * 3588 79 1473 1325 1473 3588 3128.2 3588 5207 1473
αυτού είπε δε Ραχήλ τη Λεία τη αδελφή αυτής δος μοι των μανδραγορών του υιού σου
lui. Și a zis Rahela Leei, sora ei, Dă- mi mandragorele fiului tău!

2036-1161 * 3756 2425-1473 3754 2983 3588 435 1473 3361 2532 3588 3128.2
30:15 είπε δε Λεία ουχ ικανόν σοι ότι έλαβες τον άνδρα μου μη και τους μανδραγόρας
Și a zis Lea, Nu- ți ajunge că *mi*-ai luat bărbatul meu? Oare și mandragorele

3588 5207 1473 2983 2036-1161 * 3756 3779 2837 3326 1473 3588 3571 3778
του υιού μου λήψη είπε δε Ραχήλ ουχ ούτως κοιμηθήτω μετά σου την νύκτα ταύτην
fiului meu o să *le* iei? Și *i*-a zis Rahela, Dacă-i așa, să dormă cu tine în noaptea aceasta,

473 3588 3128.2 3588 5207 1473 1525-1161 * 1537 68 2073 2532 1831
αντί των μανδραγορών του υιού σου **30:16** εισήλθε δε Ιακωβ εξ αγρού εσπέρας και εξήλθε
în schimbul mandragorelor fiului tău. Și a venit Iacov de la câmp seara; și a ieșit

* 1519 4877 1473 2532 2036 4314 1473 1525 4594 3409-1063-1473 473
Λεία εις συνάντησιν αυτώ και είπε προς εμέ εισελεύση σήμερον μεμίσθωμαι γαρ σε αντί
Lea în întâmpinarea lui, și *i*-a zis, La mine să intri astăzi, căci te-am angajat în schimbul

---

30:6 †H1835: (s) El a judecat
30:7 †H1090: (s) tulburată
30:8 †H7354: (s) oaie, oiță
30:8 †H5321: (s) luptă
30:10 †H2153: (s) un picur, o scurgere fină
30:11 †H3812: (s) îngrijorată
30:11 †H1410: (s) în ebraică, atunci când acest nume este pronunțat, se aude „noroc”, sau „bandă de jefuitori”
30:13 †H836: (s) fericit
30:14 †H7205: (s) Iată, un fiu!

3588 3128.2 3588 5207 1473 2532 2837 3326 1473 3588 3571 1565 2532 1873
των μανδραγορών του υιού μου και εκοιμήθη μετ᾽ αυτής την νύκτα εκείνην **30:17** και επήκουσεν
mandragorelor fiului meu; și a dormit cu ea în noaptea aceea. Și a ascultat-*o*

*3588 2316 * 2532 4815 5088 5207 3991 3588 * 2532*
ο θεός Λείας και συλλαβούσα έτεκε υιόν πεμπτον τω Ιακώβ **30:18** και
Dumnezeu pe Lea, și zămislind, a dat naștere unui fiu, al cincilea, lui Iacov. Și

*2036 * 1325-1473 3588 2316 3588 3408 1473 438.1 1325 3588 3814 1473 3588*
είπε Λεία δέδωκέ μοι ο θεός τον μισθόν μου ανθ᾽ ων έδωκα την παιδίσκην μου τω
a zis Lea, Mi-a dat Dumnezeu răsplata mea, pentru că am dat-*o* pe sclava mea

*435 1473 2532 2564 3588 3686 1473 * 3739 1510.2.3 3408 2532 4815*
ανδρί μου και εκάλεσε το όνομα αυτού Ισσάχαρ ο εστι μισθός **30:19** και συνέλαβεν
bărbatului meu; și a chemat numele lui, Isahar, care este, Răsplată. Și a zămislit

*2089 * 2532 5088 5207 1623 3588 * 2532 2036 * 1433 3588*
έτι Λεία και έτεκεν υιόν έκτον τω Ιακώβ **30:20** και είπε Λεία δεδώρηται ο
din nou Lea, și a dat naștere unui fiu, al șaselea, lui Iacov. Și a zis Lea, [a dăruit

2316 1473 1435 2570 1722 3588 3568-2540 140 1473 3588 435
θεός μοι δώρον καλόν εν τω νυν καιρώ αιρετιεί με ο ανήρ
Dumnezeu 1 mi-] un dar bun în vremea de azi, va face o alegere asupra mea bărbatul

*1473 5088-1063 1473 1803 5207 2532 2564 3588 3686 1473 * 2532*
μου έτεκον γαρ αυτώ εξ υιούς και εκάλεσε το όνομα αυτού Ζαβουλών† **30:21** και
meu, căci am dat naștere pentru el la șase fii. Și a chemat numele lui, Zabulon. Și

*3326 3778 5088 2364 2532 2564 3588 3686 1473 * 3403-1161*
μετά τούτο έτεκε θυγατέρα και εκάλεσε το όνομα αυτής Δίνα† **30:22** εμνήσθη δε
după această a dat naștere unei fiice, și a chemat numele ei, Dina. Și Și-a amintit

*3588 2316 3588 * 2532 1873 1473 3588 2316 2532 455-1473 3588 3388*
ο θεός της Ραχήλ και επήκουσεν αυτής ο θεός και ανέωξεν αυτής την μήτραν
Dumnezeu de Rahela. Și a ascultat- o Dumnezeu, și i-a deschis pântecele.

2532 4815 5088 3588 2384 5207 2036-1161 4478 851 3588 2316
30:23 και συλλαβούσα έτεκε τω Ιακώβ υιόν είπε δε Ραχήλ αφείλε ο θεός
Și zămislind a născut lui Iacov un fiu. Și zise Rahela, A ridicat Dumnezeu

*1473 3588 3681 2532 2564 3588 3686 1473 * 3004 4369*
μου το όνειδος **30:24** και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιωσήφ† λέγουσα προσθέτω
de peste mine ocara. Și a chemat numele lui, Iosif, spunând, A adăugat

*3588 2316 1473 5207-2087 1096-1161 5613 5088 * 3588 *
ο θεός μοι υιόν έτερον **30:25** εγένετο δε ως έτεκε Ραχήλ τον Ιωσήφ
Dumnezeu pentru mine un alt fiu. Și a fost, deîndată ce a născut Rahela pe Iosif,

*2036 * 3588 * 649-1473 2443 565 1519 3588 5117 1473 2532 1519 3588 1093*
είπεν Ιακώβ τω Λάβαν απόστειλόν με ίνα απέλθω εις τον τόπον μου και εις την γην
că a zis Iacov lui Laban, Lasă-mă să plec, ca să mă duc la vatra‡ mea, și în țara

1473 591 1473 3588 1135 1473 2532 3588 3813 1473 4012 3739 1398-1473
μου **30:26** απόδος μοι τας γυναίκάς μου και τα παιδία μου περί ων δεδούλευκά σοι
mea. Dă- mi soțiile mele, și micuții mei, pentru care ți-am slujit ca rob,

*2443 565 1473-1063 1097 3588 1397 3739 1398-1473 2036-1161-1473 *
ίνα απέλθω συ γαρ γινώσκεις την δουλείαν ην δεδούλευκά σοι **30:27** είπε δε αυτώ Λάβαν
ca să plec. Căci tu știi robia cu care ți-am slujit ca rob. Și i-a zis Laban,

1487 2147 5485 1726 1473 3634.3 302 2127-1473 3588 2316 3588
ει εύρον χάριν εναντίον σου οιωνισάμην αν ευλόγησέ με ο θεός τη
Dacă am găsit har înaintea ta, pot prezice după auspicii – m-a binecuvântat Dumnezeu prin

*4674-1529 1291 3588 3408 1473 4314 1473 2532 1325 2036-1161 *
ση εισόδω† **30:28** διάστειλον τον μισθόν σου προς με και δώσω **30:29** είπε δε Ιακώβ
venirea ta la mine. Hotărăște-*ți* plata ta de la mine, și *ți*-o voi da. Și a zis Iacov

1473 1473 1097 3739 1398 1473 2532 3745 1510.7.3 2934 1473 3326
αυτώ συ γινώσκεις α δεδούλευκά σοι και όσα ην κτήνη σου μετ᾽
către el, Tu știi în câte ca rob am slujit pentru tine, și câte au fost vitele tale *de când sunt* cu

---

30:20 †H2074: (s) cinste, înălțare
30:21 †H1783: (s) judecată
30:24 †H3130: (s) Iehova a adăugat
30:25 ‡lit: locul; vatră: loc de baștină, de origine, locuință, cămin, casă (părintească) (DEX)
30:27 †lit: intrarea ta

1473 3397-1063 1510.7.3 3745 1473 1510.7.3 1726 1473 2532 837 1519
εμού **30:30** μικρά γαρ ην όσα σοι ην εναντίον μού και ηυξήθη εις
mine. Căci puține erau toate câte îți aparțineau‡ înainte de mine, și s-au mărit într-

4128 2532 2127-1473 2962 1909 3588 4228 1473 3568 3767 4219
πλήθος και ευλόγησέ σε κύριος επί τω ποδί μου νυν ουν πότε
o multitudine; și te-a binecuvântat Domnul prin *fiecare pas* al piciorului meu. Acum deci, când

4160 2504 1683 3624 2532 2036 * 1473 5100 1473 1325 2036-1161 1473
ποιήσω καγώ εμαυτώ οίκον **30:31** και είπε Λάβαν αυτώ τι σοι δώσω είπε δε αυτώ
voi face și eu pentru mine o casă? Și a zis Laban către el, Ce să-ți dau? Și a zis către el

* 3756 1325-1473 3762 1437 4160 1473 3588 4487 3778 3825 4165 3588
Ιακώβ ου δώσεις μοι ουθέν εάν ποιήσης μοι το ρήμα τούτο πάλιν ποιμανώ τα
Iacov, Nu îmi vei da nimic. Dacă vei face pentru mine lucrul acesta, din nou voi paște

4263 1473 2532 5442 3928 3956 3588 4263 1473 4594 2532 1316
πρόβατά σου και φυλάξω **30:32** παρελθέτω πάντα τα πρόβατά σου σήμερον και διαχώρισον
turmele tale, și *le* voi păzi. Treci prin toate turmele tale astăzi, și desparte

1564 3956 4263 5316.1 1722 3588 704 2532 3956 1258.1 2532 4473.1 1722 3588 137.1
εκείθεν παν πρόβατον φαιόν εν τοις αρνάσι και παν διάλευκον και ραντόν εν ταις αιξίν
din ele orice oaie seină‡ dintre miei, și orice *e* alb tărcat și pestriț dintre capre –

1510.8.3-1473 3408 2532 1873 1473 3588 1343 1473 1722 3588 2250 3588 1887
έσται μοι μισθός **30:33** και επακούσεταί μοι η δικαιοσύνη μου εν τη ημέρα τη επαύριον
îmi va fi răsplată! Și va lua seama la mine dreptatea mea în ziua de mâine;

3754 1510.2.3 3588 3408 1473 1799 1473 3956 3739-302 3361 1510.3 4473.1 2532 1258.1 1722 3588 137.1
ότι εστίν ο μισθός μου ενώπιόν σου παν ο αν μη η ραντόν και διάλευκον εν ταις αιξί
căci este răsplata mea înaintea ta – tot ce nu este tărcat și alb-pestriț între capre,

2532 5316.1 1722 3588 704 2813 1510.8.3 3844 1473 2036-1161-1473 *
και φαιόν εν τοις αρνάσι κεκλεμμένον έσται παρ εμοί **30:34** είπε δε αυτώ Λάβαν
și sein între oi, furat să fie *considerat* de mine. Și i-a zis Laban,

1510.5 2596 3588 4487 1473 2532 1291 1722 3588 2250 1565 3588 5131 3588 4473.1
έστω κατά το ρήμά σου **30:35** και διέστειλεν εν τη ημέρα εκείνη τους τράγους τους ραντούς
Să fie după vorba ta. Și a separat în ziua aceea țapii tărcați

2532 3588 1258.1 2532 3956 3588 137.1 3588 4473.1 2532 3588 1258.1 2532 3956 5316.1
και τους διαλεύκους και πάσας τας αίγας τας ραντάς και τας διαλεύκους και παν φαιόν
și pestriți, și toate caprele tărcate și pestrițe, și tot ce era sein,

3739 1510.7.3 1722 3588 704 2532 1325 1223 5495 3588 5207 1473 2532 868 3598
ο ην εν τοις αρνάσι και έδωκε διά χειρός των υιών αυτού **30:36** και απέστησεν οδόν
din ce era între oi; și *le*-a dat în mâna fiilor lui. Și a lăsat cale

5140 2250 303.1 1473 2532 303.1 * * 1161-4165 3588 4263 *
τριών ημερών αναμέσον αυτών και αναμέσον Ιακώβ Ιακώβ δε εποίμαινε τα πρόβατα Λάβαν
de trei zile între ei, și între Iacov. Și Iacov păștea turmele

3588 5275 2983-1161-1438 * 4464 4769.3 5515 2532
τα υπολειφθέντα **30:37** έλαβε δε εαυτώ Ιακώβ ράβδον στυρακίνην χλωράν και
lui Laban – cele care rămăseseră. Și și-a luat Iacov o joardă de plop verde, și

2594.3 2532 4112.1 2532 3012.2 1473 * 3013.1 3022 4058.6
καρυίνην και πλατάνου και ελέπισεν αυτάς Ιακώβ λεπίσματα λευκά περισύρων
de nuc, și de paltin. Și a crestat pe ele Iacov crestături albe, desfășurând și îndepărtând

3588 5515 5316-1161 1909 3588 4464 3588 3022 3739 3012.2 4164 2532
το χλωρόν εφαίνετο δε επί ταις ράβδοις το λευκόν ο ελέπισε ποικίλον **30:38** και
scoarța verde. Și se vedea pe joarde albul pe care îl crestase *în mod* pestriț. Și

3908 3588 4464 3739 3012.2 1722 3588 3025 3588 4223.1 3588 5204 2443
παρέθηκε τας ράβδους ας ελέπισεν εν τοις ληνοίς των ποτιστηρίων του ύδατος ίνα
a pus joardele pe care le-a cojit în cuvele jgheaburilor de apă. Așa încât

5613-302 2064 3588 4263 4095 1799 3588 4464 2064-1473- 1519 3588 4095
ως αν έλθωσι τα πρόβατα πιείν ενώπιον των ράβδων ελθόντων αυτών εις το πιείν
atunci când veneau turmele oilor să bea în fața joardelor a celor care veneau ca să bea,

1461.1 3588 4263 1519 3588 4464 2532 5088 3588 4263 1258.1
εγκισσήσωσι τα πρόβατα εις τας ράβδους **30:39** και έτικτον τα πρόβατα διάλευκα
să intre în călduri oile în raport cu joardele. Și fătau oile alb tărcate,

30:30 ‡lit: erau
30:32 ‡cu lâna cenușie-roșcată (DEX)

*2532 4164 2532 4699.2 4473.1 3588-1161 286 1291 * 2532 2476 1726 3588*
και ποικίλα και σποδοειδή ραντά **30:40** τους δε αμνούς διέστειλεν Ιακώβ και εστησεν εναντίον των
și pestrițe, și seine *și* tărcate. Iar pe miei îi separa Iacov; și a pus înaintea

4263 2919.1 1258.1 2532 3956 4164 1722 3588 286 2532 1316-1438 4168
προβάτων κριόν διάλευκον και παν ποικίλον εν τοις αμνοίς και διεχώρισεν εαυτώ ποίμνια
oilor un berbec alb-pestriț, și orice era pestriț între miei; și și-a separat turmele

*2596 1438 2532 3756 3396-1473 1519 3588 4263 * 1096-1161 1722 3588*
καθ΄ εαυτόν και ουκ έμιξεν αυτά εις τα πρόβατα Λάβαν **30:41** εγένετο δε εν τω
luându-le la sine, și nu le-a amestecat cu turmele lui Laban. Și a fost în

*2540 3739 1461.1 3588 4263 1722 1064 2983 5087 * 3588 4464*
καιρώ ω ενεκίσσων τα πρόβατα εν γαστρί λαμβάνοντα έθηκεν Ιακώβ τας ράβδους
vremea când intrau în călduri turmele în burtă, luând [*le* punea Iacov 1 joardele]

1726 3588 4263 1722 3588 3025 3588 1461.1-1473 2596 3588 4464
εναντίον των προβάτων εν τοις ληνοίς του εγκισσήσαι αυτά κατά τας ράβδους
înaintea turmelor, în jgheaburi ca acestea să intre în călduri în raport cu joardele.

*2259-1161 302 5088 3588 4263 3756 5087 1096-1161 3588 767 3588 *
30:42 ηνίκα δ αν έτεκον τα πρόβατα ουκ ετίθει εγένετο δε τα άσημα του Λάβαν
Dar când fătau turmele nu *le* punea; și au ajuns cele neînsemnate ale lui Laban,

*3588-1161 1978 3588 * 2532 4147 3588 444 4970 4970*
τα δε επίσημα του Ιακώβ **30:43** και επλούτησεν ο άνθρωπος σφόδρα σφόδρα
iar cele însemnate, ale lui Iacov. Și s-a îmbogățit omul peste măsură peste măsură.

2532 1096-1473 2934 4183 2532 1016 2532 3816 2532 3814 2532 2574 2532 3688
και εγένετο αυτώ κτήνη πολλά και βόες και παίδες και παιδίσκαι και καμηλοι και όνοι
Și i s-au făcut vite multe, și boi, și slujitori, și slujitoare, și cămile, și măgari.

CAPITOLUL 31

*191-1161 * 3588 4487 3588 5207 * 3004 2983-* 3956 3588*
31:1 ήκουσε δε Ιακώβ τα ρήματα των υιών Λάβαν λεγόντων είληφεν Ιακώβ πάντα τα
Și a auzit Iacov vorbele fiilor lui Laban, spunând, Iacov a luat toate lucrurile

3588 3962 1473 2532 1537 3588 3588 3962 1473 4160 3956 3588 1391 3778 2532
του πατρός ημών και εκ των του πατρός ημών πεποίηκε πάσαν την δόξαν ταύτην **31:2** και
tatălui nostru. Și din cele ale tatălui nostru și-a făcut toată gloria aceasta. Și

1492- 3588 4383 3588 * 2532 2400 3756-1510.7.3 4314 1473 5616 5504 2532 5154*
είδεν Ιακώβ το πρόσωπον του Λάβαν και ιδού ουκ ην προς αυτόν ωσεί χθες και τρίτην
Iacov a văzut fața lui Laban, și iată, nu mai era față de el ca ieri și *ca* în a treia

*2250 2036-1161 2962 4314 * 654 1519 3588 1093 3588 3962 1473 2532 1519 3588*
ημέραν **31:3** είπε δε κύριος προς Ιακώβ αποστρέφου εις την γην του πατρός σου και εις την
zi‡. Și *i*-a zis Domnul lui Iacov, Întoarce-te în țara tatălui tău, și în

*1074 1473 2532 1510.8.1 3326 1473 649-1161 * 2564 * 2532 * 1519*
γενεάν σου και έσομαι μετά σου **31:4** αποστείλας δε Ιακώβ εκάλεσε Λείαν και Ραχήλ εις
familia ta, și *Eu* voi fi cu tine. Și trimițând Iacov, *le*-a chemat pe Lea și pe Rahela, în

3588 3977.1 3739 1510.7.3 3588 4168 2532 2036-1473 3708 1473 3588 4383 3588 3962
το πεδίον ου ην τα ποίμνια **31:5** και είπεν αυταίς ορώ εγώ το πρόσωπον του πατρός
câmpie, unde erau turmele. Și le-a zis, Văd eu însumi fața tatălui

1473 3754 3756-1510.2.3 4314 1473 5613 5504 2532 5154 2250 3588 1161 2316 3588 3962
υμών ότι ουκ έστι προς εμού ως χθες και τρίτην ημέραν ο δε θεός του πατρός
vostru, că nu mai este față de mine ca ieri și *ca* în a treia zi. Dar Dumnezeul tatălui

1473 1510.7.3 3326 1473 2532 1473-1161 1492 3754 1722 3956 3588 2479 1473 1398 3588
μου ην μετ΄ εμού **31:6** και αυταί δε οίδατε ότι εν πάση τη ισχύϊ μου δεδούλευκα τω
meu, a fost cu mine. Și și voi știți că *eu* cu toată forța mea, ca rob am slujit

3962 1473 3588 1161 3962 1473 3878.1-1473 2532 236 3588 3408 1473 3588
πατρί υμών **31:7** ο δε πατήρ υμών παρεκρούσατο με και ήλλαξε τον μισθόν μου των
tatălui vostru. Dar tatăl vostru m-a înșelat, și a schimbat plata mea a celor

1176 286 2532 3756 1325-1473 3588 2316 3588 3962 1473 2554-1473 1437
δέκα αμνών και ουκ έδωκεν αυτώ ο θεός του πατρός μου κακοποιήσαί με **31:8** εάν
zece miei; și nu i-a dat *posibilitate* Dumnezeul tatălui meu să-mi facă rău. Dacă

3779-2036 3588 4164 1510.8.3 1473-3408 2532 5088 3956 3588 4263 4164 1437 1161
ούτως είπη τα ποικίλα έσται σου μισθός και τέξεται πάντα τα πρόβατα ποικίλα εάν δε
zicea astfel, Cele pestrițe vor fi plata ta! – atunci fătau toate turmele pestrițe. Dacă însă

31:2 ‡ieri și alaltăieri

2036 3588 3022 1510.8.3 1473-3408 2532 5088 3956 3588 4263 3022 2532 851 3588
είπη τα λευκά έσται σου μισθός και τέξεται πάντα τα πρόβατα λευκά **31:9** και αφείλετο ο
zicea, Cele albe vor fi plata ta! – atunci fătau toate turmele albe. Și a retezat

2316 3956 3588 2934 3588 3962 1473 2532 1325 1473 1473 2532 1096 2259
θεός πάντα τα κτήνη του πατρός υμών και έδωκέ μοι αυτά **31:10** και εγένετο ηνίκα
Dumnezeu toate dobitoacele tatălui vostru, și [a dat 1 mi 2 le-]. Și a fost când

1461.1 3588 4263 1722 1064 2983 2532 1492 3588 3788 1473 1473 1722
ενεκίσσων τα πρόβατα εν γαστρί λαμβάνοντα και είδον τοις οφθαλμοίς μου αυτά εν
intrau în călduri turmele, în burtă luând, că am văzut cu ochii mei turmele‡ în

3588 5258 2532 2400 3588 5131 2532 3588 2919.1 305 1909 3588 4263 2532 3588 137.1
τω ύπνω και ιδού οι τράγοι και οι κριοί αναβαίνοντες επί τα πρόβατα και τας αίγας
somn. Și iată, țapii și berbecii se urcau peste turme, și *peste* caprele

1258.1 2532 4164 2532 4699.2 4473.1 2532 2036-1473 3588 32 3588 2316 2596
διάλευκοι και ποικίλοι και σποδοειδείς ραντοί **31:11** και είπέ μοι ο άγγελος του θεού καθ΄
alb tărcate și pestrițe și seine tărcate. Și mi-a zis îngerul lui Dumnezeu în

*5258 * 1473-1161 2036 5100 1510.2.3 2532 2036 308 3588 3788 1473*
ύπνον Ιακώβ εγώ δε είπα τι εστι **31:12** και είπεν ανάβλεψον τοις οφθαλμοίς σου
somn, Iacov, și eu am zis, Ce este? Și *el* a zis, Privește, ridicându-ți ochii tăi,

2532 1492 3588 5131 2532 3588 2919.1 305 1909 3588 4263 2532 3588 137.1 1258.1
και ίδε τους τράγους και τους κριούς αναβαίνοντας επί τα πρόβατα και τας αίγας διαλεύκους
și vezi țapii și berbecii urcându-se peste turme, și peste capre, alb tărcate

*2532 4164 2532 4699.2 4473.1 3708-1063 3745 1473 *-4160 1473 1510.2.1*
και ποικίλους και σποδοειδείς ραντούς εώρακα γαρ όσα σοι Λάβαν ποιεί **31:13** εγώ ειμι
și pestrițe și seine tărcate! Căci am văzut toate câte ți *le* face Laban. Eu sunt

3588 2316 3588 3708-1473 1722 5117 2316 3739 218 1473 1563
ο θεός ο οφθείς σοι εν τόπω θεού ου ήλειψάς μοι εκεί
Dumnezeu, Cel ce ți S-a arătat în locul lui Dumnezeu, unde ai uns pentru Mine acolo

4739.1 2532 2172-1473 1563 2171 3568 3767 450 2532 1831
στήλην και ηύξω μοι εκεί ευχήν νυν ουν ανάστηθι και έξελθε
un monument, și Mi-ai făgăduit divin acolo o făgăduință divină. Acum deci, ridică-te și ieși

*1537 3588 1093 3778 2532 565 1519 3588 1093 3588 1078 1473 2532 611 * 2532 **
εκ της γης ταύτης και άπελθε εις την γην της γενέσεώς σου **31:14** και αποκριθείσαι Ραχήλ και Λεία
din țara aceasta, și du-te în țara nașterii tale. Și răspunzând, Rahela și Lea

2036-1473 3361 1510.2.3 1473-2089 3310 2228 2817 1722 3588 3624 3588 3962 1473
είπον αυτώ μη έστιν ημίν έτι μερίς η κληρονομία εν τω οίκω του πατρός ημών
i-au zis, Oare este încă pentru noi vreo parte sau moștenire în casa tatălui nostru?

3756 5613 3588 245 3049 1473 4097-1063-1473 2532 2719 2603.2
31:15 ουχ ως αι αλλότριαι λελογίσμεθα αυτώ πέπρακε γαρ ημάς και κατέφαγε καταβρώσει
Nu ca pe străine‡ *ne*-a socotit‡ față de el? Căci ne-a vândut, și a devorat ca pe o pradă

3588 694 1473 3956 3588 4149 2532 3588 1391 3739 851 3588 2316
το αργύριον ημών **31:16** πάντα τον πλούτον και την δόξαν ην αφείλετο ο θεός
argintul‡ nostru. Toată bogăția și gloria pe care le- a tăiat Dumnezeu

3588 3962 1473 1473 1510.8.3 2532 3588 5043 1473 3568 3767 3745 1473 2046 3588
του πατρός ημών ημίν έσται και τοις τέκνοις ημών νυν ουν όσα σοι είρηκεν ο
de la tatăl nostru, a noastră va fi, și a copiilor noștri. Acum deci *toate* câte ți *le*-a grăit

*2316 4160 450-1161 * 2983 3588 1135 1473 2532 3588 3813 1473*
θεός ποίει **31:17** αναστάς δε Ιακώβ έλαβε τας γυναίκας αυτού και τα παιδία αυτού
Dumnezeu, fă! Și ridicându-se Iacov, și-a luat femeile lui, și copiii lui

1909 3588 2574 2532 520 3956 3588 5224 1473 2532 3956 3588 643.1 1473
επί τας καμήλους **31:18** και απήγαγε πάντα τα υπάρχοντα αυτού και πάσαν την αποσκευήν αυτού
pe cămile. Și a luat toate bunurile lui, și toată avuția lui,

*3739 4046 1722 3588 * 2532 3956 3588 1473 565 4314 *
ην περιεποιήσατο εν τη Μεσοποταμία και πάντα τα αυτού απελθείν προς Ισαάκ
pe care le dobândise în Mesopotamia, și toate lucrurile lui, pentru a pleca la Isaac,

*3588 3962 1473 1519 1093 * *-1161 3634.2 2751 3588 4263 1473*
τον πατέρα αυτού εις γην Χαναάν **31:19** Λάβαν δε ώχετο κείραι τα πρόβατα αυτού
tatăl lui în țara Canaanului. Și Laban era plecat să-și tundă turmele lui;

31:10 ‡lit: pe ele
31:15 ‡fem. pl.
31:15 ‡122 oc, Gen 15:16
31:15 ‡banii

*2813-1161 * 3588 1497 3588 3962 1473 2928-1161 * * 3588*
ἔκλεψε δε Ραχήλ τα εἴδωλα του πατρός αυτής **31:20** ἔκρυψε δε Ιακώβ Λάβαν τον
și a furat Rahela idolii tatălui ei. Și *i*-a ascuns *aceasta* Iacov lui Laban

* 3588 3361 312-1473 3754 590.2 2532 590.2 1473 2532 3588 1473-3956
Σύρον του μη ἀναγγείλαι αυτώ ὁτι ἀποδιδράσκει **31:21** καὶ ἀπέδρα αυτός καὶ τα αυτού πάντα
sirianul, ca să nu-i dea de știre că fugea. Și a fugit, el și toate ale lui;

2532 1224 3588 4215 2532 3729 1519 3588 3735 * 312-1161 *
καὶ διέβη τον ποταμόν καὶ ὥρμησεν εις το ὄρος Γαλαάδ **31:22** ἀνηγγέλη δε Λάβαν
și a trecut râul, și s-a repezit spre muntele Galaad. Și s-a dat de știre lui Laban

3588 * 3588 2250 3588 5154 3754 590.2-* 2532 3880 3956 3588 80
τω Σύρω τη ἡμέρα τη τρίτη ὁτι ἀπέδρα Ιακώβ **31:23** καὶ παραλαβών πάντας τους ἀδελφούς
sirianul, în ziua a treia, că Iacov fugise. Și luând pe toți frații

1473 3326 1438 1377 3694 1473 3598 2250-2033 2532 2638-1473 1722 3588 3735
αυτού μεθ᾽ εαυτού εδίωξεν οπίσω αυτού οδόν ημερών επτά καὶ κατέλαβεν αυτόν εν τω όρει
lui cu sine, a alergat după el cale de șapte zile. Și l-a prins în muntele

* 2064-1161 3588 2316 4314 * 3588 * 2596 5258 3588 3571
Γαλαάδ **31:24** ἦλθε δε ο θεός προς Λάβαν τον Σύρον καθ᾽ ὕπνον την νύκτα
Galaadului. Și a venit Dumnezeu la Laban sirianul în timpul somnului nopții,

2532 2036-1473 5442 3379 2980 4314 2384 4190 2532 2638-*
καὶ εἶπεν αυτώ φύλαξαι μή ποτε λαλήσης προς Ιακώβ πονηρά **31:25** καὶ κατέλαβε Λάβαν
și i-a zis, Fii atent, ca nu cumva să-*i* spui lui Iacov *cuvinte* grele. Și Laban *l*-a prins

3588 * *-1161 4078 3588 4633 1473 1722 3588 3735 *-1161 2476 3588
τον Ιακώβ Ιακώβ δε ἔπηξε την σκηνήν αυτού εν τω όρει Λάβαν δε ἔστησε τους
pe Iacov. Și Iacov își înțintinsese cortul lui în munte. Și Laban *i*-a staționat pe

80 1473 1722 3588 3735 * 2036-1161-* 3588 2384 5100 4160
ἀδελφούς αυτού εν τω όρει Γαλαάδ **31:26** εἶπε δε Λάβαν τω Ιακώβ τι εποίησας
frații lui în muntele Galaadului. Și Laban a zis lui Iacov, Ce ai făcut?

2444 2931-590.2 2532 2829.1-1473 2532 520 3588 2364 1473 5613
ινατί κρυφή ἀπέδρας καὶ εκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τας θυγατέρας μου ως
Pentru ce ai evadat în secret, și m-ai jefuit, și *le*-ai luat pe fiicele mele ca pe

163.1 3162 2532 1487 312-1473 1821 302 1473
αιχμαλώτιδας μαχαίρα **31:27** καὶ ει ανήγγειλάς μοι εξαπέστειλα αν σε
unele luate captive cu sabia? Și dacă mi-ai fi făcut cunoscut, [aș fi trimis 1 chiar 2 te-]

3326 2167 2532 3326 3451 2532 5178.2 2532 2788 2532 3756 515
μετά ευφροσύνης καὶ μετά μουσικών καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας **31:28** καὶ ουκ ηξιώθην
cu bucurie, și cu muzicieni, și tamburine și harfe. Și nu *m*-ai învrednicit

2705 3588 3813 1473 2532 3588 2364 1473 3568 1161 875.2 4238 2532
καταφιλήσαι τα παιδία μου καὶ τας θυγατέρας μου νυν δε αφρόνως ἔπραξας **31:29** καὶ
să-*i* sărut pe copiii mei, și pe fiicele mele. Acum deci, smintit ai acționat. Și

3568 2480 3588 5495 1473 2554-1473 3588 1161 2316 3588 3962 1473 5504-2036 4314 1473
νυν ισχύει η χειρ μου κακοποιήσαί σε ο δε θεός του πατρός σου χθες εἶπε προς με
acum, e tare mâna mea să-ți facă rău. Dar Dumnezeul tatălui tău, a zis ieri către mine,

3004 5442 4572 3379 2980 3326 * 4190 3568
λέγων φύλαξον σεαυτόν μή ποτε λαλήσης μετά Ιακώβ πονηρά **31:30** νυν
spunând, Fii atent la tine însuți, ca nu cumva să vorbești împotriva lui Iacov ticăloșenii. Și

3767 4198 1939-1063 1937 565 1519 3588 3624 3588 3962 1473 2444 2813
ουν πεπόρευσαι επιθυμία γαρ επεθύμησας απελθείν εις τον οίκον του πατρός σου ινατί ἔκλεψας
acum, du-te! Căci cu dorință ai dorit să pleci în casa tatălui tău; de ce ai furat

3588 2316 1473 611-1161 * 2036 3588 * 2036-1063 3379
τους θεούς μου **31:31** ἀποκριθείς δε Ιακώβ εἶπε τω Λάβαν εἶπα γαρ μή ποτε
dumnezeii mei? Și răspunzând, Iacov *i*-a zis lui Laban, Fiindcă am zis, nu cumva

851 3588 2364 1473 575 1473 2532 3956 3588 1699 2532 2036 * 3844 3739-302
ἀφέλη τας θυγατέρας σου απ᾽ εμού καὶ πάντα τα εμά **31:32** καὶ εἶπεν Ιακωβ παρ᾽ ω αν
să *le* iei pe fiicele tale de la mine, și toate lucrurile mele. Și a zis Iacov, La oricine

2147 3588 2316 1473 3756 2198 1726 3588 80 1473 1921 5100 1510.2.3 3844
εὑρης τους θεούς σου ου ζήσεται εναντίον των αδελφών ημών επίγνωθι τι εστι παρ᾽
vei găsi dumnezeii tăi, să nu trăiască înaintea fraților noștri. Identifică ce este la

1473 3588 4674 2532 2983 2532 3756 1921 3844 1473 3762 3756 1492 1161 *
εμοί των σων και λάβε και ουκ επέγνω παρ᾽ αυτώ ουδέν ουκ ήδει δε Ιακώβ
mine din lucrurile tale, și ia-*le*. Și *Laban* nu a identificat la el niciun lucru. Nu știa însă Iacov

3754 * 3588 1135 1473 2813-1473 1525-1161 * 2045 1519 3588 3624
ότι Ραχήλ η γυνή αυτού έκλεψεν αυτούς **31:33** εισελθών δε Λάβαν ηρεύνησεν εις τον οίκον
că Rahela, femeia lui, îi furase. Și intrând Laban a căutat în casa

* 2532 3756 2147 2532 1831 1537 3588 3624 * 2532 2045 3588 3624 * 2532 1722 3588
Λείας και ουχ εύρεν και εξήλθεν εκ του οίκου Λείας και ηρεύνησε τον οίκον Ιακώβ και εν τω
Leei, și nu a găsit. Și a ieșit din casa Leei, și a căutat în casa lui Iacov, și în

3624 3588 1417 3814 2532 3756 2147 1525-1161 2532 1519 3588 3624 * *-1161 2983
οίκω των δύο παιδισκών και ουχ εύρεν εισήλθε δε και εις τον οίκον Ραχήλ **31:34** Ραχήλ δε έλαβε
casa celor două sclave, și nu a găsit. Și a intrat și în casa Rahelei. Și Rahela luase

3588 1497 2532 1685-1473 1519 3588 4522.1 3588 2574 2532 1940 1473 2532
τα είδωλα και ενέβαλεν αυτά εις τα σάγματα της καμήλου και επεκάθισεν αυτοίς **31:35** και
idolii, și îi pusese în traistele samarului cămilei, și se așezase pe ei. Și

2036 3588 3962 1473 3361 917 5342 2962 3756 1410 450 1799 1473 3754 3588
είπε τω πατρί αυτής μη βαρέως φέρε κύριε ου δυνησομαι αναστήναι ενώπιόν σου ότι τα
a zis tatălui ei, Să nu fii greu apăsat, doamne! nu voi putea să mă ridic înaintea ta, căci

2596 1479.1 3588 1135 1473 1510.2.3 2045-1161 * 1722 3650 3588 3624 2532 3756
κατ΄ εθισμόν των γυναικών μοι εστίν ηρεύνησε δε Λαβαν εν όλω τω οίκω και ουχ
după cum e obișnuit femeilor îmi este *starea*. Și a căutat Laban în toată casa, și nu

2147 3588 1497 3710-1161-2384 2532 3164 3588 * 611-1161 2384 2036
εύρε τα είδωλα **31:36** ωργίσθη δε Ιακώβ και εμαχέσατο τω Λάβαν αποκριθείς δε Ιακώβ είπε
a găsit idolii. Și Iacov s-a supărat, și s-a certat cu Laban. Și răspunzând Iacov, *i*-a zis

3588 * 5100 3588 92 1473 2532 5100 3588 265 1473 3754 2614 3694 1473
τω Λάβαν τι το αδίκημά μου και τι το αμάρτημά μου ότι κατεδίωξας οπίσω μου
lui Laban, Care *e* greșeala mea? și care *e* păcatul meu, de *m*-ai urmărit prin spatele meu?

2532 3754 2045 3956 3588 4632 3588 3624 1473 5100 2147 575 3956 3588 4632
31:37 και ότι ηρεύνησας πάντα τα σκεύη του οίκου μου τι εύρες από πάντων των σκευών
Și că ai căutat în toate vasele casei mele! Ce ai găsit din toate vasele

3588 3624 1473 5087 5602 1799 3588 80 1473 2532 3588 80 1473 2532 1651
του οίκου σου θες ώδε ενώπιον των αδελφών σου και των αδελφών μου και ελεγξάτωσαν
casei tale? Pune-*le* aici, înaintea fraților tăi, și a fraților mei, și să facă cercetare

303.1 3588 1417-1473 3778 1473 1501 2094 1473 1510.2.1 3326 1473 3588
αναμέσον των δύο ημών **31:38** ταύτά μοι είκοσιν έτη εγώ ειμι μετά σου τα
între noi doi! Aceștia mi-*au fost* douăzeci de ani, eu am fost cu tine;

4263 1473 2532 3588 137.1 1473 3756 815.1 2919.1 3588 4263 1473 3756 2719
πρόβατά σου και αι αίγές σου ουκ ητεκνώθησαν κριούς των προβάτων σου ου κατέφαγον
oile tale, și caprele tale, nu au fost sterpe; berbecii turmelor tale, nu *i*-am mâncat.

2340.1 3756 5342-1473 1473 660.1 3844 1683 2809 2250
31:39 θηριάλωτον ουκ ενήνοχά σοι εγώ απετίννυον παρ΄ εμαυτού κλέμματα ημέρας
Ce a fost sfâșiat de fiare, nu ți *l*-am adus, eu *le*-am plătit de la mine pe cele furate ziua,

2532 2809 3571 1096 3588 2250 4776.2 3588 2738 2532 3588 3801.1
και κλέμματα νυκτός **31:40** εγενόμην της ημέρας συγκαιόμενος τω καύματι και τω παγετώ
și pe cele furate naptea. Am fost ziua ars de arșiță, și înghețat

3588 3571 2532 868 3588 5258 1473 575 3588 3788 1473 3778 1473
της νυκτός και αφίστατο ο ύπνος μου από των οφθαλμών μου **31:41** ταύτά μοι
noaptea; și s-a îndepărtat somnul meu de ochii mei. Aceștia mi-*au fost*

1501 2094 1473 1510.2.1 1722 3588 3614 1473 1398-1473 1180 2094 473 3588 1417
είκοσιν έτη εγώ ειμι εν τη οικία σου εδούλευσά σοι δεκατέσσαρα έτη αντί των δύο
douăzeci de ani, eu am fost în casa ta, te-am slujit ca rob paisprezece ani pentru cele două

2364 1473 2532 1803 2094 1722 3588 4263 1473 2532 3884 3588 3408
θυγατέρων σου και εξ έτη εν τοις προβάτοις σου και παρελογίσω τον μισθόν
fiice ale tale, și șase ani în mijlocul turmelor tale, și *m*-ai înșelat cu privire la salariul

1473 1176 285.1 1508 3588 2316 3588 3962 1473 11 2532 3588 5401 2464
μου δέκα αμνάσιν **31:42** ει μη ο θεός του πατρός μου Αβραάμ και ο φόβος Ισαάκ
meu pe zece mielușele. Dacă Dumnezeul tatălui meu Avraam, și frica lui Isaac

1510.7.3 1473 3568 302 2756 1473 1821 3588 5014 1473 2532 3588 2873 3588
ην μοι νυν αν κενόν με εξαπέστειλας την ταπείνωσίν μου και το κοπον των
nu ar fi fost cu mine, acum gol m- ai fi trimis. Umilința mea și osteneala

5495 1473 1492 3588 2316 2532 1651-1473 5504 611-1161 * 2036
χειρών μου είδεν ο θεός και ήλεγξέ σε χθες **31:43** αποκριθείς δε Λάβαν είπε
mâinilor mele *le*-a văzut Dumnezeu, și te-a mustrat ieri. Și răspunzând Liban, *i*-a zis

3588 * 3588 2364 2364 1473 2532 5207 5207 1473 2532 3588 2934 2934 1473 2532 3956
τω Ιακώβ αι θυγατέρες θυγατέρες μου και υιοί υιοί μου και τα κτήνη κτήνη μου και πάντα
lui Iacov, Fiicele-*s* fiicele mele, și fiii, fiii mei, și vitele, vitele mele, și toate

3745 1473 3708 1699 1510.2.3 2532 3588 2364 1473 5100 4160 3778 4594 2228
όσα συ οράς εμά εστι και των θυγατέρων μου τι ποιήσω ταύταις σήμερον η
câte tu însuți *le* vezi, al meu este, și al fiicelor mele! Ce *le* voi face acestora astăzi, sau

3588 5043 1473 3739 5088 **31:44** 3568 3767 1204 1303 1242 1473
τοις τέκνοις αυτών οις έτεκον **31:44** νυν ουν δεύρο διαθώμεν διαθήκην εγώ
copiilor lor cărora le-au dat naștere? Acum deci vino aici, să încheiem o alianță, eu

2532 1473 2532 1510.8.3 1519 3142 303.1 1473 2532 1473 **31:45** 2983-1161 * 3037 2476
και συ και έσται εις μαρτύριον αναμέσον εμού και σου **31:45** λαβών δε Ιακώβ λίθον έστησεν
și tu, și va fi o mărturie între mine și tine. **31:45** Și luând Iacov o piatră, a așezat-

1473 4739.1 2036-1161 * 3588 80 1473 4816 3037 2532 4816
αυτόν στήλην **31:46** είπε δε Ιακώβ τοις αδελφοίς αυτού συλλέγετε λίθους και συνέλεξαν
o ca stâlp memorial. **31:46** Și a zis Iacov fraților lui, Strângeți pietre! Și au strâns

3037 2532 4160 1015 2532 2068 1563 1909 3588 1015 2532 2564-1473 *
λίθους και εποίησαν βουνόν και έφαγον εκεί επί του βουνού **31:47** και εκάλεσεν αυτόν Λάβαν
pietre, și au făcut un deal. Și au mâncat acolo pe deal. **31:47** Și l-a chemat Laban,

1015 3588 3140 3588 1161 * 2564-1473 1015 3144 2036-1161 * 3588
βουνός της μαρτυρίας ο δε Ιακώβ εκάλεσεν αυτόν βουνός μάρτυς **31:48** είπε δε Λάβαν ο
Dealul Mărturiei. Dar Iacov l-a chemat, Dealul Martor. **31:48** Și a zis Laban,

1015 3778 3140 303.1 1473 2532 1473 4594 1223 3778 2564 3588 3686
βουνός ούτος μαρτυρεί αναμέσον εμού και σου σήμερον διά τούτο εκλήθη το όνομα
Dealul acesta mărturisește între mine și tine astăzi. De aceea a fost chemat numele

3588 5117 1015 3140 2532 3588 3706 3739 2036 1896 3588
του τόπου βουνός μαρτυρεί **31:49** και η όρασις ην είπεν επείδοι ο
acelui loc, Dealul care Mărturisește. **31:49** Și viziunea pe care a zis-*o*, Să privească

2316 303.1 1473 2532 1473 3754 868 2087 575 3588 2087 **31:50** 1487
θεός αναμέσον εμού και σου ότι αποστησόμεθα έτερος από του ετέρου **31:50** ει
Dumnezeu între mine și tine, căci ne vom despărți unul de celălalt. **31:50** Dacă

5013 3588 2364 1473 1487 2983 1135 1909 3588 2364 1473 3708
ταπεινώσεις τας θυγατέρας μου ει λάβης γυναίκας επί ταις θυγατράσι μου όρα
le vei înjosi pe fiicele mele, dacă vei lua *alte* femei în plus de fiicele mele, să știi că,

3762 3326 1473 1510.2.3 3708 3588 2316 3144 3342 1473 2532 3342 1473 **31:51** 2532
ουθείς μεθ΄ ημών εστιν ορων ο θεός μάρτυς μεταξύ εμού και μεταξύ σου **31:51** και
nimeni cu noi *ne* fiind să *ne* vadă, *este* Dumnezeu martor între mine și între tine. **31:51** Și

2036 * 3588 * 2400 3588 1015 3778 2532 3588 4739.1 3739 2476 303.1 1473 2532
είπε Λάβαν τω Ιακώβ ιδού ο βουνός ούτος και η στήλη ην έστησα αναμέσον εμού και
a zis Laban lui Iacov, Iată, dealul acesta și stâlpul pe care l-am așezat între mine și

1473 3140 3588 1015 3778 2532 3588 4739.1 3739 2476 1473 3140
σου **31:52** μαρτυρεί ο βουνός ούτος και η στήλη ην έστησα αυτή μαρτυρει
tine; **31:52** mărturisește dealul acesta, și stâlpul pe care l-am așezat – el mărturisește,

1437-5037-1063 1224 1473 4314 1473 3366 1473 1224 4314 1473 3588 1015 3778
εάν τε γαρ διαβώ εγώ προς σε μήδε συ διαβής προς με τον βουνόν τούτον
că în nimic nu‡ voi trece, eu către tine, nici tu să *nu* treci la mine *dincolo* de dealul acesta,

2532 3588 4739.1 3778 1909 2549 3588 2316 * 2532 3588 2316
και την στήλην ταύτην επί κακία **31:53** ο θεός Αβραάμ και ο θεός
și de stâlpul acesta în vederea răului. **31:53** Dumnezeul lui Avraam, și Dumnezeul

* 2919 303.1 1473 2532 3660 * 2596 3588 5401 3588 3962 1473 *
Ναχώρ κρινεί αναμέσον ημών **31:54** και ώμοσεν Ιακώβ κατά του φόβου του πατρός αυτού Ισαάκ
lui Nahor, să judece între noi. **31:54** Și a jurat Iacov pe frica tatălui lui Isaac.

2532 2380 2378 1722 3588 3735 2532 2564 3588 80 1473 2532 2068 2532 4095
και έθυσε θυσίαν εν τω όρει και εκάλεσε τους αδελφούς αυτού και έφαγον και έπιον
Și a jertfit o jertfă pe munte; și a chemat pe frații lui, și au mâncat și au băut,

2532 2837 1722 3588 3735 450-1161 * 4404 2705 3588 5207 2532
και εκοιμήθησαν εν τω όρει **31:55** αναστάς δε Λάβαν τοπρωϊ κατεφίλησε τους υιούς και
și au a dormit în munte. **31:55** Și trezindu-se Laban dimineața, *i*-a sărutat pe fiii și

31:52 ‡lit. exclamativ „că dacă în ceva voi trece…!”, adică „nicidecum nu voi…”

3588 2364 1473 2532 2127-1473 2532 654 * 565 1519 3588 5117 1473
τας θυγατέρας αυτού και ευλόγησεν αυτούς και αποστραφείς Λάβαν απήλθεν εις τον τόπον αυτού
pe fiicele lui, și i-a binecuvântat. Și s-a întors Laban, *și* s-a dus la vatra‡ lui.

CAPITOLUL 32

2532 * 565 1519 3588 1438 3598 2532 308 1492 3925
32:1 και Ιακώβ απήλθεν εις την εαυτού οδόν και αναβλέψας είδε παρεμβολήν
Și Iacov a plecat pe propria-i cale. Și ridicându-și privirea, a văzut tabăra

2316 3924.2 2532 4876-1473 3588 32 3588 2316 2036-1161
θεού παρεμβεβληκύιαν και συνήντησαν αυτώ οι άγγελοι του θεού **32:2** είπε δε
lui Dumnezeu tăbărâtă. Și l-au întâmpinat îngerii lui Dumnezeu. Și a zis

* 2259 1492-1473 3925 2316 3778 2532 2564 3588 3686 3588
Ιακώβ ηνίκα είδεν αυτούς παρεμβολή θεού αυτή και εκάλεσε το όνομα του
Iacov când i-a văzut, Tabăra lui Dumnezeu *e* aceasta. Și a chemat numele

5117 1565 3925 649-1161 * 32 1715 1473 4314 * 3588
τόπου εκείνου παρεμβολαί† **32:3** απέστειλε δε Ιακώβ αγγέλους έμπροσθεν αυτού προς Ησαύ τον
locului aceluia, Tabere. Și a trimis Iacov mesageri înaintea lui, la Esau

80 1473 1519 1093 * 1519 5561 * 2532 1781-1473 3004
αδελφόν αυτού εις γην Σηείρ† εις χώραν Εδώμ **32:4** και ενετείλατο αυτοίς λέγων
fratele lui, în țara Seirului, în ținutul Edomului. Și le-a poruncit, spunând,

3779 2046 3588 2962 1473 * 3779 3004 3588 3816 1473 * 3326 *
ούτως ερείτε τω κυρίω μου Ησαύ ούτως λέγει ο παις σου Ιακώβ μετά Λάβαν
Așa veți grăi domnului meu Esau, Așa vorbește slujitorul tău Iacov, La Laban

3939 2532 5549 2193 3588 3568 2532 1096-1473 1016 2532 3688
παρώκησα και εχρόνισα έως του νυν **32:5** και εγένοντό μοι βόες και όνοι
am locuit pentru o vreme, și am întârziat până acum. Și mi s-au făcut boi, și măgari,

2532 4263 2532 3816 2532 3814 2532 649 312 3588 2962 1473 *
και πρόβατα και παίδες και παιδίσκαι και απέστειλα αναγγείλαι τω κυρίω μου Ησαύ
și oi, și slujitori, și slujitoare. Și am trimis să dea de veste domnului meu Esau,

2443 2147 3588 3816 1473 5485 1726 1473 2532 390 3588 32 4314
ίνα εύρη ο παις σου χάριν εναντίον σου **32:6** και ανέστρεψαν οι άγγελοι προς
ca să găsească slujitorul tău har înaintea ta. Și s-au întors mesagerii la

* 3004 2064 4314 3588 80 1473 * 2532 2400 1473 2064 1519 4877
Ιακώβ λέγοντες ήλθομεν προς τον αδελφόν σου Ησαύ και ιδού αυτός έρχεται εις συνάντησίν
Iacov, spunând, Am ajuns la fratele tău Esau; și, iată, el însuși vine în întâmpinarea

1473 2532 5071 435 3326 1473 5399-1161 * 4970 2532
σου και τετρακόσιοι άνδρες μετ᾽ αυτού **32:7** εφοβήθη δε Ιακώβ σφόδρα και
ta, și patru sute de bărbați *împreună* cu el. Și s-a înfricoșat Iacov peste măsură, și

639 2532 1244 3588 2992 3588 3326 1438 2532 3588 1016 2532 3588 4263 1519
ηπορείτο και διείλε τον λαόν τον μεθ᾽ εαυτού και τους βόας και τα πρόβατα εις
s-a descumpănit‡. Și a împărțit poporul care era cu sine, și boii, și oile, în

1417 3925 2532-2036 * 1437 2064 * 1519 3925 1520 2532 2875-1473
δύο παρεμβολάς **32:8** και είπεν Ιακώβ εάν έλθη Ησαύ εις παρεμβολήν μίαν και κόψη αυτήν
două tabere. Și Iacov a zis, Dacă va veni Esau în tabăra întâia, și o va lovi,

1510.8.3 3588 3925 3588 1208 1519 3588 4982 2036-1161 * 3588 2316 3588 3962
έσται η παρεμβολή η δευτέρα εις το σώζεσθαι **32:9** είπε δε Ιακώβ ο θεός του πατρός
va fi tabăra a doua de salvare. Și a zis Iacov, *O* Dumnezeul tatălui

1473 * 2532 3588 2316 3588 3962 1473 * 2962 3588 2036-1473 665.1
μου Αβραάμ και ο θεός του πατρός μου Ισαάκ κύριε ο ειπών μοι απότρεχε
meu Avraam, și Dumnezeul tatălui meu Isaac, Doamne, *Tu* Care mi-ai zis, Du-te degrabă

1519 3588 1093 3588 1078 1473 2532 2095 1473 4160 2427-1473
εις την γην της γενέσεώς σου και ευ σε ποιήσω **32:10** ικανούσθω μοι
în țara genezei tale, și bine îți voi face! Atât de bun e pentru mine să am parte

575 3956 1343 2532 575 3956 225 3739 4160 3588 3816 1473 1722-1063
από πάσης δικαιοσύνης και από πάσης αληθείας ης εποίησας τω παιδί σου εν γαρ
de toată dreptatea, și de tot adevărul, pe care le-ai făcut slujitorului Tău! Căci *eu*,

31:55 ‡lit: locul; vatră: loc de baștină, de origine, locuință, cămin, casă (părintească)(DEX)
32:2 †TM; Mahanaim (H4226): (s) Două tabere
32:3 †Seir (H8165): (s) vâlvoi, hirsut, păros
32:7 ‡a fost perplex

*3588 4464 1473 3778 1224 3588 * 3778 3568-1161 1096 1519 1417*
τη ραβδω μου ταύτη διέβην τον Ιορδάνην τούτον νυνί δε γέγονα εις δύο
cu [toiag al meu 1 acest], am trecut Iordanul acesta, iar acum, am ajuns să fiu în două

*3925 1807 1473 1537 5495 3588 80 1473 1537 5495 * 3754 5399*
παρεμβολάς **32:11** εξελού με εκ χειρός του αδελφού μου εκ χειρός Ησαύ ότι φοβούμαι
tabere. Scapă- mă din mâna fratelui meu, din mâna lui Esau! Căci am frică

1473 1473 3379 2064 3960-1473 2532 3384 1909 5043 1473 1161
εγώ αυτόν μή ποτε ελθών πατάξη με και μητέρα επί τέκνοις **32:12** συ δε
eu de el, ca nu cumva, venind, să mă lovească, și pe mama cu copii. Tu însă,

2036 2095 1473 4160 2532 5087 3588 4690 1473 5613 3588 285 3588 2281 3739 3756
είπας ευ σε ποιήσω και θήσω το σπέρμα σου ως την άμμον της θαλάσσης η ουκ
ai zis, Bine îți voi face! Și voi așeza sămânța ta ca nisipul mării, care nu

705 5259 3588 4128 2532 2837 1563 3588 3571 1565 2532 2983
αριθμηθήσεται υπό του πλήθους **32:13** και εκοιμήθη εκεί την νύκτα εκείνην και έλαβεν
se va putea număra datorită mulțimii. Și a dormit acolo în noaptea aceea. Și a luat

*3739 5342 1435 2532 1821 * 3588 80 1473 137.1 1250*
ων έφερε δώρα και εξαπέστειλεν Ησαύ τω αδελφώ αυτού **32:14** αίγας διακοσίας
[pe care le adusese 1 darurile], și *le*-a trimis lui Esau, fratele lui; capre – două sute;

5131 1501 4263 1250 2919.1 1501 2574 2337 2532 3588
τράγους είκοσι πρόβατα διακόσια κριούς είκοσι **32:15** καμήλους θηλαζούσας και τα
țapi – douăzeci; oi – două sute; berbeci – douăzeci; cămile alăptând, și

3813 1473 5144 1016 5062 5022 1176 3688 1501 2532 4454 1176
παιδία αυτών τριάκοντα βόας τεσσαράκοντα ταύρους δέκα όνους είκοσι και πώλους δέκα
micuții lor – treizeci; boi – patruzeci; tauri – zece; măgari – douăzeci; și mânji – zece.

2532 1325-1473 1223 5495 3588 3816 1473 4168 2596 3441 2036-1161 3588
32:16 και έδωκεν αυτά διά χειρός τοις παισίν αυτού ποίμνιον κατα μόνας είπε δε τοις
Și le-a dat în mâna slujitorilor lui [turmă 1 într- 2 o singură]. Și a zis

3816 1473 4313 1715 1473 2532 1292 4160 303.1 4167
παισίν αυτού προπορεύεσθε έμπροσθέν μου και διάστημα ποιείτε αναμέσον ποίμνης
slujitorilor lui, Precedați-mă, mergând înaintea mea, și o distanță să lăsați‡ între o turmă

*2532 4167 2532 1781 3588 4413 3004 1437 1473 4876 * 3588*
και ποίμνης **32:17** και ενετείλατο τω πρώτω λέγων εάν σοι συναντήση Ησαύ ο
și o turmă. Și a poruncit primului, spunând, Dacă tu *îl* vei întâlni pe Esau,

80 1473 2532 2065-1473 3004 5100 1510.2.2 2532 4226 4198 2532 5100 3778
αδελφός μου και ερωτά σε λέγων τίνος ει και που πορεύη και τίνος ταύτα
fratele meu, și te va întreba, spunând, Cine ești, și unde te duci? Și ale cui sunt aceste

*3588 4313 1473 2046 3588 3816 1473 * 1435 649 3588*
τα προπορευόμενά σου **32:18** ερείς του παιδός σου Ιακώβ δώρα απέσταλκε τω
dobitoace mergând înaintea ta? *Tu* vei grăi, Slujitorul tău Iacov, daruri a trimis

*2962 1473 * 2532 2400 1473 3694 1473 2532 1781 3588 4413*
κυρίω μου Ησαύ και ιδού αυτός οπίσω ημών **32:19** και ενετείλατο τω πρώτω
domnului meu, Esau. Și iată, el *însuși e* în spatele nostru. Și *i*-a poruncit primului,

2532 3588 1208 2532 3588 5154 2532 3956 3588 4313 3694
και τω δευτέρω και τω τρίτω και πάσι τοις προπορευομένοις οπίσω
și celui de-al doilea, și celui de-al treilea, și tuturor celor care mergeau în urma

*3588 4168 3778 3004 2596 3588 4487 3778 2980 * 1722 3588*
των ποιμνίων τούτων λέγων κατά το ρήμα τούτο λαλήσατε Ησαύ εν τω
turmelor acestora, spunând, Potrivit vorbirii acesteia să-*i* vorbiți lui Esau când

2147-1473 1473 2532 2046 2400 3588 3816 1473 2384 3854 3694 1473
ευρείν υμάς αυτόν **32:20** και ερείτε ιδού ο παις σου Ιακώβ παραγίνεται οπίσω ημών
vă veți întâlni cu el. Și vei spune, Iată, slujitorul tău Iacov vine după noi.

2036-1063 1837.2 3588 4383 1473 1722 3588 1435 3588 4313 1473 2532
είπε γαρ εξιλάσομαι το πρόσωπον αυτού εν τοις δώροις τοις προπορευομένοις αυτού και
Căci zicea, Voi potoli fața lui, prin darurile venind înaintea feței lui; și

3326 3778 3708 3588 4383 1473 2481-1063 4327 3588 4383 1473 2532
μετά τούτο όψομαι το πρόσωπον αυτού ίσως γαρ προσδέξεται το πρόσωπον μου **32:21** και
după aceea voi vedea fața lui, căci poate va accepta fața mea. Și

4313 3588 1435 2596 4383 1473 1473-1161 2837 3588 3571
προεπορεύετο τα δώρα κατά πρόσωπον αυτού αυτός δε εκοιμήθη την νύκτα
l-au precedat, mergând înainte darurile, în fața lui. Și el a dormit în noaptea

32:16 ‡lit: să faceți

1565 1722 3588 3925 *450-1161* *3588 3571* *1565* *2983* *3588* *1417* *1135*
εκείνην εν τη παρεμβολή **32:22** αναστάς δε την νύκτα εκείνην έλαβε τας δύο γυναίκας
aceea în tabără. Și sculându-se în noaptea aceea, *le*-a luat pe cele două femei,

2532 3588 *1417* *3814* *2532 3588* *1733* *3813* *1473* *2532 1224* *3588 1225.1* *3588*
και τας δύο παιδίσκας και τα ένδεκα παιδία αυτού και διέβη την διάβασιν του
și pe cele două slujitoare, și pe cei unsprezece copilași ai lui, și a trecut vadul

* *2532 2983-1473* *2532-1224* *3588 5493* *2532 1226.3* *3956* *3588*
Ιαβώχ **32:23** και έλαβεν αυτούς και διέβη τον χειμάρρουν† και διεβίβασε πάντα τα
Iabocului. Și i-a luat, și *i*-a trecut torentul, și a făcut să treacă toate lucrurile

1473 *5275* *1161* *2384* *3441* *2532 3822.2* *444* *3326 1473* *2193* *4404*
αυτού **32:24** υπελείφθη δε Ιακώβ μόνος και επάλαιεν άνθρωπος μετ΄ αυτού έως πρωϊ
lui. [rămase 1 Dar 2 Iacov] singur, și se luptă un om cu el până dimineața.

1492-1161 *3754 3756 1410* *4314* *1473* *2532 680* *3588 4114* *3588 3382* *1473* *2532*
32:25 είδε δε ότι ου δύναται προς αυτόν και ήψατο του πλάτους του μηρού αυτού και
Și a văzut că nu are putere asupra lui, și a atins șoldul coapsei lui, și

3487.1 *3588 4114* *3588 3382* * *1722 3588 3822.2* *1473* *3326 1473* *2532 2036-1473*
ενάρκησε το πλάτος του μηρού Ιακώβ εν τω παλαίειν αυτόν μετ΄ αυτού **32:26** και είπεν αυτώ
a amorțit șoldul coapsei lui Iacov, în lupta lui cu el. Și i-a zis,

649-1473 *305-1063* *3588* *3722* *3588-1161* *2036* *3766.2* *1473* *649* *1437*
απόστειλόν με ανέβη γαρ ο όρθρος ο δε είπεν ου μη σε αποστείλω εάν
Lasă-mă să plec, căci s-a ivit aurora. Și el a zis, Nicidecum nu te voi lăsa să pleci dacă

3361 1473 2127 *2036-1161-1473* *5100* *3588 3686* *1473 1510.2.3* *3588-1161 2036* *
μη με ευλογήσης **32:27** είπε δε αυτώ τι το όνομά σου εστίν ο δε είπεν Ιακώβ
nu mă vei binecuvânta. Și i-a zis, Care [2 3 numele tău 1 este]? Și el a zis, Iacov.

2532-2036-1473 *3756* *2564-2089* *3588 3686* *1473* * *235* * *1510.8.3* *3588 3686*
32:28 και είπεν αυτώ ου κληθήσεται έτι το όνομά σου Ιακώβ αλλ΄ Ισραήλ έσται το όνομά
Și i-a zis, Nu va mai fi chemat numele tău Iacov, ci Israel va fi numele

1473 2089 *1765* *3326* *2316* *2532 3326* *444* *1415* *2065-1161*
σου ότι ενίσχυσας μετά θεού και μετ΄ ανθρώπων δυνατός **32:29** ηρώτησε δε
tău, căci te-ai întărit față de Dumnezeu, și față de oameni puternic *vei fi*. Și *l*-a întrebat

* *2532 2036* *312-1473* *3588 3686* *1473 2532 2036* *2444* *3778* *2065* *1473 3588 3686*
Ιακώβ και είπεν ανάγγειλόν μοι το όνομά σου και είπεν ινατί τούτο ερωτάς συ το όνομά
Iacov, și a zis, Fă-mi cunoscut numele tău! Și el a zis, De ce aceasta o ceri tu, numele

1473 *3739* *1510.2.3* *2298* *2532 2127-1473* *1563* *2532 2564-** *3588 3686* *3588*
μου ο εστι θαυμαστόν και ευλόγησεν αυτόν εκεί **32:30** και εκάλεσεν Ιακωβ το όνομα του
meu, care este minunat? Și l-a binecuvântat acolo. Și Iacov a chemat numele

5117 *1565* *1491* *2316* *1492-1063* *3588 2316* *4383* *4314 4383*
τόπου εκείνου είδος θεού† είδον γαρ τον θεόν πρόσωπον προς πρόσωπον
locului aceluia, Vederea lui Dumnezeu – căci am văzut, pe Dumnezeu față către față,

2532 4982-1473 *3588 5590* *393-1161* *1473* *3588 2246* *2259* *3928* *3588 1491*
και εσώθη μου η ψυχή **32:31** ανέτειλε δε αυτώ ο ήλιος ηνίκα παρήλθε το είδος
și mi-a fost salvat sufletul. Și răsărea peste el soarele, când trecea de Vederea

3588 2316 *1473-1161* *1979.1* *3588 3382* *1473* *1752* *3778* *3766.2* *2068*
του θεού αυτός δε επέσκαζε τω μηρώ αυτού **32:32** ένεκεν τούτου ου μη φάγωσιν
lui Dumnezeu, iar el șchiopăta din coapsa lui. De aceea, nicidecum nu mănâncă

3588 5207 * *3588 3505.5* *3739 3487.1* *3739 1510.2.3 1909* *3588 4114* *3588 3382* *2193* *3588*
οι υιοί Ισραήλ το νεύρον ο ενάρκησεν ο εστιν επί του πλάτους του μηρού έως της
fiii lui Israel ligamentul care amorțise, care este pe șoldul coapsei, până în

2250 *3778* *3754* *680* *3588 4114* *3588 3382* * *3588 3505.5* *3739* *3487.1*
ημέρας ταύτης ότι ήψατο του πλάτους του μηρού Ιακώβ του νεύρου ω ενάρκησεν
ziua aceasta. Căci atinsese șoldul coapsei lui Iacov, ligamentul, care amorțise.

CAPITOLUL 33

308-1161 * *1492* *2532 2400* * *3588 80* *1473* *2064* *2532*
33:1 αναβλέψας δε Ιακώβ είδε και ιδού Ησαύ ο αδελφός αυτού ερχόμενος και
Și ridicându-și privirile Iacov a văzut. Și iată, Esau fratele lui venea, și

5071 *435* *3326* *1473* *2532 1244-** *3588 3813* *1909* * *2532 1909*
τετρακόσιοι άνδρες μετ΄ αυτού και διειλεν Ιακώβ τα παιδία επί Λείαν και επί
patru sute de bărbați *împreună* cu el. Și Iacov a împărțit slujitorii între Lea și între

32:23 †80 oc, Gen 32:23, Ioa 18:1
32:30 †είδος θεού, TM: Peniel (פְּנִיאֵל, H6439), În fața lui Dumnezeu

* 2532 3588 1417 3814 2532 4160 3588 1417 3814 2532 3588 5207 1473
Ραχήλ και τας δύο παιδίσκας **33:2** και εποίησε τας δύο παιδίσκας και τους υιούς αυτών
Rahela, și *între* cele două slujitoare. Și *le*-a pus pe cele două slujitoare, și pe fiii lor,

1722 4413 2532 * 2532 3588 3813 1473 3694 2532 * 2532 * 2078 1473-1161
εν πρώτοις και Λείαν και τα παιδία αυτής οπίσω και Ραχήλ και Ιωσήφ εσχάτους **33:3** αυτός δε
în frunte, și *pe* Lea și pe copilașii ei apoi, și *pe* Rahela și *pe* Iosif la urmă. Iar el

4281 1715 1473 2532 4352 3588 1093 2034 2193 1448
προήλθεν έμπροσθεν αυτών και προσεκύνησεν την γην επτάκις έως εγγίσαι
a ieși înaintea lor, și s-a închinat până la pământ de șapte ori, până când s-a apropiat

3588 80 1473 2532 4370-* 1519 4877 1473 2532 4033.2 1473
τω αδελφού αυτού **33:4** και προσέδραμεν Ησαύ εις συνάντησιν αυτώ και περιλαβών αυτόν
fratele lui. Și Esau a alergat în întâmpinarea lui, și îmbrățișându- l,

5368 2532 4363 1909 3588 5137 1473 2532 2705-1473 2532 2799 297
εφίλησε και προσέπεσεν επί τον τράχηλον αυτού και κατεφίλησεν αυτόν και έκλαυσαν αμφότεροι
l-a sărutat. Și a căzut pe grumazul lui, și l-a sărutat, și au plâns amândoi.

2532 308 * 1492 3588 1135 2532 3588 3813 2532 2036 5100
33:5 και αναβλέψας Ησαύ είδε τας γυναίκας και τα παιδία και είπε τι
Și ridicându-și privirile Esau a văzut femeile și copilașii. Și a zis, Cine-*s*

3778 1473-1510.2.3 3588-1161 2036 3588 3813 3739 1653 3588 2316 3588
ταύτά σοι εστίν ο δε είπε τα παιδία οις ηλέησεν ο θεός τον
aceștia, care sunt cu tine‡? Și *Iacov* a zis, Copilașii prin care a avut milă Dumnezeu de

3816 1473 2532 4331 3588 3814 2532 3588 5043 1473 2532 4352 2532
παίδά σου **33:6** και προσήγγισαν αι παιδίσκαι και τα τέκνα αυτών και προσεκύνησαν **33:7** και
slujitorul tău. Și s-au apropiat slujitoarele și copiii lor, și s-au închinat. Și

4331 * 2532 3588 5043 1473 2532 4352 2532 3326 3778 4331 *
προσήγγισε Λεία και τα τέκνα αυτής και προσεκύνησαν και μετά ταύτα προσήγγισε Ραχήλ
s-a apropiat Lea și copiii ei, și s-au închinat. Și după aceasta s-au apropiat Rahela

2532 * 2532 4352 2532 2036 5100 3778 1473 1510.2.3 3956 3588
και Ιωσήφ και προσεκύνησαν **33:8** και είπε τι ταύτά σοι εστί πάσαι αι
și Iosif, și s-au închinat. Și *Esau* a zis, Ce [lucrurile acestea ale tale 1 sunt], toate

3925 1473 3739 528 3588-1161 2036 2443 2147 3588 3816 1473 5485
παρεμβολαί αύται αις απήντηκα ο δε είπεν ίνα εύρη ο παις σου χάριν
taberele acestea, pe care le- am întâlnit? Și *Iacov* a zis, Ca să găsească slujitorul tău har

1726 1473 2962 2036-1161 * 1510.2.3-1473 4183 80 1510.5 1473 3588 4674
εναντίον σου κύριε **33:9** είπε δε Ησαύ έστι μοι πολλά αδελφέ έστω σοι τα σα
înaintea ta, doamne. Și a zis Esau, Eu am multe, frate! să fie ale tale lucrurile tale.

2036-1161 * 1487 2147 5485 1726 1473 1209 3588 1435 1223 3588 1699-5495 1752
33:10 είπε δε Ιακώβ ει εύρον χάριν εναντίον σου δέξαι τα δώρα διά των εμών χειρών ένεκεν
Și a zis Iacov, Dacă am găsit har înaintea ta, ia darurile din mâinile mele, pentru

3778 1492 3588 4383 1473 5613-302 5100 1492 4383 2316
τούτου είδον το πρόσωπόν σου ως αν τις ίδοι πρόσωπον θεού
lucrul acesta, că am văzut fața ta, ca și cum cineva a văzut fața lui Dumnezeu,

2532 2106 1473 2983 3588 2129 1473 3739 5342-1473
και ευδοκήσεις με **33:11** λάβε τας ευλογίας μου ας ήνεγκά σοι
și fii favorabil față de mine. Ia *darurile* binecuvântării mele, pe care ți *le*-am adus,

3754 1653 1473 3588 2316 2532 1510.2.3 1473 3956 2532 971-1473
ότι ηλέησέ με ο θεός και έστι μοι πάντα και εβιάσατο αυτόν
căci a avut milă de mine Dumnezeu, și sunt ale mele toate *acestea*. Și l-a forțat,

2532 2983 2532 2036 522 4198 1909-2117 2036-1161-1473
και έλαβε **33:12** και είπεν απάραντες πορευσώμεθα επ΄ ευθείαν **33:13** είπε δε αυτώ
și *le*-a luat. Și *Esau* a zis, Plecând o vom ține tot înainte. Și *Iacov* i-a zis,

3588 2962 1473 1097 3754 3588 3813 527 2532 3588 4263 2532 3588 1016
ο κύριός μου γινώσκει ότι τα παιδία απαλώτερα και τα πρόβατα και αι βόες
Domnul meu știe că, [2 3 copilașii 1 sunt plăpânzi], și oile și vacile

3068.2 1909 1473 1437 3767 2614-1473 2250-1520 599 3956 3588 2934
λοχεύονται επ΄ εμέ εάν ουν καταδιώξω αυτά ημέραν μίαν αποθανούνται πάντα τα κτήνη
care au fătat sunt cu mine; dacă deci le mân cu forța o singură zi, or să moară toate vitele.

4281 3588 2962 1473 1715 3588 3816 1473 1473-1161 1765 1722 3588
33:14 προελθέτω ο κύριός μου έμπροσθεν του παιδός αυτού εγώ δε ενισχύσω εν τη
Să iasă domnul meu, înaintea slujitorului lui; iar eu voi prinde putere pe

‡sau: cine îți sunt aceștia?

3598 2596 4981 3588 4197.1 3588 1726 1473 2532 2596 4228
οδώ κατά σχολήν της πορεύσεως της εναντίον μου και κατά πόδα
cale în toată libertatea în funcție de parcursul‡ care stă înaintea mea, și în funcție de piciorul

3588 3808 2193 3588 2064 1473 4314 3588 2962 1473 1519 * 2036-1161-*
των παιδαρίων έως του ελθείν με προς τον κύριόν μου εις Σηείρ **33:15** είπε δε Ησαύ
micuților, până la venirea mea la domnul meu, în Seir. Și Esau a zis,

2641 3326 1473 575 3588 2992 3588 3326 1473 3588 1161 2036 2444 3778
καταλείψω μετά σου από του λαού του μετ' εμού ο δε είπεν ινατί τούτο
Voi lăsa cu tine din poporul care e cu mine. *Iacov* însă a zis, Pentru ce aceasta?

2425 3754 2147 5485 1726 1473 2962 654-1161-* 1722 3588 2250
ικανόν ότι εύρον χάριν εναντίον σου κύριε **33:16** απέστρεψε δε Ησαύ εν τη ημέρα
Este îndeajuns că am găsit har înaintea ta, doamne. Și Esau s-a întors în ziua

1565 1519 3588 3598 1473 1519 * 2532 * 522 1519 4633 2532 4160-1438
εκείνη εις την οδόν αυτού εις Σηείρ **33:17** και Ιακώβ απαίρει εις σκηνάς† και εποίησεν εαυτώ
aceea pe calea lui în Seir. Și Iacov a plecat la Corturi. Și și-a făcut

1563 3614 2532 3588 2934 1473 4160 4633 1223 3778 2564 3588
εκεί οικίας και τοις κτήνεσιν αυτού εποίησε σκηνάς διά τούτο εκάλεσε το
acolo o casă, și pentru vitele lui a făcut *adăposturi din* corturi. De aceea au chemat

3686 3588 5117 1565 4633 2532-2064-* 1519 * 4172 * 3739
όνομα του τόπου εκείνου σκηναί **33:18** και ήλθεν Ιακώβ εις Σαλήμ† πόλιν Σικήμων† η
numele locului aceluia, Corturi. Și Iacov a venit la Salem o cetate a sichemeilor, care

1510.2.3 1722 1093 * 3753 2064 1537 3588 * * 2532 3924.2
εστιν εν γη Χαναάν ότε ήλθεν εκ της Μεσοποταμίας Συρίας και παρενέβαλεν
este în țara Canaanului, atunci când s-a întors din Mesopotamia Siriei, și a tăbărât

2596 4383 3588 4172 2532 2932 3588 3310 3588 68 3739 2476 1563
κατά πρόσωπον της πόλεως **33:19** και εκτήσατο την μερίδα του αγρού ου έστησεν εκεί
în fața cetății. Și a cumpărat partea de câmp pe care și-a ridicat acolo

3588 4633 1473 3844 * 3962 * 1540 286 2532 2476 1563
την σκηνήν αυτού παρά Εμώρ πατρός Συχέμ εκατόν αμνών **33:20** και έστησεν εκεί
cortul lui, de la Hamor, tatăl lui Sihem cu o sută de miei. Și a ridicat acolo

2379 2532 1941 3588 2316 *
θυσιαστήριον και επεκαλέσατο τον θεόν Ισραήλ
un altar, și a chemat pe Dumnezeul lui Israel.

CAPITOLUL 34

1831-1161 * 3588 2364 *-3739 5088 3588 2384 2648 3588 2364
34:1 εξήλθε δε Δίνα η θυγάτηρ Λείας ην έτεκε τω Ιακώβ καταμαθείν τας θυγατέρας
Și a ieșit Dina, fiica pe care Lea o născuse lui Iacov, să *le* cunoască pe fiicele

3588 1472.2 2532 1492 1473 * 3588 5207 * 3588 * 3588 758
των εγχωρίων **34:2** και είδεν αυτήν Συχέμ ο υιός Εμμώρ ο Ευαίος ο άρχων
localnicilor. Și a văzut-o Sihem, fiul lui Hamor hevitul, conducătorul

3588 1093 2532 2983 1473 2837 3326 1473 2532 5013 1473 2532 4337 3588
της γης και λαβών αυτήν εκοιμήθη μετ' αυτής και εταπείνωσεν αυτήν **34:3** και προσέσχε τη
țării. Și luând-o, a dormit cu ea, și a înjosit-o. Și s-a atașat de

5590 * 3588 2364 * 2532 25 3588 3933 2532 2980 2596 3588
ψυχή Δίνας της θυγατρός Ιακώβ και ηγάπησε την παρθένον και ελάλησε κατά την
sufletul Dinei, fiica lui Iacov. Și a iubit-*o* pe fecioară, și a vorbit în acord cu ceea ce

1271 3588 3933 1473 2036-1161 * 4314 * 3588 3962 1473 3004
διάνοιαν της παρθένου αυτη **34:4** είπε δε Συχέμ προς Εμμώρ τον πατέρα αυτού λέγων
se înțelege cu privire la fecioria ei, Și a zis Sihem lui Hamor, tatăl lui, spunând,

2983 1473 3588 3816 3778 1519 1135 *-1161 191 3754 3392 3588 5207
λάβε μοι την παίδα ταύτην εις γυναίκα **34:5** Ιακώβ δε ήκουσεν ότι εμίανεν ο υιός
Ia-mi-*o* pe domnișoara aceasta de soție. Și Iacov a auzit că *o* întinase fiul

* * 3588 2364 1473 3588 1161 5207 1473 1510.7.6 3326 3588 2934 1473 1722
Εμμώρ Δίναν την θυγατέρα αυτού οι δε υιοί αυτού ήσαν μετά των κτηνών αυτού εν
lui Hamor pe Dina fiica lui. Dar fiii lui erau cu vitele lui în

---

33:14 ‡ruta
33:17 †TM Sucot (,סֻכֹּת H5523): colibe
33:18 †sau „în pace"; TM „salem" (,שָׁלֵם H8803)
33:18 †locuitorii cetății Sihem sau Sehem; nu este exclus ca Sehem și Sihem să fie doua locații diferite; Σικήμων 16 oc., LXXR σικιμων 12 oc.; TM folosește uneori „shekem" (שְׁכֶם) iar alte ori „sichem" ,(שְׁכֶם) dar în dicționarul Strong ebraic, găsim ambele forme sub H7927

3588 3977.1 3902.1-1161 * 2193 3588 2064 1473 1831-1161 * 3588 3962
τω πεδίω παρεσιώπησε δε Ιακώβ έως του ελθείν αυτούς **34:6** εξήλθε δε Εμμώρ ο πατήρ
câmpie. Și a tăcut Iacov până la venirea lor. Și a ieșit Hamor, tatăl

* 4314 * 2980-1473 3588 1161 5207 * 2064 1537 3588 3977.1 5613-1161
Συχέμ προς Ιακώβ λαλήσαι αυτώ **34:7** οι δε υιοί Ιακώβ ήλθον εκ του πεδίου ως δε
lui Sihem, către Iacov să-i vorbească. Și fiii lui Iacov au venit din câmpie. Și când

191 2660 3588 435 2532 3077.1-1510.7.3 1473 4970
ήκουσαν κατενύγησαν οι άνδρες και λυπηρόν ην αυτοίς σφόδρα
au auzit, au fost străpunși în inimă *acești* bărbați, și a fost o durere amară peste ei, peste măsură.

3754 809 4160 1722 * 2837 3326 3588 2364 * 2532 3756-3779
ότι άσχημον εποίησεν εν Ισραήλ κοιμηθείς μετά της θυγατρός Ιακώβ και ουχ ούτως
Căci indecență a înfăptuit *Sihem* în Israel, dormind cu fiica lui Iacov. Și așa nu

1510.8.3 2532 2980 * 1473 3004 * 3588 5207 1473 4255 3588 5590
έσται **34:8** και ελάλησεν Εμμώρ αυτοίς λέγων Συχέμ ο υιός μου προείλετο τη ψυχή
va fi. Și a vorbit Hamor către ei, spunând, Sihem, fiul meu, *o* preferă în sufletul *lui*

3588 2364 1473 1325 3767 1473 1473 1135 2532 1918 1473 3588
την θυγατέρα υμών δότε ουν αυτήν αυτώ γυναίκα **34:9** και επιγαμβρεύσασθε ημίν τας
pe fiica voastră. Dați- [3 acum 2 o 1 i-] de soție. Și încuscriți-vă cu noi! Pe

2364 1473 1325 1473 2532 3588 2364 1473 2983 3588 5207 1473 2532
θυγατέρας υμών δότε ημίν και τας θυγατέρας ημών λάβετε τοις υιοίς υμών **34:10** και
fiicele voastre, dați- ni-*le*, și pe fiicele noastre, luați-*le* pentru fiii voștri. Și

1722 1473 2730 2532 3588 1093 2400 4116 1726 1473 2730 2532 1710 1909
εν ημίν κατοικείτε και η γη ιδού πλατεία εναντίον υμών κατοικείτε και εμπορεύεσθε επ'
cu noi locuiți! Și țara, iată, e largă înaintea voastră; locuiți-*o* și faceți comerț în

1473 2532 2932 1722 1473 2036-1161 * 4314 3588 3962 1473 2532 4314 3588 80
αυτής και κτάσθε εν αυτή **34:11** είπε δε Συχέμ προς τον πατέρα αυτής και προς τους αδελφούς
ea, și înstăriți-vă în ea. Și a zis Sihem către tatăl fetei‡, și către frații

1473 2147 5485 1726 1473 2532 3739-1437 2036 1325 4129 3588 5340.1
αυτής εύροιμι χάριν εναντίον υμών και ο εάν είπητε δώσομεν **34:12** πληθύνατε την φέρνην
ei, Să găsesc har înaintea voastră, și orice veți zice, vom da. Măriți zestrea

4970 2532 1325 2530 302 2036-1473 2532 1325-1473 3588 3816 3778
σφόδρα και δώσω καθότι αν είπητέ μοι και δώσετέ μοι την παίδα ταύτην
peste măsură! și voi da în consecință cât îmi veți zice. Și *voi* mi-*o* veți da pe copila aceasta

1519 1135 611-1161 3588 5207 * 3588 * 2532 * 3588 3962 1473
εις γυναίκα **34:13** απεκρίθησαν δε οι υιοί Ιακώβ τω Συχέμ και Εμμώρ τω πατρί αυτού
de soție. Și au răspuns fiii lui Iacov lui Sihem și *lui* Hamor, tatăl lui,

3326 1388 2532 2980-1473 3754 3392 * 3588 79 1473 2532
μετά δόλου και ελάλησαν αυτοίς ότι εμίαναν Δίνα την αδελφήν αυτών **34:14** και
cu înșelătorie. Și *ei* le-au vorbit *așa* fiindcă *o* întinaseră pe Dina, sora lor. Și

2036-1473 * 2532 * 3588 80 * 3756 1410 4160 3588 4487 3778
είπον αυτοίς Συμεών και Λευί οι αδελφοί Δίνας ου δυνησόμεθα ποιήσαι το ρήμα τούτο
le-au zis Simeon și Levi, frații Dinei, Nu vom putea să facem lucrul acesta,

1325 3588 79 1473 444 3739 2192 203 1510.2.3-1063 3681 1473
δούναι την αδελφήν ημών ανθρώπω ος έχει ακροβυστίαν έστι γαρ όνειδος ημίν
să *o* dăm pe sora noastră unui bărbat care are excesul cărnii, căci este o ocară pentru noi.

3440 1722 3778 3666 1473 2532 2730 1722 1473 1437 1096 5613
34:15 μόνον εν τούτω ομοιωθησόμεθα υμίν και κατοικήσομεν εν υμίν εάν γένησθε ως
Numai în aceasta vom fi asemenea vouă, și vom locui cu voi, dacă [veți deveni ca

1473 2532 1473 1722 3588 4059 1473 3956 732.1 2532 1325
ημείς και υμείς εν τω περιτμηθήναι υμών παν αρσενικόν **34:16** και δώσομεν
noi 1 și 2 voi], în tăierea împrejur [3 dintre voi 1 a fiecărui 2 bărbat]. Și *le* vom da

3588 2364 1473 1473 2532 575 3588 2364 1473 2983 1473-1135
τας θυγατέρας ημών υμίν και από των θυγατέρων υμών ληψόμεθα ημίν γυναίκας
pe fetele noastre pentru voi, și dintre fetele voastre vom lua soții pentru noi,

2532 3611 3844 1473 2532 1510.8.4 1085-1520 1437 1161 3361 1522-1473
και οικήσομεν παρ' υμίν και εσόμεθα γένος εν **34:17** εάν δε μη εισακούσητε ημών
și vom locui lângă voi, și vom fi un *singur* neam. Dacă însă nu ne veți asculta,

3588 4059 2983 3588 2364 1473 565 2532 700
του περιτέμνησθε λαβόντες την θυγατέρα ημών απελευσόμεθα **34:18** και ήρεσαν
să vă tăiați împrejur, luând-*o* pe fiica noastră, vom pleca. Și au fost plăcute

34:11 ‡lit: ei

3588 3056 1726 * 2532 1726 * 3588 5207 * 2532 3756
οι λόγοι εναντίον Εμμώρ και εναντίον Συχέμ του υιόυ Εμμώρ **34:19** και ουκ
aceste cuvinte înaintea lui Hamor, și înaintea lui Sihem, fiul lui Hamor. Și nu

5549 3588 3495 3588 4160 3588 4487 3778 1460.3-1063 3588
εχρόνισεν ο νεανίσκος του ποιήσαι το ρήμα τούτο ενέκειτο γαρ τη
a întârziat tânărul *Sihem* să înfăptuiască lucrul acesta, căci era subjugat *de dragoste* de

2364 * 1473-1161 1510.7.3 1741 3956 3588 1722 3588 3624 3588 3962 1473
θυγατρί Ιακώβ αυτός δε ην ενδοξότατος πάντων των εν τω οίκω του πατρός αυτού
fiica lui Iacov; și el era cel mai respectat dintre toți cei din casa tatălui lui.

2064 1161 * 2532 * 3588 5207 1473 4314 3588 4439 3588 4172 1473 2532
34:20 ήλθε δε Εμμώρ και Συχέμ ο υιός αυτού προς την πύλην της πόλεως αυτών και
Au venit dar, Hamor și Sihem, fiul lui, lângă poarta cetății lor, și

2980 4314 3588 435 3588 4172 1473 3004 3588 444 3778 1516-1510.2.6
ελάλησαν προς τους άνδρας της πόλεως αυτών λέγοντες **34:21** οι άνθρωποι ούτοι ειρηνικοί είσι
au vorbit către bărbații cetății lor, spunând, Bărbații aceștia sunt pașnici

3326 1473 3611 1909 3588 1093 2532 1710 1722 1473 3588 1161 1093
μεθ΄ ημών οικείτωσαν επί της γης και εμπορευέσθωσαν εν αυτή η δε γη
față de noi; să *le permitem* să locuiască în țară, și să facă negoț în ea; și țara,

2400 4116 1726 1473 3588 2364 1473 2983 1473-1135 2532 3588 2364
ιδού πλατεία εναντίον αυτών τας θυγατέρας αυτων ληψόμεθα ημίν γυναίκας και τας θυγατέρας
iată, e largă înaintea lor; pe fiicele lor *le* vom lua de soții pentru noi, și pe fiicele

1473 1325 1473 1722 3778 3440 3666 1473 3588 444
ημών δώσομεν αυτοίς **34:22** εν τούτω μόνον ομοιωθήσονται ημίν οι άνθρωποι
noastre *le* vom da *de soții* lor. În acest singur *lucru* vor fi asemenea nouă *acești* oameni,

3588 2730 3326 1473 5620 1510.1 2992-1520 1722 3588 4059-1473 3956
του κατοικείν μεθ΄ ημών ώστε είναι λαόν ένα εν τω περιτέμνεσθαι ημών παν
locuind cu noi, așa încât să fim un *singur* popor – în tăierea noastră împrejur, a fiecărui

732.1 2505 2532 1473 4059 2532 3588 2934 1473 2532 3588 5074
αρσενικόν καθά και αυτοί περιτέτμηνται **34:23** και τα κτήνη αυτών και τα τετράποδα
bărbat, așa cum și ei sunt tăiați împrejur. Și vitele lor, și patrupedele *lor*,

2532 3588 5224 1473 3756 1473 1510.8.3 3440 1722 3778 3666 1473
και τα υπάρχοντα αυτών ουχ ημών έσται μόνον εν τούτω ομοιωθώμεν αυτοίς
și posesiile lor, nu ale noastre vor fi? Numai în aceasta să ne facem asemenea lor,

2532 3611 3326 1473 2532 1522 * 2532 * 3588 5207 1473 2532
και οικήσουσι μεθ΄ ημών **34:24** και εισήκουσαν Εμμώρ και Συχέμ του υιού αυτού και
și vor locui cu noi. Și *i*-au ascultat pe Hamor și pe Sihem, fiul lui, și

3956 3588 1607 3588 4439 3588 4172 1473 2532 4059 3588 4561
πάντες οι εκπορευόμενοι την πύλην της πόλεως αυτών και περιέτεμοντο την σάρκα
toți cei ce ieșeau pe poarta cetății lor. Și au fost tăiați împrejur în carnea

3588 203 1473 3956 730 1096-1161 1722 3588 2250 3588 5154 3753
της ακροβυστίας αυτών πας άρσεν **34:25** εγένετο δε εν τη ημέρα τη τρίτη ότε
marginii trupului lor – fiecare bărbat. Și a avut loc în ziua a treia, când *ei*

1510.7.6 1722 3588 4192 2983 3588 1417 5207 * * 2532 * 80 *
ήσαν εν τω πόνω λαβόντες οι δύο υιοί Ιακώβ Συμεών και Λευί αδελφοί Δίνας
erau în durerea *suferinței*, și-au luat cei doi fii ai lui Iacov, Simeon și Levi, frații Dinei,

1538 3588 3162 1473 2532 1525 1519 3588 4172 806 2532 615 3956
έκαστος την μάχαιραν αυτού και εισήλθον εις την πόλιν ασφαλώς και απέκτειναν παν
fiecare sabia lui, și au intrat în cetate în siguranță *deplină*, și au omorât fiecare

732.1 3588 5037 * 2532 * 3588 5207 1473 615 1722 4750
αρσενικόν **34:26** τον τε Εμμώρ και Συχέμ τον υιόν αυτού απέκτειναν εν στόματι
parte bărbătească. Și pe Hamor și pe Sihem, fiul lui, *i*-au omorât cu ascuțișul‡

3162 2532 2983 3588 * 1537 3588 3624 3588 * 2532 1831 3588 1161 5207 *
μαχαίρας και έλαβον την Δίναν εκ του οίκου του Συχέμ και εξήλθον **34:27** οι δε υιοί Ιακώβ
sabiei. Și au luat-*o* pe Dina din casa lui Sihem, și au plecat. Și fiii lui Iacov

1525 1909 3588 5134.1 2532 1283 3588 4172 1722 3739 3392 * 3588 79
εισήλθον επί τους τραυματίας και διήρπασαν την πόλιν εν η εμίαναν Δίναν την αδελφήν
au intrat peste cei răniți, și au prădat cetatea în care fusese întinată Dina, sora

1473 2532 3588 4263 1473 2532 3588 1016 1473 2532 3588 3688 1473 3745 1510.7.3
αυτών **34:28** και τα πρόβατα αυτών και τους βόας αυτών και τους όνους αυτών όσα ην
lor. Și oile lor, și boii lor, și măgarii lor, toate câte erau

34:26 ‡gura

1722 3588 4172 2532 3745 1510.7.3 1722 3588 3977.1 2983 2532 3956 3588 4983 1473
εν τη πόλει και όσα ην εν τω πεδίω έλαβον **34:29** και πάντα τα σώματα αυτών
în cetate, și toate câte erau în câmpie, *le*-au luat. Și toate vietățile‡ lor,

2532 3956 3588 643.1 1473 2532 3588 1135 1473 162 2532 1283 3745
και πάσαν την αποσκευήν αυτών και τας γυναίκας αυτών ηχμαλώτευσαν και διήρπασαν όσα
și toată avuția lor, și femeile lor, *le*-au capturat, și au prădat toate câte

1510.7.3 1722 3588 4172 2532 3745 1510.7.3 1722 3588 3614 2036-1161 2384 4314 4826 2532
ην εν τη πόλει και όσα ην εν ταις οικίαις **34:30** είπε δε Ιακώβ προς Συμεών και
erau în cetate, și toate câte erau în case. Și a zis Iacov către Simeon și

3017 3404.1 1473 4160 5620 4190 1473-1510.1 3956 3588 2730 3588 1093
Λευί μισητόν με πεποιήκατε ώστε πονηρόν με είναι πάσι τοις κατοικούσι την γην
Levi, Să fiu urât m- ați făcut, așa încât teroare să-mi fie de la toți cei ce locuiesc în țară,

1722-5037 3588 * 2532 1722 3588 * 1473 1161 3641.1 1510.2.1 1722 706 2532
εν τε τοις Χαναναίοις και εν τοις Φερεζαίοις εγώ δε ολιγοστός ειμι εν αριθμώ και
atât printre canaaniți cât și printre fereziți. Eu însă foarte puțin sunt la număr; și

4863 1909 1473 4792.1-1473 2532 1625.3 1473 2532 3588 3624 1473
συναχθέντες επ΄ εμέ συγκόψουσι με και εκτριβήσομαι εγώ και ο οίκός μου
strângându-se împotriva mea, mă vor acoperi de lovituri, și voi fi extirpat, eu și casa mea.

3588-1161 2036 235 5616 4204 5530 3588 79 1473
34:31 οι δε ειπον αλλ΄ ωσεί πόρνη χρήσονται τη αδελφή ημών
Dar ei au zis, Dar ca pe o prostituată au tratat-*o* pe sora noastră.

CAPITOLUL 35

2036-1161 3588 2316 4314 2384 450 305 1519 3588 5117 * 2532
35:1 είπε δε ο θεός προς Ιακώβ αναστάς ανάβηθι εις τον τόπον Βαιθήλ και
Și *i*-a zis Dumnezeu lui Iacov, Ridicându-te, urcă în locul Betel! Și

3611 1563 2532 4160 1563 2379 3588 2316 3588 3708-1473 1722 3588
οίκει εκεί και ποίησον εκεί θυσιαστήριον τω θεώ τω οφθέντι σοι εν τω
locuiește acolo, și fă acolo un altar lui Dumnezeu! Cel ce ți s-a arătat pe când

590.2 575 4383 2269 3588 80 1473 2036-1161 2384 3588 3624 1473 2532 3956
αποδιδράσκειν από προσώπου Ησαύ του αδελφού σου **35:2** είπε δε Ιακώβ τω οίκω αυτού και πάσι
fugeai de fața lui Esau fratele tău. Și zise Iacov casei lui, și tuturor

3588 3326 1473 142 3588 2316 3588 245 1537 3319 1473 2532 2511
τοις μετ΄ αυτού άρατε τους θεούς τους αλλοτρίους εκ μέσου υμών και καθαρίσθητε
celor ce *erau* cu el, Ridicați dumnezeii cei străini din mijlocul vostru, și curățați

2532 236 3588 4749 1473 2532 450 305 1519 * 2532 4160
και αλλάξατε τας στολάς υμών **35:3** και αναστάντες αναβώμεν εις Βαιθήλ και ποιήσωμεν
și schimbați costumele voastre. Și ridicându-ne, să urcăm la Betel, și să facem

1563 2379 3588 2316 3588 1873-1473 1722 2250 2347 3739 1510.7.3 3326
εκεί θυσιαστήριον τω θεώ τω επακούσαντί μου εν ημέρα θλίψεως ος ην μετ΄
acolo un altar lui Dumnezeu, Cel ce m-a ascultat în ziua necazului. Care a fost cu

1473 2532 1295-1473 1722 3588 3598 3739 4198 2532 1325 3588 * 3588 2316
εμού και διέσωσέ με εν τη οδώ η επορεύθην **35:4** και έδωκαν τω Ιακώβ τους θεούς
mine, și m-a salvat în calea pe care am umblat. Și *i*-au dat lui Iacov dumnezeii

3588 245 3739 1510.7.6 1722 3588 5495 1473 2532 3588 1801.1 3588 1722 3588 3775 1473
τους αλλοτρίους οι ήσαν εν ταις χερσίν αυτών και τα ενώτια τα εν τοις ωσίν αυτών
străini, care erau în mâinile lor, și cerceii din urechile lor.

2532 2633.1-1473 * 5259 3588 5059.2 3588 1722 * 2532 622-1473 2193 3588
και κατέκρυψεν αυτά Ιακώβ υπό την τερέβινθον την εν Σικίμοις και απώλεσεν αυτά έως της
Și i-a ascuns Iacov sub terebintul cel din Sihem; și i-a dat pierzării până în

4594-2250 2532 1808-* 1537 * 2532 1096 5401 2316
σήμερον ημέρας **35:5** και εξήρεν Ισραήλ εκ Σικίμων και εγένετο φόβος θεού
ziua de azi. Și Israel s-a ridicat plecând din Sihem. Și a venit frica lui Dumnezeu

1909 3588 4172 3588 2945 1473 2532 3756 2614 3694 3588 5207
επί τας πόλεις τας κύκλω αυτών και ου κατεδίωξαν οπίσω των υιών
peste cetățile de jur împrejurul lor. Și nu au plecat în urmărire pe urma fiilor

* 2064-1161 2384 1519 * 3739 1510.2.3 1722 1093 5477 3739 1510.2.3 * 1473
Ισραήλ **35:6** ήλθε δε Ιακώβ εις Λουζά η εστιν εν γη Χαναάν η εστι Βαιθήλ αυτός
lui Israel. Și a ajuns Iacov la Luz, care este în țara Canaan, care este Betel, el

34:29 ‡trupurile

2532 3956 3588 2992 3739 1510.7.3 3326 1473 2532 3618 1563 2379 2532 2564
και πας ο λαός ος ην μετ΄ αυτού **35:7** και ωκοδόμησεν εκεί θυσιαστήριον και εκάλεσε
și tot poporul care era cu el. **35:7** Și a zidit acolo un altar, și a chemat

3588 3686 3588 5117 * 1563-1063 5316-1473 3588 2316 1722 3588 590.2
το όνομα του τόπου Βαιθήλ εκεί γαρ εφάνη αυτώ ο θεός εν τω αποδιδράσκειν
numele locului, Betel, căci acolo i Se arătase Dumnezeu, pe când fugea

1473 575 4383 2269 3588 80 1473 599-1161 * 3588 5162 *
αυτόν από προσώπου Ησαύ του αδελφού αυτού **35:8** απέθανε δε Δεβόρρα η τροφός† Ρεβέκκας
el din fața lui Esau, fratele lui. **35:8** Și a murit Debora, doica Rebecăi,

2532 2290 2736 * 5259 3588 904.1 2532 2564-* 3588 3686 1473
και ετάφη κατώτερον Βαιθήλ υπό την βάλανον και εκάλεσεν Ιακωβ το όνομα αυτής†
și au îngropat-*o* în jos de Betel, sub gorun; și Iacov a chemat numele copacului,

904.1 3997 3708-1161 3588 2316 3588 * 2089 1722 * 3753 3854
βάλανος πένθους **35:9** ώφθη δε ο θεός τω Ιακώβ έτι εν Λουζά ότε παρεγένετο
Gorunul Plângerii. **35:9** Și *i* S-a arătat Dumnezeu lui Iacov din nou în Luz, când s-a întors

1537 * 3588 * 2532 2127-1473 3588 2316 2532 2036-1473 3588
εκ Μεσοποταμίας της Συρίας† και ευλόγησεν αυτόν ο θεός **35:10** και είπεν αυτώ ο
din Mesopotamia Siriei. Și l-a binecuvântat Dumnezeu. **35:10** Și i-a zis

2316 3588 3686 1473 3756 2564-2089 * 235 * 1510.8.3 3588 3686 1473 2532
θεός το όνομά σου ου κληθήσεται έτι Ιακώβ αλλ΄ Ισραήλ έσται το όνομά σου και
Dumnezeu, Numele tău nu va mai fi chemat Iacov, ci Israel va fi numele tău. Și

2564 3588 3686 1473 * 2036 1161-1473 3588 2316 1473 3588 2316 1473
εκάλεσε το όνομα αυτού Ισραήλ **35:11** είπε δε αυτώ ο θεός εγώ ο θεός σου
a chemat numele lui, Israel. **35:11** Și i-a zis Dumnezeu, Eu *sunt* Dumnezeul tău.

837 2532 4129 1484 2532 4864 1484 1510.8.6 1537 1473 2532 935 1537 3588
αυξάνου και πληθύνου έθνη και συναγωγαί εθνών έσονται εκ σου και βασιλείς εκ της
Crește și înmulțește-te! Națiuni și congregații de națiuni vor fi din tine, și împărați din

3751 1473 1831 2532 3588 1093 3739 1325 * 2532 * 1473
οσφύος σου εξελεύσονται **35:12** και την γην ην έδωκα Αβραάμ και Ισαάκ σοι
rărunchiul tău vor ieși. **35:12** Și țara pe care am dat-*o* lui Avraam și lui Isaac, ție ți-

1325-1473 2532 3588 4690 1473 3326 1473 1325 3588 1093 3778 305-1161 3588
δέδωκα αυτήν και τω σπέρματί σου μετά σε δώσω την γη ταύτην **35:13** ανέβη δε ο
o voi da; și seminței tale după tine, *îi* voi da țara aceasta. **35:13** Și S-a înălțat

2316 575 1473 1537 3588 5117 3739 2980 3326 1473 2532 2476 * 4739.1
θεός απ΄ αυτού εκ του τόπου ου ελάλησε μετ΄ αυτού **35:14** και έστησεν Ιακώβ στήλην
Dumnezeu de la el, din locul în care vorbise cu el. **35:14** Și a ridicat Iacov o stelă

1722 3588 5117 3739 2980 3326 1473 3588 2316 4739.1 3035 2532 4689 1909 1473
εν τω τόπω ω ελάλησε μετ΄ αυτού ο θεός στήλην λιθίνην και έσπεισεν επ΄ αυτήν
în locul în care vorbise cu el Dumnezeu – o stelă de piatră. Și a vărsat peste ea

4700.2 2532 2022 1909 1473 1637 2532 2564-* 3588 3686
σπονδήν και επέχεεν επ΄ αυτήν έλαιον **35:15** και εκάλεσεν Ιακωβ το όνομα
o jertfă de băutură, și a turnat peste ea untdelemn. Și Iacov a chemat numele

3588 5117 1722 3739 2980 3326 1473 1563 3588 2316 * 522-1161 2384 1537
του τόπου εν ω ελάλησε μετ΄ αυτού εκεί ο θεός Βαιθήλ **35:16** απάρας δε Ιακώβ εκ
locului în care vorbise cu el acolo Dumnezeu, Betel. Și plecând Iacov din

* 4078 3588 4633 1473 1900 3588 4444 * 1096-1161 2259 1448
Βαιθήλ έπηξε την σκηνήν αυτού επέκεινα του πύργου Γαδέρ εγένετο δε ηνίκα ήγγισεν
Betel, și-a întins cortul lui dincolo de turnul Gader. Și s-a întâmplat când s-a apropiat de

---

35:8 †această femeie avea, după toate calculele, cel puțin 160 de ani; SEP o menționează aici pentru prima dată pe doica Rebecăi, rezultând că Iacov a luat-o din casa lui Laban, la plecarea lui (vârsta estimată a lui Iacov, la ieșirea lui din Mesopotamia, fiind 97 de ani); pe de altă parte, după TM doica a fost luată din Mesopotamia, cu cel puțin 135 de ani în urmă, atunci când Rebeca a părăsit casa părintească (vezi Gen 24:59) — cum se face atunci că doica este luată o a doua oară din Mesopotamia? cum Iacov fugise singur din Canaan, trimis de Isaac, rezultă că în timpul celor 20 de ani, în care a locuit la Laban, Iacov trebuie să fi făcut o altă călătorie (dedusă, dar nemenționată în Scriptură), întorcându-se acasă, probabil la moartea Rebecăi, ocazie cu care a luat-o cu sine pe doică, ducând-o înapoi în Mesopotamia (având în vedere că „fiica” ei scumpă, Rebeca, nu mai era).
35:8 †lit. „ei”, cu referire la gorun, fiindcă în greacă, „arbore” are genul feminin (măslin, smochin, sicomor, stejar, etc); pe de altă parte, „pom” în greacă, are genul neutru, vezi Gen 2:9, Eze 47:12, Apo 22:2
35:9 †TM: Padan-Aram (H6307): (l) câmpie sau podiș în nordul Mesopotamiei, în Aram, o regiune a Siriei; (s) podiș, platou

* 3588 2064 1519 3588 * 5088 4478 2532 1722 3588 5088
Χαβραθά† του ελθείν εις την Εφραθά έτεκε Ραχήλ και εν τω τίκτειν
Havrata, ca să vină la Efrata, a dat naștere Rahela. Și pe când dădea naștere,

1425.1 1096-1161 1722 3588 4645.1 1473-5088 2036-1473 3588
εδυστόκησεν **35:17** εγένετο δε εν τω σκληρώς αυτήν τίκτειν είπεν αυτή η
suferea în durerile facerii. Și a fost, în asprimea grea a nașterii ei, i-a zis

3103.1 2293 2532-1063 3778 1473 1510.2.3 5207 1096-1161 1722 3588 863 1473 3588
μαία θάρσει και γαρ ούτός σοι εστιν υιός **35:18** εγένετο δε εν τω αφιέναι αυτήν την
moașa, Curaj, fiindcă și acesta îți este fiu. Și a fost pe când își dădea ea

5590 599-1063 2564 3588 3686 1473 5207 3601 1473 3588 1161 3962 2564
ψυχήν απέθνησκε γαρ εκάλεσε το όνομα αυτού υιός οδύνης μου ο δε πατήρ εκάλεσε
sufletul, căci murea, a chemat numele lui, Fiul Dureri Mele, dar tatăl a chemat

3588 3686 1473 958 599-1161 4478 2532 2290 1722 3588 3598
το όνομα αυτού Βενιαμίν **35:19** απέθανε δε Ραχήλ και ετάφη εν τη οδώ
numele lui, Beniamin. Și a murit Rahela, și a fost îngropată pe calea *spre*

* 3778 1510.2.3 965 2532 2476 2384 4739.1 1909 3588 3419 1473
Εφραθά αυτή εστί Βηθλεέμ **35:20** και έστησεν Ιακώβ στήλην επί του μνημείου αυτής
Efrata, care este Betleem. Și a ridicat Iacov un monument în amintirea ei.

3778 1510.2.3 4739.1 1909 3588 3419 4478 2193 3588 2250 3778 1096-1161
αυτή εστί στήλη επί του μνημείου Ραχήλ έως της ημέρας ταύτης **35:21** εγένετο δε
Acesta este monumentul de pe mormântul Rahelei până în ziua de azi. Și a fost

2259 2730 * 1722 3588 1093 1565 4198 * 2532 2837 3326 * 3588
ηνίκα κατώκησεν Ισραήλ εν τη γη εκείνη επορεύθη Ρουβήμ και εκοιμήθη μετά Βαλλάς της
pe când locuia Israel în țara aceea, că s-a dus Ruben și a dormit cu Bilha,

3825.1 3588 3962 1473 * 2532 191 * 2532 4190 5316 1726 1473
παλλακής του πατρός αυτού Ιακώβ και ήκουσεν Ισραήλ και πονηρόν εφάνη εναντίον αυτού
concubina tatălui lui, Iacov. Și a auzit Israel, și cumplit a apărut *aceasta* înaintea lui.

1510.7.6-1161 3588 5207 * 1427 5207 * 4416 * *
35:22 ήσαν δε οι υιοί Ιακώβ δώδεκα **35:23** υιοί Λείας πρωτότοκος Ιακώβ Ρουβήν
Și au fost fiii lui Iacov doisprezece. Fiii Leei, întâi-născut al lui Iacov, Ruben,

* * * * * 5207-1161 * * 2532 * 5207-1161
Συμεών Λευί Ιούδας Ισσάχαρ Ζαβουλών **35:24** υιοί δε Ραχήλ Ιωσήφ και Βενιαμίν **35:25** υιοί δε
Simeon, Levi, Iuda, Isahar, Zabulon. Și fiii Rahelei, Iosif și Beniamin. Și fiii

* 3814 * * 2532 * 5207-1161 * 3814 * * 2532 *
Βαλλάς παιδίσκης Ραχήλ Δαν και Νεφθαλείμ **35:26** υιοί δε Ζελφάς παιδίσκης Λείας Γαδ και Ασήρ
Bilhei, sclava Rahelei, Dan și Neftali. Și fiii Zilpei, sclava Leei, Gad și Așer.

3778 5207 * 3588 1096-1473 1722 * 3588 * 2064-1161 *
ούτοι υιοί Ιακώβ οι εγένοντο αυτώ εν Μεσοποταμία της Συρίας **35:27** ήλθε δε Ιακώβ
Aceștia-*s* fiii lui Iacov, care i s-au născut în Mesopotamia Siriei‡. Și a ajuns Iacov

4314 * 3588 3962 1473 1519 * 1519 4172 3588 3977.1 3778 1510.2.3 * 1722 1093
προς Ισαάκ τον πατέρα αυτού εις Μαμβρή εις πόλιν του πεδίου† αυτή εστί Χεβρών εν γη
la Isaac, tatăl lui, la Mamre, în cetatea din câmpie – aceasta este Hebron, în țara

* 3739 3939 * 2532 * 1096-1161 3588 2250 *
Χαναάν ου παρώκησεν Αβραάμ και Ισαάκ **35:28** εγένοντο δε αι ημέραι Ισαάκ
Canaanului, unde locuiseră ca străini Avraam și Isaac. Și au fost zilele lui Isaac,

3739 2198 2094 1540 3589 2532 1587 * 599 2532 4369
ας έζησεν έτη εκατόν ογδοήκοντα **35:29** και εκλειπών Ισαάκ απέθανε και προσετέθη
pe care le- a trăit, ani o sută optzeci. Și sfârșindu-se, Isaac a murit, și a fost adăugat

4314 3588 1085 1473 4245 2532 4134 2250 2532 2290-1473 * 2532 * 3588 1417
προς το γένος αυτού πρεσβύτερος και πλήρης ημερών και έθαψαν αυτόν Ησαύ και Ιακώβ οι δύο
la familia lui, bătrân și sătul de zile. Și l-au îngropat Esau și Iacov, cei doi

5207 1473
υιοί αυτού
fiii ai lui.

35:16 †SEP scrie Χαβραθά, care este transliterarea ebraicului 'kivrat' ,כִּבְרַת) H3530), din TM, însemnând 'o distanță'; SM și BOS, scriu Havrata
35:26 ‡TM: Padan-Aram
35:27 †πόλιν του πεδίου, este traducerea în greacă a ebraicului Chiriat-Arba (H7153), cetatea din stepă

CAPITOLUL 36

*3778-1161 3588 1078 * 1473 1510.2.3 *
36:1 αύται δε αι γενέσεις Ησαύ αυτός εστιν Εδώμ
Și acestea-*s* generațiile lui Esau – acesta este Edom.

**-1161 2983 1135
36:2 Ησαυ δε έλαβε γυναίκας
Și Esau a luat femei

*1438 575 3588 2364 3588 * 3588 * 2364 * 3588 * 2532
εαυτώ από των θυγατέρων των Χαναναίων την Αδά θυγατέρα Ελώμ του Χετταίου και
pentru sine dintre fiicele canaaniților – pe Ada, fiica lui Elon hetitul, și

*3588 * 2364 * 3588 5207 * 3588 * 2532 3588 * 2364
την Ελιβαμά θυγατέρα Ενάν του υιού Σεβαγών του Ευαίου **36:3** και την Βασεμάθ θυγατέρα
pe Oholibama, fiica lui Ana, fiul lui Țibeon hevitul, și pe Basmat, fiica

* 79 * *5088-1161 1473 * 3588 * 2532 *
Ισμαήλ αδελφήν Ναβαιώθ **36:4** έτεκε δε αυτώ Αδά τον Ελιφάς και Βασεμάθ
lui Ismael, sora lui Nebaiot. Și a dat naștere – pentru Esau‡ – Ada lui Elifaz; și Basmat

*5088 3588 * 2532 * 5088 3588 * 2532 3588 * 2532 3588
έτεκε τον Ραγουήλ **36:5** και Ελιβαμά έτεκε τον Ιεούς και τον Ιεγλόμ και τον
a dat naștere lui Reuel. Și Oholibama a dat naștere lui Ieuș, și lui Iaelam, și lui

* 3778 5207 * 3588 1096-1473 1722 1093 * 2983-1161 2269 3588 1135
Κορέ ούτοι υιοί Ησαύ οι εγένοντο αυτώ εν γη Χαναάν **36:6** έλαβε δε Ησαύ τας γυναίκας
Core. Aceștia-*s* fiii lui Esau care i s-au născut în țara Canaan. Și a luat Esau pe femeile

1473 2532 3588 5207 1473 2532 3588 2364 1473 2532 3956 3588 4983 3588 3624 1473 2532
αυτού και τους υιούς αυτού και τας θυγατέρας αυτού και πάντα τα σώματα του οίκου αυτού και
lui, și pe fiii lui, și pe fiicele lui, și toate trupurile casei lui, și

3956 3588 5224 1473 2532 3956 3588 2934 2532 3956 3745 2932 2532 3956 3745
πάντα τα υπάρχοντα αυτού και πάντα τα κτήνη και πάντα όσα εκτήσατο και πάντα όσα
toate avuțiile lui, și toate dobitoacele, și toate câte agonisise, și toate câte

4046 1722 1093 5477 2532 4198 * 1537 1093 5477 575 4383 2384
περιεποίησατο εν γη Χαναάν και επορεύθη Εσαύ εκ γης Χαναάν από προσώπου Ιακώβ
dobândise în țara Canaanului; și a plecat Esau din țara Canaanului, din fața lui Iacov

3588 80 1473 1510.7.3-1063 1473 3588 5224 4183 3588 3611 260 2532
του αδελφού αυτού **36:7** ην γαρ αυτών τα υπάρχοντα πολλά του οικείν άμα και
fratelui lui. Căci erau [lor l posesiile] multe ca să locuiască împreună, și

3756 1410 3588 1093 3588 3939.1 1473 5342-1473 575 3588 4128 3588 5224
ουκ ηδύνατο η γη της παροικήσεως αυτών φέρειν αυτούς από του πλήθους των υπαρχόντων
nu putea țara peregrinării lor să-i poarte, datorită mulțimii posesiilor

1473 2730-1161 2269 1722 3588 3735 * 2269 1473 1510.2.3 * 3778-1161 3588
αυτών **36:8** κατώκησε δε Ησαύ εν τω όρει Σηείρ Ησαύ αυτός εστιν Εδώμ **36:9** αύται δε αι
lor. Și a locuit Esau în muntele Seir. Esau acesta este Edom. Și acestea-*s*

1078 * 3962 * 1722 3588 3735 * 2532 3778 3588 3686 3588
γενέσεις Ησαύ πατρός Εδώμ εν τω όρει Σηείρ **36:10** και ταύτα το ονόματα των
generațiile lui Esau, tatăl lui Edom, în muntele Seir. Și acestea-*s* numele

5207 * * 5207 * 1135 * 2532 * 5207 * 1135 *
υιών Ησαύ Ελιφάς υιός Αδά γυναικός Ησαύ και Ραγουήλ υιός Βασεμάθ γυναικός Ησαύ
fiilor lui Esau, Elifaz, fiul Adei, femeia lui Esau, și Reuel, fiul lui Basmat, femeia lui Esau.

*1096-1161 * 5207 * * * * 2532 * *-1161
36:11 εγένοντο δε Ελιφάς υιοί Θεμάν Ωμάρ Σωφάρ Γοθόμ και Καίνεζ **36:12** Θαμνά δε
Și *i* s-au născut lui Elifaz fiii – Teman, Omar, Țefo, Gaetam și Chenaz. Și Timna

1510.7.3 3825.1 * 3588 5207 * 2532 5088 3588 * 3588 *
ην παλλακή Ελιφάς του υιού Ησαύ και έτεκε τω Ελιφάς τον Αμαλήκ
era concubina lui Elifaz, fiul lui Esau; și ea a dat naștere – pentru Elifaz – lui Amalec.

3778 5207 * 1135 * *3778-1161 5207 * * * * 2532
ούτοι υιοί Αδά γυναικός Ησαύ **36:13** ούτοι δε υιοί Ραγουήλ Ναζέθ Ζαρέ Ζομέ και
Aceștia-*s* fiii Adei, femeia lui Esau. Și aceștia-*s* fiii lui Reuel, Nahat, Zerah, Șama și

* 3778 1510.7.6 5207 * 1135 * *3778-1161 5207 *
Μοζέ ούτοι ήσαν υιοί Βασεμάθ γυναικός Ησαύ **36:14** ούτοι δε υιοί Ολιβεμάς
Miza. Aceștia sunt fiii din Basmat, femeia lui Esau. Și aceștia-*s* fiii lui Oholibama,

2364 * 3588 5207 * 1135 * 5088-1161 3588 * 3588 *
θυγατρός Ανά του υιού Σεβεγών γυναικός Ησαύ έτεκε δε τω Ησαύ τον Ιεούς
fiica Anah, fiul lui Țibeon, femeia lui Esau; și ea a dat naștere – pentru Esau – lui Ieuș,

36:4 ‡lit: pentru el

2532 3588 * και τον Ιεγλόμ 2532 3588 * και τον Κορέ **36:15** 3778 ούτοι 2232 ηγεμόνες 5207 υιοί * Ησαύ 5207 * υιοί Ελιφάς 4416 πρωτοτόκου
și lui Iaelam și lui Core. Acestea-*s* căpeteniile fiilor lui Esau. Fiii lui Elifaz, întâiul născut

* Ησαύ 2232 ηγεμών * Θεμάν 2232 ηγεμών * Ωμάρ 2232 ηγεμών * Σωφάρ 2232 ηγεμών * Κενέζ **36:16** 2232 ηγεμών
al lui Esau – căpetenia Teman, căpetenia Omar, căpetenia Țefo, căpetenia Chenaz, căpetenia

* Κορέ 2232 ηγεμών * Γοθά 2232 ηγεμών * Αμαλήκ 3778 ούτοι 2232 ηγεμόνες Ελιφάς 1722 1093 εν γη * Ιδουμαίας
Core, căpetenia Gaetam, căpetenia Amalec. Acestea-*s* căpeteniile din Elifaz în țara lui Edom.

3778-1161 ούτοι δε 5207 * υιοί Αδά **36:17** 2532 3778 και ούτοι 5207 * υιοί Ραγουήλ 5207 * υιού Ησαύ 2232 ηγεμών * Ναχώθ 2232 ηγεμών
Și aceștia*s* fiii din Ada. Și aceștia-*s* fiii lui Reuel, fiul lui Esau – căpetenia Nahat, căpetenia

* Ζαρέ 2232 ηγεμών * Σομέ 2232 ηγεμών * Μοζέ 3778 ούτοι 2232 ηγεμόνες Ραγουήλ 1722 1093 εν γη * Εδώμ 3778 ούτοι
Zerah, căpetenia Șama, căpetenia Miza. Acestea-*s* căpeteniile din Reuel în țara lui Edom. Aceștia-*s*

5207 * υιοί Βασεμάθ 1135 γυναικός * Ησαύ **36:18** 3778-1161 ούτοι δε 5207 * υιοί Ελιβεμάς 1135 γυναικός * Ησαύ
fiii din Basmat, femeia lui Esau. Și aceștia-*s* fiii lui Oholibama, femeia lui Esau –

2232 ηγεμών * Ιεούς 2232 ηγεμών * Ιεγλόμ 2232 ηγεμών * Κορέ 3778 ούτοι 2232 ηγεμόνες * Ελιβεμάς 2364 θυγατρός
căpetenia Ieuș, căpetenia Iaelam, căpetenia Core; acestea-*s* căpeteniile din Oholibama, fiica

* Ανά 1135 γυναικός * Ησαύ **36:19** 3778 ούτοι 5207 * υιοί Ησαύ 2532 3778 και ούτοι 2232 ηγεμόνες 1473 αυτών 3778 ούτοί
lui Ana, femeia lui Esau. Aceștia-*s* fiii lui Esau. Și acestea-*s* căpeteniile lor. Aceștia

1510.2.6 5207 * εισιν υιοί Εδώμ **36:20** 3778-1161 ούτοι δε 5207 * υιοί Σηείρ 3588 * του Χορραίου 3588 2730 του κατοικουντος 3588 1093 * την γην Λωτάν
sunt fiii lui Edom. Și aceștia-*s* fiii lui Seir Horitul, locuitorul țării – Lotan,

* Σωβάλ * Σεβεγών * Ανά **36:21** 2532 * και Λησών 2532 * και Ασάρ 2532 * και Ρισών 3778 ούτοι 2232 ηγεμόνες 3588 * του Χορραίου
Șobal, Țibeon, Ana, și Dișon, și Ețer, și Dișan. Acestea-*s* căpeteniile Horiților,

3588 5207 του υιού Σηείρ * 1722 3588 1093 εν τη γη * Εδώμ **36:22** 1096-1161 εγένοντο δε 5207 * υιοί Λωτάν * Χορρί 2532 * και Εμάν
fiii lui Seir, în țara lui Edom. Și *i* s-au născut fiii lui Lotan – Hori și Hemam;

79-1161 * αδελφή δε Λωτάν * Θεμνά **36:23** 3778-1161 ούτοι δε 5207 * υιοί Σωβάλ * Γωλαμ 2532 * και Μαναχάθ 2532 * και Γεβήλ
și sora lui Lotan – Timna. Și aceștia-*s* fiii lui Șobal – Alvan și Manahat, și Ebal,

2532 * και Σωφάν 2532 * και Ωμάν **36:24** 2532 3778 και ούτοι 5207 * υιοί Σεβεγών * Αιαί 2532 * και Ενάν 3778 ούτος * Ενάν 3739 ος
și Șefo și Onam. Și aceștia-*s* fiii lui Țibeon, Aia și Anah; acest Anah e cel care

2147 εύρε 3588 τον 2387.1 ιαμείν† 1722 3588 2048 εν τη ερήμω 3753 ότε 3500.1 ένεμε 3588 5268 τα υποζύγια * Σεβεγών 3588 3962 του πατρός 1473 αυτού
a găsit pe iamin în pustie, pe când păștea dobitoacele lui Țibeon, tatăl lui.

36:25 3778-1161 ούτοι δε 5207 * υιοί Ενάν * Δησών 2532 * και Ελιβεμάς 2364 θυγάτηρ * Ενάν **36:26** 3778-1161 ούτοι δε 5207 υιοί
Și aceștia-*s* fiii lui Anah – Dișon, și Oholibama, fiica lui Anah. Și aceștia-*s* fiii

* Δησων * Αβαδά 2532 * και Ασβά 2532 * και Ιθράν 2532 * και Χαρράν **36:27** 3778-1161 ούτοι δε 5207 * υιοί Ασάρ * Βαλαάμ 2532 και
lui Dișon – Hemdan, și Eșban, și Itran, și Cheran. Și aceștia-*s* fiii lui Ețer – Bilhan, și

* Ζουκάμ 2532 * και Ουκάμ **36:28** 3778-1161 ούτοι δε 5207 * υιοί Ρυσών * Ως 2532 * και Αρράν **36:29** 3778-1161 ούτοι δε 2232 ηγεμόνες
Zaavan, și Acan. Și aceștia-*s* fiii lui Dișan – Uț și Aran. Și aceștia-*s* căpeteniile

* Χορρί 2232 ηγεμών * Λωτάν 2232 ηγεμών * Σωβάλ 2232 ηγεμών * Σεβεγών 2232 ηγεμών * Ανά **36:30** 2232 ηγεμών
Horiților – căpetenia Lotan, căpetenia Șobal, căpetenia Țibeon, căpetenia Anah, căpetenia

* Δησών 2232 ηγεμών * Ασάρ 2232 ηγεμών * Ρησών 3778 ούτοι 2232 ηγεμόνες * Χορρί 1722 3588 εν ταις 2231 ηγεμονίαις 1473 αυτών
Dișon, căpetenia Ețer, căpetenia Dișan. Acestea-*s* căpeteniile lui Hori, după căpeteniile lor

---

36:24 †ιαμιν este transliterarea ebraicului 'iamin' (,יְמִם H322), care are un înțeles incert; unii îl traduc prin 'izvoare de apă caldă', alții prin 'măgari'

1722 1093 * 2532 3778 3588 935 3588 936 1722 1093 *
εν γη Εδώμ **36:31** και ούτοι οι βασιλείς οι βασιλεύσαντες εν γη Εδώμ
în țara Edom. Și aceștia *sunt* împărații care au împărățit în pământul Edomului,

4253 3588 936 935 1722 2474 **36:32** 2532 936 1722 * * 5207 3588
προ του βασιλεύσαι βασιλέα εν Ισραήλ και εβασίλευσεν εν Εδώμ Βαλάκ υιός του
înainte de a împărăți un împărat în Israel. Și a domnit în Edom Balak fiul lui

* 2532 3686 3588 4172 1473 * **36:33** 599-1161 * 2532 936 473
Βαιώρ και όνομα τη πόλει αυτού Δενναβά απέθανε δε Βαλάκ και εβασίλευσεν αντ΄
Beor, și numele cetății lui *era* Dinhaba. Și a murit Balac, și a domnit în locul

1473 * 5207 * 1537 * **36:34** 599-1161 * 2532 936 473
αυτού Ιωβάβ υιός Ζαρά εκ Βοσόρρας απέθανε δε Ιωβάβ και εβασίλευσεν αντ΄
lui Iobab, fiul lui Zerah din Boțra. Și a murit Iobab, și a domnit în locul

1473 * 1537 3588 1093 * **36:35** 599-1161 * 2532 936 473 1473
αυτού Ασόμ εκ της γης Θεμανών απέθανε δε Ασόμ και εβασίλευσεν αντ΄ αυτού
lui Husam, din țara Temaniților. Și a murit Husam, și a domnit în locul lui

* 5207 * 3588 1581 * 1722 3588 3977.1 * 2532 3686 3588 4172
Αδάδ υιός Βαράδ ο εκκόψας Μαδιάμ εν τω πεδίω Μωάβ και όνομα τη πόλει
Hadad, fiul lui Bedad, care *l*-a tăiat pe Madian în câmpia lui Moab; și numele cetății

1473 * **36:36** 599-1161 * 2532 936 473 1473 * 1537 *
αυτού Γεθέμ† απέθανε δε Αδάδ και εβασίλευσεν αντ΄ αυτού Σαμαά εκ Μασεκκάς
lui *era* Ghetem. Și a murit Hadad, și a domnit în locul lui Samla din Masreca.

36:37 599-1161 * 2532 936 473 1473 * 1537 * 3588 3844
απέθανε δε Σαμαά και εβασίλευσεν αντ΄ αυτού Σαούλ εκ Ροωβώθ της παρά
Și a murit Samla, și a domnit în locul lui Saul din Rehobot din regiunea‡ de lângă

4215 **36:38** 599-1161 * 2532 936 473 1473 * 5207 *
ποταμόν απέθανε δε Σαούλ και εβασίλευσεν αντ΄ αυτού Βαλενών υιός Αχοβώρ
râu. Și a murit Saul, și a domnit în locul lui Baal-Hanan, fiul lui Acbor.

36:39 599-1161 * 5207 * 2532 936 473 1473 * 5207 *
απέθανε δε Βαλενών υιός Αχοβώρ και εβασίλευσεν αντ΄ αυτού Αράθ υιός Βαράδ
Și a murit Baal-Hanan, fiul lui Acbor, și a domnit în locul lui Hadar, fiul lui Barad.

2532 3686 3588 4172 1473 * 3686-1161 3588 1135 1473 * 2364 *
και όνομα τη πόλει αυτού Φογώρ όνομα δε τη γυναικί αυτού Μετεβέηλ θυγάτηρ Ματραίθ
Și numele cetății lui *era* Pau, și numele femeii lui *e* Mehetabeel, fiica lui Matred,

5207 * **36:40** 3778-3588 3686 3588 2232 * 1722 3588 5443
υιού Μεζοόβ ταύτα τα ονόματα των ηγεμόνων Ησαύ εν ταις φυλαίς
fiica lui Mezahab. Și acestea *sunt* numele căpeteniilor din Esau, după semințiile

1473 2596 5117 1473 1722 3588 5561 1473 2532 1722 3588 1484 1473 2232 *
αυτών κατά τόπον αυτών εν ταις χώραις αυτών και εν τοις έθνεσιν αυτών ηγεμών Θαμνά
lor, după locul lor, în ținuturile lor, și în națiunile lor – căpetenia Timna,

2232 * 2232 * **36:41** 2232 * 2232 * 2232 * 2232 *
ηγεμών Γώλα ηγεμών Ιεθέρ ηγεμών Ελιβεμάς ηγεμών Ηλάς ηγεμών Φινών
căpetenia Alva, căpetenia Ietet, căpetenia Oholibama, căpetenia Ela, căpetenia Pinon,

36:42 2232 * 2232 * 2232 * **36:43** 2232 * 2232
ηγεμών Κενέζ ηγεμών Θεμάν ηγεμών Μαζάρ ηγεμών Μαγεδιήλ ηγεμών
căpetenia Chenaz, căpetenia Teman, căpetenia Mibțar, căpetenia Magdiel, căpetenia

* 3778 2232 * 1722 3588 2733.2 1722 3588 1093 3588 2934.3
Ζαφωίν† ούτοι ηγεμόνες Εδώμ εν ταις κατωκοδομημέναις εν τη γη της κτήσεως
Țafoin. Acestea-*s* căpeteniile din Edom, după gospodăriile *lor*, în țara posesiunii

1473 3778 * 3962 *
αυτών ούτος Ησαύ πατήρ Εδώμ
lor. Acesta *este* Esau, tatăl lui Edom.

CAPITOLUL 37

2730-1161 * 1722 3588 1093 3739 3939 3588 3962 1473 1722 1093 *
37:1 κατώκει δε Ιακώβ εν τη γη ου παρώκησεν ο πατήρ αυτού εν γη Χαναάν
Și a locuit Iacov în țara în care pribegise‡ tatăl lui, în țara Canaan.

36:35 †TM „Avit” ,עֲוִית) H5762): (s) ruine
36:37 ‡lit. της, articolul hotărât la feminin
36:43 †TM Iram ,עִירָם) H5902): (s) aprținând unei cetăți
37:1 ‡locuise ca străin

3778 3588 1078 * *-1161 1176-2532-2033 2094 1510.7.3 4165 3588
37:2 αὗται αι γενέσεις Ιακώβ Ιωσήφ δε δέκα και επτά ετών ην ποιμαίνων τα
Acestea *sunt* generațiile lui Iacov. Și Iosif [șaptesprezece‡ ani l avea‡], păscând

4263 3588 3962 1473 3326 3588 80 1473 1510.6 3501 3326 3588 5207 *
πρόβατα του πατρός αυτού μετά των αδελφών αυτού ων νέος μετά των υιών Βαλλάς
oile tatălui lui, *împreună* cu frații lui, fiind tânăr printre fiii Bilhei

2532 3326 3588 5207 * 3588 1135 3588 3962 1473 2702-1161 2596 *
και μετά των υιών Ζελφάς των γυναικών του πατρός αυτού κατήνεγκαν δε κατά Ιωσήφ
și printre fiii Zilpei, soțiile tatălui lui. Și ei aduceau împotriva lui Iosif

5589.2 4190 4314 * 3588 3962 1473 2384 1161 25 3588 2501
ψόγον πονηρόν προς Ισραήλ τον πατέρα αυτών **37:3** Ιακώβ δε ηγάπα τον Ιωσήφ
învinuire grea, înaintea lui Israel, tatăl lor. Iacov însă a iubit pe Iosif

3844 3956 3588 5207 1473 3754 5207 1094 1510.7.3-1473 4160-1161 1473
παρά πάντας τους υιούς αυτού ότι υιός γήρως ην αυτώ εποίησε δε αυτώ
mai mult decât pe toți fiii lui, căci fiu al senectuții îi era; și a făcut pentru el

5509 4164 1492-1161 3588 80 1473 3754 1473 3588 3962-5368 1537 3956
χιτώνα ποικίλον **37:4** ιδόντες δε οι αδελφοί αυτού ότι αυτόν ο πατήρ φιλεί εκ πάντων
o tunică pestriță. Și văzând frații lui că- l îndrăgea tatăl *lor* dintre toți

3588 5207 1473 3404-1473 2532 3756 1410 2980-1473 3762 1516
των υιών αυτού εμίσησαν αυτόν και ουκ ηδύναντο λαλείν αυτώ ουδέν ειρηνικόν
fiii lui, l-au urât, și nu puteau să-i vorbească sub nicio formă în mod pașnic.

1797-1161 2501 1798 518-1473 3588 80 1473 2532 2036-1473
37:5 ενυπνιασθείς δε Ιωσήφ ενύπνιον απήγγειλεν αυτό τοις αδελφοίς αυτού **37:6** και είπεν αυτοίς
Și visând Iosif un vis, l-a făcut cunoscut fraților lui. Și le-a zis,

191 3588 1798 3778 3739 1797 3633 1473 1195 1403.1
ακούσατε του ενυπνίου τούτου ου ενυπνιάσθην **37:7** ώμην υμάς δεσμεύειν δράγματα
Ascultați visul acesta pe care l- am visat. Mi se părea că voi legați snopi

1722 3319 3588 3977.1 2532 450 3588 1699-1403.1 2532 3718.1 4058.4-1161
εν μέσω τω πεδίω και ανέστη το εμόν δράγμα και ωρθώθη περιστραφέντα δε
în mijlocul câmpului. Și s-a ridicat snopul meu, și stătea drept; și înconjurându-*l*

3588 1403.1 1473 4352 3588 1699-1403.1 2036-1161-1473 3588 80 1473
τα δράγματα υμών προσεκύνησαν το εμόν δράγμα **37:8** είπον δε αυτώ οι αδελφοί αυτού
snopii voștri, s-au închinat snopului meu. Și i-au zis frații lui,

3361 936 936 1909 1473 2228 2961 2961 1473 2532 4369
μη βασιλεύων βασιλεύσεις εφ ημάς η κυριεύων κυριεύσεις ημών και προσέθεντο
Oare împărățind vei împărăți *tu* peste noi? Sau domnind vei domni *tu* peste noi? Și au cultivat

2089 3404 1473 1752 3588 1798 1473 2532 1752 3588 4487 1473
έτι μισείν αυτόν ένεκεν των ενυπνίων αυτού και ένεκεν των ρημάτων αυτού
și mai multă ură împotriva lui, datorită viselor lui, și datorită spuselor lui.

1492-1161 1798-2087 2532 1334-1473 3588 3962 1473 2532 3588 80 1473
37:9 είδε δε ενύπνιον έτερον και διηγήσατο αυτό τω πατρί αυτού και τοις αδελφοίς αυτού
Și a văzut un alt vis. Și l-a istorisit tatălui lui, și fraților lui.

2532 2036 2400 1797 1798-2087 5618 3588 2246 2532 3588 4582 2532
και είπεν ιδού ενυπνιασάμην ενύπνιον έτερον ώσπερ ο ήλιος και η σελήνη και
Și a zis, Iată, am visat un alt vis: *era* ca și cum soarele și luna, și

1733 792 4352 1473 2532 2008-1473 3588 3962 1473
ένδεκα αστέρες προσεκύνουν με **37:10** και επετίμησεν αυτώ ο πατήρ αυτού
unsprezece stele se închinau înaintea mea. Și l-a mustrat tatăl lui,

2532 2036-1473 5100 3588 1798 3778 3739 1797 686 1065 2064
και είπεν αυτώ τι το ενύπνιον τούτο ο ενυπνιάσθης άρά γε ελθόντες
și i-a zis, Ce vis *e* acesta pe care l- ai visat? Așadar, cu adevărat, venind

2064 1473 5037 2532 3588 3384 1473 2532 3588 80 1473 4352 1473 1909
ελευσόμεθα εγώ τε και η μήτηρ σου και οι αδελφοί σου προσκυνήσαί σοι επί
voi veni eu, cât și mama ta, și frații tăi, să ne închinăm înaintea ta până la

3588 1093 2206-1161 1473 3588 80 1473 3588 1161 3962 1473 1301
την γην **37:11** εζήλωσαν δε αυτόν οι αδελφοί αυτού ο δε πατήρ αυτού διετήρησε
pământ? Și au fost invidioși pe el, frații lui, dar tatăl lui a păstrat

37:2 ‡lit: zece și șapte
37:2 ‡lor: era

3588 4487 το ρήμα
vorbirea *lui*.

37:12 4198-1161 3588 80 1473 1006 3588 4263 3588 3962
επορεύθησαν δε οι αδελφοί αυτού βόσκειν τα πρόβατα του πατρός
Și se duseseră frații lui să pască oile tatălui

1473 1519 4966 αυτών εις Συχέμ
lor la Sihem.

37:13 2532 2036-2474 4314 2501 3780 3588 80 1473 4165
και είπεν Ισραήλ προς Ιωσήφ ουχί οι αδελφοί σου ποιμαίνουσιν
Și Israel a zis lui Iosif, Oare frații tăi *nu* pasc *turmele*

1519 4966 1204 649-1473 4314 1473 2036-1161-1473 2400 1473
εις Συχέμ δεύρο αποστείλω σε προς αυτούς είπε δε αυτώ ιδού εγώ
în Sihem? Vino, te voi trimite către ei. Iar el i-a zis, Iată- mă.

37:14 2036-1161-1473 2474
είπε δε αυτώ Ισραήλ
Și i-a zis Israel,

4198 1492 1487 5198 3588 80 1473 2532 3588 4263 2532 312-1473 2532
πορευθείς ίδε ει υγιαίνουσιν οι αδελφοί σου και τα πρόβατα και ανάγγειλόν μοι και
Mergând, vezi dacă sunt sănătoși frații tăi și oile, și adu-mi vești. Și

649-1473 1537 3588 2835.1 3588 * 2532 2064 1519 4966
απέστειλεν αυτόν εκ της κοιλάδος της Χεβρών και ήλθεν εις Συχέμ
l-a trimis din valea Hebron. Și el a venit la Sihem.

37:15 2532 2147-1473
και εύρεν αυτόν
Și l-a găsit

444 4105 1722 3588 3977.1 2065-1161-1473 3588 444 3004 5100
άνθρωπος πλανώμενον εν τω πεδίω ηρώτησε δε αυτόν ο άνθρωπος λέγων τι
un om, pe când rătăcea el în câmpie, și l-a întrebat omul *acela*, spunând, Ce

2212 **37:16** 3588-1161 2036 3588 80 1473 2212 518 1473 4226 1006
ζητείς ο δε είπε τους αδελφούς μου ζητώ απάγγειλόν μοι που βόσκουσιν
cauți? Și el a zis, Pe frații mei *îi* caut; spune- mi unde pasc ei *turmele*.

37:17 2036-1161-1473 3588 444 522 1782 191-1063-1473 3004
είπε δε αυτώ ο άνθρωπος απήρκασιν εντεύθεν ήκουσα γαρ αυτών λεγόντων
Și i-a zis omul *acela*, Au plecat din locul acesta. Căci i-am auzit spunând,

4198 1519 * 2532 4198-2501 2733.5 3588 80 1473 2532 2147-1473 1722
πορευθώμεν εις Δωθαείμ και επορεύθη Ιωσήφ κατόπισθεν των αδελφών αυτού και εύρεν αυτούς εν
Să mergem la Dotan. Și Iosif s-a dus după frații lui, și i-a găsit la

* **37:18** 4275-1161-1473 3113 4253 3588 1448 1473 4314 1473 2532
Δωθαείμ προείδον δε αυτόν μακρόθεν προ του εγγίσαι αυτόν προς αυτούς και
Dotan. Și ei l-au pândit de departe, înainte să se apropie el de ei. Și

4188.2 3588 615-1473 **37:19** 2036-1161 1538 4314 3588 80 1473
επονηρεύοντο του αποκτείναι αυτόν είπε δε έκαστος προς τον αδελφόν αυτού
ei s-au purtat cu ticăloșie ca să-l omoare. Și a zis fiecare către fratele lui,

2400 3588 1797.1 1565 2064 **37:20** 3568 3767 1205 615-1473 2532
ιδού ο ενυπνιαστής εκείνος έρχεται νυν ουν δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν και
Iată, visătorul acesta vine *spre noi*. Acum deci, veniți să-l omorâm, și

4495-1473 1519 1520 3588 2978.1 2532 2046 2342 4190 2719-1473
ρίψωμεν αυτόν εις ένα των λάκκων και ερούμεν θηρίον πονηρόν κατέφαγεν αυτόν
să-l aruncăm într- una din gropile pușurilor! Și o să spunem, O fiară cumplită l-a devorat!

2532 3708 5100 1510.8.3 3588 1798 1473 **37:21** 191-1161 4502 1807-1473 1537
και οψόμεθα τι έσται τα ενύπνια αυτού ακούσας δε Ρουβήν εξείλετο αυτόν εκ
Și o să vedem ce o să fie cu visele lui. Și auzind Ruben, l-a scăpat din

3588 5495 1473 2532 2036 3756 3960 1473 1519 5590 **37:22** 2036-1161-1473
των χειρών αυτών και είπεν ου πατάξωμεν αυτόν εις ψυχήν είπε δε αυτοίς
mâinile lor, și a zis, Să nu-*l* lovim luând- i până și sufletul. Și le-a zis

4502 3361 1632 129 1685 1473 1519 1520 3588 2978.1 3778 3588 1722
Ρουβήν μη εκχέητε αίμα εμβάλετε αυτόν εις ένα των λάκκων τούτων των εν
Ruben, Să nu vărsați sânge! Aruncați- l într- una din gropile pușurilor acestora, cele din

3588 2048 5495-1161 3361 2018 1473 3704 1807-1473 1537 3588 5495 1473
τη ερήμω χείρα δε μη επενέγκητε αυτώ όπως εξέληται αυτόν εκ των χειρών αυτών
pustie, și mâna să nu *o* ridicați asupra lui – așa încât să-l scape din mâinile lor,

2532 591-1473 3588 3962 1473 **37:23** 1096-1161 2259 2064 2501 4314 3588
και αποδώ αυτόν τω πατρί αυτού εγένετο δε ηνίκα ήλθεν Ιωσήφ προς τους
și să-l dea înapoi tatălui lui. Și s-a întâmplat atunci când a venit Iosif la

80 1473 1562 2501 3588 5509 3588 4164 3588 4012 1473
αδελφούς αυτού εξέδυσαν Ιωσήφ τον χιτώνα τον ποικίλον τον περί αυτόν
frații lui, *l*-au dezbrăcat pe Iosif de haina cea pestriță, pe care o avea înfășurată peste el.

37:24 2532 2983 1473 4495-1473 1519 3588 2978.1 3588 1161 2978.1 2756 5204 3756
και λαβόντες αυτόν έρριψαν αυτόν εις τον λάκκον ο δε λάκκος κενός ύδωρ ουκ
Și luându- l, l-au aruncat în groapa pușului. Și pușul era gol, apă nu

2192 *2523-1161* *2068* *740* *2532 308* *3588 3788* *1492* *2532 2400*
είχεν **37:25** εκάθισαν δε φαγείν άρτον και αναβλέψαντες τοις οφθαλμοίς είδον και ιδού
avea. Și au șezut să mănânce pâine. Și ridicându-și ochii, au văzut, și iată,

3597.1 * *2064* *1537* * *2532 3588 2574* *1473* *1073* *2368*
οδοιπόροι Ισμαηλίται ήρχοντο εκ Γαλαάδ και αι κάμηλοι αυτών έγεμον θυμιαμάτων
niște nomazi ismaeliți, venind din Galaad, cu cămilele lor pline de multe feluri de tămâie,

2532 4488.2 *2532 4712.6* *4198-1161* *2609* *1519 125* *2036-1161 2455* *4314*
και ρητίνης και στακτής επορεύοντο δε καταγαγείν εις Αίγυπτον **37:26** είπε δε Ιούδας προς
și alifie, și balsam. Și traversau coborând în Egipt. Și a zis Iuda către

3588 80 *1473* *5100 5539* *1437* *615* *3588 80* *1473* *2532 2928* *3588*
τους αδελφούς αυτού τι χρήσιμον εάν αποκτείνωμεν τον αδελφόν ημών και κρύψωμεν το
frații lui, Ce folos avem dacă-*l* omorâm pe fratele nostru, și ascundem

129 *1473* *1205* *591-1473* *3588* * *3778* *3588 1161 5495* *1473*
αίμα αυτού **37:27** δεύτε αποδώμεθα αυτόν τοις Ισμαηλίταις τούτοις αι δε χείρες ημών
sângele lui? Veniți, să-l predăm ismaeliților acestora, și mâine noastre

3361 *1510.5* *1909 1473* *3754* *80* *1473* *2532 4561* *1473* *1510.2.3 191-1161* *3588*
μη έστωσαν επ' αυτόν ότι αδελφός ημών και σαρξ ημών εστιν ήκουσαν δε οι
să nu *le* punem pe el, căci *este* fratele nostru, și carnea noastră este. Și *l*-au ascultat

80 *1473* *2532 3899* *3588 444* *3588* * *1713* *2532 1828*
αδελφοί αυτού **37:28** και παρεπορεύοντο οι άνθρωποι οι Μαδιηναίοι έμποροι και εξείλκυσαν
frații lui. Și s-au apropiat *acei* bărbați, madianiții comersanți, și *l*-au tras afară,

2532 307 *3588* * *1537* *3588* *2978.1* *2532 591* *3588* * *3588* *
και ανεβίβασαν τον Ιωσήφ εκ του λάκκου και απέδοντο τον Ιωσήφ τοις Ισμαηλίταις
și *l*-au ridicat pe Iosif din puțul gropii. Și *l*-au predat pe Iosif ismaeliților

1501 *5552* *2532* *2609* *3588* * *1519* * *390-1161*
είκοσι χρυσών και κατήγαγον τον Ιωσήφ εις Αίγυπτον **37:29** ανέστρεψε δε
pentru douăzeci de *piese* de aur. Și *l*-au dus pe Iosif în Egipt. Și s-a întors

* *1909* *3588* *2978.1* *2532* *3756* *3708* *3588* * *1722* *3588* *2978.1* *2532* *1284*
Ρουβήν επί τον λάκκον και ουχ ορά τον Ιωσήφ εν τω λάκκω και διέρρηξε
Ruben la puțul fântânii, și nu *l*-a *mai* văzut pe Iosif în puțul fântânii, și și-a rupt

3588 *2440* *1473* *2532* *1994* *4314* *3588* *80* *1473* *2532* *2036* *3588* *3808*
τα ιμάτια αυτού **37:30** και επέστρεψε προς τους αδελφούς αυτού και είπε το παιδάριον
hainele lui. Și s-a întors la frații lui, și *le*-a zis, Băiatul

3756-1510.2.3 *1473-1161* *4226* *4198-2089* *2983-1161* *3588* *5509* *3588* * *4969*
ουκ έστιν εγώ δε που πορεύσομαι έτι **37:31** λαβόντες δε τον χιτώνα του Ιωσήφ έσφαξαν
nu mai este, și eu unde să mă mai duc? Și *ei,* luând haina lui Iosif, au înjunghiat

2056 *137.1* *2532 3435* *3588 5509* *3588* *129* *2532 649* *3588 5509* *3588*
έριφον αιγών και εμόλυναν τον χιτώνα τω αίματι **37:32** και απέστειλαν τον χιτώνα τον
un ied dintre capre, și au pătat haina cu sângele *lui*. Și au trimis haina

4164 *2532* *1533* *3588* *3962* *1473* *2532 2036* *3778* *2147* *1921* *1487*
ποικίλον και εισήνεγκαν τω πατρί αυτών και είπον τούτον εύρομεν επίγνωθι ει
pestriță, și au transportat-*o* la tatăl lor, și au zis, Aceasta am găsit! Recunoști oare dacă

5509 *3588 5207* *1473* *1510.2.3* *2228* *3756* *2532 1921* *1473* *2532 2036* *5509* *3588*
χιτών του υιού σου εστίν η ου **37:33** και επέγνω αυτόν και είπε χιτών του
această haină, a fiului tău este? sau nu? Și a recunoscut-o, și a zis, Veșmântul

5207 *1473* *1510.2.3* *2342* *4190* *2719-1473* *2342* *726* *3588 2501* *1284-1161*
υιού μου εστί θηρίον πονηρόν κατέφαγεν αυτόν θηρίον ήρπασε τον Ιωσήφ **37:34** διέρρηξε δε
fiului meu este, o fiară cumplită l-a devorat, o fiară *l*-a răpit pe Iosif. Și *și*-a rupt

* *3588* *2440* *1473* *2532* *2007* *4526* *1909 3588* *3751* *1473* *2532* *3996* *3588* *5207* *1473*
Ιακώβ τα ιμάτια αυτού και επέθετο σάκκον επί την οσφύν αυτού και επένθει τον υιόν αυτού
Iacov hainele lui, și și-a pus un sac pe mijlocul lui, și *l*-a jelit pe fiul lui

2250-4183 *4863-1161* *3956* *3588 5207 1473* *2532 3588 2364* *2532 2064*
ημέρας πολλάς **37:35** συνήχθησαν δε πάντες οι υιοί αυτού και αι θυγατέρες και ήλθον
multe zile. Și s-au strâns împreună toți fiii lui, și fiicele *lui*. Și au venit

3870-1473 *2532* *3756 2309* *3870* *3004* *3754 2597* *4314* *3588 5207 1473*
παρακαλέσαι αυτόν και ουκ ήθελε παρακαλείσθαι λέγων ότι καταβήσομαι προς τον υιόν μου
să-l mângâie, și *el* nu voia să fie mângâiat, spunând, Mă voi coborî la fiul meu

3996 *1519* *86* *2532 2799-1473* *3588 3962* *1473* *3588 1161* * *591* *3588*
πενθών εις άδου και έκλαυσεν αυτόν ο πατήρ αυτού **37:36** οι δε Μαδιηναίοι απέδοντο τον
jelind, în Hades. Și îl plângea tatăl lui. Iar madianiții *l*-au vândut pe

* *1519* * *3588* * *3588* *4680.3* * *749.3*
Ιωσήφ εις Αίγυπτον τω Πετεφρή τω σπάδοντι Φαραώ αρχιμαγείρω
Iosif în Egipt, lui Potifar, castratul lui faraon, mai-marele gărzii.

CAPITOLUL 38

1096-1161 *1722* *3588* *2540* *1565* *2597* *2455* *575* *3588* *80* *1473* *2532*
38:1 εγένετο δε εν τω καιρώ εκείνω κατέβη Ιούδας από των αδελφών αυτού και
Și s-a întâmplat în vremea aceea, a coborât Iuda de la frații lui, și

864 *2193* *4314* *444* *5100* * *3739* *3686* * *2532* *1492-1563*
αφίκετο έως προς άνθρωπόν τινα Οδολαμίτην ω όνομα Ειράς **38:2** και είδεν εκεί
a ajuns până la un om anume, din Adulam, al cărui nume *era* Hira. Și acolo a văzut-*o*

* *2364* *444* * *3739* *3686* * *2532* *2983* *1473* *2532* *1525*
Ιούδας θυγατέρα ανθρώπου Χαναναίου η όνομα Σαυά† και έλαβεν αυτήν και εισήλθε
Iuda pe fiica unui om canaanit, al cărei nume *era* Șua. Și a luat-o, și a intrat

4314 *1473* *2532* *4815* *5088* *5207* *2532* *2564* *3588* *3686* *1473*
προς αυτήν **38:3** και συλλαβούσα έτεκεν υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού
la ea. Și ea a zămislit, *și* a dat naștere unui fiu, și a chemat numele lui,

* *2532* *4815* *5088* *5207-2089* *2532* *2564* *3588* *3686* *1473* *
Ηρ† **38:4** και συλλαβούσα έτεκεν υιόν έτι και εκάλεσε το όνομα αυτού Αυνάν†
Er. Și ea a zămislit, *și* a dat naștere încă unui fiu, și a chemat numele lui, Onan.

2532 *4369* *5088* *5207* *2532* *2564* *3588* *3686* *1473* * *3778-1161* *1510.7.3*
38:5 και προσθείσα έτεκεν υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού Σιλώμ† αύτη δε ην
Și continuând *ea* a dat naștere unui fiu. și a chemat numele lui, Șela; și ea era

1722 * *2259* *5088-1473* *2532* *2983-2455* *1135* *2262* *3588* *4416-1473*
εν Χασβί† ηνίκα έτεκεν αυτούς **38:6** και έλαβεν Ιούδας γυναίκα Ηρ τω πρωτοτόκω αυτού
în Czib când le-a dat naștere. Și Iuda a luat o femeie lui Er întâiul lui născut,

3739 *3686* *2283* *1096-1161* *2262* *4416* *2448* *4190* *1725*
η όνομα Θάμαρ **38:7** εγένετο δε Ηρ πρωτότοκος Ιούδα πονηρός έναντι
al cărei nume *era* Tamar. Și a fost că Er întâiul născut al lui Iuda era răufăcător înaintea

2962 *2532* *615-1473* *3588* *2316* *2036-1161* *2455* *3588* * *1525* *4314*
κυρίου και απέκτεινεν αυτόν ο θεός **38:8** είπε δε Ιούδας τω Αυνάν είσελθε προς
Domnului; și l-a omorât Dumnezeu. Și a zis Iuda lui Onan, Intră la

3588 *1135* *3588* *80* *1473* *2532* *1918* *1473* *2532* *450* *4690* *3588* *80*
την γυναίκα του αδελφού σου και επιγάμβρευσαι αυτήν και ανάστησον σπέρμα τω αδελφώ
femeia fratelui tău, și leagă-te prin căsătorie cu ea, și ridică sământă fratelui

1473 *1097-1161* * *3754* *3756* *1473-1510.8.3* *3588* *4690* *1096* *3752* *1525*
σου **38:9** γνους δε Αυνάν ότι ουκ αυτώ έσται το σπέρμα εγένετο όταν εισήρχετο
tău. Dar cunoscând Onan că nu este a lui sământa, a fost că atunci când intra

4314 *3588* *1135* *3588* *80* *1473* *1632* *1909* *3588* *1093* *3588* *3361* *1325* *4690* *3588* *80*
προς την γυναίκα του αδελφού αυτού εξέχεεν επί την γην του μη δούναι σπέρμα τω αδελφώ
la femeia fratelui lui, vărsa pe pământ, ca să nu dea sământă fratelui

1473 *4190-1161* *5316* *1726* *3588* *2316* *3754* *4160* *3778* *2532* *2289*
αυτού **38:10** πονηρόν δε εφάνη εναντίον του θεού ότι εποίησε τούτο και εθανάτωσε
lui. Și cumplit a apărut înaintea lui Dumnezeu că a făcut aceasta; și l-a dat morții

2532 *3778* *2036-1161* *2455* *2283* *3588* *3565* *1473* *2521* *5503* *1722* *3588*
και τούτον **38:11** είπε δε Ιούδας Θάμαρ τη νύμφη αυτού κάθου χήρα εν τω
și pe acesta. Și a zis Iuda lui Tamar nora lui, Așează-te ca văduvă în

3624 *3588* *3962* *1473* *2193* *3173* *1096* * *3588* *5207* *1473* *2036-1063* *3379*
οίκω του πατρός σου έως μέγας γένηται Σιλώμ ο υιός μου είπε γαρ μή ποτε
casa tatălui tău, până când mare se va face Șela fiul meu. Căci zicea, Nu cumva

599 *2532* *3778* *5618* *2532* *3588* *80* *1473* *565-1161* *2283* *2521* *1722* *3588* *3624*
αποθάνη και ούτος ώσπερ και οι αδελφοί αυτού απελθούσα δε Θάμαρ εκάθητο εν τω οίκω
să moară și el ca și frații lui. Și ieșind, Tamar s-a așezat în casa

3588 *3962* *1473* *4129-1161* *3588* *2250* *2532* *599* * *3588* *1135* *2448* *2532*
του πατρός αυτής **38:12** επληθύνθησαν δε αι ημέραι και απέθανε Σαυά η γυνή Ιούδα και
tatălui ei. Și s-au înmulțit zilele, și a murit Șua, femeia lui Iuda. Și

38:2 †TM Șua (H7770): (s) bogăție
38:3 †TM, Er (H6147): (s) treaz, veghetor
38:4 †TM, Onan (H209): (s) puternic
38:5 †TM, Șela (H7956): (s) cerere
38:5 †TM, Czib (3580): (s) fals, falsificat

3870 παρακληθείς după ce s-a mângâiat, *2455* Ιούδας Iuda *305* ανέβη s-a suit *1909* *3588* επί τους la *2751* κείροντας tunderea *3588* *4263* πρόβατα oilor *1473* αυτού lui, *1473* αυτός el *2532* και și *** Ηράς Hira,

3588 *4166* ο ποιμήν păstorul *1473* αυτού lui *3588* ο *** Οδολαμίτης adulamit, *1519* *** εις la Θαμνά Timna. **38:13** *2532* *518* και Și *2283* απηγγέλη *i* s-a adus la cunoștință *3588* Θάμαρ lui Tamar τη

3565 νύμφη nora *1473* αυτού lui, *3004* λέγοντες spunându-se, *2400* ιδού Iată, *3588* ο socrul *3995* πενθερός tău *1473* σου *305* αναβαίνει se suie *1519* *** εις la Θαμνά Timna, *2751* κείραι să-și tundă *3588* *4263* τα πρόβατα oile

1473 αυτού lui. **38:14** *2532* *4014* και περιελομένη Și scoțându-și *3588* *2440* τα ιμάτια hainele *3588* της *5503.2* χηρεύσεως văduviei *575* αφ΄ de pe *1438* εαυτής ea, *4016* περιέβαλετο și-a pus *2327.1* θέριστρον o maramă,

2532 *2566.5* και εκαλλωπίσατο și s-a înfrumusețat, *2532* *2523* και εκάθισε și s-a așezat *4314* προς la *3588* *4439* ταις πύλαις porțile *** Ενάν Enaimului, *3739* η care *1510.2.3* εστιν sunt *1722* *3938* εν παρόδω pe calea *** Θαμνάν Timnei.

1492-1063 είδε Căci *3754* γαρ știa că *3173-1096* μέγας γέγονε se făcuse mare *** Σιλώμ Șela, *1473-1161* αυτός dar Iuda‡ *3756* δε ουκ nu *1325-1473-1473* έδωκεν i-o dăduse *1473* αυτήν *1135* αυτώ de femeie. **38:15** *2532* *1492* και ιδών Și văzând-

1473 αυτήν o *2455* Ιούδας Iuda, *1380* έδοξεν a gândit *1473* αυτήν despre ea *4204-1510.1* πόρνην είναι că e o prostituată, *2619-1063* κατεκαλύψατο căci își acoperise *3588* *4383* το πρόσωπον fața *1473* αυτής ei, *2532* και și

3756 ουκ nu *1921* επέγνω a recunoscut- *1473* αυτήν o. **38:16** *1578-1161* εξέκλινε δε Și s-a întors *4314* προς la *1473* αυτήν ea *3588* *3598* την οδόν pe cale. *2532* και Și *2036-1473* είπεν αυτή i-a zis, *1439* έασόν Îngăduie- *1473* με mi

1525 εισελθείν să intru *4314* προς la *1473* σε tine. *3756-1063* ου Căci nu *1097* γαρ a cunoscut *1473* έγνω *3754* ότι că *3565* νύμφη nora *1473* αυτού lui *1510.2.3* εστιν era ea. *3588-1161* η δε Și ea *2036* είπε a zis, *5100* Ce *1473* τι mi *1325* δώσεις vei da, *1437* εάν dacă

1525 εισέλθης vei intra *4314* προς la *1473* με mine? **38:17** *3588-1161* ο δε Și el *2036* είπεν a zis, *1473* εγώ Eu *1473* σοι îți *649* αποστελώ voi trimite *2056* έριφον un ied *137.1* αιγών dintre capre *1537* εκ din *3588* *4263* των προβάτων turmele

1473 μου mele. *3588-1161* η δε Și ea *2036* είπεν a zis, *1437* εάν *Bine,* dacă *1325* δως îmi vei da *728* αρραβώνα o garanție *2193* έως până *3588* του ce *649-1473* αποστείλαί tu *îl* vei trimite! **38:18** *3588-1161* ο δε Și el

2036 είπε a zis, *5100* τίνα Ce *3588* *728* τον αρραβώνά garanție *1473* σοι să-ți *1325* δώσω dau? *3588-1161* η δε Și ea *2036* είπε a zis, *3588* τον *1146* δακτύλιόν Inelul *1473* σου tău, *2532* και și *3588* *3731.1* τον ορμίσκον lanțul, *2532* και și

3588 την *4464* ράβδον toiagul *3588* την din *1722* *3588* τη *5495* χειρί mâna *1473* σου ta. *2532* και Și *1325-1473* έδωκεν i *le*-a dat, *2532* και și *1525* εισήλθε a intrat *4314* προς la *1473* αυτήν ea. *2532* και Și *1722* ἐν în *1064* γαστρί burtă

2983 έλαβεν a zămislit *1537* εξ de la *1473* αυτού el. **38:19** *2532* *450* και αναστάσα Și ea sculându-se, *565* απήλθε a ieșit. *2532* *4014* και περιείλετο Și și-a scos *3588* *2327.1* το θέριστρον marama *1473* αυτής ei

575 αφ΄ de pe *1438* εαυτής ea, *2532* και și *1746* ενεδύσατο s-a îmbrăcat *3588* *2440* τα ιμάτια cu hainele *3588* της *5503.2* χηρεύσεως văduviei *1473* αυτής ei. **38:20** *649* απέστειλε A trimis *1161* δε dar *2455* Ιούδας Iuda

3588 *2056* τον ίριφον iedul *1537* εξ din *137.1* αιγών capre *1722* εν prin *5495* χειρί mâna *3588* του *4166* ποιμένος păstorului *1473* αυτού lui *3588* του *** Οδολλαμίτου adulamitul, *2865* κομίσασθαι să fie luat‡ *3844* παρά de la *3588* της

1135 γυναικός femeie *3588* *728* τον αρραβώνα acontul. *2532* και Și *3756* ουχ nu *2147* εύρεν a găsit- *1473* αυτήν o. **38:21** *1905-1161* επηρώτησε Și a întrebat *3588* δε τους *435* άνδρας pe *3588* τους *1537* εκ *3588* του bărbații din *acel*

5117 τόπου loc, *4226* που Unde *1510.2.3* έστιν este *3588* *4204* η πόρνη prostituata, *3588* η cea care *1096* γενομένη s-a înființat *1722* *** εν în Ενάν Enaim *1909* *3588* επί της pe *3598* οδού drum? *2532* και Și *2036* είπαν *i*-au zis,

3756-1510.7.3-1778.2 ουκ ην ενταύθα Nu a fost aici nicio *4204* πόρνη prostituată. **38:22** *2532* και Și *654* απεστράφη s-a întors *4314* προς la *2455* Ιούδαν Iuda, *2532* και și *2036* είπεν a zis, *3756* ουχ Nu *2147* εύρον am găsit-*o*, *2532* και și

38:14 ‡lit: el
38:20 ‡18 oc, Mat 25:27, a fi purtat-transportat, a fi dat, a livra, a furniza

3588 444 3588 1537 3588 5117 3004 3361-1510.1-5602 4204 2036-1161-2455
οι ἄνθρωποι οι ἐκ του τόπου λέγουσι μη εἶναι ὧδε πόρνην **38:23** εἶπε δὲ Ἰούδας
oamenii din *acel* loc au spus, Nu a fost aici nicio prostituată. Și Iuda a zis,

2192-1473 235 3379 2606 1473 3303 649 3588 2056 3778 1473-1161 3756
ἐχέτω αὐτά ἀλλ΄ά μή ποτε καταγελασθώμεν ἐγώ μεν ἀπέσταλκα τον ἔριφον τοῦτον σὺ δὲ οὐχ
Să le aibă, dar nu cumva să ne facem de râs, Eu da! am trimis iedul acela, și tu nu

2147 1096-1161 3326 5150 312 3588 2448 3004 1608
εὕρηκας **38:24** ἐγένετο δὲ μετά τρίμηνον ἀνηγγέλη τῳ Ἰούδα λέγοντες ἐκπεπόρνευκε
ai găsit-*o*. Și a fost că după trei luni, au adus la cunoștință lui Iuda, spunând, A curvit

2283 3588 3565 1473 2532 2400 1722 1064 2192 1537 4202 2036-1161-2455 1806 1473
Θάμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδού ἐν γαστρί ἔχει ἐκ πορνείας εἶπε δὲ Ἰούδας ἐξαγάγετε αὐτήν
Tamar nora ta, și iată, în burtă are *prunc* din curvie. Și Iuda a zis, Scoateți-o,

2532 2618 1473-1161 71 649 4314 3588 3995 1473 3004
καὶ κατακαυθήτω **38:25** αὐτή δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε προς τον πενθερόν αὐτής λέγουσα
și să fie arsă. Și ea, pe când *o* duceau, a trimis la socrului ei, spunând,

1537 3588 444 3739-5100 3778 1510.2.3 1473 1722 1064 2192 2532 2036 1921
ἐκ του ἀνθρώπου οὗ τινος ταῦτά ἐστιν ἐγώ ἐν γαστρί ἔχω καὶ εἶπεν ἐπίγνωθι
De la omul ale căruia aceste lucruri sunt, eu în burtă am *prunc*. Și a zis, Recunoaște

5100 3588 1146 2532 3588 3731.1 2532 3588 4464 3778 1921-1161 2455 2532
τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ορμίσκος καὶ ἡ ράβδος αυτή **38:26** ἐπέγνω δὲ Ἰούδας καὶ
ale cui *sunt* inelul și lanțul și toiagul acesta. Și a recunoscut Iuda, și

2036 1344-2283 2228 1473 3739-1752 3756 1325-1473 * 3588 5207 1473 2532 3756
εἶπε δεδικαίωται Θάμαρ ἡ ἐγώ οὐ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αυτήν Σιλώμ τῳ υἱώ μου καὶ οὐ
a zis, Tamar e mai dreaptă decât mine, pentru că nu i-am dat pe Șela fiul meu. Și nu

4369-2089 3588 1097-1473 1096-1161 2259 5088 2532 3592 1510.7.3 1324
προσέθετο ἔτι του γνώναι αυτήν **38:27** ἐγένετο δὲ ηνίκα ἔτικτε καὶ τήδε ην δίδυμα
a mai adăugat să o cunoască. Și a avut loc când dădea ea naștere, și iată‡ erau gemeni

1722 3588 1064 1473 1096-1161 1722 3588 5088-1473 3588-1520 4275.1
ἐν τῃ γαστρί αὐτής **38:28** ἐγένετο δὲ ἐν τῳ τίκτειν αυτήν ὁ εἷς προεξήνεγκε
în burta ei. Și a fost pe când dădea ea naștere, primul copil‡ a scos întâi

3588 5495 2983-1161 3588 3103.1 1210 1909 3588 5495 1473 2847 3004 3778
την χεῖρα λαβούσα δὲ ἡ μαία ἔδησεν επί την χεῖρα αυτού κόκκινον λέγουσα οὗτος
mâna. Și apucând-*o*, moașa a legat pe mâna lui *un fir* stacojiu, spunând, Acesta

1831 4387 5613-1161 1996 3588 5495 2532 2117.1 1831 3588 80 1473
ἐξελεύσεται πρότερος **38:29** ὡς δὲ επισυνήγαγε την χεῖρα καὶ ευθύς ἐξήλθεν ὁ αδελφός αυτού
a ieșit primul. Și cum și-a retras mâna, și îndată a ieșit fratele lui,

3588-1161 2036 5100 1249.2 1223 1473 5418 2532 2564 3588 3686 1473
ἡ δὲ εἶπε τι διεκόπη διά σε φραγμός καὶ εκάλεσε το ὄνομα αυτού
și moașa‡ a zis, De ce a fost despicată datorită ție despărțitura? ‡ Și a chemat numele lui,

5329 2532 3326 3778 1831 3588 80 1473 1909 3739 1510.7.3 1909 3588 5495 1473
Φαρές **38:30** καὶ μετά τούτο ἐξήλθεν ὁ αδελφός αυτού ἐφ΄ ὡ ην επί τῃ χειρί αυτού
Fares. Și după acea a ieșit fratele lui, cel pe care fusese *legat* pe mâna lui

3588 2847 2532 2564 3588 3686 1473 2196
το κόκκινον καὶ εκάλεσε το ὄνομα αυτού Ζαρά
stacojiul. Și a chemat numele lui, Zara.

CAPITOLUL 39

2501-1161 2702 1519 125 2532 2932-1473 * 3588 2135 5328
39:1 Ἰωσήφ δε κατήνεχθη εις Αἴγυπτον καὶ εκτήσατο αυτόν Πετεφρής ὁ ευνούχος Φαραώ
Și Iosif a fost dus în Egipt. Și l-a cumpărat Potifar (eunucul lui faraon,

3588 749.3 435 124 1537 5495 * 3588 2609-1473 1563
ὁ αρχιμάγειρος ανήρ Αἰγύπτιος ἐκ χειρών Ισμαηλιτών οι κατήγαγον αυτόν εκεί
mai-marele gărzii, bărbat egiptean), din mâinile ismaeliților care îl aduseseră acolo.

2532 1510.7.3-2962 3326 2501 2532 1510.7.3 435 2013 2532 1096 1722
39:2 καὶ ην κύριος μετά Ἰωσήφ καὶ ην ανήρ επιτυγχάνων καὶ εγένετο εν
Și Domnul era cu Iosif. Și el era un bărbat care reușea. Și a ajuns *să trăiască* în

38:27 ‡lit: astfel
38:28 ‡lit: cel dintâi
38:29 ‡lit: ea
38:29 ‡sau: Cum a fost despicată datorită ție despărțitura!

*3588 3624 3844 3588 2962 1473 3588 ** **39:3** *1492-1161 3588 2962 1473 3754 3588*
τω οίκω παρά τω κυρίω αυτού τω Αιγυπτίω **39:3** ήδει δε ο κυριός αυτού ότι ο
casă lângă domnul lui egipteanul. Și a văzut domnul lui că

2962 1510.7.3 3326 1473 2532 3745-1437 4160 2962 2137 1722 3588 5495
κύριος ην μετ΄ αυτού και όσα εάν ποιή κύριος ευοδοί εν ταις χερσίν
Domnul era cu el, și toate câte le făcea, Domnul *le* sporea prosperând în mâinile

*1473 2532 2147 * 5485 1726 3588 2962 1473 2532 2100-1473 2532*
αυτού **39:4** και εύρεν Ιωσήφ χάριν εναντίον του κυρίου αυτού και ευηρέστησε αυτώ και
lui. Și Iosif a găsit har înaintea domnului lui; și i-a fost bine plăcut, și

*2525-1473 1909 3588 3624 1473 2532 3956 3745 1510.7.3 1473 1325 1223 5495 **
κατέστησεν αυτόν επί του οίκου αυτού και πάντα όσα ην αυτώ έδωκε διά χειρός Ιωσήφ
l-a stabilit peste casa lui; și toate câte erau ale lui *le*-a pus în mâna lui Iosif.

1096-1161 3326 3588 2525 1473 1909 3588 3624 1473 2532 1909 3956 3745
39:5 εγένετο δε μετά το κατασταθήναι αυτόν επί του οίκου αυτού και επί πάντα όσα
Și a avut loc după stabilirea lui *Iosif* peste casa lui, și peste toate câte

*1510.7.3 1473 2532 2127 2962 3588 3624 3588 * 1223 * 2532 1096*
ην αυτώ και ηυλόγησε κύριος τον οίκον του Αιγυπτίου διά Ιωσήφ και εγενήθη
erau ale lui, că a binecuvântat Domnul casa egipteanului prin lui Iosif, și a devenit

2129 2962 1722 3956 3588 5224 1473 1722 3588 3624 2532 1722 3588 68
ευλογία κυρίου εν πάσι τοις υπάρχουσιν αυτώ εν τω οίκω και εν τω αγρώ
o binecuvântare pentru domnul *lui* în toate avuțiile lui, în casa și în ogorul

1473 2532 2010 3956 3745 1510.7.3 1473 1519 5495 2501 2532 3756 1492 3588
αυτού **39:6** και επέτρεψε πάντα όσα ην αυτώ εις χείρας Ιωσήφ και ουκ ήδει των
lui. Și a dat în grijă toate câte erau ale lui, în mâinile lui Iosif. Și nu știa de cele

2596 1438 3762 4133 3588 740 3739 2068 1473 2532 1510.7.3 2501
καθ΄ εαυτού ουδέν πλην του άρτου ου ήσθιεν αυτός και ην Ιωσήφ
ale lui însuși nici măcar un lucru, în afară de pâinea pe care o mânca el. Și era Iosif

2570 3588 1491 2532 5611 3588 3799 4970 2532 1096 3326 3588 4487
καλός τω είδει και ωραίος τη όψει σφόδρα **39:7** και εγένετο μετά τα ρήματα
frumos la statură, și splendid la vedere foarte mult. Și s-a întâmplat după lucrurile

*3778 2532 1911 3588 1135 3588 2962 1473 3588 3788 1473 1909 * 2532 2036*
ταύτα και επέβαλεν η γυνή του κυρίου αυτού τους οφθαλμούς αυτής επί Ιωσήφ και είπεν
acestea, că și-a pus soția domnului lui ochii ei pe Iosif. Și *i*-a zis,

2837 3326 1473 3588 1161 3756 2309 2036 1161 3588 1135 3588 2962 1473
κοιμήθητι μετ΄ εμού **39:8** ο δε ουκ ήθελεν είπε δε τη γυναικί του κυρίου αυτού
Întinde-te în pat cu mine! El însă nu a vrut. Și a zis soției domnului lui,

1487 3588 2962 1473 3756 1097 1223 1473 3762 1722 3588 3624 1473 2532 3956
ει ο κύριός μου ου γινώσκει δι΄ εμέ ουδέν εν τω οίκω αυτού και πάντα
Dacă domnul meu nu are cunoștință, datorită mie, de nimic din casa lui, și toate

3745 1510.2.3 1473 1325 1519 3588 5495 1473 2532 3756 5224 1722 3588 3614 3778 3762
όσα εστίν αυτώ έδωκεν εις τας χείράς μου **39:9** και ουχ υπάρχει† εν τη οικία ταύτη ουθεν†
câte sunt ale lui *le*-a dat în mâinile mele, și nu există în casa aceasta nimic

1622 1473 3761 5227.1 575 1473 3762 4133 1473 1223 3588
εκτος εμού ουδέ υπεξήρηται απ΄ εμού ουδέν πλην σου διά το
altfel decât prin mine, nici nu este interzis pentru mine nimic, exceptându- te pe tine, fiindcă

1473 1135 1473 1510.1 2532 4459 4160 3588 4487 3588 4190-3778 2532 264
σε γυναίκα αυτού είναι και πως ποιήσω το ρήμα το πονηρόν τούτο και αμαρτήσομαι
tu, soția lui ești! și atunci cum să fac eu lucrul acesta cumplit, și să păcătuiesc

1726 3588 2316 2259-1161 2980 3588 2501 2250 1537 2250
εναντίον του θεού **39:10** ηνίκα δε ελάλει τω Ιωσήφ ημέραν εξ ημέρας
înaintea lui Dumnezeu? De fiecare dată însă când vorbea ea lui Iosif, zi de zi,

2532 3756 5219 1473 2518 3326 1473 3588 4773.1 1473 1096
και ουχ υπήκουεν αυτή καθεύδειν μετ΄ αυτής του συγγενέσθαι αυτή **39:11** εγένετο
și el nu a ascultat- o să se culce cu ea, pentru a se împreuna cu ea. S-a întâmplat

*1161 5108-5100 2250 1525 * 1519 3588 3614 4160 3588 2041 1473 2532*
δε τοιαύτη τις ημέρα εισήλθεν Ιωσήφ εις την οικίαν ποιείν τα έργα αυτού και
însă, într-o asemenea zi, că a intrat Iosif în casă, ca să-și facă lucrul lui, și

39:9 †vezi G5224 vs 5242
39:9 †G1622 ἐκτός, și nu 1623

3762-1510.7.3 3588-1722 3588 3614-2080 2532 1986-1473 3588 2440
ουδείς ην των εν τη οικία έσω **39:12** και επεσπάσατο αυτόν των ιματίων
nu era nimeni în camerele din partea privată‡ a casei. Și *ea* l-a tras de haine,

3004 2837 3326 1473 2532 2641 3588 2440 1473 1722 3588 5495 1473
λέγουσα κοιμήθητι μετ εμού και καταλιπών τα ιμάτια αυτού εν ταις χερσίν αυτής
spunând, Întinde-te în pat cu mine! Și *el* lăsându-și hainele lui în mâinile ei,

5343 2532 1831 1854 2532 1096 5613 1492 3754 2641 3588 2440
έφυγε και εξήλθεν έξω **39:13** και εγένετο ως είδεν ότι καταλιπών τα ιμάτια
a fugit, și a ieșit afară. Și s-a întâmplat, cum a văzut ea că el, lăsându-și hainele

1473 1722 3588 5495 1473 5343 2532 1831 1854 2532 2564 3588 1510.6 1722
αυτού εν ταις χερσίν αυτής έφυγε και εξήλθεν έξω **39:14** και εκάλεσε τους όντας εν
lui în mâinile ei, fugise, și ieșise afară, că a chemat pe cei ce erau în

3588 3614 2532 2036-1473 3004 1492 1521-1473 3816 * 1702
τη οικία και είπεν αυτοίς λέγουσα ίδετε εισήγαγεν ημίν παίδα Εβραίον† εμπαίζειν
casă, și le-a zis, spunând, Uitați-vă, ne-a adus un servitor evreu ca să-și bată joc

1473 1525 4314 1473 3004 2837 3326 1473 2532 994 5456 3173
ημίν εισήλθε προς με λέγων κοιμήθητι μετ εμού και εβόησα φωνή μεγάλη
de noi. A intrat la mine, spunând, Întinde-te în pat cu mine! Și eu am țipat cu glas mare!

1722-1161 3588 191 1473 3754 5312 3588 5456 1473 2532 994 2641
39:15 εν δε τω ακούσαι αυτόν ότι ύψωσα την φωνήν μου και εβόησα καταλιπών
Și atunci, auzind el că mi-am ridicat glasul meu, și *că* am țipat, lăsându-și

3588 2440 1473 3844 1473 5343 2532 1831 1854 2532 2642.3 3588 2440
τα ιμάτια αυτού παρ εμοί έφυγε και εξήλθεν έξω **39:16** και καταλιμπάνει τα ιμάτια
hainele lui lângă mine, a fugit, și a ieșit afară. Și a lăsat hainele *lui*

3844 1438 2193 2064 3588 2962 1519 3588 3624 1473 2532 2980-1473 2596 3588
παρ εαυτή έως ήλθεν ο κύριος εις τον οίκον αυτού **39:17** και ελάλησεν αυτώ κατά τα
lângă ea, până când a venit domnul în casa lui. Și *ea* i-a vorbit despre

4487 3778 3004 1525 4314 1473 3588 3816 3588 * 3739 1521 4314
ρήματα ταύτα λέγουσα εισήλθε προς με ο παις ο Εβραίος ον εισήγαγες προς
lucrurile acestea, spunând, A intrat la mine servitorul evreu, pe care l- ai adus aici

1473 1702 1473 2532 2036-1473 2837 3326 1473 5613 1161 191
ημάς εμπαίξαί μοι και είπέ μοι κοιμηθήσομαι μετά σου **39:18** ως δε ήκουσεν
la noi, să-și bată joc de mine. Și mi-a zis, O să mă întind în pat cu tine. Cum însă a auzit

3754 5312 3588 5456 1473 2532 994 2641 3588 2440 1473 3844 1473 5343 2532
ότι ύψωσα την φωνήν μου και εβόησα καταλιπών τα ιμάτια αυτού παρ εμοί έφυγε και
că mi-am ridicat glasul meu și am țipat, lăsându-și hainele lui lângă mine, a fugit, și

1831 1854 1096-1161 5613 191 3588 2962 1473 3588 4487 3588 1135 1473
εξήλθεν έξω **39:19** εγένετο δε ως ήκουσεν ο κυριός αυτού τα ρήματα της γυναικός αυτού
a ieșit afară. Și s-a întâmplat, cum a auzit domnul lui, vorbele soției lui,

3745 2980 4314 1473 3004 3779 4160-1473 3588 3816 1473 2532 2373
όσα ελάλησε προς αυτόν λέγουσα ούτως εποίησέ μοι ο παις σου και εθυμώθη
toate câte le- a vorbit ea către el, spunând, Așa mi-a făcut servitorul tău, că s-a mâniat

3709 2532 2983 3588 2962 2501 1685-1473 1519 3588 3794 1519 3588
οργή **39:20** και λαβών ο κύριος Ιωσήφ ενέβαλεν αυτόν εις το οχύρωμα εις τον
cu urgie. Și luându-*l* domnul *lui* pe Iosif, l-a aruncat în fortăreață, în

5117 1722 3739 3588 1202 3588 935 2722 1563 1722 3588 3794 2532
τόπον εν ω οι δεσμώται του βασιλέως κατέχονται εκεί εν τω οχυρώματι **39:21** και
locul în care prizonierii împăratului erau ținuți, acolo în fortăreață. Și

1510.7.3-2962 3326 2501 2532 2708 1473 1656 2532 1325-1473 5485 1726
ην κύριος μετά Ιωσήφ και κατέχεεν αυτού έλεος και έδωκεν αυτώ χάριν εναντίον
Domnul era cu Iosif, și a revărsat asupra lui milă; și i-a dat să aibă har înaintea

3588 747.1 2532 1325 3588 747.1 3588 1201 1223 5495
του αρχιδεσμοφύλακος **39:22** και έδωκεν ο αρχιδεσμοφύλαξ το δεσμωτήριον διά χειρός
mai marelui temniței. Și a dat mai marele temniței temnița în mâna

* 2532 3956 3588 520 3745 1722 3588 1201 2532 3956 3745 4160
Ιωσήφ και πάντας τους απηγμένους οσοι εν τω δεσμωτηρίω και πάντα όσα ποιούσιν
lui Iosif, și pe toți cei care erau arestați, toți câți erau în temniță, și toate câte se făceau

39:11 ‡lăuntrică, interioară
39:14 †„evreu”, prima ocurență în SEP; TM: עִבְרִי (ʿibrîy, H5680)

1563 1473 1510.7.3 4160 3756 1510.7.3 3588 747.1 3588 1201 1097
εκεί αυτός ην ποιών **39:23** ουκ ην ο αρχιδεσμοφύλαξ† του δεσμωτηρίου γινώσκων
acolo, el *le*‡ făcea. Nu avea de nimic‡ arhi-temnicerul temniței cunoștință

1223 1473 3762 3956-1063 1510.7.3 1223 5495 * 1223 3588 3588
δι΄ αυτόν ουδέν πάντα γαρ ην διά χειρός Ιωσήφ διά το τον
despre ce făcea Iosif‡, de absolut nimic. Căci toate se făceau‡ prin mâna lui Iosif, pentru că

2962 3326 1473 1510.1 2532 3745 1473 4160 2962 2137 1722 3588
κύριον μετ΄ αυτού είναι και όσα αυτός εποίει κύριος ευώδου εν ταις
Domnul cu el era. Și toate câte Iosif‡ *le* făcea, Domnul a făcut să prospere realizarea în

5495 1473
χερσίν αυτού
mâinile lui.

CAPITOLUL 40

1096-1161 3326 3588 4487 3778 264 3588 749.5 3588
40:1 εγένετο δε μετά τα ρήματα ταύτα ήμαρτεν ο αρχιοινοχόος του
Și s-a întâmplat după lucrurile acestea, că a păcătuit mai marele paharnic al

935 * 2532 3588 751.1 3588 2962 1473 935 *
βασιλέως Αιγύπτου και ο αρχισιτοποιός τω κυρίω αυτών βασιλεί Αιγύπτου
împăratului Egiptului, și mai marele brutar, *față de* domnul lor, împăratul Egiptului.

2532 3710 * 1909 3588 1417 2135 1473 1909 3588 749.5 2532 1909
40:2 και ωργίσθη Φαραώ επί τοις δυσίν ευνούχοις αυτού επί τω αρχιοινοχόω και επί
Și s-a înfuriat faraon pe cei doi eunuci ai lui – pe mai marele paharnic, și pe

3588 751.1 2532 5087-1473 1722 5438 1519 3588 1201 1519 3588 5117 3739
τω αρχισιτοποιώ **40:3** και έθετο αυτούς εν φυλακή εις το δεσμωτήριον εις τον τόπον ου
mai marele brutar. Și i-a pus sub pază, în închisoare, în locul în care

* 520 1563 2532 4921 3588 747.2 3588 2501 1473
Ιωσήφ απήκτο εκεί **40:4** και συνέστησεν ο αρχιδεσμώτης τω Ιωσήφ αυτούς
Iosif era încarcerat acolo. Și împreună *i*-a pus mai marele temniței cu Iosif pe aceștia,

2532 3936 1473 1510.7.6-1161 2250 1722 3588 5438 2532 1492 297 1798
και παρέστη αυτούς ήσαν δε ημέρας εν τη φυλακή **40:5** και είδον αμφότεροι ενύπνιον
și el a stat cu ei. Și au fost ceva zile în temniță. Și au văzut amândoi un vis

1722 1520 3571 3588 1161 3706 3588 1798 3588 749.5 2532 751.1
εν μία νυκτί η δε οράσις του ενυπνίου του αρχιοινοχόου και αρχισιτοποιού
într-o noapte. Și viziunea visului mai-marelui paharnic, și a mai-marelui brutar

3739 1510.7.6 3588 935 * 3588 1510.6 1722 3588 1201 1510.7.3 3778
οι ήσαν τω βασιλει Αιγύπτου οι όντες εν τω δεσμωτηρίω ην αύτη
(care erau *slujitorii* împăratului Egiptului, care erau în închisoare) era aceasta.

1525-1161 4314 1473 * 4404 2532 1492-1473 2532 1510.7.6 5015 2532
40:6 εισήλθε δε προς αυτούς Ιωσήφ τωπρωϊ και είδεν αυτούς και ήσαν τεταραγμένοι **40:7** και
Și a intrat la ei Iosif dimineața, și i-a văzut, și *ei* erau tulburați. Și

2065 3588 2135 * 3739 1510.7.6 3326 1473 1722 3588 5438 3844 3588 2962
ηρώτα τους ευνούχους Φαραώ οι ήσαν μετ΄ αυτού εν τη φυλακή παρά τω κυρίω
i-a întrebat pe eunucii lui faraon, care erau cu el în temniță, puși de domnului

1473 3004 5100 3754 3588 4383 1473 4659 4594 3588-1161
αυτού λέγων τι ότι τα πρόσωπα υμών σκυθρωπά σήμερον **40:8** οι δε
lui, spunând, Ce *s-a* întâmplat? căci fețele vă sunt posomorâte astăzi! Și ei

2036-1473 1798 1492 2532 3588 4793 1473 3756 1510.2.3 2036-1161-1473 * 3780
είπαν αυτώ ενύπνιον είδομεν και ο συγκρίνων αυτό ουκ έστιν† είπε δε αυτοίς Ιωσήφ ουχί
i-au zis, Un vis am văzut, și interpretarea lui nu *o* știm. Și le-a zis Iosif, Oare nu

1223 3588 2316 3588 1285.1 1473 1510.2.3 1334 3767-1473 2532 1334
διά του θεού η διασάφησις αυτών εστί διηγήσασθε ουν μοι **40:9** και διηγήσατο
prin Dumnezeu clarificarea lor este? Istorisiți-mi-*le* deci. Și *i*-a istorist

3588 749.5 3588 1798 1473 3588 * 2532 2036 1722 3588 5258 1473
ο αρχιοινοχόος το ενύπνιον αυτού τω Ιωσήφ και είπεν εν τω ύπνω μου
mai-marele paharnicilor visul său lui Iosif. Și a zis, În somnul meu,

---

39:22 ‡lit: el era făcând
39:23 ‡lit: nu era cunoscând mai marele temniței de nimic
39:23 †mai mare temniței
39:23 ‡lit: el
39:23 ‡lit: erau
39:23 ‡lit: el
40:8 †lit: nu este

1510.7.3 288 1726 1473 **40:10** 1722-1161 3588 288 5140 4435.1 2532 1473
ην άμπελος εναντίον μου **40:10** εν δε τη αμπέλω τρεις πυθμένες και αυτή
era o viță înaintea mea. **40:10** Și în viață *erau* trei mlădițe din butuc‡. Și ea

2281.1 399 986 4005.2 3588 1009 4718 **40:11** 2532 3588 4221
θάλλουσα ανενηνοχύια βλαστούς πέπειροι οι βότρυες σταφυλής **40:11** και το ποτήριον
a înflorit, făcând să se ridice vlăstari, copți *fiind* ciorchinii viei. **40:11** Și paharul

5328 1722 3588 5495 1473 2532 2983 3588 4718 2532 1570.2-1473 1519
Φαραώ εν τη χειρί μου και έλαβον την σταφυλήν και εξέθλιψα αυτήν εις
lui faraon *era* în mâna mea, și am luat ciorchinele de strugure, și l-am stors în

3588 4221 2532 1325 3588 4221 1519 3588 5495 5328 **40:12** 2532 2036-1473 *
το ποτήριον και έδωκα το ποτήριον εις την χείρα Φαραώ **40:12** και είπεν αυτώ Ιωσήφ
pahar, și am dat paharul în mâna lui faraon. **40:12** Și i-a zis Iosif,

3778 3588 4793.1 1473 3588 5140 4435.1 5140 2250 1510.2.6 **40:13** 2089
τούτο η σύγκρισις αυτού οι τρεις πυθμένες τρεις ημέραι εισίν **40:13** έτι
Aceasta *este* interpretarea lui, Cele trei mlădițe din butuc, trei zile sunt. **40:13** Încă

5140 2250 2532 3403-* 3588 746 1473 2532 600-1473 1909 3588
τρεις ημέραι και μνησθήσεται Φαραώ της αρχής σου και αποκαταστήσει σε επί την
trei zile, și faraon își va aminti de stăpânirea funcției tale, și te va restabili în

749.4-1473 2532 1325 3588 4221 * 1519 3588 5495 1473 2596
αρχιοινοχοΐαν σου και δώσεις το ποτήριον Φαραώ εις την χείρα αυτού κατά
funcția ta de mai-mare paharnic, și *îi* vei prezenta paharul lui faraon, în mâna lui, după

3588 746 1473 3588 4387 5613 1510.7.2 3632.2 235 3403
την αρχήν σου την προτέραν ως ήσθα οινοχοών **40:14** αλλά μνήσθητί
stăpânirea funcției tale de mai înainte, când erai *în ceata* paharnicilor. **40:14** Dar amintește-ți

1473 1223 4572 3752 2095 1096-1473 2532 4160 3326 1473 1656 2532
μου διά σεαυτού όταν ευ γενηταί σοι και ποιήσεις μετ΄ εμού έλεος και
de mine din sinea ta, atunci când bine ți se va întâmpla, și să înfăptuiești față de mine milă. Și

3403 4012 1473 4314 * 2532 1806-1473 1537 3588 3794 3778
μνησθήση περί εμού προς Φαραώ και εξάξεις με εκ του οχυρώματος τούτου
să *mă* amintești, vorbind despre mine lui faraon, și să mă scoți din fortăreața aceasta.

3754 2829 2813 1537 1093 1445 2532 5602 3756 4160 3762
40:15 ότι κλοπή εκλάπην εκ γης Εβραίων και ώδε ουκ εποίησα ουδέν
40:15 Căci printr-o tâlhărie am fost răpit pe bani din țara evreilor, iar aici nu am făcut nimic,

235 1685-1473 1519 3588 2978.1 3778 2532 1492 3588 751.1 3754
αλλ΄ ενέβαλον με εις τον λάκκον τούτον **40:16** και είδεν ο αρχισιτοποιός ότι
dar m-au aruncat în puțul *temniței* acesteia. **40:16** Și a văzut mai-marele brutarilor că

3723 4793 2532 2036 3588 * 2504 1492 1798 2532 3633 5140
ορθώς συνέκρινε και είπε τω Ιωσήφ καγώ είδον ενύπνιον και ώμην τρία
în mod drept a explicat *visul*, și a zis lui Iosif, Și eu am văzut un vis, și mi se părea că văd trei

2582.2 5521.2 142 1909 3588 2776 1473 **40:17** 1722-1161 2582.2 3588 1883 575
κανά χονδριτών† αίρειν επί της κεφαλής μου **40:17** εν δε κανώ τω επάνω από
coșuri cu pâini negre, ridicate pe capul meu. **40:17** Și în coșul de deasupra, *bucate* de

3956 3588 1085 3739 * 2068 2041 4620.1 2532 3588 4071 3588 3772
πάντων των γενών ων Φαραώ εσθίει έργον σιτοποιού και τα πετεινά του ουρανού
toate felurile, pe care faraon *le* mănâncă – lucrare de brutar. Și păsările cerului

2719-1473 575 3588 2582.2 3588 1883 3588 2776 1473 611-1161 * 2036-1473
κατήσθιεν αυτά από του κανού του επάνω της κεφαλής μου **40:18** αποκριθείς δε Ιωσήφ είπεν αυτώ
le mâncau din coșul de pe capul meu. **40:18** Și răspunzând, Iosif i-a zis,

3778 3588 4793.1 1473 3588 5140 2582.2 5140 2250 1510.2.6 2089 5140 2250
αύτη η σύγκρισις αυτού τα τρία κανά τρεις ημέραι εισίν **40:19** έτι τριών ημερών
Aceasta *este* interpretarea lui. Cele trei coșuri, trei zile sunt. **40:19** Încă trei zile

2532 851 * 3588 2776 1473 575 1473 2532 2910-1473 1909 3586 2532 2068
και αφελεί Φαραώ την κεφαλήν σου από σου και κρεμάσει σε επί ξύλου και φάγεται
și va îndepărta faraon capul tău de tine, și te va spânzura de un lemn, și vor mânca

3588 3732 3588 3772 3588 4561 575 1473 1096-1161 1722 3588 2250 3588 5154 2250
τα όρνεα του ουρανού τας σάρκας από σου **40:20** εγένετο δε εν τη ημέρα τη τρίτη ημέρα
păsările cerului carnea din tine. **40:20** Și a avut loc în ziua a treia, [ziua

40:10 ‡Partea de jos, mai groasă, a tulpinii viței-de-vie (de la pământ până la punctul de ramificație)
40:16 †produse de panificație din făină integrală

1078 1510.7.3 * 2532 4160 4224 3956 3588 3816 1473 2532 3403
γενέσεως ην Φαραώ και εποίει πότον πάσι τοις παισίν αυτού και εμνήσθη
naşterii l era] lui faraon, şi a făcut un banchet pentru toţi slujitorii lui, şi şi-a amintit

3588 749.5 2532 3588 746 3588 751.1 1722 3319 3588
του αρχιοινοχόου και της αρχής του αρχισιτοποιού εν μέσω των
de mai-marele paharnic, şi de funcţia de autoritate a mai-marelui brutar, în mijlocul

3816 1473 2532 600 3588 749.5 1909 3588 746 1473
παίδων αυτού **40:21** και αποκατέστησε τον αρχιοινοχόον επί την αρχήν αυτού
slujitorilor lui. Şi *l*-a restabilit pe mai-marele paharnic în funcţia autorităţii lui,

2532 1325 3588 4221 1519 3588 5495 * 3588-1161 751.1 2910
και έδωκε το ποτήριον εις την χείρα Φαραώ **40:22** τον δε αρχισιτοποιόν εκρέμασεν
şi *el* a dat paharul în mâna lui faraon. Şi pe mai-marele brutar *l*-a spânzurat,

2505 4793-1473 * 2532 3756 3403 3588 749.5 3588
καθά συνέκρινεν αυτοίς Ιωσήφ **40:23** και ουκ εμνήσθη ο αρχιοινοχόος του
după cum le explicase Iosif‡. Şi nu şi-a amintit mai-marele paharnicilor de

2501 235 1950-1473
Ιωσήφ αλλ΄ επελάθετο αυτού
Iosif, ci l-a uitat.

CAPITOLUL 41

1096-1161 3326 1417 2094 2250 5328 1492 1798 3633 2476 1909 3588
41:1 εγένετο δε μετά δύο έτη ημερών Φαραώ είδεν ενύπνιον ώετο έσταναι επί του
Şi a fost că, după doi ani de zile, faraon a văzut un vis; i se părea că stă lângă

4215 2532 2400 5618 1537 3588 4215 305 2033 1016 2570 3588 1491
ποταμού **41:2** και ιδού ώσπερ εκ του ποταμού ανέβαινον επτά βόες καλαί τω είδει
râu. Şi iată, se făcea că din râu se suiau şapte vaci, frumoase la vedere,

2532 1588 3588 4561 2532 1006 1722 3588 884.2 243-1161 2033 1016
και εκλεκταί ταις σαρξί† και εβόσκοντο εν τω άχι† **41:3** άλλαι δε επτά βόες
şi alese la carne, şi păşteau în iarba grasă de pe maluri. Şi alte şapte vaci

305 3326 3778 1537 3588 4215 149 3588 1491 2532 3016 3588 4561 2532 3500.1
ανέβαινον μετά ταύτας εκ του ποταμού αισχραί τω είδει και λεπταί ταις σαρξί και ενέμοντο
s-au suit după acestea din râu, ruşinoase la vedere, şi slabe la carne, şi păşteau

3844 3588 1016 3844 3588 5491 3588 4215 2532 2719 3588 2033 1016 3588 149
παρά τας βόας παρά το χείλος του ποταμού **41:4** και κατέφαγον αι επτά βόες αι αισχραί
pe lângă vacile de la malul râului. Şi au devorat cele şapte vaci ruşinoase

2532 3016 3588 4561 3588 2033 1016 3588 2570 3588 1491 2532 3588 1588 1453-1161
και λεπταί ταις σαρξί τας επτά βόας τας καλάς τω είδει και τας εκλεκτάς ηγέρθη δε
şi slabe la carne, pe cele şapte vaci frumoase la vedere şi alese. Şi s-a trezit

* 2532 1797 3588 1208 2532 2400 2033 4719 305 1722 3588 4435.1
Φαραώ **41:5** και ενυπνιάσθη το δεύτερον και ιδού επτά στάχυες ανέβαινον εν τω πυθμένι
faraon. Şi a visat *o* a doua oară. Şi iată, şapte spice s-au suit din tulpină,

1520 1588 2532 2570 2532 2400 2033 4719 3016 2532 417.2 399.5 3326
ενί εκλεκτοί και καλοί **41:6** και ιδού επτά στάχυες λεπτοί και ανεμόφθοροι ανεφύοντο μετ΄
una aleasă şi bună. Şi iată, şapte spice slabe şi pălite de vânt au crescut după

1473 2532 2666 3588 2033 4719 3588 3016 2532 417.2 3588 2033
αυτούς **41:7** και κατέπιον οι επτά στάχυες οι λεπτοί και ανεμόφθοροι τους επτά
ele. Şi *le*-au devorat cele şapte spice slabe şi pălite de vânt pe cele şapte

4719 3588 1588 2532 3588 4134 1453-1161 * 2532 1510.7.3 1798 1096 1161
στάχυας τους εκλεκτούς και τους πλήρεις ηγέρθη δε Φαραώ και ην ενύπνιον **41:8** εγένετο δε
spice alese şi pline. Şi s-a trezit faraon, şi era un vis. A venit însă

4404 2532 5015 3588 5590 1473 2532 649 2564 3956 3588 1834.2
πρωϊ και εταράχθη η ψυχή αυτού και αποστείλας εκάλεσε πάντας τους εξηγητάς
dimineaţa, şi era tulburat sufletul lui. Şi trimiţând, *i*-a chemat pe toţi interpreţii

* 2532 3956 3588 4680 1473 2532 1334-1473 * 3588 1798 1473 2532
Αιγύπτου και πάντας τους σοφούς αυτής και διηγήσατο αυτοίς Φαραώ το ενύπνιον αυτού και
Egiptului, şi pe toţi înţelepţii ţării‡. Şi le-a descris faraon visul lui. Şi

---

40:22 ‡capitol terminat de tradus pe 11-feb-26, 23:02; prelucrat în interliniar pe 23-oct-26, 22:03
41:2 †cărnuri
41:2 †SEP foloseşte άχι, cuvânt care nu există în greacă, ci este o transliterare a lui „achu” (בָּאָחוּ H260), din TM
41:8 ‡lit: ei — adică, ţării Egiptului

3756-1510.7.3 3588 518-1473 3588 * 2532 2980 3588 749.5
ουκ ην ο απαγγέλλων αυτό τω Φαραώ **41:9** και ελάλησεν ο αρχιοινοχόος
nu a fost nimeni care să *i*-l explice lui faraon. Și a grăit mai-marele paharnicilor

4314 5328 3004 3588 266 1473 363 4594 * 3710 3588
προς Φαραώ λέγων την αμαρτίαν μου αναμιμνήσκω σήμερον **41:10** Φαραώ ωργίσθη τοις
către faraon, spunând, Păcatul meu mi-*l* amintesc astăzi. Faraon se supărase pe

3816 1473 2532 5087-1473 1722 5438 1722 3588 3624 3588 749.3 1473-5037
παισίν αυτού και έθετο ημάς εν φυλακή εν τω οίκω του αρχιμαγείρου εμέ τε
slujitorii lui, și ne-a pus sub pază în casa mai marelui gărzii – atât pe mine,

2532 3588 751.1 2532 1492 1798 297 1722 3571-1520 1473
και τον αρχισιτοποιόν **41:11** και είδομεν ενύπνιον αμφότεροι εν νυκτί μία εγώ
cât și pe mai marele brutar. Și am văzut un vis amândoi într- o aceeași noapte, eu

2532 1473 1538 2596 3588 1473-1798 1492 1510.7.3-1161 1563 3326 1473 3495
και αυτός έκαστος κατά το αυτού ενύπνιον είδομεν **41:12** ην δε εκεί μεθ' ημών νεανίσκος
și el, fiecare potrivit visului lui a văzut. Și era acolo cu noi un tânăr

3816-* 3588 749.3 2532 1334-1473 2532 4793-1473
παις Εβραίος του αρχιμαγείρου και διηγησάμεθα αυτώ και συνέκρινεν ημίν
evreu, slujitor al mai marelui gărzii. Și i-am istorisit *visele noastre*, și *el* ni *le*-a explicat.

1096-1161 2531 4793-1473 3779 2532 4819 1473-5037 600
41:13 εγενήθη δε καθώς συνέκρινεν ημίν ούτω και συνέβη εμε τε αποκατασταθήναι
Și a avut loc după cum *el* ne-a explicat, așa s-a și petrecut, atât mie, că am fost restabilit

1909 3588 746 1473 1565-1161 2910 649-1161 5328
επί την αρχήν† μου εκείνον δε κρεμασθήναι **41:14** αποστείλας δε Φαραώ
în autoritatea slujbei mele, cât și aceluia care a fost spânzurat. Și trimițând faraon,

2564 3588 2501 2532 1806-1473 575 3588 3794 2532 3587-1473 2532 236
εκάλεσε τον Ιωσήφ και εξήγαγον αυτόν από του οχυρώματος και εξύρησαν αυτόν και ήλλαξαν
l-a chemat pe Iosif; și l-au scos din fortăreață, și l-au ras, și *i*-au schimbat

3588 4749 1473 2532 2064 4314 5328 2036-1161 * 4314 * 1798-3708
την στολήν αυτού και ήλθε προς Φαραώ **41:15** είπε δε Φαραώ προς Ιωσήφ ενύπνιον εώρακα
costumul lui, și a venit la faraon. Și *i*-a zis faraon lui Iosif, Am văzut un vis,

2532 3588 4793 3756 1510.2.3 1473 1473-1161 191 4012 1473
και ο συγκρίνων ουκ έστιν αυτό εγώ δε ακήκοα περί σου
și interpret care să explice nu este pentru visul meu‡. Iar eu am auzit despre tine,

3004 191-1473 1798 4793-1473 611-1161 2501 3588 5328
λεγόντων ακούσαντά σε ενύπνια συγκρίναι αυτά **41:16** αποκριθείς δε Ιωσήφ τω Φαραώ
spunându-se că, tu auzind vise le interpretezi. Și răspunzând Iosif lui faraon,

2036 427 3588 2316 3756 611 3588 4992 5328 2980-1161 *
είπεν άνευ του θεού ουκ αποκριθήσεται το σωτήριον Φαραώ **41:17** ελάλησε δε Φαραώ
a zis, Fără Dumnezeu nu va fi răspuns de salvare pentru faraon. Și a vorbit faraon

3588 * 3004 1722 3588 5258 1473 3633 2476 3844 3588 5491 3588 4215
τω Ιωσήφ λέγων εν τω ύπνω μου ώμην εστάναι παρά το χείλος του ποταμού
lui Iosif, spunând, În somnul meu, mi se părea că stau pe malul râului.

2532 5618 1537 3588 4215 305 2033 1016 2570 3588 1491 2532 1588 3588
41:18 και ώσπερ εκ του ποταμού ανέβαινον επτά βόες καλαί τω είδει και εκλεκταί ταις
Și se făcea că‡ din râu se suiau șapte vaci, frumoase la vedere și alese la

4561 2532 3500.1 1722 3588 884.2 2532 2400 2033 1016 2087 305
σαρξί και ενέμοντο εν τω άχι **41:19** και ιδού επτά βόες έτεραι ανέβαινον
trupuri‡, și pășteau în iarba grasă de pe maluri. Și iată, [șapte vaci 1 alte] s-au suit

3694 1473 1537 3588 4215 4190 2532 149 3588 1491 2532 3016 3588 4561 3634
οπίσω αυτών εκ του ποταμού πονηραί και αισχραί τω είδει και λεπταί ταις σαρξίν οίας
după ele din râu, mizerabile și rușinoase la vedere, și slabe la carne, așa

3756 1492 5108 1722 3650 1093 * 149 2532 2719
ουκ είδον τοιαύτας εν όλη γη Αιγύπτου αισχροτέρας **41:20** και κατέφαγον
nu am *mai* văzut, [de felul acesta în întreaga țară a Egiptului 1 o rușine]. Și au devorat

3588 2033 1016 3588 149 2532 3016 3588 2033 1016 3588 4413 3588 2570 2532 3588
αι επτά βόες αι αισχραί και λεπταί τας επτά βόας τας πρώτας τας καλάς και τας
cele șapte vaci rușinoase și slabe, pe cele șapte vaci – pe primele, cele frumoase și

41:13 †începătoria
41:15 ‡lit: nu este pentru el
41:18 ‡era ca și cum
41:18 ‡lit: cărnuri

1588 εκλεκτάς **41:21** *2532 1525* και εισήλθον
alese. Și *acestea* au intrat
1519 3588 2836 εις τας κοιλίας
în pântecele
1473 2532 3756 1237.1-1096 3754 αυτών και ου διάδηλοι εγένοντο ότι
lor, și nu era vizibil că

1525 1519 3588 2836 1473 2532 3588 3799 εισήλθον εις τας κοιλίας αυτών και αι όψεις
au intrat în pântecele lor. Și aparența
1473 149 2505 2532 3588 746 αυτών αισχραί καθά και την αρχήν
lor era rușinoasă, ca și la început.

1825-1161 2837 εξεγερθείς δε εκοιμήθην **41:22**
Și trezindu-mă, am adormit *iarăși*.
2532 1492 3825 1722 3588 5258 1473 2532 5618 και είδον πάλιν εν τω ύπνω μου και ώσπερ
Și am văzut din nou în somnul meu, și se făcea că

2033 4719 305 1722 4435.1 1520 4134 2532 2570 επτά στάχυες ανέβαινον εν πυθμένι ενί πλήρεις και καλοί **41:23**
șapte spice s-au suit din tulpină, una aleasă și bună.
243-1161 2033 4719 3016 2532 άλλοι δε επτά στάχυες λεπτοί και
Și alte șapte spice slabe și

417.2 399.5 2192 1473 2532 2666 3588 2033 4719 3588 3016 2532 ανεμόφθοροι ανεφύοντο εχόμενοι αυτών **41:24** και κατέπιον οι επτά στάχυες οι λεπτοί και
pălite de vânt au crescut după ele. Și *le*-au devorat cele șapte spice slabe și

417.2 3588 2033 4719 3588 2570 2532 3588 4134 2036 3767 3588 1834.2 ανεμόφθοροι τους επτά στάχυας τους καλούς και τους πλήρεις είπα ουν τοις εξηγηταίς
pălite de vânt, pe cele șapte spice bune și pline. Am zis deci *visul* interpreților,

2532 3756-1510.7.3 3588 518 1473 1473 και ουκ ην ο απαγγέλλων μοι αυτό **41:25**
și nu a fost nimeni care să explice pentru mine visul‡.
2532 2036- *3588* * και είπεν Ιωσήφ τω Φαραώ
Și Iosif a zis lui faraon,

3588 1798 * *1520 1510.2.3 3745 3588 2316 4160 1166 3588* * το ενύπνιον Φαραώ εν εστιν όσα ο θεός ποιεί έδειξε τω Φαραώ
Visul lui faraon unul singur este. Toate câte Dumnezeu *le* face, *i*-a arătat lui faraon.

3588 2033 1016 3588 2570 2033 2094 1510.2.3 2532 3588 2033 4719 3588 2570 2033 2094 1510.2.3
41:26 αι επτά βόες αι καλαί επτά έτη εστί και οι επτά στάχυες οι καλοί επτά έτη εστί
Cele șapte vaci frumoase, șapte ani sunt, și cele șapte spice bune, șapte ani sunt;

3588 1798 * *1520 1510.2.3 2532 3588 2033 1016 3588 3016 3588 305* το ενύπνιον Φαραώ εν εστι **41:27** και αι επτά βόες αι λεπταί αι αναβαίνουσαι
visul lui faraon unul singur este. Și cele șapte vaci slabe, care se ridicau

3694 1473 2033 2094 1510.2.3 2532 3588 2033 4719 3588 3016 2532 417.2 2033 2094 οπίσω αυτών επτά έτη εστί και οι επτά στάχυες οι λεπτοί και ανεμόφθοροι επτά έτη
după ele, șapte ani sunt; și cele șapte spice slabe și pălite de vânt, șapte ani

1510.2.3 1510.8.6 2033 2094 3042 εστίν έσονται επτά έτη λιμού **41:28**
sunt – vor fi șapte ani de foamete.
3588 1161 4487 3739 2046 * το δε ρήμα ο είρηκα Φαραώ
Și discursul pe care l- am spus lui faraon *este ca*,

3745 3588 2316 4160 1166 3588 * *2400 2033 2094* όσα ο θεός ποιει έδειξε τω Φαραώ **41:29** ιδού επτά έτη
toate lucrurile pe care Dumnezeu *le* va face să fie arătate lui faraon. Iată, *timp de* șapte ani

2064 2112.2 4183 1722 3956 1093 * *2240 1161 2033 2094 3042 3326* έρχεται ευθηνία πολλή εν πάση γη Αιγύπτου **41:30** ήξει δε επτά έτη λιμού μετά
vine prosperitate mare, în toată țara Egiptului. Vor veni însă șapte ani de foamete după

*3778 2532 1950 3588 4140 3588 1510.10 1722 3650 1093 * 2532* ταύτα και επιλήσονται της πλησμονής της εσομένης εν όλη γη Αιγύπου και
aceștia, și ei vor face să fie uitată îndestularea care a fost în toată țara Egiptului, și

355 3588 3042 3588 1093 2532 3756 1921 3588 2112.2 1909 3588 αναλώσει ο λιμός την γην **41:31** και ουκ επιγνωσθήσεται η ευθηνία επί της
va devasta foametea țara. Și nu va *mai* fi recunoscută îndestularea în

1093 575 3588 3042 3588 1510.10 3326 3778 2478-1063 1510.8.3 4970 γης από του λιμού του εσομένου μετά ταύτα ισχυρός γαρ έσται σφόδρα
țară datorită foametei ce va fi după *lucrurile* acestea. Căci puternică va fi peste măsură.

4012-1161 3588 1208.1 3588 1798 * *1364 3754 227* **41:32** περί δε του δευτερώσαι το ενύπνιον Φαραώ δις ότι αληθές
Iar despre faptul că s-a repetat visul lui faraon de două ori, *e* pentru că adevărată

1510.8.3 3588 4487 3588 3844 3588 2316 2532 5035.1 3588 2316 3588 4160 1473 έσται το ρήμα το παρά του θεού και ταχυνεί ο θεός του ποιήσαι αυτό
o să fie grăirea cea de la Dumnezeu, și Se va grăbi Dumnezeu să facă aceasta.

3568 3767 4629.4 444 5429 2532 4908 2532 2525 1473 1909
41:33 νυν ουν σκέψαι άνθρωπον φρόνιμον και συνετόν και κατάστησον αυτόν επί
Acum deci, caută cu atenție un om iscusit și inteligent, și pune- l peste

41:24 ‡lit: pe el

1093 * 2532 4160 * 2532 2525 5116.1 1909 3588 1093 2532
γης Αιγύπτου **41:34** και ποιησάτω Φαραώ και καταστησάτω τοπάρχας επί της γης και
țara Egiptului. Și să acționeze faraon, și să pună lideri peste țară. Și

633.5 3956 3588 1081 3588 1093 * 3588 2033 2094 3588
αποπεμπτωσάτωσαν πάντα τα γεννήματα της γης Αιγύπτου των επτά ετών της
să ia a cincea parte din toată producția țării Egiptului în timpul celor șapte ani

2112.2 2532 4863 3956 3588 1033 3588 2033 2094 3588
ευθηνίας **41:35** και συναγαγέτωσαν πάντα τα βρώματα των επτά ετών των
de îndestulare. Și să strângă toate bucatele în timpul celor șapte ani care

2064 3588 2570 3778 2532 4863 3588 4621 5259 5495 * 1033 1722 3588
ερχομένων των καλών τούτων και συναχθήτω ο σίτος υπό χείρα Φαραώ βρώματα εν ταις
vor veni – [*ani* buni l aceștI]. Și să strângă grâul sub mâna lui faraon – *iar* bucatele în

4172 5442 2532 1510.8.3 3588 1033 3588 5442 1722 3588 1093 1519 3588
πόλεσι φυλαχθήτω **41:36** και έσται τα βρώματα τα πεφυλαγμένα εν τη γη εις τα
cetăți să fie păzite. Și vor fi bucatele păzite pentru țară, în timpul celor

2033 2094 3588 3042 3739 1510.8.6 1722 1093 * 2532 3756 1625.3 3588 1093 1722 3588
επτά έτη του λιμού α έσονται εν γη Αιγύπτου και ουκ εκτριβήσεται η γη εν τω
șapte ani de foamete, care vor fi în țara Egiptului, și să nu fie prăpădită țara de

3042 700-1161 3588 4487 1726 * 2532 1726 3956 3588 3816
λιμώ **41:37** ήρεσε δε το ρήμα εναντίον Φαραώ και εναντίον πάντων των παίδων
foamete. Și a fost plăcut discursul înaintea lui faraon, și înaintea tuturor slujitor

1473 2532 2036-* 3588 3816 1473 3361 2147 444-5108 3739 2192
αυτού **41:38** και είπε Φαράω τοις παισίν αυτού μη ευρήσομεν άνθρωπον τοιούτον ος έχει
lui. Și faraon a zis slujitorilor lui, Oare vom găsi noi un astfel de om, care are

4151 2316 1722 1473 2036-1161 * 3588 * 1894 1166 3588 2316
πνεύμα θεού εν αυτώ **41:39** είπε δε Φαραώ τω Ιωσήφ επειδή έδειξεν ο θεός
Duhul lui Dumnezeu în el? Și a zis faraon lui Iosif, Întrucât ți-a arătat Dumnezeu –

1473 3956 3778 3756-1510.2.3 444 5429 2532 4908 1473
σοι πάντα ταύτα ουκ έστιν άνθρωπος φρονιμώτερος και συνετώτερός σου
ție însuți – toate acestea, nu este niciun om mai iscusit, și mai inteligent *decât* tine!

1473 1510.8.2 1909 3588 3624 1473 2532 1909 3588 4750 1473 5219 3956 3588 2992 1473
41:40 συ έση επί τω οίκω μου και επί τω στόματί σου υπακούσεται πας ο λαός μου
Tu vei fi peste casa mea, și de gura ta va asculta tot poporul meu.

4133 3588 2362 5242 1473 1473 2036-1161 5328 3588 2501 2400 2525-1473
πλην τον θρόνον υπερέξω σου εγώ **41:41** είπε δε Φαραώ τω Ιωσήφ ιδού καθίστημί σε
Doar tronul *meu* – [voi fi superior ție l eu]. Și a zis faraon lui Iosif, Iată, te pun

4594 1909 3956 3588 1093 125 2532 4014 * 3588 1146 575 3588 5495
σήμερον επί πάσης της γης Αιγύπτου **41:42** και περιελόμενος Φαραώ τον δακτύλιον από της χειρός
astăzi peste toată țara Egiptului. Și scoțându-și faraon inelul de la mâna

1473 4060-1473 1909 3588 5495 * 2532 1746-1473 4749 1039 2532
αυτού περιέθηκεν αυτόν επί την χείρα Ιωσήφ και ενέδυσεν αυτόν στολήν βυσσίνην και
lui, l-a pus la mâna lui Iosif. Și i-a pus costumul de in subțire, și

4060 2827.2 5552 4012 3588 5137 1473 2532 307 1473 1909
περιέθηκε κλοιόν χρυσούν περί τον τράχηλον αυτού **41:43** και ανεβίβασεν αυτόν επί
i-a pus un colier de aur în jurul gâtului lui. Și *l*-a condus urcându- l în

3588 716 3588 1208 3588 1473 2532 2784 1715 1473 2783 2532 2525-1473
το άρμα το δεύτερον των αυτού και εκήρυξεν έμπροσθεν αυτού κήρυξ και κατέστησεν αυτόν
carul al doilea al lui. Și vestea înaintea lui un vestitor. Și l-a stabilit

1909 3650 1093 125 2036-1161 5328 3588 2501 1473 5328 427 1473 3756
εφ' όλης γης Αιγύπτου **41:44** είπε δε Φαραώ τω Ιωσήφ εγώ Φαραώ άνευ σου ουκ
peste tot pământul‡ Egiptului. Și a zis faraon lui Iosif, Eu *sunt* faraon, fără tine nu-*și*

1808 3762 3588 5495 1473 1909 3956 1093 125 2532 2564 5328
εξαρεί ουθείς την χείρα αυτού επί πάσης γης Αιγύπτου **41:45** και εκάλεσε Φαραώ
va ridica nimeni mâna- i asupra întregii țări a Egiptului. Și a chemat faraon

3588 3686 2501 * 2532 1325-1473 3588 * 2364 * 2409
το όνομα Ιωσήφ Ψονθομφανήχ και έδωκεν αυτώ την Ασενέθ θυγατέρα Πετεφρή ιερέως
numele lui Iosif, Țafnat-Paneah; și i-a dat-*o* pe Asnat, fiica lui Poti-Fera, preotul

41:43 ‡toată țara

* 1473-1519 1135 2501-1161 1510.7.3 2094-5144 3753 2476 1726
Ηλιουπόλεως† αυτώ εις γυναίκα **41:46** Ιωσήφ δε ην ετών τριάκοντα ότε έστη εναντίον
din Heliopolis, pentru a-i fi soție. Și Iosif era de treizeci de ani când s-a ținut înaintea

5328 935 125 1831-1161 2501 1537 4383 5328 2532 1330 3956
Φαραώ βασιλέως Αιγύπτου εξήλθε δε Ιωσήφ εκ προσώπου Φαραώ και διήλθε πάσαν
lui faraon, împăratul Egiptului. Și a ieșit Iosif din fața lui faraon, și a trecut prin toată

1093 125 2532 4160 3588 1093 1722 3588 2033 2094 3588 2112.2 1403.1
γην Αιγύπτου **41:47** και εποίησεν η γη εν τοις επτά έτεσι της ευθηνίας δράγματα
țara Egiptului. Și a produs țara în timpul celor șapte ani de îndestulare de snopi.

2532 4863 3956 3588 1033 3588 2033 2094 1722 3739 1510.7.3 3588 2112.2 1722
41:48 και συνήγαγε πάντα τα βρώματα των επτά ετών εν οις ην η ευθηνία εν
Și au fost strânse toate bucatele celor șapte ani în care a fost îndestulare în

3588 1093 * 2532 5087 3588 1033 1722 3588 4172 1033 3588 3977.1 3588 4172
τη γη Αιγύπτου και έθηκε τα βρώματα εν ταις πόλεσι βρώματα των πεδίων της πόλεως
țara Egiptului. Și a pus bucatele în cetăți. Bucatele câmpiilor cetății,

3588 2945 1473 5087 1722 3778 2532 4863-* 4621 5616 3588
των κύκλω αυτής έθηκεν εν αύτη **41:49** και συνήγαγεν Ιωσήφ σίτον ωσεί την
a locurilor din jurul ei, *le*-a pus în ea. Și Iosif a strâns grâu precum

285 3588 2281 4183 4970 2193 3756 1410 705 3756-1063
άμμον της θαλάσσης πολύν σφόδρα έως ουκ ηδύνατο αριθμήσαι ου γαρ
nisipul mării, mult peste măsură, până într-atât că nu *mai* puteau să-*l* socotească, căci nu

1510.7.3 706 3588-1161 * 1096 5207-1417 4253 3588 2064 3588 2033 2094 3588
ην αριθμός **41:50** τω δε Ιωσήφ εγένοντο υιοί δύο προ του ελθείν τα επτά έτη του
era număr. Și lui Iosif i s-au născut doi fii înaintea venirii celor șapte ani de

3042 3739 5088 1473 * 3588 2364 * 2409 *
λιμού ους έτεκεν αυτώ Ασενέθ η θυγάτηρ Πετεφρή ιερέως Ηλιουπόλεως†
foamete. Cărora le- a dat naștere pentru el Asnat, fiica lui Poti-Fera, preotul din Heliopolis.

2564-1161 * 3588 3686 3588 4416 * 3754 1950 1473 4160
41:51 εκάλεσε δε Ιωσήφ το όνομα του πρωτοτόκου Μανασσή† ότι επιλαθέσθαι με εποίησεν
Și a chemat Iosif numele întâiului *lui* născut, Manase, căci să uit m- a făcut

3588 2316 3956 3588 4192 1473 2532 3956 3588 3588 3962 1473 3588 1161
ο θεός πάντων των πόνων μου και πάντων των του πατρός μου **41:52** το δε
Dumnezeu toate mizeriile mele, și toate lucrurile tatălui meu. Iar

3686 3588 1208 2564 * 3754 837-1473 3588 2316 1722 1093
όνομα του δευτέρου εκάλεσεν Εφραίμ† ότι ηύξησέ με ο θεός εν γη
numele celui de-al doilea, *l*-a chemat Efraim, căci m-a făcut să cresc Dumnezeu în țara

5014 1473 3928-1161 3588 2033 2094 3588 2112.2 3739 1096 1722 3588 1093
ταπεινώσεώς μου **41:53** παρήλθον δε τα επτά έτη της ευθηνίας α εγένοντο εν τη γη
umilinței mele. Și au trecut cei șapte ani de prosperitate, care au fost în țara

125 2532 756 3588 2033 2094 3588 3042 2064 2505 2036 2501 2532
Αιγύπτου **41:54** και ήρξατο τα επτά έτη του λιμού έρχεσθαι καθά είπεν Ιωσήφ και
Egiptului. Și au început cei șapte ani de foamete să vină așa cum zisese Iosif. Și

1096 3042 1722 3956 3588 1093 1722-1161 3956 3588 1093 125 1510.7.6 740 2532
εγένετο λιμός εν πάση τη γη εν δε πάση τη γη Αιγύπτου ήσαν άρτοι **41:55** και
a fost foamete pe tot pământul, dar în toată țara Egiptului erau pâini. Și

3983 3956 3588 1093 * 2896-1161 3588 2992 4314 * 4012 740 2036-1161
επείνασε πάσα η γη Αιγύπτου έκραξε δε ο λαός προς Φαραώ περί άρτων είπε δε
a flămânzit toată țara Egiptului. Și a strigat poporul către faraon pentru pâini. Și a zis

* 3956 3588 * 4198 4314 * 2532 3739-302 2036-1473 4160 2532 3588
Φαραώ πάσι τοις Αιγυπτίοις πορεύεσθε προς Ιωσήφ και ο αν είπε υμίν ποιήσατε **41:56** και ο
faraon tuturor egiptenilor, Mergeți la Iosif, și orice vă zice *el*, faceți. Și

3042 1510.7.3 1909 4383 3956 3588 1093 455-1161 2501 3956 3588 4619.1
λιμός ην επί προσώπου πάσης της γης ανέωξε δε Ιωσήφ πάντας τους σιτοβολώνας
foametea era peste fața întregului pământ, și deschise Iosif toate grânarele,

2532 4453 3956 3588 * 2532 3956 3588 5561 2064 1519 *
και επώλει πάσι τοις Αιγυπτίοις **41:57** και πάσαι αι χώραι ήλθον εις Αίγυπτον
și vându pe piață tuturor egiptenilor. Și toate regiunile veneau în Egipt,

---

41:45 †TM: On ,אָן) H204)
41:50 †în TM, On ,אוֹן) H204): tărie, vigoare
41:51 †TM ,מְנַשֶּׁה) H4519): care face să uite
41:52 †TM ,אֶפְרַיִם) H669): rodire dublă

*59 4314 * 1947.2-1063 3588 3042 1722 3956 3588 1093*
αγοράζειν προς Ιωσήφ επεκράτησε γαρ ο λιμός εν πάση τη γη
să cumpere de la Iosif, căci lua controlul foametea pe tot pământul.

CAPITOLUL 42

*1492-1161 * 3754 1510.2.3 4621 4237.2 1722 * 2036 4314 3588 5207 1473 2444*
42:1 ιδών δε Ιακώβ ότι έστι σίτου πράσις εν Αιγύπτω είπε προς τους υιούς αυτού ινατί
Și văzând Iacov că este grâu de vânzare în Egipt, a zis către fiii lui, De ce

*4468.2 2400 191 3754 1510.2.3 4621 1722 * 2597 1563 2532 4248.1*
ραθυμείτε **42:2** ιδού ακήκοα ότι έστι σίτος εν Αιγύπτω κατάβητε εκεί και πρίασθε
staţi fără griji? Iată, am auzit că este grâu în Egipt; coborâţi acolo, şi cumpăraţi-

*1473 3397 1033 2443 2198 2532 3361 599 2597-1161 3588 80 *
ημίν μικρά βρώματα ίνα ζώμεν και μη αποθάνωμεν **42:3** κατέβησαν δε οι αδελφοί Ιωσήφ
ne puţine bucate, ca să trăim, şi să nu murim. Şi au coborât fraţii lui Iosif,

*3588 1176 4248.1 4621 1537 * 3588 1161 * 3588 80 * 3756*
οι δέκα πριάσθαι σίτον εξ Αιγύπτου **42:4** τον δε Βενιαμίν τον αδελφόν Ιωσήφ ουκ
cei zece, să cumpere grâu din Egipt. Dar Beniamin, fratele lui Iosif, nu

649 3326 3588 80 1473 2036-1063 3379 4819-1473 3119
απέστειλε μετά των αδελφω αυτού είπε γαρ μή ποτε συμβή αυτώ μαλακία
a fost trimis cu fraţii lui. Căci *Iacov* a zis, Ca nu cumva să-l ajungă vreo slăbiciune.

2064-1161 3588 5207 2474 59 3326 3588 2064 1510.7.3-1063 3588 3042
42:5 ήλθον δε οι υιοί Ισραήλ αγοράζειν μετά των ερχομένων ην γαρ ο λιμός
Şi au venit fiii lui Israel să cumpere împreună cu cei care veneau, căci era foametea

1722 1093 5477 2501-1161 1510.7.3 3588 758 3588 1093 3778 4453 3956 3588
εν γη Χαναάν **42:6** Ιωσήφ δε ην ο άρχων της γης ούτος επώλει παντί τω
în ţara Canaanului. Şi Iosif era conducătorul ţării; el vindea întregului

2992 3588 1093 2064-1161 3588 80 2501 4352-1473 1909 4383 1909 3588
λαώ της γης ελθόντες δε οι αδελφοί Ιωσήφ προσεκύνησαν αυτώ επί πρόσωπον επί την
popor al ţării; şi au venit fraţii lui Iosif să i se închine asupra feţei *lor* pe

1093 1492-1161 2501 3588 80 1473 1921 2532 245.1
γην **42:7** ιδών δε Ιωσήφ τους αδελφούς αυτού επέγνω και ηλλοτριούτο
pământ. Şi văzându-*i* Iosif pe fraţii lui *i*-a recunoscut, şi s-a făcut ca un străin

575 1473 2532 2980-1473 4642 2532 2036-1473 4159 2240 3588-1161 2036 1537
απ΄ αυτών και ελάλησεν αυτοίς σκληρά και είπεν αυτοίς πόθεν ήκατε οι δε είπαν εκ
faţă de ei, şi le-a vorbit dur, şi le-a zis, De unde aţi venit? Şi ei au zis, Din

1093 5477 59 1033 1921-1161 2501 3588 80 1473 1473 1161
γης Χαναάν αγοράσαι βρώματα **42:8** επέγνω δε Ιωσήφ τους αδελφούς αυτού αυτοί δε
ţara Canaanului, să cumpărăm bucate. Şi *i*-a recunoscut Iosif pe fraţii lui, ei însă

3756 1921-1473 2532 3403-2501 3588 1798 1473 3739 1492-1473 2532 2036
ουκ επέγνωσαν αυτόν **42:9** και εμνήσθη Ιωσήφ των ενυπνίων αυτού ων είδεν αυτός και είπεν
nu l-au recunoscut. Şi Iosif şi-a amintit de visele lui, pe care el *le* visase‡; şi a zis

1473 2685-1510.2.5 2657 3588 2487 3588 5561 2240 3588 1161 2036
αυτοίς κατάσκοποί εστε κατανοήσαι τα ίχνη της χώρας ήκατε **42:10** οι δε είπαν
către ei, Voi sunteţi spioni! ca să spionaţi secretele‡ regiunii aţi venit. Şi ei au zis,

3780 2962 3588 3816 1473 2064 4248.1 1033 3956 1510.2.4 5207 1520
ουχί κύριε οι παίδές σου ήλθομεν πρίασθαι βρώματα **42:11** πάντες εσμέν υιοί ενός
Nu domnule, slujitorii tăi au venit să cumpere bucate. *Noi* toţi suntem fiii unui singur

444 1516 1510.2.4 3756 1510.2.6 3588 3816 1473 2685 2036-1161-1473
ανθρώπου ειρηνικοί εσμέν ουκ εισίν οι παίδές σου κατάσκοποι **42:12** είπε δε αυτοίς
bărbat; *oameni* de pace suntem; nu sunt slujitorii tăi spioni. Şi el le-a zis,

3780 235 3588 2487 3588 1093 2064 1492 3588-1161 2036 1427 1510.2.4
ουχί αλλά τα ίχνη της γης ήλθετε ιδείν **42:13** οι δε είπαν δώδεκα εσμέν
Nu, ci secretele ţării aţi venit să *le* vedeţi. Şi ei au zis, Doisprezece suntem *noi*,

*3588 3816 1473 80 1722 1093 * 2532 2400 3588-3501 1473*
οι παίδές σου αδελφοί εν γη Χαναάν και ιδού ο νεώτερος ημών
slujitorii tăi – fraţi – din ţara Canaanului; şi iată, fratele nostru cel mai tânăr

*3326 3588 3962 1473 4594 3588 1161 2087 3756 5224 2036-1161-1473 * 3778*
μετά του πατρός ημών σήμερον ο δε έτερος ουχ υπάρχει†. **42:14** είπε δε αυτοίς Ιωσήφ τούτό
este cu tatăl nostru acum, iar celălalt nu *mai* este Şi le-a zis Iosif, Aceasta

42:9 ‡lit: văzuse
42:9 ‡lit: urmele
42:13 †□ G5224

1510.2.3 3739 2046-1473 3004 3754 2685-1510.2.5 1722 3778 5316 3513
εστιν ο είρηκα υμίν λέγων ότι κατάσκοποί εστε **42:15** εν τούτω φανείσθε νη
este ceea ce v-am declarat, spunând că sunteți spioni. În aceasta vă veți arăta; pe

3588 5198.1 5328 3766.2 1831 1782 1437-3361 3588 80 1473
την υγίειαν Φαραώ ου μη εξέλθητε εντεύθεν εάν μη ο αδελφός υμών
sănătatea lui faraon, nicidecum nu veți ieși de aici afară numai dacă fratele vostru

3588 3501 2064 5602 649 1537 1473 1520 2532 2983 3588 80
ο νεώτερος έλθη ώδε **42:16** αποστείλατε εξ υμών ένα και λάβετε τον αδελφόν
mai tânăr vine aici. Trimiteți [dintre voi 1 pe unul], și să-*l* ia pe fratele

1473 1473 1161 520 2193 3588 5318 1096 3588 4487
υμών υμείς δε απάχθητε έως του φανερά γενέσθαι τα ρήματα
vostru! Voi însă veți fi duși în detenție până când date la iveală vor deveni spusele

*1473 1487 226 2228 3756 1490 3513 3588 5198.1 * 2228 3303*
υμών ει αληθεύετε η ου ει δε μη νη την υγίειαν Φαραώ η μην
voastre, dacă sunt adevărate sau nu. Iar dacă nu, pe sănătatea lui faraon! cu siguranță

2685-1510.2.5 2532 5087-1473 1722 5438 2250 5140 2036-1161-1473 3588
κατάσκοποί εστε **42:17** και έθετο αυτούς εν φυλακή ημέρας τρεις **42:18** είπε δε αυτοίς τη
sunteți spioni. Și i-a pus în închisoare trei zile. Și le-a zis în

2250 3588 5154 3778-4160 2532 2198 3588 2316-1063 1473 5399
ημέρα τη τρίτη τούτο ποιήσατε και ζήσεσθε τον θεόν γαρ εγώ φοβούμαι
ziua a treia, Faceți aceasta și veți avea viață! – căci de Dumnezeu mie mi- e frică.

1487 1516-1510.2.5 80 1473 2722 1520 1722 3588 5438 1473
42:19 ει ειρηνικοί εστέ αδελφός υμών κατασχεθήτω εις εν τη φυλακή αυτοί
Dacă sunteți oameni pașnici, *dintre* frații voștri să fie reținut unul la închisoare! Voi

1161 897.2 2532 520 3588 60.1 3588 4619.3-1473 2532 3588
δε βαδίσατε και απαγάγετε τον αγορασμόν της σιτοδοσίας υμών **42:20** και τον
însă, mergeți, și duceți cumpărăturile‡ proviziei voastre de grâne. Și pe

80 1473 3588 3501 71 4314 1473 2532 4100 3588 4487 1473
αδελφόν υμών τον νεώτερον αγάγετε προς με και πιστευθήσονται τα ρήματα υμών
fratele vostru cel mai tânăr aduceți-*l* la mine, și voi crede spusele voastre,

1490 599 4160-1161 3779 2532 2036 1538 4314 3588 80 1473
ει δε μη αποθανείσθε εποίησαν δε ούτως **42:21** και είπεν έκαστος προς τον αδελφόν αυτού
dar dacă nu veți muri. Și ei au făcut astfel. Și au zis fiecare către fratele lui,

3483 1722 266 1063 1510.2.4 4012 3588 80 1473 3754 5237 3588
ναι εν αμαρτίαις γαρ εσμέν περί του αδελφού ημών ότι υπερείδομεν την
[da, în păcat 1 Căci] suntem datorită fratelui nostru, căci am socotit ca pe nimic

2347 3588 5590 1473 3753 2610.2 1473 2532 3756 1522-1473 2532 1752
θλίψιν της ψυχής αυτού ότε κατεδέετο ημών και ουκ εισηκούσαμεν αυτού και ένεκεν
necazul sufletului lui când [implora 1 ne], și nu l-am ascultat, și din motivul

*3778 1904 1909 1473 3588 2347 3778 611-1161 * 2036-1473 3756*
τούτου επήλθεν εφ΄ ημάς η θλίψις αύτη **42:22** αποκριθείς δε Ρουβήν είπεν αυτοίς ουκ
acesta survine peste noi necazul acesta. Și răspunzând Ruben le-a zis, Oare nu

2980-1473 3004 3361 91 3588 3808 2532 3756 1522-1473 2532 2400
ελάλησα υμίν λέγων μη αδικήσητε το παιδάριον και ουκ εισηκούσατέ μου και ιδού
v-am vorbit, spunând, Să nu-*l* nedreptățiți pe băiat, și nu m-ați ascultat? Și iată,

3588 129 1473 1567 1473 1161 3756 1492 3754 191- 3588-1063*
το αίμα αυτού εκζητείται **42:23** αυτοί δε ουκ ήδεισαν ότι ακούει Ιωσήφ ο γαρ
sângele lui *ni* se cere. Ei însă nu știau că Iosif *îi* înțelegea, căci cel care

2058.1 303.1 1473 1510.7.3 654-1161 575 1473 2799- 2532*
ερμηνευτής αναμέσον αυτών ην **42:24** αποστραφείς δε απ΄ αυτών έκλαυσεν Ιωσήφ και
traducea între ei *și Iosif* era. Și retrăgându-se de la ei, Iosif a plâns. Și

*3825 4334 4314 1473 2532 2036 1473 2532 2983 3588 * 575 1473 2532*
πάλιν προσήλθε προς αυτούς και είπεν αυτοίς και έλαβε τον Συμεών απ΄ αυτών και
din nou a ieșit la ei, și a vorbit cu ei. Și *l*-a luat pe Simeon dinte ei, și

1210-1473 1726 1473 1781-1161 2501 1705 3588 30 1473
έδησεν αυτόν εναντίον αυτών **42:25** ενετείλατο δε Ιωσήφ εμπλήσαι τα αγγεία αυτών
l-a legat înaintea lor. Și a poruncit Iosif să fie umplute containerele lor

4621 2532 591 3588 694 1473 1538 1519 3588 4526 1473 2532 1325-1473
σίτου και αποδούναι το αργύριον αυτών εκάστω εις τον σάκκον αυτού και δούναι αυτοίς
cu grâu, și să *li* se dea înapoi argintul lor, fiecăruia în sacul lui, și să li se dea

42:19 ‡lit: cumpărătura

1979 1519 3588 3598 2532 1096-1473 3779 επισιτισμόν εις την οδόν και εγενήθη αυτοίς ούτως **42:26** *2532 2007 3588 4621 1909 3588* και επιθέντες τον σίτον επί τους
provizii pentru drum. Și li s-a făcut așa. Și punându-și grâul pe

3688 1473 565 1564 όνους αυτών απήλθον εκείθεν **42:27** *3089-1161 1520 3588 3139.2 1473 1325* λύσας δε εις τον μάρσιππον αυτού δούναι
măgarii lor, au plecat de acolo. Și desfăcându-și unul *din ei* sacul lui, ca să dea

5527 3588 3688 1473 3739 2647 2532 1492 3588 1199 3588 694 χορτάσματα τοις όνοις αυτού ου κατέλυσαν και είδε τον δεσμόν του αργυρίου
nutreț măgarilor lui, în locul în care se odihneau, și a văzut legătura argintului

1473 2532 1510.7.3 1883 3588 4750 3588 3139.2 αυτού και ην επάνω του στόματος του μαρσίππου **42:28** *2532 2036 3588 80 1473* και είπε τοις αδελφοίς αυτού
lui, fiindcă era la gura sacului. Și a zis fraților lui,

591-1473 3588 694 2532 2400 3778 1722 3588 3139.2 1473 2532 1839
απεδόθη μοι το αργύριον και ιδού τούτο εν τω μαρσίππω μου και εξέστη
Mi-a fost dat înapoi argintul, și iată, acesta *e* în sacul meu. Și s-a înspăimântat

3588 2588 1473 2532 5015 4314-240 3004 5100 3778 4160
η καρδία αυτών και εταράχθησαν προς αλλήλους λέγοντες τι τούτο εποίησεν
inima lor, și s-au tulburat, unul către altul spunând, Ce-*i* lucrul acesta pe care l- a făcut

*3588 2316 1473 2064-1161 4314 * 3588 3962 1473 1519 1093 **
ο θεός ημίν **42:29** ήλθον δε προς Ιακώβ τον πατέρα αυτών εις γην Χαναάν
Dumnezeu față de noi? Și au venit la Iacov, tatăl lor, în țara Canaanului.

2532 518-1473 3956 3588 4819-1473 3004 2980 3588
και απήγγειλαν αυτώ πάντα τα συμβάντα αυτοίς λέγοντες **42:30** λελάληκεν ο
Și i-au adus la cunoștință toate lucrurile care li se petrecuseră, spunând, A vorbit

444 3588 2962 3588 1093 4314 1473 4642 2532 5087-1473 1722 5438 5613
άνθρωπος ο κύριος της γης προς ημάς σκληρά και έθετο ημάς εν φυλακή ως
omul *acela*, domnul țării, către noi, cu asprime, și ne-a pus în închisoare ca

2684 3588 1093 2036-1161-1473 1516 1510.2.4 3756 1510.2.4
κατασκοπεύοντας την γην **42:31** είπαμεν δε αυτώ ειρηνικοί εσμέν ουκ εσμέν
spioni ai țării. Noi însă i-am zis, *Noi* oameni pașnici suntem, nu suntem

2685 1427 80 1510.2.4 5207 3588 3962 1473 3588 1520 3756 5224 3588-1161
κατάσκοποι **42:32** δώδεκα αδελφοί εσμέν υιοί του πατρός ημών ο εις ουχ υπάρχει ο δε
spioni. Doisprezece frați suntem, fii ai tatălui nostru; unul nu *mai* este, iar cel

*3397 3326 3588 3962 1473 4594 1722 1093 * 2036-1161-1473 3588 444*
μικρότερος μετά του πατρός ημών σήμερον εν γη Χαναάν **42:33** είπε δε ημίν ο άνθρωπος
mai tânăr *este* cu tatăl nostru acum, în țara Canaanului. Și ne-a zis omul *acela*

3588 2962 3588 1093 1722 3778 1097 3754 1516-1510.2.5 80 1473
ο κύριος της γης εν τούτω γνώσομαι ότι ειρηνικοί εστέ αδελφόν υμών
domnul țării, Prin aceasta voi cunoaște că sunteți oameni pașnici, Pe un frate de-al vostru

863 1520 5602 3326 1473 3588 1161 60.1 3588 4619.3 3588 3624 1473
άφετε ένα ώδε μετ΄ εμού τον δε αγορασμόν της σιτοδοσίας του οίκου υμών
lăsați- l aici cu mine; și cumpărăturile‡ proviziei de grâne pentru casa voastră,

2983 565 2532 71 4314 1473 3588 80 1473 3588 3501 2532
λαβόντες απέλθετε **42:34** και αγάγετε προς με τον αδελφόν υμών τον νεώτερον και
luându-*le*, duceți-vă. Și aduceți-*l* la mine pe fratele vostru cel mai tânăr, și

1097 3754 3756 2685-1510.2.5 235 3754 1516-1510.2.5 2532 3588 80 1473
γνώσομαι ότι ου κατάσκοποί εστε αλλ΄ ότι ειρηνικοί εστέ και τον αδελφόν υμών
voi cunoaște că nu sunteți spioni, și că sunteți oameni pașnici, și pe fratele vostru

591-1473 2532 3588 1093 1710 1096 1161 1722
αποδώσω υμίν και τη γη εμπορεύεσθε **42:35** εγένετο δε εν
vi-*l* voi da înapoi; și [în țară] veți putea să faceți comerț]. S-a întâmplat însă, atunci când

3588 2621.1 1473 3588 4526 1473 2532 1510.7.3 1538 3588 1199 3588 694 1722
τω κατακενούν αυτούς τους σάκκους αυτών και ην εκάστου ο δεσμός του αργυρίου εν
au răsturnat ei sacii lor, că era în fiecare legătura de argint în

3588 4526 1473 2532 1492 3588 1199 3588 694 1473 1473 2532 3588 3962 1473 2532
τω σάκκω αυτών και είδον τους δεσμούς του αργυρίου αυτών αυτοί και ο πατήρ αυτών και
sacul lor. Și au văzut legăturile argintului lor, ei și tatăl lor, și

5399 2036-1161-1473 2384 3588 3962 1473 1473 815.1 2501 3756 1510.2.3
εφοβήθησαν **42:36** είπε δε αυτοίς Ιακώβ ο πατήρ αυτών εμέ ητεκνώσατε Ιωσήφ ουκ έστι
s-au înfricoșat. Și le-a zis Iacov tatăl lor, Mă faceți fără copii! Iosif nu este,

42:33 ‡lit: cumpărătura

4826 3756 1510.2.3 2532 3588 958 2983 1909 1473 1096 3778 3956 2036 1161
Συμεών ου έστι και τον Βενιαμίν λήψεσθε επ΄ εμέ εγένετο ταύτα πάντα **42:37** είπε δε
Simeon nu este, și pe Beniamin *îl* veți lua? Asupra mea au venit acestea toate. A zis însă

** 3588 3962 1473 3004 3588 1417 5207 1473 615 1437 3361 71-1473*
Ρουβήν τω πατρί αυτού λέγων τους δύο υιούς μου απόκτεινον εάν μη αγάγω αυτόν
Ruben tatălui lui, vorbind, Pe cei doi fii ai mei să-*i* omori, dacă nu îl voi aduce înapoi

4314 1473 1325 1473 1519 3588 5495 1473 2504 321-1473 4314 1473 3588-1161 2036
προς σε δος αυτόν εις την χείρά μου καγώ ανάξω αυτόν προς σε **42:38** ο δε είπεν
la tine. Dă- l în mâna mea, și eu îl voi aduce la tine. Și *Iacov* a zis,

3756 2597 3588 5207 1473 3326 1473 3754 3588 80 1473 599 2532 1473 3441
ου καταβήσεται ο υιός μου μεθ΄ υμών ότι ο αδελφός αυτού απέθανε και αυτός μόνος
Nu se va cobori fiul meu cu voi, fiindcă fratele lui a murit, și el singur

2641 2532 4819 1473 3119.1 1722 3588 3598 3739 302
καταλέλειπται και συμβήσεται αυτόν μαλακισθήναι εν τη οδώ η αν
a *mai* rămas. Și dacă s-ar întâmpla ca el să sufere vreo slăbiciune pe drumul pe care

4198 2532 2609-1473 3588 1094 3326 3077 1519 86
πορεύσηθε και κατάξετέ μου το γήρας μετά λύπης εις άδου
mergeți, atunci îmi veți duce senectutea cu întristare în Hades.

CAPITOLUL 43

3588 1161 3042 1765 1909 3588 1093 1096-1161 2259 4931
43:1 ο δε λιμός ενίσχυσεν επί της γης **43:2** εγένετο δε ηνίκα συνετέλεσαν
Dar foametea creștea în forță peste pământ. Și a fost când au terminat ei

*2719 3588 4621 3739 5342 1537 * 2532 2036-1473 3588 3962 1473 3825*
καταφαγείν τον σίτον ον ήνεγκαν εξ Αιγύπτου και είπεν αυτοίς ο πατήρ αυτών πάλιν
de mâncat grâul pe care l-au cumpărat din Egipt, că le-a zis tatăl lor, Din nou

4198 4248.1 1473 3397 1033 2036-1161 1473 2455 3004 1262.2
πορευθέντες πριάσθε ημίν μικρά βρώματα **43:3** είπε δε αυτώ Ιούδας λέγων διαμαρτυρία
mergând, cumpărați-ne puține bucate. Și a zis către el Iuda, spunând, A luat o decizie

3140 1473 3588 444 3588 2962 3588 1093 3004 3756 3708
μεμαρτύρηται ημίν ο άνθρωπος ο κύριος της γης λέγων ουκ όψεσθε
mărturisindu-ne *acel* om, domnul pământului, spunând, Să nu *îmi* mai vedeți

3588 4383 1473 1437-3361 3588 80 1473 3588 3501 3326 1473 2064 1487 3303
το πρόσωπόν μου εάν μη ο αδελφός υμών ο νεώτερος μεθ΄ υμών ελθη **43:4** ει μεν
fața mea decât dacă fratele vostru mai tânăr cu voi vine. Dacă

3767 649 3588 80 1473 3326 1473 2597 2532 59-1473 1033
ουν αποστέλλης τον αδελφόν ημών μεθ΄ ημών καταβησόμεθα και αγοράσομέν σοι βρώματα
deci, *îl* trimiți pe fratele nostru cu noi, ne vom coborî și îți vom cumpăra bucate.

1490 649 3588 80 1473 3326 1473 3756 4198 3588 1063 444
43:5 ει δε μη αποστέλλης τον αδελφόν ημών μεθ΄ ημών ου πορευσόμεθα ο γαρ άνθρωπος
Dacă însă nu-*l* trimiți pe fratele nostru cu noi, nu ne vom duce, căci omul *acela*

2036-1473 3004 3756 3708-1473 3588 4383 1437-3361 3588 80 1473 3588 3501
είπεν ημίν λέγων ουκ όψεσθέ μου το πρόσωπον εάν μη ο αδελφός υμών ο νεώτερος
ne-a zis, spunând, Să nu-mi vedeți fața, decât dacă fratele vostru cel mai tânăr

3326 1473 1510.3 2036-1161- 5100 2554-1473 312 3588 444 3754*
μεθ΄ υμών η **43:6** είπε δε Ισραήλ τι εκακοποιήσατε με αναγγείλαντες τω ανθρώπω ότι
cu voi va fi. Și Israel a zis, De ce mi-ați făcut rău spunând omului *aceluia* că

1510.2.3-1473 80 3588-1161 2036 2065 1905 1473 3588 444 2532
έστιν υμίν αδελφός **43:7** οι δε είπαν ερωτών επηρώτησεν ημάς ο άνθρωπος και
voi aveți un frate? Și ei au zis, Rugându-*ne*, ne-a întrebat despre noi omul *acela*, și

3588 1074 1473 3004 1487 2089 3588 3962 1473 2198 2532 1487 1510.2.3 1473 80
την γενεάν ημών λέγων ει έτι ο πατήρ υμών ζη και ει έστιν υμίν αδελφός
despre familia noastră, spunând, Este încă tatăl vostru în viață? Și oare aveți voi un frate?

2532 518-1473 2596 3588 1906.1-3778 3361 1492 3754 2046-1473 71
και απηγγείλαμεν αυτώ κατά την επερώτησιν ταύτην μη είδομεν ότι ερεί ημίν αγάγετε
Și i-am făcut cunoscut potrivit acestei întrebări. Nu știam că ne va spune, Aduceți-*l*

3588 80 1473 2036-1161- 4314 * 3588 3962 1473 649 3588 3808*
τον αδελφόν υμών **43:8** είπε δε Ιούδας προς Ισραήλ τον πατέρα αυτού απόστειλον το παιδάριον
pe fratele vostru! Și Iuda a zis lui Israel, tatăl lui, Trimite băiatul

3326 1473 2532 450 4198 2443 2198 2532 3361 599 2532 1473 2532 1473
μετ΄ εμού και αναστάντες πορευσόμεθα ίνα ζώμεν και μη αποθάνωμεν και ημείς και συ
cu mine, și ridicându-ne ne vom duce, ca să trăim și să nu murim, nici noi nici tu,

2532 3588 643.1 1473 1473 1551 1473 1537 5495 1473 2212-1473 1437
και η αποσκευή ημών **43:9** εγώ εκδέχομαι αυτόν εκ χειρός μου ζήτησον αυτόν εάν
nici avuția noastră. Eu voi veghea asupra lui, din mâna mea să-l ceri. Dacă

3361 71-1473 4314 1473 2532 2476-1473 1726 1473 264 1510.8.1 1519 1473
μη αγάγω αυτόν προς σε και στήσω αυτόν εναντίον σου ημαρτηκώς έσομαι εις σε
nu îl aduc *înapoi* la tine, și *nu* îl voi înfățișa înaintea ta, vinovat de păcat voi fi față de tine

3956 3588 2250 1487-3361-1063 1019 2235 302 5290 1364
πάσας τας ημέρας **43:10** ει μη γαρ εβραδύναμεν ήδη αν υπεστρέψαμεν δις
în toate zilele *mele*. Căci dacă nu am fi întârziat, deja ne-am fi întors de două ori.

2036-1161-1473 * 3588 3962 1473 1487 3779 1510.2.3 3778-4160 2983
43:11 είπε δε αυτοίς Ισραήλ ο πατήρ αυτών ει ούτως εστί τούτο ποιήσατε λάβετε
Și le-a zis Israel, tatăl lor, Dacă asta este *situația*, faceți așa! Luați

575 3588 2590 3588 1093 1722 3588 30 1473 2532 2609 3588 444 1435 3588
από των καρπών της γης εν τοις αγγείοις υμών και καταγάγετε τω ανθρώπω δώρα της
din roadele țării în vasele voastre, și duceți *acelui* om daruri –

4488.2 2532 3588 3192 2532 2368 2532 4712.6 2532 5059.2 2532 2594.5 2532 3588 694
ρητίνης και του μέλιτος και θυμίαμα και στάκτην και τερέβινθον και κάρυα **43:12** και το αργύριον
alifie, și miere, și tămâie, și balsam, și terebentină, și nuci. Și argint

1364.1 2983 1722 3588 5495 1473 2532 3588 694 3588 654 1722 3588 3139.2
δισσόν λάβετε εν ταις χερσίν υμών και το αργύριον το αποστραφέν εν τοις μαρσίπποις
îndoit să luați în mâinile voastre. Și argintul care a fost pus la loc în sacii

1473 654 3326 1473 3379 51-1510.2.3 2532 3588 80 1473 2983 2532
υμών αποστρέψατε μεθ΄ υμών μή ποτε αγνόημά εστι **43:13** και τον αδελφόν υμών λάβετε και
voștri, luați-*l* din nou cu voi – poate că a fost o greșeală. Și pe fratele vostru luați-*l*, și

450 2597 4314 3588 444 3588 1161 2316 1473 1325-1473 5485 1726
αναστάντες κατάβητε προς τον άνθρωπον **43:14** ο δε θεός μου δώη υμίν χάριν εναντίον
ridicându-vă coborâți la omul *acela*. Și Dumnezeul meu să vă dea har înaintea

3588 444 2532 649 3588 80 1473 3588 1520 2532 3588 958 1473-3303-1063
του ανθρώπου και αποστείλαι τον αδελφόν υμών τον ένα και τον Βενιαμίν εγώ μεν γαρ
acelui om, și să-*l* trimită pe [frate al vostru 1 celălalt], și pe Beniamin. Căci eu, iată,

2509 815.1 815.1 2983-1161 3588 435 3588 1435 3778 2532 3588
καθάπερ ητέκνωμαι ητέκνωμαι **43:15** λαβόντες δε οι άνδρες τα δώρα ταύτα και το
am ajuns ca fără copii! fără copii! Și au luat bărbații darurile acelea, și

694 1362 2983 1722 3588 5495 1473 2532 3588 * 2532 450 2597
αργύριον διπλούν έλαβον εν ταις χερσίν αυτών και τον Βενιαμίν και αναστάντες κατέβησαν
argint îndoit au luat în mâinile lor, și pe Beniamin, și ridicându-se, au coborât

1519 * 2532 2476 1726 * 1492-1161-* 1473 2532 3588 *
εις Αίγυπτον και έστησαν εναντίον Ιωσήφ **43:16** είδε δε Ιωσήφ αυτούς και τον Βενιαμίν
în Egipt, și s-au ținut înaintea lui Iosif. Și Iosif *i*-a văzut, pe ei și pe Beniamin,

3588 80 1473 3588 3672.2 2532 2036 3588 1909 3588 3614 1473 1521 3588
τον αδελφόν αυτού τον ομομήτριον† και είπε τω επί της οικίας αυτού εισάγαγε τους
fratele lui de mamă. Și a zis celui ce era peste casa lui, Adu-*i* pe

444 1519 3588 3614 2532 4969 2367.3 2532 2090 3326-1473-1063
ανθρώπους εις την οικίαν και σφάξον θύματα και ετοίμασον μετ΄ εμού γαρ
acești oameni în casă, și înjunghie cele pentru jertfe, și prepară! Căci împreună cu mine

2068 3588 444 740 3588 3314 4160-1161 3588 444 2505 2036
φάγονται οι άνθρωποι άρτους την μεσημβρίαν **43:17** εποίησε δε ο άνθρωπος καθά είπεν
vor mânca *acești* oameni pâini la prânz. Și a făcut omul așa cum a zis

* 2532 1521 3588 444 1519 3588 3624 * 1492-1161 3588 435 3754
Ιωσήφ και εισήγαγε τους ανθρώπους εις τον οίκον Ιωσήφ **43:18** ιδόντες δε οι άνδρες ότι
Iosif. Și *i*-a adus pe oameni în casa lui Iosif. Și văzând *acei* bărbați că

1521 1519 3588 3624 * 2036 1223 3588 694 3588 654 1722
εισήχθησαν εις τον οίκον Ιωσήφ είπαν διά το αργύριον το αποστραφέν εν
au fost aduși în casa lui Iosif, au zis, Din cauza argintului care a fost înapoiat în

3588 3139.2 1473 3588 746 1473 1521 3588 4811-1473 2532
τοις μαρσίπποις ημών την αρχήν ημείς εισαγόμεθα του συκοφαντήσαι ημάς και
sacii noștri data trecută‡ ne- au adus înăuntru – să ne extorcheze, și

43:16 †cel născut de aceeași mamă
43:18 ‡lit: la început

2007 *1473* *3588* *2983-1473* *1519* *3816* *2532* *3588* *3688* *1473* **43:19** *4334-1161*
επιθέσθαι ημίν του λαβείν ημάς εις παίδας και τους όνους ημών προσελθόντες δε
să pună mâna pe noi, să ne ia ca sclavi, și *și* măgarii noștri. Și venind aproape

4314 *3588* *444* *3588* *1909* *3588* *3624* *3588* * *2980-1473* *1722* *3588* *4440* *3588*
προς τον άνθρωπον τον επί του οίκου του Ιωσήφ ελάλησαν αυτώ εν τω πυλώνι του
lângă omul care era peste casa lui Iosif, i-au vorbit în vestibulul

3624 *3004* *1189* *2962* *2597* *3588* *746* *4248.1*
οίκου **43:20** λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν την αρχήν πρίασθαι
casei, spunând, Te rugăm frumos, doamne, *noi* am coborât la început să cumpărăm

1033 *1096-1161* *2259* *2064* *1519* *3588* *2647* *2532* *455* *3588*
βρώματα **43:21** εγένετο δε ηνίκα ήλθομεν εις το καταλύσαι και ηνοίξαμεν τους
bucate, și s-a întâmplat atunci când am ajuns în locul de popas, și am deschis

3139.2 *1473* *2532* *3592* *3588* *694* *1538* *1722* *3588* *3139.2* *1473* *3588* *694* *1473*
μαρσίππους ημών και τόδε το αργύριον εκάστου εν τω μαρσίππω αυτού το αργύριον ημών
sacii noștri, că iată, argintul fiecăruia *era* în sacul lui. Argintul nostru

1722 *4712.4* *654* *3568* *1722* *3588* *5495* *1473* *2532*
εν σταθμώ απεστρέψαμεν νυν εν ταις χερσίν ημών **43:22** και
în mod exact după greutatea *lui*, *l*-am adus înapoi acum în mâinile noastre, și

694-2087 *5342* *3326* *1438* *59* *1033* *3756* *1492* *5100*
αργύριον έτερον ηνέγκαμεν μεθ΄ εαυτών αγοράσαι βρώματα ουκ οίδαμεν τις
alt argint am adus, cu care – noi înșine – să cumpărăm bucate; *și noi* nu știm cine

1685 *3588* *694* *1519* *3588* *3139.2* *1473* *2036-1161-1473* *2436* *1473* *3361*
ενέβαλε το αργύριον εις τους μαρσίππους ημών **43:23** είπε δε αυτοίς ίλεως† υμίν μη
a pus argintul în sacii noștri. Și *el* le-a spus, Îndurare vouă, nu

5399 *3588* *2316* *1473* *2532* *3588* *2316* *3588* *3962* *1473* *1325-1473* *2344*
φοβείσθε ο θεός υμών και ο θεός των πατέρων υμών έδωκεν υμίν θησαυρούς
vă temeți. Dumnezeul vostru, și Dumnezeul părinților voștri v-a dat bogății

1722 *3588* *3139.2* *1473* *2532* *3588* *694* *1473* *2107.1* *566* *2532*
εν τοις μαρσίπποις υμών και το αργύριον υμών ευδοκιμούν απέχω και
în sacii voștri, și argintul vostru verificându-*l*, am primit cât trebuia‡. Și

1806 *4314* *1473* *3588* *4826* *2532* *5342* *5204* *3538* *3588* *4228* *1473*
εξήγαγε προς αυτούς τον Σιμεών **43:24** και ήνεγκεν ύδωρ νίψαι τους πόδας αυτών
l-a adus afară la ei pe Simeon. Și *le*-a adus apă să-și spele picioarele lor.

2532 *1325* *5527* *3588* *3688* *1473* *2090-1161* *3588* *1435* *2193* *3588*
και έδωκε χορτάσματα τοις όνοις αυτών **43:25** ητοίμασαν δε τα δώρα έως του
Și *le*-a dat nutreț pentru măgarii lor. Și au pregătit darurile până când

2064 *1519-** *3314* *191-1063* *3754* *1563* *3195* *709* *1525-1161-**
ελθείν εις Ιωσήφ μεσημβρίας ήκουσαν γαρ ότι εκεί μέλλει αριστάν **43:26** εισήλθε δε Ιωσήφ
a venit Iosif la prânz. Căci auziseră că acolo urma să prânzească. Și Iosif a intrat

1519 *3588* *3614* *2532* *4374-1473* *3588* *1435* *3739* *2192* *1722* *3588* *5495* *1473* *1519* *3588*
εις την οικίαν και προσήνεγκαν αυτώ τα δώρα α είχον εν ταις χερσίν αυτών εις τον
în casă, și i-au adus darurile pe care le aveau în mâinile lor, în

3624 *2532* *4352* *1473* *1909* *4383* *1909* *3588* *1093* *2065-1161-1473*
οίκον και προσεκύνησαν αυτώ επί πρόσωπον επί την γην **43:27** ηρώτησε δε αυτούς
casă. Și s-au închinat înaintea lui, cu fața pe pământ. Și i-a întrebat,

4459-2192 *2532* *2036-1473* *1487* *5198* *3588* *3962* *1473* *3588* *4246* *3739*
πως έχετε και είπεν αυτοίς ει υγιαίνει ο πατήρ υμών ο πρεσβύτης ον
Voi sunteți bine?‡ Și le-a zis, Este sănătos tatăl vostru? Bătrânul de care

2036 *2089-2198* *3588-1161* *2036* *5198* *3588* *3816* *1473* *3588*
είπατε έτι ζη **43:28** οι δε είπαν υγιαίνει ο παις σου ο
mi-ați vorbit? Este încă în viață? Și ei au zis, Este sănătos, slujitorul tău,

3962 *1473* *2089-2198* *2532* *2036* *2128* *3588* *444* *1565* *3588* *2316* *2532*
πατήρ ημών έτι ζη και είπεν ευλογητός ο άνθρωπος εκείνος τω θεώ και
tatăl nostru, trăiește încă. Și *Iosif* a zis, Binecuvântat *să fie* omul acesta de Dumnezeu. Și

2955 *4352* *1473* *308* *1161* *3588* *3788* *1473* *1492*
κύψαντες προσεκύνησαν αυτώ **43:29** αναβλέψας δε τοις οφθαλμοίς αυτού είδε
ei aplecându-se s-au închinat înaintea lui. Ridicându-și însă ochii lui, *l*-a văzut

---

43:23 †27 oc, Exo 32:12, Num 14:19, Deu 21:8, Mat 16:22, Evr 8:12
43:23 ‡suficient, destul
43:27 ‡sau: Cum o duceți? — lit: Ce aveți?

* 3588 80 1473 3588 3672.2 2532 2036 3778 3588 80 1473 3588 3501
Βενιαμίν τον αδελφόν αυτού τον ομομήτριον και είπεν ούτος ο αδελφός υμών ο νεώτερος
pe Beniamin, fratele lui de mamă. Și a zis, Acesta *e* fratele vostru mai tânăr,

3739 2036 4314 1473 71 2532 2036 3588 2316 1653 1473 5043
ον είπατε προς με αγαγείν και είπεν ο θεός ελεήσαι σε τέκνον
despre care ați zis [la mine l să-*l* aduceți]? Și a zis, Dumnezeu să aibă milă de tine copile.

5015-1161 2501 4962-1063 3588 1781.1 1473 1909 3588 80
43:30 εταράχθη δε Ιωσήφ συνεστρέφετο γαρ τα έντερα αυτού επί τω αδελφώ
Și s-a tulburat Iosif; căci *i* se strânseră nod măruntaiele lui cu privire la fratele

1473 2532 2212 2799 1525-1161 1519 3588 5009 2799 1563 2532
αυτού και εζήτει κλαύσαι εισελθών δε εις το ταμείον έκλαυσεν εκεί **43:31** και
lui, și căuta să plângă, și a intrat în camera dinăuntru‡ să plângă acolo. Și

3538 3588 4383 1831 1467 2532 2036 3908 740 2532
νιψάμενος το πρόσωπον εξελθών ενεκρατεύσατο και είπε παράθετε άρτους **43:32** και
își spălă fața, *și* ieșind se controlă, și zise, Puneți înainte pâinile. Și

3908-1473 3441 2532 1473 2596-1438 2532 3588 * 3588 4885.2 3326
παρέθηκαν αυτώ μόνω και αυτοίς καθ΄ εαυτούς και τοις Αιγυπτίοις τοις συνδειπνούσι μετ΄
l-au servit singur, și pe ei între ei, deoparte, și pe egiptenii care stăteau la masă cu

1473 2596-1438 3756-1063 1410 3588 * 4906 3326 3588 * 740
αυτού καθ΄ εαυτούς ου γαρ εδύναντο οι Αιγύπτιοι συνεσθίειν μετά των Εβραίων άρτους
ei între ei, deoparte, căci nu pot egiptenii să mănânce cu evreii pâini,

946-1063 1510.2.3 3588 * 2523-1161 1726 1473 3588 4416
βδέλυγμα γαρ έστι τοις Αιγυπτίοις **43:33** εκάθισαν δε εναντίον αυτού ο πρωτότοκος
căci o urâciune e *aceasta* pentru egipteni. Și *l*-a așezat înaintea lui pe întâiul născut

2596 3588 4242.1 1473 2532 3588 3501 2596 3588 3503 1473 1839-1161
κατά τα πρέσβεια αυτού και ο νεώτερος κατά την νεότητα αυτού εξίσταντο δε
potrivit privilegiilor vârstei lui, și pe cel mai tânăr potrivit tinereții lui. Și erau uimiți

3588 444 1538 4314 3588 80 1473 142-1161 3310
οι άνθρωποι έκαστος προς τον αδελφόν αυτού **43:34** ήραν δε μερίδας
acești oameni, fiecare față de fratele lui. Și au ridicat servindu-*le* porții

3844 1473 4314 1473 3170-1161 3588 3310 * 3844 3588 3310 3956
παρ΄ αυτού προς αυτούς εμεγαλύνθη δε η μερίς Βενιαμίν παρά τας μερίδας πάντων
de la Iosif‡ pentru ei. Și a fost mărită porția lui Beniamin, față de porțiile tuturor,

4001.2 4314 3588 1565 4095-1161 2532 3184 3326 1473
πενταπλασίως προς τας εκείνων έπιον δε και εμεθύσθησαν† μετ΄ αυτού
de cinci ori mai mult decât celelalte. Și au băut și s-au îmbătat cu el.

CAPITOLUL 44

2532 1781 2501 3588 1909 3588 3614 1473 3004 4130 3588
44:1 και ενετείλατο Ιωσήφ τω επί της οικίας αυτού λέγων πλήσατε τους
Și a poruncit Iosif celui care era peste casa lui, spunând, Umpleți

3139.2 3588 444 1033 3745-302 1410 142 2532 1685 1538 3588 694
μαρσίππους των ανθρώπων βρωμάτων όσα αν δύνωνται άραι και εμβάλετε εκάστου το αργύριον
sacii oamenilor cu bucate, atât cât pot ei să ducă; și puneți fiecăruia argintul

1909 3588 4750 3588 3139.2 2532 3588 2866.1 1473 3588 693 1685 1519 3588 3139.2
επί του στόματος του μαρσίππου **44:2** και το κόνδυ μου το αργυρούν εμβάλετε εις τον μαρσίππον
la gura sacului. Și cupa mea de argint pune-*o* în sacul

3588 3501 2532 3588 5092 3588 4621 1473 1096-1161 2596 3588 4487 * 2531
του νεωτέρου και την τιμήν του σίτου αυτού εγενήθη δε κατά το ρήμα Ιωσήφ καθώς
celui mai tânăr, și valoarea grâului lui. Și s-a făcut după spusa lui Iosif, după cum

2036 4404 1307.1 2532 3588 444 649 1473 2532 3588 3688
είπε **44:3** τοπρωϊ διέφαυσε και οι άνθρωποι απεστάλησαν αυτοί και οι όνοι
a zis. Dimineața s-au revărsat zorile, și oamenii au fost trimiși, ei și măgarii

1473 1831-1161 1473 3588 4172 3756 566 3112 2532 *-2036
αυτών **44:4** εξελθόντων δε αυτών την πόλιν ουκ απέσχον μακράν και Ιωσήφ είπε
lor. Dar după ieșirea lor din cetate, nefiind ei la distanță mare, atunci a zis Iosif

3588 1909 3588 3614 1473 450 1930.2 3694 3588 444 2532 2638
τω επί της οικίας αυτού αναστάς επιδίωξον οπίσω των ανθρώπων και καταλήψη
celui care era peste casa lui, Ridicându-te, aleargă după oamenii *aceia*, și ajunge-

43:30 ‡36 oc, Mat 24:26
43:34 ‡lit: de la el
43:34 †TM folosește H7937 :(וַיִּשְׁכְּרוּ) a se îmbăta

1473 2532 2046-1473 5100-3754 467 4190 473 2570 2444 2813-1473 3588
αυτούς και ερείς αυτοίς τι ότι ανταπεδώκατε πονηρά αντί καλών ινατί εκλέψατέ μου το
i! Și le vei spune, De ce ați răsplătit cu ticăloșie pentru bine? De ce mi-ați furat

2866.1 3588 693 3756 3778 1510.2.3 1722 3739 4095 3588 2962 1473 1473-1161 3634.5
κόνδυ το αργυρούν **44:5** ου τούτό εστιν εν ω πίνει ο κύριός μου αυτός δε οιωνισμώ
cupa de argint? Nu acesta este *cupa* din care bea domnul meu? Și el ghicire

3634.3 1722 1473 4190 4931 3739 4160 2147-1161
οιωνίζεται εν αυτώ πονηρά συνετελέσασθε α πεποιήκατε **44:6** ευρών δε
ghicește prezicând în ea! Ticăloșiile totale pe care le- ați înfăptuit...! Și găsindu-

1473 2036-1473 2596 3588 4487 3778 3588-1161 2036-1473 2444 2980
αυτούς είπεν αυτοίς κατά τα ρήματα ταύτα **44:7** οι δε είπαν αυτώ ινατί λαλεί
i *intendentul*, le-a zis potrivit vorbelor acestora. Și ei i-au zis, De ce vorbește

3588 2962 2596 3588 4487-3778 3361-1096 3588 3816 1473 4160 2596 3588 4487
ο κύριος κατά τα ρήματα ταύτα μη γένοιτο τοις παισί σου ποιήσαι κατά το ρήμα
domnul cu aceste vorbe? Nicidecum să nu fie ca servitorii tăi să facă după vorba

3778 1487 3588 3303 694 3739 2147 1722 3588 3139.2 1473 654
τούτο **44:8** ει το μεν αργύριον ο εύρομεν εν τοις μαρσίπποις ημών απεστρέψαμεν
aceasta; fiindcă da, argintul pe care l- am găsit în sacii noștri *l*-am adus înapoi

*4314 1473 1537 1093 * 4459 302 2813 1537 3588 3624 3588 2962 1473 694*
προς σε εκ γης Χαναάν πως αν κλέψαιμεν εκ του οίκου του κυρίου σου αργύριον
la tine din țara Canaanului. Cum deci să fi furat *noi* din casa domnului tău argint

2228 5553 3844 3739-302 2147 3588 2866.1 3588 3816 1473 599 2532
η χρυσίον **44:9** παρ ω αν ευρεθή το κόνδυ των παίδων σου αποθνησκέτω και
sau aur? La acela la care va fi găsită cupa dintre servitorii tăi, să moară. Și

1473 1161 1510.8.4 3816 3588 2962 1473 3588-1161 2036 2532 3568
ημείς δε εσόμεθα παίδες τω κυρίω υμών **44:10** ο δε είπε και νυν
noi, la rândul nostru, vom fi servitorii domnului vostru. Și *intendentul* a zis, Și acum,

5613 3004 3779 1510.8.3 3844 3739-302 2147 3588 2866.1 1510.8.3 1473-3816 1473
ως λέγετε ούτως έσται παρ ω αν ευρεθή το κόνδυ έσται μου παις υμείς
cum ați spus, așa să fie! La acela la care va fi găsită cupa, să fie servitorul meu, voi

1161 1510.8.5 2513 2532 4692 2532 2507 1538 3588 3139.2 1473 1909 3588
δε έσεσθε καθαροί **44:11** και έσπευσαν και καθείλαν έκαστος τον μαρσίππον αυτού επί την
însă veți fi curați. Și s-au grăbit, și și-a dat jos fiecare sacul lui, pe

1093 2532 455 1538 3588 3139.2 1473 2045-1161 575 3588 4245
γην και ήνοιξαν έκαστος τον μαρσίππον αυτού **44:12** ηρεύνησε δε από του πρεσβυτέρου
pământ, și a deschis fiecare sacul lui. Și a căutat de la cel mai în vârstă,

*756 2193 2064 1909 3588 3501 2532 2147 3588 2866.1 1722 3588 3139.2 3588 *
αρξάμενος έως ήλθεν επί τον νεώτερον και εύρε το κόνδυ εν τω μαρσίππω του Βενιαμίν
mai întâi, până când a venit la cel mai tânăr. Și a găsit cupa în sacul lui Beniamin.

2532 1284 3588 2440 1473 2532 2007 1538 3588 3139.2 1473 1909 3588 3688
44:13 και διέρρηξαν τα ιμάτια αυτών και επέθηκαν έκαστος τον μαρσίππον αυτού επί τον όνον
Și *ei* și-au sfâșiat hainele lor, și și-a pus fiecare sacul lui pe măgarul

*1473 2532 1994 1519 3588 4172 1525-1161 * 2532 3588 80 1473 4314 *
αυτού και επέστρεψαν εις την πόλιν **44:14** εισήλθε δε Ιούδας και οι αδελφοί αυτού προς Ιωσήφ
lui, și s-au întors în cetate. Și a intrat Iuda și frații lui la Iosif,

2089 1473 1510.6 1563 2532 4098 1726 1473 1909 3588 1093 2036-1161-1473
έτι αυτού όντος εκεί και έπεσαν εναντίον αυτού επί την γην **44:15** είπε δε αυτοίς
atunci când el era acolo. Și au căzut înaintea lui pe pământ. Și le-a zis

** 5100 3588 4229 3778 4160 3756 1492 3754 3634.5 3634.3 3588*
Ιωσήφ τι το πράγμα τούτο εποιήσατε ουκ οίδατε ότι οιωνισμώ οιωνιείται ο
Iosif, Ce *este* lucrul acesta pe care l- ați făcut? Nu știați că o ghicire ghicește prezicând

*444 3634 1473 2036-1161 * 5100 471 3588 2962 2228 5100*
άνθρωπος οίος εγώ **44:16** είπε δε Ιούδας τι αντερούμεν τω κυρίω η τι
un om ca mine? Și a zis Iuda, Cum să-ți spunem contrariul doamne, sau ce

2980 2228 5100 1344 3588 2316 1161 2147 3588 93 3588 3816
λαλήσομεν η τι δικαιωθώμεν ο θεός δε εύρε την αδικίαν των παίδων
să spunem, sau cum să justificăm? Dumnezeu însă a găsit nedreptatea servitorilor

1473 2400 1510.2.4 3610 3588 2962 1473 2532 1473 2532 3844-3739 2147 3588 2866.1
σου ιδού εσμέν οικέται τω κυρίω ημών και ημείς και παρ ω ευρέθη το κόνδυ
tăi. Iată, suntem slujitorii domnului nostru, și noi și cel la care a fost găsită cupa.

2036-1161- 3361 1473-1096 4160 3588 4487 3778 3588 444 3844 3739 2147*
44:17 εἶπε δε Ιωσήφ μη μοι γένοιτο ποιήσαι το ρήμα τούτο ο ἀνθρωπος παρ᾽ ω ευρέθη
Și *le*-a zis Iosif, Nu cumva să ajung eu să fac lucrul acesta! Omul la care a fost

3588 2866.1 1473 1510.8.3 1473-3816 1473 1161 305 3326 4991 4314 3588 3962 1473
το κόνδυ αυτός ἔσται μου παις υμείς δε ανάβητε μετά σωτηρίας προς τον πατέρα υμών
găsită cupa, acela va fi servitorul meu. Voi însă suiți-vă în siguranță la tatăl vostru.

*1448-1161 1473 * 2036 1189 2962 2980 3588 3816 1473*
44:18 εγγίσας δε αυτώ Ιούδας εἶπε δέομαι κύριε λαλήσατω ο παις σου
Și apropiindu-se de el, Iuda *i*-a zis, Te implor Doamne, să vorbească servitorul tău

*1726 1473 2532 3361 2373 3588 3816 1473 3754 1473 1510.2.2 3326 * 2962*
εναντίον σου και μη θυμωθής τω παιδί σου ὁτι συ ει μετά Φαραώ **44:19** κύριε
înaintea ta, și să nu te mânii pe servitorul tău, căci tu ești după faraon. Doamne,

1473 2065 3588 3816 1473 3004 1487 2192 3962 2228 80 2532 2036
συ ηρώτησας τους παίδάς σου λέγων ει ἔχετε πατέρα η αδελφόν **44:20** και εἴπαμεν
tu ai întrebat pe servitorii tăi, spunând, Mai aveți voi tată sau frate? Și *noi* am zis

3588 2962 1510.2.3-1473 3962 4245 2532 3813 1094 3501-1473 2532
τω κυρίω ἐστιν ημίν πατήρ πρεσβύτερος και παιδίον γήρους νεώτερον αυτώ και
domnului *nostru*, Noi avem un tată bătrân, și un băiat al senectuții lui mai tânăr; și

3588 80 1473 599 1473-1161 3441 5275 3588 3384 1473 3588 1161 3962 1473
ο αδελφός αυτού απέθανεν αυτός δε μόνος υπελείφθη τη μητρί αυτού ο δε πατήρ αυτόν
fratele lui a murit, și el singur a mai rămas *de la* mama lui, și tatăl îl

25 2036-1161 3588 3816 1473 2609 1473 4314 1473 2532 1959
ηγάπησεν **44:21** εἶπας δε τοις παισί σου καταγάγετε αυτόν προς με και επιμελούμαι
iubește. Și *tu* ai zis servitorilor tăi, Aduceți-l la mine, și voi avea grijă de

1473 2532 2036 3588 2962 3756 1410 3588 3813 2641 3588 3962 1473
αυτού **44:22** και εἴπαμεν τω κυρίω ου δυνήσεται το παιδίον καταλιπείν τον πατέρα αυτού
el. Și am zis domnului *meu*, Nu-*l* poate băiatul părăsi pe tatăl lui;

1437-1161 2641 3588 3962 599 1473 1161 2036 3588 3816 1473 1437 3361
εάν δε καταλίπη τον πατέρα αποθανείται **44:23** συ δε εἶπας τοις παισί σου εάν μη
și dacă *îl* va părăsi pe tatăl *lui*, *acesta* va muri. Tu însă ai zis servitorilor tăi, Dacă nu

2597 3588 80 1473 3588 3501 3326 1473 3756 4369 1492 3588 4383
καταβή ο αδελφός υμών ο νεώτερος μεθ᾽ υμών ου προσθήσεσθε ιδείν το πρόσωπόν
coboară fratele vostru mai tânăr cu voi, să nu mai adăugați să-*mi* vedeți fața

1473 1096-1161 2259 305 4314 3588 3816 1473 3962 1473 518-1473
μου **44:24** εγένετο δε ηνίκα ανέβημεν προς τον παίδά σου πατέρα ημών απηγγείλαμεν αυτώ
mea. Și a fost când ne-am suit la servitorul tău, tatăl nostru, i-am făcut cunoscut

3588 4487 3588 2962 1473 2036-1161 3588 3962 1473 897.2 3825 2532 59
τα ρήματα του κυρίου ημών **44:25** εἶπε δε ο πατήρ ημών βαδίσατε πάλιν και αγοράσατε
spusele domnului nostru. Și a zis tatăl nostru, Duceți-vă din nou, și cumpărați-

1473 3397 1033 1473 1161 2036 3756 1410 2597 235-1487 3303 3588
ημίν μικρά βρώματα **44:26** ημείς δε εἴπαμεν ου δυνησόμεθα καταβήναι αλλ᾽ ει μεν ο
ne puține bucate! Noi însă *i*-am zis, Nu putem să coborâm, dacă însă, da!,

80 1473 3588 3501 2597 3326 1473 2597 3756-1063 1410 1492 3588
αδελφός ημών ο νεώτερος καταβαίνει μεθ᾽ ημών καταβησόμεθα ου γαρ δυνησόμεθα ιδείν το
fratele nostru mai tânăr coboară cu noi, vom coborî; căci nu putem să vedem

4383 3588 444 3588 80 1473 3588 3501 3361-1510.6 3326 1473 2036-1161
πρόσωπον του ανθρώπου του αδελφού ημών του νεωτέρου μη όντος μεθ᾽ ημών **44:27** εἶπε δε
fața omului *aceluia*, fratele nostru mai tânăr nefiind cu noi. Și a zis

3588 3962 1473 3588 3816 1473 4314 1473 1473 1097 3754 1417 5088-1473 3588
ο πατήρ ημών ο παις σου προς ημάς υμείς γινώσκετε ὁτι δύο ἔτεκέ μοι η
tatăl nostru, slujitorul tău, către noi, Voi cunoașteți faptul că doi *fii* mi-a născut

1135 2532 1831 3588 1520 575 1473 2532 2036 3754 2340.2 1096 2532 3756
γυνή **44:28** και εξήλθεν ο εις απ᾽ εμού και εἶπατέ ὁτι θηριόβρωτος γέγονε και ουκ
soția; și s-a dus unul de la mine și ați zis că devorat de fiare a fost; și nu

1492-1473 891 3568 1437 3767 2983 2532 3778 1537 3588 4383 1473 2532
ίδον αυτόν άχρι νυν **44:29** εάν ουν λάβητε και τούτον εκ του προσώπου μου και
l-am văzut până astăzi. Dacă deci o să-*l* luați și pe acesta de la fața mea, și

4819-1473 3119 1722 3588 3598 2532 2609-1473 3588 1094 3326 3077
συμβή αυτώ μαλακία εν τη οδώ και κατάξετέ μου το γήρας μετά λύπης
i se va întâmpla vreo slăbiciune pe cale, atunci mă veți duce la senectute cu întristare

1519 86 3568 3767 1437 1531 1519 3588 3816 1473 3962-1161 1473 2532
εις άδου **44:30** νυν ουν εάν εισπορεύωμαι εις τον παίδά σου πατέρα δε ημών και
în Hades. Acum deci, dacă voi intra la servitorul tău, și tatăl nostru, și

3588 3813 3361 1510.3 3326 1473 3588 1161 5590 1473 1582 1537 3588 3778-5590
το παιδίον μη η μεθ΄ ημών η δε ψυχή αυτού εκκρέμαται εκ της τούτου ψυχής
băiatul nu va fi cu noi – iar sufletul lui e legat de sufletul acestui *băiat* –

2532 1510.8.3 1722 3588 1492 1473 3361 1510.6 3588 3813 3326 1473 5053
44:31 και έσται εν τω ιδείν αυτόν μη ον το παιδίον μεθ΄ ημών τελευτήσει
și va fi atunci când va vedea el că nu este băiatul cu noi, își va sfârși viața,

2532 2609 3588 3816 1473 3588 1094 3588 3816 1473 3962-1161 1473 3326
και κατάξουσιν οι παίδές σου το γήρας του παιδός σου πατρός δε ημών μετά
și vor duce servitorii tăi, senectutea servitorului tău, și tatăl nostru, cu

3077 1519 86 3588-1063 3816 1473 1551 3588 3813 3844
λυπης εις άδου **44:32** ο γαρ παις σου εκδέδεκται το παιδίον παρά
tristețe în Hades. Căci *eu* servitorul tău, am luat sub răspunderea mea băiatul de la

3588 3962 1473 3004 1437 3361 71-1473 4314 1473 264 1510.8.1 4314
του πατρός μου λεγων εάν μη αγάγω αυτόν προς σε ημαρτηκώς έσομαι προς
tatăl meu, spunând, Dacă nu îl aduc la tine, vinovat de păcat voi fi față de

3588 3962 3956 3588 2250 3568 3767 3887 1473 3816 473 3588
τον πατέρα πάσας τας ημέρας **44:33** νυν ουν παραμενώ σοι παις αντί του
tatăl *meu*, în toate zilele *mele*. Acum deci, să rămân la tine servitor în locul

3813 3610 3588 2962 1473 3588 1161 3813 305 3326 3588 80 1473
παιδίου οικέτης του κυρίου μου το δε παιδίον αναβήτω μετά των αδελφών αυτού
băiatului, sclav al casei domnului meu. Iar băiatul să urce cu frații lui.

4459-1063 305 4314 3588 3962 3588 3813 3361 1510.6 3326 1473 2443 3361
44:34 πως γαρ αναβήσομαι προς τον πατέρα του παιδίου μη όντος μεθ΄ ημών ίνα μη
Căci în ce fel voi urca *eu* la tatăl băiatului, fără ca *el* să fie cu noi? Fie ca să nu

1492 3588 2556 3739 2147 3588 3962 1473
ίδω τα κακά α ευρήσει τον πατέρα μου
văd relele care vor veni asupra tatălui meu.

CAPITOLUL 45

2532 3756 1410 2501 430 3956 3588 3936 1473 235
45:1 και ουκ ηδύνατο Ιωσήφ ανέχεσθαι πάντων των παρεστηκότων αυτώ αλλ΄
Și nu a mai putut Iosif să se abțină față de toți cei ce erau lângă ei, și

2036 1821 3956 575 1473 2532 3756 3936-3762 3588 2501 2259
είπεν εξαποστείλατε πάντας απ΄ εμού και ου παρήστηκει ουδείς τω Ιωσήφ ηνίκα
a zis, Să iasă afară toți de la mine! Și nu a mai rămas nimeni în prezența lui Iosif când

319 3588 80 1473 2532 863 5456 3326 2805
ανεγνωρίζετο τοις αδελφοίς αυτού **45:2** και αφήκε φωνήν μετά κλαυθμού
s-a făcut cunoscut fraților lui. Și a lăsat să-i izbucnească glasul în plâns;

191-1161 3956 3588 124 2532 190.8-1096 1519 3588 3624 5328 2036-1161-*
ήκουσαν δε πάντες οι Αιγύπτιοι και ακουστόν εγένετο εις τον οίκον Φαραώ **45:3** είπε δε Ιωσήφ
și au auzit toți egiptenii, și a devenit audibil în casa lui faraon. Și Iosif a zis

4314 3588 80 1473 1473 1510.2.1 * 2089 3588 3962 1473 2198 2532 3756 1410
προς τους αδελφούς αυτού εγώ ειμι Ιωσήφ έτι ο πατήρ μου ζη και ουκ ηδύναντο
către frații lui, Eu sunt Iosif, este încă tatăl meu în viață? Și nu erau în stare‡

3588 80 611-1473 5015-1063 2036-1161-* 4314 3588 80
οι αδελφοί αποκριθήναι αυτώ εταράχθησαν γαρ **45:4** είπε δε Ιωσήφ προς τους αδελφούς
frații să îi răspundă, fiindcă erau tulburați. Și Iosif a zis către frații

1473 1448 4314 1473 2532 1448 2532 2036 1473 1510.2.1 * 3588 80
αυτού εγγίσατε προς με και ήγγισαν και είπεν εγώ ειμι Ιωσήφ ο αδελφός
lui, Apropiați-vă de mine! Și *ei* s-au apropiat. Și *le*-a zis, Eu sunt Iosif fratele

1473 3739 591 1519 * 3568 3767 3361 3076 3366 4642 1473
υμών ον απέδοσθε εις Αίγυπτον **45:5** νυν ουν μη λυπείσθε μηδέ σκληρόν υμίν
vostru, pe care l- ați vândut în Egipt. Acum deci, nu fiți triști, nici greu de purtat vouă

5316 3754 591-1473 5602 1519-1063 2222 649-1473 3588 2316 1715
φανήτω ότι απέδοσθε με ώδε εις γαρ ζωήν απέστειλε με ο θεός έμπροσθεν
să *nu* vă pară că m-ați vândut aici; căci în vederea vieții m-a trimis Dumnezeu înaintea

45:3 ‡nu puteau

1473 *3778-1063* *1208* *2094* *3042* *1909* *3588* *1093* *2532* *2089* *3062*
υμών **45:6** τούτο γαρ δεύτερον έτος λιμός επί της γης και έτι λοιπά
voastră. Fiindcă acesta este al doilea an de foamete pe pământ, și mai rămân *încă*

4002 *2094* *1722* *3739* *3756* *1510.2.3* *721.2* *3761* *281.1* *649* *1063* *1473* *3588*
πέντε έτη εν οις ουκ έστιν αροτρίασις ουδέ αμητός **45:7** απέστειλε γαρ με ο
cinci ani în care nu va fi nici arătură nici seceriș. [a trimis 1 Fiindcă 2 m-]

2316 *1715* *1473* *5275-1473* *2640* *1909* *3588* *1093* *2532* *1625*
θεός έμπροσθεν υμών υπολείπεσθαι υμίν κατάλειμμα επί της γης και εκθρέψαι
Dumnezeu înaintea voastră, ca să vă rămână o rămășiță pe pământ, și să hrănesc

1473 *2641.1* *3173* *3568* *3767* *3756* *1473* *1473* *649* *5602* *235* *3588* *2316*
υμίν κατάλειψιν μεγάλην **45:8** νυν ουν ουχ υμείς με απεστάλκατε ώδε αλλ΄ ο θεός
pentru voi o rămășiță mare. Acum deci, nu voi m- ați trimis aici, ci Dumnezeu.

2532 *4160-1473* *5613* *3962* * *2532* *2962* *3956* *3588* *3624* *1473* *2532* *758*
και εποίησέ με ως πατέρα Φαραώ και κύριον παντός του οίκου αυτού και άρχοντα
Și *El* m-a făcut ca un tată pentru faraon, și domn pentru toată casa lui, și conducător

3956 *1093* * *4692* *3767* *305* *4314* *3588* *3962* *1473* *2532* *2036* *1473*
πάσης γης Αιγύπτου **45:9** σπεύσαντες ουν ανάβητε προς τον πατέρα μου και είπατε αυτώ
al întregii țări a Egiptului. Grăbindu-vă deci, suiți-vă la tatăl meu, și spuneți- i!

3592 *3004* *3588* *5207* *1473* * *4160-1473* *3588* *2316* *2962* *3956* *3588* *1093* *
τάδε λέγει ο υιός σου Ιωσήφ εποίησε με ο θεός κύριον πάσης της γης Αιγύπτου
Așa vorbește fiul tău Iosif. M-a făcut Dumnezeu domn al întregii țări a Egiptului.

2597 *3767* *4314* *1473* *2532* *3361* *3306* *2532* *2730* *1722* *1093* * *2532* *1510.8.2*
κατάβηθι ουν προς με και μη μείνης **45:10** και κατοικήσεις εν γη Γεσέμ και έση
Coboară-te acum la mine. Și să nu întârzii. Și vei locui în țara Goșen, și vei fi

1451 *1473* *1473* *2532* *3588* *5207* *1473* *2532* *3588* *5207* *3588* *5207* *1473* *3588* *4263* *1473* *2532* *3588* *1016*
εγγύς μου συ και οι υιοί σου και οι υιοί των υιών σου τα πρόβατά σου και οι βόες
aproape de mine, tu și fiii tăi, și fiii fiilor tăi, oile tale și boii

1473 *2532* *3745* *1473-1510.2.3* *2532* *1625-1473* *1563* *2089-1063* *4002* *2094* *3042*
σου και όσα σοι εστί **45:11** και εκθρέψω σε εκεί έτι γαρ πέντε έτη λιμός
tăi, și toate câte sunt ale tale. Și te voi hrăni acolo. Căci mai sunt cinci ani de foamete;

2443 *3361* *1625.3* *1473* *2532* *3588* *5207* *1473* *2532* *3956* *3588* *5224* *1473* *2400* *3588*
ίνα μη εκτριβής συ και οι υιοί σου και πάντα τα υπάρχοντά σου **45:12** ιδού οι
ca să nu fii exterminat, tu și fiii tăi, și toate posesiunile tale. Iată,

3788 *1473* *991* *2532* *3588* *3788* * *3588* *80* *1473* *3754* *3588* *4750* *1473*
οφθαλμοί υμών βλέπουσι και οι οφθαλμοί Βενιαμίν του αδελφού μου ότι το στόμα μου
ochii voștri văd, și ochii lui Beniamin fratele meu, *și* că gura mea

3588 *2980* *4314* *1473* *518-3767* *3588* *3962* *1473* *3956* *3588* *1391* *1473* *3588* *1722*
το λαλούν προς υμάς **45:13** απαγγείλατε ουν τω πατρί μου πάσαν την δόξαν μου την εν
vorbește către voi. Faceți deci cunoscut tatălui meu toată gloria mea în

125 *2532* *3745* *1492* *2532* *5035.1* *2609* *3588* *3962* *1473* *5602* *2532*
Αιγύπτω και όσα είδετε και ταχύναντες καταγάγετε τον πατέρα μου ώδε **45:14** και
Egipt, și toate câte le- ați văzut! Și grăbindu-vă, coborâți-*l* pe tatăl meu aici. Și

1968 *1909* *3588* *5137* * *3588* *80* *1473* *2799* *1909* *1473* *2532*
επιπεσών επί τον τράχηλον Βενιαμίν του αδελφού αυτού έκλαυσεν επ΄ αυτώ και
căzând pe gâtul lui Beniamin fratele lui, a plâns îmbrățișându-‡ l. Și

* *2799* *1909* *3588* *5137* *1473* *2532* *2705* *3956* *3588* *80* *1473*
Βενιαμίν έκλαυσεν επί τω τραχήλω αυτού **45:15** και καταφιλήσας πάντας τους αδελφούς αυτού
Beniamin a plâns pe gâtul lui. Și sărutând pe toți frații lui,

2799 *1909* *1473* *2532* *3326* *3778* *2980* *3588* *80* *1473* *4314* *1473*
έκλαυσεν επ΄ αυτοίς και μετά ταύτα ελάλησαν οι αδελφοί αυτού προς αυτόν
a plâns îmbrățișându-‡ i. Și după aceste lucruri, au vorbit frații lui cu el.

2532 *1227.1* *3588* *5456* *1519* *3588* *3624* * *3004* *2240* *3588* *80*
45:16 και διεβοήθη η φωνή εις τον οίκον Φαραώ λέγοντες ήκασιν οι αδελφοί
Și a fost transmisă vestea în casa lui faraon, spunând, Au venit frații

* *5463-1161* * *2532* *3588* *2322* *1473* *2036-1161* * *3588* * *2036*
Ιωσήφ εχάρη δε Φαραώ και η θεραπεία αυτού **45:17** είπε δε Φαραώ τω Ιωσήφ είπον
lui Iosif. Și s-a bucurat faraon, și curtea lui. Și a zis faraon lui Iosif, Să zici

45:14 ‡lit: asupra lui
45:15 ‡lit: asupra lor

3588 80 1473 3778 4160 1072 3588 5408.2 1473 2532 565 1519 1093 *
τοις αδελφοίς σου τούτο ποιήσατε γεμίσατε τα φορεία υμών και απέλθετε εις γην Χαναάν
fraților tăi, Aceasta să faceți, umpleți trăsurile voastre, și duceți-vă în țara Canaan.

2532 353 3588 3962 1473 2532 3588 5224 1473 2240 4314 1473 2532
45:18 και αναλαβόντες τον πατέρα υμών και τα υπάρχοντα υμών ήκετε προς με και
Și luându-*l* pe tatăl vostru, și posesiile voastre, veniți la mine! Și

1325-1473 3956 3588 18 * 2532 2068 3588 3452 3588 1093 1473-1161
δώσω υμίν πάντων των αγαθών Αιγύπτου και φάγεσθε τον μυελόν της γης **45:19** συ δε
vă voi da toate bunătățile Egiptului, și veți mânca măduva țării. Și tu

1781 3778 2983-1473 261.1 1537 1093 125 3588 3813 1473 2532 3588
έντειλαι ταύτα λαβείν αυτοίς αμάξας εκ γης Αιγύπτου τοις παιδίοις υμών και ταις
poruncește acestea, să-și ia trăsuri din țara Egiptului pentru copiii voștri, și pentru

1135 1473 2532 353 3588 3962 1473 3854 2532 3361 5339
γυναιξίν υμών και αναλαβόντες τον πατέρα υμών παραγίνεσθε **45:20** και μη φείσησθε
soțiile voastre, și luându-*l* pe tatăl vostru, veniți! Și să nu vă rămână lipiți

3588 3788 3588 4632 1473 3588 1063 3956 18 * 1473-1510.8.3
τοις οφθαλμοίς των σκευών υμών τα γαρ πάντα αγαθά Αιγύπτου υμίν έσται
ochii după lucrurile voastre, căci toate bunătățile Egiptului vor fi ale voastre.

4160-1161 3779 3588 5207 * 1325-1161 * 1473 261.1
45:21 εποίησαν δε ούτως οι υιοί Ισραήλ έδωκε δε Ιωσήφ αυτοίς αμάξας
Și au făcut în felul acesta fiii lui Israel. Și *le*-a dat Iosif – pentru ei înșiși – care,

2596 3588 2046 5259 * 3588 935 2532 1325-1473 1979 1519 3588 3598
κατά τα ειρημένα υπό Φαραώ του βασιλέως και έδωκεν αυτοίς επισιτισμόν εις την οδόν
după vorbele lui faraon împăratul. Și le-a dat provizii pentru drum.

2532 3956-1325 1364.1 4749 3588-1161 * 1325 5145
45:22 και πάσιν έδωκε δισσάς στολάς τω δε Βενιαμίν έδωκε τριακοσίους
Și a dat tuturor două rânduri de haine valoroase. Dar lui Beniamin *i*-a dat trei sute

5552 2532 4002 1813.2 4749 2532 3588 3962 1473 649
χρυσούς και πέντε εξαλλασσούσας στολάς **45:23** και τω πατρί αυτού απέστειλε
de *piese* de aur, și cinci rânduri de haine valoroase. Și tatălui lui, *i*-a trimis

2596 3588 1473 2532 1176 3688 142 575 3956 3588 18 * 2532 1176
κατά τα αυτά και δέκα όνους αίροντας από πάντων των αγαθών Αιγύπτου και δέκα
în același fel, și zece măgari transportând din toate bunătățile Egiptului, și zece

2254.2 142 740 3588 3962 1473 1519 3588 3598 1821-1161-*
ημιόνους αιρούσας άρτους τω πατρί αυτού εις την οδόν **45:24** εξαπέστειλε δε Ιωσήφ
catâri transportând pâini pentru tatăl lui pentru călătorie. Și Iosif *i*-a trimis

3588 80 1473 2532 4198 2532 2036-1473 3361 3710 1722 3588 3598 2532
τους αδελφούς αυτού και επορεύθησαν και είπεν αυτοίς μη οργίζεσθε εν τη οδώ **45:25** και
pe frații lui. Și *ei* s-au dus. Și *Iosif* le-a zis, Să nu vă mâniați pe drum. Și

305 1537 125 2532 2064 1519 1093 5477 4314 2384 3588 3962 1473 2532
ανέβησαν εξ Αιγύπτου και ήλθον εις γην Χαναάν προς Ιακώβ τον πατέρα αυτών **45:26** και
au urcat din Egipt, și au venit în țara Canaanului, la Iacov, tatăl lor. Și

312-1473 3004 3754 3588 5207 1473 2501 2198 2532 1473 756 3956
ανήγγειλαν αυτώ λέγοντες ότι ο υιός σου Ιωσήφ ζη και αυτός άρχει πάσης
i-au făcut cunoscut, spunând, Fiul tău Iosif trăiește! Și chiar el conduce toată

1093 125 2532 1839 3588 1271 2384 3756-1063 4100-1473
γης Αιγύπτου και εξέστη τη διανοία Ιακώβ ου γαρ επίστευσεν αυτοίς
țara Egiptului! Și a căzut în perplexitate în mintea *sa* Iacov, fiindcă nu i-a crezut.

2980-1161-1473 3956 3588 2046 5259 * 3745 2036-1473 1492-1161 3588
45:27 ελάλησαν δε αυτώ πάντα τα ρηθέντα υπό Ιωσήφ όσα είπεν αυτοίς ιδών δε τας
Și i-au vorbit, *spunându-i* toate vorbele lui Iosif, toate câte li *le* zisese. Și văzând

261.1 3739 649 * 5620 353-1473 329 3588 4151 *
αμάξας ας απέστειλεν Ιωσήφ ώστε αναλαβείν αυτόν ανεζωπύρησε το πνεύμα Ιακώβ
trăsurile pe care le trimisese Iosif, pentru ca să-l ia, s-a înflăcărat duhul lui Iacov,

3588 3962 1473 2036-1161-* 3173 1473-1510.2.3 1487 2089 * 3588 5207
του πατρός αυτών **45:28** είπε δε Ισραήλ μέγα μοι εστιν ει έτι Ιωσήφ ο υιός
tatăl lor. Și Israel a zis, Un mare lucru este pentru mine dacă [mai 1 Iosif 2 fiul

1473 2198 4198 3708-1473 4253 3588 599 1473
μου ζη πορευθείς όψομαι αυτόν προ του αποθανείν με
3 meu] trăiește. Mă voi duce să-l văd, înainte de moartea mea.

CAPITOLUL 46

522-1161 2474 2532 3956 3588 1473 2064 1909 3588 5421 3588 3727 2532
46:1 απάρας δε Ισραήλ και πάντα† τα αυτού ήλθεν επί το φρέαρ του όρκου και
Și ridicându-se Israel, și toți ai lui, a venit la Fântâna Jurământului, și

2380 2378 3588 2316 3588 3962 1473 2464 2036-1161 3588 2316 3588 2474
έθυσε θυσίαν τω θεώ του πατρός αυτού Ισαάκ **46:2** είπε δε ο θεός τω Ισραήλ
a jerfit o jertfă Dumnezeului tatălui său Isaac. Și *i*-a zis Dumnezeu lui Israel

1722 3705 3588 3571 2036 2384 2384 3588 1161 2036 5100 1510.2.3 3588 1161 3004-1473
εν οράματι της νυκτός ειπών Ιακώβ Ιακώβ ο δε είπε τι εστίν **46:3** ο δε λέγει αυτώ
într-o viziune a nopții, zicând, Iacov! Iacov! Și el a zis, Ce este? Și i-a spus,

1473 1510.2.1 3588 2316 3588 3962 1473 3361 5399 2597 1519 125 1519-1063
εγώ ειμι ο θεός των πατέρων σου μη φοβού καταβήναι εις Αίγυπτον εις γαρ
Eu sunt Dumnezeul părinților tăi; să nu- ți fie frică să cobori în Egipt! Căci într-

1484 3173 4160-1473 1563 2532 1473 2597 3326 1473 1519 125 2532
έθνος μέγα ποιήσω σε εκεί **46:4** και εγώ καταβήσομαι μετά σου εις Αίγυπτον και
o națiune mare Te voi transforma‡ acolo. Și Eu voi coborî cu tine în Egipt. Și

1473 307-1473 1519 5056 2532 2501 1911 3588 5495 1473 1909 3588
εγώ αναβιβάσω σε εις τέλος και Ιωσήφ επιβαλεί τας χείρας αυτού επί τους
Eu te voi purta ridicându-te până la sfârșit. Și Iosif *își* va așeza mâinile lui peste

3788 1473 450-1161 * 575 3588 5421 3588 3727 2532 353 3588 5207
οφθαλμούς σου **46:5** ανέστη δε Ιακώβ από του φρέατος του όρκου και ανέλαβον οι υιοί
ochii tăi. Și s-a ridicat Iacov de la Fântâna Jurământului. Și *l*-au luat fii

* * 3588 3962 1473 2532 3588 643.1 2532 3588 1135 1473 1909 3588 261.1
Ισραήλ Ιακώβ τον πατέρα αυτών και την αποσκευήν και τας γυναίκας αυτών επί τας αμάξας
lui Israel pe Iacov, tatăl lor, și avuția *lor*, și pe soțiile lor, în trăsurile

3739 649 * 142 1473 2532 353 3588 5224 1473
ας απέστειλεν Ιωσήφ άραι αυτόν **46:6** και αναλαβόντες τα υπάρχοντα αυτών
pe care le trimisese Iosif pentru a-*l* duce pe Israel‡. Și ridicându-și posesiile lor,

2532 3956 3588 2934.3 3739 2932 1722 1093 * 1525 1519 * *
και πάσαν την κτήσιν ην εκτήσαντο εν γη Χαναάν εισήλθον εις Αίγυπτον Ιακώβ
și toată avuția pe care o dobândiseră în țara Canaanului, au intrat în Egipt – Iacov

2532 3956 3588 4690 1473 3326 1473 5207 2532 5207 3588 5207 1473 3326
και παν το σπέρμα αυτού μετ᾽ αυτού **46:7** υιοί και υιοί των υιών αυτού μετ᾽
și toată sămânța lui *împreună* cu el. Fiii și fiii fiilor lui, *împreună* cu

1473 2364 2532 2364 3588 2364 1473 2532 3956 3588 4690 1473 71
αυτού θυγατέρες και θυγατέρες των θυγατέρων αυτού και παν το σπέρμα αυτού ήγαγεν
el; și fiicele, fiicele fiicelor lui, și toată sămânța lui a condus-*o*

1519 * 3778-1161 3588 3686 3588 5207 * 3588 1525 1519 *
εις Αίγυπτον **46:8** ταύτα δε τα ονόματα των υιών Ισραήλ των εισελθόντων εις Αίγυπτον
în Egipt. Și acestea *sunt* numele fiilor lui Israel, care au intrat în Egipt

260 * 3588 3962 1473 * 2532 3588 5207 1473 4416 * *
άμα Ιακώβ τω πατρί αυτών Ιακώβ και οι υιοί αυτού πρωτότοκος Ιακώβ Ρουβήν
împreună cu Iacov, tatăl lor. Iacov și fiii lui – întâiul născut al lui Iacov, Ruben.

5207-1161 * * 2532 * * 2532 * 5207-1161 * *
46:9 υιοί δε Ρουβήν Ενώχ και Φαλλού Ασρών και Χαρμί **46:10** υιοί δε Συμεών Ιεμουήλ
Și fiii lui Ruben – Enoh, și Palu, Hețron, și Carmi. Și fiii lui Simeon – Iemuel,

2532 * 2532 * 2532 * 2532 * 2532 * 5207 3588 * 5207-1161 *
και Ιαμίν και Αωδ και Αχίν και Σαάρ και Σαούλ υιός της Χανανίτιδος **46:11** υιοί δε Λευί
și Iamin, și Ohad, și Iachin, și Țohar, și Saul, fiul unei Cananite. Și fiii lui Levi –

* 2532 * 2532 * 5207-1161 * * 2532 * 2532 * 2532 * *
Γηρσών και καάθ και Μεραρί **46:12** υιοί δε Ιούδα Ηρ και Αυνάν και Σηλών και Φαρές
Gherșon, și Chehat, și Merari. Și fiii lui Iuda – Er, și Onan, și Șela, și Pereț,

2532 * 599-1161 * 2532 * 1722 1093 * 1096-1161 5207 * *
και Ζαρά απεθανον δε Ηρ και Αυνάν εν γη Χαναάν εγένοντο δε υιοί Φαρές Εσρών
și Zarah. Și au murit Er și Onan în țara Canaan. Și *i* s-au născut fiii lui Pereț – Hețron,

2532 * 5207-1161 * * 2532 * 2532 * 2532 * 5207-1161
και Ιεμουήλ **46:13** υιοί δε Ισσάχαρ Θωλά και Φουά και Ασούμ και Σαμβράν **46:14** υιοί δε
și Hamul. Și fiii lui Isahar – Tola, și Puva, și Iov, și Șimron. Și fiii

---

46:1 †adjectivul πάντα este aici la neutru; toți ai lui, sau, toate ale lui
46:3 ‡lit: te voi face
46:5 ‡lit: pe el

* * 2532 * 2532 * 3778 5207 * 3739 1080
Ζαβουλών Σερέδ και Αλλών και Αχοήλ **46:15** ούτοι υιοί Λείας ους εγέννησε
lui Zabulon – Sered, și Elon, și Iahleel. Aceștia-*s* fiii lui Lea, cărora le- a dat naștere

3588 * 1722 * 3588 * 2532 * 3588 2364 1473 3956 3588 5590 5207
τω Ιακώβ εν Μεσοποταμία της Συρίας και Δίναν την θυγατέρα αυτού πάσαι αι ψυχαί υιοί
pentru Iacov în Mesopotamia Siriei, și Dina fiica lui. Toate sufletele, fii

2532 2364 5144 5140 5207-1161 * * 2532 * 2532 * 2532 *
και θυγατέρες τριάκοντα τρεις **46:16** υιοί δε Γαδ Σαφών και Αγγίς και Σαυνίς και Θασοβάν
și fiice – treizeci și trei. Și fiii lui Gad – Țifion, și Haggi, și Șuni, și Ețbon,

2532 * 2532 * 2532 * 5207-1161 * * * 2532 * 2532 * 2532 *
και Αηδής και Αορηδής και Αροηλής **46:17** υιοί δε Ασήρ Ιεμνά Ιεσσουά και Ιεούλ και Βαρία
și Eri, și Arodi, și Areeli. Și fiii lui Așer – Imna,Ișva, și Ișvi, și Beria,

2532 * 79 1473 5207-1161 * * 2532 * 3778 5207 *
και Σαρά αδελφή αυτών υιοί δε Βαρία Χοβώρ και Μελχιήλ **46:18** ούτοι υιοί Ζελφάς
și Serah, sora lor. Și fiii lui Beria – Heber și Malchiel. Aceștia-*s* fiii lui Zilpa,

3739 1325 * * 3588 2364 1473 3739 5088 3778 3588 * 1177.1
ην έδωκε Λάβαν Λεία τη θυγατρί αυτού η έτεκε τούτους τω Ιακώβ δεκαέξ
pe care *i*-a dat-*o* Laban lui Lea, fiica lui, care a dat naștere acestora pentru Iacov – șaizeci

5590 5207-1161 * 1135 * * 2532 * 1096 1161
ψυχάς **46:19** υιοί δε Ραχήλ γυναικός Ιακώβ Ιωσήφ και Βενιαμίν **46:20** εγένοντο δε
de suflete. Și fiii Rahelei, soția lui Iacov – Iosif și Beniamin. [născuți 1 și

5207 * 1722 1093 * 3739 5088 1473 * 2364 *
υιοί Ιωσήφ εν γη Αιγύπτου ους έτεκεν αυτώ Ασενέθ θυγάτηρ Πετεφρή
2 fiii] lui Iosif în țara Egiptului, cărora le- a dat naștere, pentru el, Asnat, fiica lui Poti-Fera,

2409 * 3588 * 2532 3588 * 1096-1161 5207 * 3739
ιερέως Ηλιουπόλεως τον Μανασσή και τον Εφραίμ† εγένοντο δε υιοί Μανασσή ους
preotul din Heliopolis – Manase și Efraim. Și *i* s-au născut fii lui Manase, cărora le-

5088 1473 3588 3825.1 3588 * 3588 * *-1161 1080 3588 *
έτεκεν αυτώ η παλλακή η Σύρα τον Μαχίρ Μαχίρ δε εγέννησε τον Γαλαάδ
a dat naștere pentru el concubina lui Sira – Machir; iar Machir a născut pe Galaad.

5207-1161 * 80 * * 2532 * 5207-1161 * *
υιοί δε Εφραίμ αδελφού Μανασσή Σουταλαάμ και Ταάμ υιοί δε Σουταλαάμ Εδέμ
Și fiii lui Efraim, fratele lui Manase – Sutalaam și Taam. Și fiii lui Sutalaam – Edem.

5207-1161 * * 2532 * 2532 * * 2532 * 2532 * *
46:21 υιοί δε Βενιαμίν Βαλά και Βοχώρ και Ασβή Γηρά και Νοεμάν και Αγχίς Ρως
Și fiii lui Beniamin – Bela, și Becher, și Așbel, Ghera, și Naaman, și Ehi, Roș,

2532 * 2532 * *-1161 1080 3588 * 3778 5207 * 3739
και Μανφίν και Οφιμιν Γηρά δε εγέννησε τον Αράδ **46:22** ούτοι υιοί Ραχήλ ους
și Mupim, și Hupim. Și Ghera *l*-a născut pe Ard. Aceștia-*s* fiii Rahelei, cărora le-

5088 3588 * 3956 3588 5590 1177.3 5207-1161 * *
έτεκε τω Ιακώβ πάσαι αι ψυχαί δεκαοκτώ **46:23** υιοί δε Δαν Ασώμ
a dat naștere pentru Iacov – toate sufletele *erau* optsprezece. Și fiii lui Dan – Hușim.

2532-5207 * * 2532 * 2532 * 2532 * 3778 5207 *
46:24 και υιοί Νεφθαλίμ Ασιήλ και Γωνί και Ισσαάρ και Σελλήμ **46:25** ούτοι υιοί Βαλάς
Și fiii lui Neftali – Iahțeel și Guni și Iețer și Șilem. Aceștia-*s* fiii lui Bilha,

3739 1325 * * 3588 2364 1473 3739 5088 3778 3588 *
ην έδωκε Λάβαν Ραχήλ τη θυγατρί αυτού η έτεκε τούτους τω Ιακώβ
cea pe care *i*-a dat-*o* Laban Rahelei, fiica lui, care a dat naștere acestora pentru Iacov –

3956 3588 5590 2033 3956-1161 3588 5590 3588 1525 3326 * 1519
πάσαι αι ψυχαί επτά **46:26** πάσαι δε αι ψυχαί αι εισελθούσαι μετά Ιακώβ εις
toate sufletele *erau* șapte. Și toate sufletele care au intrat cu Iacov în

* 3588 1831 1537 3588 3382 1473 5565 3588 1135 5207 *
Αίγυπτον οι εξελθόντες εκ των μηρών αυτού χωρίς των γυναικών υιών Ιακώβ
Egipt – cei care au ieșit din coapsele lui, excluzând soțiile fiilor lui Iacov –

3956 5590 1835.2 5207-1161 2501 3588 1096 1473 1722 1093 125
πάσαι ψυχαί εξηκονταέξ **46:27** υιοί δε Ιωσήφ οι γενόμενοι αυτώ εν γη Αιγύπτου
toate sufletele *erau* șaizeci și șase. Și fiii lui Iosif născuți lui în țara Egiptului –

46:20 †ultima parte a versetului nu apare în TM; aici în SEP, sunt enumerați 5 descendenți ai lui Manase și Efraim; acesta va determina „șaptezeci și cinci de sufletele”, Fap 7:14; acestea sunt cele 75 de persoane ale descendenței lui Iacov, numărate și numite pe nume, persoane care au coborât în Egipt

5590 1767 3956 5590 3624 2384 3588 1525 3326 2384 1519 125 5590
ψυχαί εννέα πάσαι ψυχαί οίκου Ιακώβ αι εισελθούσαι μετά Ιακώβ εις Αίγυπτον ψυχαί
suflete nouă. Toate sufletele casei lui Iacov cei care au intrat cu Iacov în Egipt – suflete

1440.3 3588-1161 *-649 1715 1473 4314 * 4876-1473
εβδομηκονταπέντε **46:28** τον δε Ιούδαν απέστειλεν έμπροσθεν αυτού προς Ιωσήφ συναντήσαι αυτώ
șaptezeci și cinci.‡ **46:28** Și l- a trimis pe Iuda înaintea lui, la Iosif, ca să-l întâlnească

2596 2267.1-4172 1519 1093 * 2200.1-1161 * 3588 716 1473 305 1519
καθ΄ Ηρώων πόλιν εις γην Ραμεσσή **46:29** ζεύξας δε Ιωσήφ τα άρματα αυτού ανέβη εις
la Hero-polis, în țara Ramses. **46:29** Și înhămându-și Iosif carele lui, a urcat pentru

4877 * 3588 3962 1473 2596 2267.1-4172 2532 3708 1473 1968 1909 3588
συνάντησιν Ισραήλ τω πατρί αυτού καθ΄ Ηρώων πόλιν και οφθείς αυτώ επέπεσεν επί τον
a-*l* întâlni pe Israel, tatăl lui, la Hero-polis. Și văzându- l, a căzut pe

5137 1473 2532 2799 2805 4183 2532 2036-* 4314 * 599
τράχηλον αυτού και έκλαυσε κλαυθμώ πλείονι **46:30** και είπεν Ισραήλ προς Ιωσήφ αποθανούμαι
gâtul lui. Și a plâns cu tânguire mare. **46:30** Și Israel a zis lui Iosif, Pot să mor

575 3588 3568 1893 3708 3588 4383 1473 2089-1063-1473 2198 2036-1161-* 4314
από του νυν επεί εώρακα το πρόσωπόν σου έτι γαρ συ ζης **46:31** είπε δε Ιωσήφ προς
de acum, pentru că am văzut fața ta, căci tu mai trăiești. **46:31** Și a zis Iosif către

3588 80 1473 305 518 3588 * 2532 2046-1473 3588 80 1473
τους αδελφούς αυτού αναβάς απαγγελώ τω Φαραώ και ερώ αυτώ οι αδελφοί μου
frații lui, Suindu-mă, *îi* voi face cunoscut lui faraon. Și îi voi zice, Frații mei,

2532 3588 3624 3588 3962 1473 3739 1510.7.6 1722 1093 * 2240 4314 1473 3588
και ο οίκος του πατρός μου οι ήσαν εν γη Χαναάν ήκασι προς με **46:32** οι
și casa tatălui meu, care erau în țara Canaanului, au venit la mine. **46:32**

1161 435 1510.2.6 4166 435-1063 2934.1 1510.7.6 2532 3588 2934 2532 3588 1016
δε άνδρες εισί ποιμένες άνδρες γαρ κτηνοτρόφοι ήσαν και τα κτήνη και τους βόας
Și bărbații *aceștia* sunt păstori, căci bărbați care pasc cirezile sunt. Și vitele, și boii,

2532 3956 3588 1473 71 1437 3767 2564-1473 * 2532 2036 5100
και πάντα τα αυτών αγηόχασιν **46:33** εάν ουν καλέση υμάς Φαραώ και είπη τι
și toate lucrurile lor *le*-au adus. **46:33** Dacă deci o să vă cheme faraon, și *vă* va zice, Care

2041 1473 1510.2.3 2046 435 2934.1 1510.2.4 3588 3816 1473 1537 3816
έργον υμών εστίν **46:34** ερείτε άνδρες κτηνοτρόφοι εσμέν οι παίδές σου εκ παιδός
[lucrul vostru l este]? **46:34** Să ziceți, Bărbați păstori de cirezi sunt servitorii tăi, din copilărie

2193 3588 3568 2532 1473 2532 3588 3962 1473 2443 2730 1722 1093 * *
έως του νυν και ημείς και οι πατέρες ημών ίνα κατοικήσητε εν γη Γεσέμ Αραβίας
până astăzi, și noi și părinții noștri; așa încât să locuiți în țara Goșen a Arabiei.

946-1063 * 3956 4166 4263
βδέλυγμα γαρ Αιγυπτίοις πας ποιμήν προβάτων
Căci *e* o urâciune pentru egipteni orice păstor de turme.

CAPITOLUL 47

2064-1161 * 518 3588 * 3004 3588 3962 1473 2532 3588
47:1 ελθών δε Ιωσήφ απήγγειλε τω Φαραώ λέγων ο πατήρ μου και οι
47:1 Și a venit Iosif să-*i* aducă la cunoștință lui faraon, spunând, Tatăl meu și

80 1473 2532 3588 2934 2532 3588 1016 1473 2532 3956 3588 1473 2064 1537 1093 *
αδελφοί μου και τα κτήνη και οι βόες αυτών και πάντα τα αυτών ήλθον εκ γης Χαναάν
frații mei, și vitele și boii lor, și toate lucrurile lor au venit din țara Canaanului,

2532 2400 1510.2.6 1722 3588 1093 * 575-1161 3588 80 1473 3880 4002 435
και ιδού εισίν εν τη γη Γεσέμ **47:2** από δε των αδελφών αυτού παρέλαβε πέντε άνδρας
și iată, sunt în țara Goșen. **47:2** Și dintre frații lui, luase cu el cinci bărbați,

2532 2476-1473 1726 * 2532 2036-* 3588 80 * 5100 3588
και έστησεν αυτούς εναντίον Φαραώ **47:3** και είπε Φαραώ τοις αδελφοίς Ιωσήφ τι το
și i-a pus înaintea lui faraon. **47:3** Și faraon a zis fraților lui Iosif, Care *este*

2041 1473 3588 1161 2036 3588 * 4166 4263 3588 3816 1473 2532 1473 2532 3588
έργον υμών οι δε είπαν τω Φαραώ ποιμένες προβάτων οι παίδές σου και ημείς και οι
lucrul vostru? Și *ei* au zis lui faraon, Păstori de turme *sunt* servitorii tăi, și noi și

3962 1473 2036-1161 * 3939 1722 3588 1093 2240 3756-1063 1510.2.3 3542
πατέρες ημών **47:4** είπαν δε Φαραώ παροικείν εν τη γη ήκομεν ου γαρ εστι νομή
părinți noștri. **47:4** Și au zis lui faraon, Ca emigranți în țară am venit, căci nu este pășune

46:27 ‡TM este diferit aici: fii lui Iosif au fost 2 suflete (în loc de 9), cu un total de 70 (în loc de 75); avem aici diferența dintre Noul Testament, scris în secolul I, (Fap 7:14, Cuvântarea lui Ștefan), și Textul Masoretic, care a fost produs cu 1000 de ani mai târziu (1008)

3588 2934 3588 3816 1473 1765-1063 3588 3042 1722 1093 * 3568 3767
τοις κτήνεσι των παίδων σου ενίσχυσε γαρ ο λιμός εν γη Χαναάν νυν ουν
pentru vitele servitorilor tăi, căci s-a întărit foametea în ţara Canaanului. Acum deci,

2730 3588 3816 1473 1722 1093 * 2532 2036-* 4314 * 3004 3588
κατοικήσομεν οι παίδές σου εν γη Γεσέμ **47:5** και είπε Φαραώ προς Ιωσήφ λέγων ο
să locuiască servitorii tăi în ţara Goşen. **47:5** Şi faraon a zis lui Iosif, spunând,

3962 1473 2532 3588 80 1473 2240 4314 1473 2400 3588 1093 * 1726 1473
πατήρ σου και οι αδελφοί σου ήκασι προς σε **47:6** ιδού η γη Αιγύπτου εναντίον σου
Tatăl tău şi fraţii tăi au venit lângă tine. **47:6** Iată, ţara Egiptului înaintea ta

1510.2.3 1722 3588 957 1093 2733.1 3588 3962 1473 2532 3588 80 1473
εστίν εν τη βελτίστη γη κατοίκισον τον πατέρα σου και τους αδελφούς σου
este, în cea mai bună regiune‡ aşează-*l* să locuiască pe tatăl tău, şi pe fraţii tăi.

2730 1722 1093 * 1487-1161 1987 3754 1510.2.6 1722 1473 435 1415 2525
κατοικείτωσαν εν γη Γεσέμ ει δε επίστη ότι εισίν εν αυτοίς άνδρες δυνατοί κατάστησον
Să locuiască în ţara Goşen! Şi dacă ştii că sunt printre ei bărbaţi abili, pune-

1473 758 3588 1699-2934 1521-1161 * * 3588 3962 1473 2532
αυτούς άρχοντας των εμών κτηνών **47:7** εισήγαγε δε Ιωσήφ Ιακώβ τον πατέρα αυτού και
i conducători ai vitelor mele. **47:7** Şi *l*-a adus Iosif pe Iacov tatăl lui, şi

2476-1473 1726 * 2532 2127 * 3588 * 2036-1161 *
έστησεν αυτόν εναντίον Φαραώ και ηυλόγησεν Ιακώβ τον Φαραώ **47:8** είπε δε Φαραώ
l-a pus înaintea lui faraon. Şi *l*-a binecuvântat Iacov pe faraon. **47:8** Şi a zis faraon

3588 * 4214 2094 2250 3588 2222 1473 2532 2036-* 3588 * 3588
τω Ιακώβ πόσα έτη ημερών της ζωής σου **47:9** και είπεν Ιακώβ τω Φαραώ αι
lui Iacov, Cât de mulţi *sunt* anii zilelor vieţii tale? **47:9** Şi Iacov a zis lui faraon,

2250 3588 2094 3588 2222 1473 3739 3939 1540 5144 2094 3397 2532
ημέραι των ετών της ζωής μου ας παροικώ εκατόν τριάκοντα έτη μικραί και
Zilele anilor vieţii mele, pe care le- am pribegit *sunt* o sută treizeci de ani. Puţine şi

4190 1096 3588 2250 3588 2094 3588 2222 1473 3756 864 1519 3588 2250 3588
πονηραί γεγόνασιν αι ημέραι των ετών της ζωής μου ουκ αφίκοντο εις τας ημέρας των
mizerabile au devenit zilele anilor vieţii mele, *şi* nu au ajuns la *numărul* zilelor

2094 3588 2222 3588 3962 1473 3739-2250 3939 2532 2127 *
ετών της ζωής των πατέρων μου ας ημέρας παρώκησαν **47:10** και ευλογήσας Ιακώβ
anilor vieţii părinţilor mei, zile pe care *ei le*-au pribegit. **47:10** Şi binecuvântându-*l* Iacov

3588 * 1831 575 1473 2532 2733.1-* 3588 3962 1473 2532 3588
τον Φαραώ εξήλθεν απ΄ αυτού **47:11** και κατώκισεν Ιωσήφ τον πατέρα αυτού και τους
pe faraon, a ieşit de la el. **47:11** Şi Iosif *l*-a aşezat să locuiască pe tatăl lui şi *pe*

80 1473 2532 1325-1473 2697 1722 1093 * 1722 3588 957 1093 1722 3588
αδελφούς αυτού και έδωκεν αυτοίς κατάσχεσιν εν γη Αιγύπτω εν τη βελτίστη γη εν τη
fraţii lui, şi le-a dat o posesie în ţara Egiptului, în cea mai bună regiune, în

1093 * 2505 4367 * 2532 4619.4-* 3588 3962 1473 2532
γη Ραμεσσή καθά προσέταξε Φαραώ **47:12** και εσιτομέτρει Ιωσήφ τω πατρί αυτού και
ţara Ramses, după cum poruncise faraon. **47:12** Şi Iosif cântarea porţii pentru tatăl lui, şi

3588 80 1473 2532 3956 3588 3624 3588 3962 1473 4621 2596 4983
τοις αδελφοίς αυτού και παντί τω οίκω του πατρός αυτού σίτον κατά σώμα
pentru fraţii lui, şi *pentru* întreaga casă a tatălui lui – grâu pentru fiecare persoană‡.

4621-1161 3756 1510.7.3 1722 3956 3588 1093 1765-1063 3588 3042 4970 1587-1161
47:13 σίτος δε ουκ ην εν πάση τη γη ενίσχυσε γαρ ο λιμός σφόδρα εξέλιπε δε
47:13 Şi grâu nu *mai* era în toată ţara; căci se întărise foametea foarte mult, şi era secătuită

3588 1093 * 2532 3588 1093 * 575 3588 3042 4863-1161 * 3956
η γη Αιγύπτου και η γη Χαναάν από του λιμού **47:14** συνήγαγε δε Ιωσήφ παν
ţara Egiptului, şi ţara Canaanului, din cauza foametei. **47:14** Şi a strâns Iosif tot

3588 694 3588 2147 1722 1093 * 2532 1722 1093 * 3588 4621 3739
το αργύριον το ευρεθέν εν γη Αιγύπτου και εν γη Χαναάν του σίτου ου
argintul care se găsea în ţara Egiptului, şi în ţara Canaanului, *cheltuit* pe grâul pe care-l

59 2532 4619.4 1473 2532 1533-* 3956 3588 694
ηγόραζον και εσιτομέτρει αυτοίς και εισήνεγκεν Ιωσήφ παν το αργύριον
cumpărase. Şi *Iosif* cântarea porţii pentru ei, *vânzându-le*. Şi Iosif a adus tot argintul

47:6 ‡pământ
47:12 ‡lit: trup

1519 3588 3624 * εις τον οίκον Φαραώ
în casa lui faraon.

47:15 2532 1587 και εξέλιπε 3956 3588 694 παν το αργύριον 1537 1093 * εκ γης Αιγύπτου 2532 1537 1093 και εκ γης
Și s-a terminat tot argintul din țara Egiptului, și din țara

* Χαναάν 2064-1161 ήλθον δε 3956 πάντες 3588 οι * Αιγύπτιοι 4314 προς * Ιωσήφ 3004 λέγοντες 1325 δος 1473 ημίν 740 άρτους 2532 και 2444 ινατί
Canaanului. Și au venit toți egiptenii la Iosif, spunând, Dă- ne pâini! Și de ce

599 αποθνήσκομεν 1726 εναντίον 1473 σου 1587-1063 εκλέλοιπε γαρ 3588 694 το αργύριον 1473 ημών
să murim înaintea ta, doar pentru că s-a terminat argintul nostru?

47:16 2036-1161-1473 είπε δε αυτοίς
Și le-a zis

* Ιωσήφ 5342 φέρετε 3588 τα 2934 κτήνη 1473 υμών 2532 και 1325-1473 δώσω 740 υμίν άρτους 473 αντί 3588 των 2934 κτηνών 1473 υμών 1487 ει
Iosif, Aduceți vitele voastre, și vă voi da pâini, în schimbul vitelor voaste, dacă

1587 εκλέλοιπε 3588 694 το αργύριον
s-a terminat argintul *vostru*.

47:17 71-1161 ήγαγον δε 3588 2934 τα 1473 κτήνη 4314 αυτών προς * Ιωσήφ 2532 1325-1473 και έδωκεν αυτοίς
Și au adus vitele lor la Iosif. Și le-a dat

* Ιωσήφ 740 άρτους 473 αντί 3588 2462 των ίππων 2532 473 και αντί 3588 4263 των προβάτων 2532 473 και αντί 3588 1016 των βοών 2532 και
Iosif pâini, în schimbul cailor, și în schimbul oilor, și în schimbul boilor, și

473 αντί 3588 3688 των όνων 2532 1625-1473 και εξέθρεψεν 1722 740 αυτούς εν άρτοις 473 αντί 3956 3588 2934 πάντων των κτηνών 1473 αυτών
în schimbul măgarilor. Și i-a hrănit cu pâini în schimbul tuturor vitelor lor

1722 3588 1763 εν τω ενιαυτώ 1565 εκείνω
în anul acela.

47:18 1831-1161 3588 2094 εξήλθε δε το 1565 έτος εκείνο 2532 2064 και ήλθον 4314 προς 1473 αυτόν 1722 3588 2094 εν τω 3588 έτει τω
Și a trecut anul acela, și au venit la el în anul al

1208 δευτέρω 2532 και 2036-1473 είπαν 3379 αυτώ μή 1625.3 ποτε εκτριβώμεν 575 από 3588 2962 του κυρίου 1473 ημών 1487-1063 ει γαρ
doilea, și i-au zis, Nu cumva să fim exterminați dinaintea domnului nostru, fiindcă dacă

1587 εκλέλοιπε 3588 694 το αργύριον 2532 3588 5224 και τα υπάρχοντα 2532 3588 2934 και τα κτήνη 4314 προς 1473 σε 3588 2962 τον κύριον 2532 και
s-au terminat argintul și posesiile, și vitele față de tine, domnul, și

3756-5275 ουχ υπολέλειπται 1473 ημίν 1726 εναντίον 3588 2962 του κυρίου 1473 ημών 237.1 αλλ΄ η 3588 2398 το ίδιον
nu ne-a mai rămas nimic nouă înșine înaintea domnului nostru, în afară de propriul nostru

4983 σώμα 2532 και 3588 η 1093 γη 1473 ημών
trup, și *de* pământul nostru –

47:19 2443 ίνα 3767 ουν 3361 μη 599 αποθάνωμεν 1726 εναντίον 1473 σου 2532 και 3588 η
pentru ca deci, să nu murim înaintea ta, și

1093-2049 γη ερημωθή 2932 κτήσαι 1473 ημάς 2532 και 3588 την 1093 γην 1473 ημών 473 αντί 740 άρτων 2532 και 1510.8.4 εσόμεθα
să rămână pustiu pământul, cumpără-ne pe noi și pământ nostru pentru pâini, și vom fi

1473 ημείς 2532 και 3588 η 1093 γη 1473 ημών 3816 παίδες 3588 τω * Φαραώ 1325 δος 4690 σπέρμα 2443 ίνα 4687 σπείρωμεν 2532 και 2198 ζώμεν
noi și pământul nostru, servitorii lui faraon! Dă-*ne* sămânță, ca să semănăm, și vom trăi,

2532 και 3361 μη 599 αποθάνωμεν 2532 και 3588 η 1093 γη 3756 ουκ 2049 ερημωθήσεται

47:20 2532 2932-* και εκτήσατο 3956 Ιωσήφ πάσαν
și nu vom muri, și pământul nu va deveni pustiu. Și Iosif a cumpărat tot

3588 1093 την γην 3588 των Αιγυπτίων 3588 τω * Φαραώ 591-1063 απέδοντο γαρ 3588 οι * Αιγύπτιοι 3588 1093 την γην
pământul egiptenilor pentru faraon; întrucât au dat prin plată egiptenii pământul

1473 αυτών 3588 τω * Φαραώ 1947.2-1063 επεκράτησε γαρ 1473 αυτών 3588 ο 3042 λιμός 2532 και 1096 εγένετο 3588 η 1093 γη 3588 τω
lor lui faraon. Căci luase controlul asupra lor foametea, și a ajuns pământul al lui

* Φαραώ

47:21 2532 3588 2992 και τον λαόν 2615 κατεδουλώσατο 1473 αυτώ 1519 εις 3816 παίδας
faraon. Și poporul s-a pus într-o stare de robie totală față de el într-o poziție de slujitori,

575 απ΄ 206.1 άκρων 3725 ορίων Αιγύπτου 2193 έως 3588 των 206.1 άκρων

47:22 5565 χωρίς 3588 1093 της γης
de la extremitățile hotarelor Egiptului, până la *celelalte* extremități. exceptând pământul

3588 2409 των ιερέων 3440 μόνον 3756 2932 ουκ εκτήσατο 3778 ταύτην * Ιωσήφ 1722-1394-1063 εν δόσει γαρ 1325 έδωκε 1390 δόμα
preoților – doar [nu a fost cumpărat 1 acesta] de Iosif, căci prin donație *le* dăduse ca dar

3588 2409 * 2532 2068 3588 1394 3739 1325-1473 * 1223 3778 3756
τοις ιερεύσι Φαραώ και ήσθιον την δόσιν ην έδωκεν αυτοίς Φαραώ διά τούτο ουκ
preoților faraon; și *ei* se hrăneau din donația pe care le-*o* dăduse faraon; de aceea *ei* nu

591 3588 1093 1473 2036-1161-* 3956 3588 * 2400 2932
απέδοντο την γην αυτών **47:23** είπε δε Ιωσήφ πάσι τοις Αιγυπτίοις ιδού κέκτημαι
și-au predat pământul lor. Și Iosif a zis tuturor egiptenilor, Iată, *v*-am cumpărat

1473 2532 3588 1093 1473 4594 3588 * 2983 1438 4690 2532 4687 3588
υμάς και την γην υμών σήμερον τω Φαραώ λάβετε εαυτοίς σπέρμα και σπείρατε την
pe voi și pământul vostru astăzi, pentru faraon. Luați- vă sămânță, și semănați

1093 2532 1510.8.3 3588 1081 1473 2532 1325 3588 3991 3313 3588 *
γην **47:24** και έσται τα γεννήματα αυτής και δώσετε το πέμπτον μέρος τω Φαραώ
pământul. Și *când* va fi producția lui, atunci veți da a cincea parte lui faraon,

3588 1161 5064 3313 1510.8.3 1473 1473 1519 4690 3588 1093 2532 1519 1035
τα δε τέσσαρα μέρη έσται υμίν αυτοίς εις σπέρμα τη γη και εις βρώσιν
iar patru părți vor fi pentru voi înșivă, pentru semănarea‡ pământului, și pentru hrana

1473 2532 3956 3588 1722 3588 3624 1473 2532 2036 4982-1473 2147
υμίν και πάσι τοις εν τοις οίκοις υμών **47:25** και είπαν σέσωκας ημάς εύρομεν
voastră, și a tuturor celor din casele voastre. Și *ei* au zis, Ne-ai salvat! Am găsit

5485 1726 3588 2962 1473 2532 1510.8.4 3816 3588 * 2532 5087 1473 *
χάριν εναντίον του κυρίου ημών και εσόμεθα παίδες τω Φαραώ **47:26** και έθετο αυτοίς Ιωσηφ
har înaintea domnului nostru, și vom fi servitorii lui faraon. Și a pus peste ei Iosif,

1519 4366.2 2193 3588 2250 3778 1909 1093 * 3588 * 633.5
εις πρόσταγμα έως της ημέρας ταύτης επί γης Αιγύπτου τω Φαραώ αποπεμπτούν
ca să fie o poruncă până în ziua de azi pentru țara Egiptului, ca faraon să ia a cincea parte,

5565 3588 1093 3588 2409 3440 3739 3756 1510.7.3 3588 * 2730-1161
χωρίς της γης των ιερέων μόνον η ουκ ην τω Φαραώ **47:27** κατώκησε δε
cu excepția pământului preoților – doar acesta nu era a lui faraon. Și a locuit

2474 1722 1093 125 1909 1093 * 2532 2816 1909 1473 2532 837
Ισραήλ εν γη Αιγύπτω επί γης Γεσέμ και εκληρονομηθήσαν επ αυτής και ηυξήθησαν
Israel în țara Egiptului, în pământul Gosen. Și au fost moștenitori peste el. Și au crescut

2532 4129 4970 1933.2-1161 2384 1722 1093 125 1177.2 2094
και επληθύνθησαν σφόδρα **47:28** επέζησε δε Ιακώβ εν γη Αιγύπτου δεκαεπτά έτη
și s-au înmulțit foarte mult. Și a supraviețuit Iacov în țara Egiptului șaptesprezece ani.

2532 1096 3588 2250 2384 1763 3588 2222 1473 1540 5062.2 2094
και εγένοντο αι ημέραι Ιακώβ ενιαυτών της ζωής αυτού εκατόν τεσσαρακονταεπτά έτη
Și au fost zilele lui Iacov, anii vieții lui, o sută cincizeci și șapte de ani.

1448-1161 3588 2250 * 3588 599 2532 2564 3588 5207 1473 * 2532
47:29 ήγγισαν δε αι ημέραι Ισραήλ του αποθανείν και εκάλεσε τον υιόν αυτού Ιωσήφ και
Și s-au apropiat zilele lui Israel să moară. Și *l*-a chemat pe fiul lui Iosif, și

2036-1473 1487 2147 5485 1726 1473 5294 3588 5495 1473 5259 3588 3382 1473 2532 4160
είπεν αυτώ ει εύρηκα χάριν εναντίον σου υπόθες την χείρά σου υπό τον μηρόν μου και ποιήσεις
i-a zis, Dacă am găsit har înaintea ta, pune-ți mâna ta pe coapsa mea, și să faci

1909 1473 1654 2532 225 3588 3361 2290-1473 1722 * 235 2837
επ εμέ ελεημοσύνην και αλήθειαν του μη θάψαι με εν Αιγύπτω **47:30** αλλά κοιμηθήσομαι
pentru mine milostenie și adevăr – să nu mă îngropi în Egipt. Ci să dorm

3326 3588 3962 1473 2532 142-1473 1537 * 2532 2290-1473 1722 3588 5028
μετά των πατέρων μου και αρείς με εξ Αιγύπτου και θάψεις με εν τω τάφω
împreună cu părinții mei, și mă vei ridica din Egipt, și mă vei îngropa în mormântul

1473 3588-1161 2036 1473 4160 2596 3588 4487 1473 2036-1161-1473 3660 1473 2532
αυτών ο δε είπεν εγώ ποιήσω κατά το ρήμά σου **47:31** είπε δε αυτώ όμοσόν μοι και
lor. Și *Iosif* a zis, Eu însumi voi face după vorbirea ta. Și i-a zis, Jură- mi! Și *Iosif*

3660-1473 2532 4352-* 1909 3588 206.1 3588 4464 1473
ώμοσεν αυτώ και προσεκύνησεν Ισραήλ επί το άκρον της ράβδου αυτού
i-a jurat. Și Israel s-a închinat pe vârful toiagului lui.

CAPITOLUL 48

1096-1161 3326 3588 4487 3778 2532 518 3588 * 3754 3588 3962
48:1 εγένετο δε μετά τα ρήματα ταύτα και απήγγελη τω Ιωσήφ ότι ο πατήρ
Și a avut loc după lucrurile acestea, și *i* s-a dat de știre lui Iosif că tatăl

47:24 ‡lit: sămânța

*1473 1776 2532 353 3588 1417 5207 1473 3588 * 2532 3588 * 2064 4314*
σου ενοχλείται και αναλαβών τους δύο υιούς αυτού τον Μανασσή και τον Εφραίμ ήλθε προς
lui e tulburat. Și luându-*i* pe cei doi fii ai lui, pe Manase și pe Efraim, a venit la

** 518-1161 3588 2384 3004 2400 3588 5207 1473 2501 2064 4314 1473*
Ιακώβ **48:2** απηγγέλη δε τω Ιακώβ λέγοντες ιδού ο υιός σου Ιωσήφ έρχεται προς σε
Iacov. Și s-a dat de știre lui Iacov, spunând, Iată, fiul tău Iosif vine către tine.

2532 1765 2474 2523 1909 3588 2825 2532 2036- 3588 * 3588*
και ενισχύσας Ισραήλ εκάθισεν επί την κλίνην **48:3** και είπεν Ιακώβ τω Ιωσήφ ο
Și revenindu-*i* forțele lui Iacov, se așează pe targă. Și Iacov *i*-a zis lui Iosif,

*2316 1473 3708-1473 1722 * 1722 1093 * 2532 2127-1473 2532*
θεός μου ώφθη μοι εν Λούζα εν γη Χαναάν και ευλόγησε με **48:4** και
Dumnezeul meu mi S-a arătat în Luz, în țara Canaanului, și m-a binecuvântat. Și

2036-1473 2400 1473 837-1473 2532 4129-1473 2532 4160-1473 1519 4864 1484
είπέ μοι ιδού εγώ αυξανώ σε και πληθυνώ σε και ποιήσω σε εις συναγωγάς εθνών
mi-a zis, Iată, Eu te voi mări, și te voi înmulți, și te voi face să devii o congregație de națiuni.

2532 1325 1473 3588 1093 3778 2532 3588 4690 1473 3326 1473 1519 2697 166
και δώσω σοι την γην ταύτην και τω σπέρματί σου μετά σε εις κατάσχεσιν αιώνιον
Și îți voi da, ție!, pământul acesta, și seminței tale după tine, ca moștenire veșnică.

*3568 3767 3588 1417 5207 1473 3588 1096-1473 1722 1093 * 4253 3588 1473-2064*
48:5 νυν ουν οι δύο υιοί σου οι γενόμενοί σοι εν γη Αιγύπτω προ του με ελθείν
Acum deci, cei doi fiii ai tăi, care ți s-au născut în țara Egiptului, înainte de venirea mea

*4314 1473 1519 * 1473-1510.2.6 * 2532 * 5613 * 2532 * 1510.8.6 1473*
προς σε εις Αίγυπτον εμοί εισιν Εφραίμ και Μανασσή ως Ρουβήν και Συμεών έσονταί μοι
la tine în Egipt, sunt ai mei. Efraim și Manase, ca și Ruben și Simeon, vor fi ai mei.

3588 1161 1549 3739 1437 1080 3326 3778 1473 1510.8.6 1909 3588 3686 3588
48:6 τα δε έκγονα α εάν γεννήσης μετά ταύτα σοι έσονται επί τω ονόματι των
Iar descendența pe care va fi să o naști după aceștia, a ta va fi. După numele

80 1473 2564 1722 3588 1565-2819 1473-1161 2259 2064 1537
αδελφών αυτών κληθήσονται εν τοις εκείνων κλήροις **48:7** εγώ δε ηνίκα ηρχόμην εκ
fraților lor vor fi chemați în moștenirile acestora. Iar eu, atunci când am venit din

** 3588 * 599 * 3588 3384 1473 1722 1093 * 1448 1473*
Μεσοποταμίας της Συρίας απέθανε Ραχήλ η μήτηρ σου εν γη Χαναάν εγγίζοντός μου
Mesopotamia Siriei, a murit Rahela mama ta, în țara Canaanului, apropiindu- mă *eu*

*2596 3588 2461.1 * 3588 1093 4253 3588 2064 * 2532 2735.2*
κατά τον ιππόδρομον Χαβραθά† της γης προ του ελθείν Εφραθά και κατώρυξα
pe traseul căruțelor la Chivrata regiunii, înainte de a ajunge la Efrata. Și am îngropat-

*1473 1722 3588 3598 3588 2461.1 3778 1510.2.3 * 1492-1161*
αυτήν εν τη οδώ του ιπποδρόμου αύτη έστι Βηθλεέμ **48:8** ιδών δε
o pe calea traseului căruțelor – aceasta este *cetatea* Betleem. Și văzând

2474 3588 5207 2501 2036 5100 1473 3778 2036-1161 2501 3588 3962 1473 5207
Ισραήλ τους υιούς Ιωσήφ είπε τίνες σοι ούτοι **48:9** είπε δε Ιωσήφ τω πατρί αυτού υιοί
Israel pe fii lui Iosif, a zis, Cine îți *sunt* aceștia? Și a zis Iosif tatălui lui, Fiii

1473 1510.2.6 3739 1325-1473 3588 2316 1778.2 2532 2036-2384 4317 1473-1473 2443
μου εισίν ους έδωκέ μοι ο θεός ενταύθα και είπεν Ιακώβ προσάγαγέ μοι αυτούς ίνα
mei sunt, pe care mi i-a dat Dumnezeu aici. Și Iacov a zis, Apropie- i de mine, ca

2127-1473 3588 1161 3788 2474 925 575 3588 1094 2532
ευλογήσω αυτούς **48:10** οι δε οφθαλμοι Ισραήλ εβαρύνθησαν από του γήρους και
să îi binecuvântez. Și ochii lui Israel erau îngreuiați datorită senectuții, și

3756 1410 991 2532 1448-1473 4314 1473 2532 5368-1473 2532 4033.2-1473
ουκ ηδύνατο βλέπειν και ήγγισεν αυτούς προς αυτόν και εφίλησεν αυτούς και περιέλαβεν αυτούς
nu putea să vadă. Și i-au apropiat de el, și i-a sărutat, și i-a îmbrățișat.

2532 2036- 4314 * 2400 3588 4383 1473 3756 4732.1 2532 2400 1166-1473*
48:11 και είπεν Ισραήλ προς Ιωσήφ ιδού του προσώπου σου ουκ εστερήθην και ιδού έδειξέ μοι
Și Israel *i*-a zis lui Iosif, Iată, de fața ta nu am fost lipsit; și iată, mi-a arătat

*3588 2316 2532 3588 4690 1473 2532 1806-1473 * 1537 3588 1119 1473*
ο θεός και το σπέρμα σου **48:12** και εξήγαγεν αυτούς Ιωσήφ εκ των γονάτων αυτού
Dumnezeu și sămânța ta. Și i-a luat Iosif de la genunchii lui,

*2532 4352 1473 1909 4383 1909 3588 1093 2983-1161 * 3588 1417*
και προσεκύνησαν αυτώ επί πρόσωπον επί της γης **48:13** λαβών δε Ιωσήφ τους δύο
și s-au închinat înaintea lui pe fața *lor*, pe pământ. Și luându-*i* Iosif pe cei doi

48:7 †SEP transliterează H3530 :(כִּבְרַת) distanță

5207 1473 3588 5037 * 1722 3588 1188 1537 710 1161 * 3588-1161 * 1722
υιός αυτού τον τε Εφραίμ εν τη δεξιά εξ αριστερών δε Ισραήλ τον δε Μανασσή εν
fii ai lui, cu Efraim la dreapta, de la stânga însă a lui Israel, și pe Manase la

3588 710 1537 1188 1161 * 2532 1448-1473 1473 1614-1161 *
τη αριστερά εκ δεξιών δε Ισραήλ και ήγγισεν αυτούς αυτώ **48:14** εκτείνας δε Ισραήλ
stânga, de la dreapta însă a lui Israel, și i-a apropiat de el. Și întinzându-și Israel

3588 5495 3588 1188 2007 1909 3588 2776 * 3778-1161 1510.7.3 3588 3501 2532 3588
την χείρα την δεξιάν επέθηκεν επί την κεφαλήν Εφραίμ ούτος δε ην ο νεώτερος και την
mâna dreaptă, a pus-*o* pe capul lui Efraim, și el era mai tânăr; și

710 1909 3588 2776 * 1724.1 3588 5495 2532 2127-1473
αριστεράν επί την κεφαλήν Μανασσή εναλλάξ τας χείρας **48:15** και ευλόγησεν αυτούς
dreapta pe capul lui Manase; și-a încrucișat mâinile. Și i-a binecuvântat,

2532 2036 3588 2316 3739 2100 3588 3962 1473 1799 1473 * 2532
και είπεν ο θεός ω ευηρέστησαν οι πατέρες μου ενώπιον αυτού Αβραάμ και
și a zis, Dumnezeul în Care au fost bine plăcuți părinții mei înaintea Lui – Avraam și

* 3588 2316 3588 5142-1473 1537 3503 1473 2193 3588 2250 3778
Ισαάκ ο θεός ο τρέφων με εκ νεότητος μου έως της ημέρας ταύτης
Isaac; Dumnezeul Care m-a hrănit și susținut din tinerețea mea până în ziua aceasta,

3588 32 3588 4506-1473 1537 3956 3588 2556 2127 3588 3813 3778
48:16 ο άγγελος ο ρυόμενός με εκ πάντων των κακών ευλογήσαι τα παιδία ταύτα
îngerul care m-a izbăvit din toate relele să-*i* binecuvinteze pe băieții aceștia!

2532 1941-1473 3588 3686 1473 2532 3588 3686 3588 3962 1473 * 2532
και επικληθήσεται αυτοίς το όνομά μου και το όνομα των πατέρων μου Αβραάμ και
Și ei vor fi chemați cu numele meu, și cu numele părinților mei – Avraam și

* 2532 4129 1519 4128 4183 1909 3588 1093 1492-1161 *
Ισαάκ και πληθυνθείησαν εις πλήθος πολύ επί της γης **48:17** ιδών δε Ιωσήφ
Isaac. Și să se înmulțească devenind o mulțime mare pe pământ. Și văzând Iosif

3754 1911 3588 3962 1473 3588 5495 3588 1188-1473 1909 3588 2776 * 926 1473
ότι επέβαλεν ο πατήρ αυτού την χείρα την δεξιάν αυτού επί την κεφαλήν Εφραίμ βαρύ αυτώ
că a pus tatăl lui mâna lui dreaptă pe capul lui Efraim, grav‡ i

2701.5 2532 482-1473 3588 5495 3588 3962 1473 851-1473 575 3588 2776
κατεφάνη και αντελάβετο Ιωσήφ της χειρός του πατρός αυτού αφελείν αυτήν από της κεφαλής
s-a părut; și Iosif a luat mâna tatălui lui ca să o mute de pe capul

* 1909 3588 2776 * 2036-1161-* 3588 3962 1473 3756 3779 3962
Εφραίμ επί την κεφαλήν Μανασσή **48:18** είπε δε Ιωσήφ τω πατρί αυτού ουχ ούτως πάτερ
lui Efraim pe capul lui Manase. Și Iosif a zis tatălui lui, Nu așa tată,

3778-1063 3588 4416 2007 3588 1188 1473 1909 3588 2776 1473 2532 3756
ούτος γαρ ο πρωτότοκος επίθες την δεξιάν σου επί την κεφαλήν αυτού **48:19** και ουκ
fiindcă acesta *este* întâiul născut; pune-ți dreapta ta pe capul lui. Și *Iacov* nu

2309 235 2036 1492 5043 1492 2532 3778 1510.8.3 1519 2992 2532 3778 5312
ηθέλησεν αλλ΄ είπεν οίδα τέκνον οίδα και ούτος έσται εις λαόν και ούτος υψωθήσεται
a vrut, ci a zis, Știu copile, știu, și acesta va fi devenind un popor, și acesta va fi înălțat;

235 3588 80 1473 3588 3501 3173 1473 1510.8.3 2532 3588 4690 1473 1510.8.3
αλλ΄ ο αδελφός αυτού ο νεώτερος μείζων αυτού έσται και το σπέρμα αυτού έσται
dar fratele lui mai tânăr, mai mare decât el va fi; și sămânța lui va fi

1519 4128 1484 2532 2127-1473 1722 3588 2250 1565 3004 1722
εις πλήθος εθνών **48:20** και ευλόγησεν αυτούς εν τη ημέρα εκείνη λέγων εν
devenind o mulțime de națiuni. Și i-a binecuvântat în ziua aceea, spunând, Prin

1473 2127 * 3004 4160-1473 3588 2316 5613 * 2532 5613
υμίν ευλογηθήσεται Ισραήλ λέγοντες ποιήσαι σε ο θεός ως Εφραίμ και ως
voi să fie binecuvântat Israel, spunând, Să te facă, Dumnezeu precum pe Efraim și precum pe

* 2532 5087 3588 * 1715 3588 * 2036-1161-* 3588 * 2400 1473
Μανασσή και έθηκε τον Εφραίμ έμπροσθεν του Μανασσή **48:21** είπε δε Ισραήλ τω Ιωσήφ ιδού εγώ
Manase! Și *l*-a pus pe Efraim în fața lui Manase. Și Israel a zis lui Iosif, Iată, eu

599 2532 1510.8.3-3588-2316 3326 1473 2532 654-1473 1519 3588 1093 3588 3962 1473
αποθνήσκω και έσται ο θεός μεθ΄ υμών και αποστρέψει υμάς εις την γην των πατέρων υμών
mor, și Dumnezeu va fi cu voi, și vă va întoarce în țara părinților voștri.

48:17 ‡greu

1473-1161 1325 1473 4608.1 1806.1 5228 3588 80 1473 3739 2983 1537
48:22 εγώ δε δίδωμί σοι Σίκιμα† εξαίρετον υπέρ τους αδελφούς σου ην έλαβον εκ
Și eu îți dau ție o parte aleasă mai mult decât fraților tăi, pe care am luat-*o* din

*5495 * 1722 3162 1473 2532 5115*
χειρός Αμμορραίων εν μαχαίρα μου και τόξω
mâna amoriților, cu sabia mea, și *cu* arcul.‡

CAPITOLUL 49

2564-1161 2384 3588 5207 1473 2532 2036 4863 2443 1473 312-1473
49:1 εκάλεσε δε Ιακώβ τους υιούς αυτού και είπε συνάχθητε ίνα εγώ αναγγείλω υμίν
Și *i*-a chemat Iacov pe fiii lui, și a zis, Strângeți-vă ca eu să vă fac cunoscut

5100 528-1473 1909 2078 3588 2250 4863 2532 191
τι απαντήσει υμίν επ εσχάτου των ημερών **49:2** συνάχθητε και ακούσατε
ce va fi pe calea voastră în cele din urmă zile. Strângeți-vă și ascultați,

*5207 2384 191 2474 3588 3962 1473 * 4416-1473*
υιοί Ιακώβ ακούσατε Ισραήλ του πατρός υμών **49:3** Ρουβήν πρωτότοκός μου
voi fii ai lui Iacov, ascultați Israele pe tatăl vostru. Ruben întâiul meu născut,

1473 2479 1473 2532 746 5043 1473 4642 5342 2532 4642 829
συ ισχύς μου και αρχή τέκνων μου σκληρός φέρεσθαι και σκληρός αυθάδης
tu tăria mea și începutul copiilor mei, cumplit de suportat, și cumplit de egoist.

1851.1 5613 5204 3361 1566.1 305-1063 1909 3588 2845
49:4 εξύβρισας ως ύδωρ μη εκζέσης ανέβης γαρ επί την κοίτην
Fiind abundent peste măsură ca apa, nu te vei revărsa; căci te-ai urcat pe patul

*3588 3962 1473 5119 3392 3588 4765.7 3739 305 * 2532 * 80*
του πατρός σου τότε εμίανας την στρωμνήν ου ανέβης **49:5** Συμεών και Λευί αδελφοί
tatălui tău; atunci ai întinat cerga pe care te-ai urcat. Simeon și Levi *sunt* frați;

4931 93 1537 139 1473 1519 1012 1473 3361 2064 5590 1473 2532
συνετέλεσαν αδικίαν εξ αιρέσεως† αυτών **49:6** εις βουλήν αυτών μη έλθη ψυχή μου και
ei au săvârșit nedreptate în raidurile lor; la sfatul lor să nu vină sufletul meu, și

1909 3588 4955.1 1473 3361 2043 3588 2259.2 1473 3754 1722 3588 2372 1473 615
επί τη συστάσει αυτών μη ερείσαι τα ήπατά μου ότι εν τω θυμώ αυτών απέκτειναν
la conspirația lor să nu se fixeze ficatul meu; căci în mânia lor au omorât

444 2532 1722 3588 1939 1473 3505.4 5022 1944 3588 2372
ανθρώπους και εν τη επιθυμία αυτών ενευροκόπησαν† ταύρον **49:7** επικατάρατος ο θυμός
oameni, și în patima lor au tăiat vinele taurului. Blestemată *e* mânia

1473 3754 829 2532 3588 3376.2-1473 3754 4645
αυτών ότι αυθάδης και η μήνις αυτών ότι εσκληρύνθη
lor, căci *a fost* plină de cruzime, și mânia lor răzbunătoare, căci a fost încăpățânată;

*1266-1473 1722 * 2532 1289-1473 1722 * * 1473 134*
διαμεριώ αυτούς εν Ιακώβ και διασπερώ αυτούς εν Ισραήλ **49:8** Ιούδα σε αινέσαισαν
îi voi împărți în Iacov, și îi voi împrăștia în Israel. Iuda, pe tine te vor lăuda

3588 80 1473 3588 5495 1473 1909 3577 3588 2190 1473 4352 1473
οι αδελφοί σου αι χείρές σου επί νώτου των εχθρών σου προσκυνήσουσί σε
frații tăi; mâinile tale sunt pe spatele vrăjmașilor tăi. Se vor închina înaintea ta

*3588 5207 3588 3962 1473 4661.1 3023 * 1537 986 5207 1473 305*
οι υιοί του πατρός σου **49:9** σύμνος λέοντος Ιούδα εκ βλαστού υιέ μου ανέβης
fiii tatălui tău. Un pui de leu *e* Iuda. Dintr- un vlăstar, *tu* fiul meu, te-ai ridicat.

377 2837 5613 3023 2532 5613 4661.1 5100 1453-1473 3756
αναπεσών εκοιμήθης ως λέων και ως σκύμνος τις εγερεί αυτόν **49:10** ουκ
Culcându-te jos‡, ai adormit ca un leu; și ca un pui de leu, cine îl va scula? Nu

*1587 758 1537 * 2532 2233 1537 3588 3382 1473 2193 302 2064 3588*
εκλείψει άρχων εξ Ιούδα και ηγούμενος εκ των μηρών αυτού έως αν έλθη τα
va lipsi domnitor din Iuda, și conducător din coapsele lui, până când vor veni cele

606 1473 2532 1473 4329 1484 1195 4314 288 3588 4454
αποκείμενα αυτώ και αυτός προσδοκία εθνών **49:11** δεσμεύων προς άμπελον τον πώλον
rezervate lui; și el *e* speranța națiunilor. *El* își leagă de viță mânzul

---

48:22 †TM „sichem” ,שֶׁכֶם) H7926), cuvânt teansliterat în SEP prin „sichima”, Σίκιμα
48:22 ‡Marți 20-oct-2026, 15:21 – traducere completă a cărții Geneza; fără construcția interliniară, care va fi făcută în continuare
49:5 †αἵρεσις: 1. a confisca, a lua cu forța, raid; 2. a alege; 3. ceea ce e ales; 4. partid, sectă; 5. despărțiri, disensiuni cauzate de diferente de opinii, și de aici: erezie
49:6 †a schilodi prin tăierea tendoanelor de dinapoia genunchilor
49:9 ‡a se apleca, a se întinde

1473 *2532* *3588* *1666.1* *3588* *4454* *3588* *3688* *1473* *4150* *1722* *3631* *3588* *4749* *1473*
αυτού και τη έλικι τον πώλον της όνου αυτού πλυνεί εν οίνω την στολήν αυτού
lui, și de mlădiță mânzul măgăriței lui. *El* își va spăla în vin costumul lui,

2532 *1722* *129* *4718* *3588* *4018.1-1473*
και εν αίματι σταφυλής την περιβολήν αυτού†
și în sânge de strugure veșmântul lui care îl înfășoară.

49:12 *5487.3* *3588*
χαροποιοί οι
Dătători de bucurie *sunt*

3788 *1473* *575* *3631* *2532* *3022* *3588* *3599* *1473* *2228* *1051*
οφθαλμοί αυτού από οίνου και λευκοί οι οδόντες αυτού η γάλα
ochii lui de vin, și albi *sunt* dinții lui ca laptele.

49:13 * *3882*
Ζαβουλών παράλιος
Zabulon pe un țărm

2730 *2532* *1473* *3844* *3731.2* *4143* *2532* *3905* *2193* *
κατοικήσει και αυτός παρ΄ όρμον πλοίων και παρατενεί έως Σιδώνος
va locui, și el va fi acolo liman corăbiilor; și se va întinde până la Sidon.

49:14 *
Ισσάχαρ
Isahar

3588 *2570* *1937* *373* *303.1* *3588* *2819*
το καλόν επεθύμησεν αναπαυόμενος αναμέσον των κλήρων
binele l- a poftit, odihnindu-se între loturi.

49:15 *2532* *1492* *3588* *372*
και ιδών την ανάπαυσιν
Și văzând odihna,

3754 *2570* *2532* *3588* *1093* *3754* *4104.2* *5294* *3588* *5606* *1473* *1519* *3588* *4188.1* *2532*
ότι καλή και την γην ότι πίων υπέθηκε τον ώμον αυτού εις το πονείν και
că *era* bună, și pământul, că *era* abundent, a pus umărul lui la trudă, și

1096 *435* *1092* * *2919* *3588* *2992* *1473* *5616-2532* *1520* *5443*
εγενήθη ανήρ γεωργός **49:16** Δαν κρινεί τον λαόν αυτού ωσεί και μία φυλή
a devenit bărbat agricultor. Dan va judeca pe poporul lui, întocmai ca pe‡ o seminție

1722 *2474* *2532* *1096-** *3789* *1909* *3598* *1455.1* *1909* *5147* *1143*
εν Ισραήλ **49:17** και γενηθήτω Δαν όφις εφ΄ οδού εγκαθήμενος επί τρίβου δάκνων
din‡ Israel. Și Dan a devenit un șarpe pe cale, stând la pândă pe cărare, mușcând

4418 *2462* *2532* *4098* *3588* *2460* *1519* *3588* *3694*
πτέρναν ίππου και πεσείται ο ιππεύς εις τα οπίσω
călcâiul calului, și va cădea călărețul spre cele dinapoi –

49:18 *3588* *4991* *4037*
την σωτηρίαν περιμένων
salvarea *o* aștept

2962 *1045* *3986.2* *3986.1-1473* *1473-1161* *3986.1-1473* *2596*
κυρίου **49:19** Γαδ πειρατήριον πειρατεύσει αυτόν αυτός δε πειρατεύσει αυτόν κατά
de la Domnul. Gad, o clică de tâlhari îl va tâlhări. Iar el o va tâlhări pe la

4228 *768* *4104.2* *1473* *3588* *740* *2532* *1473* *1325* *5172* *758*
πόδας **49:20** Ασήρ πίων αυτού ο άρτος και αυτός δώσει τρυφήν άρχουσι
picioare. Așer, grasă†1 îi *e* pâinea, și el va da desfătare†2 conducătorilor.

3508 *4723.1* *447* *1929* *1722* *3588* *1081* *2566.3*
49:21 Νεφθαλείμ στέλεχος ανειμένον επιδιδούς εν τω γενήματι κάλλος
Neftali, o tulpină ridicându-se, producând în roada-*i*, frumusețe.

49:22 *5207*
υιός
Un fiu

837 *2501* *5207* *837-2207.1* *5207* *1473* *3501* *4314* *1473* *390*
ηυξημένος Ιωσήφ υιός ηυξημένος ζηλωτός υιός μου νεώτερος προς με ανάστρεψον
care crește *e* Iosif; un fiu dorit care crește; fiul meu cel mai tânăr; către mine întoarce-te!

1519 *3739* *1228.1* *3058* *2532* *1758-1473* *2962* *5114.1*
49:23 εις ον διαβουλευόμενοι ελοιδόρουν και ενείχον αυτώ κύριοι τοξευμάτων
împotriva căruia împreună sfătuindu-se *l*-au hăituit, și l-au opresat domnii arcașilor,

2532 *4937* *3326* *2904* *3588* *5115* *1473* *2532* *1590* *3588* *3505.5*
49:24 και συνετρίβη μετά κράτους τα τόξα αυτών και εξελύθη τα νεύρα
și au fost sfărâmate cu tărie arcurile lor, și s-au desfăcut ligamentele

1023 *5495* *1473* *1223* *5495* *1413* *2384* *1564* *3588* *2729*
βραχιόνων χειρών αυτών διά χείρα δυνάστου Ιακώβ εκείθεν ο κατισχύσας
brațelor mâinilor lor, prin Mâna Puternicului lui Iacov. De aici *e* Cel ce întărește

2474 *3844* *2316* *3588* *3962* *1473*
Ισραήλ παρά θεού του πατρός σου
pe Israel, de la Dumnezeul tatălui tău.

49:25 *2532* *997-1473* *3588* *2316* *3588* *1699*
και εβοήθησέ σοι ο θεος ο εμός
Și te-a ajutat Dumnezeul meu,

2532 *2127-1473* *2129* *3772* *509* *2532* *2129* *1093* *2192*
και ευλόγησέ σε ευλογίαν ουρανού άνωθεν και ευλογίαν γης εχούσης
și te-a binecuvântat cu binecuvântarea cerului de sus, și *cu* binecuvântarea pământului care are

3956 *1752* *2129* *3149* *2532* *3388*
πάντα είνεκεν ευλογίας μαστών και μήτρας
toate, datorită binecuvântării sânilor și matricii.

49:26 *2129* *3962* *1473* *2532* *3384*
ευλογίας πατρός σου και μητρός
Binecuvântarea tatălui tău și a mamei

49:11 †περιβολή, veșmânt cu înfășoară, bandaj înfășurător; vezi Mat 27:59
49:16 ‡sau: ca și o seminție
49:16 ‡sau: în
49:20 †1 abundentă
49:20 †2 5172 e la feminin, sau: deliciu (masculin)

1473 5244.2 5228 2129 3735 3438.1 2532 1909 2129 2345.1
σου υπερίσχυσεν υπέρ ευλογίας ορεών μονίμων και επ΄ ευλογίαις θινών
tale – ea a fost mai tare decât binecuvântarea munților imuabili, și decât binecuvântările dealurilor

166 1510.8.6 1909 2776 2501 2532 1909 2884.2 3739 2233
αιωνίων έσονται επί κεφαλής Ιωσήφ και επί κορυφής ων ηγήσατο
veșnice; ele vor fi peste capul lui Iosif, și peste creștetul celui care a luat conducerea asupra

80 958 3074 727 3588 4407 2068 2089-2532 1519 3588 2073
αδελφών **49:27** Βενιαμίν λύκος άρπαξ το πρωϊνόν έδεται έτι και εις το εσπέρας
fraților. Beniamin, un lup prădător, dimineața va devora, și până spre seară

*1239 5160 3956 3778 5207 * 1427 2532 3778 2980-1473 3588*
διαδώσει τροφήν **49:28** πάντες ούτοι υιοί Ιακώβ δώδεκα και ταύτα ελάλησεν αυτοίς ο
împarte hrană. Toți aceștii fii ai lui Iacov – doisprezece. Și acestea le-a spus

3962 1473 2532 2127-1473 1538 2596 3588 2129 1473 2127-1473
πατήρ αυτών και ευλόγησεν αυτούς έκαστον κατά την ευλογίαν αυτού ευλόγησεν αυτούς
tatăl lor. Și i-a binecuvântat pe fiecare. După binecuvântarea lui i-a binecuvântat.

49:29 *2532 2036-1473 1473 4369 4314 3588 1699-2992 2290 1473 3326 3588 3962*
και είπεν αυτοίς εγώ προστίθεμαι προς τον εμόν λαόν θαψατέ με μετά των πατέρων
Și le-a zis, Eu sunt adăugat la poporul meu. Îngropați-mă cu părinții

*1473 1722 3588 4693 3739 1510.2.3 1722 3588 68 * 3588 * 1722 3588 4693*
μου εν τω σπηλαίω ο εστιν εν τω αγρώ Εφρών του Χετταίου **49:30** εν τω σπηλαίω
mei, în peștera care este în ogorul lui Efron hetitul. În peștera

*3588 1362 3588 561 * 1722 1093 * 3739 2932 * 3588*
τω διπλώ τω απέναντι Μαμβρή εν γη Χαναάν ο εκτήσατο Αβραάμ το
dublă, care este înainte de Mamre, în țara Canaanului, pe care a cumpărat-*o* Avraam,

*4693 3844 * 3588 * 1722 2934.3 3419 1563 2290 *
σπήλαιον παρά Εφρών του Χετταίου εν κτήσει μνημείου **49:31** εκεί έθαψαν Αβραάμ
peștera de la Efron hetitul, ca posesie de mormânt. Acolo sunt îngropați Avraam

*2532 * 3588 1135 1473 2532 1563 2290 * 2532 * 3588 1135 1473 2532*
και Σάρραν την γυναίκα αυτού και εκεί έθαψαν Ισαάκ και Ρεβέκκαν την γυναίκα αυτού και
și Sara, soția lui. Și acolo sunt îngropați Isaac și Rebeca soția lui. Și

*1563 2290 * 1722 2934.3 3588 68 2532 3588 4693 3588 1510.6 1722*
εκεί έθαψα Λείαν **49:32** εν κτήσει του αγρού και του σπηλαίου του όντος εν
acolo este îngropată Lea. În posesiunea ogorului, și în peștera care este în

*1473 3588 3844 3588 5207 * 2532 2664-* 2004 3588 5207 1473 2532*
αυτώ το παρά των υιών Χετ **49:33** και κατέπαυσεν Ιακώβ επιτάσσων τοις υιοίς αυτού και
el, cea de la fiii lui Het. Și Iacov a sfârșit de dat porunci fiilor lui. Și

1808 3588 4228 1473 1909 3588 2825 1587 2532 4369 4314 3588 2992
εξάρας τους πόδας αυτού επί την κλίνην εξέλιπε και προσετέθη προς τον λαόν
ridicându-și picioarele lui pe pătuț s-a sfârșit. Și a fost adăugat la poporul

1473
αυτού
lui.‡

CAPITOLUL 50

50:1 *2532 1968 2501 1909 4383 3588 3962 1473 2799 1909 1473 2532*
και επιπεσών Ιωσήφ επί πρόσωπον του πατρός αυτού έκλαυσεν επ΄ αυτώ και
Și căzând Iosif pe fața tatălui lui, a plâns pentru el, și

5368-1473 2532 4367-2501 3588 3816 1473 3588 1780.1
εφίλησεν αυτόν **50:2** και προσέταξεν Ιωσήφ τοις παισίν αυτού τοις ενταφιασταίς
l-a sărutat. Și Iosif a poruncit servitorilor lui, celor care îmbălsămau,

1779 3588 3962 1473 2532 1779 3588 1780.1 3588 2474 2532
ενταφιάσαι τον πατέρα αυτού και ενεταφίασαν οι ενταφιασταί τον Ισραήλ **50:3** και
să-*l* îmbălsămeze pe tatăl lui. Și *l*-au îmbălsămat îmbălsămătorii pe Israel. Și

4137 1473 5062 2250 3779-1063 2674 3588 2250 3588
επλήρωσαν αυτού τεσσαράκοντα ημέρας ούτως γαρ καταριθμούνται αι ημέραι της
după ce s-au împlinit pentru el patruzeci de zile (căci astfel sunt numărate zilele de

*5027 2532 3996-1473 125 1440 2250 **50:4** 1893-1161 3928*
ταφής και επένθησεν αυτόν Αίγυπτος εβδομήκοντα ημέρας επεί δε παρήλθον
înmormântare), atunci l-au jelit egiptenii șaptezeci de zile. Și când au trecut

49:33 ‡Joi 12-nov-2026, 01:02 – traducere și construcție completă în interliniar a cărții Geneza; traducerea cărții a început înainte de 12-iul-2021 (primul log GIT)

3588 2250 3588 3997 2980 2501 4314 3588 1413 5328 3004 1487 2147
αι ημέραι του πένθους ελάλησεν Ιωσήφ προς τους δυνάστας Φαραώ λέγων ει εύρον
zilele de jale, a vorbit Iosif către potentații lui faraon, spunând, Dacă am găsit

5485 1726 1473 2980 1519 3588 3775 5328 3004 **50:5** 3588 3962 1473
χάριν εναντίον υμών λαλήσατε εις τα ώτα Φαραώ λέγοντες ο πατήρ μου
har înaintea voastră, vorbiți în urechile lui faraon, spunând, Tatăl meu

3726-1473 4253 3588 5053 1473 3004 1722 3588 3419 3739 3736
ώρκισέ με προ του τελευτήσαι αυτόν λέγων εν τω μνημείω ω ώρυξα
m-a pus să jur, înaintea sfârșitului lui, spunând, În mormântul pe care l- am săpat

1683 1722 1093 5477 1563 1473-2290 3568 3767 305
εμαυτώ εν γη Χαναάν εκεί με θάψεις νυν ουν αναβάς
eu însumi, în pământul Canaanului, acolo să mă înmormântezi! Acum deci, urcându-mă,

2290 3588 3962 1473 2532 1880 **50:6** 2532 2036 5328 3588 2501 305
θάψω τον πατέρα μου και επανελεύσομαι και είπε Φαραώ τω Ιωσήφ ανάβηθι
îl voi îngropa pe tatăl meu, și mă voi întoarce. Și a zis faraon lui Iosif, Urcă,

2290 3588 3962 1473 2509 3726-1473 **50:7** 2532 305-2501 2290 3588
θάψον τον πατέρα σου καθάπερ ώρκισέ σε και ανέβη Ιωσήφ θάψαι τον
îngroapă-*l* pe tatăl tău, după cum te-a pus să juri. Și Iosif a urcat să-*l* îngroape pe

3962 1473 2532 4872 3326 1473 3956 3588 3816 5328 2532 3588 4245
πατέρα αυτού και συνανέβησαν μετ΄ αυτού πάντες οι παίδες Φαραώ και οι πρεσβύτεροι
tatăl lui; și au urcat împreună cu el toți servitorii lui faraon, și bătrânii

3588 3624 1473 2532 3956 3588 4245 3588 1093 125 **50:8** 2532 3956 3588 3832.1
του οίκου αυτού και πάντες οι πρεσβύτεροι της γης Αιγύπτου και πάσα η πανοικία
casei lui, și toți bătrânii ținutului Egiptului, și toată familia

2501 2532 3588 80 1473 2532 3956 3588 3614 3588 3967 1473 2532 3588 4772 1473
Ιωσήφ και οι αδελφοί αυτού και πάσα η οικία η πατρική αυτού και την συγγένεια αυτού
lui Iosif, și frații lui, și toată casa tatălui lui, și rudenia lui.

2532 3588 4263 2532 3588 1016 5275 1722 1093 * **50:9** 2532 4872 3326
και τα πρόβατα και τους βόας υπελίποντο εν γη Γεσέμ και συνανέβησαν μετ΄
Iar oile și boii au fost lăsați în țara Gosen. Și au urcat împreună cu

1473 2532 716 2532 2460 2532 1096 3588 3925 3173 4970 **50:10** 2532
αυτού και άρματα και ιππείς και εγένετο η παρεμβολή μεγάλη σφόδρα και
el și carele și călărețiii. Și a devenit tabăra mare peste măsură. Și

3854 1909 257 * 3739 1510.2.3 4008 3588 2446 2532 2875-1473
παρεγένοντο εφ΄ άλωνα Ατάδ ο εστι πέραν του Ιορδάνου και εκόψαντο αυτόν
s-au apropiat de aria lui Atad, care este dincolo de Iordan, și l-au plâns

2870 3173 2532 2478 4970 2532 4160 3588 3997 3588 3962
κοπετόν μέγαν και ισχυρόν σφόδρα και εποίησε το πένθος τω πατρί
cu plângere tânguitoare mare și puternică, peste măsură; și a făcut bocet pentru tatăl

1473 2033 2250 **50:11** 2532 1492 3588 2733.3 3588 1093 5477 3588 3997 1909 257
αυτού επτά ημέρας και είδον οι κάτοικοι της γης Χαναάν το πένθος επί άλωνι
lui șapte zile. Și au văzut locuitorii țării Canaanului bocetul din aria

* 2532 2036 3997 3173 3778-1510.2.3 3588 * 1223 3778 2564 3588 3686
Ατάδ και είπαν πένθος μέγα τούτό εστι τοις Αιγυπτίοις διά τούτο εκάλεσαν το όνομα
lui Atad, și au zis, Un bocet mare este acesta, al egiptenilor; de aceea au chemat numele

3588 5117 1565 3997 125 3739 1510.2.3 4008 3588 2446 **50:12** 2532
του τόπου εκείνου πένθος Αιγύπτου ο εστι πέραν του Ιορδάνου και
locului aceluia, Bocetul Egiptului, care este de cealaltă parte a Iordanului. Și

4160 1473-3779 3588 5207 1473 2531 1781-1473 **50:13** 2532 353-1473
εποίησαν αυτώ ούτως οι υιοί αυτού καθώς ενετείλατο αυτοίς και ανέλαβον αυτόν
au făcut astfel pentru el fiii lui, după cum le poruncise. Și l-au luat

3588 5207 1473 1519 1093 5477 2532 2290-1473 1519 3588 4693 3588 1362 3739
οι υιοί αυτού εις γην Χαναάν και έθαψαν αυτόν εις το σπήλαιον το διπλούν ο
fiii lui în țara Canaanului, și l-au îngropat în peștera cea dublă, pe care o

2932 11 3588 4693 1722 2934.3 3419 3844 * 3588 * 2713
εκτήσατο Αβραάμ το σπήλαιον εν κτήσει μνημείου παρά Εφρών του Χετταίου κατέναντι
cumpărase Avraam, peșteră ca posesie de mormânt, de la Efron hetitul, chiar în fața

* **50:14** 2532 5290-2501 1519 125 1473 2532 3588 80 1473 2532 3956
Μαμβρή και υπέστρεψεν Ιωσήφ εις Αίγυπτον αυτός και οι αδελφοί αυτού και πάντας
lui Mamre. Și Iosif s-a întors în Egipt, el și frații lui, și toți

3588 4872 2290 3588 3962 1473 1492-1161 3588 80 2501
οι συναναβάντες θάψαι τον πατέρα αυτού **50:15** ιδόντες δε οι αδελφοί Ιωσήφ
cei ce urcaseră împreună să-*l* îngroape pe tatăl lui. Și văzând frații lui Iosif

3754 2348 3588 3962 1473 2036 3379 3422.2 1473 2501 2532
ότι τέθνηκεν ο πατήρ αυτών είπαν μή ποτε μνησικακήση ημίν Ιωσήφ και
că a murit tatăl lor, au zis, Nu cumva să aibă resentimente față de noi Iosif, și

468 467-1473 3956 3588 2556 3739 1731 1473 2532
ανταπόδομα ανταποδώ ημίν πάντα τα κακά α ενεδειξάμεθα αυτώ **50:16** και
cu răsplată să ne răsplătească pentru toate relele pe care le- am arătat față de el; și

3854 4314 2501 2036 3588 3962 1473 3726 4253 3588 5053 1473
παραγενόμενοι προς Ιωσήφ είπαν ο πατήρ σου ώρκισε προ του τελευτήσαι αυτόν
venind la Iosif, au zis, Tatăl tău, ne-a pus să jurăm înaintea sfârșitului lui,

3004 3779 2036 2501 863 1473 3588 93 2532 3588 266 1473
λέγων **50:17** ούτως είπατε Ιωσήφ άφες αυτοίς την αδικίαν και την αμαρτίαν αυτών
spunând, Așa să-*i* ziceți lui Iosif, Iartă- le nedreptatea și păcatul lor!

3754 4190 1473 1731 2532 3568 1209 3588 93 3588 2324 3588 2316
ότι πονηρά σοι ενεδείξαντο και νυν δέξαι την αδικίαν των θεραπόντων του θεού
căci ticăloșie ți- au arătat. Și acum acceptă nedreptatea slujitorilor Dumnezeului

3588 3962 1473 2532 2799-2501 2980 1473 4314 1473 2532 2064
του πατρός σου και έκλαυσεν Ιωσήφ λαλούντων αυτών προς αυτόν **50:18** και ελθόντες
tatălui tău! Și Iosif a plâns în timp ce vorbeau ei către el. Și venind

4314 1473 2036 2396 1473 1473-3610 2532 2036-1473 2501 3361
προς αυτόν είπαν ίδε ημείς σοι οικέται **50:19** και είπεν αυτοίς Ιωσήφ μη
la el, au zis, Iată, noi *suntem* servitorii tăi de casă. Și le-a zis Iosif, Nu

5399 3588 1063 2316-1510.2.1-1473 1473 1011 2596 1473
φοβείσθε του γαρ θεού ειμι εγώ **50:20** υμείς εβουλεύσασθε κατ΄ εμού
vă fie frică! – căci eu sunt al lui Dumnezeu. Voi ați făcut planuri cu privire la mine

1519 4190 3588 1161 2316 1011 4012 1473 1519
εις πονηρά ο δε θεός εβουλεύσατο περί εμού εις
pentru *a-mi face* lucruri cumplite, dar Dumnezeu a făcut planuri cu privire la mine pentru

18 3704 302 1096 5613 4594 2443 1303.5 2992 4183 2532
αγαθά όπως αν γένηται ως σήμερον ίνα διατραφή λαός πολύς **50:21** και
a-mi face lucruri bune, ca să se întâmple ce e astăzi, ca să susțină‡ popor mult. Și

2036-1473 3361 5399 1473 1303.5-1473 2532 3588 3614 1473 2532 3870-1473
είπεν αυτοίς μη φοβείσθε εγώ διαθρέψω υμάς και τας οικίας υμών και παρεκάλεσεν αυτούς
le-a zis, Nu vă fie frică, Eu vă voi susține‡, și casele voastre. Și i-a mângâiat,

2532 2980-1473 1519 3588 2588 2532 2730-2501 1722 125 1473 2532 3588
και ελάλησεν αυτών εις την καρδίαν **50:22** και κατώκησεν Ιωσήφ εν Αιγύπτω αυτός και οι
și le-a vorbit în inimă. Și Iosif a locuit în Egipt, el și

80 1473 2532 3956 3588 3832.1 3588 3962 1473 2532 2198-2501 2094 1540 1176
αδελφοί αυτού και πάσα η πανοικία του πατρός αυτού και έζησεν Ιωσήφ έτη εκατόν δέκα
frații lui, și toată familia tatălui lui. Și Iosif a trăit ani o sută zece.

*2532 1492-2501 2187-3813 2193 5154 1074 2532 3588 5207 * 3588 5207*
50:23 και είδεν Ιωσήφ Εφραίμ παιδία έως τρίτης γενεάς και οι υιοί Μαχείρ του υιού
Și Iosif a văzut pe copiii lui Efraim până la a treia generație. Și fiii lui Machir, fiul

3128 5088 1909 3382 2501 2532 2036-2501 3588 80 1473 3004
Μανασσή ετέχθησαν επί μηρών Ιωσήφ **50:24** και είπεν Ιωσήφ τοις αδελφοί αυτού λέγων
lui Manase, s-au născut pe genunchii‡ lui Iosif. Și Iosif a zis fraților lui, spunând,

1473 599 1984-1161 1980-1473 3588 2316 2532 321-1473
εγώ αποθνήσκω επισκοπή δε επισκέψεται υμάς ο θεός και ανάξει υμάς
Eu mor, și cercetându-vă vă va cerceta Dumnezeu, și vă va scoate călăuzindu-vă

1537 3588 1093 1473 1519 3588 1093 3739 3660 3588 2316 3588 3962 1473
εκ της γης ταύτης εις την γην ην ώμοσε ο θεός τοις πατράσιν ημών
din pământul acesta, spre pământul pe care l- a jurat Dumnezeu părinților noștri,

11 2464 2532 2384 2532 3726-2501 3588 5207 2474 3004
Αβραάμ Ισαάκ και Ιακώβ **50:25** και ώρκισεν Ιωσήφ τους υιούς Ισραήλ λέγων
Avraam, Isaac, și Iacov. Și Iosif *i*-a legat prin jurământ pe fiii lui Israel, spunând,

---

50:20 ‡hrănească
50:21 ‡hrăni
50:23 ‡lit: coapsele

1722 3588 1984 3739 1980-3588-2316-1473 2532 4875.1 3588 3747
εν τη επισκοπή η επισκέψηται ο θεός υμάς και συνανοίσετε τα οστά
Când va veni cercetarea cu care vă va cerceta Dumnezeu, atunci strângându-*le* să luați oasele

1473 1782 3326 1473 2532 5053 2501 2094 1540 1176 2532 2290-1473
μου εντεύθεν μεθ΄ υμών **50:26** και ετελεύτησεν Ιωσήφ ετών εκατόν δέκα και έθαψαν αυτόν
mele de aici cu voi. Și și-a sfârșit viața Iosif, ani o sută zece *având*. Și l-au îngropat,

2532 5087 1722 3588 4673 1722 125
και έθηκαν εν τη σορώ† εν Αιγύπτω **100.00%**
și *l*-au pus în sicriu în Egipt.

50:26 †2 oc, Gen 59:26, Luc 7:14